BÌNH GIẢNG ẢO CẢM - MỘT VẤN ĐỀ THẾ GIỚI

Webinar 141-150



Michael D. Robbins

Commentary GAW 141

Tóm Tắt

Tính đảng phái ích kỷ và sự đồng hóa sai lầm

Sự trung thành mù quáng với quốc gia, đảng phái hoặc phàm ngã đặt thắng lợi của bộ phận lên trên phúc lợi của toàn thể. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự bám chấp ấy mang tính cung sáu và bắt nguồn từ việc đồng hóa sai lầm với phàm ngã; nếu con người đồng hóa với linh hồn và nhận biết mối liên hệ giữa mọi linh hồn, cách hành xử sẽ khác. Hoa Kỳ và Vương quốc Anh được xem lần lượt là tập hợp các tiểu bang và các quốc gia mang cung hai, nhưng vẫn phải đối diện với khuynh hướng chia rẽ này. Những quyết định chính trị đang diễn ra tại Hoa Kỳ được nhìn nhận như phép thử giữa lợi ích phe nhóm với sự công bằng và trách nhiệm đối với toàn thể.

Đại hồn và nền tảng hợp nhất

Mọi linh hồn đều đồng nhất với đại hồn, nhưng hiểu biết ấy cần trở thành chứng nghiệm thay vì chỉ là một tư tưởng gây cảm hứng. Tiểu luận về đại hồn của Ralph Waldo Emerson được nhắc đến như một cách diễn đạt sâu sắc về sự hợp nhất, với ảnh hưởng rõ rệt của các truyền thống phương Đông. Sự mặc khải luôn hiện diện theo giáo huấn của Chân sư DK, dù khả năng nhận biết của con người chưa đủ để tiếp nhận.

Những người thuộc tuyến các Đấng Cứu Thế

Nhóm thứ nhất tiếp nhận sự mặc khải qua trực giác gồm những người cứu giúp, các huấn sư và những nhà tâm lý học thiêng liêng, những người tiếp xúc với Thiên Cơ và hiến mình cho việc cứu giúp nhân loại. Phạm vi trải từ người biểu lộ thiên tính trong đời sống và vòng giao tiếp nhỏ đến những Đấng có trực giác vĩ đại như Đức Christ. Ở cấp độ ban đầu, một khủng hoảng trực giác có thể tái tạo toàn bộ hệ giá trị; ở cấp độ cao, các Ngài có thể chủ động bước vào nhận thức trực giác, nhận biết Ý Chí của Thượng Đế và tầm nhìn rộng lớn về Thiên Cơ. Những Đại diện cao cả ấy có quyền tiếp cận cả Shamballa và Thánh đoàn; bình luận cũng lưu ý rằng Chân sư DK tự nhận thuộc nhóm bằng hữu khiêm nhường của Đức Christ trên tuyến minh triết.

Tuyến các nhà tiên tri

Nhóm thứ hai tiếp xúc với Thiên Cơ trong những thời điểm trực giác cao độ và thấy điều cần thực hiện để dẫn nhân loại từ bóng tối đến ánh sáng. Khả năng này trải từ tầm nhìn về mục tiêu vũ trụ đến nhận biết bước kế tiếp của một quốc gia hoặc toàn nhân loại, khác với việc chỉ dự đoán tương lai. Theo đoạn trích của Chân sư DK, Isaiah và Ezekiel là hai nhà tiên tri Hebrew có linh thị vũ trụ đích thực, còn những người khác chủ yếu dựa vào phân tích và suy luận. John đạt linh thị tiên tri nhờ tình thương sâu sắc, minh triết và bao gồm; phần bình luận còn nhắc giáo huấn rằng sách Khải Huyền do Đấng về sau trở thành Chân sư Hilarion đọc truyền. Khả năng Dag Hammarskjöld hoặc Eleanor Roosevelt thuộc tuyến này, cũng như cách hiểu bánh xe của Ezekiel là bánh xe Chân Thần, được nêu dưới dạng suy đoán.

Tu sĩ chân chính và tình thương khai mở minh triết

Nhóm thứ ba gồm những tu sĩ do tiếng gọi tinh thần, có thể hiện diện trong mọi tôn giáo và cả ngoài các phẩm trật tôn giáo. Theo Chân sư DK, việc hiểu sai chức năng tu sĩ, thiếu nhận biết Thượng đế nội tại và thiếu tình thương đã đưa nhiều tổ chức tôn giáo đến độc đoán, giáo điều và sự tàn nhẫn khoác áo nguyên tắc đúng đắn. Tu sĩ chân chính là bằng hữu và huynh đệ của mọi người;

tình thương sâu sắc đem lại minh triết, còn sự phát triển và huấn luyện trí tuệ giúp đánh thức trực giác. Bác ái và minh triết vì thế gắn bó mật thiết trên cõi Bồ đề.

Giáo điều và sự cưỡng ép trong tôn giáo

Việc áp đặt một con đường lên người khác mà không xét nhu cầu thực sự của họ được xem là một biểu hiện của sự tàn nhẫn. Một cảnh phim về Chiến tranh Ba Mươi Năm, trong đó hành hình bằng lửa mang danh thanh tẩy dẫn đến hành động trả đũa ngay với tu sĩ chủ trì, minh họa sự suy đồi của quyền lực tôn giáo. Ký ức về một nhóm mặc áo tu nâu khoảng 50 năm trước cũng làm nổi bật khuynh hướng cưỡng ép và khẳng định chỉ con đường của mình mới đem lại phát triển tinh thần. Những trường hợp ấy đối lập với tình thương và tính bao gồm của tu sĩ chân chính.

Nhà thần bí và nhà huyền bí học thực tiễn

Nhóm thứ tư khơi mở trực giác nhờ đời sống có kỷ luật, khát vọng mãnh liệt và trí tuệ được huấn luyện, tương ứng với việc rèn luyện thể xác, thể cảm dục và năng lực tư duy. Chức năng của họ là diễn giải minh triết thiêng liêng thành những hệ thống tri thức tạm thời; khẳng định rằng bất kỳ giáo lý nào là sự mặc khải cuối cùng đều biểu lộ một ảo tưởng lớn. Trong thời điểm thế giới cần giúp đỡ, họ phải tập hợp và làm cho tiếng nói chung được nghe rõ; Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian cùng những người xây dựng các trường tham thiền nội môn và trường bắc cầu được nêu như những ví dụ từng phần. Tính thực tiễn nằm ở phụng sự thay vì chỉ lo phát triển cá nhân, dù theo lời Chân sư Morya, một ẩn sĩ có tâm thức cao vẫn có thể tham gia đời sống nhân loại trong khi thân thể ở trong hang.

Từ nhị nguyên đến hợp nhất nhờ trực giác

Bốn nhóm đều đang thay thế ảo tưởng bằng trực giác và chuyển cảm nhận nhị nguyên thành sự hợp nhất đã được nhận biết. Sự quan tâm sâu sắc đến thực tại cùng tình thương nhân loại giải phóng trực giác, khiến các rào cản không còn được cảm nhận như trước và đem lại tri thức phát sinh từ minh triết được mặc khải. Tuy nhiên, đây mới là bước giải quyết ban đầu của các cặp đối lập. Trí năng vẫn thiết yếu vì phân tích, phân biện và suy luận đúng đắn chỉ ra điều cần làm.

Những tia chớp trực giác và giới hạn duy trì

Trực giác chân chính thuộc Tam Nguyên Tinh Thần và cao hơn; trước khi vượt qua lần điểm đạo thứ tư, tâm thức thường chưa thể duy trì ổn định trên cõi Bồ đề. Công việc hiện tại chủ yếu là phát triển thượng trí và trí trừu tượng, xen kẽ những tia chớp Bồ đề, nên việc trở lại trạng thái thông thường sau một thoáng mặc khải là điều có thể dự liệu. Định nghĩa ở đầu sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới mô tả trực giác là sự thấu hiểu tổng hợp của linh hồn khi linh hồn đồng thời hướng về Chân Thần và phàm ngã tích hợp, phối hợp, hợp nhất dù chỉ tạm thời. Sự hợp nhất chủ quan ấy đạt thành tựu ở lần điểm đạo thứ ba và phát triển thêm đến lần thứ tư; vun bồi tình thương phổ quát, sự soi sáng và thấu hiểu giúp tiến gần trạng thái này.

Hình học như phương tiện tiếp cận trực giác

Các hình hình học có thể mặc khải cấu tạo con người, chức năng của các thành phần và những năng lượng hiện diện trong một hoàn cảnh. Hình vuông gợi phàm ngã, tam giác gợi tinh thần và tâm thức, ngôi sao năm cánh gợi điểm đạo hoặc thoái hóa khi đảo ngược, còn ngôi sao sáu cánh kết hợp tam nguyên cao và thấp. Ngôi sao bảy cánh, hình tám cánh tạo từ hai hình vuông và các khối đa diện Plato mở rộng những khả năng nghiên cứu biểu tượng này. Vì Đấng Chúa Tể Cung hai mang danh Nhà Hình Học Vĩ Đại, tình yêu hình học có thể gợi ảnh hưởng cung hai; cách vận dụng thực tiễn cũng có thể cho thấy cung bảy.

Thi ca, âm nhạc và nghệ thuật mặc khải

Thi ca có thể đem đến một góc nhìn mới dường như tự xuất hiện, khác với sản phẩm được sắp đặt thuần túy bằng trí năng. Những tác phẩm hay nhất có thể mang phẩm tính Bồ đề, phá vỡ vòng quay của các tư tưởng quen thuộc và khiến người tiếp nhận thấy, cảm nhận theo một cách khác. Âm nhạc và nghệ thuật thị giác cũng mở những lối tiếp cận tương tự; một nhạc cú có thể chứa sự mặc khải lớn lao khó chuyển trọn vẹn thành lời. Người nghệ sĩ chân chính được xem là người hành thiền, còn nghệ thuật tương lai sẽ đòi hỏi năng lực tham thiền huyền môn thành thạo.

Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương trong huấn luyện nội môn

Sao Hải Vương có Chân Thần cung hai và giáo dục trái tim huyền bí, còn Sao Thiên Vương có Chân Thần cung một, phát triển thể trí huyền bí với khả năng nhận biết các quan hệ bằng tia chớp trực giác sắc bén. Hai tuyến này cần dung hợp nơi nhà thần bí đang trở thành nhà huyền bí học. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, hệ mặt trời hiện tại chủ yếu phát triển theo tuyến Sao Hải Vương, học tình thương và sự đồng hóa; khoảng 200 tỷ sinh linh, phần lớn là thiên thần, được liên hệ một cách dè dặt với ảnh hưởng bao trùm của hành tinh này. Hệ mặt trời kế tiếp được mô tả sẽ có Sao Thiên Vương làm chủ tinh tối hậu, trong khi việc rèn luyện thể trí theo tuyến ấy đã có thể bắt đầu hiện nay.

Hai tuyến năng lượng và sự mặc khải nguyên mẫu

Sao Hải Vương được liên hệ với chuỗi 2–4–6, gồm cõi cảm dục, cõi Bồ đề, cõi Chân Thần và cõi cảm dục vũ trụ. Sao Thiên Vương được liên hệ với chuỗi 1–3–5–7, gồm cấp độ dĩ thái, thượng trí, ý chí tinh thần và biển lửa trên cõi Thượng đế. Ảnh hưởng Sao Thiên Vương thể hiện nơi các nhà phát minh, người làm việc với điện và những người phá vỡ mô hình cũ. Nhận định "Sao Thiên Vương mặc khải nguyên mẫu" kết nối khả năng nhận biết nguyên mẫu với sự thấu hiểu mục đích của biểu hiện.

Ba hành tinh và các Nguyên tử trường tồn

Đoạn trích ở trang 406 của Luận về Lửa Vũ Trụ cho biết Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương và Sao Thổ sẽ hấp thu tinh túy của biểu hiện và, trong quan hệ với Thái dương Thượng đế, tương ứng với ba Nguyên tử trường tồn trong thể nguyên nhân con người. Sự tương đồng không đúng ở mọi chi tiết: Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương là những phản chiếu của các Nguyên tử trường tồn trí tuệ và cảm dục của Thái dương Thượng đế, trong khi Sao Thổ thực sự tương ứng với Nguyên tử trường tồn hồng trần. Vì vậy, không nên đồng nhất trực tiếp các hành tinh dĩ thái với những nguyên tử trên các cõi vũ trụ cao hơn. Cấu trúc của những đối phần ấy và "chân lý liên hệ trong hệ vũ trụ" vẫn là những điều chưa được giải thích đầy đủ.

Antahkarana vũ trụ như một giả thuyết nghiên cứu

Một cách lý giải được đề xuất là antahkarana trên cõi hồng trần vũ trụ hướng đến Sao Thổ, còn những phần tiếp tục trên cõi cảm dục và cõi trí vũ trụ hướng đến Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương hoặc những thực tại mà hai hành tinh này biểu trưng. Giả thuyết dựa trên việc antahkarana nối các trung tâm thấp và cao, đồng thời liên quan đến tiếp xúc với các Nguyên tử trường tồn. Ở con người, sự bắc cầu khởi từ đơn vị hạ trí đến Nguyên tử trường tồn manas rồi tiếp tục lên các cấp cao hơn. Việc áp dụng mô hình ấy cho Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế vẫn cần thận trọng vì Chân sư DK chưa làm sáng tỏ đầy đủ.

Tam giác nguyên tử và sự kết hợp bốn với ba

Tam giác nguyên tử dưới Hoa Sen Chân Ngã gồm Nguyên tử trường tồn hồng trần, Nguyên tử trường tồn cảm dục và đơn vị hạ trí. Hai Nguyên tử trường tồn đầu có bảy loa tuyến, trong khi đơn vị hạ trí có bốn và Nguyên tử trường tồn manas có ba; cách diễn giải được đề xuất là sự nối kết qua antahkarana đem bốn và ba lại thành bảy. Cơ chế dung hợp, kết quả thực sự của nó và lý do các nguyên tử cao hơn dường như chỉ có ba loa tuyến vẫn là những câu hỏi mở. Khả năng mô hình phân chia bốn–ba cũng tồn tại ở cấp Thái dương Thượng đế chưa được xác lập. Chân sư DK còn cảnh báo rằng quá chú trọng Nguyên tử trường tồn có thể kéo người nghiên cứu trở lại phương diện vật chất.

Ảo cảm vũ trụ và giới hạn hiểu biết

Vấn đề ảo cảm được mở rộng đến các cấp vũ trụ, với nhận định rằng nơi cư trú thực sự của Hắc đoàn ở cấp vũ trụ là cõi cảm dục vũ trụ và một số thành viên đã tiến đến cõi trí vũ trụ. Từ đó nảy sinh câu hỏi liệu toàn bộ hệ mặt trời đã thoát khỏi ảo cảm hay chưa, thay vì mặc nhiên xem khó khăn chỉ thuộc Trái Đất. Những hành tinh không thiêng liêng khác cũng nằm trong hệ mặt trời, nhưng tình trạng của chúng chưa được biết đầy đủ. Tự vấn và đặt câu hỏi tiếp tục là phương thức học hỏi, trong khi công việc trước mắt vẫn là xử lý dục vọng, sợ hãi và sự tập trung vào phàm ngã.

Hợp nhất ba ánh sáng trong công việc nhóm

Bài tham thiền bắt đầu bằng việc xác lập chỗ đứng của linh hồn trong ánh sáng và hình dung thập giá ánh sáng trước từng người cùng toàn nhóm. Ánh sáng vật chất, ánh sáng trí tuệ của luận lý và lý trí, cùng ánh sáng linh hồn được hòa trộn trên cõi trí để tạo thành chùm sáng làm việc. Linh từ OM củng cố sự hợp nhất; ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày được liên hệ với ánh sáng Bồ đề và dấu hiệu Hổ Cáp, vốn cai quản cõi Bồ đề. Nhóm hình dung mình nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới ảo cảm vi tế, đem ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi cần thiết.

Làm tiêu tan ảo cảm của tính đảng phái ích kỷ

Chùm sáng nhóm được hình dung như đèn pha vừa khám phá vừa làm tiêu tan ảo cảm, rồi được ý chí tinh thần tăng cường và hướng vào tính đảng phái ích kỷ. Đối tượng là thái độ quyết thắng bất kể đúng sai, đặt quốc gia, lý tưởng hoặc đảng phái của mình lên trên phúc lợi toàn thể; nguy cơ Hoa Kỳ chuyển sang độc tài được nêu như một cảnh báo có thể gây hậu quả toàn cầu, với Rome làm tiền lệ so sánh. Ba lời xác quyết tập trung vào ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính tác động lên nhân loại và phá hủy sự sống duy trì ảo cảm ấy. Năm phút im lặng dành cho việc hình dung ảo cảm suy yếu, để bộ phận không còn đủ sinh lực chống lại toàn thể.

Ánh sáng hợp nhất và cái nhìn toàn thể

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất khai thông con đường đến một quan điểm toàn thể, tổng hợp và sự thấu hiểu đầy đủ, thay cho việc cuồng tín bám chấp vào vài nguyên lý rồi bỏ qua nhiều nguyên lý có giá trị khác. Việc thực hành trong đời sống là nhìn bức tranh rộng lớn hơn, nêu gương và xem xét những nguyên lý mà các nhóm khác đề cao, vì chúng có thể chứa những giá trị mình đã bỏ sót. Mục tiêu là vượt qua quan điểm nhuốm ảo cảm, phe phái và ích kỷ để nhận biết chân lý của tính toàn thể.

Thu hồi ánh sáng và tiếp tục làm tiêu tan những màn che

Khi kết thúc công việc trên cõi cảm dục, chùm sáng được thu hồi; ánh sáng linh hồn, ánh sáng lý trí và ánh sáng sinh lực trở về. Công việc này cần tiếp tục đều đặn nhằm làm tiêu tan những màn che cản trở cái thấy chân thực của nhân loại, đồng thời xử lý những màn che riêng của mỗi người.

Trên giả định rằng nỗ lực chung đã góp phần mở đường cho chân lý và tính toàn thể thay thế sự thiên lệch cuồng tín, phần thực hành khép lại bằng việc xướng linh từ OM ba lần.

Tính phe phái ích kỷ và trách nhiệm trước diễn biến chính trị

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cuộc bỏ phiếu quan trọng tại Thượng viện Hoa Kỳ đặt ra lựa chọn giữa một sự che đậy không xứng đáng với cơ quan này và một phiên xét xử công bằng đối với một tổng thống không đủ tư cách. Lời kêu gọi theo sát diễn biến cũng hướng đến người ở các quốc gia khác, vì những diễn biến tương tự tại Hoa Kỳ có thể lan sang nơi khác, như đã xuất hiện tại Brazil, Hungary và nhiều địa điểm khác. Tính phe phái ích kỷ được xem là một chướng ngại cần làm tiêu tan vì nó ngăn con người nhận biết chân lý của tính toàn thể.

Text GAW 141 – Văn bản GAW 141

Glamour: A World Problem pages 137–139

[1] *2. Those who are on the line of the prophets.* [2] These touch the Plan at high intuitive moments and know what the immediate future holds. [3] I do not refer here to the Hebrew prophets, so familiar to the West, but to all who see clearly what should be done to lead humanity out of darkness into light, beginning with the situation as it is and looking forward into a future of divine consummation. [4] They have a clear picture in their minds of what is possible to accomplish, and the power to point it out to the people of their time. [5] They necessarily range all the way from those who have a relatively clear vision of the cosmic picture and objectives to those who simply see the next step ahead for the race or the nation. [6] Isaiah and Ezekiel are the only two of the Hebrew prophets who had true prophetic and cosmic vision. The others were small, but intelligent men who, from analysis and deduction, assessed the immediate future and indicated immediate possibilities. They had no direct revealing intuition. In the *New Testament*, John, the beloved disciple, was privileged to gain a cosmic picture and a true prophetic vision which he embodied in the Apocalypse, but he is the only one who so achieved and he achieved because he loved

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới trang 137–139

[1] *2. Những người theo dòng các nhà tiên tri.* [2] Những người này tiếp xúc với Thiên Cơ trong những khoảnh khắc trực giác cao độ và biết tương lai trước mắt sẽ mang đến điều gì. [3] Ở đây, Tôi không nói đến các nhà tiên tri Do Thái vốn rất quen thuộc với phương Tây, mà nói đến tất cả những ai thấy rõ cần làm gì để dẫn dắt nhân loại từ bóng tối đến ánh sáng, bắt đầu từ tình hình hiện tại và hướng tới một tương lai thành tựu viên mãn thiêng liêng. [4] Trong thể trí, họ có một hình dung rõ ràng về những gì có thể thực hiện, cùng quyền năng chỉ rõ điều đó cho người cùng thời. [5] Tất nhiên, họ bao gồm từ những người có tầm nhìn tương đối rõ ràng về bức tranh và các mục tiêu vũ trụ cho đến những người chỉ thấy bước kế tiếp trước mắt của nhân loại hay dân tộc. [6] Isaiah và Ezekiel là hai nhà tiên tri Do Thái duy nhất có linh thị tiên tri và vũ trụ đích thực. Những người khác là những người có tầm vóc nhỏ bé nhưng thông minh; nhờ phân tích và suy luận, họ đánh giá tương lai trước mắt và chỉ ra những khả năng trước mắt. Họ không có trực giác mặc khải trực tiếp. Trong *Tân Ước*, John, người đệ tử được yêu quý, có đặc ân lĩnh hội một bức tranh vũ trụ và một linh thị tiên tri đích thực mà y đã thể hiện trong sách Khải Huyền, nhưng y là người

so deeply, so wisely and so inclusively. His intuition was evoked through the depth and intensity of his love—as it was in his Master, [7] the Christ.

[8] *3. Those who are the true priests.* [9] They are priests by spiritual calling and not by choice. [10] It is the misunderstanding of the province and duties of a priest which has led all the Churches (in the East and in the West) to their disastrous [Page 138] authoritarian position. [11] The love of God, and the true spiritual incentive which recognizes God immanent [12] in all nature and peculiarly expressing that divinity in man, is lacking in the bulk of the priesthood in all the world religions. [13] Love is not the guide, the indicator and the interpreter. Hence the dogmatism of the theologian, his ridiculous and profound assurances of correct interpretation, and his oft-times cruelty, [14] cloaked by his claim of right principles and good intentions. [15] But the true priest exists and is found in all religions. [16] He is the friend and the brother of all and, because he loves deeply, wisdom is his and (if he is of a mental type and training) his intuition is awakened and revelation is his reward. [17] Ponder on this. The true priest is rare and is not found only in the so-called "holy orders".

[18] *4. Those who are the practical mystics or occultists.* [19] These, by virtue of a disciplined life, an ardent aspiration, and a trained intellect, have succeeded in evoking the intuition and are, therefore, personally in touch with the true source of divine

duy nhất đạt được như vậy, và y đạt được vì đã yêu thương vô cùng sâu sắc, minh triết và bao gồm. Trực giác của y được khơi dậy qua chiều sâu và cường độ tình thương—cũng như nơi Chân sư của y, [7] Đức Christ.

[8] *3. Những người là giáo sĩ chân chính.* [9] Họ là giáo sĩ do ơn gọi tinh thần chứ không do lựa chọn. [10] Chính sự hiểu sai về phạm vi hoạt động và bổn phận của một giáo sĩ đã đưa tất cả các Giáo hội (ở phương Đông và phương Tây) đến lập trường độc đoán tai hại [Page 138] của họ. [11] Tình thương đối với Thượng đế và động lực tinh thần chân chính vốn nhận biết Thượng đế nội tại [12] trong toàn thể giới tự nhiên và biểu lộ thiên tính ấy một cách đặc biệt nơi con người, đều thiếu vắng trong phần lớn hàng giáo sĩ thuộc mọi tôn giáo trên thế giới. [13] Tình thương không giữ vai trò dẫn dắt, chỉ đường và diễn giải. Do đó mới có tính giáo điều của nhà thần học, những lời quả quyết vừa lố bịch vừa đinh ninh của y rằng cách diễn giải của mình là đúng, cùng sự tàn nhẫn thường thấy ở y, [14] được che đậy bằng lời tuyên bố rằng mình có những nguyên tắc đúng đắn và ý định tốt đẹp. [15] Nhưng giáo sĩ chân chính vẫn hiện hữu và có mặt trong mọi tôn giáo. [16] Y là người bạn và người huynh đệ của tất cả mọi người; vì yêu thương sâu sắc, y có minh triết, và (nếu y thuộc mẫu người trí tuệ và được đào luyện về trí tuệ) trực giác của y thức tỉnh, còn sự mặc khải là phần thưởng dành cho y. [17] Hãy suy ngẫm về điều này. Giáo sĩ chân chính rất hiếm và không chỉ có trong cái gọi là "hàng giáo phẩm".

[18] *4. Những người là nhà thần bí hoặc nhà huyền bí học thực hành.* [19] Nhờ một đời sống có kỷ luật, một khát vọng mãnh liệt và một trí năng được rèn luyện, những người này đã thành công trong việc khơi dậy trực giác và do đó trực tiếp tiếp xúc với cội nguồn

wisdom. [20] This, it is their function to interpret [21] and to formulate into temporary systems of knowledge. [22] There are many such, working patiently today in the world, unrecognized and unsought by the unthinking. [23] Their need today is to "assemble themselves" in this hour of the world need and so let their voice be clearly heard. [24] These people are resolving the sense of duality into a known unity, [25] and their preoccupation with reality and their deep love of humanity have released the intuition. [26] When this release has taken place, no barriers are felt and true knowledge as a result of revealed wisdom is the gift which such people have, to give to their race and time.

đích thực của minh triết thiêng liêng. [20] Chức năng của họ là diễn giải minh triết này [21] và xây dựng nó thành những hệ thống tri thức tạm thời. [22] Ngày nay, có nhiều người như vậy đang kiên nhẫn làm việc trên thế giới, mà những người thiếu suy xét không nhận biết cũng chẳng tìm đến. [23] Nhu cầu của họ ngày nay là "tập hợp lại" trong giờ phút thế giới đang cần đến họ, để tiếng nói của họ được nghe thấy rõ ràng. [24] Những người này đang hóa giải cảm thức về nhị nguyên thành một sự hợp nhất mà họ biết rõ, [25] và sự chuyên tâm vào thực tại cùng tình thương sâu sắc dành cho nhân loại đã giải phóng trực giác. [26] Khi sự giải phóng này diễn ra, họ không còn cảm thấy rào cản nào, và tri thức chân thực có được từ minh triết đã mặc khải là món quà họ có để trao tặng nhân loại và thời đại của mình.

[27] These are the four groups who are exchanging illusion for the intuition. [28] This is the initial resolution of the pairs of opposites, [29] for there is no such resolution without the aid of the intellect, because the intellect—through analysis, discrimination [Page 139] and right reasoning—indicates what should be done.

[27] Đây là bốn nhóm đang thay thế ảo tưởng bằng trực giác. [28] Đây là sự hóa giải ban đầu các cặp đối cực, [29] vì không thể có sự hóa giải như vậy nếu thiếu sự trợ giúp của trí năng, bởi trí năng—thông qua phân tích, phân biện [Page 139] và suy luận đúng đắn—chỉ ra điều cần làm.

Glamour Webinar 141 – Webinar Ảo cảm 141

Michael D. Robbins • Book pages 137–139

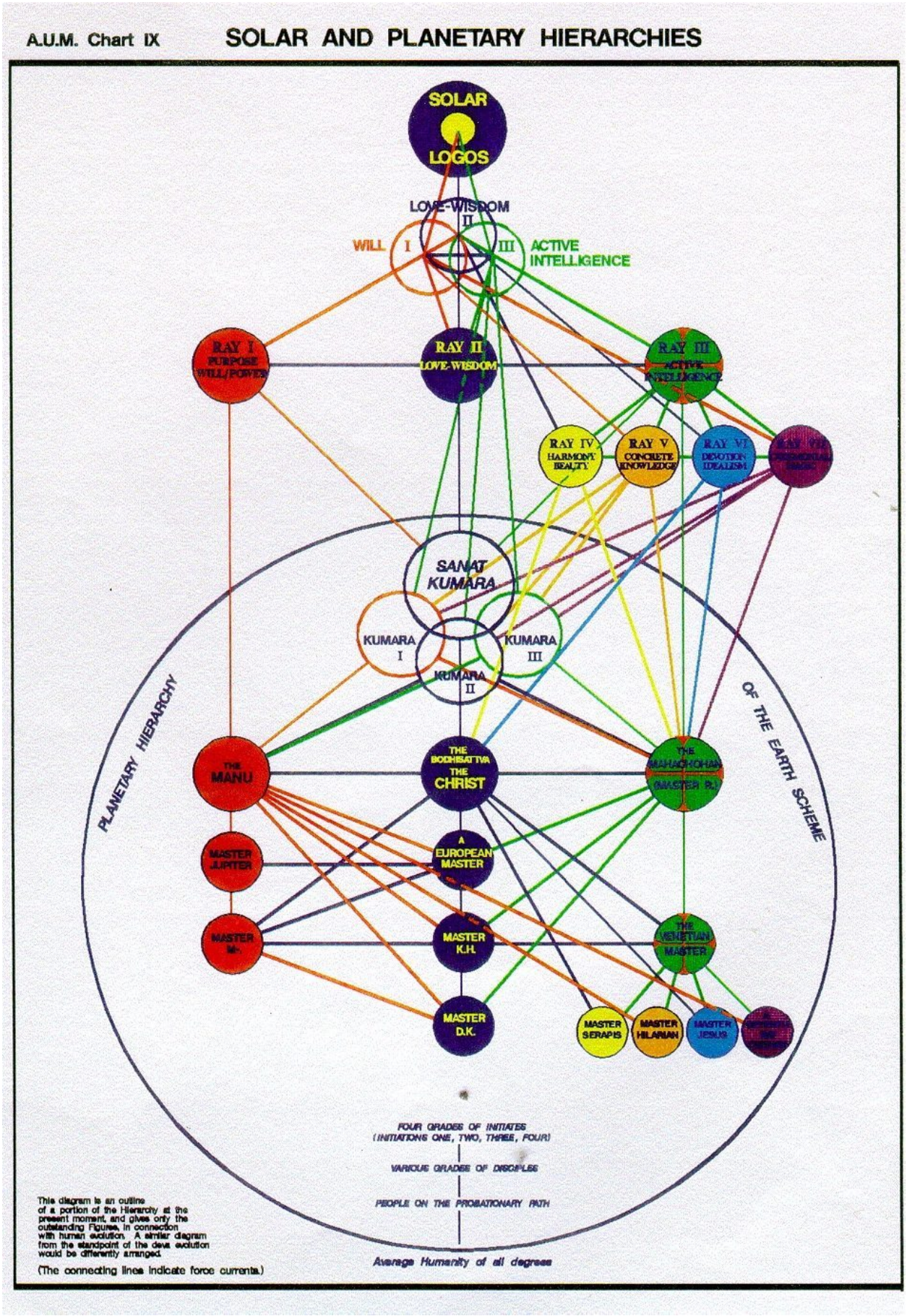
Michael D. Robbins • Các trang sách 137–139

Good morning, everybody, from Finland. I will not call it sunny Finland right now; it is quite dark. I'm happy to see the few of you who are here having made this and I'll welcome you in just a moment. Yeah, I love some of these charts. They really show our destiny and they give a hint as to what we may find on the other planets, although

Từ Phần Lan, xin chào buổi sáng tất cả mọi người. Lúc này tôi sẽ không gọi nơi đây là Phần Lan đầy nắng; trời khá tối. Tôi vui khi thấy một số bạn đã thu xếp tham dự, và tôi sẽ chào đón các bạn trong giây lát nữa. Tôi thích một số biểu đồ này. Chúng thực sự cho thấy vận mệnh của chúng ta và gợi ý về những gì chúng ta có thể tìm thấy trên các

they'll have their own hierarchies. Isn't that amazing? Their own group of beings, perhaps, I think human beings and their own directors and so forth. But the seven rays and the three above, they apply to the entire solar system. Well, as you know, passionate glamour is careening around the halls of deliberation.

hành tinh khác, dù những nơi ấy sẽ có các Huyền Giai riêng. Chẳng phải điều đó thật đáng kinh ngạc sao? Có lẽ là những nhóm sinh linh riêng, tôi nghĩ là những con người cùng các vị chỉ đạo riêng của họ, v.v. Nhưng bảy cung và ba cung ở trên áp dụng cho toàn bộ hệ mặt trời. Như các bạn biết, ảo cảm cuồng nhiệt đang lao đảo khắp các nghị trường.



GAW-141-H01 — Native Chart IX: Solar and Planetary Hierarchies.

GAW-141-H01 — Biểu đồ gốc IX: Các Huyền Giai Thái Dương và Hành Tinh.

I suppose the United Kingdom will be up next at some point, but meanwhile, it's a second ray aggregation of nations and the United States is the second ray aggregation of states. Important decisions are being made there today regarding whether partisanship, the narrow point of view and the lack of consideration of the welfare of the whole, will prevail, or whether some sense of decency and fairness will eke by somehow. It's a very knife blade kind of decision and it's just amazing what people will do to win for their cause, even though the cause is very partial and lacking in completeness. Of course, the human lower ego is the same way. It's a bit like my country, right or wrong. It's my party, right or wrong. It's my lower ego, right or wrong.

Tôi cho rằng đến một lúc nào đó sẽ tới lượt Vương quốc Anh, nhưng trong khi đó, đây là một tập hợp các quốc gia thuộc cung hai, còn Hoa Kỳ là một tập hợp các tiểu bang thuộc cung hai. Hôm nay, người ta đang đưa ra những quyết định quan trọng tại đó: liệu tinh thần đảng phái, quan điểm hẹp hòi và sự thiếu quan tâm đến phúc lợi của toàn thể sẽ thắng thế, hay một chút ý thức về sự tử tế và công bằng bằng cách nào đó sẽ vượt qua được trong gang tấc. Đó là một quyết định hết sức mong manh, như trên lưỡi dao, và thật đáng kinh ngạc khi thấy người ta sẵn sàng làm những gì để giành chiến thắng cho lý tưởng của mình, dù lý tưởng ấy rất phiến diện và thiếu tính toàn diện. Dĩ nhiên, phàm ngã con người cũng như vậy. Điều đó hơi giống như: đất nước của tôi, dù đúng hay sai. Đảng của tôi, dù đúng hay sai. Phàm ngã của tôi, dù đúng hay sai.

So, we'll be dealing again with this issue of a very narrow partisanship. Adherence to it is a sixth-ray thing, I think, and refusal to see the wider picture and the general welfare. Basically, it comes down to human selfishness and human selfishness is based upon the misidentification. I mean, if we all identified as souls and we all found ourselves related, we would not act the way we do, but we're very partial in our estimation of what we are and quite blind, really. So, we fight like mad for something which, from a higher perspective, we would not endorse in the same way.

Vì vậy, chúng ta sẽ lại bàn đến vấn đề tinh thần đảng phái hết sức hẹp hòi này. Tôi nghĩ việc bám chặt vào nó là một đặc điểm của cung sáu, cũng như việc không chịu nhìn bức tranh rộng lớn hơn và phúc lợi chung. Về cơ bản, mọi chuyện quy về tính ích kỷ của con người, và tính ích kỷ ấy dựa trên sự đồng hoá sai lầm. Ý tôi là, nếu tất cả chúng ta đều đồng hoá với linh hồn và đều thấy mình có liên hệ với nhau, chúng ta sẽ không hành động như hiện nay; nhưng chúng ta rất phiến diện khi nhận định mình là gì, và thực sự khá mù quáng. Vì thế, chúng ta chiến đấu điên cuồng cho một điều mà, từ góc nhìn cao hơn, chúng ta sẽ không ủng hộ theo cách ấy.

I want to say good morning here to Anna, and to Katherine, and to Karen, of course, probably for some of you, much different time of the day, and hi, Margo, and Mariana, and Martha, and Rebecca, and Tiu, and Vera, and Veronica. Here on the staff side, we are having Michael and Tuija helping us along

Tôi muốn chào buổi sáng Anna, Katherine và Karen ở đây; dĩ nhiên, với một số bạn, có lẽ lúc này là một thời điểm rất khác trong ngày; và xin chào Margo, Mariana, Martha, Rebecca, Tiu, Vera và Veronica. Về phía ban tổ chức, chúng ta có Michael và Tuija hỗ trợ, và mỗi ngày thực hiện những chương trình

on that side, and every day, that we do these programs, we hope for a little more light, a little more light on the truth and the ability to come a little closer to the truth. To the revelation, which as Master DK says, is always somehow present, even though we do not detect it. But on Fridays, there is either the glamour presentation in the morning or the evening, and generally a cosmic fire presentation of some kind.

này, chúng ta đều hy vọng có thêm một chút ánh sáng, thêm một chút ánh sáng soi rọi chân lý và khả năng đến gần chân lý hơn một chút. Đến gần sự mặc khải mà, như Chân sư DK nói, bằng cách nào đó luôn hiện diện, dù chúng ta không nhận ra. Vào các ngày thứ Sáu, chúng ta có buổi trình bày về ảo cảm vào buổi sáng hoặc buổi tối, và thường có một buổi trình bày nào đó về Lửa Vũ Trụ.

We are making our way through that and discovering that all souls are identical with the *Oversoul*. Who wrote a wonderful essay on the *Oversoul* was Ralph Waldo Emerson. He was a clergyman in Boston, I guess. They used to call him the Boston Brahmin, because somehow he seemed to be drawing upon the Eastern traditions as he explained how he saw the truth. I remember long ago, I was… long, long time ago, I was traveling on one of those elevated trains in the city of Chicago, and I was reading the *Oversoul*, and I was very impressed by what he was exclaiming, writing, and now we have to make it a reality for ourselves, which we will attempt to do. Now, last time, in the lead-up to Program 141, I just want to read this.

Chúng ta đang lần lượt tìm hiểu tác phẩm ấy và khám phá rằng mọi linh hồn đều đồng nhất với *đại hồn*. Người viết một tiểu luận tuyệt vời về *đại hồn* là Ralph Waldo Emerson. Tôi đoán ông là một giáo sĩ ở Boston. Người ta từng gọi ông là vị Bà-la-môn Boston, vì bằng cách nào đó, dường như ông vận dụng các truyền thống phương Đông khi giải thích cách ông nhìn nhận chân lý. Tôi nhớ từ rất lâu rồi, khi đang đi trên một chuyến tàu chạy trên cao ở thành phố Chicago, tôi đọc *Đại hồn* và hết sức ấn tượng trước những điều ông bày tỏ, viết ra; giờ đây chúng ta phải biến điều ấy thành một thực tại đối với chính mình, và đó là điều chúng ta sẽ cố gắng thực hiện. Bây giờ, về buổi trước, trong phần dẫn đến Chương trình 141, tôi muốn đọc đoạn này.

It basically says… we're talking about intuition, right?

Về cơ bản, đoạn ấy nói… chúng ta đang nói về trực giác, phải không?

Four types of people are subject to revelation through the awakening of the intuition:

Bốn loại người có thể tiếp nhận sự mặc khải qua sự thức tỉnh của trực giác:

The first group.

Nhóm thứ nhất.

1. Those on the line of the world saviors.

1. Những người thuộc đường hướng của các đấng cứu thế.

They are saviors, teachers, and the divine psychologists.

Họ là những vị cứu thế, những huấn sư và những nhà tâm lý học thiêng liêng.

These touch and sense the divine plan and are pledged to service, and to work for the salvation of humanity.

Những người này tiếp xúc và cảm nhận Thiên Cơ, đồng thời nguyện phụng sự và làm việc vì sự cứu rỗi nhân loại.

Given the state of human ignorance, we certainly do manage to, as a race, get ourselves into a situation where something like salvation is needed.

Với tình trạng vô minh của con người, quả thật, xét như toàn thể nhân loại, chúng ta vẫn tự đưa mình vào một hoàn cảnh cần đến một điều gì đó như sự cứu rỗi.

They are found expressing different and varying degrees of realization, stretching all the way from the man who seeks to reveal divinity in his own life and to his immediate small circle (through the medium of the changes and effects wrought in his personal life)

Họ biểu lộ những mức độ nhận biết khác nhau, trải dài từ người tìm cách bộc lộ thiên tính trong đời sống của chính mình và với nhóm nhỏ gần gũi quanh mình (thông qua những thay đổi và tác động diễn ra trong đời sống cá nhân)

Because, every one of us, if we want to express these high energies, certainly have to change from our usual personality expression. But it stretches all the way from such a human being.

Bởi mỗi người chúng ta, nếu muốn biểu lộ những năng lượng cao này, chắc chắn phải thay đổi cách biểu lộ phàm ngã thông thường của mình. Nhưng phạm vi ấy trải dài từ một con người như vậy.

to those great Intuitives and world Saviors, such as the Christ.

đến những Bậc Trực Giác vĩ đại và những Đấng Cứu Thế, như Đức Christ.

We remember that Master DK, pretty much on the wisdom line, considered himself, he said, one of the humblest of the friends of the Christ. He said, interestingly enough, this category of server, friends of the Christ, are found on the wisdom line, not on the love line so much. So there's something there to be considered. The former, the smaller group worker.

Chúng ta nhớ rằng Chân sư DK, vốn thiên hẳn về đường hướng minh triết, đã nói Ngài tự xem mình là một trong những người khiêm nhường nhất trong số các bằng hữu của Đức Christ. Điều khá thú vị là Ngài nói loại người phụng sự này, các bằng hữu của Đức Christ, thuộc đường hướng minh triết, chứ không thiên nhiều về đường hướng bác ái. Vì vậy, ở đây có điều đáng suy ngẫm. Người trước, người hoạt động trong nhóm nhỏ hơn.

is motivated in all probability by some one intuitive crisis which entirely remade him and gave him a new sense of values;

rất có thể được thúc đẩy bởi một cuộc khủng hoảng trực giác nào đó, vốn đã hoàn toàn tái tạo y và đem lại cho y một nhận thức mới về các giá trị;

So often, you tell the quality of the human being by the sense of values which they express. What a human being wants, that tells you who he is.

Rất thường, các bạn có thể nhận biết phẩm tính của một con người qua nhận thức về các giá trị mà người ấy thể hiện. Điều một người mong muốn cho các bạn biết y là ai.

gave him a new sense of values;

đem lại cho y một nhận thức mới về các giá trị;

The latter, the greater beings.

Những vị sau, các Đấng cao cả hơn.

can, at will, rise into the world of intuitive perception and values and there ascertain the will of God and a wide vision of the Plan.

có thể, tùy ý, vươn lên thế giới của nhận thức và các giá trị trực giác, và tại đó xác định Ý Chí của Thượng Đế cùng một tầm nhìn rộng lớn về Thiên Cơ.

I don't think we find ourselves there yet. But as always, we're on our way.

Tôi không nghĩ chúng ta đã đạt đến đó. Nhưng như mọi khi, chúng ta vẫn đang trên đường tiến tới.

Such great Representatives of Deity have the freedom of the Holy City (Shamballa) and of the New Jerusalem (the Hierarchy). They are thus unique in their contacts and there have been relatively few of Them as yet.

Những Đấng Đại Diện vĩ đại như thế của Thượng đế có quyền tự do ra vào Thánh Thành (Shamballa) và Jerusalem Mới (Thánh đoàn). Vì vậy, Các Ngài có những mối tiếp xúc độc đáo, và cho đến nay, số lượng các Đấng như thế vẫn tương đối ít.

Now, we know that the Christ was one of them, and a great one, and maybe the highest one that Earth humanity has produced so far. Now, okay, what's another group that responds subject to revelation, to intuition? This is number two.

Chúng ta biết Đức Christ là một trong Các Ngài, một Đấng vĩ đại, và có lẽ là Đấng cao cả nhất mà nhân loại Trái Đất đã sản sinh cho đến nay. Bây giờ, một nhóm khác có thể đáp ứng với sự mặc khải, với trực giác là nhóm nào? Đây là nhóm thứ hai.

[1] 2. Those who are on the line of the prophets.

[1] *2. Những người theo dòng các nhà tiên tri.*

We think of Isaiah, Jeremiah, Amos. So often, they didn't have really happy things to say about the condition of things. It was Amos, I think, who warned us that we would, were we not careful, die in a polluted land, and when you look at the condition of

Chúng ta nghĩ đến Isaiah, Jeremiah, Amos. Rất thường, họ không có những điều thực sự vui vẻ để nói về tình hình thời cuộc. Tôi nghĩ chính Amos đã cảnh báo rằng, nếu không cẩn thận, chúng ta sẽ chết trên một vùng đất ô nhiễm; và khi nhìn tình hình hiện nay, các

things now, well, you do see how it could happen.

bạn quả thật thấy điều đó có thể xảy ra như thế nào.

[2] These touch the Plan at high intuitive moments and know what the immediate future holds.

[2] Những người này tiếp xúc với Thiên Cơ trong những khoảnh khắc trực giác cao độ và biết tương lai trước mắt sẽ mang đến điều gì.

So he's not referring to the Hebrew prophets here.

Vậy ở đây Ngài không nói đến các nhà tiên tri Hebrew.

[3] I do not refer here to the Hebrew prophets, so familiar to the West, but to all who see clearly what should be done to lead humanity out of darkness into light, beginning with the situation as it is and looking forward into a future of divine consummation.

[3] Ở đây, Tôi không nói đến các nhà tiên tri Do Thái vốn rất quen thuộc với phương Tây, mà nói đến tất cả những ai thấy rõ cần làm gì để dẫn dắt nhân loại từ bóng tối đến ánh sáng, bắt đầu từ tình hình hiện tại và hướng tới một tương lai thành tựu viên mãn thiêng liêng.

He's kind of changing the meaning of prophet, and he's not only talking about those more exalted beings who are in our mind when we read the Old Testament. In other words, there is the prophet line. It doesn't seem like they're quite as astute as the great intuitives that we mentioned in the first section.

Ngài đang phần nào thay đổi ý nghĩa của từ nhà tiên tri, và Ngài không chỉ nói đến những Đấng cao cả hơn mà chúng ta nghĩ tới khi đọc Cựu Ước. Nói cách khác, có đường hướng của nhà tiên tri. Dường như họ chưa có khả năng thấu suốt bằng những Bậc Trực Giác vĩ đại mà chúng ta đã đề cập trong phần thứ nhất.

[4] They have a clear picture in their minds of what is possible to accomplish, and the power to point it out to the people of their time.

[4] Trong thể trí, họ có một hình dung rõ ràng về những gì có thể thực hiện, cùng quyền năng chỉ rõ điều đó cho người cùng thời.

I wonder, if someone like Dag Hammarskjöld was one of these. Eleanor Roosevelt even, she had Sagittarius on the Ascendant, she was a Libra, seeing ahead into the possibilities, and then of course here he gives a range, as usual.

Tôi tự hỏi liệu một người như Dag Hammarskjöld có thuộc số này không. Ngay cả Eleanor Roosevelt nữa; bà có Nhân Mã ở Điểm mọc, bà thuộc Thiên Bình, nhìn về phía trước để thấy các khả năng; và ở đây, dĩ nhiên, như thường lệ, Ngài đưa ra một phạm vi.

[5] They necessarily range all the way from those who have a relatively clear vision of

[5] Tất nhiên, họ bao gồm từ những người có tầm nhìn tương đối rõ ràng về bức tranh

the cosmic picture and objectives to those who simply see the next step ahead for the race or the nation.

và các mục tiêu vũ trụ cho đến những người chỉ thấy bước kế tiếp trước mắt của nhân loại hay dân tộc.

Now, here he goes. Isaiah and Ezekiel, by the way, who probably saw the wheel of the Monad, really. Ezekiel saw the wheel way in the middle of the air, as the song goes.

Bây giờ, Ngài nói tiếp đây. Nhân tiện, Isaiah và Ezekiel, có lẽ thực sự đã thấy bánh xe của chân thần. Ezekiel thấy bánh xe ở tận giữa không trung, như lời bài hát.

[6] Isaiah and Ezekiel are the only two of the Hebrew prophets who had true prophetic and cosmic vision. The others were small, but intelligent men who, from analysis and deduction, assessed the immediate future and indicated immediate possibilities. They had no direct revealing intuition. In the New Testament, John, the beloved disciple, was privileged to gain a cosmic picture and a true prophetic vision which he embodied in the Apocalypse, but he is the only one who so achieved and he achieved because he loved so deeply, so wisely and so inclusively. His intuition was evoked through the depth and intensity of his love —as it was in his Master,

[6] Isaiah và Ezekiel là hai nhà tiên tri Do Thái duy nhất có linh thị tiên tri và vũ trụ đích thực. Những người khác là những người có tầm vóc nhỏ bé nhưng thông minh; nhờ phân tích và suy luận, họ đánh giá tương lai trước mắt và chỉ ra những khả năng trước mắt. Họ không có trực giác mặc khải trực tiếp. Trong *Tân Ước*, John, người đệ tử được yêu quý, có đặc ân lĩnh hội một bức tranh vũ trụ và một linh thị tiên tri đích thực mà y đã thể hiện trong sách Khải Huyền, nhưng y là người duy nhất đạt được như vậy, và y đạt được vì đã yêu thương vô cùng sâu sắc, minh triết và bao gồm. Trực giác của y được khơi dậy qua chiều sâu và cường độ tình thương—cũng như nơi Chân sư của y,

Here we're talking about the Christ. Well, and again, John saw some things in the book of Revelation, I guess, which was, the Tibetan tells us, actually dictated by the one who became the master Hilarion. You saw some things which bear on our time, and again, are not of the most pleasant nature, okay.

Ở đây chúng ta đang nói về Đức Christ. Và một lần nữa, tôi đoán John đã thấy một số điều trong sách Khải Huyền, mà Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết thực ra là do vị sau này trở thành Chân sư Hilarion đọc cho chép lại. Có thể thấy một số điều liên quan đến thời đại chúng ta, và một lần nữa, chúng không thuộc loại dễ chịu nhất.

[7] the Christ.

[7] Đức Christ.

Yeah, I didn't see that, but it just seemed like it must be the case. Now, here is a, okay, so these are the prophets. They are not the great and natural intuitives like the Christ, maybe the Buddha, we don't know who else he would include, but they have the

Tôi đã không thấy đoạn đó, nhưng có vẻ chắc hẳn phải là như vậy. Đây là các nhà tiên tri. Họ không phải những Bậc Trực Giác vĩ đại và tự nhiên như Đức Christ, có lẽ cả Đức Phật; chúng ta không biết Ngài còn kể đến những ai khác, nhưng một số người trong họ có khả

possibility, some of them, of a cosmic vision, and others are more, what can we say, analytical, intelligent, and for that reason, see ahead a little bit.

năng đạt linh thị vũ trụ, còn những người khác thì thiên về, có thể nói thế nào đây, phân tích và trí thông minh, và vì lý do đó, thấy trước được đôi chút.

[8] 3. Those who are the true priests.

[8] *3. Những người là giáo sĩ chân chính.*

That's the next group. Now, remember, we're talking about those who receive intuitive revelation, who are inclined to see intuitive revelation.

Đó là nhóm tiếp theo. Hãy nhớ, chúng ta đang nói về những người tiếp nhận sự mặc khải trực giác, những người có khuynh hướng nhận thấy sự mặc khải trực giác.

[9] They are priests by spiritual calling and not by choice.

[9] Họ là giáo sĩ do ơn gọi tinh thần chứ không do lựa chọn.

It's just built into them, right?

Điều đó vốn đã sẵn có nơi họ, phải không?

[10] It is the misunderstanding of the province and duties of a priest which has led all the Churches (in the East and in the West) to their disastrous authoritarian position.

[10] Chính sự hiểu sai về phạm vi hoạt động và bổn phận của một giáo sĩ đã đưa tất cả các Giáo hội (ở phương Đông và phương Tây) đến lập trường độc đoán tai hại [Page 138] của họ.

This is what he thinks of it, and we know how the priest in the old days was always the intermediary between man and God until Luther put that all aside and said, let man confront God directly, the priest is not needed.

Đó là nhận định của Ngài về điều này, và chúng ta biết ngày xưa giáo sĩ luôn là người trung gian giữa con người và Thượng đế, cho đến khi Luther gạt tất cả điều ấy sang một bên và nói: hãy để con người trực tiếp đối diện với Thượng đế, không cần đến giáo sĩ.

[11] The love of God, and the true spiritual incentive which recognizes God immanent

[11] Tình thương đối với Thượng đế và động lực tinh thần chân chính vốn nhận biết Thượng đế nội tại

Within.

Ở bên trong.

[12] in all nature and peculiarly expressing that divinity in man, is lacking in the bulk of the priesthood in all the world religions.

[12] trong toàn thể giới tự nhiên và biểu lộ thiên tính ấy một cách đặc biệt nơi con người, đều thiếu vắng trong phần lớn hàng giáo sĩ thuộc mọi tôn giáo trên thế giới.

That's quite an indictment, isn't it? Something so necessary. The recognition of God immanent, the love of God in all nature and in man.

Đó quả là một lời lên án nặng nề, phải không? Một điều hết sức cần thiết. Sự nhận biết Thượng đế nội tại, tình thương đối với Thượng đế trong toàn thể thiên nhiên và nơi con người.

is lacking in the bulk of the priesthood in all the world religions.

là những điều còn thiếu trong phần lớn hàng giáo sĩ của mọi tôn giáo trên thế giới.

[13] Love is not the guide, the indicator and the interpreter. Hence the dogmatism of the theologian, his ridiculous and profound assurances of correct interpretation, and his oft-times cruelty,

[13] Tình thương không giữ vai trò dẫn dắt, chỉ đường và diễn giải. Do đó mới có tính giáo điều của nhà thần học, những lời quả quyết vừa lố bịch vừa đinh ninh của y rằng cách diễn giải của mình là đúng, cùng sự tàn nhẫn thường thấy ở y,

When you simply impose your own way upon another, regardless of what that other may really need, this is an example of what cruelty is. So, it has degenerated. The true love of the priest for his parishioners has not developed as it should have done.

Khi chỉ đơn thuần áp đặt cách thức của mình lên người khác, bất kể người ấy thực sự cần gì, đó là một ví dụ về sự tàn nhẫn. Vì vậy, điều đó đã suy đồi. Tình thương chân chính của giáo sĩ dành cho tín đồ của mình đã không phát triển đúng như lẽ ra phải có.

his oft-times cruelty,

sự tàn nhẫn thường thấy của ông,

[14] cloaked by his claim of right principles and good intentions.

[14] được che đậy bằng lời tuyên bố rằng mình có những nguyên tắc đúng đắn và ý định tốt đẹp.

But I remember, things come back to me.

Nhưng tôi nhớ lại, những điều ấy trở về trong ký ức tôi.

I saw a movie a long time ago about the 30 Years War. It was a horrible thing in Europe and the Catholics and the Protestants were fighting. It was just unbelievable cruelty, and they were going to, this priest, Catholic, I believe, was going to burn somebody to purify them and threw them on the, he was, this man, probably a Protestant was, or was it a woman, on the fire, horribly excruciating death. But those who surrounded the blaze

Từ lâu rồi, tôi đã xem một bộ phim về cuộc Chiến tranh Ba mươi năm. Đó là một biến cố khủng khiếp ở châu Âu, khi người Công giáo và người Tin Lành giao chiến. Sự tàn nhẫn thật không thể tin nổi; một linh mục, tôi tin là Công giáo, định thiêu sống một người để thanh tẩy người ấy và ném người ấy vào lửa —người đàn ông này có lẽ là tín đồ Tin Lành, hay đó là một phụ nữ nhỉ—một cái chết đau đớn khủng khiếp. Nhưng những người đứng

saw right through it, what was happening and how fallacious the whole process had become. He grabbed hold of the priest and he threw him also into the fire as a gesture of fairness and reciprocity and somehow seeing this dogmatic, almost hateful, very cruel attitude in the priest. It was an impressive moment for me.

quanh ngọn lửa nhìn thấu những gì đang diễn ra và thấy toàn bộ việc ấy đã trở nên sai lầm đến mức nào. Một người túm lấy vị linh mục rồi ném cả ông ta vào lửa, như một hành động thể hiện sự công bằng và có đi có lại, bằng cách nào đó đã nhận ra thái độ giáo điều, gần như đầy căm ghét và hết sức tàn nhẫn nơi vị linh mục. Đó là một khoảnh khắc gây ấn tượng mạnh đối với tôi.

30 Years War, it was unbelievable in the cruelty because it was, of course, a religious war, which would determine whether Catholicism would hold its preeminent place or whether Protestantism would rise into power.

Cuộc Chiến tranh Ba mươi năm có mức độ tàn nhẫn không thể tưởng tượng nổi, vì dĩ nhiên đó là một cuộc chiến tôn giáo, nhằm quyết định liệu Công giáo sẽ giữ địa vị ưu thế hay Tin Lành sẽ vươn lên nắm quyền.

[15] But the true priest exists and is found in all religions.

[15] Nhưng giáo sĩ chân chính vẫn hiện hữu và có mặt trong mọi tôn giáo.

I guess we sometimes think, that when we hear that word priest, that it is Catholic, but he's saying something different.

Tôi đoán đôi khi, nghe từ giáo sĩ, chúng ta nghĩ đó là Công giáo, nhưng Ngài đang nói một điều khác.

[16] He is the friend and the brother of all and, because he loves deeply, wisdom is his and (if he is of a mental type and training) his intuition is awakened and revelation is his reward.

[16] Y là người bạn và người huynh đệ của tất cả mọi người; vì yêu thương sâu sắc, y có minh triết, và (nếu y thuộc mẫu người trí tuệ và được đào luyện về trí tuệ) trực giác của y thức tỉnh, còn sự mặc khải là phần thưởng dành cho y.

So the love is revealing wisdom. We know that on the buddhic plane, love, wisdom is found, and the Buddhi essentially means wisdom, but it's so deeply connected as well with love.

Như vậy, tình thương đang bộc lộ minh triết. Chúng ta biết trên cõi Bồ đề có tình thương và minh triết, và Bồ đề về căn bản có nghĩa là minh triết, nhưng cũng gắn bó vô cùng sâu sắc với tình thương.

[17] Ponder on this. The true priest is rare and is not found only in the so-called "holy orders".

[17] Hãy suy ngẫm về điều này. Giáo sĩ chân chính rất hiếm và không chỉ có trong cái gọi là "hàng giáo phẩm".

All this takes me back, and I remember even 50 years ago, when I was still interested in

Tất cả những điều này đưa tôi trở về quá khứ, và tôi nhớ ngay cả 50 năm trước, khi tôi

occultism, or should we say maybe beginning my very serious interest in occultism, there were people going around in brown robes, the holy order of man, something of that nature. They were cruel and compulsive and left no room for any other point of view. They were definitely forceful and sought to impress you. Now, that reminds me of the war of 1812, where the Americans were impressed into the British service. The idea was, well, you're really still Brits, you're not really Americans, and therefore you owe your service on the high seas to the British Navy and not to anything we would call an American Navy.

vẫn quan tâm đến huyền bí học, hay có lẽ nên nói là bắt đầu quan tâm hết sức nghiêm túc đến huyền bí học, có những người đi khắp nơi trong áo choàng nâu, thuộc dòng tu thánh thiện của con người, hay một tên gọi đại loại như thế. Họ tàn nhẫn và đầy tính ép buộc, không chừa chỗ cho bất kỳ quan điểm nào khác. Họ rõ ràng rất áp đảo và tìm cách gây ấn tượng với người khác. Điều đó khiến tôi nhớ đến cuộc chiến năm 1812, khi người Mỹ bị cưỡng bách phục vụ cho Anh. Lập luận là: các anh thực ra vẫn là người Anh, chưa thực sự là người Mỹ, vì vậy các anh có nghĩa vụ phục vụ trên biển cả cho Hải quân Anh, chứ không phải cho bất cứ thứ gì mà chúng ta gọi là Hải quân Mỹ.

So these people in their brown robes, of course, accounting for all the differences among personalities, but there was a tendency to see that only in this way could any kind of spiritual development be had. So far we have three types that undergo intuitive revelation. They are the true priests, and I might say here, through the agency of great love. If they're correct, the true priest is not necessarily known by some kind of religious name.

Vì vậy, những người mặc áo choàng nâu này, dĩ nhiên có tính đến mọi khác biệt giữa các phàm ngã, vẫn có khuynh hướng cho rằng chỉ bằng cách ấy mới có thể đạt được bất kỳ sự phát triển tinh thần nào. Cho đến đây, chúng ta có ba loại người trải nghiệm sự mặc khải trực giác. Đó là những giáo sĩ chân chính, và ở đây tôi có thể nói rằng điều ấy đến thông qua tình thương lớn lao. Nếu họ đích thực như vậy, thì giáo sĩ chân chính không nhất thiết phải được biết đến qua một danh xưng tôn giáo nào đó.

We have the prophets, those who are under the line of the prophets. Then up here we have the greatest of all intuitives, the Christ. Yeah, the world's saviors. Now, he's telling us something about the kind of life we have to live if we're going to really have the true awakening of the intuition, and not just a kind of psychism in which we indulge, in which we overestimate. Finally, and he inserts the word practical.

Chúng ta có các nhà tiên tri, những người thuộc đường hướng của các nhà tiên tri. Rồi ở trên đây, chúng ta có Đấng vĩ đại nhất trong mọi Bậc Trực Giác, Đức Christ. Các đấng cứu thế. Giờ đây, Ngài đang nói với chúng ta đôi điều về lối sống mà chúng ta phải thực hành nếu muốn thực sự có sự thức tỉnh chân chính của trực giác, chứ không chỉ là một loại năng lực thông linh mà chúng ta mê đắm và đánh giá quá cao. Cuối cùng, và Ngài thêm vào từ thực tiễn.

[18] 4. Those who are the practical mystics or occultists.

[18] *4. Những người là nhà thần bí hoặc nhà huyền bí học thực hành.*

I think he's probably not going off to some cave and finding someone who's isolating himself from all contact with the service of men and women. But what's interesting is that Master Morya talks sometimes about the hermit in the cave, and how his highly developed consciousness is really taking him out of the cave, even though his body might remain there. That he mixes into the affairs of many ordinary people in the world, simply because he has that power to go forth and identify. Anyway.

Tôi nghĩ có lẽ Ngài không đi đến một hang động nào đó để tìm một người tự cô lập khỏi mọi liên hệ với việc phụng sự những người nam và nữ. Nhưng điều thú vị là đôi khi Chân sư Morya nói về vị ẩn sĩ trong hang động, và tâm thức phát triển cao của vị ấy thực sự đưa vị ấy ra khỏi hang động như thế nào, dù thân thể có thể vẫn ở đó. Rằng vị ấy tham gia vào công việc của nhiều người bình thường trên thế giới, đơn giản vì có năng lực vươn ra và đồng hoá với họ. Dù sao đi nữa.

the practical mystics or occultists.

những nhà thần bí hoặc nhà huyền bí học có tinh thần thực tiễn.

Not those who are just simply concerned with their own development.

Không phải những người chỉ đơn thuần quan tâm đến sự phát triển của chính mình.

[19] These, by virtue of a disciplined life, an ardent aspiration, and a trained intellect, have succeeded in evoking the intuition and are, therefore, personally in touch with the true source of divine wisdom.

[19] Nhờ một đời sống có kỷ luật, một khát vọng mãnh liệt và một trí năng được rèn luyện, những người này đã thành công trong việc khơi dậy trực giác và do đó trực tiếp tiếp xúc với cội nguồn đích thực của minh triết thiêng liêng.

It seems to take all these qualities, doesn't it? Disciplined life for the physical nature, ardent aspiration for the astral nature, and a trained intellect. I suppose we can ask how many of us are characterized by these characteristics.

Dường như cần đến tất cả những phẩm tính này, phải không? Đời sống có kỷ luật dành cho bản chất hồng trần, khát vọng nhiệt thành dành cho bản chất cảm dục, và trí năng được rèn luyện. Tôi cho rằng chúng ta có thể tự hỏi có bao nhiêu người trong chúng ta có những đặc điểm này.

[20] This, it is their function to interpret

[20] Chức năng của họ là diễn giải minh triết này

That is the divine wisdom.

Đó là minh triết thiêng liêng.

[21] and to formulate into temporary systems of knowledge.

[21] và xây dựng nó thành những hệ thống tri thức tạm thời.

No one knows so well, perhaps, as the Tibetan, about the temporary nature of knowledge. There are some people who say, the last revelation has been given with this teaching. When that kind of thing is said, you know that there is a very great illusion running through that teaching. Anyway, of these mystics or occultists, he says, well, I want to say, here we go.

Có lẽ không ai biết rõ tính chất tạm thời của tri thức bằng Chân sư Tây Tạng. Có những người nói rằng sự mặc khải cuối cùng đã được ban ra qua giáo huấn này. Khi nghe những lời như vậy, các bạn biết rằng một ảo tưởng rất lớn đang xuyên suốt giáo huấn ấy. Dù sao, về những nhà thần bí hay nhà huyền bí học này, Ngài nói—tôi muốn nói, chúng ta xem đây.

temporary systems of knowledge.

những hệ thống tri thức tạm thời.

I want to emphasize that, the temporary nature.

Tôi muốn nhấn mạnh điều đó, tính chất tạm thời.

[22] There are many such, working patiently today in the world, unrecognized and unsought by the unthinking.

[22] Ngày nay, có nhiều người như vậy đang kiên nhẫn làm việc trên thế giới, mà những người thiếu suy xét không nhận biết cũng chẳng tìm đến.

Notice those three uns in a row. This is one of the ways Master DK teaches.

Hãy chú ý ba từ có tiền tố phủ định nối tiếp nhau. Đây là một trong những cách giảng dạy của Chân sư DK.

[23] Their need today is to "assemble themselves" in this hour of the world need and so let their voice be clearly heard.

[23] Nhu cầu của họ ngày nay là "tập hợp lại" trong giờ phút thế giới đang cần đến họ, để tiếng nói của họ được nghe thấy rõ ràng.

Let's just say that the New Group of World Servers is a partial example of this. The people who are seeking to populate and to open and develop the new esoteric schools of meditation, they are assembling, and those who are building the bridging schools, they are assembling.

Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là một ví dụ thể hiện phần nào điều này. Những người đang tìm cách quy tụ người học, mở và phát triển các trường tham thiền nội môn mới đang tập hợp lại; những người đang xây dựng các trường bắc cầu cũng đang tập hợp lại.

let their voice be clearly heard.

để tiếng nói của mình được nghe thấy rõ ràng.

[24] These people are resolving the sense of duality into a known unity,

Let's just say the many and the one.

[25] and their preoccupation with reality and their deep love of humanity have released the intuition.

Now, it's almost like DK seems to be speaking of himself.

[26] When this release has taken place, no barriers are felt and true knowledge as a result of revealed wisdom is the gift which such people have, to give to their race and time.

Where are we? Are we some mixture of this? Let's just see.

[27] These are the four groups who are exchanging illusion for the intuition.

It sounds like a pretty good trade. Does it not?

[28] This is the initial resolution of the pairs of opposites,

Notice the word initial.

[29] for there is no such resolution without the aid of the intellect, because the intellect—through analysis, discrimination and right reasoning—indicates what should be done.

[24] Những người này đang hóa giải cảm thức về nhị nguyên thành một sự hợp nhất mà họ biết rõ,

Cái nhiều và cái một.

[25] và sự chuyên tâm vào thực tại cùng tình thương sâu sắc dành cho nhân loại đã giải phóng trực giác.

Ở đây, gần như có vẻ Chân sư DK đang nói về chính Ngài.

[26] Khi sự giải phóng này diễn ra, họ không còn cảm thấy rào cản nào, và tri thức chân thực có được từ minh triết đã mặc khải là món quà họ có để trao tặng nhân loại và thời đại của mình.

Chúng ta đang ở đâu? Chúng ta có pha trộn những đặc điểm này không? Chúng ta hãy xem.

[27] Đây là bốn nhóm đang thay thế ảo tưởng bằng trực giác.

Nghe có vẻ là một cuộc trao đổi khá tốt. Phải không?

[28] Đây là sự hóa giải ban đầu các cặp đối cực,

Hãy chú ý từ ban đầu.

[29] vì không thể có sự hóa giải như vậy nếu thiếu sự trợ giúp của trí năng, bởi trí năng—thông qua phân tích, phân biện [Page 139] và suy luận đúng đắn—chỉ ra điều cần làm.

So we have reviewed intuitive revelation in four groups of people of which we can take note.

Như vậy, chúng ta đã ôn lại sự mặc khải trực giác trong bốn nhóm người mà chúng ta có thể lưu ý.

We are beginning page 139. Next time will be in about a week. As we approach the conference, things get a little different, and we cannot do the double duty of these programs and all that is required at the conference. Maybe some can manage that. Yes. We're now talking about the 7th of February, and our page is 139.

Chúng ta đang bắt đầu trang 139. Buổi tiếp theo sẽ diễn ra sau khoảng một tuần nữa. Khi đến gần hội nghị, mọi việc sẽ có chút khác biệt, và chúng ta không thể đồng thời đảm đương các chương trình này cùng tất cả những việc cần làm tại hội nghị. Có lẽ một số người có thể xoay xở được. Vâng. Bây giờ, chúng ta đang nói đến ngày 7 tháng Hai, và trang sách của chúng ta là 139.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Good. Friends, so that will be all the reading for today. Now, where are you? Are you intuitive? Does intuitive revelation come to you? I think we can eliminate that, we're on the line of the Christ at his parallel, at least, we may be on the line, but we have not attained in that way, and are we on the line of the prophets? There are the oracles of the modern day, and they're real. Some people may feel themselves to be on that line. Or do we find ourselves perhaps, as a true priest, a true brother, through kindness and love, revelation would come, and then the last possibility, the practical mystics or occultists, I would say, many of whom are gathered around such teachers as Master DK.

Tốt. Các bạn thân mến, phần đọc hôm nay đến đây là hết. Bây giờ, các bạn đang ở đâu? Các bạn có trực giác không? Sự mặc khải trực giác có đến với các bạn không? Tôi nghĩ chúng ta có thể loại trừ khả năng mình thuộc đường hướng của Đức Christ ở cấp độ ngang với Ngài; ít nhất, chúng ta có thể thuộc đường hướng ấy, nhưng chưa thành tựu theo cách đó; vậy chúng ta có thuộc đường hướng của các nhà tiên tri không? Có những nhà tiên tri thời hiện đại, và họ thực sự tồn tại. Một số người có thể cảm thấy mình thuộc đường hướng ấy. Hay có lẽ chúng ta thấy mình là một giáo sĩ chân chính, một huynh đệ chân chính, và qua lòng tử tế cùng tình thương, sự mặc khải sẽ đến; rồi khả năng cuối cùng là những nhà thần bí hoặc nhà huyền bí học có tinh thần thực tiễn, mà tôi cho rằng nhiều người trong số họ đang quy tụ quanh những huấn sư như Chân sư DK.

Certainly he is training occultists, and he's helping mystics blend the Uranian line of that planet with the Neptunian line with which they are very familiar. Now, are there any thoughts or questions about this much

Chắc chắn Ngài đang đào tạo các nhà huyền bí học, và Ngài đang giúp các nhà thần bí hòa hợp đường hướng Sao Thiên Vương của hành tinh ấy với đường hướng Sao Hải Vương mà họ rất quen thuộc. Bây giờ, có ai

of what we have been studying or should be studying? We're about to begin a new section next time. So this one's about intuitive revelation. First of all, let's pause for a minute and say, ask ourselves, am I subject to intuitive revelation? Now, obviously, the real intuition is of the triad and beyond, and it's going to continue to develop, and normally, unless we were post-initiate of the fourth degree, our consciousness would not be in a sustained manner Buddhic, not yet. We're doing our best to develop the higher mind, the abstract mind, with the occasional flashes of Buddhi.

có suy nghĩ hoặc câu hỏi nào về phần chúng ta đã nghiên cứu, hay lẽ ra nên nghiên cứu, không? Buổi tới, chúng ta sẽ bắt đầu một phần mới. Vậy phần này nói về sự mặc khải trực giác. Trước hết, hãy dừng lại một phút và tự hỏi: tôi có tiếp nhận sự mặc khải trực giác không? Hiển nhiên, trực giác đích thực thuộc Tam nguyên tinh thần và những cấp độ cao hơn, và sẽ tiếp tục phát triển; thông thường, trừ khi chúng ta đã vượt qua lần điểm đạo thứ tư, tâm thức của chúng ta chưa thể liên tục ở cấp độ Bồ đề. Chúng ta đang cố gắng hết sức để phát triển thượng trí, trí trừu tượng, với những tia lóe sáng thỉnh thoảng của Bồ đề.

But maybe that door is open to you, and maybe you see the line by which you would enter the door along one of these four, or especially one of the three, two, three, four.

Nhưng có lẽ cánh cửa ấy đang mở với các bạn, và có lẽ các bạn thấy đường hướng để bước qua cánh cửa theo một trong bốn nhóm này, hay đặc biệt là một trong ba nhóm: hai, ba, bốn.

Are there any? I see one. Ah, okay, okay. Veronica uses the words geometrically intuitive, and I suppose that the various geometries are meant to reveal something about the constitution of man, its functioning, and the energies ambient in a certain situation. So, I think it is a legitimate way of proceeding, revealing this square of personality and the triangle of the spirit and also of consciousness and the five-pointed star of initiation, or the inverted star of retrogression, or the six-pointed star which places the higher and the lower triad together. He even he mentions the seven-pointed star, and perhaps there is an eight and a nine. I've seen the two squares used to create an eight-pointed star. Then there's the Platonic solids, each one of which has a whole lore surrounding it.

Có ai không? Tôi thấy một người. Veronica dùng cụm từ trực giác qua hình học, và tôi cho rằng các dạng hình học khác nhau nhằm bộc lộ đôi điều về cấu tạo của con người, cách cấu tạo ấy hoạt động và các năng lượng bao quanh trong một hoàn cảnh nhất định. Vì vậy, tôi nghĩ đó là một cách tiến hành xác đáng, bộc lộ hình vuông của phàm ngã, tam giác của tinh thần và cả của tâm thức, ngôi sao năm cánh của điểm đạo, hay ngôi sao đảo ngược của sự thoái hóa, hoặc ngôi sao sáu cánh kết hợp tam nguyên cao và tam nguyên thấp. Ngài thậm chí còn đề cập đến ngôi sao bảy cánh, và có lẽ có cả tám cánh và chín cánh. Tôi từng thấy hai hình vuông được dùng để tạo thành một ngôi sao tám cánh. Rồi còn các khối đa diện đều của Plato, mỗi khối đều có cả một hệ thống tri thức liên quan.

So, that is one way of operating, and remember, the second ray god, the second

Đó là một cách thực hiện, và hãy nhớ rằng vị Thượng đế cung hai, Đấng Chúa Tể Cung hai,

ray lord, is called the grand geometrician. So, sometimes it's the love of geometry, or access via geometry, which reveals the second ray in one's makeup. Even more, in a practical sense, I think the seventh ray can as well be revealed. Geometrically intuitive. Are there any other thoughts?

được gọi là nhà hình học vĩ đại. Vì vậy, đôi khi tình yêu đối với hình học, hay cách tiếp cận qua hình học, bộc lộ cung hai trong cấu tạo của một người. Hơn nữa, xét về mặt thực tiễn, tôi nghĩ cung bảy cũng có thể bộc lộ như vậy. Trực giác qua hình học. Còn suy nghĩ nào khác không?

Vera: Sometimes, I think occasionally, on those rare moments, I think, yeah, there was some intuitive revelation, but it's quite difficult to hold on to it, to feed it, because then soon I find, well, I'm slipping back. So, how do you keep in on the line?

Vera: Đôi khi, trong những khoảnh khắc hiếm hoi ấy, tôi nghĩ quả thực đã có một sự mặc khải trực giác nào đó, nhưng khá khó để giữ lấy và nuôi dưỡng nó, vì chẳng bao lâu sau tôi lại thấy mình trượt lùi. Vậy làm sao Thầy giữ được mình trên đường hướng ấy?

MDR: I do not. I do not. I'm with you on that.

MDR: Tôi không giữ được. Tôi không giữ được. Tôi cũng như bạn về điều đó.

Given that we are not fourth-degree initiates, well, we will slip back. Occasionally, I reread what is found in the beginning, very beginning of the *Glamour* book, about the true nature of intuition, so that my expectations are in line with reality. I think you know what I mean here. I look again at the beginning of *Glamour*, on page two or three, and definition of the intuition, it begins that way. I remind myself that.

Vì chúng ta chưa phải những điểm đạo đồ bậc bốn, chúng ta sẽ trượt lùi. Thỉnh thoảng, tôi đọc lại những gì ở ngay phần mở đầu sách *Ảo cảm*, về bản chất đích thực của trực giác, để những kỳ vọng của mình phù hợp với thực tế. Tôi nghĩ bạn hiểu ý tôi ở đây. Tôi xem lại phần đầu sách *Ảo cảm*, ở trang hai hoặc ba, và định nghĩa về trực giác bắt đầu như thế này. Tôi tự nhắc mình điều đó.

Intuition is the synthetic understanding which is the prerogative of the soul and it only becomes possible when the soul, on its own level, is reaching in two directions: towards the Monad, and towards the integrated and, perhaps (even if only temporarily)

Trực giác là sự thấu hiểu tổng hợp, vốn là đặc quyền của linh hồn, và chỉ trở nên khả hữu khi linh hồn, trên cấp độ riêng của mình, đang vươn theo hai hướng: về phía chân thần, và về phía phàm ngã đã tích hợp và có lẽ (dù chỉ tạm thời)

See there he goes, confirming what we said.

Thấy không, Ngài đang xác nhận điều chúng ta đã nói.

coordinated and at-oned personality. It is the first indication of a deeply subjective

được phối hợp và hợp nhất. Đó là dấu hiệu đầu tiên của một sự hợp nhất sâu xa ở bên

unification which will find its consummation at the third initiation.

trong, sẽ đạt đến viên mãn tại lần điểm đạo thứ ba.

So it certainly is beginning then. By the fourth is quite perfected and perfected, and it gives us other qualities like universal love, like, I think like illumination, understanding, all of this part of the intuition. So the cultivation of any of these qualities is going to bring us closer. Remember what it said about the true priest who through love accesses this and the thinker, the occultist. The occultist is really found, well, sometimes those on the first ray are called the occultist, but it has to do with the Uranian mind, not the Neptunian mind, but the Uranian mind. So there's a number of things to cultivate before we can hold steady in that realm. I must say the way the masters do, see, we're not going to have anything but a flash.

Vậy chắc chắn là khi ấy điều đó bắt đầu. Đến lần điểm đạo thứ tư, điều đó đã khá hoàn thiện, và đem lại cho chúng ta những phẩm tính khác như tình thương phổ quát, như, tôi nghĩ, sự soi sáng, sự thấu hiểu; tất cả đều thuộc trực giác. Vì vậy, việc vun bồi bất kỳ phẩm tính nào trong số này cũng sẽ đưa chúng ta đến gần hơn. Hãy nhớ những gì đã nói về vị tư tế chân chính, người tiếp cận điều này qua tình thương, và về nhà tư tưởng, nhà huyền bí học. Đôi khi những người thuộc cung một được gọi là nhà huyền bí học, nhưng điều này thực sự liên quan đến thể trí mang tính Sao Thiên Vương, thể trí mang tính Sao Thiên Vương chứ không phải Sao Hải Vương. Vì vậy, có một số điều cần vun bồi trước khi chúng ta có thể trụ vững trong cảnh giới ấy. Tôi phải nói rằng, để trụ vững như các Chân sư, thì chúng ta mới chỉ có được một thoáng lóe sáng.

It seems to me at this point. But grateful for the flash, if it's the real thing. Keeps us from being bewildered in the world of glamour. Now, the next thing we're going to undertake is the difference there between, what does he say, the contrast between the glamour and illumination. Something of the intuition will not be discussed there. So we persist, that's all I can say, with the knowledge that it won't last forever.

Vào lúc này, tôi thấy dường như là vậy. Nhưng hãy biết ơn thoáng lóe sáng ấy, nếu đó là điều chân thực. Nó giúp chúng ta không hoang mang trong thế giới ảo cảm. Bây giờ, điều tiếp theo chúng ta sẽ tìm hiểu là sự khác biệt ấy giữa—Ngài nói thế nào nhỉ—sự tương phản giữa ảo cảm và sự soi sáng. Ở đó sẽ không bàn đến trực giác. Vì vậy, chúng ta kiên trì, đó là tất cả những gì tôi có thể nói, với sự hiểu biết rằng tình trạng này sẽ không kéo dài mãi mãi.

Vera: It is going to fall back. Thank you.

Vera: Nó sẽ thoái lui. Cảm ơn.

MDR: Thank you, Vera.

MDR: Cảm ơn bạn, Vera.

Now, Suzanne has written, I have found examples of revelation or confirmation, often in the writing of poetry, which for me appears to arrive rather than to be contrived.

Bây giờ, Suzanne đã viết: Tôi đã tìm thấy những ví dụ về sự mặc khải hoặc sự xác nhận, thường trong lúc làm thơ; với tôi, thơ dường như tự đến hơn là do dụng công tạo

Yes. There are the poets who contrive and their work is never as living. You can almost tell it. Then there's something that comes into the non-contrivers. I would say, very often, Suzanne, with you, that there is a certain Buddhic quality in the best of the poetry. It just gives you a totally different insight. Where does that come from? So, one has to be discriminating, but so often it's a really fresh point of view that we are offered.

tác. Đúng vậy. Có những nhà thơ dụng công tạo tác, và tác phẩm của họ không bao giờ sống động bằng. Gần như có thể nhận ra điều đó. Rồi có điều gì đó đến với những người không dụng công tạo tác. Suzanne, tôi cho rằng trong trường hợp của bạn, những bài thơ hay nhất rất thường có một phẩm tính Bồ đề nào đó. Nó đem lại một sự thấu suốt hoàn toàn khác. Điều đó đến từ đâu? Vì vậy, cần có sự phân biện, nhưng rất thường, chúng ta nhận được một góc nhìn thực sự mới mẻ.

I mean, we kind of go round and round in the world of mind with many thoughts that are familiar, just kind of a rotary motion, and then something breaks in, and you see and feel things from quite a different point of view with the true poet, even after hundreds of years, agreeing with you on that. Of course, different people have different lines. I know that one of my lines, let's say, has always been a musical line. It's difficult to maybe put what is sensed in music into words which can convey the whole thing. But it comes via certain phrases of music, and you're just arrested by them and know there's a tremendous revelation contained. For others, it might be the visual arts. There's always a way in.

Ý tôi là, chúng ta cứ xoay đi xoay lại trong thế giới trí tuệ với nhiều tư tưởng quen thuộc, như một chuyển động quay tròn, rồi một điều gì đó đột nhiên xuất hiện, và chúng ta nhìn nhận, cảm nhận mọi sự từ một góc nhìn hoàn toàn khác qua nhà thơ chân chính, ngay cả sau hàng trăm năm; tôi đồng ý với bạn về điều đó. Dĩ nhiên, những người khác nhau có những đường hướng khác nhau. Tôi biết rằng một trong những đường hướng của mình từ trước đến nay vẫn là âm nhạc. Có lẽ khó diễn đạt những gì cảm nhận được trong âm nhạc bằng những lời có thể truyền tải trọn vẹn tất cả. Nhưng điều đó đến qua những nhạc cú nhất định, chúng khiến chúng ta sững lại và biết rằng trong đó chứa đựng một sự mặc khải lớn lao. Với những người khác, đó có thể là nghệ thuật thị giác. Luôn có một lối vào.

I just want to say, and we'll emphasize at the upcoming conference, that the true artist is a meditator, and that the art of the future is an occult art and will require a skilled occult meditation. He seems to tell us that.

Tôi chỉ muốn nói, và chúng tôi sẽ nhấn mạnh tại hội nghị sắp tới, rằng người nghệ sĩ chân chính là một người hành thiền, và nghệ thuật của tương lai là nghệ thuật huyền bí, đòi hỏi sự tham thiền huyền môn thuần thục. Dường như Ngài cho chúng ta biết điều đó.

Michael (staff): Rebecca would like you to please expand on what you said about those being educated on the Uranian line and

Michael (nhân viên): Rebecca muốn nhờ Thầy giải thích thêm điều Thầy đã nói về những người được giáo dục theo đường

Neptunian line. What does this mean with thanks?

hướng Sao Thiên Vương và đường hướng Sao Hải Vương. Điều này có nghĩa là gì? Xin cảm ơn Thầy.

MDR: I looked at this. Tuija has a better diagram of this egg, and it's this one rather than the other one. Notice that nothing is said in terms of design about the Uranian or Neptunian planetary schemes. In all the others, Anne, there's going to be some pretty distinctive geometry, which is somehow different in most cases. The question is, why is it different? Now, sometimes it looks the same, but you have to look carefully at it, and you may see that there are subtle differences among a number of them. Now, Neptune is a second-ray monad. Neptune is a second-ray monad. Go to page 420 or 421 of *Esoteric Psychology*, Volume 1, and Uranus is a first-ray monad. That means that esoterically they are on the first ray. Uranus is also a highly mental planet.

MDR: Tôi đã xem xét điều này. Tuija có một sơ đồ rõ hơn về hình trứng này, và đó là hình này chứ không phải hình kia. Hãy lưu ý rằng về mặt thiết kế, không có gì được trình bày đối với các hệ hành tinh Sao Thiên Vương hoặc Sao Hải Vương. Anne, trong tất cả những hệ còn lại đều có những dạng hình học khá đặc trưng, và trong phần lớn trường hợp, chúng khác nhau theo cách nào đó. Câu hỏi là, vì sao chúng khác nhau? Đôi khi trông chúng giống nhau, nhưng các bạn phải xem kỹ, và có thể sẽ thấy những khác biệt tinh tế giữa một số hệ. Bây giờ, Sao Hải Vương là một chân thần cung hai. Sao Hải Vương là một chân thần cung hai. Hãy xem trang 420 hoặc 421 của *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập 1; còn Sao Thiên Vương là một chân thần cung một. Điều đó có nghĩa là, một cách huyền bí, cả hai đều thuộc cung một. Sao Thiên Vương cũng là một hành tinh có tính trí tuệ rất cao.

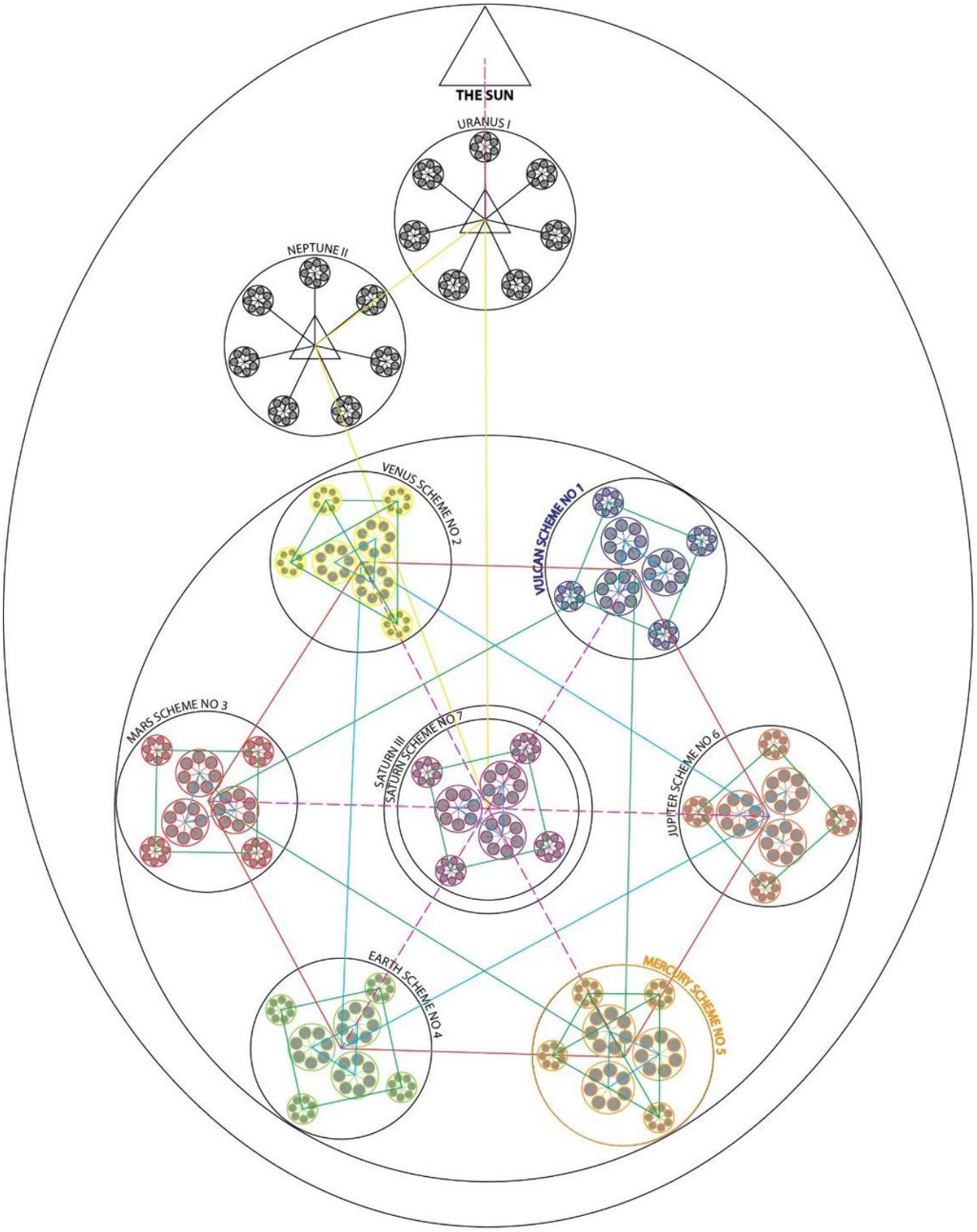


CHART VI - Solar Septenary Chart—From the middle of the Third Root Race, at the Fourth Round to "The Judgment Day" in the middle of the Fifth Round

GAW-141-H02 — Native Solar Septenary Chart VI: planetary schemes.

GAW-141-H02 — Biểu đồ Thất phân Thái dương Nguyên bản VI: các hệ hành tinh.

It's very synthetic in various ways. It seems even to capture something of the second ray, but its major use for humanity at this time is in the intuitive, technical, Uranian mind. It educates the occult mind of the student, whereas I might say that Neptune educates the occult heart of the student. Neptune is very sensuous and tells us much through the sense of touch, and Uranus is utterly sharp, and in a lightning flash reveals occult relations. So, we live in a pretty much Neptunian solar system. It's got 200,000 million, or 200 billion, I guess, another way, beings, most of them devic, and I think finally, in a strange way, under the control of Neptune. We're learning the heart and we're learning identification.

Hành tinh này có tính tổng hợp rất cao về nhiều mặt. Dường như nó còn nắm bắt được phần nào cung hai, nhưng vào lúc này, công dụng chủ yếu của nó đối với nhân loại nằm ở thể trí mang tính trực giác, kỹ thuật của Sao Thiên Vương. Nó giáo dục thể trí huyền bí của đạo sinh, trong khi tôi có thể nói rằng Sao Hải Vương giáo dục trái tim huyền bí của đạo sinh. Sao Hải Vương rất giàu cảm giác và cho chúng ta biết nhiều điều qua xúc giác, còn Sao Thiên Vương hết sức sắc bén, mặc khải những mối liên hệ huyền bí trong một ánh chớp. Vì vậy, chúng ta sống trong một hệ mặt trời mang khá đậm tính Sao Hải Vương. Hệ này có 200.000 triệu, hay 200 tỷ, tôi đoán đó là một cách nói khác, sinh linh, phần lớn thuộc giới thiên thần; và tôi nghĩ rằng sau cùng, theo một cách lạ lùng nào đó, tất cả đều chịu sự kiểm soát của Sao Hải Vương. Chúng ta đang học về trái tim và học cách đồng hoá.

In the next solar system, Uranus will be the ultimate planetary ruler, and is quite different in the kind of revelation it gives. It's more of the mind than of the spirit, I would say. We'll have to wait a while, but already some students of occultism are sharpening up what will eventually become the true and complete Uranian mind to be developed in the next solar system. So, we can already foresee what kind of development it will be, even though Neptune is the major development for this particular solar system. I hope that gives a little bit, anyway.

Trong hệ mặt trời kế tiếp, Sao Thiên Vương sẽ là chủ tinh hành tinh tối hậu, và loại mặc khải mà hành tinh này đem lại khá khác biệt. Tôi cho rằng nó thiên về trí tuệ hơn là tinh thần. Chúng ta sẽ phải chờ một thời gian, nhưng một số đạo sinh huyền bí học đã bắt đầu trau dồi điều cuối cùng sẽ trở thành thể trí Sao Thiên Vương chân chính và hoàn chỉnh, sẽ phát triển trong hệ mặt trời kế tiếp. Vì vậy, chúng ta đã có thể thấy trước đó sẽ là kiểu phát triển nào, dù sự phát triển mang tính Sao Hải Vương mới là sự phát triển chủ yếu của hệ mặt trời cụ thể này. Dù sao, tôi hy vọng điều đó cũng giúp làm sáng tỏ được đôi chút.

Yeah, and, I want to say again, Rebecca, that Neptune is pretty much a 2-4-6 planet involving astral plane, buddhic plane, Monadic plane, and cosmic astral plane. Uranus is pretty much a 1-3-5-7 planet involving the etheric level, the higher mind,

Vâng, và Rebecca, tôi muốn nhắc lại rằng Sao Hải Vương phần lớn là một hành tinh 2-4-6, liên quan đến cõi cảm dục, cõi Bồ đề, cõi chân thần và cõi cảm dục vũ trụ. Sao Thiên Vương phần lớn là một hành tinh 1-3-5-7, liên quan đến cấp độ dĩ thái, thượng trí, ý chí

the spiritual will and mind, or even the triadal mind, and the sea of fire on the logoic plane, and finally, it's said to be a kind of permanent atom, not entirely so, but indicates a permanent atom of the cosmic mental plane. Just the way, let's see if I can get there. Just the way Neptune represents a kind of permanent atom on the cosmic astral plane. So, the permanent atom of the cosmic mental plane is not exactly Uranus, but it's akin to Uranus.

và trí tuệ tinh thần, hoặc thậm chí trí tuệ của Tam Nguyên Tinh Thần, và biển lửa trên cõi Thượng đế; cuối cùng, hành tinh này được cho là một loại nguyên tử trường tồn, tuy không hoàn toàn như vậy, nhưng gợi đến một nguyên tử trường tồn của cõi trí vũ trụ. Cũng như—để xem tôi có thể tìm đến đó không. Cũng như Sao Hải Vương đại diện cho một loại nguyên tử trường tồn trên cõi cảm dục vũ trụ. Vì vậy, nguyên tử trường tồn của cõi trí vũ trụ không hẳn là Sao Thiên Vương, nhưng có sự tương đồng với Sao Thiên Vương.

He really doesn't explain more than the permanent atom, the same regarding Neptune and the cosmic astral plane. Whereas, at our particular stage of development, Saturn is the permanent atom of the cosmic physical plane, rather than just suggesting it, as in the case of Neptune and Uranus. So, I think you see a very strong mental component in Uranus. Among the inventors and the people who work with electricity and those who are always breaking down the old paradigm, you see a lot of Uranus. Uranus reveals the archetype. I think that's an important statement. Uranus reveals the archetype, and from that archetype comes the whole sense of purpose with regard to our, let's even just confine it to the cosmic physical plane.

Ngài thực sự không giải thích gì thêm ngoài nguyên tử trường tồn; đối với Sao Hải Vương và cõi cảm dục vũ trụ cũng vậy. Trong khi đó, ở giai đoạn phát triển cụ thể của chúng ta, Sao Thổ là nguyên tử trường tồn của cõi hồng trần vũ trụ, thay vì chỉ gợi đến nguyên tử ấy như trong trường hợp Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. Vì vậy, tôi nghĩ các bạn thấy một thành phần trí tuệ rất mạnh nơi Sao Thiên Vương. Ở những nhà phát minh, những người làm việc với điện và những người luôn phá bỏ khuôn mẫu cũ, các bạn thấy ảnh hưởng rất mạnh của Sao Thiên Vương. Sao Thiên Vương mặc khải nguyên mẫu. Tôi nghĩ đó là một nhận định quan trọng. Sao Thiên Vương mặc khải nguyên mẫu, và từ nguyên mẫu ấy phát sinh toàn bộ ý thức về mục đích liên quan đến chúng ta—hãy cứ giới hạn điều này trong cõi hồng trần vũ trụ.

Michael, is there anything else? Ann Veronica has written something.

Michael, còn điều gì khác không? Ann Veronica đã viết điều gì đó.

Michael (staff): Veronica writes, so Uranus, Neptune, and Saturn are the Solar Logos antahkarana?

Michael (nhân viên): Veronica viết: Vậy Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ là antahkarana của Thái dương Thượng đế phải không?

MDR: As you know, the antahkarana in other systems is built between lower and higher centers. So let's just say that it seems at the moment, until DK clarifies the matter, which he has not yet really done, that the antahkarana on the cosmic physical plane, cosmic, physical, etheric, leads to Saturn, that the antahkarana continuing, and about which we know nothing really, on the cosmic astral plane leads to Neptune or something that Neptune suggests. Is it 406? I'm trying to think. The antahkarana on the cosmic mental plane leads toward Uranus or something Uranus suggests.

MDR: Như các bạn biết, trong những hệ khác, antahkarana được xây dựng giữa các trung tâm thấp và cao. Vì vậy, hiện giờ, cho đến khi Chân sư DK làm sáng tỏ vấn đề—điều Ngài thực sự vẫn chưa làm—dường như antahkarana trên cõi hồng trần vũ trụ, phần dĩ thái của cõi hồng trần vũ trụ, dẫn đến Sao Thổ; còn antahkarana tiếp tục trên cõi cảm dục vũ trụ, mà chúng ta thực sự không biết gì, dẫn đến Sao Hải Vương hoặc một điều gì đó mà Sao Hải Vương gợi đến. Có phải trang 406 không? Tôi đang cố nhớ. Antahkarana trên cõi trí vũ trụ dẫn về phía Sao Thiên Vương hoặc một điều gì đó mà Sao Thiên Vương gợi đến.

This is what he says here, on page 406, dealing with permanent atoms:

Đây là điều Ngài nói ở đây, trên trang 406, khi bàn đến các nguyên tử trường tồn:

Neptune, Uranus, and Saturn will, therefore, have absorbed the essence of manifestation and (in connection with the solar Logos)

Do đó, Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương và Sao Thổ sẽ hấp thu tinh chất của sự biểu hiện và (trong mối liên hệ với Thái dương Thượng đế)

This is the point, right? Veronica.

Đây chính là điểm ấy, phải không? Veronica.

and (in connection with the solar Logos)

và (trong mối liên hệ với Thái dương Thượng đế)

they correspond to the three permanent atoms in the causal body of a man.

chúng tương ứng với ba nguyên tử trường tồn trong thể nguyên nhân của một con người.

Now, you know how that works, right? At the bottom of the causal body and the Egoic Lotus, there are three permanent atoms, one of which is a mental unit. So, not a complete sevenfold permanent atom. If you combine it, that mental unit with the manasic permanent atom, a unit of four spirillae, atom of three, then you get the complete picture. Now.

Bây giờ, các bạn biết điều đó diễn ra thế nào, phải không? Ở đáy của thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã có ba nguyên tử trường tồn, một trong số đó là một đơn vị hạ trí. Vì vậy, đó không phải là một nguyên tử trường tồn thất phân hoàn chỉnh. Nếu các bạn kết hợp đơn vị hạ trí ấy với nguyên tử trường tồn manas—một đơn vị có bốn loa tuyến,

một nguyên tử có ba—thì các bạn sẽ có được bức tranh hoàn chỉnh. Bây giờ.

they correspond to the three permanent atoms in the causal body of a man.

chúng tương ứng với ba nguyên tử trường tồn trong thể nguyên nhân của một con người.

Probably in the Egoic Lotus of the Solar Logos.

Có lẽ là trong Hoa Sen Chân Ngã của Thái dương Thượng đế.

We say "correspond" for the analogy is not in detail.

Chúng tôi nói "tương ứng" vì sự tương đồng không bao hàm từng chi tiết.

Now, here's the point.

Bây giờ, đây là điểm cốt yếu.

Uranus and Neptune are reflections of the logoic astral and mental permanent atoms.

Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương là những phản chiếu của các nguyên tử trường tồn cảm dục và trí tuệ của Thượng đế.

What might they be on those higher planes? Higher than the physical etheric.

Trên những cõi cao hơn ấy, chúng có thể là gì? Cao hơn phần dĩ thái hồng trần.

Saturn is in fact the correspondence to the logoic physical permanent atom.

Trên thực tế, Sao Thổ là sự tương ứng với nguyên tử trường tồn hồng trần của Thượng đế.

Here we go.

Đây rồi.

This is an occult mystery and must not be separated from its allied truth in the cosmic scheme.

Đây là một huyền nhiệm và không được tách rời khỏi chân lý liên hệ với nó trong hệ vũ trụ.

I think I've been puzzling over this one for 20 years, but it's page 406, and this is where you can find perhaps if you say that the antahkarana is built between permanent atoms, as in a way, it kind of seems to be, or at least it begins here between the mental unit and the manasic permanent atom, and then continues to the Buddhic and the Atmic, and then into Monadic permanent atom. I think they all have to have their

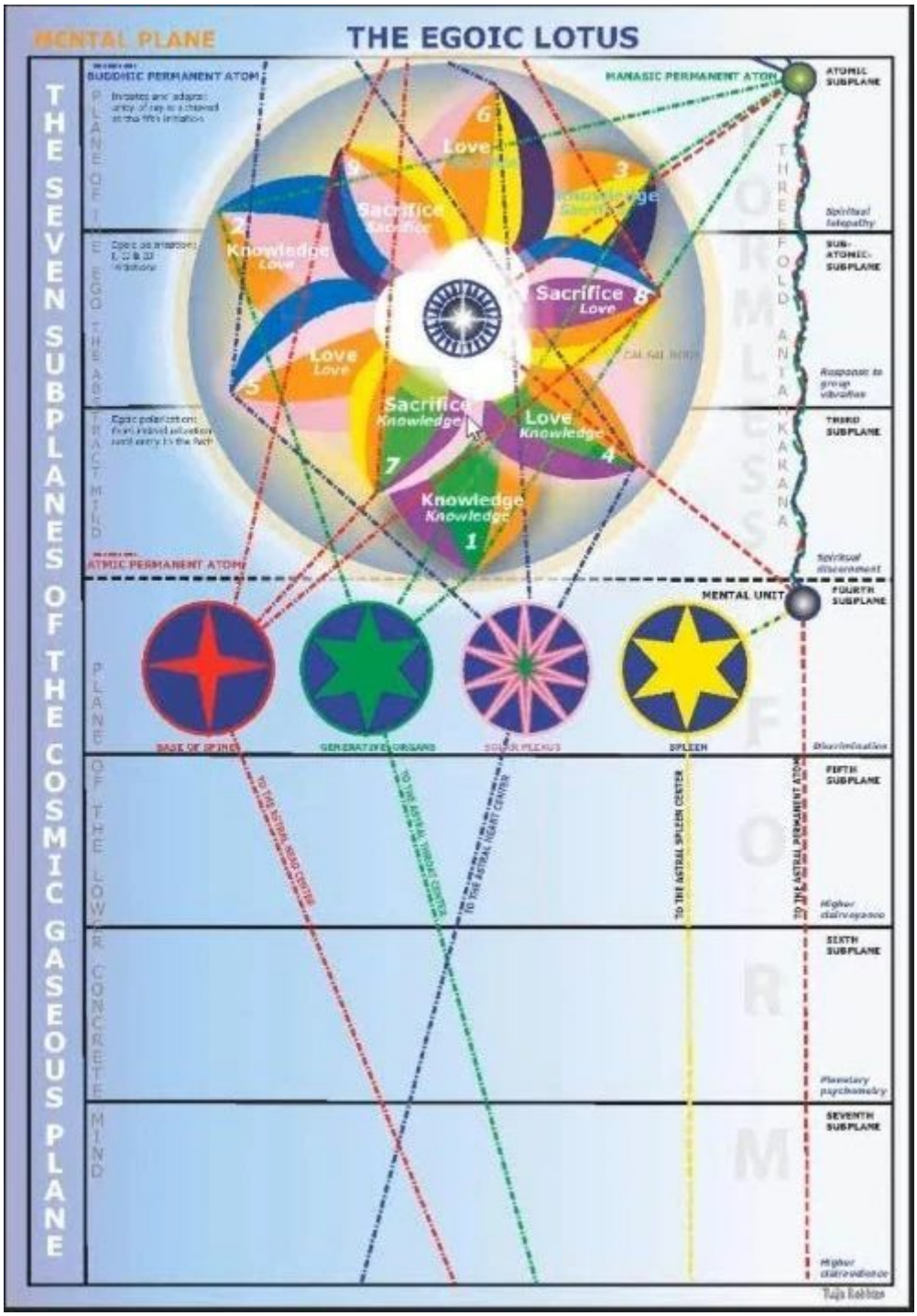
Tôi nghĩ mình đã suy đi nghĩ lại về điều này suốt 20 năm, nhưng đó là trang 406, và có lẽ đây là nơi các bạn có thể tìm thấy, nếu nói rằng antahkarana được xây dựng giữa các nguyên tử trường tồn, như theo một cách nào đó dường như đúng là vậy; hoặc ít nhất nó bắt đầu ở đây, giữa đơn vị hạ trí và nguyên tử trường tồn manas, rồi tiếp tục đến nguyên tử trường tồn Bồ đề và atma, rồi vào nguyên tử trường tồn chân thần. Tôi

permanent atoms, even if they're not discussed. We see that the antahkarana does involve contact with permanent atoms or members of the atomic triangle, astral permanent atom and physical etheric permanent atom. So, in a way, this whole thing about Neptune, Uranus and Saturn, and the antahkarana is an important consideration.

nghĩ tất cả đều phải có các nguyên tử trường tồn của mình, dù chúng không được bàn đến. Chúng ta thấy rằng antahkarana quả thực có liên quan đến sự tiếp xúc với các nguyên tử trường tồn hoặc các thành phần của tam giác nguyên tử, nguyên tử trường tồn cảm dục và nguyên tử trường tồn dĩ thái hồng trần. Vì vậy, theo một cách nào đó, toàn bộ vấn đề về Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương, Sao Thổ và antahkarana là một điều quan trọng cần xem xét.

However, DK is hiding a lot of things here. It's difficult. What is the allied truth in the cosmic scheme as far as that goes? What is the cosmic scheme? Is it the entire solar system? What is it? So, we have a lot to ponder right here on this page.

Tuy nhiên, Chân sư DK đang che giấu nhiều điều ở đây. Thật khó. Về điều đó, chân lý liên hệ trong hệ vũ trụ là gì? Hệ vũ trụ là gì? Có phải toàn bộ hệ mặt trời không? Đó là gì? Vì vậy, ngay trên trang này, chúng ta có nhiều điều để suy ngẫm.



GAW-141-H03 — The Egoic Lotus displayed during the discussion of the causal body and permanent atoms. Video 1:10:34.

GAW-141-H03 — Hoa Sen Chân Ngã được trình chiếu trong lúc thảo luận về thể nguyên nhân và các nguyên tử trường tồn. Video 1:10:34.

That's all I'm going to try to do, lest I really confound things. There's certainly an astral, Neptune and Uranus, and even a mental plane, cosmic mental, Neptune and Uranus. Now, what is their structure compared with the physically etheric Uranus and Neptune?

Tôi sẽ chỉ cố gắng đến đó thôi, kẻo thực sự làm mọi chuyện thêm rối. Chắc chắn có Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương trên cõi cảm dục, và thậm chí trên cõi trí, cõi trí vũ trụ, cũng có Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. Bây giờ, cấu trúc của chúng như thế nào so

I think we have to discover that to get the answer to this question. I'd like to be able to say more, but I better leave well enough alone.

với Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương ở cấp dĩ thái hồng trần? Tôi nghĩ chúng ta phải khám phá điều đó để có được câu trả lời cho câu hỏi này. Tôi muốn có thể nói thêm, nhưng tốt hơn là nên dừng ở đây.

Michael (staff): Could you make a correction or clarification? Ann Veronica was wondering about the triangle that is under the soul, and she thought you called it the personal triangle.

Michael (nhân viên): Thầy có thể đính chính hoặc làm rõ một điều được không? Ann Veronica đang thắc mắc về tam giác ở bên dưới linh hồn, và bà nghĩ Thầy đã gọi đó là tam giác phàm ngã.

MDR: I called it the atomic triangle. It consists of the physical permanent atom, the astral permanent atom, and the mental unit. Now, he seems to be suggesting that cosmically, there is such a thing with regard to the Egoic Lotus of the Solar Logos. Yeah, he calls them sometimes the three permanent atoms in the causal body. But if you put together the mental unit with four spirillae, and the manasic permanent atom with three spirillae, and it's still within the radiation of the causal body, you will get seven spirillae for the etheric physical or etheric permanent atom, seven spirillae for the astral permanent atom, and finally, at length, because it has now been joined through the antahkarana, you will get seven spirillae for the manasic permanent atom.

MDR: Tôi đã gọi đó là tam giác nguyên tử. Nó gồm nguyên tử trường tồn hồng trần, nguyên tử trường tồn cảm dục và đơn vị hạ trí. Bây giờ, dường như Ngài đang gợi ý rằng trên quy mô vũ trụ cũng có một cấu trúc như vậy đối với Hoa Sen Chân Ngã của Thái dương Thượng đế. Vâng, đôi khi Ngài gọi chúng là ba nguyên tử trường tồn trong thể nguyên nhân. Nhưng nếu các bạn kết hợp đơn vị hạ trí có bốn loa tuyến với nguyên tử trường tồn manas có ba loa tuyến, và nó vẫn nằm trong phạm vi bức xạ của thể nguyên nhân, thì các bạn sẽ có bảy loa tuyến cho nguyên tử trường tồn hồng trần dĩ thái hoặc dĩ thái, bảy loa tuyến cho nguyên tử trường tồn cảm dục, và cuối cùng, sau một thời gian, vì giờ đây nó đã được nối kết qua antahkarana, các bạn sẽ có bảy loa tuyến cho nguyên tử trường tồn manas.

After that, it just seems like the number of spirillae for the buddhic and the monastic atomic permanent atoms is only three. So, why did four drop away, and did they really drop away? Anyway, that seems to be the case. The manasic permanent atom of man is threefold, usually. But when you blend it with the mental unit, you get the full seven. Now, how does that blending occur, and what does it yield? That we have to understand. Now, I also want to tell you that he warned us about too intensive a study of

Sau đó, dường như số loa tuyến của các nguyên tử trường tồn Bồ đề và chân thần chỉ còn ba. Vậy vì sao bốn loa tuyến đã mất đi, và chúng có thực sự mất đi không? Dù sao, dường như đó là điều đang xảy ra. Nguyên tử trường tồn manas của con người thường là tam phân. Nhưng khi các bạn hòa trộn nó với đơn vị hạ trí, các bạn có đủ bảy loa tuyến. Bây giờ, sự hòa trộn ấy diễn ra như thế nào, và đem lại điều gì? Đó là điều chúng ta phải thấu hiểu. Bây giờ, tôi cũng muốn nói với các bạn rằng Ngài đã cảnh báo chúng ta về việc

permanent atoms as they have to do with the material side of things, and they could take a man back into materiality, he says, rather than forward into the kind of study that should preoccupy us at this time. So, it's a balance.

nghiên cứu quá chuyên sâu các nguyên tử trường tồn, vì chúng liên quan đến phương diện vật chất của mọi sự; Ngài nói chúng có thể đưa con người trở lại tính vật chất, thay vì tiến tới loại nghiên cứu mà chúng ta nên chuyên tâm vào lúc này. Vì vậy, cần có sự cân bằng.

Michael, anything else?

Michael, còn điều gì khác không?

Michael (staff): I see no other hands raised or questions asked.

Michael (nhân viên): Tôi không thấy ai khác giơ tay hay đặt câu hỏi.

MDR: We grow through self-inquiry and the presenting of questions to ourselves in this process we call inquiring the way. Atomic triangle, yes. So there is the microcosmic atomic triangle associated with our causal body and Egoic Lotus. There is a more a cosmic antahkarana associated with our, I suppose, planet. I mean, the causal body of the planet has got to have one as well. But when we're using planets as chakras or centers, then we're talking about the atomic triangle of the Solar Logos. Now, does the analogy hold? Is there also a split between four and three? We don't know. We might generalize and say, yes, it seems there is a split.

MDR: Chúng ta trưởng thành qua việc tự tìm hiểu và đặt câu hỏi cho chính mình trong tiến trình mà chúng ta gọi là tìm hỏi đường đi. Tam giác nguyên tử, đúng vậy. Vì vậy, có tam giác nguyên tử tiểu thiên địa gắn liền với thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta. Có một antahkarana mang tính vũ trụ hơn, gắn liền với, tôi cho là, hành tinh của chúng ta. Ý tôi là, thể nguyên nhân của hành tinh cũng phải có một cấu trúc như vậy. Nhưng khi dùng các hành tinh như những luân xa hay trung tâm, thì chúng ta đang nói đến tam giác nguyên tử của Thái dương Thượng đế. Bây giờ, sự tương đồng ấy có đúng không? Có sự phân chia giữa bốn và ba ở đó nữa không? Chúng ta không biết. Chúng ta có thể khái quát và nói rằng, đúng, dường như có một sự phân chia.

But is it only in the case of man that there has to be developed a bridging of the gap and have the other and higher beings already bridged that gap? Well, look, we'll know when our consciousness changes. Anything else? So let's, that being the case, go into our meditation.

Nhưng có phải chỉ trong trường hợp con người mới cần phát triển việc bắc cầu qua khoảng cách ấy, còn những Sinh Mệnh khác và cao hơn đã bắc cầu qua khoảng cách ấy rồi không? Chúng ta sẽ biết khi tâm thức của mình thay đổi. Còn điều gì khác không? Vậy, nếu như thế, chúng ta hãy bước vào bài tham thiền.

It does lead to some pretty cosmic things, this consideration of glamour. There is cosmic glamour too. You probably know it. But the home of the true Black Lodge in a cosmic sense is the cosmic astral plane and not the cosmic physical plane. As a matter of fact, some have made their way onto the cosmic mental plane. So the problem confronting this planet goes very deep, and maybe confronting the entire solar system, because who is to say whether the solar system itself is free from glamours. We know a lot about our unfortunate little planet that is still suffering from difficulties of personality. But there are other planets too, and there are other non-sacred planets in the sphere or oval of our solar system. We just don't know enough about it yet, but one day we will.

Việc xem xét ảo cảm quả thực dẫn đến một số vấn đề rất mang tính vũ trụ. Cũng có ảo cảm vũ trụ. Có lẽ các bạn biết điều đó. Nhưng nơi cư ngụ của Hắc đoàn đích thực theo nghĩa vũ trụ là cõi cảm dục vũ trụ, chứ không phải cõi hồng trần vũ trụ. Trên thực tế, một số đã tiến được lên cõi trí vũ trụ. Vì vậy, vấn đề mà hành tinh này đang đối diện có gốc rễ rất sâu xa, và có lẽ toàn bộ hệ mặt trời cũng đang đối diện với nó, bởi ai có thể khẳng định liệu chính hệ mặt trời đã thoát khỏi các ảo cảm hay chưa. Chúng ta biết nhiều điều về hành tinh nhỏ bé bất hạnh của mình, vẫn đang chịu đựng những khó khăn của phàm ngã. Nhưng cũng có những hành tinh khác, và có những hành tinh không thiêng liêng khác trong khối cầu hoặc hình bầu dục của hệ mặt trời chúng ta. Chúng ta chưa biết đủ về điều này, nhưng một ngày nào đó chúng ta sẽ biết.

It depends on what specialized line of education we undertake. That's a great decision. Meanwhile, we have plenty to work on.

Điều đó tùy thuộc vào đường hướng giáo dục chuyên biệt mà chúng ta theo đuổi. Đó là một quyết định lớn. Trong lúc này, chúng ta có rất nhiều việc để làm.

It suddenly gets very practical because, there's just a lot of people who are stuck in their personality and its cravings and its fears of being left behind. So that's really where we are with so many people, even our leaders, and maybe in some cases, especially our leaders. So let's have some silence. Just as the personality is a very partial part of the whole man, so is the partisan seeing only a small part of that which should be seen. Right now, I'll just focus it on the United States because some critical actions are taking place there, which could turn the United States, it is suggested by those who know the law, into a dictatorship. It

Điều này đột nhiên trở nên rất thực tế, vì có rất nhiều người mắc kẹt trong phàm ngã, trong những khao khát và nỗi sợ bị bỏ lại phía sau của nó. Vì vậy, đó thực sự là tình trạng của rất nhiều người trong chúng ta, kể cả các nhà lãnh đạo, và có lẽ trong một số trường hợp, đặc biệt là các nhà lãnh đạo. Vì vậy, chúng ta hãy im lặng một lúc. Cũng như phàm ngã chỉ là một phần rất hạn hẹp của con người toàn vẹn, người có tinh thần đảng phái cũng chỉ nhìn thấy một phần nhỏ của những gì cần thấy. Ngay lúc này, tôi sẽ chỉ tập trung vào Hoa Kỳ, vì một số hành động có tính quyết định đang diễn ra ở đó; theo những người am hiểu luật pháp, chúng có thể biến Hoa Kỳ thành một chế độ độc tài.

happened in Rome. It can happen here. That will have worldwide repercussions.

Điều đó đã xảy ra ở La Mã. Nó có thể xảy ra ở đây. Điều đó sẽ gây tác động trên toàn thế giới.

So we use our protective formula as we are working in the greatest area of illusion, considering illusion in the generic sense. Trace the light.

Vì vậy, chúng ta dùng công thức bảo vệ của mình, vì chúng ta đang làm việc trong lĩnh vực ảo tưởng lớn nhất, xét ảo tưởng theo nghĩa chung. Hãy vạch ánh sáng.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

A cross of light forms before each of us and before the group. It's called here the Cross of Divinity. Then we take the three aspects of light, which must be blended together. The light of matter, lifting this from the etheric physical to the mind, and the light of mind, focused probably on the higher levels of the mental, lower mental plane. So and then we reach for the soul. The soul light, we try to feel it as if it exists. It is a reality, though perhaps not one that we live in as frequently as we should, and bring it down. Blending the three types of light, the light of soul, the light of logic and reason, and the light of vitality, blend them all on the level of the mind.

Một thập giá ánh sáng hình thành trước mỗi người chúng ta và trước nhóm. Ở đây, nó được gọi là Thập Giá Thiên Tính. Sau đó, chúng ta sử dụng ba phương diện của ánh sáng, cần hòa trộn chúng với nhau. Ánh sáng của vật chất, nâng ánh sáng này từ cấp dĩ thái hồng trần lên thể trí, và ánh sáng của trí tuệ, có lẽ tập trung trên những cấp độ cao hơn của cõi trí, cõi hạ trí. Rồi chúng ta vươn đến linh hồn. Ánh sáng linh hồn, chúng ta cố gắng cảm nhận nó như thể nó đang hiện hữu. Đó là một thực tại, dù có lẽ chúng ta chưa sống trong thực tại ấy thường xuyên như lẽ ra nên có, và chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống. Hòa trộn ba loại ánh sáng: ánh sáng linh hồn, ánh sáng của lôgic và lý trí, ánh sáng của sinh lực; hòa trộn tất cả trên cấp độ thể trí.

From here the beam will go forth. So to confirm what we've just done, we use this mantra, followed by the Sacred Word.

Từ đây, chùm sáng sẽ phóng ra. Vì vậy, để xác nhận điều chúng ta vừa làm, chúng ta dùng mantram này, rồi đến Linh từ Thiêng liêng.

You can do longer OMs than I can, so you can just keep going a little bit. I'll try to give you time, and we say it.

Các bạn có thể xướng OM dài hơn tôi, nên các bạn cứ tiếp tục thêm một chút. Tôi sẽ cố

dành thời gian cho các bạn, và chúng ta cùng nói.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

I think we're being directed towards the Buddhic light.

Tôi nghĩ chúng ta đang được hướng đến ánh sáng Bồ đề.

OM.

OM.

OM.

OM.

Remember, the light of Scorpio is the light of day, and Scorpio rules the buddhic plane, therefore the light of day rules the buddhic plane, and it is free from all of the obstacles and hindrances which arise in the personality. The formula.

Hãy nhớ rằng ánh sáng của Hổ Cáp là ánh sáng ban ngày, và Hổ Cáp cai quản cõi Bồ đề; do đó, ánh sáng ban ngày cai quản cõi Bồ đề, và ánh sáng ấy không vướng bất kỳ chướng ngại hay cản trở nào phát sinh trong phàm ngã. Công thức.

OM.

OM.

Radiance are we, and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

Notice one is inner, one is subtle.

Hãy lưu ý, một thế giới là bên trong, một thế giới là vi tế.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Let us ponder on that, and while doing so visualize a great searchlight going forth, something we have created at once a weapon for dissipation and also for discovery.

Chúng ta hãy suy ngẫm về điều đó, và trong lúc ấy hãy hình dung một luồng đèn pha lớn phóng ra, một thứ chúng ta đã tạo nên, vừa là vũ khí làm tiêu tan, vừa là công cụ khám phá.

The beam has gone forth, it's what we use as our instrument, and we strengthen it with will. The spiritual will reinforces the beam. We say.

Chùm sáng đã phóng ra, đó là công cụ chúng ta sử dụng, và chúng ta tăng cường nó bằng ý chí. Ý chí tinh thần củng cố chùm sáng. Chúng ta nói.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The goal here is the understanding and dissipation of selfish partisanship. So, think about it. Selfish partisanship. It's all about prevailing, whether you're right or wrong, my country, right or wrong, my ideal, right or wrong, my party, right or wrong. As we say, for such folks, God, mother, and apple pie, there's nothing else to consider, certainly not the welfare of the whole. So, think for a moment about selfish partisanship and the damage it has done. So, now we use the words of power, thinking of them first in relation to the prevalent and really nonsensical selfish partisanship.

Mục tiêu ở đây là thấu hiểu và làm tiêu tan tinh thần đảng phái ích kỷ. Vì vậy, hãy suy nghĩ về điều đó. Tinh thần đảng phái ích kỷ. Tất cả chỉ nhằm giành phần thắng, bất kể đúng hay sai: đất nước tôi, dù đúng hay sai; lý tưởng tôi, dù đúng hay sai; đảng của tôi, dù đúng hay sai. Như chúng ta vẫn nói, với những người như thế, chỉ có Thượng đế, mẹ và bánh táo, chẳng còn điều gì khác để xem xét, chắc chắn không có phúc lợi của toàn thể. Vì vậy, hãy dành một lúc suy nghĩ về tinh thần đảng phái ích kỷ và những tổn hại mà nó đã gây ra. Bây giờ, chúng ta dùng các quyền năng từ, trước hết nghĩ đến chúng trong mối liên hệ với tinh thần đảng phái ích kỷ đang lan tràn và thực sự vô lý.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of selfish partisanship.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về tinh thần đảng phái ích kỷ.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of selfish partisanship.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm về tinh thần đảng phái ích kỷ này.

There is insufficient vitality to maintain the resistance of the part against the whole. So, let us begin. Take five minutes in the silence to see the dissipation work going on, weakening this glamour.

Không còn đủ sinh lực để duy trì sự chống đối của bộ phận đối với toàn thể. Vì vậy, chúng ta hãy bắt đầu. Hãy dành năm phút trong im lặng để thấy công việc làm tiêu tan đang diễn ra, làm suy yếu ảo cảm này.

The power of our united light clearing the way for a holistic point of view, a synthetic point of view, a complete understanding rather than a fanatical grasping at a few principles which leave out many principles of great value. So, let's each of us in our own life try to see the larger picture, set an example, take in the principles which some other group may be promoting. Maybe there's value there that we have overlooked. Let us aim towards a holistic point of view rather than a glamorous, a partisan, a selfish point of view. So, now we withdraw our beam from off the astral plane.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta mở đường cho một quan điểm toàn diện, một quan điểm tổng hợp, một sự thấu hiểu trọn vẹn, thay vì cuồng tín bám chặt vào vài nguyên tắc mà bỏ qua nhiều nguyên tắc có giá trị lớn. Vì vậy, mỗi người chúng ta hãy cố gắng nhìn thấy bức tranh rộng lớn hơn trong chính cuộc sống của mình, nêu gương, tiếp nhận những nguyên tắc mà một nhóm khác có thể đang cổ vũ. Có lẽ ở đó có giá trị mà chúng ta đã bỏ qua. Chúng ta hãy hướng đến một quan điểm toàn diện thay vì một quan điểm đầy ảo cảm, mang tính đảng phái, ích kỷ. Bây giờ, chúng ta rút chùm sáng của mình khỏi cõi cảm dục.

The lights return, the light of the soul, the light of reason, the light of vitality, they return, and we are ready consistently to work in this way for the obscurations which prevent true sight for humanity and individually true sight for ourselves. As we must continue to work on the veils which are individually applicable to ourselves. On the assumption that something of value has been done to clear the way for a greater sun of truth and wholeness to take the place of fanatical partiality, we sound the OM three times.

Các ánh sáng trở về—ánh sáng linh hồn, ánh sáng lý trí, ánh sáng sinh lực—chúng trở về, và chúng ta sẵn sàng làm việc một cách kiên trì theo cách này để xử lý những màn che ngăn cản nhân loại nhìn thấy chân thực, cũng như ngăn cản từng người chúng ta nhìn thấy chân thực. Bởi chúng ta phải tiếp tục xử lý những màn che riêng của mỗi người. Với giả định rằng chúng ta đã làm được một điều có giá trị để mở đường cho một mặt trời lớn hơn của chân lý và tính toàn vẹn thay thế sự thiên lệch cuồng tín, chúng ta xướng OM ba lần.

OM.

OM.

OM.

OM.

Friends, try to stay alert today. There is an important vote which will make a difference between a cover-up unbefitting the senate of the United States and a fair trial of an unfit president. So, do your best to be with it.

Các bạn, hôm nay hãy cố gắng theo dõi sát tình hình. Có một cuộc bỏ phiếu quan trọng sẽ quyết định giữa một sự che đậy không xứng với Thượng viện Hoa Kỳ và một phiên tòa công bằng xét xử một tổng thống không đủ tư cách. Vì vậy, hãy cố hết sức theo sát việc này.

I know a lot of you are from other countries but it is so that if developments of this type occur in America, they will spread as they have been doing to Brazil, to Hungary, to various locales. Tonight, *A Treatise on Cosmic Fire*, 8 o'clock, I think, GMT. Some of you will be with us and we welcome you, and inside the chat box you have the Cosmic Fire link. It will be a webinar like this. Hopefully by that time I'll be able to talk. Thank you for your presence. Love and many blessings to you from the whole team, Tuija, Olivia, myself and Michael and Jo and others who help along the way. I'll convert this and it will be available as soon as possible. Let us dispel or dissipate this curse of selfish partisanship.

Tôi biết nhiều bạn đến từ những quốc gia khác, nhưng thực tế là nếu những diễn biến loại này xảy ra ở Mỹ, chúng sẽ lan rộng, như đã và đang lan đến Brazil, Hungary và nhiều nơi khác. Tối nay, *Luận về Lửa Vũ Trụ*, lúc 8 giờ, tôi nghĩ là theo giờ GMT. Một số bạn sẽ tham gia cùng chúng tôi, và chúng tôi chào đón các bạn; trong khung trò chuyện có đường liên kết đến buổi Lửa Vũ Trụ. Đó sẽ là một buổi hội thảo trực tuyến như thế này. Hy vọng đến lúc đó tôi sẽ có thể nói được. Cảm ơn sự hiện diện của các bạn. Xin gửi đến các bạn tình thương và nhiều phúc lành từ toàn thể nhóm: Tuija, Olivia, tôi, Michael, Jo và những người khác đã giúp đỡ trong suốt quá trình. Tôi sẽ chuyển đổi bản ghi này và cung cấp sớm nhất có thể. Chúng ta hãy xua tan hoặc làm tiêu tan tai họa của tinh thần đảng phái ích kỷ này.

Which prevents us from seeing the truth of wholeness.

Điều ngăn chúng ta thấy chân lý của tính toàn vẹn.

Commentary GAW 142

Tóm Tắt

Đồng hóa sai lầm và sự phóng đại bản thân

Đồng hóa sai lầm, tức tưởng mình là điều mình không phải, là gốc của chuỗi lệch lạc từ tập trung vào bản thân đến phóng đại giá trị cá nhân và chứng cuồng đại. Trường hợp một người tự nhận là Đấng Hoá Thân của dấu hiệu Bảo Bình minh họa sự thiếu Ý thức về tỉ lệ trong môi trường huyền bí học. Đức khiêm nhường đích thực, gắn với phẩm tính cân bằng của dấu hiệu Thiên Bình, giúp giảm nguy cơ sa vào ảo cảm; việc tự hào về sự khiêm nhường lại tiếp tục nuôi dưỡng vấn đề ấy.

Sự thật và ảo cảm vào cuối thời đại

Thời kỳ "hậu sự thật" biểu hiện ở khuynh hướng tạo ra những sự kiện riêng để bảo vệ niềm tin và cảm giác đặc biệt của mình; lời nhắc của Jake Tapper phân biệt quyền có quan điểm riêng với việc tùy tiện tạo ra sự kiện. Theo cách diễn giải được đề xuất, năng lượng dấu hiệu Song Ngư có thể thúc đẩy sự tan rã, tưởng tượng và khuynh hướng sống trong một thực tại hư cấu. Sự suy tàn của chân lý được liên hệ với giáo huấn về sự xuất hiện của Đấng Hoá Thân khi chính pháp suy vi và với công việc hiện nay của Đức Christ cùng Thánh đoàn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những năm trước Đại Mật Nghị và có thể cả sau đó sẽ khó khăn vì sự chống trả quyết liệt của các mãnh lực tà ác; các bài tham thiền phụng sự của Chân sư Tây Tạng là một phương tiện đáp ứng thiết thực.

Đại hồn và sự phân biện giáo huấn

Sự đồng nhất của mọi linh hồn với đại hồn được liên hệ với tiểu luận về đại hồn của Ralph Waldo Emerson, một tác phẩm được đánh giá là sâu sắc dù không có tính huyền bí chuyên môn như giáo huấn của Chân sư DK. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, giáo huấn mới của Chân sư DK sẽ xuất hiện cùng nhiều tuyên bố cạnh tranh về việc tiếp nhận thông điệp của Ngài. Tiêu chuẩn nhận diện được đề xuất là sự sáng rõ, chính xác và khả năng trình bày những điều vượt ngoài tri thức thông thường, thay vì tin vào lời tự nhận của người truyền đạt.

Phân biệt ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực

Ba công việc tương ứng là xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và tước sinh lực của ảo lực. Trực giác có thể xua tan ảo tưởng như tia chớp bất ngờ làm hiện rõ một thành phố trong đêm, còn ảo cảm, vốn gắn với dục vọng sai lầm, thường tan dần như mây mù. Phần lớn ảo cảm sẽ được loại bỏ vào lần điểm đạo thứ ba, nhưng ảo tưởng có thể trở thành vấn đề ngay trước đó và tiếp tục đòi hỏi sự giải quyết về sau. Niềm tin rằng bản thân đã hoàn toàn thoát khỏi ảo cảm cũng là một nguy cơ, bởi những cấp độ cao hơn, kể cả ảo cảm vũ trụ, vẫn còn phía trước.

Cõi cảm dục như miền sương mù

Trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, trang 139–140, các cõi phụ thứ hai, thứ ba và thứ tư của cõi cảm dục, tính từ trên xuống, được ví như một miền đất phủ sương mù có mật độ khác nhau. Ánh sáng thông thường của con người giống đèn pha ô tô trong sương dày: nó làm hiện rõ màn sương và sức cản của màn sương, nhưng không xuyên qua được. Các cõi phụ thứ sáu và thứ bảy được mô tả là những vùng thấp nguy hiểm, mà chất liệu của chúng không nên còn trong thể cảm dục. Sự yêu thích cõi cảm dục, được liên hệ với C. W. Leadbeater, không bảo đảm một đánh giá đầy đủ về những nguy hiểm của cõi này.

Nhận thức méo mó và sự cân bằng

Ảo cảm làm biến dạng nhận thức như những tấm gương cong khiến hình dáng con người mất cân đối. Vì đã quen với cách nhìn ấy, con người thường không nhận ra thế giới mình đang thấy có thể sai lệch sâu sắc. Phẩm tính của dấu hiệu Thiên Bình, với hình tướng cân bằng và đúng tỉ lệ, hỗ trợ việc điều chỉnh nhận thức. Những trải nghiệm tâm thức cao hơn, hoặc ảnh hưởng của Đức Christ và Đức Phật, có thể làm lộ rõ giới hạn của các trạng thái quen thuộc và khiến chúng không còn hấp dẫn.

Những vùng nguy hiểm và câu chuyện Helena Roerich

Cõi cảm dục được mô tả là nơi tập trung tà ác hành tinh, với khả năng còn có ảnh hưởng của tà ác vũ trụ. Địa điểm mang tên Marakara được liên hệ với Mara và với câu chuyện Helena Roerich bước vào cuộc họp của những người thuộc Hắc đoàn, tuyên bố sự thất bại của họ rồi rời đi bình an. Nguồn dẫn được nhớ không chắc chắn là các sách Agni Yoga hoặc thư liên quan đến Helena Roerich. Câu chuyện minh họa lòng can đảm phi thường, đồng thời nhắc rằng công việc đối diện ảo cảm đòi hỏi sự thận trọng và thực hành bảo vệ nghiêm túc.

Ánh sáng linh hồn và điểm tập trung tham thiền

Theo Chân sư DK, chỉ ánh sáng linh hồn mới có khả năng làm tiêu tan sương mù ảo cảm, giải phóng đời sống khỏi ảnh hưởng của nó và đem lại sự mặc khải cùng soi sáng. Khi thể xác, thể cảm dục và thể hạ trí không còn che khuất, trường tâm thức tượng trưng bằng Hoa Sen Chân Ngã mở ra một cách thấy khác hẳn nhận thức thông thường. Tham thiền muốn thành công cần đạt điểm tập trung ít nhất trong thượng trí. Trong thực hành nhóm, ánh sáng linh hồn được đưa xuống cõi trí, hòa với ánh sáng trí tuệ và ánh sáng dĩ thái–hồng trần thành một chùm sáng tập trung, được ví với chiếc sừng của kỳ lân.

Sự mặc khải trên cõi cảm dục

Sự soi sáng đang được bàn đến không phải sự mặc khải về Thực Tại, bản chất linh hồn hay giới linh hồn, mà là ánh sáng linh hồn chiếu xuống cõi cảm dục. Nó làm hiện rõ điều ảo cảm che giấu và chịu sự quy định của các định luật riêng của cõi này. Một cách lý giải được đề xuất là ánh sáng ấy bộc lộ cảm xúc chân thực và khát vọng chân chính phía sau những biến dạng. Chân lý của giác quan, cõi dĩ thái, cõi cảm dục và cõi trí có thể cung cấp những góc nhìn khác nhau nhưng bổ sung cho nhau.

Kỹ Thuật Ánh sáng và sự tập trung bền bỉ

Kỹ Thuật Ánh sáng tập trung ánh sáng phát xuất từ linh hồn, đi qua thể trí, vào một ảo cảm cụ thể hoặc một tình trạng ảo cảm phổ biến trên thế giới. Ánh sáng trước hết hoạt động như đèn rọi để dò xét, định vị vấn đề và nhận diện bản chất, phẩm tính cùng nền tảng của nó; sau đó chùm sáng hướng có chủ đích vào khu vực cần thanh lọc. Theo diễn giải của Thầy MDR, chức năng dò xét ban đầu mang sắc thái cung hai. Dù ánh sáng linh hồn có phẩm tính mặc khải trực tiếp, việc chấm dứt quyền lực của ảo cảm vẫn đòi hỏi một thời gian tập trung ổn định và kéo dài.

Phạm vi công việc của nhóm

Thực hành hiện tại sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng, khác với Kỹ Thuật Điểm Nhiên và Kỹ Thuật Hiện Diện cao hơn. Những chỉ dẫn Chân sư DK trao trong thập niên 1930 nhằm giúp nhóm bắt đầu xử lý ít nhất một số phương diện của ảo cảm thế giới. Một nhóm được huấn luyện có thể đảm nhiệm những công việc nhất định, trong khi những nhiệm vụ khác thuộc phạm vi của các Chân sư và các Đấng cao hơn. Các nhóm chín người cũng được nhắc đến trong mối liên hệ với công việc này, cùng yêu cầu không xem nhẹ bài tập bảo vệ.

Bình giảng như sự liên kết tri thức

Bình giảng khác với đọc nguyên văn ở chỗ kết nối từng câu, từng đoạn với những phần giáo huấn khác để tạo thành một hiểu biết có quan hệ và hệ thống. Chiêm Tinh Học Nội Môn, dài hơn 600 trang, đã được triển khai qua khoảng 160 chương trình, trong đó có chương trình dài năm giờ. Các công trình về Hoa Sen Chân Ngã và Chân Thần cũng nhằm hỗ trợ việc hiểu bước tiến tiếp theo trên Đường Đạo. Quan điểm về Chân Thần vẫn tiếp tục được điều chỉnh, cho thấy phần bình giảng mang tính khảo cứu và phát triển, không đồng nhất với văn bản nguồn.

Helena Roerich và giới hạn của đệ tử

Câu hỏi về những phê phán của Helena Roerich đối với Alice Bailey đặt ra vấn đề: thành tựu tinh thần và lòng can đảm không bảo đảm một đệ tử luôn phán đoán đúng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Helena Roerich là linh hồn cung một có lịch sử phụng sự dũng cảm; lời Chân sư Morya nhắc đến việc hy sinh hai kiếp sống cho công việc của Ngài củng cố sự đánh giá ấy. Khả năng ghen tị hoặc tưởng tượng lệch lạc chỉ được nêu như giả thuyết; một gợi ý chiêm tinh của Philip Lindsay được nhớ không chắc chắn là góc vuông giữa Sao Thủy và Mặt Trăng, có liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp. Cấp độ điểm đạo của Bà không được xác quyết, và ngay cả điểm đạo đồ bậc ba vẫn có thể vướng những dạng ảo cảm hoặc ảo tưởng rất cao.

Phân biện thay cho sùng bái cá nhân

Alice Bailey từng trân trọng công việc của Helena Roerich; hai phần học cao cấp của Trường Arcane dành cho nhãn pháp và tâm pháp được nhắc đến cùng việc sử dụng tác phẩm Tâm. Những lời phê phán về sau đã góp phần gây xung đột giữa một số người theo Roerich và các nhóm Bailey, đặc biệt tại Nga. Giá trị tốt đẹp nhất của Agni Yoga và giáo huấn Chân sư DK qua Alice Bailey vẫn có thể được tiếp nhận mà không cần tuyệt đối hóa mọi phán đoán cá nhân của người truyền đạt. Việc đặt một người lên bệ thờ khiến người theo dễ thất vọng và quay sang phủ nhận khi người ấy thay đổi hoặc bộc lộ sai lầm.

Trực giác và sự biết trực tiếp

Thanh lọc thể cảm dục giống như mặt trời xuất hiện sau màn mây, giúp tâm thức tiếp nhận rõ hơn điều trực giác mặc khải. Trực giác gắn với hòa điệu, Bác Ái – Minh Triết, soi sáng, lý trí thuần khiết và tình thương bao gồm rộng lớn. Nó vượt qua lối suy nghĩ phải liên tục nghiền ngẫm như quay tay một cỗ máy: tri thức được biết trực tiếp. Các Chân sư hoạt động theo cách này, và những điểm đạo đồ cao hơn cũng dần tiếp cận khả năng ấy khi tâm thức thoát khỏi sự chiếm lĩnh của những màn che thông thường.

Ảo cảm tập thể và trường hợp nước Đức

Sự cuồng nhiệt của phong trào Thanh niên Hitler minh họa cách một tập thể có thể bị cuốn vào trạng thái mà về sau chính người tham dự cũng không hiểu vì sao mình từng tin theo. Chủ nghĩa Quốc xã được mô tả như một tôn giáo hơn là chỉ một phong trào chính trị, với sự cuồng tín gắn với cung sáu. Giáo huấn về nước Đức được viện dẫn qua linh hồn dấu hiệu Bạch Dương và phàm ngã dấu hiệu Song Ngư, trong đó Song Ngư liên hệ với tính dễ chịu ấn tượng và tiếp nhận ảnh hưởng. Đồng thời, phẩm tính cung bốn và những đóng góp của Bach, Beethoven, Brahms cho thấy các năng lượng ấy cũng có thể mang lại những thành tựu nghệ thuật lớn lao.

Ánh sáng dẫn lạc và dục vọng sai hướng

Ánh sáng cõi cảm dục được ví với Irrlicht, ánh sáng ma trơi trên đầm lầy có thể dẫn người đi lạc và chìm xuống bùn. Hình ảnh Hydra sống trong đầm lầy gợi lại môi trường của những dục vọng và ảo

cảm mà mỗi người phải đối diện. Câu chuyện vua Midas, với khả năng biến mọi thứ chạm vào thành vàng kể cả con gái mình, minh họa việc mong muốn điều cuối cùng lại gây hại cho chính mình. Phân biện tinh thần, trí tuệ sắc bén và sự nhạy cảm được rèn luyện giúp nhận ra những dục vọng đã thành thói quen nhưng cản trở tiến bộ.

Giúp người khác nhận diện ảo cảm

Điều kiện đầu tiên là nhận ra ảo cảm của chính mình, tránh áp đặt chúng lên người khác dưới danh nghĩa chân lý, như huấn sư giả Busiris trong kỳ công thứ ba của Hercules. Những ảo cảm cá nhân có thể rất tinh tế, riêng biệt và không nằm trong danh mục ở khoảng trang 120–122 của sách. Giáo dục về bản chất ảo cảm và khuyến khích tự khảo sát là phương thức hỗ trợ được đề xuất; lời biện hộ "tôi vốn luôn như thế" thường báo hiệu một trở ngại chưa được nhìn nhận. Công việc này sử dụng trung tâm đầu, trung tâm tim, tùng thái dương và cả trung tâm ajna theo chỉ dẫn của Chân sư DK. Không phải ai cũng đảm nhiệm nhiệm vụ ấy trong mười Nhóm hạt giống; công việc còn được liên hệ với các cung hai, bốn, sáu và những trung tâm tương ứng của nhóm Tôn giáo Thế giới Mới.

Tự khảo sát, khủng hoảng và khiêm nhường

Lập luận với những người phân cực chính trị thường ít hiệu quả, còn sự dung túng hoặc quay mặt đi của rất nhiều người có thể giúp một tai họa tập thể hình thành, như vấn đề được gợi lên từ cuốn Appeasing Hitler. Điểm khởi đầu thiết thực là sẵn sàng nhìn thẳng vào hành vi thật của mình, thay vì chỉ đánh giá những điều mình nói. Đồng vị Sao Thổ–Sao Diêm Vương trong dấu hiệu Ma Kết được diễn giải như một ảnh hưởng buộc con người đối diện thực tế khắc nghiệt; Thầy MDR liên hệ trải nghiệm này với việc đồng vị rơi đúng một điểm góc trong lá số của mình. Khiêm nhường là điều chỉnh cảm nhận về tỉ lệ cho đúng, còn mục đích thực hành huyền bí học là cải thiện phẩm tính đời sống để có thể nâng cao đời sống của người khác.

Tham thiền về đồng hóa sai lầm và bảo vệ nhóm

Chủ đề tham thiền là đồng hóa sai lầm: tưởng mình là điều mình không phải và từ đó phát sinh nhiều vấn đề. Khoảng 20–21 người cùng đi vào im lặng, nuôi dưỡng tâm thức nhóm và đưa năng lượng linh hồn vào phàm ngã để ngày càng trở thành phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Bài tập bảo vệ hình dung ánh sáng tạo một thập giá có nhánh dọc dài, kết hợp đường nối từ mắt trái sang mắt phải, dựng thành thập giá bảo vệ phía trước nhóm. Lời xác lập cuối đoạn đặt người hành thiền trong vị thế linh hồn hoạt động trong ánh sáng, không để bóng tối chạm tới và giữ vững điểm đứng ấy trong suốt công việc.

Hợp nhất ba loại ánh sáng

Ba loại ánh sáng gồm ánh sáng sinh lực của vật chất, ánh sáng của trí tuệ suy luận thông thường và ánh sáng của trí tuệ linh hồn. Qua sự tưởng tượng, ánh sáng sinh lực của vật chất được nâng lên cõi trí và hòa với ánh sáng của trí tuệ thông thường; tiếp đó, ánh sáng linh hồn được hình dung phía trên đầu, cảm nhận phẩm tính rồi đưa xuống dung hợp với hai ánh sáng kia. Ánh sáng tam phân trở nên mạnh mẽ, sáng rõ và hữu hiệu về mặt huyền bí, tạo thành một tia duy nhất để phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm.

Ánh sáng nhóm nối kết các cõi

Lời xác quyết về ánh sáng duy nhất đi cùng ba lần xướng linh từ OM khẳng định khả năng chuyển bóng tối thành ban ngày. Công thức tiếp theo xác lập nhóm như ánh huy hoàng và quyền năng, nối

trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm. Công việc này đưa ánh sáng xuống đáp ứng nhu cầu và mang sự thấu hiểu từ nơi tĩnh lặng vào hoạt động phụng sự.

Tăng cường tia sáng bằng ý chí tinh thần

Các tia sáng cá nhân hợp thành tia sáng nhóm, hướng vào cõi cảm dục, tức cõi cảm thụ được mô tả như phần nào phản chiếu cõi hồng trần. Tia sáng được hình dung phát ra từ vùng trán nói chung; vị trí chính xác ở trung tâm hay cao hơn vẫn là vấn đề còn tranh luận. Để tăng sức mạnh phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm, ý chí tinh thần được khẩn cầu từ cõi atma, đi qua bảo châu trong Hoa Sen Chân Ngã, các cánh hoa hi sinh và những cánh hoa nhấn mạnh sự hi sinh. Quyền năng trên tia sáng giúp tập trung ánh sáng vào mục tiêu đã chọn.

Ảo cảm đồng hóa sai và bản chất rộng lớn của con người

Ảo cảm đồng hóa sai xuất hiện khi con người tưởng mình là một điều gì đó, trong khi thực chất lại khác xa sự tự nhận diện ấy. Bản chất con người thông thường chỉ là một phần rất nhỏ của bản thể rộng lớn sẽ hiển lộ khi những bức màn được gỡ bỏ. Việc mắc kẹt trong giác quan, cảm xúc hoặc xem những tư tưởng cụ thể hạn hẹp là chân lý đều thuộc sự đồng hóa sai. Vedanta được viện dẫn như một hệ thống nghiên cứu đặt trọng tâm vào vấn đề này: nhận diện sai về bản thân dẫn đến những sai lầm trong cách sống.

Khả năng chuyển hướng từ điều ác sang điều thiện

Ngay cả người vi phạm định luật tinh thần vẫn có thể nhận ra việc mình đã làm và chuyển hướng về điều thiện. Milarepa là ví dụ nổi bật: từ một quá khứ mang tính hủy hoại, có liên quan đến giết người, Ngài trở thành một bậc thánh vĩ đại, hi sinh rất nhiều cho người dân Tây Tạng. Trường hợp này minh họa khả năng chuyển đổi sâu sắc, vượt khỏi sự đồng nhất con người với những hành vi sai trái trong quá khứ.

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất hướng đến ba tác động: ngăn ảo cảm đồng hóa sai xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng ảo cảm. Tâm thức tiến bộ có thể vượt những giới hạn và vòng-giới-hạn quen thuộc, thay vì bị đóng khung trong một quan niệm chật hẹp về bản thân. Con người sẽ suy xét rộng hơn về bản chất của mình, khám phá mình là linh hồn, Chân Thần và còn vượt xa hơn nữa; quan niệm hạn hẹp về bản thân là nguyên nhân của nhiều bất mãn. Tác động thứ ba được diễn giải như sự rút sinh lực: khi mất nguồn nuôi dưỡng, ảo cảm không còn đủ sức kiểm soát tâm thức.

Làm việc trong im lặng và thu hồi tia sáng

Năm phút im lặng kết hợp sự tập trung mãnh liệt vào mục đích với sự tưởng tượng, để mỗi người làm việc như một thành viên của nhóm nhằm làm tiêu tan ảo cảm đồng hóa sai trên cõi cảm dục. Nhiệm vụ vừa mang tính cá nhân vừa mang tính nhóm, đòi hỏi tìm hiểu mình thực sự là ai, trước mắt qua việc nhận biết những gì mình không phải. Khi kết thúc, tia sáng được thu hồi về cõi trí trong sự tưởng tượng rồi phân thành ánh sáng linh hồn, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng sinh lực vật chất. Ba lần xướng linh từ OM khép lại công việc với sự nhận biết rằng ít nhất một phần nhỏ điều kiện trong ba cõi thấp đã được cải thiện, nơi ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực đang gây trở ngại.

Text GAW 142 – Văn bản GAW 142

Glamour: A World Problem pages 139–140

[1] b. The Contrast between *Glamour* and Illumination.

[2] One of the aptest symbols by which one can gather some picture of the nature of glamour is to picture the astral plane on three of its levels (the second, third and fourth, counting from the top downwards) [3] as a land shrouded in a thick fog of varying densities. [4] The ordinary light of the ordinary man, which is similar to the headlights of a car and their self-sufficient blaze, serves only to intensify the problem and fails to penetrate into the mists and the fog. [5] It simply throws it into relief [6] so that its density and its deterring effects become the more apparent. [7] The condition of fog is revealed—but that is all. [8] So it is on the astral plane in relation to glamour; the light which is in man, self-induced and self-generated, fails ever to penetrate into or to dissipate the gloom [9] and the foggy miasmic conditions. [10] The only light [11] which can dissipate the fogs of glamour and rid the life of its ill effects is that of the soul, which—like a pure dispelling beam—possesses the curious and unique quality of revelation, of immediate dissipation, and of illumination. [12] The revelation vouchsafed is different to that of the intuition for it is the revelation of that which the glamour veils and hides, [13] which is a revelation unique to the astral plane and conditioned by its laws. [14] This particular utilization of soul light takes the form of a focused concentration of the light (emanating from the soul, via the mind) upon the state of glamour—particular or specific, or general and world-wide—so that the nature of the glamour is revealed, its

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới trang 139–140

[1] b. Sự tương phản giữa *Ảo cảm* và sự soi sáng.

[2] Một trong những biểu tượng thích hợp nhất để có được phần nào hình dung về bản chất của ảo cảm là hình dung ba cấp độ của cõi cảm dục (cấp thứ hai, thứ ba và thứ tư, tính từ trên xuống) [3] như một vùng đất chìm trong màn sương mù dày đặc với mật độ khác nhau. [4] Ánh sáng thông thường của người bình thường, tương tự như đèn pha ô tô cùng luồng sáng chói lòa tự đủ của chúng, chỉ khiến vấn đề thêm trầm trọng mà không thể xuyên qua những màn sương và sương mù. [5] Ánh sáng ấy chỉ làm nổi bật màn sương [6] khiến mật độ và những tác động cản trở của nó càng trở nên rõ rệt. [7] Tình trạng sương mù được phơi bày—nhưng chỉ có thế. [8] Trên cõi cảm dục, đối với ảo cảm cũng vậy; ánh sáng trong con người, do con người tự khơi dậy và tự tạo ra, không bao giờ có thể xuyên vào hay làm tiêu tan cảnh tối tăm [9] cùng tình trạng sương mù đầy chướng khí. [10] Ánh sáng duy nhất [11] có thể làm tiêu tan những màn sương mù của ảo cảm và giải thoát đời sống khỏi những tác động tai hại của nó là ánh sáng của linh hồn; như một tia sáng thuần khiết có sức xua tan, ánh sáng ấy sở hữu phẩm tính kỳ lạ và độc đáo là mặc khải, làm tiêu tan tức thời và soi sáng. [12] Sự mặc khải được ban cho này khác với sự mặc khải của trực giác, vì nó mặc khải những gì ảo cảm che phủ và giấu kín, [13] một sự mặc khải đặc hữu của cõi cảm dục và chịu ảnh hưởng của các định luật của cõi ấy. [14] Cách sử dụng đặc biệt này đối với ánh sáng linh hồn có hình thức là tập trung ánh sáng (phát ra từ linh hồn, qua thể trí) vào tình trạng ảo cảm—riêng biệt hay cụ thể, hoặc chung và trên toàn thế giới—để bản

quality and basis is discovered, and its power is brought to an end by a steady, prolonged period of concentration which is given to the dispelling of the condition.

chất của ảo cảm hiển lộ, phẩm tính và nền tảng của nó được khám phá, và quyền năng của nó chấm dứt nhờ một thời gian tập trung bền bỉ, kéo dài nhằm xua tan tình trạng ấy.

[Page 140]

[Page 140]

[15] In our next section we will deal in detail with the technique of this scientific use of light [16] and, therefore, I will not elaborate the theme at this point. I will only deal with that much of it as will enable you, as a group, to begin [17] your long awaited work upon the problem of dispelling the present world glamour—at least in some of its aspects. [18] I am not defining glamour in this place or giving you instances of its activity as I did in the case of illusion and its contrasting correspondence, the intuition, because I covered the ground very thoroughly in the section immediately preceding, and you have only to refer to that section to read all that I am prepared to give you at this time.

[15] Trong phần tiếp theo, chúng ta sẽ bàn chi tiết về kỹ thuật sử dụng ánh sáng một cách khoa học này [16] và vì vậy, Tôi sẽ không triển khai thêm chủ đề ấy ở đây. Tôi sẽ chỉ bàn đến phần đủ để giúp các bạn, với tư cách một nhóm, bắt đầu [17] công việc mà các bạn đã mong đợi từ lâu: xua tan ảo cảm thế giới hiện nay—ít nhất là ở một số phương diện của nó. [18] Ở đây, Tôi không định nghĩa ảo cảm hay đưa ra cho các bạn những ví dụ về hoạt động của nó như Tôi đã làm với ảo tưởng và đối phần tương ứng tương phản của nó là trực giác, vì Tôi đã trình bày hết sức đầy đủ trong phần ngay trước đó; các bạn chỉ cần tham khảo phần ấy để đọc tất cả những gì Tôi sẵn sàng truyền đạt cho các bạn vào lúc này.

[19] I will, however, briefly define *illumination*, asking you to bear in mind that we are not here dealing with the illumination which reveals Reality, or the nature of the soul or which makes clear to your vision the kingdom of the soul, but with that form of illumination which is thrown down by the soul into the world of the astral plane. [20] This involves the conscious use of light and its employment, first of all, as a searchlight, [21] scanning the astral horizon and localizing the glamour which is causing the trouble, and secondly, as a focused distribution of light, turned with intention upon that area of the astral plane wherein it is proposed that some effort be made to dissipate the fog and mist which are there concentrated.

[19] Tuy nhiên, Tôi sẽ định nghĩa ngắn gọn về *sự soi sáng*, đồng thời xin các bạn ghi nhớ rằng ở đây chúng ta không bàn đến sự soi sáng mặc khải Thực Tại hay bản chất của linh hồn, hoặc giúp các bạn thấy rõ giới linh hồn, mà bàn đến hình thức soi sáng do linh hồn chiếu xuống thế giới của cõi cảm dục. [20] Điều này bao hàm việc sử dụng ánh sáng một cách có ý thức và trước hết dùng nó như một ngọn đèn rọi, [21] quét qua chân trời cảm dục và xác định vị trí của ảo cảm đang gây rối, rồi thứ đến là phân bố ánh sáng một cách tập trung, có chủ đích hướng vào vùng của cõi cảm dục nơi dự định thực hiện một nỗ lực nhằm làm tiêu tan sương mù và những màn sương đang tụ lại ở đó.

Glamour Webinar 142 – Webinar về Ảo cảm 142

Michael D. Robbins • Book pages 139–140

Good evening, everyone, and welcome to the continuation of our dissipation of glamour webinar. Oh boy, it's certainly, it's certainly rife. It's everywhere, and you kind of wonder if before the third initiation some of the major glamours might not be eliminated. We have a whole lot of this kind of thing where we are. Something last night was amazing. I asked the people to write me; I said: let us talk about these things. The lady concerned has not written me yet, but one of the people did. This person was the Aquarian avatar. See, that sense of proportion is so needed. It's a Libra thing, and when one has it, one has humility.

Michael D. Robbins • Các trang sách 139–140

Chào buổi tối, tất cả các bạn, và chào mừng các bạn đến với phần tiếp theo của webinar về việc làm tiêu tan ảo cảm của chúng ta. Quả thật, ảo cảm đang tràn lan. Nó có mặt khắp nơi, khiến người ta tự hỏi liệu trước lần điểm đạo thứ ba, một số ảo cảm chủ yếu có thể được loại bỏ hay không. Ở nơi chúng ta đang sống, những chuyện như thế này có rất nhiều. Tối qua có một chuyện thật đáng kinh ngạc. Tôi đã đề nghị những người ấy viết thư cho tôi; tôi nói: chúng ta hãy trao đổi về những điều này. Người phụ nữ liên quan vẫn chưa viết cho tôi, nhưng một người trong số họ đã viết. Người này chính là Đấng Hoá Thân Bảo Bình. Các bạn thấy đấy, ý thức về tỉ lệ ấy thật cần thiết biết bao. Đó là một đặc tính của Thiên Bình, và khi có ý thức ấy, người ta có lòng khiêm nhường.

When one has humility, one is far less likely to, through humility, of course, not look how humble I am, but far less likely to fall into this pit of glamour. They run into books which have now taken over a great proportion of what used to be sound esoteric bookstores, and it's just part of the general withering, the so-called withering of the law, the withering of truth. The idea behind it is that at the end of the age, whenever there is a withering of the law, I manifest myself from age to age for the salvation of those who do good and the destruction of those who do evil. So this is one of the great things about the work of the Hierarchy today and about the work of the Christ.

Khi có lòng khiêm nhường, người ta ít có nguy cơ rơi vào hố ảo cảm này hơn nhiều — tất nhiên là nhờ lòng khiêm nhường thực sự, chứ không phải thái độ "hãy xem tôi khiêm nhường đến mức nào". Họ bắt gặp những cuốn sách hiện đã chiếm phần lớn chỗ trong những hiệu sách huyền bí học trước kia vốn đáng tin cậy, và đây chỉ là một phần của sự suy tàn nói chung, cái gọi là sự suy tàn của định luật, sự suy tàn của chân lý. Ý tưởng đằng sau điều đó là: vào cuối thời đại, bất cứ khi nào định luật suy tàn, Ta lại tự biểu hiện từ thời đại này sang thời đại khác để cứu rỗi những người làm điều thiện và tiêu diệt những kẻ làm điều ác. Vì vậy, đây là một trong những điều lớn lao trong công việc của Thánh đoàn ngày nay và trong công việc của Đức Christ.

There is a, oh goodness, we should pay a lot of attention to it. It's a post-truth era. Can you imagine such a thing? It's a post, no post means later than or following. It's a post-fact era. People want to have their own facts. But I love what Jake Tapper, he's a columnist, he's a Pisces, I think he is, and he's very widely spread on the internet and in general on broadcast. He says, look, you are entitled to your own opinion about anything, but you are not entitled to your own facts. I don't know what causes it, and especially in Pisces where there's kind of a pralaya effect going on, a dissolution effect, an excessive fantasy effect. The Piscean energy does release the fanciful and the sort of let's pretend aspect of the human psyche.

Có một điều mà chúng ta nên hết sức chú ý. Đây là một thời đại hậu sự thật. Các bạn có thể hình dung một điều như vậy không? Đó là chữ "hậu"; "hậu" có nghĩa là muộn hơn hoặc tiếp sau. Đây là một thời đại hậu sự kiện. Người ta muốn có những sự kiện của riêng mình. Nhưng tôi rất thích lời Jake Tapper nói; ông là một nhà bình luận, thuộc dấu hiệu Song Ngư, tôi nghĩ là vậy, và xuất hiện rất rộng rãi trên mạng cũng như trên các phương tiện phát thanh, truyền hình nói chung. Ông nói: các bạn có quyền có ý kiến riêng về bất cứ điều gì, nhưng các bạn không có quyền có những sự kiện của riêng mình. Tôi không biết điều gì gây ra tình trạng ấy, nhất là trong Song Ngư, nơi đang diễn ra một tác động có phần giống Giai kỳ qui nguyên, một tác động tan rã, một tác động huyễn tưởng quá mức. Năng lượng Song Ngư quả có giải phóng phương diện mơ tưởng và kiểu "hãy giả vờ" trong tâm lý con người.

I'm remembering that as a kid when I was just four and five years old, I used to like to listen to a radio broadcast called Let's

Tôi nhớ khi còn nhỏ, mới bốn, năm tuổi, tôi từng thích nghe một chương trình phát thanh có tên là Hãy Giả Vờ. Chương trình

Pretend. It was a lot about Grimm's, the Brothers Grimm's fairy tales and things of that nature. But it's dangerous not to have a cool look at what's really happening and to sort of invent your own reality. All of that is coming from the desire to maintain one's specialness. It's kind of a, it starts with egocentricity. Well, it really starts with misidentification. That's what we're going to deal with tonight. But it goes on to egocentricity, and then it goes on to a great absurd inflation of one's own worth and value to the whole.

chủ yếu nói về những truyện cổ tích của anh em nhà Grimm và những chuyện tương tự. Nhưng thật nguy hiểm khi không bình tĩnh nhìn vào những gì đang thực sự diễn ra mà lại tự tạo ra thực tại của riêng mình. Tất cả những điều ấy đều xuất phát từ mong muốn duy trì sự đặc biệt của bản thân. Nó bắt đầu từ việc xem mình là trung tâm. Thực ra, nó bắt đầu từ sự đồng hoá sai lầm. Đó là điều chúng ta sẽ bàn đến tối nay. Nhưng rồi nó tiến tới việc xem mình là trung tâm, sau đó tiến tới sự thổi phồng hết sức phi lý về giá trị và tầm quan trọng của bản thân đối với toàn thể.

Then it finally goes on to those familiar things that we recognize as a kind of insanity, and that is a megalomania. Well, I think those who think clearly about the next five years before the Conclave and, probably even after, it's not going to be easy, friends. It's just not going to be easy because this is now kind of a last ditch fight of the forces of evil. It'll take a long time to kind of clear their misdeeds away from the consciousness of humanity. So, I say to all of us, if we're brave enough and courageous enough, grab hold and let's see, what we can do.

Cuối cùng, nó dẫn đến những điều quen thuộc mà chúng ta nhận ra là một dạng điên loạn, đó là chứng cuồng vĩ. Tôi nghĩ những ai suy xét sáng suốt về năm năm sắp tới trước Mật Nghị, và có lẽ cả sau đó nữa, đều thấy rằng mọi chuyện sẽ không dễ dàng đâu, các bạn ạ. Sẽ không dễ dàng, bởi đây hiện là một kiểu chiến đấu đến cùng của các mãnh lực tà ác. Sẽ mất một thời gian dài để xoá đi những việc làm sai trái của chúng khỏi tâm thức nhân loại. Vì vậy, tôi nói với tất cả chúng ta: nếu đủ can đảm và dũng khí, hãy nắm vững và cùng xem chúng ta có thể làm được gì.

Then, of course, part of that, a big part, is to follow the Tibetan's instructions when he gives us these service meditations. So, I just want to, glad you're here, just say that. Michael and BL are helping us on the right-hand side, and I just want to say welcoming to Alexandra, Alex, and Anne, and Antoinette, and Carl, and Catherine, and Deborah. Heike, and Joan, and Jonathan. Welcome, Jonathan. Karen Gritska. Hi, Karen. One of the two Marthas that frequents us, Martha Mickelson in Denmark. Hi. Vera, down under. I forget whether it's New Zealand or Australia. I think it's New Zealand. Forgive me if I'm wrong. Zenaidi

Tất nhiên, một phần trong đó, một phần lớn, là làm theo những chỉ dẫn của Chân sư Tây Tạng khi Ngài ban cho chúng ta những bài thiền phụng sự này. Tôi chỉ muốn nói rằng tôi rất vui vì các bạn có mặt ở đây. Michael và BL đang giúp chúng ta ở phía bên phải, và tôi muốn chào đón Alexandra, Alex, Anne, Antoinette, Carl, Catherine và Deborah. Heike, Joan và Jonathan. Chào mừng Jonathan. Karen Gritska. Chào Karen. Một trong hai người tên Martha thường tham gia cùng chúng ta, Martha Mickelson ở Đan Mạch. Xin chào. Vera, ở tận phía nam địa cầu. Tôi quên mất là New Zealand hay Úc. Tôi nghĩ là New Zealand. Xin thứ lỗi nếu tôi

and Veronica, and I know others will join us as we go along, but I can only afford to read one time.

nhớ sai. Zenaidi và Veronica, và tôi biết sẽ còn những người khác tham gia trong khi chúng ta tiếp tục, nhưng tôi chỉ có đủ thời gian đọc tên một lần.

By the way, right after, I'll ask BL and Michael to put the link up. I have to make sure that I end maybe a little bit earlier than usual, because we have the *A Treatise on Cosmic Fire*, a study in depth and continuing. We're talking about the identity of all souls with the *Oversoul*. By the way, if you ever get a chance, I know it's not as occult as Master DK, but it's profound. Read Emerson's, Ralph Waldo Emerson's essay. All of them are good, right? He was a transcendentalist in the middle of the 19th century. He wrote about the *Oversoul*, and it was just a wonderful essay. I think you'll get something out of it.

Nhân tiện, ngay sau đây, tôi sẽ nhờ BL và Michael đăng đường liên kết lên. Tôi phải bảo đảm kết thúc có lẽ sớm hơn thường lệ một chút, vì chúng ta còn có chương trình *Luận về Lửa Vũ Trụ*, một chương trình nghiên cứu chuyên sâu đang tiếp diễn. Chúng ta đang nói về sự đồng nhất của mọi linh hồn với *đại hồn*. Nhân tiện, nếu có dịp — tôi biết tác phẩm ấy không mang tính huyền bí như trước tác của Chân sư DK, nhưng rất sâu sắc. Hãy đọc bài tiểu luận của Emerson, Ralph Waldo Emerson. Tất cả những bài tiểu luận của ông đều hay, phải không? Ông là một nhà tư tưởng siêu nghiệm vào giữa thế kỷ XIX. Ông đã viết về *đại hồn*, và đó quả là một bài tiểu luận tuyệt vời. Tôi nghĩ các bạn sẽ thu nhận được điều gì đó từ bài viết ấy.

It was so impactful on me that I remember exactly where I was when I was reading it. It's so unlikely, given the place where it was. So, okay, friends, let's go on a little bit. We are reaching a new section, and we'll do some reading.

Nó tác động đến tôi mạnh mẽ đến mức tôi nhớ chính xác mình đã ở đâu khi đọc nó. Xét nơi chốn lúc ấy, đó thật là một hoàn cảnh khó ngờ. Các bạn ạ, chúng ta hãy tiếp tục thêm một chút. Chúng ta đang đến một phần mới, và sẽ đọc một đoạn.

This is our 142nd program, reading 82, and considering that we've had times when we couldn't do it together, it certainly hasn't been every week. If it had been every week, it would be about three years, but it hasn't been every week. So we've been at it, we've been at it quite a while. Maybe almost five years, almost, or so. As I say, Olivia, Tuija, and I got this thing going. Many people are doing glamour work in their own groups, and it's all to the good. Just protect yourself. Because, if you take the idea of illusion as a generality, you're entering the most illusory sphere which attacks the consciousness of

Đây là chương trình thứ 142, lần đọc thứ 82 của chúng ta, và vì có những lúc chúng ta không thể cùng thực hiện, nên chắc chắn chương trình không diễn ra hằng tuần. Nếu diễn ra hằng tuần thì khoảng ba năm, nhưng thực tế không phải tuần nào cũng có. Vì vậy, chúng ta đã theo đuổi việc này khá lâu rồi. Có lẽ gần năm năm, khoảng chừng ấy. Như tôi đã nói, Olivia, Tuija và tôi đã khởi xướng chương trình này. Nhiều người đang thực hiện công việc về ảo cảm trong những nhóm riêng của họ, và tất cả đều tốt. Chỉ xin hãy bảo vệ bản thân. Bởi vì, nếu hiểu ý niệm ảo tưởng theo nghĩa khái quát, thì các bạn đang

humanity. So proceed with caution and take seriously the protection exercise.

bước vào khối cầu đầy ảo tưởng nhất đang tấn công tâm thức nhân loại. Vì vậy, hãy tiến hành thận trọng và nghiêm túc thực hiện bài tập bảo vệ.

Well, a number of these groups of nine people, the diagram is in *Telepathy and the Etheric Vehicle*, which I actually, I just began today to do some video commentary on it. I will provide commentary on *Telepathy and the Etheric Vehicle* and Tuija and I will be working together on *Letters on Occult Meditation*. As you probably already know, either in written form or spoken form, the links for *The Rays and the Initiations*, *Initiation, Human and Solar*, the entirety of *A Treatise on Cosmic Fire*, many things about the old commentary. Those things are all up there on Makara. When Tuija and I are doing meditations, which are broadcasts, we are reading from *The Reappearance of the Christ*. We're reading from *The Destiny of the Nations*. We're just, this is our time, folks.

Một số nhóm gồm chín người này, sơ đồ nằm trong sách *Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái*, mà thực ra ngay hôm nay tôi vừa bắt đầu thực hiện phần bình giảng bằng video. Tôi sẽ bình giảng sách *Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái*, còn Tuija và tôi sẽ cùng làm việc với sách *Thư Về Tham thiền Huyền môn*. Như có lẽ các bạn đã biết, dưới dạng văn bản hoặc lời nói, những đường liên kết đến *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, toàn bộ sách *Luận về Lửa Vũ Trụ*, cùng nhiều nội dung về Cổ Luận. Tất cả những nội dung ấy đều có trên Makara. Khi Tuija và tôi thực hiện những buổi tham thiền phát sóng, chúng tôi đọc sách *Sự Tái Lâm của Đức Christ*. Chúng tôi đang đọc sách *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*. Đây là thời điểm của chúng ta, các bạn ạ.

I hope you can take it as seriously as I think I'm taking it. DK is giving out something new shortly. There'll be the usual competition at the threshold of people with pen in hand who say, Master DK is talking to me and this is it. But I think we'll be able to recognize it just the way I think *Initiation, Human and Solar* revealed that only a master really could have written it with such wonderful clarity, precision about things entirely unknown to humanity. So that'll be in a little while.

Tôi hy vọng các bạn có thể coi việc này nghiêm túc như mức độ mà tôi nghĩ mình đang coi trọng nó. Chân sư DK sắp truyền dạy một điều gì đó mới. Sẽ lại có sự tranh đua thường thấy ngay trước ngưỡng cửa ấy, giữa những người cầm bút trong tay và nói rằng Chân sư DK đang nói với tôi, và đây chính là lời Ngài. Nhưng tôi nghĩ chúng ta sẽ có thể nhận ra, cũng như tôi nghĩ sách *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* cho thấy rằng chỉ một Chân sư mới thực sự có thể viết với sự sáng rõ và chính xác tuyệt vời như thế về những điều nhân loại hoàn toàn chưa biết. Điều đó sẽ đến trong ít lâu nữa.

Now, we've ended here.

Chúng ta đã dừng lại ở đây.

These are the four groups who are exchanging illusion for the intuition.

Đây là bốn nhóm đang thay thế ảo tưởng bằng trực giác.

That's what this whole thing is about. It's changing illusion for intuition. Now, remember, we, we dispel illusion. We dissipate like clouds dissipate glamour. By the way, dispelling is so interesting. The word suggests a rapid disappearance of that which was substituting for the truth When it comes to glamour, which is basically wrong desire, it takes longer. In dissipation, the clouds do not immediately disappear. Maybe Maya takes even longer. I forget the word. Is it dispersion or something like that? There's another word for getting rid of Maya. Maybe Michael or BL, if you come up with that word, just let me know. Periodically, I forget these things. But the important thing is to have the basis. So, it is with intuition. Suddenly, you see. It's a dark night and you see nothing.

Toàn bộ công việc này chính là như vậy. Đó là thay thế ảo tưởng bằng trực giác. Hãy nhớ rằng chúng ta xua tan ảo tưởng. Chúng ta làm tiêu tan ảo cảm, giống như những đám mây tan đi. Nhân tiện, từ "xua tan" rất thú vị. Từ ấy gợi lên sự biến mất nhanh chóng của cái đã chiếm chỗ chân lý. Còn với ảo cảm, vốn về cơ bản là dục vọng sai lầm, thì cần nhiều thời gian hơn. Trong quá trình tiêu tan, những đám mây không biến mất ngay lập tức. Có lẽ ảo lực còn cần nhiều thời gian hơn nữa. Tôi quên mất từ ấy rồi. Có phải là "phân tán" hay một từ tương tự không? Có một từ khác để chỉ việc loại bỏ ảo lực. Michael hoặc BL, nếu tìm ra từ ấy thì hãy cho tôi biết. Thỉnh thoảng tôi lại quên những điều này. Nhưng điều quan trọng là phải có nền tảng. Với trực giác cũng vậy. Đột nhiên, các bạn nhìn thấy. Đêm tối đen và các bạn không thấy gì cả.

There's a storm and the lightning flashes and suddenly you see the outline of a city that wasn't there before. But lightning is quick and the city disappears. What we need is to plug our finger in the socket and keep that revelation coming, if we can stand it.

Có một cơn bão, chớp loé lên, và đột nhiên các bạn thấy đường nét của một thành phố mà trước đó không thấy đâu. Nhưng tia chớp vụt qua rất nhanh và thành phố lại biến mất. Điều chúng ta cần là cắm ngón tay vào ổ điện và giữ cho sự mặc khải ấy liên tục tuôn đến, nếu chúng ta chịu đựng nổi.

The contrasts, little reading here.

Những sự tương phản; chúng ta đọc một chút ở đây.

[1] b. The Contrast between *Glamour* and Illumination.

[1] b. Sự tương phản giữa *Ảo cảm* và sự soi sáng.

Illumination, we may remember from the very beginning of this book, is an aspect of the intuition, and when you have pure reason, the illumination comes. So, let's see what he says.

Chúng ta có thể nhớ từ phần đầu cuốn sách này rằng sự soi sáng là một phương diện của trực giác, và khi có lý trí thuần khiết, sự soi sáng sẽ đến. Vậy hãy xem Ngài nói gì.

[2] One of the aptest symbols by which one can gather some picture of the nature of

[2] Một trong những biểu tượng thích hợp nhất để có được phần nào hình dung về bản

glamour is to picture the astral plane on three of its levels (the second, third and fourth, counting from the top downwards)

chất của ảo cảm là hình dung ba cấp độ của cõi cảm dục (cấp thứ hai, thứ ba và thứ tư, tính từ trên xuống)

Wow.

Thật đáng chú ý.

the second, third and fourth, counting from the top downwards

cõi phụ thứ hai, thứ ba và thứ tư, tính từ trên xuống

That's, here we go, this. Two, three and four. That's a little bit more wholesome aspect of the astral plane than the very lowest, the very lowest subplanes where we're not really supposed to have anything to do with them. There should be no matter of the seventh or sixth astral subplane in our astral body. Otherwise, you're going to experience what a lot of heavy rockers experience on a bad acid trip. It's a bit, the realms of hell. Anyway, on the second, third and fourth.

Đây rồi, chính là chỗ này. Hai, ba và bốn. Đó là một phương diện lành mạnh hơn đôi chút của cõi cảm dục so với những cõi phụ thấp nhất, những cõi phụ mà thực sự chúng ta không nên có bất cứ liên hệ gì. Trong thể cảm dục của chúng ta không nên có vật chất của cõi phụ cảm dục thứ bảy hoặc thứ sáu. Nếu không, các bạn sẽ trải nghiệm những gì nhiều người chơi nhạc rock nặng trải qua trong một cơn ảo giác tồi tệ do LSD. Đó phần nào là những cảnh giới địa ngục. Dù sao, ở đây là trên cõi phụ thứ hai, thứ ba và thứ tư.

[3] as a land shrouded in a thick fog of varying densities.

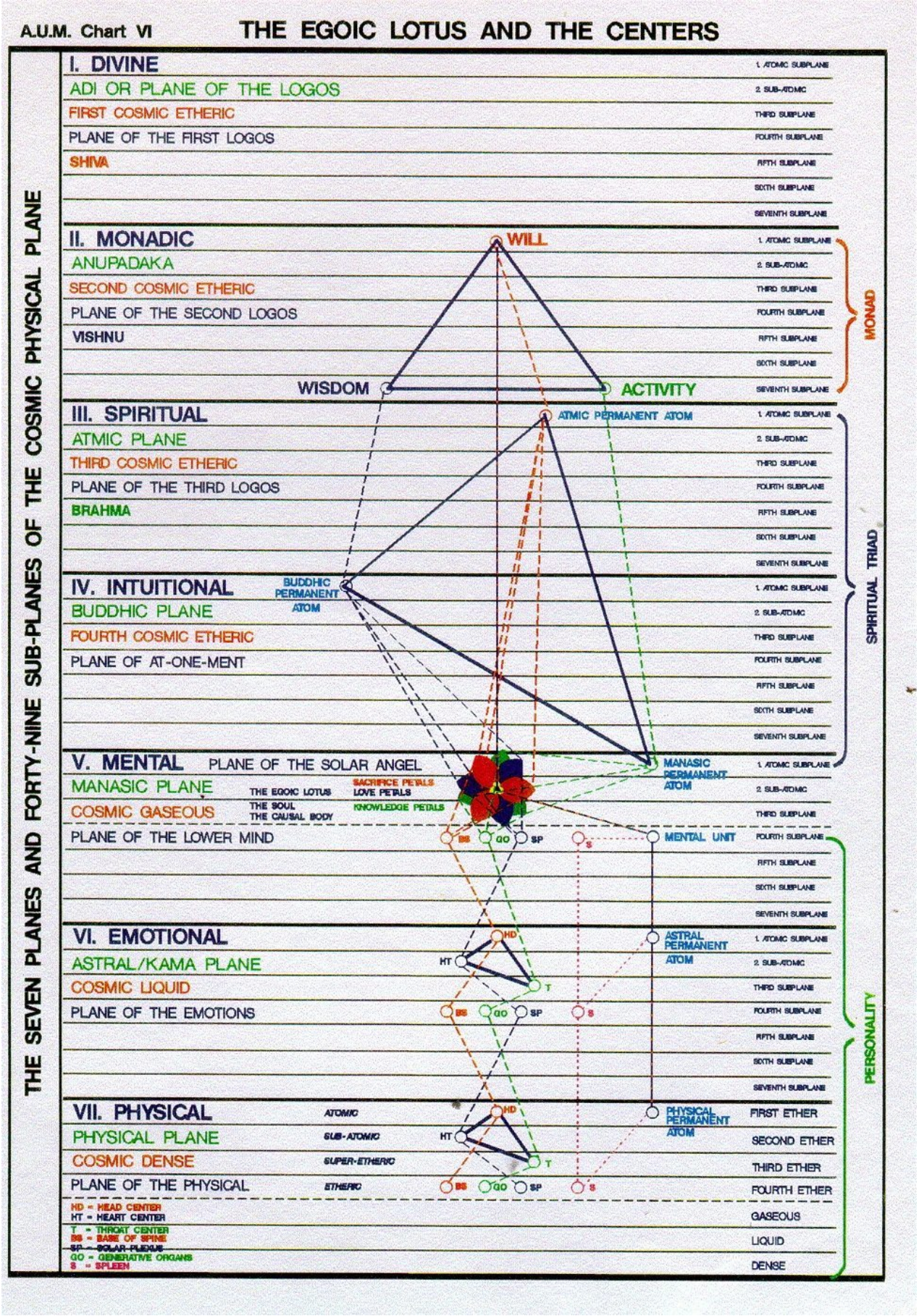
[3] như một vùng đất chìm trong màn sương mù dày đặc với mật độ khác nhau.

Now, some people just love the astral plane and it's been commented that C. W. Leadbeater, a famous theosophist and psychic, and he just loved the astral plane, but it's not all as rosy as some of the writers seem to make it.

Có những người rất yêu thích cõi cảm dục, và người ta từng nhận xét rằng C. W. Leadbeater, một nhà Thông Thiên Học và nhà thông linh nổi tiếng, rất yêu thích cõi cảm dục, nhưng không phải mọi thứ ở đó đều tươi đẹp như một số tác giả dường như mô tả.

[4] The ordinary light of the ordinary man, which is similar to the headlights of a car and their self-sufficient blaze, serves only to intensify the problem and fails to penetrate into the mists and the fog.

[4] Ánh sáng thông thường của người bình thường, tương tự như đèn pha ô tô cùng luồng sáng chói lòa tự đủ của chúng, chỉ khiến vấn đề thêm trầm trọng mà không thể xuyên qua những màn sương và sương mù.



GAW-142-H01 — The Egoic Lotus and the Centers: the complete diagram displayed

GAW-142-H01 — Hoa Sen Chân Ngã và Các Trung Tâm: sơ đồ đầy đủ được trình chiếu

during the discussion of the astral subplanes. Video 19:14.

Now, have you ever tried, I know you have, to drive in heavy fog? Sometimes when you put those big lights on, it just comes right back at you and you understand even less any kind of clear road ahead. So, they devise something called fog lights or fog lamps, much lower in intensity and allowing us somehow to creep our way through the density of fog rather than be completely overwhelmed by it. So, penetrate the mist and fog.

[5] It simply throws it into relief

Those ordinary lights.

[6] so that its density and its deterring effects become the more apparent.

We have to learn what kind of beams of light to use to make our way through the glamour. If any one of us has the glamour that we are rid of glamour, just be careful, because all kinds of glamours await us, including cosmic glamour one fine day. But it's true that the majority of glamours will be dissipated by the time of the third initiation and then, illusion will be the problem, and even before that, illusion can be the problem. So, anyway, more stops you, more deterring effect, the deterring effect becomes even more apparent. You, I suppose, you can look into your life as you always should for the deterring effect of that, distortion we call glamour.

I guess you guys have to be careful of falling into your anecdotage, as they say, but I still remember that I was, when I was a kid, I

trong phần thảo luận về các cõi phụ cảm dục. Video 19:14.

Các bạn đã từng thử lái xe trong sương mù dày đặc chưa? Tôi biết là các bạn đã từng. Đôi khi, bật những ngọn đèn công suất lớn ấy lên, ánh sáng chỉ phản ngược trở lại, khiến các bạn càng khó nhìn rõ con đường phía trước. Vì vậy, người ta chế tạo một loại đèn gọi là đèn sương mù, có cường độ thấp hơn nhiều, bằng cách nào đó giúp chúng ta chậm chạp lần đường qua màn sương mù dày đặc thay vì hoàn toàn bị nó phủ lấp. Vậy, xuyên thấu màn sương và sương mù.

[5] Ánh sáng ấy chỉ làm nổi bật màn sương

Những ánh sáng thông thường ấy.

[6] khiến mật độ và những tác động cản trở của nó càng trở nên rõ rệt.

Chúng ta phải học cách sử dụng những tia sáng thích hợp để tìm đường xuyên qua ảo cảm. Nếu bất cứ ai trong chúng ta có ảo cảm rằng mình đã thoát khỏi ảo cảm, thì hãy cẩn thận, bởi mọi loại ảo cảm đều đang chờ đợi chúng ta, kể cả ảo cảm vũ trụ vào một ngày đẹp trời nào đó. Nhưng đúng là phần lớn ảo cảm sẽ tiêu tan vào thời điểm lần điểm đạo thứ ba, và khi ấy ảo tưởng sẽ là vấn đề; ngay cả trước đó, ảo tưởng cũng có thể là vấn đề. Dù sao, càng có nhiều điều ngăn cản, tác động cản trở càng lớn, và tác động cản trở ấy càng trở nên rõ rệt hơn. Tôi nghĩ các bạn có thể nhìn vào cuộc sống của mình, như lúc nào cũng nên làm, để nhận ra tác động cản trở của sự méo mó mà chúng ta gọi là ảo cảm ấy.

Tôi nghĩ các bạn phải cẩn thận kẻo sa vào cái tuổi chỉ thích kể chuyện cũ, như người ta vẫn nói; nhưng tôi vẫn nhớ hồi nhỏ mình đã

went into the funhouse, and maybe you do too, and you see these curvy mirrors, a real mirror, you might get a semblance of what you look like to other people. But under the influence of that kind of wave motion, differently placed, you look very, your body form looks very distorted, indeed. So we have to get rid of that distortion to penetrate through the glamour, and Libra is so helpful, the sign Libra, because it is the sign of balanced form, and rightly proportioned form. You're not going to have a head that goes down to your knees, and little feet that you walk around on.

vào nhà gương trong khu vui chơi, và có lẽ các bạn cũng từng vào đó, thấy những tấm gương uốn lượn ấy; với một tấm gương phẳng thông thường, các bạn có thể phần nào hình dung mình trông ra sao trong mắt người khác. Nhưng dưới ảnh hưởng của kiểu chuyển động dạng sóng ấy, với những đường uốn lượn bố trí khác nhau, hình dáng thân thể các bạn quả thật trông rất méo mó. Vì vậy, chúng ta phải loại bỏ sự méo mó ấy để xuyên qua ảo cảm, và Thiên Bình, dấu hiệu Thiên Bình, giúp ích rất nhiều, vì đó là dấu hiệu của hình tướng cân bằng và hình tướng có tỉ lệ đúng đắn. Các bạn sẽ không có một cái đầu kéo dài xuống tận đầu gối và đôi bàn chân bé xíu để đi lại.

So it's hard for us to believe that we actually do see the world in such a distorted form, because we're just used to seeing it that way. But on the other hand, we can change that myopic, distorted, astigmatic type of vision.

Vì vậy, chúng ta khó tin rằng mình thực sự nhìn thế giới dưới một dạng méo mó đến thế, bởi chúng ta đã quen nhìn nó như vậy. Nhưng mặt khác, chúng ta có thể thay đổi lối nhìn cận thị, méo mó và loạn thị ấy.

[7] The condition of fog is revealed—but that is all.

[7] Tình trạng sương mù được phơi bày—nhưng chỉ có thế.

Can't see beyond it, and we must see the truth beyond the fog. I hope when you do your meditation, you dissipate those fogs, so that something new, something more akin to what the sun, symbolically, S-U-N, reveals, appears to you.

Không thể nhìn xa hơn màn sương mù ấy, trong khi chúng ta phải thấy chân lý ở phía bên kia. Tôi hy vọng khi tham thiền, các bạn làm tiêu tan những màn sương mù ấy, để một điều gì đó mới mẻ, gần gũi hơn với những gì mặt trời — theo nghĩa biểu tượng, S-U-N — làm hiển lộ, sẽ hiện ra trước các bạn.

The condition of fog is revealed—but that is all.

Tình trạng sương mù lộ rõ — nhưng chỉ có thế.

[8] So it is on the astral plane in relation to glamour; the light which is in man, self-induced and self-generated, fails ever to penetrate into or to dissipate the gloom

[8] Trên cõi cảm dục, đối với ảo cảm cũng vậy; ánh sáng trong con người, do con người tự khơi dậy và tự tạo ra, không bao giờ có thể xuyên vào hay làm tiêu tan cảnh tối tăm

I love it here.

Tôi rất thích chỗ này.

the gloom

sự u ám

[9] and the foggy miasmic conditions.

[9] cùng tình trạng sương mù đầy chướng khí.

It almost sounds like Edgar Allan Poe, get Vincent Price to read some of those poems and stories. It's all very, very scary. But there are levels of the astral plane where you just don't want to go. The concentration of planetary evil, especially, but maybe some cosmic evil, is found on the astral plane. DK is not going to talk about where to go looking for it. It's called Marakara. The place of Mara. Well, right away with the word Mara, you get the sense of danger and damage. The word Kara means place. So this is that place where that very heroic disciple, Madame Roerich, just, you just wonder how she did it.

Nghe gần giống Edgar Allan Poe; hãy mời Vincent Price đọc một vài bài thơ và câu chuyện ấy. Tất cả đều rất, rất đáng sợ. Nhưng có những cấp độ của cõi cảm dục mà các bạn hoàn toàn không muốn đặt chân đến. Trên cõi cảm dục có nơi tập trung cái ác của hành tinh là chính, nhưng có lẽ cả một phần cái ác của vũ trụ nữa. Chân sư DK sẽ không nói phải đến đâu để tìm nó. Nơi ấy được gọi là Marakara. Nơi chốn của Mara. Ngay khi nghe từ Mara, các bạn đã cảm thấy nguy hiểm và tổn hại. Từ Kara có nghĩa là nơi chốn. Đó chính là nơi mà người đệ tử vô cùng quả cảm ấy, Bà Roerich — các bạn chỉ biết tự hỏi bà đã làm điều ấy như thế nào.

She kind of marched right into the meeting of those evil human beings, assured them of their destruction, their doom, and walked right out without any damage to herself. Well, that's in the Agni Yoga books or maybe letters to Helena Roerich, something of that nature.

Bà cứ thế bước thẳng vào cuộc họp của những con người tà ác ấy, khẳng định với họ rằng họ sẽ bị tiêu diệt, sẽ chịu diệt vong, rồi bước thẳng ra ngoài mà không hề bị tổn hại. Chuyện ấy nằm trong những cuốn sách Agni Yoga, hoặc có lẽ trong những bức thư gửi Helena Roerich, một tài liệu đại loại như vậy.

[10] The only light

[10] Ánh sáng duy nhất

Now, look what he said here. The light which is in man, in the lower part of man, is ineffective, not effective. But there's another kind of light.

Hãy xem Ngài đã nói gì ở đây. Ánh sáng trong con người, trong phần thấp của con người, không có hiệu lực. Nhưng còn có một loại ánh sáng khác.

The only light

Ánh sáng duy nhất

[11] which can dissipate the fogs of glamour and rid the life of its ill effects is

[11] có thể làm tiêu tan những màn sương mù của ảo cảm và giải thoát đời sống khỏi

that of the soul, which—like a pure dispelling beam—possesses the curious and unique quality of revelation, of immediate dissipation, and of illumination.

những tác động tai hại của nó là ánh sáng của linh hồn; như một tia sáng thuần khiết có sức xua tan, ánh sáng ấy sở hữu phẩm tính kỳ lạ và độc đáo là mặc khải, làm tiêu tan tức thời và soi sáng.

Sounds like they're getting rid of the fog quite quickly in this particular combination.

Nghe như trong sự kết hợp đặc biệt này, màn sương mù đang được loại bỏ khá nhanh chóng.

So let's review that. It is soul light, the real you. I mean, over here, I'll just say it, if all of this drops away, your physical body, your emotional body, your lower mental body, you are left in a field which is symbolized by that Egoic Lotus. That's your place. It's very different. What you see is very different from the kind of blinding that goes on in the ordinary world. Now, every once in a while, I think we may take a trip in consciousness into this field. DK tells us, if we want to be successful in our meditation, that's exactly what we had better do. Because we cannot be successful in our meditation if we do not focus, at least, within the higher mind. So that's a start.

Vậy chúng ta hãy xem lại điều đó. Đó là ánh sáng linh hồn, là con người đích thực của các bạn. Ý tôi là, ở đây, tôi nói thế này: nếu tất cả những thứ này rơi rụng đi — thể xác, thể cảm xúc, thể hạ trí của các bạn — thì các bạn vẫn ở lại trong một trường mà Hoa Sen Chân Ngã ấy là biểu tượng. Đó là nơi chốn của các bạn. Nơi ấy rất khác biệt. Những gì các bạn thấy rất khác với tình trạng mù loà đang diễn ra trong thế giới thông thường. Tôi nghĩ thỉnh thoảng chúng ta có thể thực hiện một chuyến du hành trong tâm thức vào trường này. Chân sư DK bảo chúng ta rằng, nếu muốn thành công trong việc tham thiền, đó chính là điều chúng ta nên làm. Bởi chúng ta không thể thành công trong việc tham thiền nếu không tập trung ít nhất là trong Thượng trí. Đó là một khởi đầu.

Now, what happens to the person who pulls in soul light, and remember our meditation that we're doing, it asks us to touch soul light. Imagine that we're bringing it down onto the mental plane, where we blend it with mental light and etheric physical light. It asks us to put all those lights together and make a beam. The horn of the unicorn in a way, make a beam and use your imagination and get in there with your group, brothers and sisters, and dissipate the veils, the glamours, and make the distortions go away. We are asked to do that. So, soul light is very important.

Vậy điều gì xảy ra với người thu hút ánh sáng linh hồn vào mình? Hãy nhớ rằng bài tham thiền chúng ta đang thực hành yêu cầu chúng ta tiếp xúc với ánh sáng linh hồn. Hãy hình dung chúng ta đang đưa ánh sáng ấy xuống cõi trí, nơi chúng ta hòa trộn nó với ánh sáng trí tuệ và ánh sáng dĩ thái hồng trần. Bài tham thiền yêu cầu chúng ta kết hợp tất cả những ánh sáng ấy thành một chùm sáng. Theo một nghĩa nào đó, đó là chiếc sừng của kỳ lân: hãy tạo thành một chùm sáng, vận dụng sự tưởng tượng và cùng nhóm của mình đi vào đó, thưa các huynh đệ và tỷ muội, để làm tiêu tan những bức màn, những ảo cảm và khiến những sự

méo mó biến mất. Chúng ta được yêu cầu làm điều đó. Vì vậy, ánh sáng linh hồn rất quan trọng.

[12] The revelation vouchsafed is different to that of the intuition for it is the revelation of that which the glamour veils and hides,

[12] Sự mặc khải được ban cho này khác với sự mặc khải của trực giác, vì nó mặc khải những gì ảo cảm che phủ và giấu kín,

In other words, it's going to have to do with true emotion, true aspiration. It's not going to be a distorted something that is being hidden. It's something much better than that. The revelation given to us, if we can just use the soul light, will not only reveal but dissipate and illumine that which lies behind the distortions. Now, it just takes a long time to get people, you and I, to realize that we have any kind of distortion whatsoever. We're just used to how we see things and think about things, and it's the path of least resistance, not to worry that our basic outlook and consciousness may be quite distorted. We don't think so.

Nói cách khác, điều này sẽ liên quan đến cảm xúc chân thật, khát vọng chân thật. Điều đang bị che giấu sẽ không phải là một thứ gì đó méo mó. Đó là điều tốt đẹp hơn thế nhiều. Nếu chúng ta có thể vận dụng ánh sáng linh hồn, sự mặc khải được ban cho chúng ta sẽ không chỉ làm hiển lộ mà còn làm tiêu tan và soi sáng những gì nằm sau những sự méo mó. Giờ đây, phải mất rất lâu mới khiến mọi người, cả các bạn lẫn tôi, nhận ra rằng chúng ta có bất kỳ sự méo mó nào. Chúng ta đã quen với cách mình nhìn nhận và suy nghĩ về mọi việc, và con đường ít trở ngại nhất là không bận tâm rằng quan điểm cơ bản và tâm thức của mình có thể khá méo mó. Chúng ta không nghĩ như vậy.

But then, when we have an experience that is of a much higher quality, then we say, what was that in which I was living before? On we go. Or maybe a great teacher like the Christ or the Buddha, they can reveal those higher states of consciousness and make the ordinary, habitual states of consciousness no longer desirable.

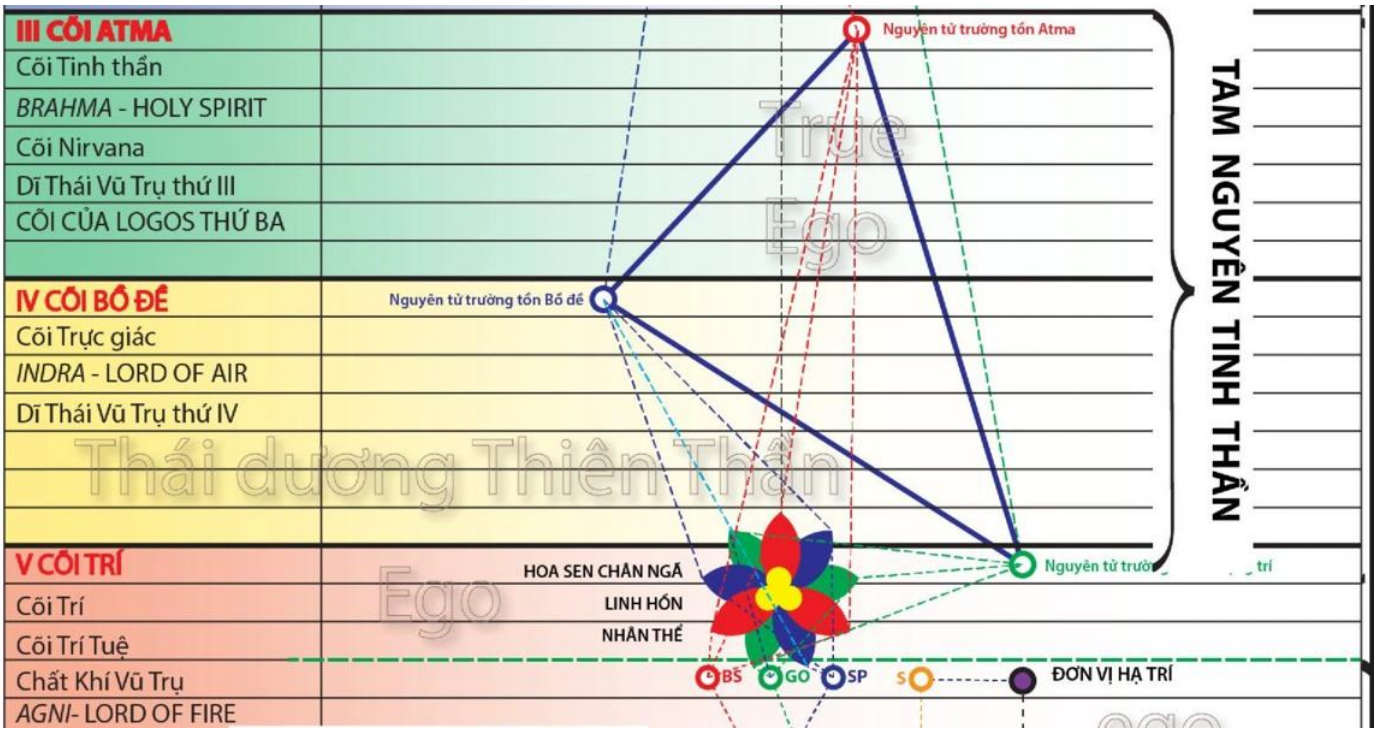
Nhưng rồi, khi có một trải nghiệm mang phẩm tính cao hơn nhiều, chúng ta mới tự hỏi: trước đây tôi đã sống trong trạng thái gì vậy? Chúng ta tiếp tục tiến bước. Hoặc có lẽ một huấn sư vĩ đại như Đức Christ hay Đức Phật có thể mặc khải những trạng thái tâm thức cao hơn ấy, khiến chúng ta không còn mong muốn những trạng thái tâm thức thông thường, quen thuộc nữa.

the revelation of that which the glamour veils and hides,

sự mặc khải về những gì ảo cảm che phủ và giấu kín,

[13] which is a revelation unique to the astral plane and conditioned by its laws.

[13] một sự mặc khải đặc hữu của cõi cảm dục và chịu ảnh hưởng của các định luật của cõi ấy.



GAW-142-H02 — Detail of the same diagram, showing the Egoic Lotus and the mental, astral and physical levels. See H01 for the complete view. Video 29:15.

GAW-142-H02 — Chi tiết của cùng sơ đồ, thể hiện Hoa Sen Chân Ngã cùng các cấp độ trí tuệ, cảm dục và hồng trần. Xem H01 để có hình ảnh đầy đủ. Video 29:15.

Now, probably there's a lot more study that has to go into what he really means there. There's all kinds of ways of looking at truth which are not distorted ways and which are part of a composite of different perspectives. There is the etheric way of looking, well, there's the truth of the senses, the truth of the ethers, the truth of the astral plane, and the truth of the mental plane. Put them all together and you really get a good view. But you can look at any one of those separately.

Giờ đây, có lẽ còn cần nghiên cứu nhiều hơn nữa để hiểu Ngài thực sự muốn nói gì ở đó. Có đủ mọi cách nhìn chân lý không méo mó, và những cách ấy là thành phần của một tổng thể gồm nhiều góc nhìn khác nhau. Có cách nhìn từ dĩ thái; có chân lý của các giác quan, chân lý của các tầng dĩ thái, chân lý của cõi cảm dục và chân lý của cõi trí. Kết hợp tất cả lại, các bạn thực sự có được một cái nhìn tốt. Nhưng các bạn có thể xem xét riêng từng cách nhìn ấy.

[14] This particular utilization of soul light takes the form of a focused concentration of the light (emanating from the soul, via the mind) upon the state of glamour—particular or specific, or general and world-wide—so that the nature of the glamour is revealed, its quality and basis is discovered, and its power is brought to an end by a steady, prolonged period of

[14] Cách sử dụng đặc biệt này đối với ánh sáng linh hồn có hình thức là tập trung ánh sáng (phát ra từ linh hồn, qua thể trí) vào tình trạng ảo cảm—riêng biệt hay cụ thể, hoặc chung và trên toàn thế giới—để bản chất của ảo cảm hiển lộ, phẩm tính và nền tảng của nó được khám phá, và quyền năng của nó chấm dứt nhờ một thời gian tập trung bền bỉ, kéo dài nhằm xua tan tình trạng ấy.

concentration which is given to the dispelling of the condition.

Now, this is a very important sentence.

Đây là một câu rất quan trọng.

This particular utilization of soul light takes the form

Cách vận dụng ánh sáng linh hồn đặc biệt này mang hình thức

As we do in our meditation, which will follow up shortly.

Như chúng ta làm trong bài tham thiền sắp diễn ra ngay sau đây.

of a focused concentration of the light

tập trung ánh sáng vào một tiêu điểm

Think of that.

Hãy suy ngẫm về điều đó.

(emanating from the soul, via the mind)

(ánh sáng phát xạ từ linh hồn, qua thể trí)

We're bringing soul light down onto the level of the lower mind and we are concentrating that soul light into a beam along with two other types of light. Focused concentration of light.

Chúng ta đang đưa ánh sáng linh hồn xuống cấp độ hạ trí, và tập trung ánh sáng linh hồn ấy thành một chùm sáng cùng với hai loại ánh sáng khác. Tập trung ánh sáng vào một tiêu điểm.

upon the state of glamour—particular or specific, or general and world-wide—

hướng vào trạng thái ảo cảm—riêng biệt hay cụ thể, hoặc chung và trên toàn thế giới—

Both have to be considered.

Cần xem xét cả hai.

so that the nature of the glamour is revealed,

để bản chất của ảo cảm hiển lộ,

its quality and basis is discovered, and its power is brought to an end by a steady, prolonged

phẩm tính và cơ sở của nó được khám phá, và quyền lực của nó chấm dứt nhờ một thời kỳ tập trung bền bỉ, kéo dài

Notice that word, this is not a cakewalk, it is not quick; it takes time.

Hãy chú ý từ ấy: đây không phải chuyện dễ dàng, không thể làm nhanh; việc này cần thời gian.

by a steady, prolonged period of concentration which is given to the dispelling of the condition.

nhờ một thời kỳ tập trung bền bỉ, kéo dài nhằm xua tan tình trạng ấy.

So I think we're, we're at a point where we can go on next time, next week with this.

Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta đã đến chỗ có thể tiếp tục vào lần tới, tuần sau.

[15] In our next section we will deal in detail with the technique of this scientific use of light

[15] Trong phần tiếp theo, chúng ta sẽ bàn chi tiết về kỹ thuật sử dụng ánh sáng một cách khoa học này

That's actually what we're doing in our glamour meditations. We're not using the technique of indifference and or this more advanced technique of the presence. We're not using either of those. We're using the technique in the middle.

Đó chính là điều chúng ta đang làm trong các bài tham thiền về ảo cảm. Chúng ta không sử dụng Kỹ Thuật Điềm Nhiên hay Kỹ Thuật của Hiện Diện cao cấp hơn này. Chúng ta không sử dụng kỹ thuật nào trong hai kỹ thuật ấy. Chúng ta đang sử dụng kỹ thuật ở giữa.

[16] and, therefore, I will not elaborate the theme at this point. I will only deal with that much of it as will enable you, as a group, to begin

[16] và vì vậy, Tôi sẽ không triển khai thêm chủ đề ấy ở đây. Tôi sẽ chỉ bàn đến phần đủ để giúp các bạn, với tư cách một nhóm, bắt đầu

Now remember, we're back in the 1930s now.

Hãy nhớ rằng lúc này chúng ta đang trở lại những năm 1930.

[17] your long awaited work upon the problem of dispelling the present world glamour—at least in some of its aspects.

[17] công việc mà các bạn đã mong đợi từ lâu: xua tan ảo cảm thế giới hiện nay—ít nhất là ở một số phương diện của nó.

DK is not being overly presumptuous here. He knows there are things that a well-trained group can do and things that have to be left to higher beings such as the masters.

Ở đây, Chân sư DK không kỳ vọng quá mức. Ngài biết có những việc một nhóm được huấn luyện kỹ lưỡng có thể làm, và có những việc phải dành cho các Đấng cao hơn, chẳng hạn như các Chân sư.

[18] I am not defining glamour in this place or giving you instances of its activity as I did in the case of illusion and its contrasting correspondence, the intuition, because I covered the ground very thoroughly in the section immediately preceding, and you have only to refer to that section to read all that I am prepared to give you at this time.

[18] Ở đây, Tôi không định nghĩa ảo cảm hay đưa ra cho các bạn những ví dụ về hoạt động của nó như Tôi đã làm với ảo tưởng và đối phần tương ứng tương phản của nó là trực giác, vì Tôi đã trình bày hết sức đầy đủ trong phần ngay trước đó; các bạn chỉ cần tham khảo phần ấy để đọc tất cả những gì Tôi sẵn sàng truyền đạt cho các bạn vào lúc này.

You see, what I'm doing is making sure, since we do have another webinar coming right up, I'm not going too far in this, but far enough for us to get some ideas about the significance of it all. Well, there is illumination defined. I think I'm going to do it.

Các bạn thấy đấy, vì chúng ta sắp có một webinar khác, tôi đang bảo đảm rằng mình không đi quá xa vào phần này, nhưng vẫn đủ xa để chúng ta có được một vài ý tưởng về thâm nghĩa của toàn bộ vấn đề. Ở đây có định nghĩa về sự soi sáng. Tôi nghĩ mình sẽ đọc phần này.

[19] I will, however, briefly define illumination, asking you to bear in mind that we are not here dealing with the illumination which reveals Reality, or the nature of the soul or which makes clear to your vision the kingdom of the soul, but with that form of illumination which is thrown down by the soul into the world of the astral plane.

[19] Tuy nhiên, Tôi sẽ định nghĩa ngắn gọn về *sự soi sáng*, đồng thời xin các bạn ghi nhớ rằng ở đây chúng ta không bàn đến sự soi sáng mặc khải Thực Tại hay bản chất của linh hồn, hoặc giúp các bạn thấy rõ giới linh hồn, mà bàn đến hình thức soi sáng do linh hồn chiếu xuống thế giới của cõi cảm dục.

It is thrown down into the astral plane.

Ánh sáng ấy được chiếu xuống cõi cảm dục.

[20] This involves the conscious use of light and its employment, first of all, as a searchlight,

[20] Điều này bao hàm việc sử dụng ánh sáng một cách có ý thức và trước hết dùng nó như một ngọn đèn rọi,

That's the sort of the ray two aspect of it.

Đó phần nào là phương diện cung hai của việc này.

[21] scanning the astral horizon and localizing the glamour which is causing the trouble, and secondly, as a focused distribution of light, turned with intention upon that area of the astral plane wherein it is proposed that some effort be made to dissipate the fog and mist which are there concentrated.

[21] quét qua chân trời cảm dục và xác định vị trí của ảo cảm đang gây rối, rồi thứ đến là phân bố ánh sáng một cách tập trung, có chủ đích hướng vào vùng của cõi cảm dục nơi dự định thực hiện một nỗ lực nhằm làm tiêu tan sương mù và những màn sương đang tụ lại ở đó.

This is reading 82, ending on page 140. Next time, reading 83, will probably be in the morning on 14 February, still on page 140. This is well worth repeating. Right. So now, like I say, we have some time, but not a lot. Because of the upcoming webinar on cosmic fire. You understand that we keep

Đây là buổi đọc 82, kết thúc ở trang 140. Lần tới, buổi đọc 83 có lẽ sẽ diễn ra vào buổi sáng ngày 14 tháng 2, vẫn ở trang 140. Điều này rất đáng nhắc lại. Đúng vậy. Giờ đây, như tôi đã nói, chúng ta còn một chút thời gian, nhưng không nhiều. Vì sắp có webinar về Luận về Lửa Vũ Trụ. Các bạn hiểu rằng

alternating the times at which we give these. Now, the present time is, well, it's looking at Greenwich Mean Time, which is now London time, as six o'clock GMT, and later, we'll be looking at five o'clock GMT, once the time change occurs again. So, you're bound to pick up something. If you don't, just go to Makara, and these are being stripped of the proprietary programs that prevent you from seeing it on any program, any computer. They'll be there.

chúng tôi liên tục luân phiên giờ tổ chức những buổi này. Hiện tại, tính theo Giờ Trung bình Greenwich, cũng là giờ Luân Đôn lúc này, thì là sáu giờ GMT; về sau sẽ là năm giờ GMT, khi giờ lại được điều chỉnh. Vì vậy, các bạn chắc chắn sẽ theo dõi được một buổi nào đó. Nếu không, chỉ cần vào Makara; những bản ghi này đang được loại bỏ các chương trình độc quyền vốn ngăn các bạn xem bằng bất kỳ chương trình hay máy tính nào. Chúng sẽ có ở đó.

Maybe a little blurb about what they're all about will be there too, depending on how much time we all have. Everybody on this communications team is quite overworked. So, anyway, you'll get the idea.

Có lẽ cũng sẽ có một đoạn giới thiệu ngắn về nội dung của chúng, tùy vào thời gian mà tất cả chúng tôi có. Mọi người trong nhóm truyền thông này đều đang làm việc khá quá sức. Dù sao thì các bạn cũng sẽ nắm được ý.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Before we begin our meditation, I just want to open the floor to anybody that wants to either speak or write about these esoteric matters.

Trước khi bắt đầu bài tham thiền, tôi muốn mời bất kỳ ai có ý kiến về những vấn đề huyền bí này lên tiếng hoặc viết ra.

Michael (staff): Alex asks: Did you say you were going to begin working on commentaries on *Telepathy and the Etheric Vehicle*, or are they already there?

Michael (nhân viên): Alex hỏi: Thầy có nói rằng Thầy sắp bắt đầu thực hiện các bài bình giảng về *Viễn Cảm và Thể Dĩ Thái*, hay những bài ấy đã có rồi?

MDR: No. What there is, I used to, when I worked at the Lucis Trust, read the books. Did not as many as I wanted to, but the lady from South Africa did a great job. Her name is Lynn Kuridi, and it was a long time ago. Then in the 1970s, I continued working on the books, but just to read them as they were. Namely, I've done both the discipleship books, and I've done *Esoteric Astrology*, word for word, and probably something else. I don't know, *The Labors of Hercules*, I'm not sure. I probably did another book somewhere in there, but this is entirely

MDR: Chưa. Những gì hiện có là các bản đọc sách tôi từng thực hiện khi làm việc tại Lucis Trust. Tôi chưa đọc được nhiều như mong muốn, nhưng người phụ nữ đến từ Nam Phi đã làm rất tốt. Bà ấy tên là Lynn Kuridi, và chuyện đó đã lâu lắm rồi. Sau đó, vào những năm 1970, tôi tiếp tục làm việc với các cuốn sách, nhưng chỉ đọc nguyên văn. Cụ thể, tôi đã đọc cả hai tập Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, và đã đọc *Chiêm Tinh Học Nội Môn* từng từ một, và có lẽ cả cuốn nào khác nữa. Tôi không nhớ, *Những Kỳ Công của Hercules*, tôi không chắc. Có lẽ tôi đã đọc

different. This is my own point of view when reading the words of the Tibetan. Now, it's going to be just like I've done this for astrology already and other books.

thêm một cuốn khác trong khoảng thời gian ấy, nhưng việc này hoàn toàn khác. Đây là quan điểm riêng của tôi khi đọc những lời của Chân sư Tây Tạng. Việc này sẽ giống như những gì tôi đã làm với cuốn sách chiêm tinh và các cuốn khác.

Astrology book is a long book, 600 and some odd pages, but I went word for word, line by line, paragraph by paragraph, and I offered ways of bringing the knowledge there presented together and into relation with other fragments of knowledge. So it's very different from just reading the book, and it takes longer too. Meanwhile, I do read the book, but then offer a commentary for those who are patient. I talked to a lady, my God, she listened to the whole *Esoteric Astrology* book, and I said, well, that's pretty good. That's about 160 programs or something, and some of them are five hours long. So you did very well, and I hope she got something out of it. Now, am I missing anything there, Alex, that I should be dealing with?

Cuốn sách chiêm tinh khá dài, hơn 600 trang, nhưng tôi đã đi qua từng từ, từng dòng, từng đoạn, và đề xuất những cách kết hợp tri thức trình bày trong đó, đồng thời liên hệ với những phần tri thức khác. Vì vậy, việc này rất khác với chỉ đọc sách, và cũng mất nhiều thời gian hơn. Trong quá trình ấy, tôi vẫn đọc sách, rồi đưa ra lời bình giảng cho những ai kiên nhẫn. Tôi đã nói chuyện với một phụ nữ; trời ơi, bà ấy đã nghe trọn cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và tôi nói rằng như vậy thật khá lắm. Có khoảng 160 chương trình gì đó, và một số chương trình dài đến năm giờ. Tôi nói: "Bạn đã làm rất tốt", và tôi hy vọng bà ấy đã thu nhận được điều gì từ đó. Alex, tôi có bỏ sót điều gì cần bàn đến ở đó không?

Yeah, thank you, Karen, by the way, devitalization of maya, that's it. So dispelling of illusion, dissipation of glamour, devitalization of maya, that's the one. Good. Let's see. Right. So that's my plan, Alex, and if everything works the way I would have it work, which, I would do all the books. But right now, I'm just trying to focus on the most important and heavy inroads have been made into *The Rays and the Initiations* complete, cosmic fire complete, *Initiation, Human and Solar* complete, *DINA I* and *DINA II* complete. There's still a few things there that need to be done, but they are complete in the reading. I'm making my way slowly, plus the books that I've written myself, *On the Egoic Lotus*, which is a long book, it's all video commentary, and *On the Monad*.

Nhân tiện, cảm ơn Karen: làm mất sinh lực của ảo lực, đúng là như vậy. Vậy là xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm, làm mất sinh lực của ảo lực; đúng rồi. Tốt. Hãy xem. Đúng vậy. Đó là dự định của tôi, Alex, và nếu mọi việc diễn ra như tôi mong muốn, tôi sẽ làm tất cả các cuốn sách. Nhưng lúc này, tôi chỉ cố gắng tập trung vào những cuốn quan trọng nhất, và đã tiến được những bước đáng kể: *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* đã hoàn tất, Luận về Lửa Vũ Trụ đã hoàn tất, *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* đã hoàn tất, *DINA I* và *DINA II* đã hoàn tất. Vẫn còn vài việc cần làm ở đó, nhưng phần đọc đã hoàn tất. Tôi đang tiến hành từng bước chậm rãi, cùng với những cuốn sách do chính tôi viết, *Về Hoa Sen Chân Ngã*, một cuốn sách dài, toàn bộ đều có bình giảng bằng video, và *Về Chân Thần*.

I keep on, changing my view on the Monad, but there's enough there to be of value to the true seeker of Monadic meaning and Monadic quality. Trying to tie it all together for everybody, so that the next step forward can be understood, better understood.

Tôi vẫn tiếp tục thay đổi quan điểm của mình về Chân Thần, nhưng những gì đã có ở đó cũng đủ mang lại giá trị cho người thực sự tìm kiếm ý nghĩa và phẩm tính chân thần. Tôi cố gắng liên kết tất cả lại cho mọi người, để có thể thấu hiểu, thấu hiểu rõ hơn bước tiến tiếp theo.

What else, Michael?

Còn gì nữa không, Michael?

Michael (staff): Vera has her hand up.

Michael (nhân viên): Vera đang giơ tay.

MDR: Vera does. Thank you. Vera, go ahead.

MDR: Vera đang giơ tay. Cảm ơn. Vera, mời bạn nói.

Vera: Yes, I'm from down under New Zealand. Now, a burning comment about Helena Roerich. The, if she was of such a caliber of coming onto some meeting of Black Lodge, and they're doing whatever she said she was doing. Well, I would think that that would involve that she should have enough intuition and illumination in her mind to recognize that Alice Bailey and DK were working on the truth. I know. Yeah, yeah. So, if this information comes from her, I wouldn't take it.

Vera: Vâng, tôi ở tận phía nam, tại New Zealand. Tôi có một nhận xét thôi thúc muốn nói về Helena Roerich. Nếu bà ấy có trình độ đến mức có thể đến một cuộc họp nào đó của Hắc đoàn, và họ đang làm những gì bà ấy kể rằng bà ấy đã làm. Tôi nghĩ như vậy hẳn có nghĩa là bà ấy phải có đủ trực giác và sự soi sáng trong thể trí để nhận ra rằng Alice Bailey và Chân sư DK đang làm việc với chân lý. Tôi biết. Vâng, vâng. Vì vậy, nếu thông tin này đến từ bà ấy, tôi sẽ không chấp nhận.

MDR: But she's so much on the first ray, and so what Morya said basically to her is that he saluted her at the beginning of some of this work for having sacrificed two lives in his cause. So, as a first-ray soul, brilliant woman, she had a lot of proven history of courage. Now, look, it doesn't mean she overcame everything. If you really want to get, I talked to Philip Lindsay. He wrote some astrological things about what it may be that Helena Roerich succumbed to. Maybe simply some strange form of jealousy. It's hard to say. There was a Mercury and Venus, no, Mercury and the Moon, I believe, a square relationship, and the sign Scorpio was

MDR: Nhưng bà ấy chịu ảnh hưởng rất mạnh của cung một, và về cơ bản, vào lúc khởi đầu một phần công việc này, Chân sư Morya đã bày tỏ sự trân trọng với bà vì đã hy sinh hai kiếp sống cho sự nghiệp của Ngài. Vì vậy, với tư cách một linh hồn cung một, một phụ nữ lỗi lạc, bà đã có cả một quá trình thể hiện lòng can đảm đã được kiểm chứng. Nhưng điều đó không có nghĩa là bà đã vượt qua mọi thứ. Nếu bạn thực sự muốn tìm hiểu—tôi đã nói chuyện với Philip Lindsay. Ông ấy đã viết một số điều về chiêm tinh liên quan đến những gì có thể đã khiến Helena Roerich khuất phục. Có lẽ chỉ là một dạng ghen tị kỳ lạ nào đó. Thật khó nói. Có Sao

involved. So, sometimes one's imagination can run away with one.

Thủy và Sao Kim—không, tôi tin là Sao Thủy và Mặt Trăng—tạo góc vuông với nhau, và có liên quan đến dấu hiệu Hổ Cáp. Vì vậy, đôi khi sự tưởng tượng có thể cuốn con người đi quá xa.

You know the story of hunting for those on the left-hand path. It's like they're behind every tree and under every rock.

Các bạn biết chuyện săn lùng những người trên tả đạo rồi đấy. Cứ như thể họ ở sau mọi gốc cây và dưới mọi tảng đá.

She was such a soldier, you might say. So, I have all that material about where she went off the track with Alice Bailey. I just don't pay any attention to it. I say she had, a bad month, a bad year, a bad whatever she had. In the beginning they were friendly. They both went and did things together, and alice Bailey was so appreciative. Well, of course, she's second ray, you know what I mean? Alice Bailey was so appreciative of what Helena Roerich had done that two of the more advanced sections in the study of the Arcane School are given to the doctrine of the eye and the doctrine of the heart. Of course, the book *Heart* is used. So, I think those crazy misunderstandings will resolve.

Có thể nói bà ấy quả là một chiến sĩ. Vì vậy, tôi có tất cả những tài liệu nói về chỗ bà ấy đã đi chệch hướng trong cách nhìn nhận Alice Bailey. Tôi chỉ không để tâm đến chúng. Tôi nói rằng bà ấy đã trải qua một tháng tồi tệ, một năm tồi tệ, hay một giai đoạn tồi tệ nào đó. Ban đầu, hai bà rất thân thiện với nhau. Hai bà từng cùng đi và làm nhiều việc, và Alice Bailey rất trân trọng. Tất nhiên, bà thuộc cung hai, các bạn hiểu ý tôi chứ? Alice Bailey trân trọng những gì Helena Roerich đã làm đến mức hai phần cao cấp hơn trong chương trình học của Trường Arcane được dành cho nhãn pháp và tâm pháp. Tất nhiên, cuốn *Trái Tim* được sử dụng. Vì vậy, tôi nghĩ những hiểu lầm điên rồ ấy rồi sẽ được giải quyết.

It bothers me because, being so extreme, Helena Roerich had a lot of, a lot of punch. She, the bad part of it is, you know how it's possible to read indiscriminately. So, you say, hey, well, if Helena Roerich said it, it's true. There are those people in Russia, especially, who have read Alice Bailey off the page, and basically, now they fight with the Bailey groups. That's the bad part, right? But there will be a straightening out of that. What was her status? It's not for us to say, but I think she was right up there. I don't know. I don't suspect she's an initiate of the fourth degree, but she's pretty high up there, just the way Alice Bailey was. But you can have a bad day.

Điều đó khiến tôi bận lòng, bởi vì với tính cực đoan như thế, Helena Roerich có sức tác động rất mạnh. Điều không hay là các bạn biết đấy, người ta có thể đọc mà không phân biện. Rồi người ta nói: nếu Helena Roerich đã nói như vậy thì đó là sự thật. Có những người, đặc biệt ở Nga, đã gạt bỏ hoàn toàn Alice Bailey, và về cơ bản, giờ đây họ chống đối các nhóm Bailey. Đó là điều không hay, phải không? Nhưng chuyện đó rồi sẽ được chấn chỉnh. Bà ấy ở cấp độ nào? Chúng ta không có thẩm quyền kết luận, nhưng tôi nghĩ bà ấy đã đạt đến một cấp độ rất cao. Tôi không biết. Tôi không cho rằng bà ấy là một điểm đạo đồ bậc bốn, nhưng bà đã ở cấp độ

khá cao, cũng như Alice Bailey. Nhưng ai cũng có thể có một ngày không tốt.

Even an initiate of the third degree can have an experience where he or she wants to hold on to the content of the body and not relinquish it for what the Christ demands, which is a form of very high glamour or illusion. So, as I say, I ran into it. I was shocked. I read it all. I said, in the last analysis, this doesn't make any difference. We have Agni Yoga at its best. We have DK's writing through Bailey at their best. That's enough. That's how I operate in relation to it.

Ngay cả một điểm đạo đồ bậc ba cũng có thể trải qua một tình huống mà ông hay bà ấy muốn giữ lại những gì thân thể chứa đựng và không chịu từ bỏ để đáp ứng điều Đức Christ đòi hỏi; đó là một hình thức ảo cảm hay ảo tưởng ở cấp độ rất cao. Vì vậy, như tôi đã nói, tôi đã gặp phải chuyện ấy. Tôi đã sửng sốt. Tôi đã đọc tất cả. Tôi nói rằng xét cho cùng, chuyện này chẳng làm thay đổi điều gì. Chúng ta có những tinh hoa của Agni Yoga. Chúng ta có những tinh hoa trong các tác phẩm Chân sư DK viết qua bà Bailey. Như vậy là đủ. Đó là cách tôi ứng xử với chuyện này.

Vera: Yeah, thank you. It's helpful. Yeah, thanks.

Vera: Vâng, cảm ơn Thầy. Điều đó rất hữu ích. Vâng, cảm ơn Thầy.

MDR: Yeah. Vera. Yeah, don't, disciples can go off the tracks. They really can. Especially, you know what's really hard? If you have a following. Yeah, and the people among your followers say, I changed my whole life. Now you're changing. Now you're saying something different. We're all fallible. We're all fallible. You know what I mean? If you put a person on a pedestal and expect them to stay there, you're going to find yourself to be the one that's ripping down the pedestal eventually. So, it's, we have to, as Bailey would say, sit light in the saddle about these things, I think. Yeah, thanks. Thanks, Vera. Where are we now, folks? BL or Michael? Where are we?

MDR: Vâng. Vera. Các đệ tử có thể đi chệch hướng. Họ thực sự có thể như vậy. Đặc biệt, các bạn biết điều gì thực sự khó không? Đó là khi có những người đi theo mình. Và những người trong số ấy nói: "Tôi đã thay đổi cả cuộc đời mình. Giờ thì bạn lại thay đổi. Giờ bạn lại nói điều khác." Tất cả chúng ta đều có thể sai lầm. Tất cả chúng ta đều có thể sai lầm. Các bạn hiểu ý tôi chứ? Nếu tôn một người lên bệ cao và mong họ mãi ở đó, cuối cùng các bạn sẽ thấy chính mình là người phá đổ chiếc bệ ấy. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta cần giữ một thái độ nhẹ nhàng, linh hoạt với những chuyện này, như cách bà Bailey nói là "ngồi nhẹ trên yên ngựa". Vâng, cảm ơn. Cảm ơn Vera. Giờ chúng ta đến đâu rồi, thưa các bạn? BL hay Michael? Chúng ta đến đâu rồi?

Michael (staff): I think that is good. I see no more hands or comments, so if you want to start the meditation—

Michael (nhân viên): Tôi nghĩ như vậy là tốt. Tôi không thấy ai giơ tay hay có ý kiến nào nữa, nên nếu Thầy muốn bắt đầu bài tham thiền—

MDR: Might do that because I'll just ask you in general, the theme tonight, at least it's night here, just sometimes to just remind us of what it's all about, that the revelation of truth, which occurs on the astral plane, is going to be different from the total illumination of the mind, which we call intuition, but eventually clearing the astral body, really clearing it, is like the sun coming out. It will be a big help in understanding what the intuition has to reveal. Harmony, love wisdom, illumination, pure reason, and finally, finally intuition. In intuition, he's done a brilliant job in just a few paragraphs at the very beginning of this book, and I always go back to it.

MDR: Có lẽ nên bắt đầu, vì tôi chỉ muốn đề nghị các bạn nói chung, với chủ đề tối nay—ít nhất ở đây đang là buổi tối—thỉnh thoảng hãy nhắc mình nhớ điều cốt yếu: sự mặc khải chân lý diễn ra trên cõi cảm dục khác với sự soi sáng toàn diện thể trí mà chúng ta gọi là trực giác; nhưng cuối cùng, việc thanh lọc thể cảm dục, thực sự thanh lọc nó, cũng giống như mặt trời ló rạng. Điều đó sẽ giúp ích rất nhiều cho việc thấu hiểu những gì trực giác mặc khải. Hài hòa, bác ái–minh triết, soi sáng, lý trí thuần khiết, và cuối cùng là trực giác. Về trực giác, Ngài đã trình bày thật xuất sắc chỉ trong vài đoạn ngay đầu cuốn sách này, và tôi luôn đọc lại phần đó.

I always go back to the beginning of this book, where he explains something very important about the distinctions between intellect and wisdom and the illumination and inclusive love, a very big love, which we have to have. Intuition has a number of parts, but what's missing from intuition, because there's been a progression beyond intuition, I mean beyond normal thought, is we don't have to cogitate, cogitate, cogitate, it's like it's running some kind of machine with a crank. You don't have to do that, because in Morya's words, you get great knowledge. You just know.

Tôi luôn đọc lại phần đầu cuốn sách này, nơi Ngài giải thích một điều rất quan trọng về những khác biệt giữa trí năng và minh triết, cùng sự soi sáng và tình thương bao gồm, một tình thương rất rộng lớn mà chúng ta cần có. Trực giác có một số thành phần, nhưng điều không còn có trong trực giác, vì đã có sự tiến triển vượt khỏi trực giác—ý tôi là vượt khỏi tư duy thông thường—là chúng ta không phải suy đi tính lại mãi, như thể đang vận hành một cỗ máy bằng tay quay. Các bạn không phải làm thế, vì theo lời Chân sư Morya, các bạn có được tri thức lớn lao. Các bạn cứ thế mà biết.

Now the masters operate this way, they don't have to turn the crank, and so do even higher initiates, they're getting that idea, and so may we, if and when we clear our consciousness of preoccupation with the normal veils of illusion, I mean of glamour, we want something, but it's the wrong thing to want, and we don't even know why we want it. Tuija was telling me the other day that people in the Hitler youth movement who were so impassioned by the Sixth Ray, one of my friends told me, look, Nazism was

Các Chân sư hoạt động theo cách này, Các Ngài không phải xoay tay quay; các điểm đạo đồ ở cấp độ cao hơn cũng vậy, Các Ngài đang tiếp nhận ý tưởng ấy. Chúng ta cũng có thể như thế, nếu và khi chúng ta giải phóng tâm thức khỏi sự bận tâm với những bức màn ảo tưởng thông thường—ý tôi là ảo cảm: chúng ta muốn một điều gì đó, nhưng đó lại là điều không nên muốn, và chúng ta thậm chí không biết vì sao mình muốn nó. Hôm trước, Tuija kể với tôi về những người trong phong trào Thanh niên Hitler, những người bị cung

not just a political movement, it was a religion. This lady said when interviewed, and she was an older woman, I don't know what came over us. I think back and I don't know, something came over us. Well, that's how glamour is.

sáu khơi dậy nhiệt tình mãnh liệt đến thế; một người bạn của tôi từng nói: hãy nhìn xem, chủ nghĩa Quốc xã không chỉ là một phong trào chính trị, mà còn là một tôn giáo. Khi được phỏng vấn, người phụ nữ ấy, lúc đó đã cao tuổi, nói: tôi không biết điều gì đã xâm chiếm chúng tôi. Tôi nghĩ lại mà vẫn không hiểu; có điều gì đó đã xâm chiếm chúng tôi. Ảo cảm là như vậy.

Remember about Germany, and DK writes about this. It may have that powerful Aries soul, just like India, but it's got a Pisces personality. He talked about the negativity and the impressionability of the German psyche because of that Pisces. But of course, he really doesn't leave out the glorious music that Germany has produced. Bach, Beethoven, and Brahms, the three great Bs. How terrible it would be if the Fourth Ray soul of Germany, working through Pisces and Aries, I suppose, had not had the opportunity to express itself. What a gift to the world.

Hãy nhớ trường hợp nước Đức, và Chân sư DK có viết về điều này. Nước Đức có thể có linh hồn Bạch Dương mạnh mẽ ấy, giống như Ấn Độ, nhưng lại có phàm ngã Song Ngư. Ngài nói đến tính thụ động và sự dễ chịu tác động của tâm lý người Đức do ảnh hưởng của Song Ngư ấy. Nhưng dĩ nhiên, Ngài cũng không bỏ qua nền âm nhạc huy hoàng mà nước Đức đã tạo ra. Bach, Beethoven và Brahms, ba tên tuổi vĩ đại bắt đầu bằng chữ B. Sẽ đáng tiếc biết bao nếu linh hồn cung bốn của nước Đức, hoạt động qua Song Ngư và Bạch Dương, tôi cho là vậy, không có cơ hội biểu lộ. Đó quả là một món quà dành cho thế giới.

So anyway, in different places, he's covered the things that he's indicating here. Soul light is needed. The astral plane is not filled with light. If it has light, it has what the Germans call Irrlicht. It's the will-o'-the-wisp light. It's the swamp light. It's the light that leads you astray. So that is the kind of light that it's dangerous to follow. That's found on the swamps of the astral plane. Don't forget, when you go to fight your Hydra, where does that Hydra live? I mean, different for everybody, but it lives in a swamp, lives in a swamp. That's where the will-o'-the-wisp or the Irrlicht finds its manifestation. You can follow it and you're just going to drown in the mud.

Dù sao, ở nhiều chỗ khác nhau, Ngài đã đề cập đến những điều Ngài đang chỉ ra ở đây. Cần có ánh sáng linh hồn. Cõi cảm dục không tràn đầy ánh sáng. Nếu có ánh sáng, thì đó là thứ người Đức gọi là ánh sáng lạc lối. Đó là ánh sáng ma trơi. Đó là ánh sáng đầm lầy. Đó là ánh sáng dẫn các bạn lạc đường. Vì vậy, đi theo thứ ánh sáng ấy rất nguy hiểm. Nó hiện diện trong những đầm lầy của cõi cảm dục. Đừng quên, khi các bạn đi chiến đấu với con quái xà Hydra của mình, con Hydra ấy sống ở đâu? Ý tôi là mỗi người có một con khác nhau, nhưng nó sống trong đầm lầy. Đó là nơi ánh sáng ma trơi, hay ánh sáng lạc lối, biểu hiện. Các bạn có thể đi theo nó, rồi sẽ chỉ chìm chết trong bùn.

So it's very important for us as people being trained in esotericism to help others get rid of their love of glamorous phenomena. I mean, just imagine that I'm King Midas and I want to be surrounded by gold. It's granted you'll be surrounded by gold. Everything you touch will turn to gold, including your daughter. You know what I mean? We so often want what is no good for us because we've been conditioned to want it, and it was a lot worse in Atlantean days, says the Tibetan. So this is a path, friends, that calls for a certain sharpness of sensitivity and of intellect and of discernment so that we don't follow those lesser paths which lead to no good place.? Is it okay? Anything else?

Vì vậy, đối với chúng ta, những người đang được huấn luyện về huyền bí học, việc giúp người khác từ bỏ lòng yêu thích những hiện tượng ảo cảm là rất quan trọng. Hãy hình dung tôi là vua Midas và tôi muốn xung quanh mình toàn là vàng. Điều ước được chấp thuận: xung quanh ngươi sẽ toàn là vàng. Mọi thứ ngươi chạm vào đều sẽ biến thành vàng, kể cả con gái ngươi. Các bạn hiểu ý tôi chứ? Chúng ta rất thường muốn những điều không tốt cho mình vì đã chịu tác động khiến mình muốn chúng; và Chân sư Tây Tạng nói rằng vào thời Atlantis, tình trạng ấy còn tệ hơn nhiều. Vì vậy, thưa các bạn, đây là một con đường đòi hỏi độ nhạy cảm, trí năng và sự phân biện tinh thần phải đủ sắc bén để chúng ta không đi theo những con đường thấp kém hơn, vốn chẳng dẫn đến nơi nào tốt đẹp. Như vậy được chứ? Còn điều gì nữa không?

Michael (staff): Alex has her hand up.

Michael (nhân viên): Alex đang giơ tay.

MDR: Alex, go ahead.

MDR: Alex, mời bạn nói.

Alex: Do you have time for another question?

Alex: Thầy có thời gian cho một câu hỏi nữa không?

MDR: If I give a short answer.

MDR: Có, nếu tôi trả lời ngắn gọn.

Alex: Then maybe this isn't the right question. I just want you to perhaps next say a bit more about helping others, you said, helping others see through these glamours.

Alex: Vậy có lẽ đây chưa phải câu hỏi thích hợp. Tôi chỉ muốn có lẽ lần tới Thầy nói thêm một chút về việc giúp đỡ người khác; như Thầy đã nói, giúp người khác nhìn thấu những ảo cảm này.

MDR: First of all, the bad thing would be to put our own glamours on other people, and that's happening all the time. You believe it's the truth. So, like the third labor of Hercules, you play the role of the false teacher, Busiris, and before you know it, everybody's believing just the way you believe, and it's

MDR: Trước hết, điều không hay là áp đặt những ảo cảm của chính mình lên người khác, và điều đó đang xảy ra liên tục. Chúng ta tin đó là chân lý. Vì vậy, giống như trong kỳ công thứ ba của Hercules, chúng ta đóng vai vị huấn sư giả mạo Busiris; rồi lúc nào không hay, mọi người đều tin đúng như

false. So that is what we have to avoid. But look what Master DK is doing for us, and of course, he's a great teacher. He's helping us see through the distortions that we might normally encounter on the astral plane. Because we've always done them, we think they're just right.

chúng ta tin, mà niềm tin ấy lại sai lầm. Đó là điều chúng ta phải tránh. Nhưng hãy xem Chân sư DK đang làm gì cho chúng ta, và dĩ nhiên, Ngài là một huấn sư vĩ đại. Ngài đang giúp chúng ta nhìn thấu những sự xuyên tạc mà bình thường chúng ta có thể gặp trên cõi cảm dục. Vì chúng ta vẫn luôn làm như thế nên chúng ta nghĩ những điều ấy hoàn toàn đúng.

So the very first thing we have to do, and it probably is not easy, and probably it takes someone's wife or husband to tell them what it is, is to think through and recognize the glamours that we may be expressing. They may be subtle. They may be quite unique to us. They may not fit on that nice glamour list on page 120 and 122 right in there in this book. But they are real, and they are inhibitory, and they are preventing progress, and they are preventing us from really giving that clear, clear light in our conversations with others who are afflicted and are in our general association with them.

Vì vậy, điều đầu tiên chúng ta phải làm—có lẽ không dễ, và có lẽ phải nhờ vợ hoặc chồng chỉ ra cho mình—là suy xét kỹ và nhận biết những ảo cảm mà chúng ta có thể đang biểu lộ. Chúng có thể rất tinh vi. Chúng có thể rất riêng biệt đối với chúng ta. Chúng có thể không nằm trong danh sách ảo cảm được trình bày rõ ràng ở khoảng trang 120 và 122 của cuốn sách này. Nhưng chúng có thật, chúng gây cản trở, ngăn chặn sự tiến bộ và ngăn chúng ta thực sự trao truyền ánh sáng thật trong trẻo khi trò chuyện với những người khác đang chịu khổ, cũng như trong mối giao tiếp nói chung của chúng ta với họ.

I would just say that there's probably no way one can say a general thing about helping others overcome their own glamours except to educate and to teach, when possible, about what glamour really is, and to encourage people to find the things in their psyche that are blocking their way to a greater truth, and the first thing you're going to run into is, yeah, but I've always done this. Well, that's just the way I am. I've always, you know what I mean? That kind of excuse is almost a sure sign that something inhibitory is lurking. Now, it's not everybody's task to do that. It utilizes the head center, the heart center, and the solar plexus center, and then DK teaches us how to utilize the ajna center as well.

Tôi chỉ muốn nói rằng có lẽ không thể đưa ra một lời khuyên chung về việc giúp người khác vượt qua ảo cảm của chính họ, ngoài việc giáo dục và giảng dạy, khi có thể, về thực chất của ảo cảm, đồng thời khuyến khích mọi người tìm ra những điều trong tâm lý đang cản đường họ đến với một chân lý lớn lao hơn; và điều đầu tiên chúng ta sẽ gặp là: đúng, nhưng tôi vẫn luôn làm thế mà. Tôi vốn là như vậy. Tôi vẫn luôn... các bạn hiểu ý tôi chứ? Kiểu biện hộ ấy gần như là một dấu hiệu chắc chắn cho thấy có điều gì đó gây cản trở đang ẩn náu. Đây không phải nhiệm vụ của tất cả mọi người. Công việc này sử dụng trung tâm đầu, trung tâm tim và trung tâm tùng thái dương; rồi Chân sư DK còn dạy chúng ta cách sử dụng cả trung tâm ajna.

You can't be in all 10 seed groups at the same time, but you can know something about all of them, and maybe it's your work, and maybe not. It's for those who are revealers of reality, you might say. That works for them. There's a big 246 part of it, and it's the same, believe it or not, as the chakras used in the New World Religion group.

Các bạn không thể cùng lúc thuộc cả 10 nhóm hạt giống, nhưng có thể biết đôi chút về tất cả các nhóm ấy; và có lẽ đây là công việc của các bạn, cũng có thể không. Có thể nói, công việc này dành cho những người mặc khải thực tại. Nó phù hợp với họ. Các cung 2, 4, 6 giữ một vai trò lớn trong công việc này; và tin hay không thì đó cũng chính là những luân xa được sử dụng trong nhóm Tân Tôn Giáo Thế Giới.

I guess that's all I have to say about it. Anything else there, Alex, that you want amplification on?

Tôi nghĩ đó là tất cả những gì tôi muốn nói về việc này. Alex, còn điều gì bạn muốn tôi giải thích thêm không?

Alex: I just wanted to say that certainly my experience of talking to people, or reasoning with people who are actually polarized, or politically polarized, tends to be pretty ineffective, which is why I picked up that you said that. So I have long reflected on this, as we are not yet at peak glamour in the world. It just seems to be increasing. I am reminded that, as you mentioned Hitler, that in the book that's just come out, *Appeasing Hitler*, not only did nobody see it coming, but it took tens, or hundreds, and thousands of people to enable, turn a blind eye, or not see clearly what was happening. So this just made me think, once again, it comes back to us.

Alex: Tôi chỉ muốn nói rằng, theo kinh nghiệm thực tế của tôi, việc trò chuyện hay lý luận với những người đã thực sự nghiêng hẳn về một phía, hoặc phân cực về chính trị, thường khá kém hiệu quả; đó là lý do tôi chú ý đến điều Thầy vừa nói. Vì vậy, tôi đã suy ngẫm về điều này từ lâu, vì ảo cảm trên thế giới vẫn chưa đạt đến đỉnh điểm. Dường như nó cứ tiếp tục gia tăng. Khi Thầy nhắc đến Hitler, tôi nhớ rằng trong cuốn sách vừa xuất bản, *Nhượng Bộ Hitler*, không những chẳng ai thấy trước điều đó, mà còn có hàng chục, hàng trăm, hàng nghìn người đã tiếp tay, nhắm mắt làm ngơ hoặc không nhìn rõ những gì đang xảy ra. Vì vậy, điều này một lần nữa khiến tôi nghĩ rằng rốt cuộc trách nhiệm lại trở về với chính chúng ta.

It comes back to us as taking that stand of what we see clearly, what is glamour, what isn't, and what's to be done in our own lives.

Trách nhiệm trở về với chúng ta trong việc giữ vững lập trường về những gì mình thấy rõ, điều gì là ảo cảm, điều gì không phải, và cần làm gì trong chính cuộc sống của mình.

MDR: The point has to be reached where you say, look, a lot of things haven't worked. I want to be as honest with myself as I can be, and if you have a guide that helps you be a little bit honest, a little more honest, that's

MDR: Phải đến một lúc chúng ta nói rằng: hãy nhìn xem, rất nhiều việc đã không mang lại kết quả. Tôi muốn thành thật với chính mình hết mức có thể; và nếu có một người hướng dẫn giúp chúng ta thành thật hơn

good too. So many of us avoid those tricky places where we'd rather not take a hard look. But the question is for everybody, and it can be a little depressing at times, I think, are you willing to take a hard look at yourself and what you really do, and not just what you talk about? I would say that Saturn-Pluto conjunction that we've just had in Capricorn, boy, that's about as realistic as you can get.

một chút, thì điều đó cũng tốt. Rất nhiều người trong chúng ta né tránh những chỗ khó xử mà mình không muốn nhìn thẳng vào. Nhưng câu hỏi dành cho tất cả mọi người—và tôi nghĩ đôi khi nó có thể khiến ta hơi chán nản—là: các bạn có sẵn lòng nhìn thẳng vào bản thân và những gì mình thực sự làm, chứ không chỉ những gì mình nói đến hay không? Tôi cho rằng lần đồng vị Sao Thổ–Sao Diêm Vương vừa qua trong Ma Kết buộc chúng ta đối diện với thực tế đến mức khó có thể hơn được.

Alex: Revelatory.

Alex: Mang tính mặc khải.

MDR: It is heavy. I've fallen under that. I've had to take some hard looks, because it landed exactly on one of my angles. So in astrology, when something potent lands on an angle, especially the same degree, oh God. So, you have to look, really look. Then you have to be humble, which means that adjusted sense of right proportion. It's a Libra, quality and you just have to have been burned often enough to try the right way, and a lot of people, including the larger mass of people, you would think, my gosh, we've had a couple of world wars. Haven't they been burned enough? But let's see. Let's see. Thank you. Thank you. Thank you, Alex.

MDR: Nó rất nặng nề. Tôi đã chịu tác động của nó. Tôi đã phải nhìn thẳng vào một số điều, vì nó rơi chính xác vào một trong những góc chính của lá số tôi. Trong chiêm tinh học, khi một yếu tố mạnh mẽ rơi vào một góc chính, nhất là đúng cùng một độ, thì trời ơi. Vì vậy, chúng ta phải nhìn, thực sự nhìn. Rồi chúng ta phải khiêm nhường, nghĩa là có ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn. Đó là một phẩm tính của Thiên Bình, và chúng ta phải chịu bỏng đủ nhiều lần mới chịu thử đi đúng đường; còn với rất nhiều người, kể cả đông đảo quần chúng, chúng ta hẳn sẽ nghĩ: trời ơi, chúng ta đã trải qua hai cuộc thế chiến rồi. Họ vẫn chưa chịu bỏng đủ sao? Nhưng hãy xem. Hãy xem. Cảm ơn. Cảm ơn. Cảm ơn bạn, Alex.

Friends. Now, since we have to stop a little early, and I think that Michael put in the link for the cosmic fire, that'll, take us way out there. The great thing about DK is that he writes about the greater cosmos and the cosmic laws and the universe and, with his help to Blavatsky, the universe and beyond, and at the same time, psychologically, he's just right there, where all of us have to make our decisions and improve the quality of our life. I just say, in esotericism, the soul is the

Thưa các bạn. Vì chúng ta phải kết thúc sớm một chút, và tôi nghĩ Michael đã đưa đường dẫn đến Luận về Lửa Vũ Trụ; nội dung ấy sẽ đưa chúng ta đi rất xa. Điều tuyệt vời ở Chân sư DK là Ngài viết về vũ trụ rộng lớn hơn, các định luật vũ trụ và vũ trụ, rồi qua sự trợ giúp của Ngài dành cho Bà Blavatsky, về vũ trụ và cả những gì vượt ngoài vũ trụ; đồng thời, về mặt tâm lý, Ngài luôn ở ngay nơi tất cả chúng ta phải đưa ra quyết định và cải thiện phẩm tính cuộc sống của mình. Tôi chỉ

quality of life, we're told. There's really no place for anybody that doesn't want to improve the quality of his or her life so that the quality of life can be improved for others. So think about that. That's what we're doing.

muốn nói rằng trong huyền bí học, chúng ta được dạy linh hồn là phẩm tính của sự sống. Thực sự không có chỗ cho bất kỳ ai không muốn cải thiện phẩm tính cuộc sống của chính mình để qua đó cải thiện phẩm tính cuộc sống cho người khác. Vì vậy, hãy suy nghĩ về điều đó. Đó là điều chúng ta đang làm.

I know that I offer one course, it's kind of internet, which is in a way beyond quality, because it's all about being. But the practical part is to improve the quality of life. Michael. Michael.

Tôi biết mình có tổ chức một khóa học, đại khái là qua mạng, theo một nghĩa nào đó vượt ngoài phẩm tính, vì khóa học ấy hoàn toàn bàn về Bản Thể. Nhưng phần thực hành là cải thiện phẩm tính cuộc sống. Michael. Michael.

Michael (staff): It is a quarter after the hour, so perhaps we should get into the meditation.

Michael (nhân viên): Đã qua giờ đúng mười lăm phút rồi, nên có lẽ chúng ta nên bắt đầu bài tham thiền.

MDR: I had every good intention, on the road to perdition, to do that. By the way, very disturbing movie if you ever want to go see *The Road to Perdition* with Tom Hanks. Oh, what a performance. I can't get the artist out of me. I used to be an opera director, and that fourth ray just goes, keeps going along. So let's see. *Glamour*, glamour, glamour.

MDR: Tôi đã có đầy thiện ý để làm điều đó, trên con đường dẫn đến diệt vong. Nhân tiện, nếu các bạn muốn xem thì có một bộ phim rất ám ảnh, *Con Đường Diệt Vong*, với Tom Hanks. Ôi, diễn xuất thật xuất sắc. Tôi không sao gạt bỏ được con người nghệ sĩ trong mình. Tôi từng là đạo diễn nhạc kịch, và cung bốn ấy cứ tiếp tục hoạt động. Vậy hãy xem. *Ảo cảm*, ảo cảm, ảo cảm.

Meditation – Tham thiền

Misidentification is our glamour for the evening. I think you can figure out what this is all about. It's thinking that you are something which you are not. That leads to a host, a host of problems. Yeah, and there's, I see a couple of things I haven't dealt with, and I think that's right, Jonathan. To dissolve is to disinvolve, and there's a lot of thought that could be given to that. But anyway, a little unusual tonight, and every two weeks or so, maybe every four weeks, we

Sự đồng hoá sai lầm là ảo cảm của chúng ta tối nay. Tôi nghĩ các bạn có thể hiểu điều này nói về việc gì. Đó là nghĩ rằng mình là một điều gì đó mà thực ra mình không phải. Điều đó dẫn đến hàng loạt vấn đề. Tôi thấy có vài điều mình chưa đề cập, và Jonathan, tôi nghĩ điều đó đúng. Làm tan rã là tháo gỡ sự vướng mắc, và có rất nhiều điều đáng suy ngẫm về việc đó. Dù sao, tối nay hơi khác thường, và cứ khoảng hai tuần, có lẽ bốn tuần một lần, chúng ta lại phải thu xếp theo

have to deal with this kind of schedule. So let's just have silence among us, maybe some 20, 21 of us. Just silence. As we feel that everyone here is learning how to get that soul energy into the personality, and to become an increasingly soul-infused personality.

kiểu lịch trình này. Vì vậy, khoảng 20, 21 người chúng ta hãy cùng giữ im lặng. Chỉ im lặng. Trong khi đó, chúng ta cảm nhận rằng mọi người ở đây đều đang học cách đưa năng lượng linh hồn ấy vào phàm ngã, và trở thành một phàm ngã ngày càng được linh hồn thấm nhuần.

So that sense of group being together, group consciousness, it's quite strong. We overcome time, we overcome space, and we work together. We protect ourselves too. Remember this long arm cross, and then from eye to eye, left eye to right eye, that's the method of protection in this. Oh, you fall victim to glamour, you wake up on the other side, and you're chastened. So we imagine we're tracing the light, and that in front of the group, a big cross of protection is created.

Cảm nhận nhóm cùng hiện diện bên nhau, tâm thức nhóm ấy, khá mạnh mẽ. Chúng ta vượt qua thời gian, vượt qua không gian và cùng nhau làm việc. Chúng ta cũng bảo vệ chính mình. Hãy nhớ thập giá có nhánh dài này, rồi từ mắt này sang mắt kia, từ mắt trái sang mắt phải; đó là phương pháp bảo vệ trong công việc này. Khi các bạn trở thành nạn nhân của ảo cảm, rồi tỉnh ra ở phía bên kia, các bạn sẽ thấm thía bài học. Vì vậy, chúng ta tưởng tượng mình đang vạch những đường ánh sáng, và trước nhóm hình thành một thập giá bảo vệ lớn.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và từ điểm ấy tôi không bao giờ dịch chuyển.

This protection is important. Then we take the three types of light, which is the vital light of matter, and the light of the normal mind, and then the light of soul mind.

Sự bảo vệ này rất quan trọng. Rồi chúng ta sử dụng ba loại ánh sáng: ánh sáng sinh lực của vật chất, ánh sáng của thể trí thông thường, và ánh sáng của trí tuệ linh hồn.

First, we raise, imaginatively, we raise the light, the vital light of matter up onto the mental plane, and blend it with the light of our customary mind, logical reasoning mind. Then we visualize soul light, maybe as if above the head, try to feel its quality, and then bring it down and fuse and blend it with the light of matter and the normal light

Trước hết, bằng sự tưởng tượng, chúng ta nâng ánh sáng, ánh sáng sinh lực của vật chất, lên cõi trí và hòa trộn nó với ánh sáng của thể trí quen thuộc, thể trí suy luận lôgic của chúng ta. Rồi chúng ta hình dung ánh sáng linh hồn, có lẽ như đang ở phía trên đầu, cố gắng cảm nhận phẩm tính của nó, sau đó đưa nó xuống, dung hợp và hòa trộn

of mind. We have the triple light now. It's strong, it's clear, and it's esoterically effective. So, we're going to, from that triple light, we're going to produce a single beam, which is going to help us reveal glamour and dissipate glamour. So, we say together, followed by the Sacred Word, you can do a longer OM than I can at the moment.

nó với ánh sáng vật chất và ánh sáng thông thường của thể trí. Giờ đây, chúng ta có ánh sáng tam phân. Ánh sáng ấy mạnh mẽ, trong trẻo và có hiệu lực một cách huyền bí. Từ ánh sáng tam phân ấy, chúng ta sẽ tạo ra một chùm tia duy nhất, giúp chúng ta phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm. Vì vậy, chúng ta cùng đọc, rồi tiếp theo là Linh từ Thiêng liêng; lúc này, các bạn có thể xướng OM dài hơn tôi.

Not that, you have to do a long OM, but I get cut short, so just go on.

Không phải các bạn bắt buộc phải xướng OM dài, nhưng tiếng của tôi bị ngắt sớm, nên các bạn cứ tiếp tục.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Then we'll use the formula.

Tiếp theo, chúng ta sẽ sử dụng công thức.

OM.

OM.

We'll say together.

Chúng ta cùng đọc.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

That searchlight is activated, and it's turned individual beam combining the group beam onto the astral plane, the sentient plane, the plane which in a way mirrors the physical plane. So, we have our beam, whether it comes out of the center or higher, this is a disputed matter, but the forehead in general, and we're going to strengthen that beam, because it has to find the glamour, and it has to dissipate the glamour. So, we invoke the spiritual will from the atmic plane, through the jewel in the lotus, through the sacrifice petals and those petals which emphasize sacrifice. We say this little mantra for the strengthening of the beam.

Luồng đèn pha ấy được kích hoạt và hướng vào cõi cảm dục: chùm tia cá nhân kết hợp thành chùm tia của nhóm, chiếu vào cõi cảm thụ, cõi mà theo một nghĩa nào đó phản chiếu cõi hồng trần. Vậy chúng ta có chùm tia của mình; nó phát ra từ trung tâm hay cao hơn thì vẫn còn là vấn đề đang tranh luận, nhưng nói chung là từ vùng trán. Chúng ta sẽ tăng cường chùm tia ấy, vì nó phải tìm ra ảo cảm và làm tiêu tan ảo cảm. Vì vậy, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần từ cõi atma, qua Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, qua các cánh hoa hi sinh và những cánh hoa nhấn mạnh sự hi sinh. Chúng ta đọc mantram ngắn này để tăng cường chùm tia.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The goal to dissipate the glamour of wrong identification, misidentification, which means very simply, we think we are one thing, but we're really something very different. Yes, we have our normal human nature, of course, but that's just the tiniest part of what we are when the veils will be removed and even the evildoers will see what they have done, because, well, they will see someone who has broken the law, spiritual law, can still turn towards the good law. Look at the great saint of Tibet, Milarepa, from a destructive past in which even murder was involved, to become the great saint, sacrificing so much for the

Mục tiêu là làm tiêu tan ảo cảm của sự đồng hoá sai, sự đồng hoá sai lầm; nói rất đơn giản, chúng ta nghĩ mình là một điều này, nhưng thực ra lại là một điều rất khác. Dĩ nhiên, chúng ta có bản chất con người thông thường, nhưng đó chỉ là phần nhỏ bé nhất của con người chúng ta khi những bức màn được vén đi; ngay cả những kẻ làm điều ác cũng sẽ thấy những gì mình đã làm, vì họ sẽ thấy rằng một người đã vi phạm định luật, định luật tinh thần, vẫn có thể quay về với định luật thiện lành. Hãy nhìn vị thánh vĩ đại của Tây Tạng, Milarepa: từ một quá khứ đầy hành vi phá hoại, thậm chí có cả giết người, Ngài đã trở thành vị thánh vĩ đại, hi

Tibetan people. So, anything is possible. Now, misidentification is our purpose.

sinh biết bao cho người dân Tây Tạng. Vì vậy, mọi điều đều có thể. Giờ đây, sự đồng hoá sai lầm là đối tượng chúng ta nhắm đến.

It's so easy just to get stuck in the senses or in our emotions or to think our little concrete thoughts are truth. All of that is misidentification. We'll use these words of power and then go into our complete silence for five minutes, where we'll have, with the silence, intensity of purpose, and we'll proceed with our imagination as a member of the group the best we can.

Thật dễ mắc kẹt trong các giác quan hoặc cảm xúc của mình, hay cho rằng những tư tưởng cụ thể nhỏ bé của mình là chân lý. Tất cả những điều đó đều là sự đồng hoá sai lầm. Chúng ta sẽ sử dụng những Quyền năng từ này, rồi hoàn toàn im lặng trong năm phút; trong sự im lặng ấy, chúng ta sẽ giữ mục đích mãnh liệt và vận dụng sự tưởng tượng của mình, với tư cách một thành viên của nhóm, hết khả năng có thể.

But first to look at the words of power.

Nhưng trước hết, hãy xem những Quyền năng từ này.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of misidentification.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm đồng hoá sai lầm.

The advanced consciousness will not be so bounded, so circumscribed, that we'll be able to slip in and out and beyond the usual boundaries, the usual rings-pass-not.

Tâm thức phát triển sẽ không còn bị ràng buộc, bị giới hạn như thế, nhờ đó chúng ta sẽ có thể đi vào, đi ra và vượt khỏi những ranh giới thông thường, những vòng-giới-hạn thông thường.

The power of our united light negates the quality of the glamour of misidentification from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hoá phẩm tính của ảo cảm đồng hoá sai lầm, khiến nó không còn tác động đến nhân loại.

Man will think far more broadly about his nature, discovering himself to be a soul, to be a monad and beyond. A narrow self-conception is the cause of many grievances.

Con người sẽ suy nghĩ rộng mở hơn nhiều về bản chất của mình, khám phá ra rằng mình là một linh hồn, một chân thần và còn vượt xa hơn nữa. Một quan niệm hạn hẹp về bản thân là nguyên nhân của nhiều nỗi bất bình.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta huỷ diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

This is this glamour of misidentification. This is devitalization, as Karen pointed out. The vitality drops away and the glamour just doesn't have what it takes to start controlling the consciousness. So you can reference these three as we have our intensity of purpose to discover to rid the astral plane of these real problems. Alice Bailey, the Tibetan, considered them really serious problems. So we'll go into the silence, five minutes then, to work the way you want to work. So this is a task individually and in group form. We have to know who we really are.

Đây chính là ảo cảm đồng hoá sai lầm. Như Karen đã chỉ ra, đây là sự tước bỏ sinh lực. Sinh lực suy giảm và ảo cảm không còn đủ sức để bắt đầu kiểm soát tâm thức. Vì vậy, các bạn có thể tham chiếu ba điều này khi chúng ta dồn sức vào mục đích khám phá để loại bỏ những vấn đề thực sự này khỏi cõi cảm dục. Alice Bailey và Chân sư Tây Tạng xem đó là những vấn đề thực sự nghiêm trọng. Vậy chúng ta sẽ đi vào im lặng trong năm phút, để thực hiện công việc theo cách các bạn muốn. Đây là một nhiệm vụ dành cho cả cá nhân lẫn nhóm. Chúng ta phải biết mình thực sự là ai.

At this point, pretty much what we are not. The whole study of Vedanta is based upon misidentification. Man identifies wrongly and all of the errors of living the good life begin to occur. So let us think about who we really are. Now our beam is ready to be shut off. So we gather it together, bring it back to the mental plane in the imagination, and split it into three. Soul light, mental light, vital material, light. Light is matter. We sound the OM three times, realizing that at least a little something has been done to improve conditions in these three lower worlds. These three lower worlds are beset by glamour, illusion and maya.

Ở thời điểm này, chủ yếu là biết chúng ta không phải là gì. Toàn bộ việc nghiên cứu học thuyết Vệ Đàn Đa đều dựa trên sự đồng hoá sai lầm. Con người đồng hoá sai lầm, và mọi sai lầm trong việc sống một cuộc đời tốt đẹp bắt đầu nảy sinh. Vì vậy, chúng ta hãy suy ngẫm xem mình thực sự là ai. Giờ đây, chùm sáng của chúng ta đã sẵn sàng để tắt đi. Vì vậy, trong sự tưởng tượng, chúng ta thu gom chùm sáng ấy, đưa nó trở về cõi trí rồi tách thành ba phần. Ánh sáng linh hồn, ánh sáng trí tuệ, ánh sáng của vật chất mang sinh lực. Ánh sáng là vật chất. Chúng ta xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng ít nhất cũng đã làm được một chút gì đó để cải thiện tình trạng trong ba cõi thấp này. Ba cõi thấp này bị ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực bủa vây.

OM.

OM.

OM.

OM.

Friends, thank you for being in attendance. We have to make a quick swap now, and I assume you have the link for *A Treatise on Cosmic Fire* in the chat box. BL, Michael and I are going to try to get that up and running

Các bạn thân mến, cảm ơn các bạn đã tham dự. Bây giờ chúng ta phải nhanh chóng chuyển sang chương trình khác, và tôi cho rằng các bạn đã có đường liên kết đến *Luận về Lửa Vũ Trụ* trong khung trò chuyện. BL,

for you if you want to join us. If not, we will see you at whatever broadcast or webinar we do next. Tomorrow is Soul of Nations, and we are working on the Esoteric United Nations, the seven-year project taking very little time but maybe a little intensity of thought. On Sunday there is another broadcast for the gathering of money or financial resources for the externalization of the Hierarchy and the reappearance of the Christ, namely for hierarchical purposes. Lots of love and many blessings.

Michael và tôi sẽ cố gắng khởi động chương trình đó cho các bạn nếu các bạn muốn tham gia cùng chúng tôi. Nếu không, chúng ta sẽ gặp lại nhau trong buổi phát sóng hoặc hội thảo trực tuyến tiếp theo. Ngày mai là chương trình Linh Hồn Các Quốc Gia, và chúng ta đang thực hiện dự án Liên Hiệp Quốc Nội Môn, một dự án kéo dài bảy năm, chiếm rất ít thời gian nhưng có lẽ đòi hỏi đôi chút tập trung tư tưởng. Vào Chủ nhật sẽ có một buổi phát sóng khác nhằm quy tụ tiền bạc hay các nguồn lực tài chính cho sự ngoại hiện của Thánh đoàn và sự tái lâm của Đức Christ, tức là cho các mục đích của Thánh đoàn. Gửi các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành.

Michael (staff): We also have the full moon broadcasts.

Michael (ban tổ chức): Chúng ta còn có các buổi phát sóng trăng tròn.

MDR: That is right. Thank you, Michael. That is tomorrow night at eight o'clock GMT, the preparatory full moon. What time do you have for the start of the actual full moon broadcast?

MDR: Đúng vậy. Cảm ơn bạn, Michael. Buổi chuẩn bị cho trăng tròn sẽ diễn ra vào tối mai, lúc tám giờ GMT. Theo lịch của bạn, buổi phát sóng trăng tròn chính thức bắt đầu lúc mấy giờ?

Michael (staff): The actual full moon starts at six in the morning GMT.

Michael (ban tổ chức): Buổi trăng tròn chính thức bắt đầu lúc sáu giờ sáng GMT.

MDR: Then, about an hour and a half later, I assume we have the full moon itself, the correct time. Is that correct?

MDR: Vậy tôi cho rằng khoảng một tiếng rưỡi sau đó sẽ đến đúng thời điểm trăng tròn. Có đúng vậy không?

Michael (staff): At 7:33:08 in the morning GMT.

Michael (ban tổ chức): Vào lúc 7:33:08 sáng GMT.

MDR: Very good. That will be our usual YouTube link, and Tuija will present those. Meanwhile, we will get this up and ready for you as soon as we can. I want to thank all the staff: BL and Michael, of course Jo Walts and Tuija and Olivia, for promoting this glamour

MDR: Tốt lắm. Các buổi đó sẽ dùng đường liên kết YouTube thường lệ của chúng ta, và Tuija sẽ dẫn chương trình. Trong lúc này, chúng tôi sẽ chuẩn bị chương trình này cho các bạn sớm nhất có thể. Tôi muốn cảm ơn toàn thể ban tổ chức: BL và Michael, cùng Jo Walts, Tuija và Olivia, vì đã thúc đẩy công

work. Meanwhile, we will make a quick change and see you soon.

việc về ảo cảm này. Bây giờ, chúng tôi sẽ nhanh chóng chuyển chương trình và sớm gặp lại các bạn.

Commentary GAW 143

Tóm Tắt

Hoa Sen Chân Ngã và sự chuẩn bị cho giai đoạn Chân Thần

Hoa Sen Chân Ngã phát triển trọn vẹn trên cõi thượng trí biểu hiện vẻ huy hoàng trước cao điểm của lần điểm đạo thứ tư, khi con người chuẩn bị bước vào giai đoạn phát triển Chân Thần. Tuy có đường liên hệ trực tiếp giữa Chân Thần và Hoa Sen Chân Ngã, việc sử dụng đường này đòi hỏi Tam Nguyên Tinh Thần phải được chuẩn bị đầy đủ. Sự phát triển cấu trúc tinh thần cao hơn là một biên giới mới, cần công phu tương tự quá trình xây dựng phàm ngã đã diễn ra từ rất lâu.

Vấn đề phàm ngã của Hành Tinh Thượng Đế

Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Sao Kim và Trái Đất có thể từng được dự định tiến hoá song song, nhưng một biểu hiện phụ thuộc của Hành Tinh Thượng Đế Trái Đất đã chịu ảnh hưởng của ảo cảm vũ trụ. Nhận định này liên hệ với lời Chân sư DK rằng vấn đề của Trái Đất là vấn đề phàm ngã: xét trên bình diện vũ trụ, Trái Đất mới ở bậc điểm đạo thứ nhất, trong khi Sao Kim ít nhất ở bậc thứ ba. Những mãnh lực từ hệ mặt trời trước và có thể cả Dãy Mặt Trăng được đề xuất như các yếu tố làm chậm tiến trình. Nhân loại thừa hưởng khó khăn ấy vì thuộc về sự sống của Hành Tinh Thượng Đế.

Ảo cảm như một chướng ngại có chất liệu

Ảo cảm không chỉ là điều tưởng tượng mà có tính chất liệu, gần như một bức tường ngăn nhận thức thực tại. Các Hình tư tưởng và những tập hợp sự sống nhỏ hơn có thể kết hợp thành những cấu trúc che khuất, giữ con người trong vòng-giới-hạn hiện hữu. Khi dục vọng áp đảo và không được khảo sát, con người dễ chịu tác động của những mãnh lực củng cố sự giam hãm ấy. Việc nhận diện ảo cảm như một thực thể có sự sống, phẩm tính và sắc tướng được chấp nhận như một cách tiếp cận thực hành nếu giúp phát hiện và làm tiêu tan nó.

Phàm ngã tích hợp và nguy cơ của quyền lực

Chân sư DK cảnh báo rằng sự xuất hiện ngày càng nhiều phàm ngã tích hợp nhưng chưa có định hướng tinh thần sẽ tạo nguy cơ cho nhân loại. Những nhà lãnh đạo say mê bản thân, thiếu tầm nhìn rộng được xem là biểu hiện của giai đoạn này. Trong cách diễn giải về Hoa Sen Chân Ngã, khoảng giữa sự phát triển cánh hoa thứ năm đánh dấu lúc tháp vị kỷ bắt đầu sụp đổ, tương ứng với hình ảnh Toà Tháp bị đánh đổ trong Tarot. Sự phá vỡ vị kỷ mở ra khả năng bước vào khát vọng chân chính, Con Đường Dự Bị và Con Đường Đệ Tử.

Nhận lầm bản sắc và sự tập trung vào bản thân

Theo sự tổng hợp riêng của Thầy MDR, vô số ảo cảm bắt nguồn từ ảo tưởng nhận lầm bản sắc, sự tập trung vào phàm ngã và dục vọng muốn giữ vị trí trung tâm. Con người đồng nhất một phần của mình với toàn bộ bản thân, rồi duy trì những sai lầm ấy như điều tự nhiên. Phi tập trung vào bản thân đòi hỏi phân biệt rõ giữa điều mình có và điều mình là: sở hữu các hiện thể không có nghĩa bản sắc chân thật chính là những hiện thể ấy. Sự phân biệt này được liên hệ với dấu hiệu Bạch Dương và dấu hiệu Kim Ngưu.

Ấn Độ, Vedanta và tâm thức hợp nhất

Truyền thống Vedanta được đánh giá cao vì nhận biết sâu sắc bản chất của ảo tưởng. Sự biểu hiện mạnh hơn của cung linh hồn Ấn Độ dưới dấu hiệu Bạch Dương, cùng sự thức tỉnh của trung tâm Darjeeling, được kỳ vọng sẽ đem lại cách nhìn mới về con người. Darjeeling được mô tả là trung tâm huyền bí nhất nhưng hiện chưa thức tỉnh. Tiềm năng của tiến trình này là sự tăng trưởng tâm thức nhóm và tâm thức nhất thể.

Nhóm hạt giống và yêu cầu chuyển đổi

Tác phẩm Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới hình thành phần lớn trong thập niên 1930 cho một nhóm đệ tử ở ngoại vi ashram của Chân sư DK, nhưng nhóm ban đầu chưa thực hiện được mục tiêu Ngài dự định. Dự án các Nhóm hạt giống được nêu là kéo dài đến năm 2200, trong đó nhóm thứ hai, Các Nhà Quan Sát Thực Tại, phụ trách làm tiêu tan ảo cảm. Giai thoại Krishnamurti chỉ đáp "Hãy chuyển đổi!" trước câu hỏi về đời sống tinh thần làm nổi bật khoảng cách giữa yêu cầu đơn giản và công phu thực hiện. Việc ảo cảm tiếp tục qua nhiều kiếp cho thấy chuyển đổi sâu xa khó hơn nhiều so với điều thường được hình dung.

Ánh sáng là đặc tính chủ yếu của linh hồn

Tiền đề thứ nhất của Chân sư DK xác định ánh sáng là phẩm tính và đặc tính chủ yếu của linh hồn. Ánh sáng ấy mặc khải những điều quen thuộc trong một bối cảnh mới, làm thay đổi cả sự thấu hiểu lẫn cách đánh giá giá trị. Hình ảnh thần bí về một con bọ chét trong Thượng đế đáng giá hơn lâu đài ngoài Thượng đế minh hoạ rằng điều nhỏ bé nhất trong ánh sáng linh hồn có thể quý hơn một thành tựu huy hoàng ngoài phạm vi nhận thức ấy. Khả năng cảm nhận vẻ đẹp được liên hệ với lời Chân sư Morya rằng qua vẻ đẹp, con người có ánh sáng.

Tiếp xúc linh hồn qua tham thiền

Muốn sử dụng ánh sáng linh hồn, đệ tử phải đạt sự tiếp xúc với linh hồn mà mình thực sự nhận biết qua tham thiền. Tác phẩm Từ Trí Tuệ Đến Trực Giác của Alice Bailey cảnh báo rằng học tập quá mức hoặc quá bận rộn với hoạt động bên ngoài có thể trở thành cách né tránh việc học tham thiền; phụng sự chân chính là sự toả chiếu tự phát của linh hồn. Chuỗi giai đoạn được nhắc đến gồm tập trung, tham thiền, chiêm ngưỡng, soi sáng, cảm hứng và điểm đạo, với phần chiêm ngưỡng có tham khảo Evelyn Underhill. Ánh sáng trong đầu và những dòng năng lượng mới cảm nhận trong thể dĩ thái được nêu như các dấu hiệu có thể đi cùng tiếp xúc với rung động cao hơn.

Cõi cảm dục và việc tránh những hấp dẫn bên đường

Tiền đề thứ hai xác định ảo cảm là đặc tính chủ yếu của cõi cảm dục. Bốn mươi năm Moses lang thang trong hoang địa được diễn giải như biểu tượng của việc lưu lạc trên cõi này; lời khuyên gắn với Chân sư Morya là đi xuyên qua nhanh chóng, không dừng lại vì những hấp dẫn phụ. Lời dạy "đừng mải xem những tiết mục bên lề mà bỏ lỡ sự kiện chính" cũng áp dụng cho chiêm tinh học và những ngành huyền bí hấp dẫn. Mục tiêu chính là nhận biết Đấng Duy Nhất, hiện hữu trong sự hợp nhất và đồng hoá với Đấng Duy Nhất.

Trận chiến giữa các cặp đối cực

Cõi cảm dục là chiến trường giữa dục vọng cổ xưa đầy ảo cảm, giả dối và khát vọng tinh thần hướng đến điều chân thật. Trận Kurukshetra trong Bhagavad Gita được liên hệ với cuộc chiến này, đồng thời được trình bày như một biến cố giữa thời Atlantis, ở phía nam khu vực Delhi ngày nay, góp phần ngăn nhân loại hoàn toàn đi theo tả đạo. Các chi tiết về vũ khí "Mắt của Kapila", đá nóng chảy hoặc thuỷ tinh do nhiệt độ cực cao được nêu dưới dạng những thông tin chưa xác minh. Sau

cuộc xung đột, Thánh đoàn được mô tả là rút khỏi hoạt động công khai, đặt thêm trách nhiệm lên nhân loại và duy trì các Bí pháp trên những cõi cao.

Kẻ Chận Ngõ và các tầng cánh hoa

Cuộc chiến giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện diễn ra trong mỗi người; khi dục vọng nghiêng về Kẻ Chận Ngõ, ảo cảm tiếp tục chi phối. Ba cánh hoa đầu của Hoa Sen Chân Ngã tương ứng với Phòng Vô Minh, ba cánh tiếp theo với Phòng Hiểu Biết, và ba cánh thứ bảy đến thứ chín với Phòng Minh triết cùng minh triết hi sinh. Trí tuệ sắc bén và kiến thức rộng ở cánh hoa thứ ba vẫn có thể thuộc Phòng Vô Minh vì con người chưa nhận biết đối cực cao hơn. Vì vậy, tích luỹ kiến thức không đồng nghĩa với thoát khỏi vô minh tinh thần.

Dục vọng ích kỷ che khuất con người tinh thần

Chân sư DK khẳng định dục vọng cảm dục, cảm xúc sai lệch và ích kỷ, cùng các phản ứng cảm dục trước đời sống hằng ngày không thuộc bản chất linh hồn. Những phản ứng ấy dần tạo thành màn che hữu hiệu đối với bản chất chân thật của con người tinh thần. Phần bình giảng liên hệ sự củng cố cảm xúc ích kỷ với hoạt động của Hắc đoàn thời Atlantis và xem ảo cảm là một nguyên nhân lớn khiến tiến bộ nhân loại chậm chạp. Khả năng nhiều đạo sinh đã trải nghiệm Dãy Mặt Trăng, thậm chí hệ mặt trời trước, được nêu như một giả thuyết về chiều dài của hành trình này.

Thể cảm dục như bộ máy đáp ứng

Tiền đề thứ ba yêu cầu thiết lập liên hệ giữa linh hồn và cõi cảm dục qua thể cảm dục của đệ tử. Thể cảm dục là bộ máy đáp ứng với thế giới cảm giác và là phương tiện để linh hồn tiếp xúc cấp độ biểu hiện tạm thời ấy. Đệ tử phải chủ động đưa ánh sáng linh hồn vào thể cảm dục, tập trung tại trung tâm tùng thái dương rồi tiến hành công việc khó khăn là làm tiêu tan ảo cảm. Tuy nhiên, năng lượng linh hồn vượt quá khả năng xử lý có thể làm ảo cảm gia tăng, nên việc duy trì bộ máy đáp ứng thích hợp có ý nghĩa thiết yếu.

Soi sáng dục vọng và khảo sát động cơ

Ánh sáng linh hồn trong thể cảm dục giúp nhận biết mình đang ham muốn hay khát vọng điều gì, vì sao tạo những hình tướng dục vọng và động cơ nào thúc đẩy khát vọng. Thánh đoàn thường đánh giá đệ tử qua động cơ hơn là những thành công hoặc thất bại trước mắt. Vẻ đẹp hấp dẫn của cõi cảm dục cũng có thể trở thành một ảo cảm lớn, che giấu tình trạng thực sự của thể cảm dục. Điều này giúp lý giải vì sao công thức chỉnh hợp linh hồn, thể trí và bộ não thường không nhắc thể cảm dục: thể này cần được chuyển đổi trước khi tham gia hữu hiệu.

Chuyển ánh sáng từ tùng thái dương lên tim

Tiền đề thứ tư yêu cầu chuyển ánh sáng đã tạm tập trung ở tùng thái dương lên trung tâm tim, sau khi linh hồn, thể cảm dục và cõi cảm dục đã liên hệ mật thiết. Tiến trình này được gắn với lần điểm đạo thứ hai và đi cùng hoạt động cao hơn của trung tâm cổ họng, kết hợp trí tuệ tinh thần, sự soi sáng trí tuệ và trái tim yêu thương. Đệ tử phải giữ ánh sáng vững vàng tại tim và kiên trì làm việc từ trung tâm cao hơn ấy. Điểm tiếp nhận và toả chiếu được mô tả ở giữa hai bả vai, khoảng ba inch phía sau cột sống.

Tư thế nội tâm của trái tim toả sáng

Huấn thị cổ được Chân sư DK diễn ý mô tả đệ tử đứng vững, quay lưng về sương mù ảo cảm và hướng về phương Đông, nơi ánh sáng tuôn đến. Đệ tử thu gom mọi ánh sáng sẵn có trong tim, rồi để ánh sáng toả ra từ điểm quyền năng giữa hai bả vai. Phương Đông mang ý nghĩa Mặt Trời, quen

thuộc trong các hội quán Tam Điểm và truyền thống tinh thần. Thực hành này đòi hỏi sống và suy nghĩ trong tim, thay cho những phản ứng đột ngột, thiếu suy xét do thói quen cũ.

Từ tamas và rajas đến nhịp điệu phù hợp Thiên Cơ

Tamas biểu hiện qua quán tính, sự trì trệ và khuynh hướng né tránh yêu cầu nâng cao rung động; cảm giác nhẹ nhõm khi người khác nhận làm thay một công việc nặng nhọc minh hoạ khuynh hướng ấy trong vật chất. Vượt qua trì trệ thường dẫn đến giai đoạn rajas với hoạt động quá mức, nhưng sự bận rộn này chưa phải mục tiêu cuối cùng. Bước tiến cao hơn là hình thành nhịp điệu đúng, phù hợp theo chu kỳ với Thiên Cơ. Sự ổn định ấy thay thế trạng thái lúc nâng cao, lúc hạ thấp rung động.

Nguồn gốc Chân Thần của các trung tâm

Đoạn trích Luận về Lửa Vũ Trụ, khoảng trang 166–169, mô tả các trung tâm hoàn toàn cấu thành từ những dòng mãnh lực do chân ngã truyền xuống từ Chân Thần. Vì vậy, mọi luân xa đều có nguồn gốc Chân Thần, dù trước tiên chịu sự điều khiển của chân ngã và về sau của Chân Thần. Sự điều khiển ấy làm tăng rung động, sinh lực và cường độ biểu hiện của các trung tâm. Ánh sáng giữa hai bả vai là một biểu hiện của sự toả chiếu luân xa, đặc biệt mang phẩm tính Bác Ái – Minh Triết, tính bao gồm và ảnh hưởng Sao Mộc của trung tâm tim.

Thân lửa bất hoại và sự dung hợp ba ngọn lửa

Khi các trung tâm hoạt động đúng, chúng tạo thành thân lửa, hay thân bất hoại được Thánh Paul nhắc đến, là kết quả tiến hoá và sự hoà hợp hoàn hảo của ba ngọn lửa. Sau khi hình tướng bị huỷ diệt, còn lại một thân lửa tinh thần vô hình, một ngọn lửa thuần nhất với bảy trung tâm cháy sáng mãnh liệt hơn. Lửa Điện biểu hiện khi hai cực hợp nhất trọn vẹn, làm sáng tỏ lời "Thượng đế của chúng ta là Lửa thiêu đốt". Hình ảnh đôi cánh mà Chân sư Morya thường nhắc được liên hệ với vùng bả vai và sự dung hợp ngày càng sâu giữa con người với bản ngã thiên thần.

Hợp nhất nhóm và sự đáp ứng trước khủng hoảng

Trải nghiệm của Olivia cùng 90 đại biểu quốc tế tại Đất Thánh minh hoạ khả năng chuyển một tập hợp đa dạng thành gia đình yêu thương nhờ tập trung vào tình thương, ánh sáng, chúc lành và hợp nhất. Công việc nhóm được xem là phương tiện tái khẳng định tính thiêng liêng ở những nơi từng chịu nhiều xung đột; Thánh đoàn có thể hoạt động thông qua các sự kiện như vậy. Hình ảnh trong Agni Yoga về các Chân sư sử dụng những phần hào quang sẵn sàng của đệ tử như vũ khí được nhắc để diễn tả tính quyết liệt của cuộc chiến giữa ánh sáng và bóng tối. Lời Krishna về sự xuất hiện khi chính pháp suy tàn được liên hệ với sự tái lâm của Đức Christ trong thời kỳ vừa nguy hiểm vừa giàu cơ hội.

Cung bốn và những mối liên hệ của nhân loại

Cung bốn được đặt trong mạng lưới tương ứng gồm giới nhân loại, Huyền Giai nhân loại, Trái Đất với thập giá, Liên Hiệp Quốc, dấu hiệu Hổ Cáp và Bồ đề. Những liên hệ này cung cấp một hướng khảo sát về vai trò của xung đột, hoà hợp và tiến hoá nhân loại. Con số 144 cũng được nhắc như "con số của những người được cứu", với cách giải thích trong Luận về Chánh Thuật liên quan đến việc đếm các cánh hoa luân xa.

Tự vấn và Mặt Trời trong tim

Phương pháp vichara của Ramana Maharshi được giới thiệu như sự tự vấn liên tục, không ngừng nghỉ nhằm tìm ra chân lý về bản sắc. Phương pháp ấy nối lại chủ đề phân biệt bản thể chân thật

với những gì con người sở hữu hoặc đồng nhất sai lầm. Câu "Hãy có Mặt Trời trong tim" gợi hình ảnh sống từ trung tâm tim toả sáng. Sự tìm kiếm bản chất cốt yếu và sự toả chiếu của tim cùng hướng về mục tiêu vượt qua những hấp dẫn phụ để nhận biết thực tại hợp nhất.

Đồng hóa sai lầm và những bức màn che thực tại

Đồng hóa sai lầm khiến con người nhận mình là một điều gì đó thấp hơn nhiều so với bản chất thực sự; việc nhận biết mình là ai không dễ dàng vì có quá nhiều bức màn che phủ. Sai lầm này liên quan cả đến ảo tưởng lẫn ảo cảm: những nhận định sai trên cõi trí được tiếp sức bằng toàn bộ cảm xúc, khiến đời sống hướng đến mục tiêu sai lệch. Sự quan tâm không thích đáng đến phàm ngã làm hao hụt khả năng phụng sự Thiên Cơ, ngay cả trong phạm vi một kiếp sống.

Moses, St. Paul và Đức Christ trong công việc khai mở ánh sáng

Chương mười của tác phẩm Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo được viện dẫn để nghiên cứu giới thiên thần và mối liên hệ với sự soi sáng. Moses, St. Paul và Đức Christ đều được mô tả là thuộc cung một, nhưng thực hiện những phương diện khác nhau của công việc xé bỏ bức màn: Moses đảm nhiệm phần cung ba, St. Paul đảm nhiệm phần cung một và khai mở yếu tố tổng hợp. Đức Christ thực hiện phần cung hai, đưa ánh sáng vào theo cách toàn diện và bao gồm nhất, gắn với hình ảnh bức màn Đền Thờ bị xé từ trên xuống dưới.

Giá trị chuyển tiếp của hoạt động xã hội

Nhiều hoạt động được xem là quan trọng trong xã hội hiện nay có giá trị như những bước chuyển tiếp, giúp thay đổi cấu trúc xã hội để các năng lượng mới có thể đi vào, nhưng chưa biểu đạt chân lý tối hậu. Khi chưa phi tập trung vào bản thân, con người vẫn dễ chịu ảnh hưởng của những tư tưởng đề cao tầm quan trọng của phàm ngã. Những lãnh đạo có tầm nhìn hạn hẹp nhưng nắm quyền lực lớn có thể tác động tiêu cực đến hàng nghìn, hàng triệu người; chống lại ảnh hưởng ấy là một phần công việc cần tiếp tục.

Chỉnh hợp nhóm và công thức bảo vệ

Công việc bắt đầu bằng sự tĩnh lặng, tập hợp như những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và như các linh hồn trên cõi thượng trí, cùng hợp tác với Thánh đoàn để thực hiện Thiên Cơ trên cõi cảm dục. Mục tiêu là làm tiêu tan những màn che, mây mù và chướng ngại ngăn con người thấy, biết và trải nghiệm thực tại. Công thức bảo vệ do Chân sư DK ban truyền xác lập vị thế của linh hồn hoạt động trong ánh sáng, không để bóng tối chạm đến và không rời điểm đứng ấy. Thập giá ánh sáng dài, có sự tham gia của đôi mắt, hòa vào thập giá lớn của nhóm để bảo vệ công việc tiếp xúc với những nội dung ảo cảm đôi khi rất xấu xí.

Dung hợp ba ánh sáng

Ánh sáng của vật chất dĩ thái–hồng trần và ánh sáng của hạ trí được tập trung trên cõi hạ trí, kết hợp sinh lực với năng lực suy luận, khảo sát và phân tích để tìm đến chân lý. Tiếp xúc với linh hồn trên cõi thượng trí đem lại ánh sáng huy hoàng, vốn luôn hiện diện nhưng có thể được nhận biết và trải nghiệm rõ hơn. Qua sự tưởng tượng, ánh sáng linh hồn, được xác nhận là có thực và có chất liệu, được đưa xuống để tiếp xúc và dung hợp với hai ánh sáng kia. Ba ánh sáng trở thành một, tạo nền tảng cho chùm sáng mặc khải và làm tiêu tan ảo cảm.

Ánh sáng ban ngày và vai trò trung gian

Mantram về ánh sáng duy nhất xác lập rằng trong ánh sáng ấy, những ánh sáng lớn hơn tiếp tục hiển lộ cho đến khi bóng tối chuyển thành ban ngày. Ánh sáng ban ngày được liên hệ với dấu hiệu

Hổ Cáp, với giới nhân loại và cõi Bồ đề, nơi con người thực sự thấy và các Chân Thần nhân loại biểu lộ. Nhóm đảm nhiệm vai trò trung gian giữa ánh sáng cao và thấp, giữa Tam Nguyên Tinh Thần và tam nguyên thấp. Công thức phụng sự diễn tả việc nối trời với đất, nối Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới ảo cảm vi tế, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu xuống đáp ứng nhu cầu.

Ý chí tinh thần và mục tiêu phá tan ảo cảm

Chùm sáng tam phân đã hợp nhất được phóng chiếu vào cõi cảm dục như một phương tiện phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm. Ý chí tinh thần được khẩn cầu từ những cấp độ cao để tăng quyền năng và tập trung chùm sáng vào mục tiêu; sự chỉnh hợp đúng đắn mở ra khả năng hoạt động mạnh mẽ. Ảo cảm đồng hóa sai lầm được xem là một cuộc tấn công vào trật tự của cái thiện, cái mỹ và cái chân trong nhân loại. Lời mantram Kitô giáo cổ về việc quên cả cái tôi tốt lẫn cái tôi xấu, để chỉ Đức Christ được thấy và nghe, hướng sự chú tâm ra khỏi việc đánh giá phàm ngã.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất

Các Quyền năng từ lần lượt xác lập khả năng ngăn ảo cảm đồng hóa sai lầm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại, vô hiệu hóa sự thống trị của phàm ngã và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng ảo cảm ấy. Công việc nhắm đến những khuynh hướng năng lượng trên cõi cảm dục khiến con người tưởng mình nhỏ bé hơn nhiều so với thực tại. Năm phút tham thiền với mục đích mãnh liệt dành cho việc hình dung tiến trình làm tiêu tan đang diễn ra, để nhân loại thoát khỏi vai trò nạn nhân của sự đồng hóa sai lầm. Khi vòng-giới-hạn cá nhân nhường chỗ và sự hòa nhập thực sự bắt đầu, một vẻ đẹp hiếm có xuất hiện.

Vượt qua chia rẽ bằng sự đồng hóa

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ảo cảm này dựng nên các rào cản giả tạo và đặt nền móng cho Đại Tà thuyết chia rẽ; có thể vượt qua nó bằng cách học trở thành điều mình thấy và tri giác. Vòng-giới-hạn không cần là bức tường bất lay chuyển giữa bản thân và người khác, bởi vẫn có con đường xuyên qua ranh giới tưởng như phân cách hoàn toàn ấy. Sự hình dung một luồng gió mặt trời lớn kết hợp với việc xướng linh từ OM hỗ trợ làm sạch cõi cảm dục và cõi hạ trí khỏi ảo cảm căn bản này. Nhận thức dần chuyển từ những mảnh rời rạc sang sự hợp nhất, rồi tính duy nhất.

Thu hồi ánh sáng và duy trì phụng sự

Khi kết thúc, chùm sáng được thu về cõi hạ trí, rồi từng ánh sáng trở lại nguồn gốc của mình. Phương pháp có thể áp dụng cả cá nhân lẫn tập thể, nhưng hoạt động nhóm đem lại sự bảo vệ đặc biệt. Ngay cả việc làm sáng tỏ ảo cảm trong một phần nhỏ của đời sống cũng có giá trị đối với toàn thể, vì vậy sự bền bỉ tiếp tục phụng sự giữ vai trò thiết yếu.

Minh Triết Ngàn Đời và thời đại Bảo Bình

Lời khẳng định của Bà Blavatsky rằng huyền bí học phải giành thắng lợi vào cuối thế kỷ XXI được liên hệ với nhu cầu định hướng nhân loại trong thời đại Bảo Bình. Một cách diễn giải được đề xuất là việc bước vào thời đại này đúng đắn phụ thuộc vào mức độ chấp nhận Hình tư tưởng Minh Triết Ngàn Đời. Hình tư tưởng ấy giúp định hướng cuộc tìm kiếm cái thiện, cái mỹ và cái chân.

Text GAW 143 – Văn bản GAW 143

Glamour: A World Problem pages 140–142 *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 140–142

[1] Certain basic premises are, therefore, in order and these might be stated as follows:

[2] 1. The quality and the major characteristic of the soul is light. [3] Therefore, if that light is to be used and that quality expressed by the disciple and the worker, he must first of all achieve a recognized contact with the soul through meditation.

[4] 2. The quality of the astral plane—its major characteristic—[Page 141] [5] is glamour. [6] It is the field whereon the great battle of the pairs of opposites must be fought as they are the expression of ancient desire, in the one case—glamorous, deceptive and false—and in the other, high spiritual longing for that which is real and true. [7] It should be here remembered that astral desire, [8] wrong and selfish emotion and astral reactions to the facts of daily life, are not natural to the soul and constitute eventually a condition which serves to veil successfully the true nature of the spiritual man.

[9] 3. A relation must then be established between the soul and the astral plane, via the astral body of the disciple. [10] This astral body must be regarded by him as his response apparatus to the world of sensation and as the only instrument whereby his soul can contact that level of expression—temporary and non-lasting as it may be. [11] The disciple must, therefore, establish contact with the soul and do this consciously and with the needed emphasis and so carry soul light to his own astral body, learn to focus it there in the solar plexus center, and from that point of achievement proceed to work upon the

[1] Do đó, cần nêu ra một số tiền đề căn bản, có thể trình bày như sau:

[2] 1. Phẩm tính và đặc tính chủ yếu của linh hồn là ánh sáng. [3] Vì vậy, để sử dụng ánh sáng ấy và biểu lộ phẩm tính ấy, trước hết người đệ tử và người hoạt động phải đạt được sự tiếp xúc với linh hồn qua tham thiền và nhận biết rõ sự tiếp xúc đó.

[4] 2. Phẩm tính của cõi cảm dục—đặc tính chủ yếu của cõi ấy—[Page 141] [5] là ảo cảm. [6] Đó là đấu trường nơi phải diễn ra trận chiến lớn giữa các cặp đối cực, vì chúng là biểu hiện của dục vọng từ xa xưa: một bên đầy ảo cảm, lừa dối và giả trá; bên kia là niềm khao khát tinh thần cao cả hướng đến những gì chân thực. [7] Ở đây cần nhớ rằng dục vọng cảm dục, [8] cảm xúc sai lầm và ích kỷ cùng những phản ứng cảm dục trước các sự việc trong đời sống hằng ngày không thuộc bản chất của linh hồn, và rốt cuộc tạo thành một tình trạng che kín bản chất đích thực của con người tinh thần.

[9] 3. Khi đó, cần thiết lập một mối liên hệ giữa linh hồn và cõi cảm dục, thông qua thể cảm dục của người đệ tử. [10] Y phải xem thể cảm dục này là bộ máy đáp ứng của mình với thế giới cảm giác, đồng thời là công cụ duy nhất để linh hồn y có thể tiếp xúc với cấp độ biểu lộ ấy—dù cấp độ đó chỉ là tạm thời và không bền vững. [11] Vì vậy, người đệ tử phải thiết lập sự tiếp xúc với linh hồn, thực hiện điều này một cách có ý thức và với sự chú trọng cần thiết, qua đó đưa ánh sáng linh hồn vào thể cảm dục của chính mình, học cách tập trung ánh sáng ấy tại trung tâm tùng thái dương, rồi từ thành tựu đó tiến hành công việc gian nan trên cõi cảm dục nhằm xua tan ảo cảm.

astral plane at the arduous task of dispelling glamour.

[12] 4. When this line of contact has been made and the soul, the astral body and the astral plane have thus been [13] intimately related, [14] the disciple must carry the focused light from the solar plexus (where it has been temporarily localized) to the heart center. [15] There he must steadily hold it and work consistently and perseveringly from that higher center. [16] I might here paraphrase an ancient instruction for disciples, which can be found in the Archives of the Hierarchy and which refers to this particular process. I am giving you a brief and somewhat inadequate paraphrase of this ancient symbolic wording: [Page 142]

[17] "The disciple stands [18] and, with his back to the glamorous fog, [19] looks towards the East from whence the light must stream. [20] Within his heart he gathers all the light available and from that point of power between the shoulder blades the light streams forth."

[12] 4. Khi đường dây tiếp xúc này đã được thiết lập và linh hồn, thể cảm dục cùng cõi cảm dục nhờ đó đã [13] liên hệ mật thiết với nhau, [14] người đệ tử phải đưa ánh sáng đã tập trung từ tùng thái dương (nơi ánh sáng ấy tạm thời khu trú) lên trung tâm tim. [15] Tại đó, y phải giữ ánh sáng ấy ổn định và làm việc một cách nhất quán, kiên trì từ trung tâm cao hơn ấy. [16] Ở đây, Tôi có thể diễn ý một huấn thị cổ dành cho các đệ tử, được lưu giữ trong Văn Khố của Thánh đoàn và đề cập đến tiến trình cụ thể này. Tôi trình bày với các bạn một bản diễn ý ngắn gọn và phần nào chưa đầy đủ về lời dạy mang tính biểu tượng cổ xưa ấy: [Page 142]

[17] "Người đệ tử đứng [18] và, quay lưng về phía màn sương ảo cảm, [19] nhìn về phương Đông, nơi ánh sáng phải tuôn ra. [20] Trong tim mình, y quy tụ tất cả ánh sáng sẵn có, và từ điểm quyền năng ấy giữa hai xương bả vai, ánh sáng tuôn tràn."

Glamour Webinar 143 – Webinar Ảo Cảm 143

Michael D. Robbins • Book pages 140–142

Michael D. Robbins • Các trang sách 140–142

Hi, friends, and good evening from still another broadcasting place. That is actually a fern in back of me, not my latest hairdo. I am glad to be back, and I will work my way gradually back. It has been maybe a couple of weeks now, almost—at least a week—that I have not done some webinars. I am building myself up for things to come. When you do a conference, where I would love to see a lot of you, it takes quite an effort. I

Xin chào các bạn, chúc các bạn buổi tối tốt lành từ một địa điểm phát sóng khác nữa. Phía sau tôi thực ra là một cây dương xỉ, chứ không phải kiểu tóc mới nhất của tôi. Tôi vui vì đã trở lại, và sẽ dần dần trở lại với công việc. Có lẽ đã gần hai tuần nay—ít nhất cũng một tuần—tôi chưa thực hiện webinar nào. Tôi đang bồi dưỡng sức lực cho những việc sắp tới. Tổ chức một hội nghị, nơi tôi rất mong được gặp đông đảo các bạn, đòi hỏi

arrive two weeks ahead of time, go into isolation mode and try to get ready for this very demanding conference. One of my friends appreciated another conference very much, and then he talked about our conference. He said: the scope of it, the scope!

khá nhiều công sức. Tôi đến trước hai tuần, ở riêng và cố gắng chuẩn bị cho hội nghị đòi hỏi rất nhiều công sức này. Một người bạn của tôi rất tâm đắc với một hội nghị khác, rồi ông ấy nói về hội nghị của chúng ta. Ông ấy nói: phạm vi của hội nghị ấy, thật là một phạm vi rộng lớn!

It is true; we cover a very broad range of subjects and modes of presentation. Some things are really serious, and some things are a lot of fun. We work that way, and the scope is big. By the time we are finished with the preconference and main conference, twelve full days have elapsed, and then there are board meetings and things of that nature. When you travel for 20, 24 or 27 hours, whatever it is for me to get down to the Phoenix area, you have to be in pretty good shape. I am building up to that and feeling better all the time.

Đúng vậy; chúng ta bao quát một phạm vi rất rộng các chủ đề và hình thức trình bày. Có những nội dung thực sự nghiêm túc, và có những nội dung rất vui. Chúng ta làm việc theo cách ấy, và phạm vi rất rộng. Khi chúng ta hoàn tất phần tiền hội nghị và hội nghị chính thì trọn mười hai ngày đã trôi qua, rồi còn các cuộc họp hội đồng và những việc tương tự. Khi phải di chuyển suốt 20, 24 hay 27 giờ, dù thời gian tôi đến khu vực Phoenix là bao lâu đi nữa, thì sức khỏe phải khá tốt. Tôi đang bồi dưỡng sức lực để chuẩn bị cho việc đó và ngày càng cảm thấy khỏe hơn.

I happily welcome Annette, Barbara, Brita, Carl, Catherine, Friedrich, Ishtar, Jan, Joan, Karen, Leslie, Margo, Mario, the two Marthas —Gala View and Mickelson—Natalie, Nicole, Stacia, Suzanne, Tiu, Vera, Winnie, Yvonne, Zenaidi and Veronica. I am really happy to see you here. We are backed up on the staff side by our full team: Michael, Jo and Tuija. I would say we are in pretty good shape.

Tôi vui mừng chào đón Annette, Barbara, Brita, Carl, Catherine, Friedrich, Ishtar, Jan, Joan, Karen, Leslie, Margo, Mario, hai Martha —Gala View và Mickelson—Natalie, Nicole, Stacia, Suzanne, Tiu, Vera, Winnie, Yvonne, Zenaidi và Veronica. Tôi thực sự vui khi thấy các bạn có mặt ở đây. Về phía nhân sự, chúng ta có sự hỗ trợ của đầy đủ đội ngũ: Michael, Jo và Tuija. Tôi nghĩ chúng ta đang ở trong tình trạng khá tốt.

This would be the night when I usually do *A Treatise on Cosmic Fire*, but I think I will reenter slowly. It invariably goes a long time. I will reenter with that next week and do as much as may be possible.

Thường thì tối nay tôi sẽ trình bày *Luận về Lửa Vũ Trụ*, nhưng tôi nghĩ mình sẽ từ từ trở lại. Buổi ấy lúc nào cũng kéo dài. Tuần tới tôi sẽ trở lại với tác phẩm ấy và trình bày được đến đâu hay đến đó.

Here is our Egoic Lotus, what we intend to become. This is a kind of nonscintillating picture, right before the climax of the fourth initiation. I am sure that with people like

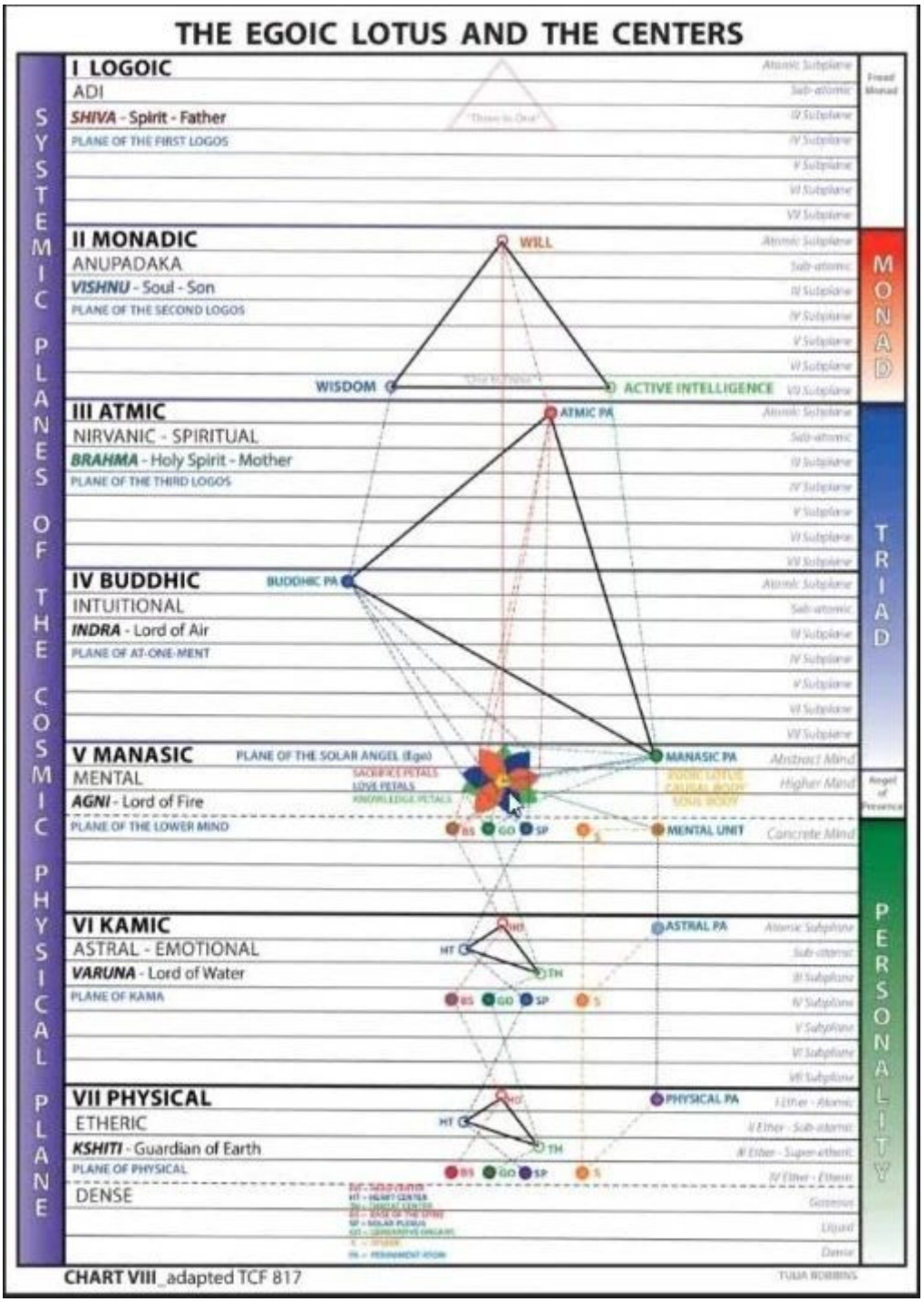
Đây là Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta, điều chúng ta hướng tới trở thành. Đây là một hình ảnh không lấp lánh, ngay trước cao điểm của lần điểm đạo thứ tư. Tôi tin chắc

Duane Carpenter and Francis Donald in the world, all those things will be taking on wonderful geometrical movement before long. We will be able to approximate what the Tibetan has told us of the wonder of the display of the fully developed man on the higher mental plane, before he is liberated into the third phase of his development: the Monadic phase of his development. Someone asked me the other day: it looks like you are just going straight to the monad. I wanted to clarify that the Spiritual Triad is—what can I call it?—the mind nature, emotional nature and mental nature of the monad.

rằng, khi trên thế giới có những người như Duane Carpenter và Francis Donald, chẳng bao lâu nữa tất cả những hình ảnh ấy sẽ có những chuyển động hình học kỳ diệu. Chúng ta sẽ có thể mô phỏng phần nào những điều Chân sư Tây Tạng đã nói với chúng ta về sự kỳ diệu trong biểu hiện của con người đã phát triển toàn diện trên Cõi thượng trí, trước khi y được giải thoát để bước vào giai đoạn phát triển thứ ba: giai đoạn phát triển chân thần. Hôm nọ có người hỏi tôi: dường như ông đang đi thẳng đến chân thần. Tôi muốn làm rõ rằng Tam Nguyên Tinh Thần là—tôi có thể gọi là gì đây?—bản chất thể trí, bản chất cảm xúc và bản chất trí tuệ của chân thần.

Let us just say that we never reach the monad with full directness until a lot of triadal work has been done. There is a direct line between the Monadic demonstration and its presence in the Lotus, the line direct, but the Triad has to be rather prepared before that line direct can be used. Basically, people like you and I have not yet attended to the development of our upper anatomy, upper spiritual anatomy and physiology, or metaphysiology, the same way we have not yet attended to the development of our personality. Our personality has been under development for a long, long time. We are facing a new frontier, and there are obstacles when we deal with that frontier. We try to overcome those things so the kind of development promised to the human being can truly take place.

Chúng ta không bao giờ tiếp cận chân thần một cách hoàn toàn trực tiếp cho đến khi đã thực hiện rất nhiều công việc liên quan đến Tam nguyên tinh thần. Có một đường nối trực tiếp giữa sự biểu hiện của chân thần và sự hiện diện của chân thần trong Hoa sen, đường nối trực tiếp ấy, nhưng Tam nguyên tinh thần phải được chuẩn bị khá kỹ trước khi có thể sử dụng đường nối trực tiếp đó. Về cơ bản, những người như các bạn và tôi vẫn chưa chăm lo phát triển cấu trúc phần cao của mình, cấu trúc tinh thần phần cao và sinh lý học, hay siêu sinh lý học, cũng như chúng ta vẫn chưa chăm lo phát triển phàm ngã của mình. Phàm ngã của chúng ta đã trải qua quá trình phát triển từ rất lâu, rất lâu rồi. Chúng ta đang đứng trước một miền mới, và có những trở ngại khi chúng ta tiếp cận miền ấy. Chúng ta cố gắng vượt qua những điều đó để sự phát triển đã được hứa hẹn cho con người có thể thực sự diễn ra.



GAW-143-H02 — The Egoic Lotus and the Centers, showing the relation of the monad, Spiritual Triad and Egoic Lotus. Video 6:24.

GAW-143-H02 — Hoa Sen Chân Ngã và các Trung tâm, cho thấy mối quan hệ giữa chân thần, Tam Nguyên Tinh Thần và Hoa Sen Chân Ngã. Video 6:24.

I do believe, or I have the indication, that Venus and Earth were to have evolved in a parallel manner. But somewhere the Logos of Earth, in one of his subsidiary expressions, fell victim to a tendency towards cosmic glamour. Somewhere DK is

Tôi thực sự tin, hoặc có dấu hiệu cho thấy, rằng Sao Kim và Trái Đất lẽ ra đã tiến hoá song song với nhau. Nhưng ở một thời điểm nào đó, Thượng đế của Trái Đất, trong một trong những biểu hiện phụ thuộc của Ngài, đã trở thành nạn nhân của một khuynh

telling us: the problem with Earth is a personality problem. It has not mastered its personality. In terms of the planets, it is a planetary initiate of the first degree only, cosmically considered, whereas Venus, like Sirius in a way, is minimally a planetary initiate of the third degree, and maybe more. They have their method of evolving as well. We have struggles here because we have allowed certain forces from the previous solar system and from the Moon Chain, I guess, to affect the clarity of our developmental process.

hướng ảo cảm vũ trụ. Ở đâu đó, Chân sư DK nói với chúng ta: vấn đề của Trái Đất là vấn đề phàm ngã. Ngài chưa làm chủ được phàm ngã của mình. Xét về các hành tinh, trên bình diện vũ trụ, Ngài mới chỉ là một điểm đạo đồ hành tinh bậc một, trong khi Sao Kim, theo một cách nào đó giống như Thiên Lang, ít nhất là một điểm đạo đồ hành tinh bậc ba, và có thể còn cao hơn. Các Ngài cũng có phương thức tiến hoá riêng. Ở đây chúng ta phải vật lộn vì đã để cho một số mãnh lực từ hệ mặt trời trước và, tôi đoán, từ Dãy Mặt Trăng ảnh hưởng đến sự trong sáng của tiến trình phát triển của chúng ta.

Just the way our Planetary Logos is subject to some kind of cosmic glamour, we inherit all that as well, and we have to learn to deal with it. I had this flash the other day: glamour is not really an imaginary thing at all. It really is substantial; you would say it is almost material. It is like a wall. Of course, people eventually are taught to walk through walls; it is one of the psychic abilities. Unless you can get through those barriers, you are not going to see reality as it is.

Cũng như Hành Tinh Thượng đế của chúng ta chịu một dạng ảo cảm vũ trụ nào đó, chúng ta cũng thừa hưởng tất cả những điều ấy, và phải học cách xử lý chúng. Hôm nọ tôi chợt nhận ra điều này: ảo cảm thực sự hoàn toàn không phải là một điều tưởng tượng. Nó thực sự có chất liệu; có thể nói nó gần như có tính vật chất. Nó giống như một bức tường. Dĩ nhiên, cuối cùng người ta cũng được dạy cách đi xuyên qua tường; đó là một trong những năng lực thông linh. Nếu không vượt qua được những rào cản ấy, các bạn sẽ không thấy thực tại đúng như nó vốn có.

Friends, I am a week behind here at least. Today is the 21st, and tomorrow, if you happen to be in our Esoteric United Nations, or maybe have a very strong desire to join in our subjective work for evoking the soul of nations, we have a meeting. I think it is at six in the evening GMT and will end around 7:30. We will continue, and Tuija will continue to offer the vision of what we hope to do during the next number of years: not only evocatory work but protective work, if I can put it like that. You can understand why, with personalities going a little crazy in our world. DK warned about that.

Các bạn à, ở đây tôi chậm ít nhất một tuần. Hôm nay là ngày 21, và ngày mai, nếu các bạn đang tham gia Liên Hợp Quốc Nội Môn của chúng ta, hoặc có một khát vọng rất mạnh mẽ muốn tham gia công việc chủ quan nhằm gợi lên linh hồn của các quốc gia, chúng ta sẽ có một cuộc họp. Tôi nghĩ cuộc họp bắt đầu lúc sáu giờ tối GMT và sẽ kết thúc vào khoảng 7:30. Chúng ta sẽ tiếp tục, và Tuija sẽ tiếp tục trình bày tầm nhìn về những điều chúng ta hy vọng thực hiện trong một số năm tới: không chỉ công việc gợi lên mà còn cả công việc bảo vệ, nếu tôi có thể diễn đạt như vậy. Các bạn có thể hiểu vì

sao, khi các phàm ngã trên thế giới của chúng ta đang trở nên hơi điên loạn. Chân sư DK đã cảnh báo về điều đó.

I think it was in *Esoteric Psychology, Volume One*. He said the day is coming when there will be many more personalities per se, integrated personalities, not necessarily spiritual at all, and this will present a point of danger to humanity. We have it: these half-baked leaders who are fascinated with themselves and do not see a wider world. It is happening all over the world. It is a stage through which personalities do pass, but by the time they get to the middle of the fifth petal in their development, the tower begins to fall. That tower comes crashing down, and you have the image of the blasted tower from the Tarot. They are falling out of the tower and their egoism is destroyed.

Tôi nghĩ điều ấy nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập Một*. Ngài nói rằng sẽ đến ngày có nhiều phàm ngã hơn hẳn, xét chính các phàm ngã ấy, những phàm ngã tích hợp, hoàn toàn không nhất thiết có tính tinh thần, và điều này sẽ tạo ra một mối nguy cho nhân loại. Chúng ta đang chứng kiến điều đó: những nhà lãnh đạo chưa chín chắn này mê mẩn chính mình và không nhìn thấy một thế giới rộng lớn hơn. Điều ấy đang diễn ra khắp thế giới. Đó là một giai đoạn mà các phàm ngã quả thực phải trải qua, nhưng khi tiến đến giữa quá trình phát triển cánh hoa thứ năm, tòa tháp bắt đầu đổ. Tòa tháp ấy sụp đổ ầm ầm, và chúng ta có hình ảnh tòa tháp bị đánh sập trong bộ bài Tarot. Họ rơi khỏi tòa tháp, và tính vị ngã của họ bị phá hủy.



GAW-143-H01 — Native webinar illustration: The Tower.

GAW-143-H01 — Hình minh họa trong webinar gốc: Tòa Tháp.

With the destruction of egoism comes the beginning of the possibility of being on the first stages of real aspiration and the path towards becoming the aspirant, the

Khi tính vị ngã bị phá hủy, khả năng bước vào những giai đoạn đầu của khát vọng chân chính và con đường trở thành người chí nguyện, người dự bị, người đệ tử cũng bắt

probationer, the disciple. It is a dangerous period. He did not say when it would happen, but it is all part of this big glamour of personality that we have been working on. Sometimes I say there are a million glamours according to the particular individual, all kinds of distinctive methods by which a barrier might be set up between them and greater truth.

đầu mở ra. Đó là một thời kỳ nguy hiểm. Ngài không nói khi nào điều đó sẽ xảy ra, nhưng tất cả đều là một phần của ảo cảm lớn lao về phàm ngã mà chúng ta đang tìm cách xử lý. Đôi khi tôi nói có cả triệu ảo cảm tùy theo từng cá nhân cụ thể, đủ mọi cách riêng biệt có thể dựng lên một rào cản giữa họ với chân lý rộng lớn hơn.

But in the last analysis, the thing that is really inhibiting is the illusion of mistaken identity and personality centrism, which is why decentralization is so very important, and then the full flood of emotional desire behind that craving to be at the center of the world, namely the limitations of personalism. Out of all that, as far as I can see, come the many other glamours. The main thing is that man does not know who he is. He thinks he is something that he is not, that part of himself is all of himself. As a result, he makes terrible mistakes and perpetuates them as if they were just the natural course of things. We have to break that major illusion and all the desire that goes into reinforcing it. Just ponder on that for a moment.

Nhưng xét cho cùng, điều thực sự gây cản trở là ảo tưởng về việc nhận lầm bản sắc và lấy phàm ngã làm trung tâm, vì thế việc phi tập trung vào bản thân mới vô cùng quan trọng; rồi đến cả dòng lũ dục vọng cảm xúc đứng sau sự khao khát được ở trung tâm thế giới ấy, tức những giới hạn của chủ nghĩa cá nhân. Theo những gì tôi thấy, nhiều ảo cảm khác phát sinh từ tất cả những điều ấy. Điều cốt yếu là con người không biết mình là ai. Y nghĩ mình là một điều gì đó mà thực ra y không phải, rằng một phần của mình là toàn bộ chính mình. Do đó, y phạm những sai lầm khủng khiếp và duy trì chúng như thể chúng chỉ là diễn tiến tự nhiên của sự việc. Chúng ta phải phá vỡ ảo tưởng chủ yếu ấy cùng toàn bộ dục vọng góp phần củng cố nó. Hãy suy ngẫm về điều đó một lát.

The Hindus and that whole Vedanta tradition really have it right; they know the nature of illusion. When the soul ray of India under Aries really begins to emerge, and the spiritual center we call Darjeeling awakens—it is the most occult center and is not by any means awakened yet—we are going to see a whole new attitude towards what the human being really is, a growth of group consciousness and a real movement towards the consciousness of oneness. Misidentification, friends. Until any of us can stand back and say, “I have, but I am not that which I have,” the distinction between Aries and Taurus will not be understood.

Những người theo Ấn giáo và toàn bộ truyền thống Phệ Đàn Đa ấy thực sự đã hiểu đúng; họ biết bản chất của ảo tưởng. Khi cung linh hồn của Ấn Độ dưới ảnh hưởng của Bạch Dương thực sự bắt đầu xuất hiện, và trung tâm tinh thần mà chúng ta gọi là Darjeeling thức tỉnh—đó là trung tâm huyền bí nhất và hoàn toàn chưa thức tỉnh—chúng ta sẽ thấy một thái độ hoàn toàn mới đối với bản chất thực sự của con người, sự phát triển tâm thức nhóm và một chuyển động thực sự hướng tới tâm thức nhất thể. Nhận lầm bản sắc, các bạn à. Chừng nào mỗi người trong chúng ta chưa thể lùi lại và nói: “Tôi có, nhưng tôi không phải là những gì tôi có”, thì

The mistake being made is that the human being mistakes having for being, possession for its identity. The having must not be mistaken for the being.

vẫn chưa thể thấu hiểu sự khác biệt giữa Bạch Dương và Kim Ngưu. Sai lầm đang mắc phải là con người nhầm lẫn việc có với việc là, nhầm lẫn sự sở hữu với bản sắc của mình. Không được nhầm lẫn cái mình có với cái mình là.

We are on page 140, roughly, making our way through this book written in the 1930s largely to a small group of interested disciples who had been gathered to the periphery of Master DK's Ashram. We know the story; they were not yet able to do what he had in mind for them. But the seed group project lasts until the year 2200—and who knows how they may adapt that—which is still 175 years roughly away from now. Maybe all this can be brought to a wonderful fruition, and real teams can be out there representing each of the seed groups, including this Observers of Reality seed group, number two, which deals with the dissipation of glamour.

Chúng ta đang ở khoảng trang 140, lần lượt tìm hiểu cuốn sách được viết vào thập niên 1930 này, chủ yếu dành cho một nhóm nhỏ các đệ tử quan tâm đã được quy tụ ở vòng ngoài ashram của Chân sư DK. Chúng ta biết câu chuyện ấy; lúc đó họ chưa thể làm những gì Ngài dự định cho họ. Nhưng dự án nhóm hạt giống kéo dài đến năm 2200—và ai biết được Các Ngài có thể điều chỉnh dự án ấy như thế nào—tức là vẫn còn khoảng 175 năm nữa kể từ bây giờ. Có lẽ tất cả những điều này có thể đạt thành quả tuyệt vời, và những đội ngũ thực thụ có thể hoạt động ngoài kia, đại diện cho từng nhóm hạt giống, kể cả nhóm hạt giống số hai này, Các Nhà Quan Sát Thực Tại, chuyên về việc làm tiêu tan ảo cảm.

Let us do a little thinking together, and then we will have our meditation. He is offering us some basic premises, talking about light being thrown into the astral plane and revealing what otherwise remains present, disruptive, separative, but undetected. That is the problem: undetected and answered by the sad statement, "But that is just the way I am."

Chúng ta hãy cùng suy nghĩ một chút, rồi sẽ tham thiền. Ngài đang đưa ra cho chúng ta một số tiền đề cơ bản, nói về ánh sáng chiếu vào cõi cảm dục và phơi bày những gì nếu không có ánh sáng ấy thì vẫn hiện diện, gây rối loạn, chia rẽ, nhưng không được phát hiện. Đó là vấn đề: không được phát hiện, rồi được đáp lại bằng câu nói đáng buồn: "Nhưng tôi vốn là như vậy."

I will never forget my colleague, Marianne Castellino. We were in the United Nations back when Krishnamurti was giving a talk. Obviously, it had to be before 1985, because he passed on then. Everyone was a bit sycophantic, if I can put it that way, a little obsequious: "I am the student; you are the teacher." An important dignitary asked the question: what should we do to be better,

Tôi sẽ không bao giờ quên người đồng nghiệp của mình, Marianne Castellino. Chúng tôi có mặt tại Liên Hợp Quốc khi Krishnamurti đến nói chuyện. Hiển nhiên, chuyện ấy phải diễn ra trước năm 1985, vì ông qua đời vào năm đó. Mọi người đều có phần xu nịnh, nếu tôi có thể nói như vậy, hơi khúm núm: "Tôi là môn sinh; ông là huấn sư." Một vị chức sắc quan trọng đặt câu hỏi:

more spiritual people? Krishnamurti was not a big man, but he had tremendous authority, and he could use his voice in various ways that commanded that authority. He just said, “Change!” It resounded through the meeting where the General Assembly, I think, was meeting. It was one of those very big rooms. I do not know what room it was; I think it was that room, but it was huge.

chúng ta nên làm gì để trở thành những người tốt hơn, có tính tinh thần hơn? Krishnamurti có vóc người không lớn, nhưng ông có uy lực rất mạnh, và có thể sử dụng giọng nói theo nhiều cách để thể hiện uy lực ấy. Ông chỉ nói: “Hãy thay đổi!” Tiếng nói vang dội khắp phòng họp, nơi tôi nghĩ là Đại Hội Đồng đang họp. Đó là một trong những phòng rất lớn. Tôi không biết đó là phòng nào; tôi nghĩ là phòng ấy, nhưng nó rất rộng.

His voice just resounded through that space. “Change,” he said, and that is all he said.

Giọng ông vang dội khắp không gian ấy. “Hãy thay đổi”, ông nói, và đó là tất cả những gì ông nói.

If you have read some of his material, you discover how difficult the demand really is. We think it is the easiest thing in the world to change. Why do we still have glamours life after life after life? It is not so easy. But he was a very willful man, very second ray but first ray, and he just made demands, maybe the way an arhat would, an arhat of the fourth degree.

Nếu đã đọc một số tác phẩm của ông, các bạn sẽ nhận ra đòi hỏi ấy thực sự khó đến mức nào. Chúng ta nghĩ thay đổi là việc dễ nhất trên đời. Tại sao chúng ta vẫn còn những ảo cảm hết kiếp này đến kiếp khác? Điều ấy không dễ đến vậy. Nhưng ông là người có ý chí rất mạnh, rất đậm tính cung hai mà cũng có tính cung một, và ông cứ đưa ra những đòi hỏi, có lẽ theo cách của một vị la hán, một vị la hán bậc bốn.

Some effort must be made to dissipate the fog and the myths which are concentrated on the astral plane.

Cần nỗ lực làm tiêu tan màn sương mù và những huyền thoại tập trung trên cõi cảm dục.

[1] Certain basic premises are, therefore, in order and these might be stated as follows:

[1] Do đó, cần nêu ra một số tiền đề căn bản, có thể trình bày như sau:

So, let's pay close attention and reflect a little.

Vì vậy, chúng ta hãy chú ý thật kỹ và suy ngẫm một chút.

[2] 1. The quality and the major characteristic of the soul is light.

[2] 1. Phẩm tính và đặc tính chủ yếu của linh hồn là ánh sáng.

Just look at that.

Hãy nhìn vào điều đó.

Just think about that for a minute. Yes, we have love; yes, we have the will as it comes in sacrificially, but the quality is light. What does this light do, and in what way do you see light? Or do you see that which light reveals? That is the question. What do you see? You see beams of light, of course, but it is pretty much like illuminating the atmosphere and what is in it. Do you actually ever see light per se, or the essence of it? Let me put it that way.

Hãy suy nghĩ về điều đó một lát. Đúng vậy, chúng ta có tình thương; đúng vậy, chúng ta có ý chí khi ý chí biểu hiện qua sự hy sinh, nhưng phẩm tính là ánh sáng. Ánh sáng này làm gì, và các bạn nhìn thấy ánh sáng theo cách nào? Hay các bạn nhìn thấy những gì ánh sáng phơi bày? Đó là câu hỏi. Các bạn nhìn thấy gì? Dĩ nhiên, các bạn nhìn thấy những chùm sáng, nhưng điều đó phần lớn cũng giống như việc soi sáng bầu không khí và những gì có trong đó. Các bạn có bao giờ thực sự nhìn thấy chính ánh sáng, hay tinh túy của nó không? Cho phép tôi diễn đạt như vậy.

[3] Therefore, if that light is to be used and that quality expressed by the disciple and the worker, he must first of all achieve a recognized contact with the soul through meditation.

[3] Vì vậy, để sử dụng ánh sáng ấy và biểu lộ phẩm tính ấy, trước hết người đệ tử và người hoạt động phải đạt được sự tiếp xúc với linh hồn qua tham thiền và nhận biết rõ sự tiếp xúc đó.

Some of us have been in this incarnation, in this field, a long time, and we have been trying to learn how to meditate. If you have had the good fortune of reading and rereading *From Intellect to Intuition*, you understand that there are lots of ways to avoid learning how to meditate. You can get overly absorbed in study. It is good, as long as it is not excessive. You can do a lot of running around on the outer plane and being helpful; you can call it service, even though real service is spontaneous soul radiation, and then avoid ever learning to meditate, says Alice Bailey. It is a wonderful book, *From Intellect to Intuition*. I have never read anything so good on contemplation as what she has.

Một số người trong chúng ta đã ở trong kiếp lâm phàm này, trong lĩnh vực này, từ lâu, và chúng ta vẫn đang cố gắng học cách tham thiền. Nếu có may mắn đọc đi đọc lại *Từ Trí Năng Đến Trực Giác*, các bạn sẽ thấu hiểu rằng có rất nhiều cách để né tránh việc học tham thiền. Các bạn có thể quá mải mê nghiên cứu. Việc ấy là tốt, miễn là không quá mức. Theo Alice Bailey, các bạn có thể tất bật làm nhiều việc trên cõi bên ngoài và giúp đỡ mọi người; các bạn có thể gọi đó là phụng sự, dù phụng sự đích thực là sự tỏa chiếu tự phát của linh hồn, rồi cứ thế né tránh việc học tham thiền. Đó là một cuốn sách tuyệt vời, *Từ Trí Năng Đến Trực Giác*. Tôi chưa từng đọc điều gì về chiêm ngưỡng hay như những gì Bà viết.

She quotes a lot from the mystic Evelyn Underhill, and maybe that is a somehow more detailed book, not necessarily in the language of the wisdom. Alice Bailey includes all that in her chapter on

Bà trích dẫn rất nhiều từ nhà thần bí Evelyn Underhill, và có lẽ cuốn sách ấy phần nào chi tiết hơn, dù không nhất thiết sử dụng ngôn ngữ của minh triết. Alice Bailey đưa tất cả những điều ấy vào chương viết về chiêm

contemplation. If you really want to distinguish what contemplation is—as a matter of fact, we should do that sometime—we should read her descriptions of the phases of meditation: concentration, meditation, contemplation, illumination, inspiration, initiation. Sometime maybe we will do that.

ngưỡng. Nếu các bạn thực sự muốn phân biệt rõ chiêm ngưỡng là gì—thật ra, lúc nào đó chúng ta nên làm việc này—chúng ta nên đọc những mô tả của Bà về các giai đoạn tham thiền: tập trung, tham thiền, chiêm ngưỡng, soi sáng, cảm hứng, điểm đạo. Có lẽ lúc nào đó chúng ta sẽ làm việc ấy.

Anyway.

Dù sao đi nữa.

1. The quality and the major characteristic of the soul is light.

1. Phẩm tính và đặc điểm chủ yếu của linh hồn là ánh sáng.

So naturally, this light—all matter is light or condensed light—has a revealing quality. When it shines upon what we have considered customary, we see the apparent object in a completely new context and with completely new understanding. I remember I used to chase after bookmobiles because I lived out in the country in the old days. I picked up some of these old mystical books. It was a very familiar world to me, medieval mysticism, really familiar. To give you an idea of the kind of thing you would read: a flea—let us talk about a little animal there—a flea in God is worth far more than a castle outside of God. That is not a direct quote, but you get the idea.

Vì vậy, đương nhiên ánh sáng này—mọi vật chất đều là ánh sáng hoặc ánh sáng cô đặc—có phẩm tính phơi bày. Khi ánh sáng ấy chiếu lên những gì chúng ta vốn xem là quen thuộc, chúng ta thấy đối tượng trước mắt trong một bối cảnh hoàn toàn mới và với một sự thấu hiểu hoàn toàn mới. Tôi nhớ trước đây mình thường đuổi theo những xe thư viện lưu động vì hồi ấy tôi sống ở nông thôn. Tôi đã tìm được một số cuốn sách thần bí xưa ấy. Đó là một thế giới rất quen thuộc với tôi, thần bí học thời trung cổ, thực sự quen thuộc. Để các bạn hình dung loại nội dung có thể đọc được: một con bọ chét—ở đây chúng ta nói về một con vật nhỏ—một con bọ chét trong Thượng đế có giá trị hơn rất nhiều so với một tòa lâu đài bên ngoài Thượng đế. Đó không phải là trích dẫn nguyên văn, nhưng các bạn hiểu ý.

The humblest thing, as we usually perceive things, if in God, that is, if perceived in soul light, is worth far more than the most glorious fabrication outside the range of soul light. Think about that for a minute, because it shows you that we live in a divine world. Some people say: what a beautiful world it is! Is not everything glorious, everything beautiful? Master Morya tells us, “With beauty thou hast the light.” These

Điều nhỏ bé nhất theo cách chúng ta thường nhìn nhận sự vật, nếu ở trong Thượng đế, tức là nếu được nhận thức trong ánh sáng linh hồn, thì có giá trị hơn rất nhiều so với công trình lộng lẫy nhất nằm ngoài phạm vi ánh sáng linh hồn. Hãy suy nghĩ về điều đó một lát, vì nó cho các bạn thấy rằng chúng ta sống trong một thế giới thiêng liêng. Có người nói: thế giới này đẹp biết bao! Chẳng phải mọi thứ đều huy hoàng, mọi thứ đều

people are perceiving in the light of the soul. Then there are others who can see the most glorious things, and it moves them not; they are outside the range of soul perception. Better to perceive within the light of the soul.

đẹp đẽ sao? Chân sư Morya nói với chúng ta: "Có cái đẹp, ngươi có ánh sáng." Những người này đang nhận thức trong ánh sáng của linh hồn. Rồi có những người khác có thể nhìn thấy những điều huy hoàng nhất mà vẫn không hề xúc động; họ ở ngoài phạm vi nhận thức của linh hồn. Tốt hơn là nhận thức trong ánh sáng của linh hồn.

Therefore, if that light is to be used and that quality expressed by the disciple and the worker,

Vì vậy, để người đệ tử và người hoạt động sử dụng ánh sáng ấy và biểu lộ phẩm tính ấy,

Is there one without the other?

Có thể có điều này mà thiếu điều kia không?

he must first of all achieve

trước hết y phải đạt được

How long we've been attempting.

Chúng ta đã cố gắng lâu biết bao.

a recognized contact with the soul through meditation.

sự tiếp xúc với linh hồn mà mình nhận biết rõ, thông qua tham thiền.

Now note:

Bây giờ hãy lưu ý:

In our usual meditation, which emphasizes light in this dissipation of glamour work, we preliminarily come in touch with the light of the soul. We are supposed to. Do we recognize it when the light of the soul really begins to be activated? Sometimes the light in the head and those kinds of visual phenomena occur, and then there is this more tactile sense of things. You begin to feel within your body or etheric nature currents of energy that you did not feel before. These are all signs that you are contacting a higher level of vibration, and we want persistently to do that until we are Chohans, centered within the monad, and then, of course, beyond that too.

Trong bài thiền thường lệ, vốn nhấn mạnh ánh sáng trong công việc làm tiêu tan ảo cảm này, trước tiên chúng ta tiếp xúc với ánh sáng của linh hồn. Chúng ta cần làm được như vậy. Chúng ta có nhận biết được khi ánh sáng của linh hồn thực sự bắt đầu hoạt động không? Đôi khi ánh sáng trong đầu và những hiện tượng thị giác tương tự xuất hiện, rồi còn có cảm nhận về sự vật gần với xúc giác hơn. Các bạn bắt đầu cảm thấy trong thân thể hoặc bản chất dĩ thái của mình những dòng năng lượng mà trước đây chưa từng cảm thấy. Tất cả đều là dấu hiệu cho thấy các bạn đang tiếp xúc với một cấp độ rung động cao hơn, và chúng ta muốn kiên trì làm như vậy cho đến khi trở thành các Đấng Đế Quân, an trụ trong chân thần, rồi dĩ nhiên còn vượt xa hơn nữa.

[4] 2. The quality of the astral plane—its major characteristic—

Not a very happy thought here.

[5] is glamour.

We may have thought: It is attractive; it is the next step, all that. Master Morya says: do not be like Moses. Moses wandering in the wilderness for forty years with the people of Israel is an outer symbol of an inner event. How much of that really took place? How much is allegorical, the parting of the Red Sea and all that? Let us just say the astral plane is the wilderness, wandering in the wilderness. Master Morya advises: go straight through, do not stop, do not become attracted, do not get off the path. Go straight through the wilderness fleetly, swiftly, and do not be attracted to the sideshow. That was one of the.

Things I really remember. The teacher to whom I am so indebted—I said: what about this discipline and that discipline? I mentioned astrology and many other occult things. He said: all of that is fine and good, but do not be attracted by the sideshow and miss the main event. The main event was this ability to see the One, to be the One and to identify as the One. I spent many years of my life sometimes in the sideshow, but never forgetting that lesson about the main event. If we get anchored in the main event, it is like the biblical phrase: "Seek ye first the kingdom of heaven, and all things will be added unto you." Seek ye first the main event, and you will have the sideshow too. The major quality, however, he says.

[4] 2. Phẩm tính của cõi cảm dục—đặc tính chủ yếu của cõi ấy—[Page 141]

Đây không phải là một ý nghĩ vui vẻ cho lắm.

[5] là ảo cảm.

Có thể chúng ta từng nghĩ: cõi ấy thật hấp dẫn; đó là bước tiếp theo, cùng tất cả những điều như thế. Chân sư Morya nói: đừng giống như Moses. Việc Moses lang thang trong hoang mạc suốt bốn mươi năm cùng dân Israel là một biểu tượng bên ngoài của một sự kiện bên trong. Bao nhiêu phần trong đó thực sự đã xảy ra? Bao nhiêu phần mang tính ẩn dụ, như việc rẽ nước Biển Đỏ và tất cả những điều ấy? Cõi cảm dục là hoang mạc, là sự lang thang trong hoang mạc. Chân sư Morya khuyên: hãy đi thẳng qua, đừng dừng lại, đừng để bị thu hút, đừng rời khỏi con đường. Hãy đi thẳng qua hoang mạc thật nhanh, thật mau, và đừng để những trò diễn bên đường thu hút. Đó là một trong những.

Những điều tôi thực sự ghi nhớ. Với vị huấn sư mà tôi mang ơn sâu sắc, tôi đã hỏi: còn môn học này, môn học kia thì sao? Tôi nhắc đến chiêm tinh học và nhiều môn huyền bí khác. Ông nói: tất cả những điều đó đều tốt đẹp, nhưng đừng để tiết mục phụ thu hút mà bỏ lỡ sự kiện chính. Sự kiện chính là khả năng thấy Đấng Duy Nhất, là Đấng Duy Nhất và đồng hoá với Đấng Duy Nhất. Trong nhiều năm cuộc đời, đôi khi tôi mải mê với tiết mục phụ, nhưng chưa bao giờ quên bài học ấy về sự kiện chính. Nếu chúng ta bám vững vào sự kiện chính, thì cũng giống như câu Kinh Thánh: "Trước hết hãy tìm kiếm Thiên Quốc, rồi mọi điều sẽ được ban thêm cho các ngươi." Trước hết hãy tìm kiếm sự kiện chính, rồi các bạn cũng sẽ có cả tiết mục phụ. Tuy nhiên, ông nói, phẩm tính chủ yếu.

is glamour.

[6] It is the field whereon the great battle of the pairs of opposites must be fought as they are the expression of ancient desire, in the one case—glamorous, deceptive and false—and in the other, high spiritual longing for that which is real and true.

You know.

The battle of Kurukshetra, and somehow the *Bhagavad Gita* illustrating that tremendous battle. Philip Lindsay knows a lot about this. There is this eight- or nine-hour movie about the great battle between the two sides of the family—one of the names, something like that; I do not know the details. The *Bhagavad Gita* apparently was a real battle in the middle of the Atlantean period, south of the city now known as Delhi or New Delhi. It was the real thing and, in a way, very decisive for humanity. It compelled various changes of approach, but it was also a kind of victory, at least that humanity would not totally succumb to the left-hand path. It was said to have been fought with stupendous weapons about which we know nothing. One of these weapons was called the Eye of Kapila.

Somewhere—I think Tuija has it—the names of the exoteric and esoteric Kumaras are given. Whatever Kumara occupies an exoteric position is a Buddha of Activity. They keep rotating, apparently changing positions. Among the esoteric Kumaras of the day there is only one whose name begins with a different letter, and that is Kapila. Talk about laser weapons and things of tremendous destructive potential:

là ảo cảm.

[6] Đó là đấu trường nơi phải diễn ra trận chiến lớn giữa các cặp đối cực, vì chúng là biểu hiện của dục vọng từ xa xưa: một bên đầy ảo cảm, lừa dối và giả trá; bên kia là niềm khao khát tinh thần cao cả hướng đến những gì chân thực.

Các bạn biết đấy.

Trận chiến Kurukshetra, và theo một cách nào đó, *Bhagavad Gita* minh họa cuộc chiến khủng khiếp ấy. Philip Lindsay biết rất nhiều về điều này. Có một bộ phim dài tám hoặc chín giờ về cuộc đại chiến giữa hai nhánh của một gia tộc—một trong những cái tên, đại loại như vậy; tôi không biết rõ chi tiết. Trận chiến trong *Bhagavad Gita* dường như là một trận chiến có thật vào giữa thời kỳ Atlantis, ở phía nam thành phố ngày nay gọi là Delhi hay New Delhi. Đó là một sự kiện có thật và, theo một phương diện, có tính quyết định rất lớn đối với nhân loại. Nó buộc phải có nhiều thay đổi trong cách tiếp cận, nhưng cũng là một dạng chiến thắng, ít nhất là để nhân loại không hoàn toàn khuất phục trước tả đạo. Người ta nói rằng trong trận chiến ấy đã sử dụng những vũ khí phi thường mà chúng ta hoàn toàn không biết gì. Một trong những vũ khí đó được gọi là Con Mắt của Kapila.

Ở đâu đó—tôi nghĩ Tuija có tài liệu ấy—có nêu tên các vị Kumara ngoại môn và nội môn. Bất cứ vị Kumara nào giữ một vị trí ngoại môn đều là một vị Phật Hoạt Động. Các Ngài liên tục luân phiên, dường như thay đổi vị trí. Trong số các vị Kumara nội môn thời đó, chỉ có một vị có tên bắt đầu bằng một chữ cái khác, đó là Kapila. Nói đến vũ khí laze và những thứ có tiềm năng hủy diệt khủng khiếp: dường như trong cuộc đại

apparently in this great Atlantean battle those kinds of things were utilized. Someone told me there is some kind of structure of the glass, a melting of stone or an appearance of a certain type of glass, that shows weapons of tremendous heat generation were used in those days. I do not know if you can stand to see a movie for eight or nine hours. Is it Richard Brooks, the director?

chiến Atlantis này, người ta đã sử dụng những thứ như thế. Có người nói với tôi rằng có một dạng cấu trúc thủy tinh, dấu vết đá nóng chảy hay sự xuất hiện của một loại thủy tinh nào đó, cho thấy thời ấy người ta đã sử dụng những vũ khí tạo ra nhiệt lượng cực lớn. Tôi không biết các bạn có chịu nổi việc xem một bộ phim suốt tám hoặc chín giờ không. Có phải Richard Brooks là đạo diễn không?

I am not sure; Brooks comes to my mind, but I may be incorrect. It might really be worth seeing because it was a turning point for humanity. The Spiritual Hierarchy had to go indoors, so to speak, and the Mysteries were established on the higher planes, or at least reemphasized. They could not come out among humanity directly anymore, because a lot of responsibility was being put on humanity from that time on. What has it gained? Something, but now you have to help yourself. That is the way it has been up to this time, when again the Masters will come forward and walk among us in recognizable form.

Tôi không chắc; cái tên Brooks hiện lên trong trí tôi, nhưng có thể tôi nhầm. Bộ phim ấy có lẽ thực sự đáng xem, vì đó là một bước ngoặt đối với nhân loại. Có thể nói, Thánh đoàn phải lui vào bên trong, và các Bí Pháp được thiết lập trên các cõi cao, hoặc ít nhất cũng được nhấn mạnh trở lại. Các Ngài không còn có thể trực tiếp xuất hiện giữa nhân loại nữa, vì từ thời điểm đó, nhân loại phải gánh vác rất nhiều trách nhiệm. Nhân loại đã đạt được gì? Cũng được đôi điều, nhưng giờ đây mỗi người phải tự giúp mình. Tình trạng ấy vẫn kéo dài cho đến thời điểm hiện nay, khi các Chân sư sẽ lại bước ra và đi giữa chúng ta trong hình tướng có thể nhận biết.

Every one of us microcosmically has this battle between the pairs of opposites within us. None of us escapes being the Dweller and being the Angel. If the Dweller is always winning, and we are oriented in our desire nature towards the Dweller, then indeed we are subject to glamour. In a way, glamour is nothing but personality living without knowing that a higher one of the pairs of opposites exists. If I am in this Lotus, having a grand old time developing the first, second and third petals, I may be a very intelligent person by the later development of petal three. However, I am still in the Hall of Ignorance. One, two, three: Hall of Ignorance; four, five, six: Hall of Learning;

Ở quy mô tiểu thiên địa, mỗi chúng ta đều có cuộc chiến giữa các cặp đối cực này bên trong mình. Không ai trong chúng ta tránh khỏi việc vừa là Kẻ Chận Ngõ vừa là Thiên Thần. Nếu Kẻ Chận Ngõ luôn chiến thắng, và bản chất dục vọng của chúng ta hướng về Kẻ Chận Ngõ, thì quả thực chúng ta chịu sự chi phối của ảo cảm. Theo một phương diện, ảo cảm chẳng qua là sống đời phàm ngã mà không biết rằng thành phần cao hơn trong các cặp đối cực có tồn tại. Nếu tôi ở trong Hoa sen này, vui thú phát triển các cánh hoa thứ nhất, thứ hai và thứ ba, thì đến giai đoạn phát triển về sau của cánh hoa thứ ba, tôi có thể là một người rất thông minh. Tuy nhiên, tôi vẫn ở trong Phòng Vô Minh. Một, hai, ba: Phòng Vô Minh; bốn, năm, sáu: Phòng Học

seven, eight, nine: Hall of Wisdom, sacrificing wisdom.

Tập; bảy, tám, chín: Phòng Minh triết, minh triết hi sinh.

We have to learn that even though we have knowledge, we may still be in ignorance. The very first tier of petals, when you are learning all about the world and can develop some pretty acute intellect in that third petal, is still the Hall of Ignorance because we are unaware of the higher of the pairs of opposites.

Chúng ta phải học rằng dù có tri thức, chúng ta vẫn có thể ở trong vô minh. Tầng cánh hoa đầu tiên, khi các bạn học hỏi mọi điều về thế giới và có thể phát triển một trí năng khá sắc bén ở cánh hoa thứ ba, vẫn là Phòng Vô Minh, vì chúng ta chưa nhận biết thành phần cao hơn trong các cặp đối cực.

[7] It should be here remembered that astral desire,

[7] Ở đây cần nhớ rằng dục vọng cảm dục,

Just observe yourself—

Hãy cứ quan sát chính mình—

[8] wrong and selfish emotion and astral reactions to the facts of daily life, are not natural to the soul and constitute eventually a condition which serves to veil successfully the true nature of the spiritual man.

[8] cảm xúc sai lầm và ích kỷ cùng những phản ứng cảm dục trước các sự việc trong đời sống hằng ngày không thuộc bản chất của linh hồn, và rốt cuộc tạo thành một tình trạng che kín bản chất đích thực của con người tinh thần.

We know the story; it happened largely in Atlantean days. The time came when the Black Lodge said: let us make it even more difficult for humanity to move into reality. They aided and abetted all these selfish emotions. If we really stretch out how long we have lived on this particular planet and what we have done, it is an amazing saga, one that the average individual cares nothing about and really knows nothing about. We have been here a long time, however you slice it. If you are interested in Theosophy and Master DK, you have been here a long time.

Chúng ta biết câu chuyện ấy; phần lớn nó diễn ra vào thời Atlantis. Đã đến lúc Hắc đoàn nói: hãy khiến việc nhân loại tiến vào thực tại trở nên khó khăn hơn nữa. Họ tiếp tay và dung dưỡng tất cả những cảm xúc ích kỷ này. Nếu thực sự nhìn lại toàn bộ thời gian chúng ta đã sống trên hành tinh này và những gì chúng ta đã làm, thì đó là một thiên sử thi đáng kinh ngạc, một câu chuyện mà người bình thường chẳng hề quan tâm và thực sự cũng chẳng biết gì. Dù xét theo cách nào, chúng ta cũng đã ở đây rất lâu. Nếu các bạn quan tâm đến Thông Thiên Học và Chân sư DK, thì các bạn đã ở đây rất lâu rồi.

It may have been only since the days in Lemuria, in middle Lemuria, but the odds are that it has been billions of years longer, that you are Moon Chain humanity and even

Có thể chỉ từ thời Lemuria, vào giữa thời Lemuria, nhưng nhiều khả năng còn lâu hơn thế hàng tỉ năm, rằng các bạn thuộc nhân loại Dãy Mặt Trăng, thậm chí còn xa hơn

beyond, in the previous solar system. When the Tibetan says human progress has been painfully slow, you have to look at glamour as one of the great reasons: self-generated, natural in the personality world, part of the problem of our Planetary Logos, which we have absorbed. Our Planetary Logos, now in a masculine incarnation, is very much delayed compared to where he would be, and we all suffer the consequences as well because, in a way, we are that Logos.

nữa, trong hệ mặt trời trước. Khi Chân sư Tây Tạng nói rằng sự tiến bộ của nhân loại chậm chạp đến mức đau đớn, các bạn phải nhìn nhận ảo cảm là một trong những nguyên nhân lớn: do chính chúng ta tạo ra, vốn tự nhiên trong thế giới phàm ngã, và là một phần vấn đề của Hành Tinh Thượng đế chúng ta mà chúng ta đã hấp thụ. Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, hiện đang trong một lần lâm phàm nam tính, đã chậm trễ rất nhiều so với vị trí lẽ ra Ngài đã đạt tới, và tất cả chúng ta cũng chịu hậu quả, vì theo một phương diện, chúng ta chính là Thượng đế ấy.

[9] 3. A relation must then be established between the soul and the astral plane, via the astral body of the disciple.

[9] 3. Khi đó, cần thiết lập một mối liên hệ giữa linh hồn và cõi cảm dục, thông qua thể cảm dục của người đệ tử.

It's a very clear principle Now, If we get too much soul energy that we don't know how to handle into the situation, we can make the glamour worse. But this has to be done, and as you see the meditation that we have been doing well.

Đó là một nguyên khí rất rõ ràng. Giờ đây, nếu chúng ta đưa vào tình huống ấy quá nhiều năng lượng linh hồn mà không biết cách xử lý, chúng ta có thể khiến ảo cảm trở nên tồi tệ hơn. Nhưng việc này phải được thực hiện, và như các bạn thấy qua bài tham thiền mà chúng ta đã thực hành.

We've been trying to do that.

Chúng ta đã cố gắng làm điều đó.

[10] This astral body must be regarded by him as his response apparatus to the world of sensation and as the only instrument whereby his soul can contact that level of expression—temporary and non-lasting as it may be.

[10] Y phải xem thể cảm dục này là bộ máy đáp ứng của mình với thế giới cảm giác, đồng thời là công cụ duy nhất để linh hồn y có thể tiếp xúc với cấp độ biểu lộ ấy—dù cấp độ đó chỉ là tạm thời và không bền vững.

This is it.

Chính là như vậy.

The key is the word response apparatus—keep it in good shape. That allows us to enter the world of sentiency and hopefully not the world of illusion.

Chìa khóa nằm ở cụm từ bộ máy đáp ứng—hãy giữ cho nó hoạt động tốt. Điều đó cho phép chúng ta bước vào thế giới cảm nhận và hy vọng tránh được thế giới ảo tưởng.

[11] The disciple must, therefore, establish contact with the soul and do this consciously and with the needed emphasis and so carry soul light to his own astral body, learn to focus it there in the solar plexus center, and from that point of achievement proceed to work upon the astral plane at the arduous task of dispelling glamour.

[11] Vì vậy, người đệ tử phải thiết lập sự tiếp xúc với linh hồn, thực hiện điều này một cách có ý thức và với sự chú trọng cần thiết, qua đó đưa ánh sáng linh hồn vào thể cảm dục của chính mình, học cách tập trung ánh sáng ấy tại trung tâm tùng thái dương, rồi từ thành tựu đó tiến hành công việc gian nan trên cõi cảm dục nhằm xua tan ảo cảm.

Soul light into the astral body: we will know what we are desiring, what we are aspiring towards, why we desire what we desire, why we build those desire forms, and the motive behind our aspiration. We are told the Hierarchy judges us so often by our motives, not necessarily by our immediate successes and failures. An illumined astral body—at first, I suppose, it is a pretty horrible sight, not at all the way we glamorize it. But the glamour of the beauty of the astral plane, I think, is probably one of the main glamours. We are attracted to that level of life. How often he seems to indicate soul-mind-brain, and leaves the astral body out of it. The astral body really has to be converted before it can be part of that very important alignment.

Ánh sáng linh hồn đi vào thể cảm dục: chúng ta sẽ biết mình đang ham muốn điều gì, đang khát vọng hướng tới điều gì, vì sao chúng ta ham muốn những điều ấy, vì sao chúng ta xây dựng những hình tướng dục vọng ấy, và động cơ đằng sau khát vọng của mình. Chúng ta được cho biết rằng Thánh đoàn rất thường đánh giá chúng ta qua động cơ, chứ không nhất thiết qua những thành công và thất bại trước mắt. Một thể cảm dục được soi sáng—thoạt đầu, tôi cho rằng đó là một cảnh tượng khá kinh khủng, hoàn toàn không giống cách chúng ta tô đẹp nó bằng ảo cảm. Nhưng tôi nghĩ ảo cảm về vẻ đẹp của cõi cảm dục có lẽ là một trong những ảo cảm chủ yếu. Chúng ta bị thu hút bởi cấp độ sự sống ấy. Biết bao lần dường như Ngài chỉ ra chuỗi linh hồn–thể trí–bộ não và bỏ thể cảm dục ra ngoài. Thể cảm dục thực sự phải được cải biến trước khi có thể trở thành một phần của sự chỉnh hợp hết sức quan trọng ấy.

I realize, friends, that I am not covering a lot of ground fast. In a way, I am on my way back. In another way, I would just say that we need to give very close attention to these fundamental ideas about how we live the spiritual life.

Thưa các bạn, tôi nhận ra rằng mình chưa đi qua được nhiều nội dung một cách nhanh chóng. Theo một phương diện, tôi đang trên đường trở lại. Theo một phương diện khác, tôi chỉ muốn nói rằng chúng ta cần hết sức chú tâm đến những ý tưởng nền tảng này về cách sống đời sống tinh thần.

[12] 4. When this line of contact has been made and the soul, the astral body and the astral plane have thus been

[12] 4. Khi đường dây tiếp xúc này đã được thiết lập và linh hồn, thể cảm dục cùng cõi cảm dục nhờ đó đã

Note.

Hãy lưu ý.

[13] intimately related,

[13] liên hệ mật thiết với nhau,

He didn't have to put that word in there.

Ngài không nhất thiết phải đưa từ ấy vào đó.

“Intimately”—it is important.

“Mật thiết”—điều này rất quan trọng.

[14] the disciple must carry the focused light from the solar plexus (where it has been temporarily localized) to the heart center.

[14] người đệ tử phải đưa ánh sáng đã tập trung từ tùng thái dương (nơi ánh sáng ấy tạm thời khu trú) lên trung tâm tim.

Right there.

Ngay tại đó.

You have the second initiation beginning: the transference from the solar plexus to the heart. That whole process is really undertaken in relation to the second degree, and there is a lot more intelligence, throat center activity, coming in in a higher way. You have spiritual intelligence, mental illumination and a loving heart all at once. Our teaching is taking care of a lot of that. Master DK gives us easily the method of spiritual intelligence and mental illumination, but the more tender, inclusive, loving heart pervades all his work, and we should be absorbing those potentials.

Ở đây lần điểm đạo thứ hai bắt đầu: sự chuyển dịch từ tùng thái dương lên tim. Toàn bộ tiến trình ấy thực sự diễn ra trong mối liên hệ với cấp độ thứ hai, và có thêm rất nhiều trí thông tuệ, hoạt động của trung tâm cổ họng, đi vào theo một cách cao hơn. Các bạn đồng thời có trí thông tuệ tinh thần, sự soi sáng trí tuệ và một trái tim yêu thương. Giáo huấn của chúng ta đang giúp thực hiện phần lớn những điều đó. Chân sư DK dễ dàng trao cho chúng ta phương pháp đạt đến trí thông tuệ tinh thần và sự soi sáng trí tuệ, nhưng trái tim dịu dàng hơn, bao gồm hơn và yêu thương hơn thấm nhuần toàn bộ công trình của Ngài, và chúng ta nên hấp thụ những tiềm năng ấy.

to the heart center.

lên trung tâm tim.

Especially the influx between the shoulder blades, about three inches in back of the spine, in the heart center.

Đặc biệt là dòng năng lượng đi vào giữa hai bả vai, cách cột sống khoảng ba inch về phía sau, tại trung tâm tim.

[15] There he must steadily hold it and work consistently and perseveringly from that higher center.

[15] Tại đó, y phải giữ ánh sáng ấy ổn định và làm việc một cách nhất quán, kiên trì từ trung tâm cao hơn ấy.

So DK has just invited us out of work within the solar plexus into work.

Như vậy, Chân sư DK vừa mời gọi chúng ta rời việc hoạt động trong tùng thái dương để chuyển sang hoạt động.

Within the heart center.

Trong trung tâm tim.

[16] I might here paraphrase an ancient instruction for disciples, which can be found in the Archives of the Hierarchy and which refers to this particular process. I am giving you a brief and somewhat inadequate paraphrase of this ancient symbolic wording:

[16] Ở đây, Tôi có thể diễn ý một huấn thị cổ dành cho các đệ tử, được lưu giữ trong Văn Khố của Thánh đoàn và đề cập đến tiến trình cụ thể này. Tôi trình bày với các bạn một bản diễn ý ngắn gọn và phần nào chưa đầy đủ về lời dạy mang tính biểu tượng cổ xưa ấy: [Page 142]

This is going to be it for us tonight.

Đây sẽ là phần cuối của chúng ta tối nay.

[17] "The disciple stands

[17] "Người đệ tử đứng

Even that is something, because there is a possibility that the disciple swims or tries to tread water.

Ngay cả điều đó cũng đáng kể, vì có khả năng đệ tử đang bơi hoặc cố đạp nước để giữ mình nổi.

The disciple stands

Đệ tử đứng vững

[18] and, with his back to the glamorous fog,

[18] và, quay lưng về phía màn sương ảo cảm,

His back.

Quay lưng lại.

[19] looks towards the East from whence the light must stream.

[19] nhìn về phương Đông, nơi ánh sáng phải tuôn ra.

In any Masonic Lodge or any lodge of spirituality, you will know the importance of the East and the solar significance.

Trong bất kỳ chi hội Tam Điểm hay chi hội tinh thần nào, các bạn cũng sẽ biết tầm quan trọng của phương Đông và thâm nghĩa thái dương.

[20] Within his heart he gathers all the light available and from that point of power between the shoulder blades the light streams forth."

[20] Trong tim mình, y quy tụ tất cả ánh sáng sẵn có, và từ điểm quyền năng ấy giữa hai xương bả vai, ánh sáng tuôn tràn."

Very clear, is it not, for us? I ask myself and you: how many of us are living the life of the radiant heart, energy gathered up from the solar plexus, from the soul to the solar plexus and back to the heart? I think there are some. I think we have a sixfold progression that we have sometimes discussed. Do we live our life from that point, or are we always busy reacting thoughtlessly, suddenly, on the basis of old habits, not thinking about what is happening and not being able to think within the heart?

Đối với chúng ta, điều này rất rõ ràng, phải không? Tôi tự hỏi mình và hỏi các bạn: có bao nhiêu người trong chúng ta đang sống đời sống của trái tim tỏa sáng, với năng lượng quy tụ từ tùng thái dương, từ linh hồn xuống tùng thái dương rồi trở lên tim? Tôi nghĩ có một số người. Tôi nghĩ chúng ta có một tiến trình lục phân mà đôi khi chúng ta đã bàn đến. Chúng ta có sống từ điểm ấy hay luôn bận rộn phản ứng thiếu suy nghĩ, đột ngột, theo những thói quen cũ, không suy xét điều đang xảy ra và không thể suy nghĩ trong tim?

The disciple stands and, with his back to the glamorous fog,

Đệ tử đứng vững và, quay lưng lại với màn sương ảo cảm,

Because he has done some work.

Vì y đã thực hiện được một phần công việc.

looks towards the East from whence the light must stream.

nhìn về phương Đông, nơi ánh sáng phải tuôn tràn.

The sun—all good things from that rising sun.

Mặt trời—mọi điều tốt đẹp đều đến từ mặt trời đang mọc ấy.

Within his heart he gathers all the light available

Trong tim mình, y quy tụ tất cả ánh sáng sẵn có

That is the whole process of gathering up from the solar plexus at the second degree.

Đó là toàn bộ tiến trình quy tụ từ tùng thái dương ở cấp độ thứ hai.

gathers all the light available and from that point of power between the shoulder blades the light streams forth."

quy tụ tất cả ánh sáng sẵn có, và từ điểm quyền năng ấy giữa hai bả vai, ánh sáng tuôn tràn."

I know that I have spoken slowly; it is maybe what I can do right now. We have been pondering, and we will continue with a little more next time. This is Webinar 143, reading 83, page 142.

Tôi biết mình đã nói chậm; có lẽ đó là điều tôi có thể làm lúc này. Chúng ta đã cùng suy ngẫm, và lần tới sẽ tiếp tục thêm một chút nữa. Đây là Webinar 143, bài đọc 83, trang 142.

We are going to begin Webinar 144, a very significant number, the number of the saved. Somewhere in *A Treatise on White Magic* you begin to understand the language of occultism when Master DK shows you how the number of the saved was derived. Basically, it is all about counting the petals of the chakras. We said page 142, and this will be a morning session. Tuija and I may have to disappear now and then for a little while at conference time and all that, but we will persist. We will do our very best to persist. There is more foundational material coming up.

Chúng ta sẽ bắt đầu Webinar 144, một con số rất có ý nghĩa, con số của những người được cứu rỗi. Ở một chỗ nào đó trong *Luận về Chánh Thuật*, các bạn bắt đầu thấu hiểu ngôn ngữ huyền bí học khi Chân sư DK chỉ cho các bạn cách suy ra con số của những người được cứu rỗi. Về cơ bản, tất cả đều liên quan đến việc đếm các cánh hoa của các luân xa. Chúng ta đã nói là trang 142, và đây sẽ là một buổi học sáng. Thỉnh thoảng, Tuija và tôi có thể phải vắng mặt một chút trong thời gian hội nghị và những dịp tương tự, nhưng chúng tôi sẽ kiên trì. Chúng tôi sẽ cố gắng hết sức để kiên trì. Sắp tới sẽ có thêm tài liệu nền tảng.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Friends, put your questions and thoughts forward. You can write them or speak to them, whatever you like. Let us see if we can get to the bottom of a few things, other things if you wish. Michael, maybe you can help orient me towards who wants to speak or who has written. This is your turn.

Các bạn hãy nêu câu hỏi và suy nghĩ của mình. Các bạn có thể viết ra hoặc phát biểu, tùy ý. Chúng ta hãy xem liệu có thể tìm hiểu thấu đáo một vài điều, hoặc những điều khác nếu các bạn muốn. Michael, có lẽ bạn có thể giúp tôi biết ai muốn phát biểu hoặc ai đã viết. Đây là lượt của các bạn.

Michael (staff): While others are preparing their comments or questions, it occurred to me that glamour could be looked upon like an entity with its own life, quality and appearance, which is something we talk about in this meditation.

Michael (nhân viên): Trong khi những người khác đang chuẩn bị bình luận hoặc câu hỏi, tôi chợt nghĩ có thể xem ảo cảm như một thực thể có sự sống, phẩm tính và sắc tướng riêng, điều mà chúng ta có nói đến trong bài tham thiền này.

MDR: Indeed. There are many thoughtforms that are identified and obstructive, many aggregations of lesser lives combined in such a way that they obscure. It is a force that works against the being who is speaking through illumination. It basically comes from not having a wide enough, deep enough, clear enough point of view. When you are overwhelmed by desire, you do not question where the desire is going; you do

MDR: Đúng vậy. Có nhiều hình tư tưởng có bản sắc riêng và gây cản trở, nhiều tập hợp các sự sống nhỏ hơn kết hợp với nhau theo cách gây che khuất. Đó là một mãnh lực chống lại sinh linh đang lên tiếng thông qua sự soi sáng. Về cơ bản, nó bắt nguồn từ việc chưa có một quan điểm đủ rộng, đủ sâu và đủ rõ. Khi dục vọng lấn át, người ta không tự hỏi dục vọng ấy đang hướng đến đâu; người ta không xem xét nó. Rồi nó khiến người ta

not examine it. Then it makes you prey to other forces which hold you within your present ring-pass-not. Whatever works for you or for others in your detection of and battle with glamour, so be it. If it works.

trở thành con mồi của những mãnh lực khác vốn giam giữ họ trong vòng-giới-hạn hiện tại. Bất cứ điều gì hữu hiệu cho bạn hay cho người khác trong việc phát hiện và chiến đấu với ảo cảm, thì cứ dùng. Miễn là nó hữu hiệu.

Michael (staff): It works. It is almost as if we welcome this possessing presence that takes over our lives. Our soul, in creating this body of manifestation, of experience—we welcome the possession of that form by this glamorous entity.

Michael (nhân viên): Nó hữu hiệu. Gần như thể chúng ta chào đón sự hiện diện chiếm hữu này đến nắm quyền kiểm soát cuộc sống của mình. Linh hồn chúng ta, khi tạo ra thân thể biểu hiện, trải nghiệm này—chúng ta lại chào đón thực thể ảo cảm ấy chiếm hữu hình tướng đó.

MDR: Tamas, rajas. At the root of movement is tamas, a kind of inertia and unwillingness to measure up vibrationally to the requirements. What a relief: "I do not have to do that!" We have all experienced that.

MDR: Tamas, rajas. Ở gốc rễ của sự vận động là tamas, một dạng quán tính và sự không sẵn lòng đáp ứng các yêu cầu về rung động. Thật nhẹ nhõm biết bao: "Tôi không phải làm điều đó!" Tất cả chúng ta đều đã trải nghiệm điều ấy.

I was just thinking: I have lived in the north a long time. I am about to go out and shovel the sidewalk because it has a lot of snow, and suddenly one of my kids runs up and says: "Hey, Dad, we are going to shovel the sidewalk. We really want to do that right now. You just go inside and relax, and we will take care of it." The relief of that is built into matter. There is something in us that does not vibrationally raise us ever higher in a consistent manner; it is a bit up and a bit down.

Tôi vừa nghĩ: tôi đã sống ở miền bắc từ lâu. Tôi sắp ra ngoài xúc tuyết trên vỉa hè vì tuyết phủ rất dày, thì đột nhiên một đứa con tôi chạy đến và nói: "Bố ơi, chúng con sẽ xúc tuyết trên vỉa hè. Chúng con thực sự muốn làm việc đó ngay bây giờ. Bố cứ vào nhà nghỉ ngơi, chúng con sẽ lo việc này." Cảm giác nhẹ nhõm ấy vốn sẵn trong vật chất. Có điều gì đó trong chúng ta không nâng chúng ta lên ngày càng cao hơn về rung động một cách đều đặn; nó lúc lên một chút, lúc xuống một chút.

We have to deal first with tamas; then we get into this hyperactive stage. Many of us maybe have been through it—I know I have—and we look forward to the day when the right kind of rhythm, cyclically attuned to the Divine Plan, takes over and we have achieved something of a higher nature than either tamas or rajas.

Trước hết, chúng ta phải xử lý tamas; rồi chúng ta bước vào giai đoạn hoạt động quá mức này. Có lẽ nhiều người trong chúng ta đã trải qua điều đó—tôi biết mình đã trải qua—và chúng ta mong đến ngày một nhịp điệu đúng đắn, hòa hợp theo chu kỳ với Thiên Cơ, sẽ giữ vai trò chủ đạo, và chúng ta đạt được điều gì đó có bản chất cao hơn cả tamas lẫn rajas.

Does anybody want to ask a question or say something? Leslie wrote: “Do not be distracted by the sideshow and miss the main event. Great advice for third-ray types.” Yes, oh my, yes. I love astrology; it is so interesting. There is no question this man was an initiate. He was not a Master, but an initiate, yes. I was third ray in many respects, and I happened to be in the right place at the right time to watch a future devotee walk up to him for the first time. He became a very famous astrologer, well known, with some of the first really excellent astrological software. I got immediately to lock on to the first encounter between this younger man and the older man. Everything in the young man fought against what the teacher was telling him.

Có ai muốn đặt câu hỏi hoặc phát biểu điều gì không? Leslie viết: “Đừng để tiết mục phụ làm phân tâm mà bỏ lỡ sự kiện chính. Lời khuyên tuyệt vời dành cho những người thuộc loại cung ba.” Đúng, quả thật là vậy. Tôi yêu thích chiêm tinh học; nó thật thú vị. Không nghi ngờ gì nữa, người này là một điểm đạo đồ. Ông không phải là một Chân sư, nhưng chắc chắn là một điểm đạo đồ. Tôi thuộc cung ba theo nhiều phương diện, và tình cờ có mặt đúng nơi, đúng lúc để chứng kiến một người về sau trở thành tín đồ tận tụy lần đầu tiên đến gặp ông. Người ấy đã trở thành một nhà chiêm tinh rất nổi tiếng, được nhiều người biết đến, với một số phần mềm chiêm tinh thực sự xuất sắc đầu tiên. Tôi lập tức chú tâm theo dõi cuộc gặp gỡ đầu tiên giữa người trẻ tuổi này và người lớn tuổi kia. Mọi điều trong người trẻ tuổi ấy đều chống lại những gì vị huấn sư đang nói với ông.

He was a strongly third-ray astrological type, and yet he became one of the most invariant devotees, adherents—the teacher became so important for him. I just noticed: the more they struggle, the harder they fall. It was a revelation. It took place about fifty years ago, maybe a little more, maybe fifty-five years ago. I have been in touch with the man, and he has made great contributions to astrology. I did not have a picture of the teacher, and of course I wanted one, having a lot of sixth ray in me. I had only to ask him, and he had everything I needed. It is funny how things happen, how old relationships get replayed, and how all the time you get pointed more and more to the essence of things rather than the sideshow.

Theo chiêm tinh học, ông là một người mang đậm đặc tính cung ba, thế mà lại trở thành một trong những tín đồ, những người theo học kiên định nhất—vị huấn sư đã trở nên vô cùng quan trọng đối với ông. Tôi chỉ nhận thấy rằng: càng kháng cự bao nhiêu, họ càng bị chinh phục mạnh mẽ bấy nhiêu. Đó là một sự mặc khải. Chuyện ấy xảy ra khoảng năm mươi năm trước, có lẽ lâu hơn một chút, có lẽ năm mươi lăm năm trước. Tôi vẫn giữ liên lạc với người ấy, và ông đã có những đóng góp lớn cho chiêm tinh học. Tôi không có ảnh của vị huấn sư, và dĩ nhiên tôi muốn có một tấm, vì trong tôi có rất nhiều ảnh hưởng của cung sáu. Tôi chỉ cần hỏi ông, và ông có mọi thứ tôi cần. Thật thú vị khi thấy mọi việc diễn ra như thế nào, những mối quan hệ cũ tái diễn ra sao, và chúng ta luôn được hướng ngày càng nhiều hơn đến cốt lõi của mọi sự thay vì tiết mục phụ.

Kim asks: can you speak about the light shining forth from between the shoulder blades?

Kim hỏi: Thầy có thể nói về ánh sáng tỏa ra từ giữa hai bả vai không?

Sometimes you see an illustration of a spiritual type, and it is like a blazing sun behind them. It is actually a visible thing, and every chakra has its radiation. When things are really cleaned up and Kundalini has done its work, go into *A Treatise on Cosmic Fire* around page 169. I wonder if I can find it; it is either 166 or 169. Read in that area about what man begins to look like when a lot of work has been done. I will see if I can find that passage. It is called the body incorruptible, Kim. It is a light body, and it ends up being the monad's representation on the lower planes.

Đôi khi các bạn thấy hình minh họa một người thuộc mẫu người tinh thần, với một mặt trời rực cháy phía sau. Đó thực sự là điều có thể nhìn thấy, và mỗi luân xa đều có bức xạ riêng. Khi mọi thứ đã thực sự được thanh lọc và Kundalini đã hoàn thành công việc của nó, hãy tìm đọc *Luận về Lửa Vũ Trụ* ở khoảng trang 169. Tôi tự hỏi liệu mình có tìm được không; hoặc là trang 166, hoặc là trang 169. Hãy đọc quanh đó để biết con người bắt đầu có diện mạo như thế nào khi đã thực hiện được rất nhiều công việc. Tôi sẽ thử tìm đoạn ấy. Kim à, đó được gọi là thân thể bất hoại. Đó là một thân thể ánh sáng, và cuối cùng trở thành biểu hiện của chân thần trên các cõi thấp.

Right here.

Ngay đây.

The centres are formed entirely of streams of force, pouring down from the Ego, who transmits it from the Monad.

Các trung tâm hoàn toàn hình thành từ những dòng mãnh lực tuôn xuống từ Chân ngã, vốn truyền mãnh lực ấy từ Chân thần.

Think about that for a minute because it means that all of our chakras are really Monadic in their origin.

Hãy suy nghĩ về điều đó một lát, vì nó có nghĩa là tất cả các luân xa của chúng ta thực sự đều có nguồn gốc từ Chân thần.

In this we have the secret of the gradual vibratory quickening of the centres as the Ego first comes into control, or activity, and later (after initiation) the Monad, thus bringing about changes and increased vitality within these spheres of fire or of pure life force.

Chính trong điều này có bí mật về sự gia tăng dần nhịp rung động của các trung tâm khi trước tiên Chân ngã bắt đầu nắm quyền kiểm soát, hay đi vào hoạt động, rồi sau đó (sau điểm đạo) đến Chân thần, nhờ vậy tạo ra những thay đổi và gia tăng sinh lực trong các khối cầu lửa hay mãnh lực sự sống thuần khiết này.

Now, the next.

Bây giờ, đoạn tiếp theo.

The next gets a little more descriptive.

Đoạn tiếp theo mô tả cụ thể hơn một chút.

Here.

Đây.

The centres, therefore, when functioning properly,

Do đó, khi hoạt động đúng cách, các trung tâm

That is later, for the initiate.

Đó là về sau, đối với điểm đạo đồ.

form the "body of fire" which eventually is all that is left, first to man in the three worlds, and later to the Monad. This body of fire is "the body incorruptible"

tạo thành "thân thể bằng lửa", cuối cùng là tất cả những gì còn lại, trước tiên đối với con người trong ba cõi giới, rồi sau đó đối với Chân thần. Thân thể bằng lửa này là "thân thể bất hoại"

or indestructible,

hay không thể hủy diệt,

It is in the Bible here:

Điều này có trong Kinh Thánh:

spoken of by St. Paul, and is the product of evolution, of the perfect blending of the three fires, which ultimately destroy the form.

mà Thánh Paul đã nói đến, và là sản phẩm của tiến hoá, của sự hòa quyện hoàn hảo ba ngọn lửa, những ngọn lửa cuối cùng sẽ hủy diệt hình tướng.

When the form is destroyed—because that is important. We often ask the personality is destroyed, the causal body is destroyed—then what? Yet we have these great spiritual types operating right down here with us. What is going on?

Khi hình tướng bị hủy diệt—vì điều đó quan trọng. Chúng ta thường hỏi: phàm ngã bị hủy diệt, thể nguyên nhân bị hủy diệt—rồi sao nữa? Vậy mà chúng ta vẫn có những Đấng tinh thần cao cả này hoạt động ngay tại đây cùng chúng ta. Chuyện gì đang diễn ra?

When the form is destroyed there is left this intangible spiritual body of fire, one pure flame, distinguished by seven brilliant centres of intenser burning.

Khi hình tướng bị hủy diệt, còn lại thân thể tinh thần bằng lửa vô hình này, một ngọn lửa thuần khiết duy nhất, nổi bật với bảy trung tâm rực rỡ cháy mãnh liệt hơn.

one pure flame,

một ngọn lửa thuần khiết duy nhất,

That is what you look like after all that destruction.

Đó là diện mạo của các bạn sau tất cả sự hủy diệt ấy.

one pure flame, distinguished by seven brilliant centres of intenser burning.

This electric fire is the result of the bringing together of the two poles and demonstrates at the moment of complete at-one-ment, the occult truth of the words "Our God is a consuming Fire."

That is probably biblical, from Deuteronomy 4:24, Hebrews 12:29. You can look it up if you wish.

That is some of the occultism in the Bible. When we talk about reaching the stage where the heart can really begin to radiate, and the wings of the individual that Master Morya always points out—we have shoulder blades, right, but occultly they spread out as wings—then we start to merge with our angel self and become eventually, not too long from that time, both the man and the angel. It is an activation from the monad through the Ego, creating the chakras and eventually the irradiation and full expression of these chakras, in this case of love-wisdom, inclusiveness and Jupiterian qualities from the heart center. I hope that is useful to you.

MDR: What else, Michael?

Michael (staff): I see no other hands raised or questions. Olivia has her hand raised.

MDR: Go ahead.

Olivia: Hi, Michael and everyone. I am sorry I am late to this webinar. I did not get the word about it. All of a sudden I got this

một ngọn lửa thuần khiết duy nhất, nổi bật với bảy trung tâm rực rỡ cháy mãnh liệt hơn.

Lửa Điện này là kết quả của việc đưa hai cực lại với nhau và, vào thời điểm hoàn toàn hợp nhất, minh chứng chân lý huyền bí trong những lời: "Thượng đế của chúng ta là một Ngọn Lửa thiêu hủy."

Có lẽ đó là lời trong Kinh Thánh, từ sách Đệ Nhị Luật 4:24, thư gửi tín hữu Do Thái 12:29. Các bạn có thể tra cứu nếu muốn.

Đó là một phần huyền bí học trong Kinh Thánh. Khi chúng ta nói đến việc đạt tới giai đoạn mà trái tim thực sự có thể bắt đầu tỏa sáng, và đôi cánh của mỗi người mà Chân sư Morya luôn chỉ ra—chúng ta có xương bả vai, đúng không, nhưng về mặt huyền bí, chúng dang rộng thành đôi cánh—thì chúng ta bắt đầu hợp nhất với bản ngã thiên thần của mình và cuối cùng, không quá lâu kể từ thời điểm đó, trở thành cả con người lẫn thiên thần. Đó là sự kích hoạt từ chân thần qua Chân ngã, tạo ra các luân xa và cuối cùng là sự tỏa sáng cùng biểu hiện trọn vẹn của các luân xa này; trong trường hợp này, đó là Bác Ái – Minh Triết, tính bao gồm và các phẩm tính của Sao Mộc từ trung tâm tim. Tôi hy vọng điều đó hữu ích cho bạn.

MDR: Còn gì nữa không, Michael?

Michael (nhân viên): Tôi không thấy ai khác giơ tay hay có câu hỏi. Olivia đang giơ tay.

MDR: Mời bạn nói.

Olivia: Xin chào Thầy Michael và mọi người. Tôi xin lỗi vì đã đến buổi webinar này muộn. Tôi không nhận được thông báo về buổi này. Đột nhiên tôi nhận được thông điệp này từ

message inwardly, and lo and behold. So I have missed the—

bên trong, và thật bất ngờ. Vì vậy tôi đã bỏ lỡ —

MDR: It happened spontaneously. I did not really plan to give it, but since Tuija announced it last night at the broadcast, I said: I am trapped, so here we go.

MDR: Buổi này diễn ra một cách tự phát. Thực ra tôi không định tổ chức, nhưng vì Tuija đã thông báo trong buổi phát sóng tối qua, tôi nói: tôi bị mắc kẹt rồi, vậy thì chúng ta bắt đầu thôi.

Olivia: Great, it is great we are doing this. It is great to see you, and I hope you are feeling better. I am back from the Holy Land Living Waters trip, and it was magnificent. I will put in a plug for the conference, which you might like: I will be talking more about that trip, which brought so many people together. We had ninety delegates from all over the world; most of us did not know each other. We were so diverse when we first came together, and after journeying through the Holy Land focusing such good energies of love, light, blessing and, most importantly, unity, we actually left as a loving family. That is my big takeaway from one of the most significant spiritual journeys of the different ones I have taken in my life.

Olivia: Thật tuyệt khi chúng ta làm việc này. Rất vui được gặp Thầy, và tôi hy vọng Thầy đang thấy khỏe hơn. Tôi vừa trở về từ chuyến đi Dòng Nước Hằng Sống ở Đất Thánh, và chuyến đi thật tuyệt vời. Tôi xin giới thiệu đôi lời về hội nghị, có lẽ các bạn sẽ thích: tôi sẽ nói thêm về chuyến đi ấy, chuyến đi đã quy tụ rất nhiều người. Chúng tôi có chín mươi đại biểu từ khắp nơi trên thế giới; phần lớn chúng tôi chưa quen biết nhau. Khi mới tụ họp, chúng tôi rất khác biệt, và sau hành trình qua Đất Thánh, tập trung những năng lượng tốt đẹp của tình thương, ánh sáng, sự ban phúc và trên hết là sự hợp nhất, chúng tôi thực sự đã ra về như một gia đình yêu thương. Đó là điều lớn lao tôi nhận được từ một trong những hành trình tinh thần có ý nghĩa nhất trong số những hành trình tôi đã trải qua trong đời.

I am looking forward to sharing so much with people at the conference, so please sign up if you have not. I will have glorious pictures, music and stories, and it will be wonderful to be with everyone again, where we also bring in that loving.

Tôi mong được chia sẻ thật nhiều với mọi người tại hội nghị, vì vậy xin hãy đăng ký nếu các bạn chưa đăng ký. Tôi sẽ mang đến những hình ảnh tuyệt đẹp, âm nhạc và các câu chuyện, và sẽ thật tuyệt vời khi được ở bên mọi người một lần nữa, nơi chúng ta cũng mang đến nguồn năng lượng yêu thương ấy.

Unifying energy.

Nguồn năng lượng hợp nhất.

MDR: That is excellent, Olivia. So much has gone on in the Holy Land which is not holy, which needs to be reconfirmed by the group process so it can pick up its destiny, let us

MDR: Thật tuyệt, Olivia. Đã có quá nhiều điều không thiêng liêng diễn ra ở Đất Thánh; tính thiêng liêng ấy cần được tái khẳng định qua tiến trình nhóm để nơi này có thể tiếp

say. Thanks for putting in the plug. I plug in the beginning, and you are plugging in the end. Everybody here, let people know about the conference and showing up in person. When you just cannot, you cannot. We do our best to broadcast to you and reach you somehow with the various events. But when you can actually come yourself, there is an added factor that is quite significant. As we know, Hierarchy works through events. We try to provide such an event that they can work through. When you read *Agni Yoga* you read some shocking things. It is a first-ray presentation.

nối vận mệnh của mình. Cảm ơn bạn đã giới thiệu. Tôi giới thiệu lúc mở đầu, còn bạn giới thiệu lúc kết thúc. Tất cả các bạn ở đây, hãy cho mọi người biết về hội nghị và việc đến tham dự trực tiếp. Khi thực sự không thể đến thì các bạn đành chịu. Chúng tôi cố gắng hết sức để phát sóng đến các bạn và bằng cách nào đó kết nối với các bạn qua những sự kiện khác nhau. Nhưng khi các bạn thực sự có thể đích thân đến, sẽ có thêm một yếu tố khá quan trọng. Như chúng ta biết, Thánh đoàn hoạt động thông qua các sự kiện. Chúng tôi cố gắng tạo ra một sự kiện như thế để Các Ngài có thể hoạt động thông qua đó. Khi đọc *Agni Yoga*, các bạn sẽ đọc thấy một số điều gây sửng sốt. Đó là một cách trình bày thuộc cung một.

He says: when there is a battle and you are full with your aura in terms of readiness and radiation, the Masters tear off parts of your aura and throw them like missiles at the enemy. Whoa, what is going on in there? But it is a battle, and we face that now. The greater the light, the greater the dark. We face all kinds of loss of morality and of the good law. But remember the quote, given in different ways: wherever there is a withering of the law and an uprising of lawlessness on all sides, then I manifest myself from age to age for the destruction of those who do evil and the promotion—whatever word is used, blessing—of those who do good. This is Krishna talking.

Ngài nói: khi có một trận chiến và hào quang của các bạn tràn đầy sự sẵn sàng cùng sức tỏa sáng, các Chân sư xé lấy những phần hào quang của các bạn và ném chúng như những quả đạn vào kẻ thù. Ồ, chuyện gì đang diễn ra ở đó vậy? Nhưng đó là một trận chiến, và hiện nay chúng ta đang đối diện với điều ấy. Ánh sáng càng lớn, bóng tối càng lớn. Chúng ta đối diện với mọi hình thức suy đồi đạo đức và suy mất của định luật thiện lành. Nhưng hãy nhớ câu trích được diễn đạt theo nhiều cách: bất cứ nơi nào định luật suy tàn và sự vô pháp trỗi dậy khắp nơi, thì Ta lại hiển lộ qua từng thời đại để hủy diệt những kẻ làm điều ác và nâng đỡ—dù dùng từ nào, ban phúc—cho những người làm điều thiện. Đây là lời của Krishna.

It is not just the Christ; it is the whole line of Krishnas, and our reappearance of the Christ coming out now is the same thing. Is there a withering of the law? Oh my goodness. Does the law even exist? Who is above the law, the lower stupid ego, or what? Let us just say we are there now.

Không chỉ có Đức Christ; đó là cả một dòng các Đấng Krishna, và sự tái lâm của Đức Christ đang diễn ra hiện nay cũng là điều tương tự. Có phải định luật đang suy tàn không? Ôi trời. Liệu định luật còn tồn tại không? Ai đứng trên định luật, cái phàm ngã ngu muội thấp kém, hay là gì? Có thể nói hiện nay chúng ta đã ở vào tình thế ấy.

Olivia: Wonderful. Thank you, Michael, for those words, because this is such a challenging, dangerous time, yet a time of opportunity. If we can come together in person, something magic happens and we all benefit, and the work benefits in a great way. Please come if you can. If not, tune into the live streaming, but if you can be physically present, that would be glorious.

Olivia: Thật tuyệt vời. Cảm ơn Thầy Michael về những lời ấy, vì đây là một thời kỳ đầy thử thách, nguy hiểm, nhưng cũng là thời kỳ của cơ hội. Nếu chúng ta có thể gặp nhau trực tiếp, một điều kỳ diệu sẽ xảy ra, tất cả chúng ta đều được lợi ích, và công việc cũng được lợi ích rất lớn. Xin hãy đến nếu các bạn có thể. Nếu không, hãy theo dõi chương trình phát trực tiếp, nhưng nếu các bạn có thể hiện diện trực tiếp thì sẽ thật tuyệt vời.

MDR: It is a fourth-ray conference: humanity's kingdom, humanity's Hierarchy, the Earth with its cross, the United Nations ruled by the fourth ray, Scorpio, Buddhi, the Hierarchy of human initiates. It is worth getting into those subjects. Thank you.

MDR: Đây là một hội nghị cung bốn: giới nhân loại, Huyền Giai nhân loại, Trái Đất với thập giá của mình, Liên Hợp Quốc do cung bốn cai quản, Hổ Cáp, Bồ đề, Huyền Giai các điểm đạo đồ nhân loại. Những chủ đề ấy rất đáng để tìm hiểu sâu. Xin cảm ơn.

Tomorrow, remember, is our Esoteric United Nations meeting. If you want to join us, take your pledge, stick with it and support the soul of nations, please join us. Michael, BL or Jo, can you provide a link in the chat box for tomorrow while we get on with other things? Thank you very much.

Xin nhớ rằng ngày mai là buổi họp Liên Hợp Quốc Nội Môn của chúng ta. Nếu các bạn muốn tham gia cùng chúng tôi, hãy lập lời nguyện, giữ vững lời nguyện ấy và hỗ trợ linh hồn của các quốc gia; xin hãy tham gia cùng chúng tôi. Michael, BL hoặc Jo, các bạn có thể cung cấp đường liên kết cho ngày mai trong khung trò chuyện trong khi chúng ta tiếp tục những việc khác không? Cảm ơn rất nhiều.

I think we have covered most everything. If I seem to be going a little slower tonight, I think I am, so forgive me for that. But a couple of things have come out: Do not miss the main event and get stuck in the sideshow. Let your light shine. Once I was in Aspen, Colorado, a beautiful place. My family was young, and it was just a little time off. I was reading Ramana Maharshi. Carl Jung called him the whitest spot on a white space, meaning he was so pure in his approach to spirituality. He had a method called the vichara method, basically constant, relentless repetition of the question.

Tôi nghĩ chúng ta đã đề cập đến hầu hết mọi điều. Nếu tối nay tôi có vẻ hơi chậm hơn, tôi nghĩ đúng là như vậy, nên mong các bạn thông cảm. Nhưng có vài điều đã nổi bật lên: đừng bỏ lỡ sự kiện chính rồi mắc kẹt ở màn diễn phụ. Hãy để ánh sáng của các bạn tỏa chiếu. Có lần tôi ở Aspen, Colorado, một nơi tuyệt đẹp. Khi ấy gia đình tôi còn trẻ, và đó chỉ là một kỳ nghỉ ngắn. Tôi đang đọc Ramana Maharshi. Carl Jung gọi ông là điểm trắng nhất trên một khoảng trắng, hàm ý rằng cách ông tiếp cận tinh thần thật thuần khiết. Ông có một phương pháp gọi là

phương pháp vichara, về cơ bản là liên tục, không ngừng lặp lại câu hỏi.

In the place where we had settled, or were going—you go up to prepay and all that—there was a little sign on the wall: "Hab Sonne im Herzen," German for "Have the sun in your heart." It really struck me, and it was forty years ago or more now. I thought: wow, this is a good omen. It was a good omen. If you have not read some of Ramana Maharshi, it is simple work but a relentless search for the truth. "Hab Sonne im Herzen," have the sun in your heart. That is the radiation of the heart center, as we discussed, I think, in response to Kim's question, or my thought.

Ở nơi chúng tôi đã dừng chân, hay đang định đến—các bạn lên trả tiền trước và làm các thủ tục tương tự—có một tấm biển nhỏ trên tường: "Hãy có mặt trời trong tim", một câu tiếng Đức có nghĩa là "Hãy có mặt trời trong tim." Câu ấy thực sự gây ấn tượng với tôi, và đến nay đã bốn mươi năm hoặc hơn. Tôi nghĩ: chà, đây là một điềm lành. Đó là một điềm lành. Nếu các bạn chưa đọc tác phẩm nào của Ramana Maharshi, đó là những tác phẩm giản dị nhưng thể hiện một cuộc tìm kiếm chân lý không ngừng nghỉ. "Hãy có mặt trời trong tim", hãy có mặt trời trong tim. Đó là sự tỏa sáng của trung tâm tim, như chúng ta đã bàn, tôi nghĩ là để trả lời câu hỏi của Kim, hoặc theo suy nghĩ của tôi.

Meditation – Tham thiền

Friends, before the whole evening disappears, I am going to stay with this word, misidentification, in case any of us thinks it is easy to find what we are and identify as what we are. It is not easy; there are so many veils. That is why we have to be grateful to the great Lord who rent the veil of the Temple from the top to the bottom.

Các bạn thân mến, trước khi cả buổi tối trôi qua hết, tôi sẽ tiếp tục với từ này, đồng hoá sai lầm, phòng khi có ai trong chúng ta nghĩ rằng dễ dàng tìm ra chúng ta là gì và đồng hoá với đúng bản chất của mình. Điều đó không dễ; có quá nhiều bức màn. Đó là lý do chúng ta phải biết ơn Chúa Tể vĩ đại đã xé bức màn của Đền Thờ từ trên xuống dưới.

Go into *The Rays and the Initiations*; read chapter ten about the devic kingdom and its relation to illumination. It says what Moses did. They were all first ray, but Moses did the third-ray part of it; St. Paul did the first-ray part, opening up the factor of synthesis, and Christ did the second-ray part, the most comprehensive and inclusive part of letting in the light. Right now.

Hãy tìm trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*; đọc chương mười về giới thiên thần và mối liên hệ của giới ấy với sự soi sáng. Chương ấy nói về điều Moses đã làm. Tất cả Các Ngài đều thuộc cung một, nhưng Moses thực hiện phần việc cung ba; Thánh Paul thực hiện phần việc cung một, khai mở yếu tố tổng hợp, còn Đức Christ thực hiện phần việc cung hai, phần việc toàn diện nhất và bao gồm nhất trong việc để ánh sáng tràn vào. Ngay lúc này.

There are a bunch of people who think they are doing important things. In a way, when you think about where our society is, those things are important. They do not have ultimate truth value; they are on the way. They are not great expressions of the truth, some more than others, let us say, but they are on the way to changing the structure of society so the newer energies can enter. We will not be conditioned and reconditioned by these thoughts about how important our lower ego is, at least before we become decentralized. It is such a pitiful sight to see leaders of small vision rise to the heights of power where they can recondition for the worse so many thousands, so many millions. It is something we have to fight, and we will continue that fight.

Có nhiều người nghĩ rằng mình đang làm những việc quan trọng. Theo một nghĩa nào đó, khi nghĩ đến tình trạng xã hội của chúng ta, những việc ấy quả là quan trọng. Chúng chưa có giá trị chân lý tối hậu; chúng đang trên đường hướng tới đó. Chúng chưa phải những biểu hiện lớn lao của chân lý, có thể nói một số biểu hiện nhiều hơn những biểu hiện khác, nhưng chúng đang góp phần thay đổi cấu trúc xã hội để những năng lượng mới hơn có thể đi vào. Chúng ta sẽ không chịu sự định hình rồi tái định hình của những tư tưởng cho rằng phàm ngã của mình quan trọng đến thế, ít nhất là trước khi chúng ta trở nên phi tập trung vào bản thân. Thật đáng buồn khi thấy những nhà lãnh đạo có tầm nhìn hạn hẹp vươn tới đỉnh cao quyền lực, nơi họ có thể tái định hình hàng nghìn, hàng triệu người theo chiều hướng xấu đi. Đó là điều chúng ta phải đấu tranh, và chúng ta sẽ tiếp tục cuộc đấu tranh ấy.

We are still going to keep our word, misidentification, which deals as much with illusion as with glamour. We take all our mental misidentifications and then throw our whole emotional load at that and live in that body of emotion, aiming at the wrong thing.

Chúng ta vẫn sẽ giữ từ của mình, đồng hoá sai lầm, vốn liên quan đến ảo tưởng cũng nhiều như ảo cảm. Chúng ta gom tất cả những sự đồng hoá sai lầm về trí tuệ của mình, rồi dồn toàn bộ gánh nặng cảm xúc vào đó và sống trong khối cảm xúc ấy, hướng tới điều sai lầm.

Let us be still for a while, in silence, as we gather together as soul-infused personalities and even as souls upon the higher mental plane. We reassert our assembling as a group attempting to work with the Hierarchy in relation to the Divine Plan upon the astral plane, helping to get rid of the veils, clouds, fogs, miasmas, all the things that prevent us from seeing, knowing and experiencing the real. We use our protective formula, the long cross which involves the eyes. If it were not necessary.

Chúng ta hãy tĩnh lặng một lúc, trong im lặng, khi cùng quy tụ thành những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và thậm chí thành những linh hồn trên cõi thượng trí. Chúng ta tái khẳng định sự quy tụ của mình thành một nhóm đang cố gắng làm việc cùng Thánh đoàn trong mối liên hệ với Thiên Cơ trên cõi cảm dục, giúp loại bỏ những bức màn, mây, sương mù, chướng khí, tất cả những gì ngăn cản chúng ta nhìn thấy, biết và trải nghiệm điều chân thực. Chúng ta sử dụng công thức bảo vệ của mình, thập giá dài có liên quan đến đôi mắt. Nếu điều đó không cần thiết.

DK would not give the protective formula if it were not necessary.

Chân sư DK sẽ không đưa ra công thức bảo vệ nếu điều đó không cần thiết.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Trace the light. A larger cross appears before the group, the sum of the many crosses. We stay in the light as we do this work with oftentimes pretty ugly things.

Hãy vạch đường ánh sáng. Một thập giá lớn hơn xuất hiện trước nhóm, là tổng thể của nhiều thập giá. Chúng ta ở trong ánh sáng khi thực hiện công việc này với những điều thường khá xấu xí.

Protected in this way, we pull together the three lights we will use to make our beam of revelation and dissipation as it goes forth into the astral plane to do the job. We focus the light of matter, etheric physical, and of mind, lower mental, on the lower mental plane. We bring the two together: vitality, matter, brought together with the light of the reasoning mind, an active, strong, vital light of logic, inquiry and analysis, the method of reaching truth, vitalized by the energy of matter. Now we reach into the

Được bảo vệ theo cách này, chúng ta tập hợp ba ánh sáng mà mình sẽ dùng để tạo nên chùm sáng mặc khải và làm tiêu tan, khi chùm sáng ấy tiến vào cõi cảm dục để thực hiện công việc. Chúng ta tập trung ánh sáng của vật chất, thuộc dĩ thái hồng trần, và ánh sáng của trí tuệ, thuộc hạ trí, trên cõi hạ trí. Chúng ta đưa hai ánh sáng lại với nhau: sinh lực, vật chất, kết hợp với ánh sáng của trí tuệ suy luận, một ánh sáng năng động, mạnh mẽ, tràn đầy sinh lực của lôgic, tìm tòi và phân tích, phương pháp đạt đến chân lý,

realm of higher mind: soul contact and recognition of soul, light of splendor. A few moments. Always present, it is more recognizable, more experienceable.

được năng lượng vật chất tiếp sinh lực. Giờ đây chúng ta vươn vào lĩnh vực thượng trí: tiếp xúc với linh hồn và nhận biết linh hồn, ánh sáng huy hoàng. Một vài khoảnh khắc. Luôn hiện diện, ánh sáng ấy trở nên dễ nhận biết hơn, dễ trải nghiệm hơn.

The soul light, which is real and substantial, is imaginatively brought vibrationally down into contact and fusion with the other two types of light. You fuse the three together, and the triple light now exists as one.

Nhờ sự tưởng tượng, ánh sáng linh hồn, vốn chân thực và có thực chất, được đưa xuống về mặt rung động để tiếp xúc và dung hợp với hai loại ánh sáng kia. Các bạn dung hợp cả ba với nhau, và ánh sáng tam phân giờ đây hiện hữu như một.

We say the mantra.

Chúng ta đọc mantram.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Greater and greater lights will be revealed within the light gathered until the light of day shines forth. Remember, that is the light of Scorpio, ruling the human race, ruling the buddhic plane, whereon the light of day is noted and one truly sees and where the human monads express. Now we enter into the formula, and we think about ourselves as intermediaries between the higher and lower lights, between the higher triad and the lower triad and.

Những ánh sáng ngày càng lớn lao hơn sẽ hiển lộ trong ánh sáng đã quy tụ, cho đến khi ánh sáng ban ngày tỏa chiếu. Hãy nhớ, đó là ánh sáng của Hổ Cáp, cai quản nhân loại, cai quản cõi Bồ đề, nơi ánh sáng ban ngày được nhận biết, nơi người ta thực sự nhìn thấy và nơi các chân thần nhân loại biểu hiện. Giờ đây chúng ta bước vào công thức, và nghĩ về mình như những trung gian giữa các ánh sáng cao và thấp, giữa tam nguyên cao và tam nguyên thấp và.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Our searchlight takes form.

Đèn pha của chúng ta thành hình.

Triple light made as one, beaming forth into the astral plane finding the glamours, and used as a weapon to dissipate the glamours. To help us do that, we want to strengthen our spiritual will, so we call it forth from the high places. It is amazing what we can do when we really are properly aligned. We say.

Ánh sáng tam phân hợp thành một, chiếu vào cõi cảm dục, tìm ra các ảo cảm, và được dùng như một vũ khí để làm tiêu tan các ảo cảm. Để giúp chúng ta làm điều đó, chúng ta muốn tăng cường ý chí tinh thần của mình, nên chúng ta khơi gọi ý chí ấy từ những nơi cao. Thật đáng kinh ngạc về những gì chúng ta có thể làm khi thực sự chỉnh hợp đúng cách. Chúng ta đọc.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The glamour we're going to be using as a direct attack is made on hierarchical organization within humanity, in other words, the good, the beautiful and the true. As the time of direct attack is with us, we call in the spiritual will from the high places. It is this glamour of misidentification: what have we lost over the millennia and even in the confines of our little incarnation here? What have we lost by misidentifying what we really are, thinking we are one thing when we are really so much more? What have we lost? Ponder a little more. I suppose there is not one of us who could not have done more for the Divine Plan if we did not pass through periods of inappropriate lower self-concern. What does he say?

Ảo cảm mà chúng ta sắp trực tiếp công kích đang tấn công vào cơ cấu tổ chức theo thứ bậc trong nhân loại, nói cách khác là cái thiện, cái mỹ và cái chân. Khi thời điểm công kích trực tiếp đã đến, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần từ những nơi cao. Đó là ảo cảm đồng hoá sai lầm này: chúng ta đã đánh mất những gì qua hàng thiên niên kỷ, và ngay cả trong phạm vi kiếp nhập thể bé nhỏ của mình ở đây? Chúng ta đã đánh mất những gì do đồng hoá sai lầm về bản chất thực sự của mình, nghĩ rằng mình là một điều nào đó trong khi thực ra chúng ta còn hơn thế rất nhiều? Chúng ta đã đánh mất những gì? Hãy suy ngẫm thêm một chút. Tôi cho rằng không ai trong chúng ta lại không thể làm nhiều hơn cho Thiên Cơ nếu không trải qua

những thời kỳ quan tâm quá mức không đúng chỗ đến phàm ngã. Ngài nói gì?

Forget the good self and the bad self, and let only Christ be seen and heard.

Hãy quên đi bản ngã tốt và bản ngã xấu, và chỉ để Đức Christ được nhìn thấy và nghe thấy.

A powerful ancient mantra of the Christian era. So when we lose a true picture of what we really are and what we can really do, we have lost a lot, and we do not have to.

Một mantram cổ xưa đầy quyền năng của kỷ nguyên Kitô giáo. Vì vậy, khi đánh mất hình ảnh chân thực về bản chất thực sự của mình và những gì mình thực sự có thể làm, chúng ta đã đánh mất rất nhiều, dù chúng ta không nhất thiết phải như thế.

So let us now look at the words of power which we will meditate upon.

Giờ đây chúng ta hãy xem những Quyền năng từ mà mình sẽ tham thiền.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of misidentification.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm đồng hoá sai lầm.

We break up and dissipate those energy tendencies on the astral plane which make us seem like so much less than we really are. To be a real group is a powerful thing.

Chúng ta phá vỡ và làm tiêu tan những khuynh hướng năng lượng trên cõi cảm dục khiến chúng ta có vẻ kém xa con người đích thực của mình. Một nhóm đích thực có sức mạnh lớn lao.

The power of our united light negates the quality of this glamour of misidentification from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm đồng hoá sai lầm này, ngăn nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light negates the dominance of the lower ego.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa sự thống trị của phàm ngã.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of misidentification.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm đồng hoá sai lầm này.

There is a rare beauty which begins to occur when your personal ring-pass-not gives way and the merging really begins. Friends, take this for five minutes into your meditation with intensity of purpose. See the work

Một vẻ đẹp hiếm có bắt đầu xuất hiện khi vòng-giới-hạn cá nhân của các bạn nhường bước và sự hòa nhập thực sự bắt đầu. Các bạn thân mến, hãy đưa điều này vào buổi tham thiền trong năm phút, với mục đích

proceeding, the dissipation going on, this glamour giving way to something far more real, until at last humanity is no longer the victim of this misidentification. A few minutes of your focused silence.

mãnh liệt. Hãy thấy công việc đang tiến triển, sự làm tiêu tan đang diễn ra, ảo cảm này đang nhường chỗ cho điều chân thực hơn nhiều, cho đến khi cuối cùng nhân loại không còn là nạn nhân của sự đồng hoá sai lầm này. Hãy dành vài phút im lặng tập trung.

I think this particular glamour, creating all these artificial barriers and the foundation of the great heresy of separateness, can be overcome when we learn to be whatever we perceive. Be what you see, be what you perceive. We will deal more with it in the upcoming Identification as Being webinar, Tuesday evening here in Europe anyway. Do not let the ring-pass-not prove to be an immovable barrier between you and the other. Do not be stopped by that apparent demarcation of complete difference. There is a way through and a way in. Let us imagine that a great solar wind blows away so many of these mists, clouds and fogs. As we sound the OM three times, imagine that great solar wind at work clearing the astral plane and lower mental plane of this particular fundamental glamour.

Tôi nghĩ chúng ta có thể khắc phục ảo cảm cụ thể này, vốn tạo ra tất cả những rào cản giả tạo ấy và nền tảng của Đại Tà thuyết về sự chia rẽ, khi học cách trở thành bất cứ điều gì mình nhận biết. Hãy là điều các bạn thấy, hãy là điều các bạn nhận biết. Chúng ta sẽ bàn thêm về điều này trong webinar Đồng Hoá như là Bản Thể sắp tới, vào tối thứ Ba, ít nhất là theo giờ ở đây tại châu Âu. Đừng để vòng-giới-hạn trở thành một rào cản bất lay chuyển giữa các bạn và người khác. Đừng để ranh giới có vẻ phân định sự khác biệt hoàn toàn ấy ngăn bước mình. Có một con đường xuyên qua và một con đường đi vào. Chúng ta hãy tưởng tượng một luồng gió mặt trời mạnh mẽ thổi tan biết bao màn sương, mây và sương mù này. Khi chúng ta xướng linh từ OM ba lần, hãy tưởng tượng luồng gió mặt trời mạnh mẽ ấy đang hoạt động, quét sạch ảo cảm căn bản cụ thể này khỏi cõi cảm dục và cõi hạ trí.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

We see things not in fragmentation but in union and eventually in oneness. So, we withdraw our beam to the lower mental plane. Then the lights return to their origin, and we know we can use our beam individually and in group form. Of course there is particular protection when you work in group form.

Olivia, Tuija, I and all the team broadcasting and webinaring want to thank you for showing up. Let us continue; we will do our little bit and play our little part. Even if we clarify the glamour in just one little part of our life, we would be doing something of value to the whole. Tomorrow is Saturday, and at six in the evening GMT we will have the Esoteric United Nations meeting. We will stop that around 7:30, and then BL and Eva will go on with their *Esoteric Astrology* seminar. I think it is mostly for Morya Federation people, but BL, do you take people who come in?

BL: Yes, we are open to everyone.

MDR: Great. They are fine astrologers and rayologists, and you can gather something strengthening of your knowledge in that process. Then we continue on. We will not have Soul of Nations tomorrow;

Instead, the EUN will take its place. If you want to join and take your pledge to stay with it until the next Festival Week of the New Group of World Servers, please join us. Michael or someone, have you put the address in the chat box? There it is; cut and

OM.

Chúng ta nhìn mọi sự trong sự hợp nhất thay vì phân mảnh, và cuối cùng trong tính nhất thể. Vì vậy, chúng ta thu chùm sáng của mình về cõi hạ trí. Sau đó, các ánh sáng trở về nguồn cội, và chúng ta biết mình có thể sử dụng chùm sáng ấy với tư cách cá nhân cũng như trong nhóm. Dĩ nhiên, khi hoạt động trong nhóm, các bạn có sự bảo vệ đặc biệt.

Olivia, Tuija, tôi và toàn thể đội ngũ phát sóng và tổ chức webinar muốn cảm ơn các bạn đã có mặt. Chúng ta hãy tiếp tục; chúng ta sẽ làm chút việc và đóng góp phần nhỏ bé của mình. Dù chỉ làm sáng tỏ ảo cảm trong một phần nhỏ của cuộc sống, chúng ta cũng đang làm điều có giá trị cho toàn thể. Ngày mai là thứ Bảy, và vào sáu giờ tối GMT, chúng ta sẽ có cuộc họp Liên Hợp Quốc Nội Môn. Chúng ta sẽ kết thúc cuộc họp ấy vào khoảng 7:30, rồi BL và Eva sẽ tiếp tục buổi hội thảo *Chiêm Tinh Học Nội Môn* của họ. Tôi nghĩ buổi ấy chủ yếu dành cho những người thuộc Liên đoàn Morya, nhưng BL, bạn có nhận thêm người đến tham dự không?

BL: Có, chúng tôi chào đón tất cả mọi người.

MDR: Tốt lắm. Họ là những nhà chiêm tinh học và những nhà nghiên cứu về các cung giỏi, và qua đó các bạn có thể tiếp thu thêm điều gì đó để củng cố tri thức của mình. Rồi chúng ta tiếp tục. Ngày mai chúng ta sẽ không có buổi Linh Hồn các Quốc Gia;

Thay vào đó sẽ là EUN. Nếu các bạn muốn tham gia và cam kết gắn bó cho đến Tuần Lễ Hội tiếp theo của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, xin hãy tham gia cùng chúng tôi. Michael hay ai đó, các bạn đã đưa địa chỉ vào khung trò chuyện chưa? Địa chỉ ở đó; hãy cắt

paste it if you want to join us. It is a lot of work, but the way they used to say in the Arcane School, probably a tradition developed from the Alice Bailey days: we just have to keep on keeping on, which is true, and we will win the day. Blavatsky said: occultism must win the day by the end of the twenty-first century. This is it.

và dán nếu các bạn muốn tham gia cùng chúng tôi. Công việc rất nhiều, nhưng như người ta từng nói ở Trường Arcane, có lẽ đó là một truyền thống hình thành từ thời Alice Bailey: chúng ta chỉ cần cứ tiếp tục bền bỉ, điều ấy đúng, và chúng ta sẽ giành thắng lợi. Bà Blavatsky nói: huyền bí học phải giành thắng lợi vào cuối thế kỷ hai mươi mốt. Chính là điều này.

That means the right entry into the Age of Aquarius depends upon a certain acceptance of the Ageless Wisdom thoughtform to orient people properly in their quest for the good, the beautiful and the true. We will see you as we can, and we thank you for showing up. Pardon the fact that I am perhaps a little slower tonight than I otherwise might be, and things lasted a little longer. Tomorrow night the EUN will stop around 7:30 GMT to make sure the next webinar with BL and Eva can go forward with all things coherent and no rush. Good night, everybody. Lots of love, many blessings, and we will see you soon.

Điều đó có nghĩa là việc bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình một cách đúng đắn tùy thuộc vào sự chấp nhận ở một mức độ nhất định đối với hình tư tưởng Minh Triết Ngàn Đời, để định hướng con người đúng đắn trong hành trình tìm kiếm cái thiện, cái đẹp và cái chân thật. Chúng tôi sẽ gặp lại các bạn khi có thể, và cảm ơn các bạn đã có mặt. Xin các bạn thông cảm vì tối nay có lẽ tôi hơi chậm hơn thường lệ, nên mọi việc kéo dài thêm một chút. Tối mai, EUN sẽ kết thúc vào khoảng 7:30 GMT để bảo đảm webinar tiếp theo với BL và Eva có thể diễn ra suôn sẻ và không vội vã. Chúc mọi người ngủ ngon. Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành, chúng tôi sẽ sớm gặp lại các bạn.

Commentary GAW 144

Tóm Tắt

Ảo cảm bạo lực và sự phân cực tại Hoa Kỳ

Ảo cảm bạo lực nuôi dưỡng niềm tin rằng các giải pháp quyết liệt mang tính Sao Hỏa có thể áp đặt quan điểm của mình mà không cần thừa nhận phía đối lập. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, xung đột chính trị tại Hoa Kỳ trong bối cảnh đại dịch và trước cuộc bầu cử gợi lại sự chia rẽ thời nội chiến; những lời kích động của Tổng thống Donald Trump khiến tình hình thêm nguy hiểm. Cung sáu của phàm ngã Hoa Kỳ và Sao Hỏa ở dấu hiệu Song Tử được dùng để lý giải cuộc đấu tranh giữa "hai huynh đệ", tượng trưng cho phương diện cao và thấp. Sự chuyển dịch cần thiết là từ bạo lực sang thấu hiểu và tha thứ, từ đam mê sang lòng từ bi.

Tiếp xúc linh hồn và đưa ánh sáng vào thể cảm dục

Theo Chân sư DK, điều kiện đầu tiên của công việc làm tiêu tan ảo cảm là đạt được sự tiếp xúc với linh hồn qua tham thiền và thực sự nhận biết sự tiếp xúc ấy. Dục vọng cảm dục, cảm xúc sai lạc hoặc ích kỷ và các phản ứng cảm dục trước đời sống hằng ngày không thuộc bản chất linh hồn, mà che khuất bản chất chân thật của con người tinh thần. Đệ tử phải hữu thức đưa ánh sáng linh hồn vào thể cảm dục, tập trung ánh sáng tại tùng thái dương rồi mới tiến hành công việc khó khăn trên cõi cảm dục. Ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng được liên hệ với ba đầu của Cerberus: ở một giai đoạn, phàm ngã trở thành chướng ngại trước khi có thể trở thành công cụ chân chính của linh hồn.

Chuyển ánh sáng từ tùng thái dương lên tim

Sau khi thiết lập mối liên hệ giữa linh hồn, thể cảm dục và cõi cảm dục, đệ tử phải chuyển ánh sáng tạm thời tập trung tại tùng thái dương lên trung tâm tim, rồi kiên trì hoạt động từ đó. Tiến trình này được liên hệ với lần điểm đạo thứ hai và sự trở thành thành viên thực sự của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, vượt khỏi giai đoạn chỉ có thiện chí. Cổ Luận mô tả đệ tử quay lưng với sương mù ảo cảm, hướng về phương Đông, thu gom ánh sáng trong tim và phát ánh sáng từ điểm quyền năng giữa hai bả vai. Khả năng tỏa sáng từ tim biểu hiện một chuyển biến thực chất từ nhiệt tình cảm xúc sang lòng từ bi và năng lực hướng dẫn.

Điểm tập trung nhất tâm, đức tin và tình thương

Chân sư DK yêu cầu từ bỏ sự căng cứng và gắng sức gây suy kiệt, đồng thời làm việc bằng đức tin thuần khiết và tình thương. Một điểm tập trung nhất tâm mạnh mẽ vẫn có thể tồn tại mà không kèm trạng thái căng thẳng. Đức tin ở đây mang tính vô tư và rực lửa, không nhằm bảo đảm sự an toàn hay cứu rỗi riêng mình; hình ảnh lễ Ngũ Tuần, Chúa Thánh Thần và những lưỡi lửa minh họa sức mạnh ấy trong công việc nhóm. Càng ít bận tâm đến cảm xúc cá nhân hoặc thành công và thất bại của mình, công việc càng có khả năng đạt hiệu quả.

Tính lâu dài của công việc làm tiêu tan ảo cảm

Ảo cảm chỉ tiêu tan dần dần, vì những cấu trúc che khuất thực tại đã tồn tại hàng triệu năm, đặc biệt từ thời Atlantis. Thiện ý và sự nắm vững kỹ thuật không thể lập tức xóa bỏ những gì quá cổ xưa; nguyên tắc thực hành là không hấp tấp nhưng cũng không để mất thời gian. Theo phần bình giảng, thời Lemuria chủ yếu liên quan đến ảo lực và việc kiểm soát thân thể, còn thời Atlantis làm nổi bật vấn đề ảo cảm, với sự tiếp sức của các Chúa Tể Hình Tướng và Hắc đoàn. Bầu không khí hỗn

loạn hiện nay cũng gây trở ngại cho việc nghiên cứu và thực hành huyền bí học vốn cần sự ổn định.

Sự dịch chuyển của huyền bí học và cuộc đấu tranh với chủ nghĩa duy vật

Huyền bí học được mô tả là đang chuyển trọng tâm sang phương Tây, với linh hồn cung hai và phàm ngã cung bốn; phương Đông mang linh hồn cung bốn và phàm ngã cung ba, dù các trung tâm lớn vẫn giữ vai trò quan trọng. Cuộc chống đối người chí nguyện và đệ tử được liên hệ với nỗ lực duy trì sự thống trị của phàm ngã và chủ nghĩa duy vật. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, xung đột đương thời phần nào báo trước trận chiến của Ngày Phán Xét, nhưng nhân loại còn cách biến cố ấy rất xa, có thể hàng triệu năm. Cuộc đấu tranh tương lai được liên hệ với hạ trí và thượng trí, trong khi bạo lực hiện tại khởi phát ở bình diện tâm lý rồi có thể biểu hiện trên cõi hồng trần.

Nguy cơ kích thích quá mức tùng thái dương

Chân sư DK cảnh báo rằng thiếu cảnh giác và quan sát cẩn thận có thể dẫn đến kích thích quá mức tùng thái dương, trước khi đệ tử làm chủ việc chuyển nhanh ánh sáng linh hồn cùng ánh sáng sẵn có của thể cảm dục lên trung tâm tim. Phần bình giảng phân biệt hai điểm trong tùng thái dương: điểm thấp liên hệ với Sao Hỏa và điểm cao liên hệ với Sao Hải Vương. Sự kích động có thể đem lại cảm giác phấn khởi nhưng đồng thời ngăn tiếp nhận chân lý, gây nhầm lẫn và trở thành một hàng rào. Việc chuyển dịch lên tim, bắt buộc đối với những người hoạt động trong Nhóm hạt giống thứ hai, có thể kéo dài hơn một kiếp sống.

Alice Bailey và phép tương ứng ở cấp độ thái dương

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, giai đoạn Alice Bailey nhiệt thành truyền giảng trong môi trường quân đội thời Thế chiến thứ nhất có thể là sự ôn lại một kinh nghiệm cũ, trước khi Bà trở thành huấn sư và điểm đạo đồ bậc ba tỏa sáng. Ở cấp độ rộng hơn, sức mạnh của tùng thái dương được liên hệ với Thái dương Thượng đế đã trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai nhưng chưa đến lần thứ ba. Sirius được nêu như một đối chiếu về mức thành tựu cao hơn mà hệ mặt trời đang hướng tới. Việc mở rộng phép tương ứng ấy sang những Thượng đế vũ trụ bao gồm bảy mặt trời chính được trình bày như một suy luận.

Thái độ trước rối loạn trong khi phụng sự

Nếu xuất hiện khó chịu tại tùng thái dương hoặc gia tăng bất ổn cảm xúc, Chân sư DK khuyên xem đó là khó khăn tạm thời đi kèm công việc phụng sự, đồng thời tiến hành hết sức thận trọng. Sự chú ý thông minh, vừa đủ, cùng việc không để mình hoảng sợ hay xáo trộn sẽ giúp tránh những hậu quả xấu kéo dài. Những nguy cơ tinh tế trên Đường Đạo đòi hỏi sự nhạy cảm nhưng không quá nhạy cảm, quan sát mà không phóng đại. Công thức thực hành vì thế không thể được coi là một thao tác đơn giản, hoàn toàn không có rủi ro.

Tham thiền nhóm và triển vọng của các Nhóm hạt giống

Bài thực hành bổ sung tại trang 143 được đưa vào Giai đoạn III của bài tham thiền nhóm trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, quyển I; quyển II còn cung cấp những bài tham thiền nhóm cao hơn. Các giáo lý này đủ để thực hành hữu ích suốt đời và được nhìn nhận như những khảo luận bắc cầu tới thành tựu của kỷ nguyên mới. Dự án Nhóm hạt giống kéo dài 275 năm, với giai đoạn hiện tại dự kiến kết thúc vào năm 2200, khi Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn đã tiến triển đáng kể và năng lượng dấu hiệu Bảo Bình thay thế dần ảnh hưởng cung sáu của dấu hiệu Song Ngư. Đại Mật Nghị năm 2025 được đặt trong triển vọng ấy, còn kết quả cụ thể tùy thuộc sự đáp ứng và phụng sự của nhân loại.

Phân biệt nghiệp quả với sự chống phá của Hắc đoàn

Chân sư DK cảnh báo rằng tự cho mình đủ quan trọng để trở thành mục tiêu của Hắc đoàn cũng có thể là một ảo cảm. Cách tiếp cận được đề nghị là trước hết xem xét áp lực nghiệp quả thông thường và những đối lực trên bình diện bên ngoài, đồng thời giữ thái độ của một đệ tử bình thường. Chỉ khi một công việc thực sự cần thiết liên tục gặp sự cản trở tinh vi, khó nhận diện, mới có thể cân nhắc khả năng liên hệ với các lực lượng ấy mà không kết luận chắc chắn. Cảm giác tự quan trọng và sự ám ảnh về bị tấn công có thể trở thành chính phương tiện phá hoại công việc hợp tác.

Đại dịch, thông tin sai lệch và xung đột giữa cung năm với cung sáu

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự phủ nhận đại dịch phản ánh nỗi sợ và sự bám chặt vào hệ thống niềm tin do cung sáu kích thích tùng thái dương, khiến cảm xúc điều khiển thể trí. Cung năm và Sao Kim tượng trưng cho con đường soi sáng, mở rộng trí tuệ và tiếp nhận sự thật, trong khi phản ứng mang tính Sao Hỏa tìm kiếm những giải pháp đơn giản, phù hợp với thế giới quan hẹp. Hoa Kỳ và Vương quốc Anh, cùng mang linh hồn cung hai và có liên hệ với dấu hiệu Song Tử, được xem là những địa bàn quan trọng cho công việc của Đức Christ nhưng cũng biểu hiện cuộc đấu tranh giữa hai huynh đệ. Sự từ chối bằng chứng có thể bắt nguồn từ mức phát triển còn hạn chế hoặc từ việc cố tình thao túng quần chúng để giữ quyền lực.

Làm rõ ranh giới giữa chân thật và giả dối

Tuija đề xuất rằng đại dịch và cuộc khủng hoảng về sự thật có thể liên quan đến sự kết thúc Thời Đại của Đấng Tiền Hô, sự đến gần của Đức Christ và những quyết định tại Đại Mật Nghị năm 2025. Phần bình giảng liên hệ giáo huấn của Chân sư Morya và Chân sư DK với yêu cầu làm rõ ranh giới giữa chân thật và giả dối để con người lựa chọn sáng suốt. Theo đánh giá riêng của Thầy MDR, sự đối chiếu giữa phát biểu dịch tễ học của bác sĩ Fauci và những phát biểu sai lệch của Donald Trump minh họa xung đột giữa sự soi sáng của cung năm và sự bám víu đầy sợ hãi của cung sáu. Đau khổ được nhìn nhận như một yếu tố buộc con người xét lại niềm tin và nhận diện rõ hơn sự khác biệt giữa chánh đạo và tả đạo.

Phản ứng quốc gia, sự hi sinh và một nhân loại

Phản ứng trước đại dịch được liên hệ với các cung và dấu hiệu chiêm tinh của từng quốc gia; Phần Lan được nêu như quốc gia cung bảy với linh hồn dấu hiệu Ma Kết, thể hiện tính kỷ luật trong việc tuân thủ hướng dẫn. Hy Lạp được ghi nhận có kết quả tốt, nhưng mối liên hệ chiêm tinh của nước này chưa được xác định chắc chắn trong cuộc trao đổi. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Đức Sanat Kumara đứng sau tiến trình rộng lớn đang thúc đẩy nhân loại hướng tới sự hợp nhất qua đau khổ. Sự hi sinh của những người tuyến đầu vừa giúp nhân loại vừa tạo điều kiện cho sự tiến bộ của chính họ; những nguy cơ tại châu Phi, Nam Mỹ và các đợt bùng phát trở lại cho thấy không thể giải quyết khủng hoảng bằng mong ước đơn thuần.

Phương pháp giúp người khác tiếp nhận sự thật

Sự trợ giúp bắt đầu bằng việc tự tiếp nhận và thể hiện sự thật, rồi trình bày bằng chứng một cách thuyết phục, bình tĩnh, không kích động cảm xúc hay áp đặt. Công việc bên trong đòi hỏi chỉnh hợp với Thánh đoàn, cùng hình dung những giải pháp thích hợp và sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo để chuẩn bị bầu không khí thuận lợi. Tham thiền nhóm và Kỹ Thuật Ánh sáng hỗ trợ làm tiêu tan những trạng thái ảo cảm khiến con người bám chặt vào vô minh. Trong giao tiếp, cần nhận biết lời nói sáng suốt tiếp theo có thể giúp người đã sẵn sàng mở rộng cách nhìn.

Nền tảng tinh thần qua lời dạy của Krishna

Lời dạy của Krishna dành cho Arjuna đặt trọng tâm vào việc nhận biết mình là Đấng Duy Nhất bất tử, kiểm soát thể trí và hiểu rằng hình tướng chỉ che phủ vẻ huy hoàng của thiên tính. Sự Sống Duy Nhất thấm nhuần mọi hình tướng, nên ở bình diện ấy không có cái chết, đau khổ hay chia rẽ; tách rời khỏi phương diện hình tướng dẫn tới nơi có Ánh sáng và Sự sống, chấm dứt ảo tưởng. Những tài liệu huấn luyện được nhắc đến gồm Bhagavad Gita, Tân Ước, Yoga Sutras và Viveka Chudamani của Shankara. Việc rèn luyện cá nhân bền bỉ tạo nền tảng để đối diện thử thách và hợp tác nhóm hiệu quả.

Trình tự đối phó với các lực lượng che khuất

Công việc tập thể với ý hướng hợp nhất nhằm chống ảo cảm trên quy mô lớn vẫn thuộc về tương lai. Trình tự được nêu là trước hết đẩy điều ác khỏi các tầng dĩ thái lên cõi cảm dục, rồi mới tiến hành cuộc đối đầu trên cõi cảm dục. Một giả thuyết được đề xuất là khi ảnh hưởng Vulcan được thiết lập mạnh hơn, ý chí tinh thần cần thiết cho công việc ấy cũng sẽ tăng cường. Kỹ Thuật Ánh sáng chủ yếu xử lý ảo cảm, còn Kỹ Thuật Hiện Diện liên quan đến những diễn giải sai lạc được gọi là ảo tưởng và không phải khả năng thông thường của đa số nhân loại.

Chuẩn bị và hợp nhất ánh sáng trong tham thiền

Bài tham thiền làm tiêu tan ảo cảm bạo lực được điều chỉnh từ công thức dành cho nhóm nhỏ để phù hợp với nhóm đông hơn. Phần chuẩn bị gồm chỉnh hợp, hình dung ánh sáng phát ra từ tim và thiết lập thập giá thiêng liêng qua trán, tim, mắt trái và mắt phải nhằm bảo vệ các thành viên. Ánh sáng kép của vật chất, gồm ánh sáng dĩ thái–hồng trần và ánh sáng trí tuệ, được dung hợp với ánh sáng linh hồn trong thể trí. Nhóm khẳng định tính duy nhất của ánh sáng và hình dung một luồng đèn pha tập thể hướng vào cõi cảm dục.

Ý chí tinh thần và làm tiêu tan ảo cảm bạo lực

Qua antahkarana, nhóm theo đường ý chí qua các cánh hoa hi sinh, cõi atma và Chân Thần để khẩn cầu ý chí tinh thần, rồi tập trung ánh sáng vào ảo cảm bạo lực. Ba xác quyết hướng tới việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống duy trì nó. Năm phút im lặng dùng để giữ ánh sáng xuyên thấu ảo cảm và tăng cường chủ đích chung. Cuối cùng, nhóm rút sự chú ý khỏi cõi cảm dục, tắt luồng đèn pha, xác nhận trong hình dung rằng công việc đã thành công và xướng linh từ OM ba lần.

Text GAW 144 – Văn bản GAW 144

Glamour: A World Problem pages 142–143	*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 142–143
[1] 5. The disciple must relinquish all sense of tension or of strain and must learn to work with pure faith and love. [2] The less he feels and the less he is preoccupied with his own feelings or sense of achievement or of non-achievement, the more probable it will be that the work will proceed with effectiveness and the glamour be [3] slowly	[1] 5. Người đệ tử phải buông bỏ mọi cảm giác căng thẳng hay gắng sức và phải học cách làm việc với đức tin và tình thương thuần khiết. [2] Y càng ít cảm thấy và càng ít bận tâm đến những cảm xúc của riêng mình hay cảm giác thành tựu hoặc không thành tựu, thì công việc càng có khả năng tiến triển hiệu quả và ảo cảm càng có khả năng

dispelled. [4] In this work there is no haste. That which is very ancient [5] cannot be immediately dispelled no matter how good the intention or how accurate may be the grasp of the needed technique.

[3] dần dần bị xua tan. [4] Trong công việc này không có sự vội vã. Những gì đã tồn tại từ rất lâu đời [5] không thể lập tức bị xua tan, dù ý định có tốt đẹp đến đâu hay việc nắm vững kỹ thuật cần thiết có chính xác đến mức nào.

[6] It will be apparent to you [7] that there are elements of danger in this work. [8] Unless the members of the group are exceedingly watchful and unless they cultivate the habit of careful observation, they may suffer from over-stimulation of the solar plexus until such time as they have mastered the process of rapidly transferring the light of the soul, focused in the solar plexus, and the innate light of the astral body, also found localized in that center, [9] into the heart center between the shoulder blades. [10] I would, therefore, warn each and all of you to proceed with the utmost care and I would caution you that if you suffer any solar plexus disturbance or encounter in yourselves any increased emotional instability, to be not unduly disturbed. I would ask you to regard the phenomenon of disturbance as simply a temporary difficulty, incident upon the service which you are seeking to render. [11] If you pay this intelligent attention to the matter and no more, [12] refusing to be distressed or to be disturbed, no bad results [13] will be felt.

[6] Các bạn sẽ thấy rõ [7] rằng công việc này có những yếu tố nguy hiểm. [8] Trừ khi các thành viên trong nhóm hết sức tỉnh táo và vun bồi thói quen quan sát cẩn thận, họ có thể chịu sự kích thích quá mức ở tùng thái dương cho đến khi làm chủ được tiến trình nhanh chóng chuyển ánh sáng của linh hồn, vốn tập trung tại tùng thái dương, cùng ánh sáng vốn có của thể cảm dục, cũng quy tụ tại trung tâm ấy, [9] vào trung tâm tim nằm giữa hai xương bả vai. [10] Vì vậy, Tôi muốn cảnh báo từng người và tất cả các bạn hãy tiến hành hết sức cẩn thận, đồng thời nhắc nhở các bạn rằng nếu gặp bất kỳ rối loạn nào ở tùng thái dương hoặc nhận thấy cảm xúc của mình trở nên bất ổn hơn, các bạn đừng quá lo lắng. Tôi muốn các bạn xem hiện tượng rối loạn ấy chỉ là một khó khăn tạm thời, phát sinh trong quá trình phụng sự mà các bạn đang tìm cách thực hiện. [11] Nếu các bạn chú tâm một cách sáng suốt đến vấn đề ấy và chỉ dừng ở đó, [12] không để mình đau buồn hay xáo trộn, thì sẽ không có hậu quả xấu nào [13] tác động đến các bạn.

[Page 143]

[Page 143]

[14] In connection with your anticipated group work along these lines, you will proceed with your group meditation [15] as indicated elsewhere (*Discipleship in the New Age, Volume I*, page 61), [16] and then—when you have arrived at Stage III in the group meditation—you will work together as follows:

[14] Về công việc nhóm mà các bạn dự định thực hiện theo những đường hướng này, các bạn sẽ tiến hành bài tham thiền nhóm của mình [15] như đã chỉ dẫn ở nơi khác (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, trang 61), [16] rồi—khi đã đến Giai đoạn III trong bài tham thiền nhóm—các bạn sẽ cùng làm việc như sau:

Glamour Webinar 144 – Webinar Ảo cảm 144

Michael D. Robbins • Book pages 142–143

Welcome back, everybody. It has been a while. I found in our file that we were going to be on reading number 84, and I thought I would do a very slight review, and I'm glad to see you here, Alexandra and Anne and Annette and Antoinette and Catherine, Deborah, Diana, Frederick, Gretchen, Heike, Jessica, Joe, Joan, Yohei, Julie, Karen, Leslie, Marjot, Martha, Miro, Nessa, Nienke and Suzanne and Walter, Winnie and Ann Veronica. We're backing you up here with Michael, Stacey, BL and Jo. Tuija this time is going to be with us and we'll do the meditation. But we'll start out, I want to do a little review. I hope that many of you were able to be at the conference.

It was a very different kind, and we will be doing something similar next year so that quite a number of you who might otherwise not be able to attend can attend. So we had a goodly number of people from all over the world that were able to attend and we think that's very good. It worked out relatively smoothly. So but now, it's going to take quite a while for a year to elapse. We don't know where we're all going in this global pandemic. The extrication from which depends upon the wisdom of humanity, and that wisdom is not always present. There is much tension in the air.

Some people, it's almost like here in the United States, it's almost like a replay of the civil war between the red and the well, it would have been the blue and the gray, but in this case, it's the blue and the red, and

Michael D. Robbins • Trang sách 142–143

Chào mừng tất cả các bạn trở lại. Đã khá lâu rồi. Tôi thấy trong hồ sơ của chúng ta rằng chúng ta sẽ đọc bài số 84, và tôi nghĩ mình sẽ ôn lại đôi chút. Tôi rất vui được thấy các bạn ở đây: Alexandra, Anne, Annette, Antoinette, Catherine, Deborah, Diana, Frederick, Gretchen, Heike, Jessica, Joe, Joan, Yohei, Julie, Karen, Leslie, Marjot, Martha, Miro, Nessa, Nienke, Suzanne, Walter, Winnie và Ann Veronica. Ở đây, Michael, Stacey, BL, Jo cùng chúng tôi hỗ trợ các bạn. Lần này Tuija sẽ cùng tham gia với chúng ta, và chúng ta sẽ tham thiền. Nhưng để bắt đầu, tôi muốn ôn lại một chút. Tôi hy vọng nhiều bạn đã có thể tham dự hội nghị.

Đó là một hình thức rất khác, và năm tới chúng ta sẽ tổ chức tương tự để khá nhiều bạn, những người có thể không tham dự được theo cách khác, vẫn có thể tham dự. Vì vậy, đã có khá đông người từ khắp nơi trên thế giới tham dự, và chúng tôi nghĩ điều đó rất tốt. Mọi việc diễn ra tương đối suôn sẻ. Nhưng giờ đây, còn khá lâu nữa mới hết một năm. Chúng ta không biết tất cả chúng ta đang đi về đâu trong đại dịch toàn cầu này. Việc thoát khỏi đại dịch phụ thuộc vào minh triết của nhân loại, mà minh triết ấy không phải lúc nào cũng hiện diện. Bầu không khí đang rất căng thẳng.

Với một số người ở đây, tại Hoa Kỳ, tình hình gần như tái diễn cuộc nội chiến giữa phe đỏ và... trước kia là phe xanh và phe xám, nhưng lần này là phe xanh và phe đỏ, và người ta đã dự đoán rằng vài tháng tới, trong

people have been predicting a very violent next few months leading up to the election. So we're going to meditate today on dissipating the glamour of violence, in which we seem to believe that these drastic Martian solutions will lead to the result that we want.

thời gian tiến đến cuộc bầu cử, sẽ rất bạo lực. Vì vậy, hôm nay chúng ta sẽ tham thiền để làm tiêu tan ảo cảm bạo lực, trong đó dường như chúng ta tin rằng những giải pháp quyết liệt mang tính Sao Hỏa này sẽ dẫn đến kết quả mà chúng ta mong muốn.

Of course, with the United States's sixth-ray personality, and a very, very strong Mars, I believe Mars is in Gemini, and so the two brothers are fighting, you see, because Gemini, of course, represents the higher and the lower brother, and they are at war with each other. Some people almost gladly anticipate a kind of war, whether it's subtle, or whether it's working out the way it is right now, with riots everywhere due to injustice, and the burning of police stations. Well, just the general kind of violence we saw 50 years ago or more in the Watts area of California, when Martin Luther King was shot. We're in the midst of it.

Dĩ nhiên, với phàm ngã cung sáu của Hoa Kỳ và một Sao Hỏa rất, rất mạnh—tôi tin rằng Sao Hỏa ở Song Tử—hai huynh đệ đang giao tranh, các bạn thấy đấy, bởi vì tất nhiên Song Tử tượng trưng cho huynh đệ cao và huynh đệ thấp, và họ đang chiến đấu với nhau. Một số người gần như vui mừng chờ đợi một kiểu chiến tranh, dù là trên bình diện tinh tế hay diễn ra như hiện nay, với những cuộc bạo loạn khắp nơi do bất công và việc đốt phá các đồn cảnh sát. Đó là kiểu bạo lực nói chung mà chúng ta đã thấy cách đây 50 năm hoặc hơn, tại khu Watts ở California, khi Martin Luther King bị bắn. Chúng ta đang ở giữa tình cảnh ấy.

We have to see what is it that prompts a person not to seek harmony, but to seek through violence, the exaltation of their own point of view without giving credit to the other side whatsoever. So all right, that's the background that's happening right now as we speak, and it is a dangerous situation, the inciting to violence, of which our president is presently guilty, and the response to it, and the inciting towards shooting and death and all those kinds of things. So it's a very sad and dangerous situation. So we have plenty to meditate about.

Chúng ta phải xem điều gì thôi thúc một người không tìm kiếm sự hài hòa mà lại dùng bạo lực để đề cao quan điểm của mình, hoàn toàn không thừa nhận chút giá trị nào của phía bên kia. Vì vậy, đó là bối cảnh đang diễn ra ngay lúc chúng ta nói đây, và đó là một tình thế nguy hiểm: sự kích động bạo lực mà tổng thống của chúng ta hiện đang phạm phải, những phản ứng đối với nó, cùng sự kích động dẫn đến nổ súng, chết chóc và tất cả những điều như thế. Đó là một tình cảnh rất đáng buồn và nguy hiểm. Vì vậy, chúng ta có rất nhiều điều để tham thiền.

I just want to review just a little bit here, certain basic premises that we have to keep in mind. I went over a few of those premises last time, I'm just going to mention them. Number one:

Tôi chỉ muốn ôn lại đôi chút ở đây, một số tiền đề cơ bản mà chúng ta phải ghi nhớ. Lần trước tôi đã xem xét một vài tiền đề ấy; giờ tôi chỉ nhắc lại. Điểm thứ nhất:

he must first of all achieve a recognized contact with the soul through meditation.

trước hết, y phải đạt được sự tiếp xúc với linh hồn mà chính y nhận biết rõ, thông qua tham thiền.

Now, we may talk about it. The question is, have we achieved it? Then the second point here has to do with the quality of the astral plane.

Chúng ta có thể nói về điều đó. Vấn đề là chúng ta đã đạt được điều đó chưa? Điểm thứ hai ở đây liên quan đến phẩm tính của cõi cảm dục.

It should be here remembered that astral desire, wrong and selfish emotion and astral reactions to the facts of daily life, are not natural to the soul and constitute eventually a condition which serves to veil successfully the true nature of the spiritual man.

Ở đây cần nhớ rằng dục vọng cảm dục, cảm xúc sai lầm và ích kỷ, cùng những phản ứng cảm dục trước các sự việc trong đời sống hằng ngày vốn không tự nhiên đối với linh hồn, và cuối cùng tạo thành một tình trạng che khuất hữu hiệu bản chất chân thực của con người tinh thần.

So that has to be recognized, and that has to be overcome. How it is that astralism, which is related to psychism, is not the true psychism, the true higher psychism, and is non-revelatory. In fact, it veils the truth. Point three to keep in mind.

Vì vậy, điều đó phải được nhận biết và phải được khắc phục. Đó là việc nhận biết vì sao trạng thái cảm dục, vốn có liên quan đến tính thông linh, lại không phải là tính thông linh chân thực, tính thông linh cao siêu chân thực, và không đem lại sự mặc khải. Thực ra, nó che khuất chân lý. Điểm thứ ba cần ghi nhớ.

The disciple must, therefore, establish contact with the soul and do this consciously and with the needed emphasis and so carry soul light to his own astral body,

Do đó, đệ tử phải thiết lập sự tiếp xúc với linh hồn, thực hiện điều này một cách có ý thức và với sự chú trọng cần thiết, nhờ đó mang ánh sáng linh hồn vào thể cảm dục của chính mình,

Now, that's the point, carrying soul light. We have our method in our meditation of doing that, carrying soul light into our own astral body.

Đó chính là điểm cốt yếu: mang ánh sáng linh hồn vào. Trong bài tham thiền của mình, chúng ta có phương pháp để thực hiện điều đó, mang ánh sáng linh hồn vào thể cảm dục của chính mình.

learn to focus it there in the solar plexus center, and from that point of achievement proceed to work upon the astral plane at the arduous task of dispelling glamour.

học cách tập trung ánh sáng ấy tại trung tâm tùng thái dương, rồi từ mức thành tựu đó tiến hành công việc trên cõi cảm dục, thực hiện nhiệm vụ gian nan là xua tan ảo cảm.

Note, arduous, it's tough, it's not easy. Otherwise, we would not have a humanity glamoured today as it is. Matter of fact, we're in for a major battle with glamour, no question, and with maya, and with illusion. The three-headed dog, Cerberus, found in the lower regions and often in the labors of Hercules, those three units are appearing in the Pisces labor and Capricorn labor. The personality becomes, at a certain stage, not the instrument, but the enemy. Then it has to be made to be a true instrument of the soul, and then, finally, the fourth one, in the little review here that we're conducting.

Hãy lưu ý từ "gian nan": việc này khó khăn, không dễ dàng. Nếu không, nhân loại ngày nay đã không bị ảo cảm mê hoặc như hiện tại. Thực ra, chắc chắn chúng ta đang đứng trước một cuộc chiến lớn với ảo cảm, với ảo lực và với ảo tưởng. Con chó ba đầu Cerberus ở những vùng thấp, thường xuất hiện trong các kỳ công của Hercules—ba thành phần ấy xuất hiện trong kỳ công Song Ngư và kỳ công Ma Kết. Ở một giai đoạn nhất định, phàm ngã trở thành kẻ thù thay vì công cụ. Rồi phải làm cho nó trở thành công cụ chân thực của linh hồn. Và cuối cùng là điểm thứ tư trong phần ôn tập ngắn mà chúng ta đang thực hiện ở đây.

4. When this line of contact has been made and the soul, the astral body and the astral plane have thus been intimately related, the disciple must carry the focused light from the solar plexus (where it has been temporarily localized) to the heart center.

4. Khi tuyến tiếp xúc này đã được thiết lập và nhờ đó linh hồn, thể cảm dục cùng cõi cảm dục đã liên kết mật thiết với nhau, đệ tử phải mang ánh sáng đã tập trung từ tùng thái dương (nơi ánh sáng tạm thời được định vị) đến trung tâm tim.

Now, that is really the function of the second initiation. That is, in a way, what makes you a true member of the New Group of World Servers and, not simply a man or woman of goodwill. There, in the heart center.

Đó thực sự là chức năng của lần điểm đạo thứ hai. Theo một nghĩa nào đó, chính điều ấy khiến các bạn trở thành thành viên chân thực của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, chứ không chỉ là một người nam hay nữ có thiện chí. Tại đó, trong trung tâm tim.

There he must steadily hold it

Tại đó, y phải giữ ánh sáng ấy ổn định

Now, this is very interesting.

Điều này rất thú vị.

and work consistently and perseveringly from that higher center.

và làm việc một cách nhất quán, kiên trì từ trung tâm cao hơn ấy.

Working from the heart center. So, those are the things to keep in mind.

Làm việc từ trung tâm tim. Đó là những điều cần ghi nhớ.

Here from the old commentary, we are presented with this.

Ở đây, Cổ Luận trình bày với chúng ta điều này.

“The disciple stands and, with his back to the glamorous fog, looks towards the East from whence the light must stream.

“Đệ tử đứng quay lưng về phía màn sương ảo cảm, nhìn về phương Đông, nơi ánh sáng phải tuôn ra.

The sun rises in the east and every lodge of the mysteries is set up with the master in the east and so forth.

Mặt trời mọc ở phương đông, và mọi mật viện đều được bố trí với Chân sư ở phương đông, v.v.

Within his heart he gathers all the light available and from that point of power between the shoulder blades the light streams forth.”

Trong tim mình, y thu gom mọi ánh sáng sẵn có, và từ điểm quyền năng ấy giữa hai bả vai, ánh sáng tuôn ra.”

You ask yourself then, is for me the light streaming forth from the heart center? Pause for a moment, and how, and how do you know and how do you feel it, if that is the case? Because when that is happening, we know that we've made a major shift from the passionate to the compassionate and from the preacher to the teacher, and from violence to understanding and forgiveness. So, that takes us a little bit in review since it's been about three months since we've been able to do anything with this because of the conference and getting all that started. Next year, it won't be so difficult. We'll know really quite what we are doing. So, those are premises, and now there's more premises as we begin our work here at number 84.

Khi ấy, các bạn hãy tự hỏi: đối với mình, ánh sáng có đang tuôn ra từ trung tâm tim không? Hãy dừng lại một lát; nếu đúng như vậy thì ánh sáng tuôn ra như thế nào, và làm sao các bạn biết, làm sao các bạn cảm nhận được điều đó? Bởi vì khi điều đó diễn ra, chúng ta biết mình đã có một chuyển biến lớn từ nồng nhiệt sang từ bi, từ người thuyết giảng sang huấn sư, và từ bạo lực sang thấu hiểu, tha thứ. Như vậy, chúng ta đã ôn lại đôi chút, vì đã khoảng ba tháng chúng ta chưa thể làm gì với phần này do hội nghị và việc khởi động tất cả những công việc ấy. Năm tới sẽ không khó khăn như vậy. Chúng ta sẽ biết khá rõ mình đang làm gì. Đó là những tiền đề, và giờ đây còn có thêm những tiền đề khác khi chúng ta bắt đầu công việc ở bài số 84.

We'll be switching back and forth. This is a time of the evening session, and now, tomorrow night, we'll have a broadcast so far, it looks like. It'll be on the Soul of Nations. We'll be mentioning the Esoteric United Nations and getting that process going again.

Chúng ta sẽ chuyển đổi qua lại. Đây là buổi học tối, và hiện giờ có vẻ tối mai chúng ta sẽ có một buổi phát sóng. Buổi đó sẽ nói về Linh Hồn Các Quốc Gia. Chúng ta sẽ đề cập đến Liên Hợp Quốc Nội Môn và khởi động lại tiến trình ấy.

Here is the next premise. This is in today's work and today's reading.

Đây là tiền đề tiếp theo. Điều này nằm trong công việc và bài đọc hôm nay.

[1] 5. The disciple must relinquish all sense of tension or of strain and must learn to work with pure faith and love.

[1] 5. Người đệ tử phải buông bỏ mọi cảm giác căng thẳng hay gắng sức và phải học cách làm việc với đức tin và tình thương thuần khiết.

Easier said than done, right? But in other words, you can be at a point of tension and a significant point of tension without tenseness or strain, which is debilitating. Both of them are debilitating.

Nói dễ hơn làm, đúng không? Nói cách khác, các bạn có thể ở tại một điểm tập trung nhất tâm, một điểm tập trung nhất tâm đáng kể, mà không căng cứng hay gắng sức, vốn gây suy kiệt. Cả hai đều gây suy kiệt.

and must learn to work with pure faith

và phải học cách làm việc với đức tin thuần khiết

Fiery faith. We have the Pentecost coming up. Let's see, Tuija, is that Sunday? Yeah, our Pentecost broadcast is coming up when the disciples were overshadowed by the Holy Spirit and the tongues of fire appeared above their heads, and they were in the upper room and they could communicate with each other in these different tongues. Then they went forth to spread the good news. So, this is a very powerful moment. We hope you'll be able to join us. It is a broadcast, correct Tuija? So far, a broadcast. Normal broadcast at the YouTube live link, which BL has put into our chat box.

Đức tin rực lửa. Lễ Ngũ Tuần sắp đến. Hãy xem, Tuija, có phải vào Chủ nhật không em? Đúng vậy, buổi phát sóng Lễ Ngũ Tuần của chúng ta sắp diễn ra, kỷ niệm khi Chúa Thánh Thần phủ bóng các đệ tử và những lưỡi lửa xuất hiện trên đầu họ; họ ở trong căn phòng trên lầu và có thể giao tiếp với nhau bằng những ngôn ngữ khác nhau ấy. Rồi họ đi ra truyền bá tin mừng. Vì vậy, đây là một thời điểm rất mạnh mẽ. Chúng tôi hy vọng các bạn có thể tham gia cùng chúng tôi. Đó là một buổi phát sóng, đúng không Tuija? Cho đến lúc này, vẫn là một buổi phát sóng. Buổi phát sóng thông thường tại đường liên kết trực tiếp trên YouTube mà BL đã đưa vào khung trò chuyện của chúng ta.

relinquish all sense of tension or of strain and must learn to work with pure faith and love.

từ bỏ mọi cảm giác căng thẳng hay gắng sức và phải học cách làm việc với đức tin cùng tình thương thuần khiết.

Which is disinterested faith. Not just the faith that will save your neck, it won't. No, pure fiery faith and real love. There's been such nonsense written about all that by those with a narrow point of view.

Đó là đức tin vô tư. Không chỉ là đức tin để cứu lấy bản thân các bạn; nó sẽ không làm được điều ấy. Không, đó là đức tin thuần khiết, rực lửa và tình thương chân thực. Những người có quan điểm hạn hẹp đã viết biết bao điều vô nghĩa về tất cả những điều đó.

[2] The less he feels and the less he is preoccupied with his own feelings or sense of achievement or of non-achievement, the more probable it will be that the work will proceed with effectiveness and the glamour be

[2] Y càng ít cảm thấy và càng ít bận tâm đến những cảm xúc của riêng mình hay cảm giác thành tựu hoặc không thành tựu, thì công việc càng có khả năng tiến triển hiệu quả và ảo cảm càng có khả năng

Not rapidly, but.

Không phải nhanh chóng, mà là.

[3] slowly dispelled.

[3] dần dần bị xua tan.

the glamour be slowly dispelled.

ảo cảm được từ từ xua tan.

That's the rules of the game here. Nothing rapid and nothing personal.

Đó là luật chơi ở đây. Không có gì nhanh chóng và không có gì mang tính cá nhân.

Then this is a really important thing.

Tiếp theo, đây là một điều thực sự quan trọng.

[4] In this work there is no haste. That which is very ancient

[4] Trong công việc này không có sự vội vã. Những gì đã tồn tại từ rất lâu đời

Going back to Atlantean days really.

Thực sự có từ thời Atlantis.

[5] cannot be immediately dispelled no matter how good the intention or how accurate may be the grasp of the needed technique.

[5] không thể lập tức bị xua tan, dù ý định có tốt đẹp đến đâu hay việc nắm vững kỹ thuật cần thiết có chính xác đến mức nào.

Ponder on that for just a moment. This is a long-term process. There is no rush, nor hurry, nor is there any time to lose. We're told in the rules of the road. This means that we're dealing with issues that are blinding us. These issues are millions of years old, and that everyone here has, passed through glamour, fostered by the Lords of Form, by the Black Lodge, and more an Atlantean thing than a Lemurian thing, where the issue was more Maya and proper control of the body. So, just pause and think. It's very old, and it's very blinding. It obscures reality.

Hãy suy ngẫm điều đó một lát. Đây là một tiến trình lâu dài. Không hấp tấp, không vội vàng, cũng không có thời gian để lãng phí. Các Quy Luật của Đường Đạo dạy chúng ta như vậy. Điều này có nghĩa là chúng ta đang xử lý những vấn đề khiến mình mù quáng. Những vấn đề này đã có hàng triệu năm, và tất cả mọi người ở đây đều đã trải qua ảo cảm do các Chúa Tể Hình Tướng và Hắc đoàn nuôi dưỡng. Điều này thuộc về thời Atlantis nhiều hơn thời Lemuria, khi vấn đề chủ yếu là ảo lực và việc kiểm soát thân thể đúng cách. Vì vậy, hãy dừng lại và suy nghĩ. Nó rất

In this world, and especially, well, maybe, the East imitates the West these days, in these chaotic times, the settled atmosphere needed for true occult study and practice does not exist.

cổ xưa và khiến chúng ta vô cùng mù quáng. Nó che khuất thực tại. Trong thế giới này, đặc biệt là trong những thời buổi hỗn loạn hiện nay—có lẽ ngày nay phương Đông đang bắt chước phương Tây—không có bầu không khí ổn định cần thiết cho việc học hỏi và thực hành huyền bí chân chính.

DK deals with this in *White Magic*, and he anticipates the time when it will be possible, really, to get into occultism, because there will be a settled atmosphere. Occultism is moving to the West, to the Occident with its second-ray soul and fourth-ray personality. It's moving, in a way, away from the East, except for the great, centers we're talking about.

Chân sư DK bàn đến điều này trong *Chánh Thuật*, và Ngài trông đợi thời điểm con người thực sự có thể đi sâu vào huyền bí học, vì khi ấy sẽ có một bầu không khí ổn định. Huyền bí học đang chuyển sang phương Tây, với linh hồn cung hai và phàm ngã cung bốn của vùng này. Theo một nghĩa nào đó, huyền bí học đang rời xa phương Đông, ngoại trừ những trung tâm lớn mà chúng ta đang nói đến.

Eventually, all planetary centers will have it, the Orient, fourth-ray soul, and third-ray personality.

Cuối cùng, mọi trung tâm hành tinh đều sẽ có huyền bí học; phương Đông có linh hồn cung bốn và phàm ngã cung ba.

[6] It will be apparent to you

[6] Các bạn sẽ thấy rõ

I hope it is apparent to us.

Tôi hy vọng điều đó rõ ràng đối với chúng ta.

[7] that there are elements of danger in this work.

[7] rằng công việc này có những yếu tố nguy hiểm.

Now, some of us have experienced those dangers, and, realize that unless one is really careful, one can get into unsuspected trouble, and you never know where the attack comes from. We're told that the members of the evil group, which basically want to throw us back into the old approach to personality, that the members of this group are warring militantly against the aspirant and disciple. Warring militantly. Well, I think you see it now. We're in the midst of a last-ditch fight of materialism, at least for this moment. There will be other

Một số người trong chúng ta đã trải qua những nguy hiểm ấy và nhận ra rằng nếu không thực sự cẩn thận, người ta có thể vướng vào những rắc rối không ngờ, và không bao giờ biết cuộc tấn công đến từ đâu. Chúng ta được dạy rằng các thành viên của nhóm tà ác, những kẻ về cơ bản muốn đẩy chúng ta trở lại cách tiếp cận cũ đối với phàm ngã, đang chiến đấu quyết liệt chống lại người chí nguyện và đệ tử. Chiến đấu quyết liệt. Tôi nghĩ giờ đây các bạn thấy điều đó. Chúng ta đang ở giữa cuộc chiến đấu đến cùng của chủ nghĩa duy vật, ít nhất là vào

and even more dangerous moments in the history of the planet, and we're not anywhere near the Judgment Day, though we are passing through something that kind of anticipates the battle of the Judgment Day, and surely enough, Mars is involved, as you would expect.

thời điểm này. Trong lịch sử hành tinh sẽ còn những thời điểm khác, thậm chí nguy hiểm hơn, và chúng ta còn rất xa Ngày Phán Xét, dù đang trải qua một điều phần nào báo trước trận chiến của Ngày Phán Xét; và quả nhiên Sao Hỏa có liên quan, đúng như các bạn có thể dự đoán.

Hence all the violence, which is first raging and psychological, and then even can work out on the physical plane. Later, at the Judgment Day, it will work out between the lower mind and the higher mind, which is very interesting, but that's maybe millions of years ahead.

Do đó mới có tất cả sự bạo lực ấy, trước hết cuồng nộ trên bình diện tâm lý, rồi thậm chí có thể biểu hiện trên cõi hồng trần. Về sau, vào Ngày Phán Xét, cuộc chiến sẽ diễn ra giữa hạ trí và thượng trí, điều này rất thú vị, nhưng có lẽ còn hàng triệu năm nữa.

It will be apparent to you that there are elements of danger in this work.

Các bạn sẽ thấy rõ rằng công việc này có những yếu tố nguy hiểm.

[8] Unless the members of the group are exceedingly watchful and unless they cultivate the habit of careful observation, they may suffer from over-stimulation of the solar plexus until such time as they have mastered the process of rapidly transferring the light of the soul, focused in the solar plexus, and the innate light of the astral body, also found localized in that center,

[8] Trừ khi các thành viên trong nhóm hết sức tỉnh táo và vun bồi thói quen quan sát cẩn thận, họ có thể chịu sự kích thích quá mức ở tùng thái dương cho đến khi làm chủ được tiến trình nhanh chóng chuyển ánh sáng của linh hồn, vốn tập trung tại tùng thái dương, cùng ánh sáng vốn có của thể cảm dục, cũng quy tụ tại trung tâm ấy,

Both, there are two centers in the solar plexus, one lower and one higher, the lower one Martian, the higher one Neptunian.

Cả hai; có hai trung tâm trong tùng thái dương, một thấp và một cao: trung tâm thấp thuộc Sao Hỏa, trung tâm cao thuộc Sao Hải Vương.

also found localized in that center,

cũng định vị tại trung tâm ấy,

[9] into the heart center between the shoulder blades.

[9] vào trung tâm tim nằm giữa hai xương bả vai.

This transference, which all those who are working in the second seed group must certainly accomplish, is no piece of cake.

Sự chuyển dịch này, mà tất cả những ai làm việc trong nhóm hạt giống thứ hai chắc chắn phải hoàn thành, hoàn toàn không dễ dàng.

This is a long-term process, and it may take more than one life. Alice Bailey actually was involved in this kind of process, more, I think, recapitulative, because I think, that before long she found herself from the preacher to the teacher. She was in with the troops there in World War I, and she was a bit of a fiery preacher, recapitulating, I think, and later she became the great teacher, initiate of the third degree, a radiant initiate, the third degree. So, watchfulness, because these are very sneaky forces.

Đây là một tiến trình lâu dài và có thể mất hơn một kiếp sống. Alice Bailey thực sự đã trải qua tiến trình như vậy; tôi nghĩ phần nhiều là ôn lại những giai đoạn đã qua, bởi tôi nghĩ chẳng bao lâu sau, Bà thấy mình chuyển từ người thuyết giảng sang huấn sư. Bà đã làm việc cùng binh lính ở đó trong Thế chiến thứ nhất và là một người thuyết giảng khá nồng nhiệt—tôi nghĩ đó là sự ôn lại những giai đoạn đã qua—rồi về sau Bà trở thành vị huấn sư vĩ đại, một điểm đạo đồ bậc ba, một điểm đạo đồ tỏa sáng, bậc ba. Vì vậy, cần cảnh giác, bởi đây là những mãnh lực rất lén lút.

These are forces which take you unawares, and they can, the solar plexus is maybe the strongest center in our solar system at this time, because we have a Solar Logos who has taken the second degree, but not the third, and it is an astrally polarized solar plexus of the Solar Logos trying to achieve something higher along the line that Sirius has achieved. In other words, our Solar Logos is an initiate, a cosmic initiate of the threshold, and not really a sacred Solar Logos, the way Sirius is. It's amazing how the analogy just keeps going, and I think the same thing will be said of various cosmic logos which have seven major, suns in them and so forth. So, we human beings, we reflect that a little bit, okay? We have to watch out for overstimulation.

Đây là những mãnh lực khiến các bạn không kịp đề phòng, và chúng có thể... Có lẽ tùng thái dương là trung tâm mạnh nhất trong hệ mặt trời của chúng ta vào thời điểm này, vì Thái dương Thượng đế của chúng ta đã đạt bậc điểm đạo thứ hai nhưng chưa đạt bậc thứ ba; và đó là một tùng thái dương phân cực cảm dục của Thái dương Thượng đế đang cố gắng đạt điều gì cao hơn theo hướng mà Sirius đã đạt được. Nói cách khác, Thái dương Thượng đế của chúng ta là một điểm đạo đồ, một điểm đạo đồ vũ trụ ở ngưỡng cửa, và chưa thực sự là một Thái dương Thượng đế thiêng liêng như Sirius. Thật đáng kinh ngạc khi sự tương đồng cứ tiếp nối mãi, và tôi nghĩ cũng có thể nói như vậy về các Thượng đế vũ trụ khác nhau, mỗi vị bao hàm bảy mặt trời chính, v.v. Vì vậy, chúng ta, những con người, phản ánh điều ấy đôi chút, đúng không? Chúng ta phải đề phòng sự kích thích quá mức.

Why? What will it do? It will create a barrier. When people are super excited, they just can't take anything in, and they confuse everything, and their state of excitation shuts out the truth.

Tại sao? Nó sẽ gây ra điều gì? Nó sẽ tạo ra một rào cản. Khi quá kích động, người ta không thể tiếp nhận bất cứ điều gì, họ nhầm lẫn mọi thứ, và trạng thái kích động ấy ngăn chân lý đến với họ.

It may be, they may feel wonderful in terms of their excitation, but it doesn't really lead anywhere. The heart is the goal. So, he says.

Có thể họ cảm thấy tuyệt vời trong trạng thái kích động ấy, nhưng thực sự nó chẳng dẫn đến đâu. Trái tim mới là mục tiêu. Vì vậy, Ngài nói.

[10] I would, therefore, warn each and all of you to proceed with the utmost care and I would caution you that if you suffer any solar plexus disturbance or encounter in yourselves any increased emotional instability, to be not unduly disturbed. I would ask you to regard the phenomenon of disturbance as simply a temporary difficulty, incident upon the service which you are seeking to render.

[10] Vì vậy, Tôi muốn cảnh báo từng người và tất cả các bạn hãy tiến hành hết sức cẩn thận, đồng thời nhắc nhở các bạn rằng nếu gặp bất kỳ rối loạn nào ở tùng thái dương hoặc nhận thấy cảm xúc của mình trở nên bất ổn hơn, các bạn đừng quá lo lắng. Tôi muốn các bạn xem hiện tượng rối loạn ấy chỉ là một khó khăn tạm thời, phát sinh trong quá trình phụng sự mà các bạn đang tìm cách thực hiện.

These are the dangers, and we have to have the right attitude when we undertake this work in case we think nothing could be simpler than just doing the Tibetan's formula.

Đó là những nguy hiểm, và chúng ta phải có thái độ đúng đắn khi đảm nhận công việc này, phòng khi chúng ta nghĩ rằng chẳng có gì đơn giản hơn việc thực hiện công thức của Chân sư Tây Tạng.

[11] If you pay this intelligent attention to the matter and no more,

[11] Nếu các bạn chú tâm một cách sáng suốt đến vấn đề ấy và chỉ dừng ở đó,

Don't exaggerate.

Đừng phóng đại.

[12] refusing to be distressed or to be disturbed, no bad results

[12] không để mình đau buồn hay xáo trộn, thì sẽ không có hậu quả xấu nào

Ongoingly bad.

Xấu kéo dài.

[13] will be felt.

[13] tác động đến các bạn.

Let's ponder on that for just a moment. What is the attitude that he hopes that we achieve? He might call it an occupational hazard. He tells us that when we tread the path of occultism, subtle and unusual dangers may be encountered. It's a bit difficult to talk about them until one has really confronted them. Now, a little more,

Chúng ta hãy suy ngẫm điều đó một lát. Ngài hy vọng chúng ta đạt được thái độ nào? Có lẽ Ngài sẽ gọi đó là một rủi ro nghề nghiệp. Ngài cho chúng ta biết rằng khi bước trên con đường huyền bí học, chúng ta có thể gặp những nguy hiểm tinh tế và khác thường. Khá khó để nói về chúng cho đến khi thực sự đối mặt với chúng. Giờ thêm một chút nữa,

and then maybe we will talk about questions either here or in occultism in general. There is a meditation that is offered here, and maybe next time we'll take that up.

rồi có lẽ chúng ta sẽ trao đổi về những câu hỏi liên quan đến phần này hoặc huyền bí học nói chung. Ở đây có một bài tham thiền, và có lẽ lần tới chúng ta sẽ xem xét bài ấy.

I'm not so interested in pushing things tonight too far, because it's been a while since we have met. See, this is a little bit different. It's a preparatory meditation, and it's something that we can do involving the heart center, the head center, and so forth, and I think it needs its own attention for next time. But maybe, some things have come up for you in this brief discussion about the sort of the dangers of this work and the need to be sensitive but not oversensitive, and the need not to exaggerate and the need to detach from the inevitable sort of occupational hazard of getting into this work. So he goes on to say that.

Tối nay tôi không muốn đi quá xa, vì đã khá lâu chúng ta chưa gặp nhau. Các bạn thấy đấy, phần này hơi khác một chút. Đây là một bài tham thiền chuẩn bị mà chúng ta có thể thực hiện, liên quan đến trung tâm tim, trung tâm đầu, v.v., và tôi nghĩ lần tới cần dành sự chú ý riêng cho bài ấy. Nhưng có lẽ qua cuộc thảo luận ngắn này, các bạn đã nảy sinh một số điều về những nguy hiểm của công việc này, về sự cần thiết phải nhạy cảm nhưng không quá nhạy cảm, không phóng đại, và tách mình khỏi những rủi ro nghề nghiệp tất yếu khi bước vào công việc này. Vì vậy, Ngài nói tiếp rằng.

[14] In connection with your anticipated group work along these lines, you will proceed with your group meditation

[14] Về công việc nhóm mà các bạn dự định thực hiện theo những đường hướng này, các bạn sẽ tiến hành bài tham thiền nhóm của mình

Now, they're found pretty much in *Discipleship in the New Age*, volume one.

Những bài ấy phần lớn nằm trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, tập một.

[15] as indicated elsewhere

[15] như đã chỉ dẫn ở nơi khác (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, trang 61),

[16] and then—when you have arrived at Stage III in the group meditation—you will work together as follows:

[16] rồi—khi đã đến Giai đoạn III trong bài tham thiền nhóm—các bạn sẽ cùng làm việc như sau:

So this is an augmentation of the group meditation. Augmentation of the group meditation, and then we'll begin here with our reading. Next time we're on page 143. Really haven't covered a lot of ground, but it is enough for now. Enough for now, I think.

Vì vậy, đây là phần bổ sung cho bài tham thiền nhóm. Phần bổ sung cho bài tham thiền nhóm, và rồi chúng ta sẽ bắt đầu bài đọc tại đây. Lần tới chúng ta ở trang 143. Chúng ta thực sự chưa đi được bao xa, nhưng hiện giờ như vậy là đủ. Tôi nghĩ hiện giờ như

What I'm going to do, we'll be shifting to the morning schedule. Then what I'll try to do, as I have done in the past, is we'll have the Science of Triangles meditation accompanying the Triangles meditation, and before long, starting slowly again, will be maybe our fourth series of the Identify as Being webinar. There's just so much lying beneath the surface that it would be good to revisit that. So we're not really beginning on page 144. It's 142 and 143. Then the next one will be 85.

vậy là đủ. Điều tôi sẽ làm là chuyển sang lịch buổi sáng. Rồi tôi sẽ cố gắng làm như trước đây: chúng ta sẽ có bài tham thiền Khoa Học Tam Giác đi cùng bài tham thiền Tam Giác, và chẳng bao lâu nữa, khi từ từ bắt đầu trở lại, có lẽ sẽ là loạt thứ tư của webinar Đồng Hoá Với Bản Thể. Có rất nhiều điều nằm bên dưới bề mặt, nên sẽ rất tốt nếu xem xét lại. Vì vậy, chúng ta thực sự không bắt đầu ở trang 144. Mà là trang 142 và 143. Rồi bài tiếp theo sẽ là số 85.

It'll be the... Well, that's going to be the day of the full moon, but it'll be in the morning. So we'll let you know about that, to what extent we will do that on the day of the full moon. Sometimes we don't, so that you can continue your concentration, and if we don't, then we'll pick it up in a couple of weeks and not just in one week. So now think to yourself about your various questions or responses in terms of what we have been looking at here, because we're going to go on next time with the meditation, which DK asks us to interpolate in the group meditations found in *DINA I*, and then there are even more advanced group meditations found in *DINA II*.

Sẽ là... Hôm đó sẽ là ngày trăng tròn, nhưng buổi học sẽ diễn ra vào buổi sáng. Vì vậy, chúng tôi sẽ thông báo với các bạn về việc chúng ta sẽ thực hiện đến mức nào vào ngày trăng tròn ấy. Đôi khi chúng ta không tổ chức để các bạn có thể tiếp tục tập trung; và nếu không tổ chức, chúng ta sẽ tiếp tục sau hai tuần thay vì chỉ một tuần. Vì vậy, giờ hãy suy nghĩ về những câu hỏi hay những đáp ứng của các bạn đối với những gì chúng ta vừa xem xét ở đây, bởi lần tới chúng ta sẽ tiếp tục với bài tham thiền mà Chân sư DK yêu cầu chúng ta lồng vào các bài tham thiền nhóm trong *DINA I*, rồi còn có những bài tham thiền nhóm cao hơn nữa trong *DINA II*.

Basically he says, you've got enough to keep you busy and profitably busy for the rest of your life, and that was when he did, leave the group apparently in 19... Oh, what was it? Was it sort of 1946? But then he wrote occasional letters to them. At that time, and they felt a great sense of failure, but remember the seed group project is 275 years and in its present phase will not be terminated until the year 2200. By that time, the externalization should be well underway and the Aquarian energy should be taking over and the Piscean sixth-ray

Về cơ bản, Ngài nói rằng các bạn đã có đủ để bận rộn và bận rộn một cách hữu ích suốt phần đời còn lại; đó là khi dường như Ngài đã rời nhóm vào năm 19... Là năm nào nhỉ? Có phải khoảng năm 1946 không? Nhưng sau đó, thỉnh thoảng Ngài vẫn viết thư cho họ. Vào lúc ấy, họ cảm thấy thất bại sâu sắc, nhưng hãy nhớ rằng dự án nhóm hạt giống kéo dài 275 năm, và giai đoạn hiện tại của dự án sẽ chưa kết thúc cho đến năm 2200. Đến lúc đó, sự ngoại hiện hẳn đã tiến triển đáng kể, năng lượng Bảo Bình hẳn đang dần chiếm ưu thế, còn năng lượng cung sáu Song

energy will have faded. So let's see what he has in mind following that. These teachings:

Ngư sẽ phai nhạt. Vì vậy, hãy xem sau đó Ngài dự định điều gì. Những giáo huấn này:

It's all a series of bridging treatises leading, I suppose, to the true teaching and accomplishment of the new age, or like he says, the wonder of the new age. So it's enough for us to kind of do a few things at a time and think that even a century ahead would be plenty for us at the moment, and that's really... He doesn't give us much more than that. We'll just have to see how humanity responded. That means how every one of us does respond as hopefully someone who is becoming a member of the New Group of World Servers and is very much committed to service.

Tất cả là một loạt những khảo luận bắc cầu, theo tôi nghĩ, dẫn đến giáo huấn và thành tựu chân thực của kỷ nguyên mới, hay như Ngài nói, điều kỳ diệu của kỷ nguyên mới. Vì vậy, chúng ta chỉ cần làm một vài việc mỗi lần và nghĩ rằng ngay cả một thế kỷ phía trước cũng đã là rất nhiều đối với chúng ta lúc này, và thực sự đó là... Ngài không cho chúng ta biết nhiều hơn thế. Chúng ta chỉ còn chờ xem nhân loại đã đáp ứng như thế nào. Điều đó có nghĩa là mỗi người trong chúng ta thực sự đáp ứng ra sao, với hy vọng mình đang trở thành thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và hết sức tận tâm với việc phụng sự.

This is the end of reading 84, pages 142–143. It does not matter how much we do, as long as it sinks in. Next time, reading 85, will begin on page 143, on the morning schedule. Friends, we have gathered. There are more of us here now, and Tuija and I will be hoping to continue the work that we've always been doing now that the conference... Well, there's still a lot of aftermath, but it has subsided a little bit. We're just kind of taking care of business and looking ahead to the possibilities for next year. These five very crucial years for every one of us leading up to the great conclave of 2025.

Đây là phần kết của bài đọc 84, trang 142–143. Chúng ta làm được bao nhiêu không quan trọng, miễn là những điều ấy thấm sâu. Lần tới, bài đọc 85 sẽ bắt đầu ở trang 143, theo lịch buổi sáng. Các bạn thân mến, chúng ta đã tụ họp. Giờ đây có thêm nhiều người tham dự, và Tuija cùng tôi hy vọng sẽ tiếp tục công việc mà chúng tôi vẫn luôn làm, giờ đây khi hội nghị... Vẫn còn nhiều việc sau hội nghị, nhưng cũng đã lắng xuống đôi chút. Chúng tôi đang lo giải quyết công việc và hướng đến những khả năng cho năm tới. Năm năm này hết sức quan trọng đối với mỗi người chúng ta, dẫn đến Đại Mật Nghị năm 2025.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So now you've had a chance to do a little thinking. Anybody like to say anything? Suzanne has a question.

Giờ các bạn đã có dịp suy nghĩ đôi chút. Có ai muốn phát biểu điều gì không? Suzanne có một câu hỏi.

Suzanne (written question): I'm wondering if there are indications that one has

Suzanne (câu hỏi viết): Tôi tự hỏi liệu có dấu hiệu nào cho thấy một người đã chịu những

experienced effects of disturbance from Black Lodge as opposed to a merely karmic experience.

tác động gây rối loạn từ Hắc đoàn, khác với một trải nghiệm thuần túy do nghiệp quả hay không.

MDR: Actually, DK does warn us about that. So it's quite a good question. He says that sometimes it's a glamour itself to think that one is sort of important enough or the focus of the members of the Black Lodge. It would be those associated with it. I would say that we should basically think of the first effect rather than the second. But if something really persists, if you know you're doing some kind of work that is really needed, then you are encountering constant interference of an obscure and subtle kind, you may make the association without being definitive about it. Because it can lead to the sense of being self-important.

MDR: Thực ra, Chân sư DK có cảnh báo chúng ta về điều đó. Vì vậy, đây là một câu hỏi khá hay. Ngài nói rằng đôi khi chính việc nghĩ mình đủ quan trọng hoặc là đối tượng chú ý của các thành viên Hắc đoàn cũng là một ảo cảm. Đó có lẽ là những kẻ liên kết với Hắc đoàn. Tôi cho rằng về cơ bản chúng ta nên nghĩ đến tác động thứ nhất hơn là tác động thứ hai. Nhưng nếu điều gì đó thực sự dai dẳng, nếu bạn biết mình đang làm một công việc thực sự cần thiết và liên tục gặp những cản trở âm thầm, tinh tế, bạn có thể liên hệ đến điều ấy mà không khẳng định chắc chắn. Bởi vì điều đó có thể dẫn đến cảm giác tự cho mình là quan trọng.

DK says, well, we better think of ourselves as being kind of average disciples, because otherwise we're liable to get into egotism, which itself can be used by the forces of obstruction. Here they use our very anticipation of their presence as a method to stop our cooperative work. So rather than jump into that usual thing, oh my goodness, the Black Lodge is attacking me. Rather than that, we just think about the usual karmic stresses and just our opponents more on the outer plane who are tending in that direction. Everybody has a balancing opponent, at least along the way and up to a certain point, and it's best not to exaggerate. That's my particular feeling.

Chân sư DK nói rằng tốt hơn chúng ta nên xem mình là những đệ tử bình thường, vì nếu không, chúng ta dễ sa vào tính tự cao, mà chính điều ấy có thể trở thành công cụ cho các mãnh lực cản trở. Ở đây, họ dùng chính việc chúng ta dự liệu sự hiện diện của họ làm phương pháp ngăn chặn công việc hợp tác của chúng ta. Vì vậy, thay vì vội rơi vào phản ứng thường thấy: “Trời ơi, Hắc đoàn đang tấn công tôi.” Thay vì như vậy, chúng ta chỉ nghĩ đến những áp lực nghiệp quả thông thường và những người đối lập với chúng ta chủ yếu ở cõi bên ngoài, những người đang có khuynh hướng đi theo chiều hướng ấy. Ai cũng có một đối thủ tạo thế cân bằng, ít nhất là trên đường đi và cho đến một mức nào đó, và tốt nhất đừng phóng đại. Đó là cảm nhận riêng của tôi.

But when really, really subtle things happen and you know you're doing something needed, and they just keep happening in a very subtle but effectively obstructive manner, then you can think about the other.

Nhưng khi những điều thực sự rất tinh tế xảy ra, và các bạn biết mình đang làm một việc cần thiết, mà chúng cứ tiếp diễn theo cách rất tinh tế nhưng lại cản trở hữu hiệu, thì các bạn có thể nghĩ đến khả năng kia.

MDR: Michael, do you want to read that from Alexandra?

MDR: Michael, bạn có muốn đọc câu hỏi đó của Alexandra không?

Michael (staff): It is a long one.

Michael (nhân viên): Câu hỏi này dài.

Alexandra (question read by Michael): Before this virus, we often spoke of glamours particular to certain nations. Now the globe is facing the same exact menace in different degrees. There is more misinformation than ever before in our generation. Can you speak about our responsibility in sorting the true from the untrue? Can you comment on the fact that some people actually believe the whole of this virus is a false alarm and a hoax? Hence, much resistance to lockdown, self-isolating, and wearing masks.

Alexandra (câu hỏi do Michael đọc): Trước khi có loại vi-rút này, chúng ta thường nói về những ảo cảm đặc thù của một số quốc gia. Giờ đây, toàn thế giới đang đối mặt với cùng một mối đe dọa, ở những mức độ khác nhau. Chưa bao giờ trong thế hệ chúng ta lại có nhiều thông tin sai lệch đến thế. Thầy có thể nói về trách nhiệm của chúng ta trong việc phân biệt điều thật với điều không thật không? Thầy có thể bình luận về việc một số người thực sự tin rằng toàn bộ chuyện vi-rút này chỉ là báo động giả và một trò lừa bịp không? Do đó mới có nhiều sự chống đối việc phong tỏa, tự cách ly và đeo khẩu trang.

MDR: Frankly, we are dealing with the age of the soul. We're dealing, I think a lot of this has come, the resistance has come out of America, but maybe the other, second-ray soul country, United Kingdom, shares with America, the United States, the possibility of being an arena very much for the Christ's work. Now, the sixth-ray is having a recrudescence and it is stimulating the solar plexus in such a way that people are full of fear and are hanging on to what they know as if they desperately need it. If they let go of it, their sense of sort of very parochial values, they would lose their way entirely. It is actually a resistance against the illumination of the fifth ray, in my view anyway.

MDR: Thẳng thắn mà nói, chúng ta đang bàn đến thời đại của linh hồn. Tôi nghĩ phần lớn sự kháng cự này xuất phát từ Mỹ, nhưng có lẽ quốc gia kia, Vương quốc Anh, cũng có linh hồn cung hai, cùng chia sẻ với Mỹ, tức Hoa Kỳ, khả năng trở thành một nơi đặc biệt dành cho công việc của Đức Christ. Hiện nay, cung sáu đang trỗi dậy trở lại và kích thích tùng thái dương đến mức con người đầy sợ hãi, bám chặt vào những gì mình biết như thể họ hết sức cần đến chúng. Nếu buông bỏ những điều ấy, buông bỏ ý thức về các giá trị rất hạn hẹp của mình, họ sẽ hoàn toàn mất phương hướng. Dù sao, theo quan điểm của tôi, đó thực sự là sự kháng cự trước sự soi sáng của cung năm.

Next year, we're going to have a conference that focuses on the fifth ray that, the brilliant light of the Lord and how it leads to initiation and illumination. So, there are people who are so in their solar plexus that

Năm tới, chúng ta sẽ tổ chức một hội nghị tập trung vào cung năm, vào ánh sáng rực rỡ của Đấng Chúa Tể và cách ánh sáng ấy dẫn đến điểm đạo và soi sáng. Vì vậy, có những người chìm sâu trong tùng thái dương đến

they have not even achieved mental focus, or let's just say, out of fear, the solar plexus runs the mind. A lot of people, we're told that, for instance, the United States is heir to the Piscean sixth ray civilization. That's a great danger. DK has said elsewhere that the United States really is a menace to the peace of the world. But fortunately, much suffering lies ahead for the soul of that great people, he adds to it.

mức thậm chí chưa đạt được sự tập trung trí tuệ; hay vì sợ hãi mà tùng thái dương điều khiển thể trí. Chúng ta được cho biết rằng, chẳng hạn, Hoa Kỳ thừa hưởng nền văn minh cung sáu của Song Ngư. Đó là một mối nguy lớn. Ở một nơi khác, Chân sư DK đã nói rằng Hoa Kỳ thực sự là một mối đe dọa đối với hòa bình thế giới. Nhưng Ngài nói thêm rằng, may thay, nhiều đau khổ đang chờ đợi linh hồn của dân tộc vĩ đại ấy ở phía trước.

So, the refusal to take the Venusian rather than the Martian path, to take the fifth ray path of illumination rather than the sixth because the fear blocks out the right use of the fifth ray is one of the great reasons why we cling to misinformation if it soothes our own sense of parochial values. We want a smaller world than really exists. We want simpler solutions than really exist. We don't, I mean, I'm talking, I'm identifying here with the relatively undeveloped souls that he said began to come into the countries and especially into the United States. We don't care about the truth because the truth will upset us and we're not interested in being upset. We have it solved. You go to heaven, you don't, you believe, you don't, whatever.

Vì vậy, việc từ chối chọn con đường của Sao Kim thay cho con đường của Sao Hỏa, chọn con đường soi sáng của cung năm thay cho cung sáu, do nỗi sợ ngăn cản việc sử dụng đúng cung năm, là một trong những lý do lớn khiến chúng ta bám lấy thông tin sai lệch nếu nó xoa dịu ý thức về những giá trị hạn hẹp của mình. Chúng ta muốn một thế giới nhỏ bé hơn thế giới thực sự hiện hữu. Chúng ta muốn những giải pháp đơn giản hơn những giải pháp thực sự có thể có. Ở đây, tôi đang đồng hoá với những linh hồn tương đối kém phát triển mà Ngài nói đã bắt đầu đi vào các quốc gia, đặc biệt là Hoa Kỳ. Chúng ta không quan tâm đến sự thật vì sự thật sẽ khiến chúng ta bất an, mà chúng ta thì không muốn bất an. Chúng ta đã có sẵn lời giải. Người này lên thiên đàng, người kia không; người này tin, người kia không, đại loại như vậy.

So, we reject the widening of our minds and the illumination of our minds which the fifth ray would give, and it's much easier to write off something that you might assimilate and broaden your point of view than it is to just stick with the old and false in this quote-unquote post-truth era. So, I think it's just built into the stage of evolution of the people who reject and it's a big Gemini issue and therefore the United Kingdom would be involved and the United

Vì vậy, chúng ta từ chối sự mở rộng và soi sáng thể trí mà cung năm có thể mang lại; và trong thời đại gọi là "hậu sự thật" này, việc gạt bỏ điều mà mình có thể tiếp thu để mở rộng quan điểm lại dễ dàng hơn nhiều so với việc cứ bám vào cái cũ và sai lầm. Tôi nghĩ điều đó vốn gắn liền với giai đoạn tiến hoá của những người khước từ ấy, và đây là một vấn đề lớn của Song Tử; do đó, cả Vương quốc Anh lẫn Hoa Kỳ đều liên quan, vì cả hai đều có Song Tử. Đó là cuộc chiến giữa hai huynh đệ.

States both with Gemini. It's a battle between the two brothers.

Tuija: Michael, can I add something?

Tuija: Michael, em có thể bổ sung một điều không?

MDR: Absolutely, go ahead, dear.

MDR: Tất nhiên, em cứ nói đi.

Tuija: In addition, I am thinking about the time frame: the Era of the Forerunner is ending very soon. Actually, the virus has been coming like this: at first, I think we all thought it was going to be a shorter period. Now we see it can be even worse, for years, or that it is not going to cease at all in the human phenomenon. Vaccination is very far away in the time frame, and other things could come before 2025. It must be related to these endings of that period, what was seen by the Hierarchy, and this whole question of truth. If we remember what Christ said, 'I am the truth and the way and the life'—or is it 'I am the way, the truth and the life'? Which order was it?

Tuija: Ngoài ra, tôi đang nghĩ đến khung thời gian: Kỷ Nguyên của Đấng Tiền Phong sắp kết thúc. Thực tế, diễn biến của virus là như thế này: ban đầu, tôi nghĩ tất cả chúng ta đều cho rằng giai đoạn này sẽ ngắn hơn. Giờ đây, chúng ta thấy tình hình có thể còn tệ hơn, kéo dài nhiều năm, hoặc virus sẽ hoàn toàn không biến mất khỏi đời sống nhân loại. Xét về thời gian, việc tiêm chủng vẫn còn rất xa, và những điều khác có thể xảy ra trước năm 2025. Điều này hẳn có liên quan đến những sự kết thúc của giai đoạn ấy, đến điều mà Thánh đoàn đã thấy trước, và đến toàn bộ vấn đề về sự thật này. Nếu chúng ta nhớ lời Đức Christ đã nói: 'Ta là sự thật, là đường đi và là sự sống'—hay là 'Ta là đường đi, là sự thật và là sự sống'? Thứ tự là thế nào nhỉ?

Anyway, there is something about Christ's appearance and presence related to truth. I think, if we consider what is going on in the United States now, and the new restrictions President Trump has put on the social phenomenon, something is rising in humanity: the call for truth, and for that reason these forces are fighting. This is not only the virus thing. It is really related something or the Christ presence how he is nearing and these big issues which are going to be decided in hierarchy in the great meeting on 25.

Dù sao, có điều gì đó trong sự xuất hiện và hiện diện của Đức Christ liên quan đến sự thật. Tôi nghĩ, nếu xét những gì đang diễn ra tại Hoa Kỳ hiện nay cùng những hạn chế mới mà Tổng thống Trump đã áp đặt lên đời sống xã hội, thì có một điều đang trỗi dậy trong nhân loại: tiếng gọi đòi hỏi sự thật, và chính vì vậy mà những mãnh lực này đang giao tranh. Đây không chỉ là chuyện virus. Điều này thực sự liên quan đến sự hiện diện của Đức Christ, đến việc Ngài đang đến gần, và đến những vấn đề lớn sẽ được Thánh đoàn quyết định trong cuộc họp lớn vào năm 2025.

MDR: I would like to add a little bit to that. We've been learning from Master M and

MDR: Tôi muốn bổ sung đôi chút về điều đó. Chúng ta đã học được từ Chân sư M. và Chân

Master DK that the line between truth and falsehood which has been obscured for so many has to be made crystal clear so that people will choose wisely because they actually see that is what is happening with the differentiation of a completely unacceptable way of lies and falsehood and the demonstration of truth. Now, you know right on the same podium just a little while ago we had Donald Trump and Dr. Fauci. So, Fauci was speaking the informed, illumined, epidemiological truth and followed or preceded by falsehood and misleading statements.

sư DK rằng ranh giới giữa sự thật và sự giả dối, vốn bị che mờ đối với rất nhiều người, phải trở nên hết sức rõ ràng để con người lựa chọn sáng suốt, vì họ thực sự thấy được. Đó chính là điều đang diễn ra qua sự phân biệt giữa một đường lối dối trá, giả tạo hoàn toàn không thể chấp nhận và sự thể hiện của sự thật. Các bạn biết đấy, ngay trên cùng một bục phát biểu cách đây không lâu, chúng ta đã thấy Donald Trump và Tiến sĩ Fauci. Fauci trình bày sự thật về dịch tễ học dựa trên hiểu biết sáng tỏ, rồi trước hoặc sau đó lại là những lời giả dối và phát biểu gây hiểu lầm.

It is getting easier and easier but not there yet to discern and people have to make a choice between what is likely true factual and belongs to the fifth ray and what belongs to the fearful clutching of the sixth ray from less developed people and of course all of this through suffering will lead to their greater development. We have to have the fifth ray of the Aquarian age emerging strongly and what better way than to through this Geminian contrast. So, it's going to be painful to see such ridiculous falsehoods perpetuated for the sake of personal egoism but it will have a goal. The clarification of the sinuous line between that which is on the right hand path and that which is on the left hand path. What else?

Việc phân biện ngày càng dễ hơn, dù vẫn chưa hoàn toàn rõ ràng, và con người phải lựa chọn giữa điều có khả năng là đúng, dựa trên sự kiện và thuộc cung năm, với điều thuộc về sự bám víu đầy sợ hãi của cung sáu nơi những người kém phát triển hơn. Dĩ nhiên, qua đau khổ, tất cả những điều này sẽ dẫn đến sự phát triển cao hơn của họ. Cung năm của thời đại Bảo Bình phải trỗi dậy mạnh mẽ, và còn cách nào tốt hơn là thông qua sự tương phản mang tính Song Tử này. Vì vậy, sẽ thật đau lòng khi chứng kiến những điều giả dối lố bịch như thế tiếp tục lan truyền vì lòng vị kỷ cá nhân, nhưng điều đó sẽ có một mục tiêu. Đó là làm sáng tỏ ranh giới quanh co giữa những gì thuộc chánh đạo và những gì thuộc tả đạo. Còn điều gì nữa không?

Michael (staff): Alexandra wanted to clarify: are you referring to those who believe the virus is a false alarm?

Michael (nhân viên): Alexandra muốn làm rõ: Thầy đang nói đến những người tin rằng virus chỉ là một sự báo động giả phải không?

MDR: I think you said a hoax. Yes, they think it's a false alarm because they cannot take it in and they believe as a sixth-ray type would believe probably there are many of them sixth-ray souls going temporarily out of

MDR: Tôi nghĩ bạn đã nói là một trò lừa bịp. Đúng vậy, họ cho rằng đó là báo động giả vì họ không thể tiếp nhận điều ấy, và họ tin theo cách mà một người cung sáu sẽ tin. Có lẽ trong số họ có nhiều linh hồn cung sáu đang tạm thời rời khỏi luân hồi; họ tin rằng

incarnation that what the leader says is true, they're authoritarians.

điều người lãnh đạo nói là đúng, họ là những người tôn sùng quyền uy.

That's exactly what I'm referring to and why I'm referring to it. They don't want to take in the possibility that it's a real thing and I'll say, some of them actually have gotten the disease and they've changed their perspective due to the horrific experience. But generally, it's a question of what their belief system will tolerate. Look at the guy in Brazil, Bolsonaro, is that his name, Bolsonaro? He's running out there with his support and without a mask and maybe he wears one now occasionally, basically say it's a little flu. Well, when the person gets that little flu, they may change their mind. Anyway, he's in great danger of being impeached and the people who continue to perpetuate anti-scientific views will be discovered for what they are.

Đó chính xác là điều tôi đang nói đến, và cũng là lý do tôi nói đến nó. Họ không muốn tiếp nhận khả năng rằng đây là một điều có thật; và tôi muốn nói rằng một số người trong họ thực sự đã mắc bệnh rồi thay đổi quan điểm vì trải nghiệm kinh hoàng ấy. Nhưng nhìn chung, vấn đề là hệ thống niềm tin của họ có thể dung nạp điều gì. Hãy nhìn người ở Brazil, Bolsonaro, có phải tên ông ấy là Bolsonaro không? Ông ấy ra ngoài cùng những người ủng hộ mà không đeo khẩu trang; có lẽ bây giờ thỉnh thoảng ông ấy có đeo, nhưng về cơ bản vẫn nói rằng đó chỉ là một cơn cúm nhẹ. Khi mắc phải cơn cúm nhẹ ấy, người ta có thể thay đổi suy nghĩ. Dù sao, ông ấy đang đứng trước nguy cơ rất lớn bị luận tội, và những người tiếp tục lan truyền các quan điểm phản khoa học sẽ lộ rõ bản chất.

Now, I would say that sometimes it's because they lack development and sometimes simply because they're cynical and they want the power that comes with manipulating the masses. Is there anything further?

Tôi cho rằng đôi khi đó là vì họ chưa phát triển đầy đủ, còn đôi khi chỉ vì họ bất chấp mọi giá trị và muốn có quyền lực từ việc thao túng quần chúng. Còn điều gì nữa không?

Michael (staff): I am seeing no other hands raised and Alexandra said thank you.

Michael (nhân viên): Tôi không thấy ai khác giơ tay, và Alexandra nói lời cảm ơn.

MDR: We're thinking about it, Alex. All of us are. It's being forced upon us. I think, how nations react does have quite a bit to do with their rays. When you're here in a seventh-ray country like Finland, which has a very strong Capricorn soul, then people behave, and they do what they are told, at least in this particular case, it's good. When it comes to Greece, they have a very good record, but there it's Capricorn again, isn't it? Cancer is something like that. I don't know. Someone

MDR: Chúng tôi đang suy nghĩ về điều đó, Alex. Tất cả chúng ta đều vậy. Hoàn cảnh buộc chúng ta phải đối diện với điều ấy. Tôi nghĩ cách các quốc gia phản ứng có liên quan khá nhiều đến các cung của họ. Ở một quốc gia cung bảy như Phần Lan, có linh hồn Ma Kết rất mạnh, người dân hành xử có kỷ luật và làm theo những gì được chỉ dẫn; ít nhất trong trường hợp cụ thể này, điều đó là tốt. Còn Hy Lạp thì có thành tích rất tốt, nhưng ở đó cũng lại là Ma Kết, phải không? Cự Giải,

has to look that up. I know the sign Cancer is involved and maybe Capricorn, but anyway, Greece was wise and has a very low rate.

đại loại như vậy. Tôi không biết. Ai đó cần tra lại điều này. Tôi biết có liên quan đến dấu hiệu Cự Giải, và có lẽ cả Ma Kết, nhưng dù sao Hy Lạp đã hành động sáng suốt và có tỷ lệ mắc bệnh rất thấp.

On the other hand, the troubling issue has to do with certain areas in the Orient who were wise and now are experiencing outbreaks. So, we're not out of the woods yet and sometimes there's a clear reason for it. Look, humanity is being taught a big lesson. Sanat Kumara has to be behind this whole thing, as the universal epidemic, and the goal is to move us towards the one humanity position, I'm afraid, through quite a bit of suffering. People who have been on the front line, well, their heroism is acknowledged. I mean, they are putting themselves in extreme danger to take care of others. So, the factor of sacrifice is very strong, and they're making progress through that sacrifice, and humanity is benefiting through their sacrifice. We're all in this together.

Mặt khác, điều đáng lo là một số khu vực ở phương Đông từng hành động sáng suốt, nay lại đang trải qua những đợt bùng phát. Vì vậy, chúng ta vẫn chưa thoát khỏi nguy hiểm, và đôi khi có một lý do rõ ràng cho tình trạng ấy. Các bạn thấy đấy, nhân loại đang học một bài học lớn. Sanat Kumara hẳn phải đứng sau toàn bộ sự việc này, đại dịch toàn cầu này, và mục tiêu là đưa chúng ta đến lập trường nhìn nhận một nhân loại duy nhất; tôi e rằng điều đó phải diễn ra qua khá nhiều đau khổ. Lòng quả cảm của những người ở tuyến đầu đã được ghi nhận. Họ đang đặt mình vào tình thế cực kỳ nguy hiểm để chăm sóc người khác. Vì vậy, yếu tố hi sinh rất mạnh mẽ; họ tiến bộ qua sự hi sinh ấy, và nhân loại hưởng lợi từ sự hi sinh của họ. Tất cả chúng ta đều cùng ở trong hoàn cảnh này.

It has been said Africa has not yet gone through the trial, and there the medical situation is so bad that it could be extremely difficult. South America now through Brazil is, well, and probably other places, is mounting in its rates of both the cases and deaths. We haven't seen the last of this by any means, and trying to wish it away with magical thinking is the height of egoism. So, let's just stay tuned as members of the New Group of World Servers and use the power of our creative imagination, because thoughts are things to prepare the inner atmosphere for better solutions than have come out thus far.

Người ta nói rằng châu Phi vẫn chưa trải qua thử thách, mà tình hình y tế ở đó quá tồi tệ nên mọi việc có thể trở nên vô cùng khó khăn. Hiện nay tại Nam Mỹ, ở Brazil và có lẽ cả những nơi khác, tỷ lệ mắc bệnh lẫn tử vong đều đang gia tăng. Chúng ta chắc chắn vẫn chưa thấy hồi kết của việc này, và cố dùng lối suy nghĩ phép màu để mong nó biến mất là biểu hiện tột cùng của lòng vị kỷ. Vì vậy, với tư cách thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, chúng ta hãy tiếp tục theo dõi và sử dụng quyền năng của sự tưởng tượng sáng tạo, vì tư tưởng là những sự vật, để chuẩn bị bầu không khí bên trong cho những giải pháp tốt hơn các giải pháp đã xuất hiện cho đến nay.

Michael (staff): Karen's hand is raised.

Michael (nhân viên): Karen đang giơ tay.

MDR: Go ahead, Karen.

Karen: What do you think, Michael, is the best way for us to address or help this inability for these people to take this truth in?

MDR: To take it in ourselves, and to be representatives of it, and to not only speak in a persuasive and factual way without emotion, without all that kind of sixth-ray excitement that can whip others into a state of blindness, that's on the outer plane, and on the inner plane, together to be intent in our alignment with hierarchy and the visualizing of the desirable outcomes and solutions. There's an outer method of behavior and an inner way of approach, which involves intense work in combating the glamour. Of course, we have our meditations to help us do that. It's adherence to ignorance. It's a profound obstacle, and we have to learn interiorly to work together and dissipate such states in the manner that DK gave us. So, yeah, Tuija has something to say here.

Tuija: Yeah, in relationship to glamour, that is always a great problem, because glamours are related to the actual, can we say, actual unrealities, and they always affect human living. They are distorting, they reverse things, deceive us, and so forth. I just remember this, what Arjuna was facing when Krishna was telling him how to overcome, it was, was it to overcome the depression, but in a way to overcome these glamours, and he said that, that.

a. Know thyself to be the undying One.

MDR: Karen, bạn cứ nói đi.

Karen: Michael, theo Thầy, cách tốt nhất để chúng ta giải quyết hoặc giúp khắc phục việc những người này không thể tiếp nhận sự thật ấy là gì?

MDR: Chính chúng ta phải tiếp nhận sự thật ấy, đại diện cho nó, và không chỉ nói một cách thuyết phục, dựa trên sự kiện, không để cảm xúc xen vào, không có kiểu kích động của cung sáu có thể đẩy người khác vào trạng thái mù quáng—đó là trên cõi bên ngoài; còn trên cõi bên trong, chúng ta phải cùng nhau chuyên tâm chỉnh hợp với Thánh đoàn và hình dung những kết quả cùng giải pháp mong muốn. Có một phương pháp ứng xử bên ngoài và một cách tiếp cận bên trong, bao gồm công việc mãnh liệt nhằm chống lại ảo cảm. Dĩ nhiên, chúng ta có các bài thiền để hỗ trợ mình làm điều đó. Đó là sự bám chặt vào vô minh. Đó là một chướng ngại sâu xa, và chúng ta phải học cách cùng nhau hoạt động ở bên trong, làm tiêu tan những trạng thái ấy theo cách Chân sư DK đã trao cho chúng ta. Tuija có điều muốn nói.

Tuija: Về ảo cảm, đây luôn là một vấn đề lớn, vì các ảo cảm liên quan đến những điều mà có thể gọi là những điều không có thật đang hiện hữu, và chúng luôn tác động đến đời sống con người. Chúng làm sai lệch, đảo ngược mọi thứ, lừa dối chúng ta, v.v. Tôi vừa nhớ đến điều Arjuna phải đối diện khi Krishna chỉ dạy ông cách vượt qua—có phải là vượt qua sự chán nản không nhỉ—nhưng theo một nghĩa nào đó là vượt qua những ảo cảm này, và Ngài đã nói rằng:

a. Hãy biết rằng ngươi chính là Đấng Duy Nhất bất tử.

b. Control thy mind, for through that mind the undying One can be known.

b. Hãy kiểm soát thể trí của ngươi, vì qua thể trí ấy, ngươi có thể biết được Đấng Duy Nhất bất tử.

c. Learn that the form is but the veil which hides the splendour of Divinity.

c. Hãy học để biết rằng hình tướng chỉ là tấm màn che giấu vẻ huy hoàng của Thiên Tính.

d. Realise that the One Life pervades all forms so that there is no death, no distress, no separation.

d. Hãy nhận biết rằng Sự Sống Duy Nhất thấm nhuần mọi hình tướng, nên không có cái chết, không có khổ đau, không có chia lìa.

e. Detach thyself therefore from the form side and come to Me, so dwelling in the place where Light and Life are found. Thus illusion ends.

e. Vì vậy, hãy tách mình khỏi phương diện hình tướng và đến với Ta, nhờ đó an trú nơi có Ánh Sáng và Sự Sống. Như thế, ảo tưởng chấm dứt.

MDR: That is so good. We have to see to our own spiritual solidity by following that kind of advice that the Christ as Krishna gave, and it's in a book which DK said every disciple should have close, in his or her, library. Along with the *New Testament* and the *Yoga Sutras*, and maybe there were, yeah, and the *Crest Jewel of Discrimination*, the *Viveka Chudamani*. So the Viveka is the discrimination by, Shankara. So those were some of the training manuals that he was wanting his disciples to have. If we become lax in our own training, then we will not be equipped to face the challenge, nor will we be able to work together in group form for a more impressive attack upon the forces of obscuration.

MDR: Điều đó thật hay. Chúng ta phải chăm lo cho sự vững vàng tinh thần của mình bằng cách làm theo những lời khuyên như thế mà Đức Christ, trong hình hài Krishna, đã ban dạy; và những lời ấy nằm trong một cuốn sách mà Chân sư DK nói rằng mọi đệ tử nên luôn để gần mình trong thư viện. Cùng với *Tân Ước* và *Yoga Kinh*, và có lẽ còn có *Bảo Ngọc Tối Thượng của Sự Phân Biện*, tức *Viveka Chudamani*. Viveka có nghĩa là sự phân biện; tác phẩm ấy do Shankara viết. Đó là một số sách huấn luyện mà Ngài muốn các đệ tử của mình có. Nếu chúng ta lơi lỏng việc tự huấn luyện, chúng ta sẽ không đủ khả năng đối diện với thử thách, cũng không thể cùng nhau hoạt động thành nhóm để tấn công mạnh mẽ hơn vào những mãnh lực gây che mờ.

So, there's several things, outer and inner, that we have to do, and of course, persistence is a main factor. We can't just think it's a little, holiday and we do it for a while and that's it. It's a big issue. Matter of fact, even the day when the attack against

Vì vậy, có một số việc cả bên ngoài lẫn bên trong mà chúng ta phải làm, và dĩ nhiên sự kiên trì là một yếu tố chính. Chúng ta không thể chỉ nghĩ đây là một kỳ nghỉ ngắn, làm một thời gian rồi thôi. Đây là một vấn đề lớn. Thực tế, ngay cả ngày diễn ra cuộc tấn công

glamour by standing in massed intent will occur, it's not even with us yet. The first thing is drive the evil back out of the ethers onto the astral plane. Then comes the attack on the astral plane, and I have a feeling that when Vulcan is established, the spiritual will necessary for a very effective attack will be even more with us, necessarily with us. So this is a long-term project and we're not even talking about illusion.

vào ảo cảm bằng cách đứng vững trong ý hướng hợp nhất cũng còn chưa đến. Việc đầu tiên là đẩy cái ác ra khỏi các tầng dĩ thái, trở lại cõi cảm dục. Sau đó mới đến cuộc tấn công trên cõi cảm dục, và tôi có cảm tưởng rằng khi Vulcan được xác lập, ý chí tinh thần cần thiết cho một cuộc tấn công thật hiệu quả sẽ hiện diện nơi chúng ta mạnh mẽ hơn nữa, tất yếu phải hiện diện nơi chúng ta. Vì vậy, đây là một công trình lâu dài, mà chúng ta thậm chí còn chưa nói đến ảo tưởng.

Now, some of us, we've been with this a long time and we can somewhat deal with those misinterpretations that we call illusion through the technique of the presence, which he's going to, elaborate here in the book. But that's not the average person. *Glamour* is the issue. So we are helping by our own solidarity and the use of the technique of light. DK has given us a lot of what we need and we just have to stand steadfast in the utilization of what he has given and to see it through onto the outer plane, because we have conversations with people, we do. We have to be persuasive without being overbearing, to know the next thing, the next wise thing to say, to help tip those who are ready into a consideration of greater things.

Một số người trong chúng ta đã gắn bó với công việc này từ lâu và phần nào có thể xử lý những cách diễn giải sai mà chúng ta gọi là ảo tưởng, thông qua Kỹ Thuật của Hiện Diện mà Ngài sắp trình bày chi tiết ở đây trong sách. Nhưng người bình thường thì chưa làm được như vậy. *Ảo cảm* mới là vấn đề. Vì vậy, chúng ta góp phần trợ giúp bằng sự đoàn kết của mình và việc sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng. Chân sư DK đã trao cho chúng ta nhiều điều cần thiết; chúng ta chỉ phải kiên định sử dụng những gì Ngài đã trao và thực hiện đến cùng trên cõi bên ngoài, vì chúng ta thực sự có trò chuyện với mọi người. Chúng ta phải có sức thuyết phục mà không áp đặt, biết điều tiếp theo nên nói, điều sáng suốt tiếp theo nên nói, để giúp những người đã sẵn sàng chuyển sang xem xét những điều lớn lao hơn.

So I am seeing no other hands raised or questions written. It's probably a good thing because we also have a board meeting coming up and after our meditation. Tuija, do you want me to put the meditation there, or do you want to do it?

Tôi không thấy ai khác giơ tay hay viết câu hỏi. Có lẽ như vậy cũng tốt, vì sau bài thiền chúng ta còn sắp có một cuộc họp ban điều hành. Tuija, em muốn anh đưa bài thiền lên đó, hay em muốn tự làm?

Tuija: I can have it on the screen.

Tuija: Em có thể đưa bài thiền lên màn hình.

MDR: This is about violence. So, I'll just follow along with what Tuija is doing. This is, we have to adapt this. Otherwise, these

MDR: Bài này nói về bạo lực. Tôi sẽ theo dõi những gì Tuija đang làm. Chúng ta phải điều chỉnh bài này. Vốn dĩ, những bài này dành

are meant to be done in small groups, and not the kind of larger group that we have. So, you have to adapt it if you do that.

cho các nhóm nhỏ thực hiện, trong khi nhóm của chúng ta đông hơn. Vì vậy, nếu thực hiện theo cách này, các bạn phải điều chỉnh.

Tuija: This is going to be a little more adapted. Are we ready to go now?

Tuija: Bài này sẽ được điều chỉnh thêm một chút. Bây giờ chúng ta đã sẵn sàng bắt đầu chưa?

MDR: Yes.

MDR: Rồi.

Tuija: Michael, do you want to give the informational details before? I would like us to end the whole webinar with the last OMs.

Tuija: Michael, anh có muốn thông báo các chi tiết trước không? Em muốn chúng ta kết thúc toàn bộ webinar bằng những lần xướng OM cuối cùng.

MDR: Tomorrow, in the evening, we will have a broadcast related to the Soul of Nations. Some information on the EUN, Esoteric United Nations, will be coming through. Use your usual YouTube live link, which BL has put in the chat box. Then on Sunday we have the Pentecost meditation, at six in the evening GMT. I may have put the wrong time; that was the full moon. This is at six in the evening GMT, the same live link, a broadcast. Correct, Tuija?

MDR: Tối mai, chúng ta sẽ có một buổi phát sóng về Linh Hồn của Các Quốc Gia. Sẽ có một số thông tin về EUN, Liên Hiệp Quốc Nội Môn. Các bạn hãy dùng đường dẫn phát trực tiếp YouTube quen thuộc mà BL đã đưa vào ô trò chuyện. Sau đó, vào Chủ nhật, chúng ta có buổi tham thiền Lễ Ngũ Tuần lúc sáu giờ tối GMT. Có thể tôi đã ghi nhầm giờ; đó là giờ của kỳ trăng tròn. Buổi này vào lúc sáu giờ tối GMT, phát sóng qua cùng đường dẫn trực tiếp ấy. Đúng không, Tuija?

Tuija: Yes.

Tuija: Đúng vậy.

MDR: It is important. I think we will not have the Monday meditation.

MDR: Điều này quan trọng. Tôi nghĩ chúng ta sẽ không có buổi tham thiền vào thứ Hai.

Tuija: No.

Tuija: Không có.

MDR: We will go right into Pentecost, because it has so much to do with group work, understanding and carrying forth the good news. Next week we will see how many more programs we can add that we were doing before. Basically, it is the morning schedule for our usual ASK programs, and we'll reach you somehow with all of that. I

MDR: Chúng ta sẽ đi thẳng vào Lễ Ngũ Tuần, vì lễ này liên quan rất nhiều đến công việc nhóm, sự thấu hiểu và việc truyền bá tin mừng. Tuần tới, chúng ta sẽ xem có thể bổ sung lại bao nhiêu chương trình từng thực hiện trước đây. Về cơ bản, đó là lịch buổi sáng cho các chương trình ASK thường lệ của chúng ta, và chúng tôi sẽ tìm cách thông

hope that's sufficient. Now I'll just, so, when we finish this meditation, Tuija, that's going to be it for the end of this program together.

báo đầy đủ đến các bạn. Tôi hy vọng như vậy là đủ. Tuija, khi chúng ta hoàn tất bài thiền này thì cũng sẽ kết thúc chương trình chung này.

Meditation – Tham thiền

Tuija: We can close our eyes. I'm going to read also our names, because this is the first *Glamour* Meditation for a long time. Just align with this beautiful alignment, what DK was giving on page 142, just for us to start our work.

Tuija: Chúng ta có thể nhắm mắt lại. Tôi cũng sẽ đọc tên của chúng ta, vì đây là buổi tham thiền *Ảo Cảm* đầu tiên sau một thời gian dài. Để bắt đầu công việc, chúng ta hãy chỉnh hợp theo cách chỉnh hợp đẹp đẽ mà Chân sư DK đã đưa ra ở trang 142.

The disciple stands and, with his back to the glamorous fog, looks towards the East from whence the light must stream.

Người đệ tử đứng vững, quay lưng lại màn sương ảo cảm, nhìn về phương Đông, nơi ánh sáng phải tuôn đến.

Within his heart he gathers all the light available and from that point of power between the shoulder blades the light streams forth.

Trong tim mình, y tập hợp mọi ánh sáng sẵn có, và từ điểm quyền năng giữa hai bả vai ấy, ánh sáng tuôn ra.

Preparatory stages, and now we name the names in our group available at the moment, at present, at the moment. Alexandra, Anna, Anne, Annette, Antonette, Ariel, Barbara, Carl, Catherine, Deborah, Diana, Frederick, Gretchen, Heike, Jessica, Joe, Joanne, Johee, Julie, Karen, Catherine, Leslie, Lorraine, Marco, Marriott, Martha, Miro, Neysa, Nienke, Keck, Sarah, Susan, Tia, Walter, Winnie, Zenate, Anne, Veronica, and on the staff: BL, Jo, Michael Stacey, MDR and Tuija. The protective formula, and in this we are going to form the Cross of Divinity. Forehead, heart, left eye, and right eye. Let us say now in unison. Touch your forehead.

Các giai đoạn chuẩn bị; giờ đây chúng ta đọc tên những người trong nhóm hiện đang có mặt. Alexandra, Anna, Anne, Annette, Antonette, Ariel, Barbara, Carl, Catherine, Deborah, Diana, Frederick, Gretchen, Heike, Jessica, Joe, Joanne, Johee, Julie, Karen, Catherine, Leslie, Lorraine, Marco, Marriott, Martha, Miro, Neysa, Nienke, Keck, Sarah, Susan, Tia, Walter, Winnie, Zenate, Anne, Veronica; và trong ban nhân sự: BL, Jo, Michael Stacey, MDR và Tuija. Công thức bảo vệ; trong phần này, chúng ta sẽ tạo thành Thập Giá của Thiên Tính. Trán, tim, mắt trái và mắt phải. Giờ đây, chúng ta hãy cùng đọc. Chạm vào trán.

As a soul, I work in light,

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng,

Touch the heart.

Chạm vào tim.

and darkness cannot touch me.

và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Left eye.

Mắt trái.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Right eye.

Mắt phải.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Let us see this cross shining forth and protecting the group members. The three preparatory stages. Focus now with the dual light of matter, etheric physical and mind, mental. Meditate on soul contact and recognize the soul light. Now, fuse these two lights, the two lesser lights, the dual light, with the soul light in the mental body, and say together.

Chúng ta hãy thấy thập giá này tỏa sáng và bảo vệ các thành viên trong nhóm. Ba giai đoạn chuẩn bị. Giờ đây, hãy tập trung với ánh sáng kép của vật chất—hồng trần dĩ thái—và của thể trí—trí tuệ. Tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và nhận biết ánh sáng linh hồn. Giờ đây, hãy dung hợp hai ánh sáng này, hai ánh sáng thấp hơn, ánh sáng kép ấy, với ánh sáng linh hồn trong thể trí, rồi cùng nói.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

The formula. Let us visualize the great searchlight, which we have created, turning the light upon the astral plane, where the glamour exists. Let us say together.

Công thức. Chúng ta hãy hình dung ngọn đèn pha lớn mà mình đã tạo ra đang hướng ánh sáng vào cõi cảm dục, nơi ảo cảm tồn tại. Chúng ta hãy cùng nói.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

Now, using the antahkarana, we follow the line of will, invoking the spiritual will, the line we can see, sacrifice petals, atmic plane of spiritual will, and the monad, and we say together.

Giờ đây, sử dụng antahkarana, chúng ta đi theo tuyến ý chí, khẩn cầu ý chí tinh thần; tuyến mà chúng ta có thể thấy gồm các cánh hoa hi sinh, cõi atma của ý chí tinh thần và chân thần; rồi chúng ta cùng nói.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Mang quyền năng trên tia chiếu của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The goal for us is to dissipate the glamour of violence. We can meditate and reflect. Why is this a negative solution for modern humanity? Now, turn this great searchlight upon it, on the astral plane, the violence. Visualize this strong light thrown upon it by the group, penetrating now into the glamour of violence, and while moving forward in the work, producing its weakening and finally the dissipation, to say together the words of power.

Mục tiêu của chúng ta là làm tiêu tan ảo cảm bạo lực. Chúng ta có thể tham thiền và suy ngẫm. Tại sao đây là một giải pháp tiêu cực đối với nhân loại hiện đại? Giờ đây, hãy hướng ngọn đèn pha lớn này vào bạo lực trên cõi cảm dục. Hãy hình dung ánh sáng mạnh mẽ mà nhóm chiếu vào đó đang xuyên thấu ảo cảm bạo lực; trong khi công việc tiến triển, ánh sáng làm suy yếu và cuối cùng làm tiêu tan ảo cảm ấy. Chúng ta hãy cùng nói những Quyền năng từ.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of violence.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm bạo lực.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn không cho phẩm tính của ảo cảm tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of violence.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm bạo lực.

Now, holding the steady light, penetrating into the glamour of violence. We have five minutes of silence, intensifying our purpose, while the work is seen proceeding. Five minutes silence. Five minutes silence. Turning our attention away from the astral plane.

Giờ đây, giữ ánh sáng ổn định, xuyên thấu vào ảo cảm bạo lực. Chúng ta có năm phút im lặng, tăng cường ý hướng của mình, đồng thời thấy công việc đang tiếp diễn. Năm phút im lặng. Năm phút im lặng. Rút sự chú ý của chúng ta khỏi cõi cảm dục.

Now we shut off the searchlight, also the group searchlight, and we see that the work has been successful. Let us sound again, three times OM, closing this meditation.

Giờ đây, chúng ta tắt đèn pha, cả đèn pha của nhóm, và thấy rằng công việc đã thành công. Chúng ta hãy xướng OM ba lần nữa, khép lại bài thiền này.

OM.

OM.

May the blessings of the Holy Ones rest upon the group.

Cầu mong phúc lành của các Đấng Thánh Thiện an ngự trên nhóm.

Thank you, everybody and good night from Finland.

Cảm ơn tất cả các bạn và chúc ngủ ngon từ Phần Lan.

Commentary GAW 145

Tóm Tắt

Đồng hóa sai lầm và sự đề cao phàm ngã

Ảo cảm được khảo sát là sự đề cao ích kỷ phàm ngã như thể phàm ngã quan trọng hơn linh hồn, đến mức con người chỉ quan tâm đạt điều mình muốn mà bất chấp sự sống của người khác. Gốc chung của các ảo cảm là sự đồng hóa sai lầm: nhận mình là điều mình không thực sự là, rồi tìm cách bảo vệ và khuếch trương nó. Sai lầm ấy dẫn đến thái độ quá đề cao cái tôi nhỏ bé; phương hướng khắc phục là chuyển trọng tâm vào linh hồn, tiến tới sống như linh hồn và sử dụng phàm ngã như công cụ.

Tập trung trong linh hồn và thể nguyên nhân

Thư Về Tham thiền Huyền môn đã nêu trở ngại căn bản của việc tham thiền: người thực hành chưa thể tập trung trong thể nguyên nhân. Liên kết với linh hồn trên cõi thượng trí phải trở thành một sự kiện được trải nghiệm, thay vì chỉ là lời nói hoặc khái niệm. Khi thế giới linh hồn trở nên thực hơn, sự chú trọng mới có thể chuyển từ phàm ngã thứ yếu sang nguồn sống cao hơn của nó.

Bình thản trước những xáo động cảm dục

Lời chỉ dẫn của Chân sư DK là quan sát những điều gây bất an bằng sự chú tâm sáng suốt, đồng thời từ chối để chúng làm mình đau khổ hoặc dao động. Việc chuyển năng lượng từ tùng thái dương lên trung tâm tim giữa hai bả vai có thể đặc biệt khó khăn, vì cõi cảm dục không có đường phân chia tương tự ranh giới giữa hồng trần đậm đặc và dĩ thái, hoặc giữa hạ trí và thượng trí. Dấu hiệu Thiên Bình và Sao Kim được liên hệ với sự quân bình cần thiết ở lần điểm đạo thứ hai, khi dục vọng và những xáo động do Sao Hỏa, Sao Diêm Vương biểu thị phải được chế ngự. Ở lần điểm đạo thứ ba, cuộc đối đầu tiếp tục với vai trò của Vulcan; năng lượng Sao Hỏa vẫn cần được sử dụng cho khát vọng thay vì để dục vọng chi phối.

Đưa ánh sáng linh hồn xuống rồi nâng lên trung tâm tim

Bài thiền bắt đầu bằng sự liên kết với các thành viên trong nhóm và xác lập mối liên kết hữu thức với linh hồn. Sự tưởng tượng sáng tạo đưa ánh sáng linh hồn trực tiếp vào thể cảm dục, rồi đến tùng thái dương theo con đường ít trở ngại nhất; phần diễn giải phân biệt tùng thái dương trong thể cảm dục với tùng thái dương trong thể dĩ thái. Một hành động ý chí rõ rệt tiếp đó chuyển cả ánh sáng linh hồn lẫn ánh sáng vốn có của thể cảm dục lên trung tâm tim. Trung tâm tim cũng hiện diện trên cõi phụ thứ hai của cõi cảm dục, và trình tự năng lượng đi xuống rồi nâng lên được nhận diện như một đặc điểm thường gặp trong các bài thiền của Chân sư DK.

Hoạt động tổng hợp của đầu và tim

Hình ảnh quay lưng với thế giới ảo cảm biểu thị việc rút sự chú ý khỏi nó để tập trung vào linh hồn có bản chất là bác ái. Sau một khoảng lặng ổn định, mọi nguồn ánh sáng sẵn có được quy tụ trong trung tâm tim giữa hai bả vai, hình dung như một mặt trời tỏa sáng. Theo lời chỉ dẫn được trích, trung tâm này tương ứng trong Tiểu thiên địa với trái tim của Mặt Trời, dưới sự điều khiển của Mặt trời Tinh thần Trung Ương định vị trong đầu. Sự phối hợp tổng hợp giữa đầu và tim được liên hệ với linh hồn và Chân Thần, đồng thời mở ra khả năng sống vượt lên trên trọng tâm phàm ngã.

Hợp nhất các tia sáng để làm tiêu tan tính ích kỷ

Một luồng ánh sáng trắng tinh khiết, rộng và rực rỡ được phóng từ trung tâm tim vào vùng ảo cảm đã xác định; trong lần thực hành này, đối tượng ban đầu là tính ích kỷ. Các luồng sáng cá nhân hòa thành một dòng ánh sáng chung, tập trung liên tục trong năm phút để tăng sức mạnh làm tiêu tan ảo cảm. Bài thiền từ tim được đối chiếu với bài thiền sử dụng ajna: mối liên hệ giữa tim và cõi Bồ đề gợi ra một phẩm tính khác với ánh sáng lạnh của ajna. Trong cách diễn giải chiêm tinh, Sao Hải Vương liên hệ phần cao của tùng thái dương, Sao Mộc liên hệ trung tâm tim và Sao Kim liên hệ ajna; các ảnh hưởng này đối trọng với Sao Hỏa, còn tính ích kỷ chịu một đòn lớn ở lần điểm đạo thứ hai.

Tâm pháp và sức mạnh của công việc nhóm

Ảo cảm là sự biến dạng, còn khả năng nhận biết của trái tim, nhờ liên hệ với cõi Bồ đề, giúp thay sự biến dạng ấy bằng điều chân thực hơn. Kinh nghiệm học tại Trường Arcane được nhắc đến qua hai nội dung vay mượn từ giáo lý Agni Yoga: nhãn pháp và tâm pháp, trong đó tâm pháp được trình bày như tầng nghiên cứu sâu hơn. Cả hai đều có công dụng, nhưng yếu tố quyết định trong công việc nhóm là hợp nhất nhiều luồng sáng thành một luồng sáng có định hướng. Sự hợp nhất này tăng sức mạnh giải phóng con người khỏi trạng thái lệ thuộc vào những phản ứng cảm xúc.

Soi sáng và các giai đoạn tham thiền

Soi sáng được xác định là đối cực của ảo cảm, với dấu hiệu Kim Ngưu giữ vai trò người mẹ của sự soi sáng và dấu hiệu Hổ Cáp cũng liên hệ trực tiếp đến giai đoạn này. Chuỗi tương ứng được nêu gồm dấu hiệu Sư Tử với tập trung, Xử Nữ với tham thiền, Thiên Bình với chiêm ngưỡng, Hổ Cáp với soi sáng, Nhân Mã với cảm hứng và Ma Kết với điểm đạo. Phần nghiên cứu hiện tại giới hạn vào Kỹ Thuật Ánh sáng trên cõi cảm dục. Kỹ Thuật Hiện Diện thuộc trình độ cao hơn và sẽ được khảo sát sau.

Ánh sáng, hình tướng và giới hạn nghiên cứu

Ánh sáng linh hồn giống một đèn pha lớn có thể hướng đến nhiều cấp độ, nhưng công việc hiện tại chỉ xét ứng dụng chuyên biệt nhằm thanh lọc cõi cảm dục. Phần bình giảng liên hệ quan niệm mọi hình tướng là ánh sáng ngưng tụ với Kabbalah và khả năng chuyển đổi vật chất thành năng lượng trong vật lý. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, các tầng ánh sáng có thể tiếp tục vượt xa Shamballa, và rung động có lẽ cũng tồn tại trên những cõi vũ trụ khác ngoài cõi hồng trần vũ trụ. Khả năng Vulcan được khám phá sau vài thế kỷ và đi kèm một cuộc tấn công mạnh vào ảo cảm được nêu như dự đoán; trước mắt, cần xác lập vòng-giới-hạn thực tế cho phạm vi học tập và phụng sự.

Trí tuệ chế ngự cảm xúc bằng sự kiện

Theo Chân sư DK, soi sáng và ánh sáng tri thức có thể xem là đồng nghĩa, vì trí tuệ chế ngự cảm xúc bằng cách trình bày sự kiện. Cung năm và phương diện cung năm của Sao Kim, thường liên hệ với ajna, được xem là những tác nhân quan trọng trong việc hóa giải sự biến dạng do cảm xúc. Một thể trí giàu tri thức là công cụ phụng sự quý giá; điều khiển trí tuệ trở thành kẻ sát hại thực tại là cách sử dụng sai, còn tham vọng chiếm hữu tri thức có thể biến công cụ ấy thành chủ nhân. Nhận xét về tình trạng dối trá trong lãnh đạo và đời sống công cộng làm nổi bật nhu cầu đưa sự kiện, sự kiểm chứng và ánh sáng cung năm vào việc đánh giá các vấn đề tập thể.

Francis Bacon và động lực tìm kiếm tri thức

Francis Bacon được liên hệ với Chân sư R. qua tuyên bố lấy toàn bộ tri thức làm lĩnh vực hoạt động và qua đóng góp vào phương pháp khoa học coi trọng chứng minh. Lá số được mô tả có dấu hiệu

Bảo Bình ở Điểm mọc, Mặt Trời và Sao Thủy tại Điểm mọc, phù hợp với ảnh hưởng cung năm hiện truyền qua dấu hiệu này; chu kỳ cung năm tiếp theo được nhắc là bắt đầu năm 1775. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Chân sư R., hiện là Đức Mahachohan, có hai cung chân thần, trong đó một cung phải là cung ba. Các gán định Sao Thủy có cung chân thần năm và ba, còn Sao Kim có cung linh hồn năm cùng các cung chân thần sáu và hai, cũng được trình bày như cách lý giải riêng.

Quan sát đời sống nội tâm một cách khách quan

Ảo cảm và cảm xúc hỗ trợ lẫn nhau, khiến ánh sáng tri thức khó thâm nhập khi tình cảm quá mạnh. Những chủ đề liên tục kích hoạt phản ứng cảm xúc là dấu hiệu cần khảo sát, vì có thể đang che giấu một ảo cảm chưa được nhận diện. Cách tiếp cận của Assagioli được viện dẫn để khuyến khích quan sát đời sống nội tâm như nhà khoa học nghiên cứu đối tượng, qua đó phát triển sự tách rời cần thiết. Freud và Jung được phỏng đoán có ảnh hưởng cung năm đáng kể; đồng thời, phần diễn giải phân biệt các cõi tinh tế của cảm xúc và hạ trí với tính chủ quan sâu hơn thuộc linh hồn, và nhắc đến yêu cầu người trị liệu tự trải qua tiến trình trị liệu.

Chân lý cụ thể và sự quyến luyến ảo cảm

Chân lý đang bàn là chân lý cụ thể, khả tri, có thể diễn đạt rõ ràng, thay vì chân lý trừu tượng trên các cõi cao. Khi ánh sáng chân lý đi vào, ảo cảm tự động biến mất, dù ban đầu chỉ tạm thời như một khoảng trời xanh giữa những đám mây còn có thể tụ lại. Trở ngại lớn là sự quyến luyến những ảo cảm quen thuộc, cùng khuynh hướng che giấu, né tránh và bảo vệ hình ảnh bản thân. Nhận định rằng mọi chân lý con người nắm bắt đều là sự thu giảm so với cái thấy của Con Mắt Toàn Kiến của Thượng đế Vũ Trụ thuộc phần suy tư mở rộng của bài bình giảng.

Khiêm nhường và khả năng chuyển đổi bản chất con người

Đối diện chân lý đòi hỏi thừa nhận sai lầm và từ bỏ ảo cảm yêu thích, nhưng lòng kiêu hãnh giả tạo của thể trí thường cản trở điều đó. Khiêm nhường giải phóng năng lực soi sáng của thể trí khi thể trí phản chiếu và truyền ánh sáng linh hồn; yêu cầu thực hành là giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng và nhìn sự kiện một cách bình tĩnh, khách quan, không bị cảm xúc lôi kéo. Quan niệm bản chất con người không thể thay đổi bị bác bỏ bằng nguyên lý huyền bí học rằng phần thú tính có thể được chuyển đổi để phẩm chất thực sự của con người xuất hiện. Tam giác Vulcan, Sao Kim và Sao Hỏa minh họa cách ý chí và bác ái chế ngự dục vọng cùng những mãnh lực tập trung ở tùng thái dương.

Sắc thái thuật ngữ và các trung tâm tim

Cách dùng thông thường phân biệt việc phân tán ảo lực, làm tiêu tan ảo cảm và xua tan ảo tưởng; tuy nhiên, Chân sư DK cũng dùng từ mang nghĩa xua tan cho ảo cảm trong đoạn đang nghiên cứu. Chi tiết này cho thấy không nên tuyệt đối hóa ranh giới từ ngữ khi chính văn bản sử dụng linh hoạt. Công thức trị liệu cung hai trong Trị Liệu Huyền Môn được dẫn để mở rộng khái niệm trung tâm tim: tim giữa hai bả vai, tim trong đầu, Hoa Sen Chân Ngã và Chân Thần đều là những trung tâm tim theo những nghĩa tương ứng.

Phối hợp cung ba và cung năm

Cung năm chú trọng hình tướng, kể cả hình tướng trên các cõi tinh tế, còn cung ba thường xây dựng những khái quát rộng từ nhiều trường hợp cụ thể; cả hai đều có thể hoạt động trong lĩnh vực cụ thể lẫn tinh tế. Theo Tâm Lý Học Nội Môn, Quyển I, khoảng trang 210, hai cung có quan hệ gần gũi và cùng theo đuổi việc nghiên cứu chi tiết công phu trong triết học, toán học cao cấp và khoa học thực hành. Cung ba thuộc Các Cung Trạng Thái nên bao gồm cung năm; sự kết hợp của chúng

được liên hệ với khả năng làm chủ ngòi bút, minh họa bằng Voltaire với cung linh hồn ba, thể trí cung năm mạnh và ảnh hưởng cung bốn. Mục tiêu là phân biện trước rồi dung hợp để ba trí hợp nhất, chuyển đổi giữa các cấp độ tâm thức trôi chảy như người lái xe sang số hoặc ca sĩ đổi âm khu thành thạo.

Từ xung đột giữa các cung đến hỗ trợ lẫn nhau

Hình ảnh kim tự tháp diễn tả các cung xung đột ở phần đáy nhưng càng tiến lên đỉnh càng nhận ra sự cần thiết của nhau. Sự dung hợp đúng đắn giúp các năng lượng cung trở thành những tác nhân hỗ trợ thay vì cạnh tranh. Khả năng này cần thực hành và không loại bỏ yêu cầu nhận biết rõ đặc tính riêng của từng cung.

Hướng phóng ánh sáng và ý nghĩa quay lưng với ảo cảm

Theo cách thực hành được Thầy MDR đề xuất, luồng sáng khởi từ trung tâm tim giữa hai bả vai nhưng phóng ra phía trước thân thể để có thể định hướng và kiểm soát. Đây là cách diễn giải thực hành dựa trên các mô tả luân xa, vì lời chỉ dẫn của Chân sư DK không giải thích đầy đủ chi tiết này. "Quay lưng với thế giới ảo cảm" mang nghĩa biểu tượng: tạm rút sự chú ý khỏi ảo cảm để tập trung vào linh hồn, Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân trên cõi thượng trí. Khi thực hiện công việc làm tiêu tan ảo cảm, người thực hành vẫn phải đối diện với chính những ảo cảm cần xử lý.

Học tập để chuẩn bị cho Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn

Các bài luận cuối Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn được đánh giá có giá trị thực hành trong việc giáo dục công chúng đón nhận sự xuất hiện của Thánh đoàn một cách hợp lý hơn. Dù đã được viết khoảng 70–75 năm trước thời điểm webinar, những chỉ dẫn ấy vẫn được xem là cấp thiết và tiếp tục làm nền tảng khi giáo lý mới xuất hiện. Việc nghe lặp lại sách và bình giảng giúp nội dung thấm sâu, trở nên quen thuộc đến mức có thể vận dụng sáng tạo; kinh nghiệm nghe Luận về Lửa Vũ Trụ hai lần khi chạy bộ được nêu để minh họa. Makara và các bản ghi âm của Lucis Trust được giới thiệu như nguồn hỗ trợ cho cách học này.

Học hỏi, tham thiền và phụng sự

Việc nghiên cứu giáo lý phải đi cùng tham thiền và phụng sự; cả ba đều cần thiết để tiếp nhận và vận dụng Minh Triết Ngàn Đời. Lời bình về Luận về Lửa Vũ Trụ, Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, Chiêm Tinh Học Nội Môn cùng những tài liệu khác tạo thành nguồn học hỏi rộng lớn, có thể tiếp tục nuôi dưỡng công việc trong suốt thời đại dấu hiệu Bảo Bình. Hình ảnh phải học vài nghìn năm để đạt tới chiều sâu nghiên cứu của Chân sư DK là một lời bình dí dỏm, đồng thời nhấn mạnh tính lâu dài của việc học. Tiếp nhận các giáo huấn mới đòi hỏi trước hết phải đồng hóa giáo huấn đã có.

Chuẩn bị cho sự hiển lộ và giáo huấn mới

Theo nhận định của Thầy MDR tại thời điểm buổi giảng, nhóm chỉ còn năm năm để đảm nhiệm vai trò tương tự John the Baptist, báo trước tiến trình hiển lộ của Thánh đoàn và sự tái lâm của Đức Christ. Công việc này đồng thời xây dựng nền tảng để tiếp nhận giáo huấn mới mà Chân sư DK nói sẽ xuất hiện vào khoảng năm 2025. Điểm tập trung nhất tâm cần nâng cao chính là ý chí tập trung, bất lay chuyển, hướng vào giá trị của huyền bí học tinh thần và việc ứng dụng giáo lý trong đời sống.

Ảo cảm đề cao phàm ngã hơn linh hồn

Việc ích kỷ đề cao phàm ngã như quan trọng hơn linh hồn là một giai đoạn nguy hiểm, chịu ảnh hưởng của ảo cảm và là đối tượng của bài tham thiền nhóm. Phàm ngã chỉ là công cụ biểu đạt năng

lượng linh hồn, với mục đích hướng tới sự biểu hiện của Thiên Cơ. Vượt qua mối bận tâm thái quá về bản thân đòi hỏi chuyển sự chú ý khỏi cái tôi cá nhân và đặt phàm ngã dưới sự hướng dẫn của linh hồn.

Bảo vệ và hợp nhất ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng việc định tâm và giữ nhóm trong ánh sáng nơi trái tim và thể trí. Công thức bảo vệ kết hợp dấu thập giá thiêng liêng từ trán xuống tim, rồi từ mắt trái sang mắt phải, với lời xác lập làm việc như linh hồn trong ánh sáng và giữ vững vị trí ấy. Ba giai đoạn chuẩn bị gồm tập trung ánh sáng kép của vật chất ở thể dĩ thái–hồng trần và thể trí, nhận biết ánh sáng linh hồn, rồi dung hợp cả ba trong thể trí. Ánh sáng hợp nhất trở thành một luồng đèn pha lớn hướng vào cõi cảm dục để chuyển bóng tối thành ban ngày.

Khẩn cầu ý chí và làm tiêu tan ảo cảm

Ý chí tinh thần được khẩn cầu qua sự hình dung một tuyến ý chí đi theo antahkarana, qua các cánh hoa hi sinh, đến cõi atma và Chân Thần. Luồng ánh sáng mang quyền năng được giữ vững trên ảo cảm ích kỷ đề cao phàm ngã hơn linh hồn, đồng thời đặt vấn đề vì sao khuynh hướng ấy là một giải pháp tiêu cực đối với nhân loại hiện đại. Các Quyền năng từ xác lập ba tác động của ánh sáng hợp nhất: ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống phía sau nó. Trong năm phút im lặng, sự hình dung tập trung vào ánh sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm.

Khép lại công việc và duy trì sự tách rời

Sau giai đoạn tác động, sự chú ý rút khỏi cõi cảm dục và trở về cõi trí; luồng đèn pha cá nhân và nhóm được tắt, rồi xướng linh từ OM. Phần kết hình dung công việc đã hoàn tất thành công trên các phương diện trí tuệ, cảm xúc và hồng trần. Trong đời sống thường nhật, việc nhận diện và loại bỏ những chướng ngại đòi hỏi tự quan sát và duy trì sự tách rời. Trí tuệ chế ngự cảm xúc bằng sự soi sáng và trình bày sự kiện, giúp khắc phục tình trạng quá thiên về cảm xúc.

Text GAW 145 – Văn bản GAW 145

Glamour: A World Problem pages 143–145

[1] In defining *illumination* as the antithesis of glamour [2] it is obvious that my remarks must necessarily be limited to certain aspects of illumination and will only concern those directed forms of work and those presentations of the problem which will concern the use of light upon the astral plane and particularly in connection with the work that you have pledged yourselves to do. [3] There are many other definitions possible, for the light of the soul is like an immense searchlight, the beams of which

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới trang 143–145

[1] Khi định nghĩa *sự soi sáng* là điều đối lập với ảo cảm, [2] rõ ràng những nhận xét của Tôi tất yếu phải giới hạn trong một số phương diện của sự soi sáng và chỉ đề cập đến những hình thức công việc có định hướng cùng những cách trình bày vấn đề liên quan đến việc sử dụng ánh sáng trên cõi cảm dục, đặc biệt gắn với công việc mà các bạn đã cam kết thực hiện. [3] Có thể có nhiều định nghĩa khác, vì ánh sáng của linh hồn giống như một ngọn đèn pha khổng lồ, với những tia sáng có thể hướng về nhiều phía

can be turned in many directions and focused on many levels. We are however only concerned here with its specialized use.

[4] Illumination and the light of knowledge can be regarded as synonymous terms and many glamours can be dissipated and dispersed when subjected to the potency of the informative mind, for the mind is essentially the subduer of emotion through the presentation of fact. [5] The problem is to [Page 145] induce the individual or the race or nation which is acting under the influence of glamour to call in the mental power of assessing the situation and subject it to a calm, cold scrutiny. [6] *Glamour* and emotion play into each other's hands [7] and feeling runs so strong usually in relation to glamour that it is impossible to bring in the light of knowledge with ease and effectiveness.

[8] Illumination and perception of truth are also synonymous terms, [9] but it should be remembered that the truth in this case is not truth on the abstract planes but concrete and knowable truth—truth which can be formulated and expressed in concrete form and terms. [10] Where the light of truth is called in, glamour automatically disappears, [11] even if only for a temporary period. [12] But, again, difficulty arises because few people care to face the actual truth, [13] for it involves eventually the abandonment of the beloved glamour and the ability to recognize error and to admit mistakes, [14] and this the false pride of the mind will not permit. [15] Again, I would assure you that humility [16] is one of the most potent factors in releasing the illuminating power of the mind, [17] as it reflects and transmits the light of the soul. [18] The determined facing of the factual life and the stern recognition of truth—coldly, calmly and dispassionately

và hội tụ trên nhiều cấp độ. Tuy nhiên, ở đây chúng ta chỉ quan tâm đến cách sử dụng chuyên biệt của ánh sáng ấy.

[4] Có thể xem sự soi sáng và ánh sáng tri thức là những thuật ngữ đồng nghĩa, và nhiều ảo cảm có thể tiêu tan và phân tán khi chịu tác động từ sức mạnh của thể trí cung cấp tri thức, vì về bản chất, thể trí chế ngự cảm xúc bằng cách trình bày sự thật. [5] Vấn đề là [Page 145] làm cho cá nhân, nhân loại hay quốc gia đang hành động dưới ảnh hưởng của ảo cảm biết vận dụng năng lực trí tuệ để đánh giá tình hình và xem xét tình hình ấy một cách bình tĩnh, lạnh lùng và kỹ lưỡng. [6] *Ảo cảm* và cảm xúc tiếp sức cho nhau, [7] và tình cảm gắn với ảo cảm thường mạnh mẽ đến mức không thể dễ dàng đưa ánh sáng tri thức vào mà đạt được hiệu quả.

[8] Sự soi sáng và sự nhận biết chân lý cũng là những thuật ngữ đồng nghĩa, [9] nhưng cần nhớ rằng chân lý trong trường hợp này không phải là chân lý trên các cõi trừu tượng, mà là chân lý cụ thể và khả tri—chân lý có thể được diễn đạt và biểu lộ bằng hình thức cùng ngôn từ cụ thể. [10] Khi ánh sáng chân lý được đưa vào, ảo cảm tự động biến mất, [11] dù chỉ trong một thời gian tạm thời. [12] Nhưng một lần nữa, khó khăn nảy sinh vì ít người muốn đối diện với sự thật, [13] bởi điều đó cuối cùng đòi hỏi phải từ bỏ ảo cảm mà mình yêu thích, đồng thời có khả năng nhận ra sai lầm và thừa nhận những lỗi lầm, [14] mà lòng kiêu hãnh giả tạo của thể trí lại không cho phép điều này. [15] Một lần nữa, Tôi muốn cam đoan với các bạn rằng lòng khiêm nhường [16] là một trong những yếu tố mạnh mẽ nhất giúp giải phóng quyền năng soi sáng của thể trí, [17] khi thể trí phản chiếu và truyền ánh sáng của linh hồn. [18] Việc kiên quyết đối diện với thực tế

—will greatly facilitate the calling in of the flood of illumination which will suffice to dispel glamour.

cuộc sống và nghiêm túc nhìn nhận sự thật —một cách lạnh lùng, bình tĩnh và không thiên lệch vì cảm xúc—sẽ tạo thuận lợi rất lớn cho việc đưa vào một luồng ánh sáng soi rọi dồi dào, đủ sức xua tan ảo cảm.

Glamour Webinar 145 – Hội thảo trực tuyến về Ảo cảm 145

Michael D. Robbins • Book pages 143–145

Michael D. Robbins • Các trang sách 143–145

Hi, everybody, and nice to imagine you are there. I just want to welcome you so far. I can only go so far; when you come later, I just welcome you, but I cannot do it again. Hi, Alex, Ann Parker, Antoinette, Barbara, Carl, David Allen, Eva, Gretchen, Helen, Jessica, Joan, Johee, Karen and Kim. She has a question there; maybe you can field that, Michael or Jo or someone. Hi, Margo and Marianne, Peg, Suzanne and Walter. Over here we have the staff, trying to keep me honest and everything on track.

Xin chào tất cả các bạn, thật vui khi hình dung các bạn đang có mặt ở đó. Tôi muốn chào mừng những bạn đã có mặt đến lúc này. Tôi chỉ có thể chào đến đây thôi; với những bạn đến sau, tôi vẫn chào đón các bạn, nhưng không thể chào lại từng người. Xin chào Alex, Ann Parker, Antoinette, Barbara, Carl, David Allen, Eva, Gretchen, Helen, Jessica, Joan, Johee, Karen và Kim. Bà ấy có một câu hỏi ở đó; có lẽ Michael, Jo hoặc ai đó có thể giúp giải đáp. Xin chào Margo và Marianne, Peg, Suzanne và Walter. Ở phía này là đội ngũ hỗ trợ, đang cố giữ cho tôi nói cho đúng và mọi việc đi đúng hướng.

Tomorrow morning, I do not think we have anything, but tomorrow evening we have the Soul of Nations. Correct? I believe that is the case. Then Sunday we are going to have the United Nations for the members thus far, and we will have another intake opportunity for people who would like to help evoke specifically the soul of various nations, or the soul of humanity through the nations. Then we have Attracting Financial Resources for the Hierarchy.

Sáng mai, tôi nghĩ chúng ta không có chương trình gì, nhưng tối mai chúng ta có chương trình Linh Hồn các Quốc Gia. Đúng không? Tôi tin là như vậy. Rồi vào Chủ nhật, chúng ta sẽ có chương trình Liên Hiệp Quốc dành cho các thành viên hiện nay, và sẽ có thêm một đợt tiếp nhận những người muốn giúp gợi lên một cách cụ thể linh hồn của các quốc gia khác nhau, hoặc linh hồn nhân loại thông qua các quốc gia. Sau đó, chúng ta có chương trình Thu Hút Nguồn Lực Tài Chính cho Thánh đoàn.

Today is the 12th of June. There is a meditation that is different from the meditation we normally use. Tuija will be

Hôm nay là ngày 12 tháng 6. Có một bài thiền khác với bài thiền chúng ta thường

giving the meditation. We are going to be working with a particular glamour.

dùng. Tuija sẽ hướng dẫn bài thiền này. Chúng ta sẽ làm việc với một ảo cảm cụ thể.

The selfish promotion of the personality as more important than the soul. We certainly see that. We basically see what is happening: people do not care whether others live or die, just as long as they get what they want. This is a psychological disease, I might say. That is what we are going to work on today.

Việc đề cao phàm ngã một cách ích kỷ, xem phàm ngã quan trọng hơn linh hồn. Chắc chắn chúng ta thấy điều đó. Về cơ bản, chúng ta thấy điều đang xảy ra: người ta không quan tâm người khác sống hay chết, miễn là có được điều mình muốn. Tôi có thể nói đây là một căn bệnh tâm lý. Đó là điều chúng ta sẽ xử lý hôm nay.

All these glamours really circulate around the one factor of misidentification. We think we are something that we're not, and we then go forth and try to preserve and promote that. That's something that we think we are, but we're not, and we make a great mistake. So egoism leads to egotism. The illusion of egoism, which is the fundamental mistake, leads to an attitude of self-emphasis. When I say self, it's not the self at all. It's the little self. DK tells us we have to take our eyes off the little self, and maybe learn finally to focus within the soul and even as the soul. That takes some work, and our meditation, he tells us, will not be successful until we can do that.

Thật ra, tất cả những ảo cảm này đều xoay quanh một yếu tố duy nhất là sự đồng hoá sai lầm. Chúng ta tưởng mình là một điều gì đó mà thực ra mình không phải, rồi tìm cách gìn giữ và đề cao điều ấy. Đó là điều chúng ta tưởng mình là, nhưng thực ra không phải, và chúng ta phạm một sai lầm lớn. Vì vậy, quan niệm về một cái tôi riêng biệt dẫn đến thái độ tự tôn. Ảo tưởng về một cái tôi riêng biệt, vốn là sai lầm căn bản, dẫn đến thái độ đề cao bản thân. Khi tôi nói bản ngã, đó hoàn toàn không phải là bản ngã đích thực. Đó là cái tôi nhỏ bé. Chân sư DK bảo chúng ta phải rời mắt khỏi cái tôi nhỏ bé, và có lẽ cuối cùng học cách tập trung trong linh hồn, thậm chí tập trung với tư cách linh hồn. Điều đó đòi hỏi sự rèn luyện, và Ngài bảo rằng việc tham thiền của chúng ta sẽ không thành công cho đến khi chúng ta làm được như vậy.

Even going back 100 years, and just getting into *Letters on Occult Meditation* will show us that it was of concern to him even then that people couldn't meditate, because they could not focus within the causal body. We have to learn how to do that. Then maybe when we can, we will stop emphasizing that which is secondary and transfer our emphasis to that which is at least primary compared with the personality. Here we are dealing with a kind of enlightenment. We will have two meditations today.

Ngay cả khi quay lại 100 năm trước và chỉ mới bắt đầu đọc *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, chúng ta cũng thấy rằng ngay từ khi ấy, Ngài đã quan tâm đến việc người ta không thể tham thiền vì không thể tập trung trong thể nguyên nhân. Chúng ta phải học cách làm điều đó. Rồi có lẽ khi làm được, chúng ta sẽ ngừng chú trọng điều thứ yếu và chuyển sự chú trọng sang điều ít nhất cũng là chính yếu so với phàm ngã. Ở đây, chúng ta đang đề cập đến một dạng giác ngộ. Hôm nay chúng ta sẽ có hai bài thiền.

He tells us, you can look on at many, many disturbing things, just don't get disturbed.

Ngài bảo chúng ta rằng các bạn có thể quan sát rất nhiều điều gây xáo động, chỉ cần đừng để mình xáo động.

If you pay this intelligent attention to the matter and no more, refusing to be distressed or to be disturbed, no bad results will be felt.

Nếu các bạn chỉ dành sự chú ý sáng suốt này cho vấn đề và không làm gì hơn, nhất quyết không để mình đau buồn hay xáo động, thì sẽ không có hậu quả xấu nào.

Things happen and the solar plexus gets stirred up, as we are attempting to transfer the energy into the heart center between the shoulder blades from the solar plexus. It's not necessarily an easy transfer; maybe it's the most difficult of all, because the astral plane does not have a dividing line the way the etheric physical and the higher mental–lower mental do. It's a very powerful vehicle in this particular, quite devic solar system. We're going to have to deal with that, and all of the storms and moods that arise on the astral plane, we have to look on with equanimity.

Những sự việc xảy ra khiến tùng thái dương bị khuấy động, trong khi chúng ta đang cố chuyển dịch năng lượng từ tùng thái dương vào trung tâm tim giữa hai bả vai. Sự chuyển dịch này không hẳn dễ dàng; có lẽ đây là sự chuyển dịch khó khăn nhất, vì cõi cảm dục không có ranh giới phân chia như giữa dĩ thái và hồng trần, hay giữa thượng trí và hạ trí. Thể cảm dục là một hiện thể rất mạnh mẽ trong hệ mặt trời đặc biệt này, vốn mang đậm bản chất thiên thần. Chúng ta sẽ phải xử lý điều đó, và phải quan sát với tâm bình thản mọi cơn bão và tâm trạng nảy sinh trên cõi cảm dục.

That's why Libra is so important at the 2nd initiation, and Venus too, giving us that sense of equanimity, no matter what comes up, and it will come up because the battle is with Mars and Pluto. Then the next battle of the 3rd degree is with Mars and continuing Pluto, but with Vulcan: will and desire, and another branch of will, which is Plutonic will, at the 2nd degree and again, desire. Mars stirs everything up, and we have to overcome the influence of that non-sacred planet somehow, while using it for the sake of aspiration. More people are coming; welcome to you.

Đó là lý do Thiên Bình rất quan trọng ở lần điểm đạo thứ hai, và Sao Kim cũng vậy, mang lại cho chúng ta sự bình thản ấy bất kể điều gì xuất hiện; và những điều ấy sẽ xuất hiện, vì đây là cuộc chiến với Sao Hỏa và Sao Diêm Vương. Rồi cuộc chiến tiếp theo ở cấp độ thứ ba là với Sao Hỏa và tiếp tục với Sao Diêm Vương, nhưng có thêm Vulcan: ý chí và dục vọng, cùng một nhánh khác của ý chí, tức ý chí của Sao Diêm Vương ở cấp độ thứ hai, và một lần nữa là dục vọng. Sao Hỏa khuấy động mọi thứ, và bằng cách nào đó chúng ta phải vượt qua ảnh hưởng của hành tinh không thiêng liêng ấy, đồng thời sử dụng nó để nuôi dưỡng khát vọng. Có thêm người đang tham gia; xin chào mừng các bạn.

Let's try this meditation. We're just going in order reading through the book. It's going to be about light, among other things. There is a group meditation, but we're not going to deal with that right now. We're going to deal with that which is interspersed within the group meditation.

Chúng ta hãy thử bài thiền này. Chúng ta chỉ đang đọc lần lượt theo trình tự trong sách. Bài thiền này sẽ đề cập đến ánh sáng, cùng những điều khác. Có một bài thiền nhóm, nhưng lúc này chúng ta chưa bàn đến bài ấy. Chúng ta sẽ thực hành phần được xen vào trong bài thiền nhóm.

Meditation – Tham thiền

Let's see what we get. Let's get into our meditative attitude.

Hãy xem chúng ta thu nhận được gì. Chúng ta hãy bước vào tâm thế tham thiền.

1. Having linked up with all your group brothers,

1. Sau khi đã liên kết với tất cả các huynh đệ trong nhóm,

Let's just imagine all those here, in this particular case who are working in the dissipation of glamour group. I know we all have different groups, but we'll imagine the people present.

Trong trường hợp cụ thể này, chúng ta hãy hình dung tất cả những người có mặt ở đây đang làm việc trong nhóm làm tiêu tan ảo cảm. Tôi biết mỗi người chúng ta đều có những nhóm khác nhau, nhưng chúng ta sẽ hình dung những người đang hiện diện.

then consciously carry out the hints given symbolically in the ancient writing which I paraphrased for you above.

hãy thực hiện một cách có ý thức những gợi ý được trình bày bằng biểu tượng trong bản văn cổ mà Tôi đã diễn giải cho các bạn ở trên.

But he repeats, so.

Nhưng Ngài nhắc lại, nên…

a. Link up consciously with your soul and realize this linking as a fact.

a. Hãy liên kết một cách có ý thức với linh hồn của các bạn và nhận biết sự liên kết này là một sự thật.

You have pulled back as the soul-in-incarnation from identification with the personality, and now you're linking up with soul on the higher mental plane, and you are realizing this linking as a fact. That world of the soul is coming into sharper focus and it is being experienced as something real rather than just a form of words.

Với tư cách linh hồn đang nhập thể, các bạn đã rút khỏi sự đồng hoá với phàm ngã, và giờ đây đang liên kết với linh hồn trên cõi thượng trí, đồng thời nhận biết sự liên kết này là một sự thật. Thế giới linh hồn ấy đang hiện rõ hơn, và các bạn trải nghiệm nó như một điều có thực chứ không chỉ là lời nói.

b. Then carry the light of the soul, through the power of the creative imagination, direct to your astral body

b. Sau đó, nhờ quyền năng của sự tưởng tượng sáng tạo, hãy đưa ánh sáng linh hồn trực tiếp đến thể cảm dục của các bạn

Consciously.

Một cách có ý thức.

and from thence to the solar plexus center—which is the line of least resistance.

và từ đó đến trung tâm tùng thái dương—đó là con đường ít trở ngại nhất.

Remember there is an astral solar plexus and there is an etheric solar plexus.

Hãy nhớ rằng có một tùng thái dương cảm dục và một tùng thái dương dĩ thái.

Carry the light of the soul to the astral body, then to that solar plexus in the astral body, then to the solar plexus in the etheric body: light in the world of glamour.

Hãy đưa ánh sáng linh hồn đến thể cảm dục, rồi đến tùng thái dương trong thể cảm dục, sau đó đến tùng thái dương trong thể dĩ thái: ánh sáng trong thế giới ảo cảm.

c. Then transfer the light of the soul and the innate light of the astral body from the solar plexus center to the heart center, by a definite act of the will.

c. Sau đó, bằng một hành động ý chí dứt khoát, hãy chuyển dịch ánh sáng linh hồn và ánh sáng vốn có của thể cảm dục từ trung tâm tùng thái dương đến trung tâm tim.

Then transfer the light of the soul and the innate light of the astral body from the solar plexus center to the heart center, by a definite act of the will.

Sau đó, bằng một hành động ý chí dứt khoát, hãy chuyển dịch ánh sáng linh hồn và ánh sáng vốn có của thể cảm dục từ trung tâm tùng thái dương đến trung tâm tim.

Remember too, there is a heart center on the second subplane of the astral plane also. Here the light of soul has come down into the solar plexus and we lift those energies of the soul and the solar plexus into the heart centers. It is pretty common in DK's meditations that you make a descent of energy and then you rise again.

Cũng hãy nhớ rằng trên cõi phụ thứ hai của cõi cảm dục cũng có một trung tâm tim. Ở đây, ánh sáng linh hồn đã đi xuống tùng thái dương, và chúng ta nâng những năng lượng ấy của linh hồn và tùng thái dương vào các trung tâm tim. Trong các bài thiền của Chân sư DK, việc đưa năng lượng đi xuống rồi lại đi lên khá phổ biến.

2. Then, imaginatively, stand with your back to the world of glamour and with the eye of your mind

2. Sau đó, trong sự tưởng tượng, hãy đứng quay lưng về phía thế giới ảo cảm, với con mắt của thể trí

We can call it for the moment a kind of imagination.

Tạm thời, chúng ta có thể gọi đó là một dạng tưởng tượng.

and with the eye of your mind focused on the soul, whose nature is LOVE.

và với con mắt của thể trí tập trung vào linh hồn, mà bản chất là BÁC ÁI.

Your back is to the world of glamour. You can even repeat it to yourself.

Các bạn quay lưng về phía thế giới ảo cảm. Các bạn thậm chí có thể tự nhắc lại điều đó.

You know that focusing on the soul will become quite real to us.

Các bạn biết đấy, việc tập trung vào linh hồn sẽ trở nên rất thực đối với chúng ta.

3. Let a few minutes' interlude then take place wherein you stabilize yourself for the work, and definitely and consciously focus the light available, from all sources, within the heart center.

3. Sau đó, hãy dành một khoảng lặng vài phút để ổn định bản thân cho công việc, rồi tập trung một cách dứt khoát và có ý thức ánh sáng sẵn có từ mọi nguồn vào trung tâm tim.

The heart sees reality.

Trái tim nhìn thấy thực tại.

Imagine that center between the shoulder blades as a radiant sun.

Hãy hình dung trung tâm ấy giữa hai bả vai như một mặt trời rực sáng.

I might here point out that this is, in the individual, the microcosmic correspondence to the "heart of the Sun" which is always directed by the "central spiritual Sun," localized in the head.

Ở đây, Tôi có thể chỉ ra rằng trong mỗi cá nhân, đây là sự tương ứng ở tiểu thiên địa với "tâm của Mặt Trời", vốn luôn chịu sự chỉ đạo của "Mặt trời Tinh thần Trung Ương" định vị trong đầu.

It is related to the monad and also to the soul.

Điều này liên quan đến chân thần và cả linh hồn.

Get this picture clearly into your consciousness, for it involves the dual, yet synthetic, activity of the head and the heart.

Hãy đưa hình ảnh này vào tâm thức các bạn một cách rõ ràng, vì nó bao hàm hoạt động kép nhưng mang tính tổng hợp của đầu và tim.

If we do this, we begin to feel ourselves living above the personality and very subtly a change in the elevation of perception begins to occur.

Nếu làm như vậy, chúng ta bắt đầu cảm thấy mình đang sống bên trên phàm ngã, và một sự thay đổi rất tinh tế về tầm cao của nhận thức bắt đầu diễn ra.

4. Then see a shaft of pure white light, broad and brilliant, pouring out of the heart center between the shoulder blades, on to that localized glamour with which you, as a group, are dealing.

4. Sau đó, hãy thấy một luồng ánh sáng trắng tinh khiết, rộng và rực rỡ, tuôn ra từ trung tâm tim giữa hai bả vai, chiếu vào ảo cảm trong vùng xác định mà nhóm các bạn đang xử lý.

What this localized area is, I will presently disclose.

Tôi sẽ sớm cho biết vùng xác định này là gì.

Let's just imagine it's selfishness which seems to be so key. Out of the heart center pure white light, broad. We localize the general glamour of selfishness, we will amplify it later.

Chúng ta hãy hình dung đó là tính ích kỷ, vốn dường như giữ vai trò then chốt. Từ trung tâm tim, ánh sáng trắng tinh khiết toả ra thành một luồng rộng. Chúng ta khoanh vùng ảo cảm chung về tính ích kỷ; lát nữa chúng ta sẽ triển khai thêm.

5. When this is clearly defined in your mind and inspired by your desire and force, and when you have the entire symbolic picture clearly visualized, then see your particular shaft of light blended with the shafts of light which your group brothers are projecting.

5. Khi điều này đã được xác định rõ trong thể trí và được dục vọng cùng mãnh lực của các bạn truyền cảm hứng, và khi các bạn đã hình dung rõ toàn bộ hình ảnh biểu tượng, hãy thấy luồng ánh sáng riêng của mình hoà với những luồng ánh sáng mà các huynh đệ trong nhóm đang phóng chiếu.

We will see our shaft blending the many shafts into one, out of the heart.

Chúng ta sẽ thấy luồng ánh sáng của mình hoà cùng nhiều luồng ánh sáng thành một luồng duy nhất, toả ra từ tim.

Thus a great flood of directed light coming from several trained aspirants (and are you trained, my brothers?) will pour on to that area of glamour with which you are supposed to deal.

Như vậy, một dòng ánh sáng lớn có định hướng từ một số người chí nguyện đã qua rèn luyện (và Các huynh đệ của Tôi đã được rèn luyện chưa?) sẽ tuôn vào vùng ảo cảm mà các bạn có nhiệm vụ xử lý.

They are pretty much the glamours arising from personality identification and focus. There's a lot of intensity when all those shafts get together. In one meditation, it's the heart, this one; and in another meditation, it's the eye or the ajna.

Đó chủ yếu là những ảo cảm nảy sinh từ sự đồng hoá với phàm ngã và sự tập trung vào phàm ngã. Khi tất cả những luồng ánh sáng ấy hợp lại, cường độ trở nên rất lớn. Trong bài thiền này, chúng ta dùng tim; còn trong một bài thiền khác, chúng ta dùng con mắt hay trung tâm ajna.

6. Do this work for five carefully sustained minutes and then proceed as indicated in Stage IV of your meditation outline.

6. Hãy thực hiện công việc này trong năm phút, duy trì sự chú tâm liên tục, rồi tiếp tục theo chỉ dẫn ở Giai đoạn IV trong đề cương tham thiền của các bạn.

DK was adapting and creating some kind of alignment here which would make the other meditation, the group meditation, more successful. There is something maybe even more in the heart, related as it is to the buddhic plane, than in the colder light of the ajna center per se. We blend our shafts together, we blend our shafts together, and we dissipate the selfishness. This is dealt a major blow at the second initiation.

Ở đây, Chân sư DK đã điều chỉnh và tạo ra một sự chỉnh hợp nào đó để bài thiền kia, bài thiền nhóm, đạt kết quả tốt hơn. Có lẽ trong tim, với mối liên hệ của nó với cõi Bồ đề, còn có điều gì đó phong phú hơn cả ánh sáng lạnh hơn của chính trung tâm ajna. Chúng ta hoà những luồng ánh sáng của mình với nhau, hoà những luồng ánh sáng của mình với nhau, và làm tiêu tan tính ích kỷ. Tính ích kỷ chịu một đòn mạnh ở lần điểm đạo thứ hai.

Mars is confronted by Venus, Jupiter, and Neptune, and of course the centers are what you would suspect: Neptune ruling the solar plexus, the higher part of it, Jupiter ruling the heart, and Venus ruling the ajna center, and if you have some little mantra that you can invent for yourself, you can do that. Thank you. So maybe sometime we'll take out the other meditation and interleave this one with it, but this is a good little meditation. We will close with an OM as the shafts of light blend.

Sao Hỏa đối diện với Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương; và tất nhiên, các trung tâm cũng đúng như các bạn có thể đoán: Sao Hải Vương cai quản tùng thái dương, phần cao hơn của trung tâm này; Sao Mộc cai quản tim, còn Sao Kim cai quản trung tâm ajna. Nếu các bạn có một mantram ngắn tự sáng tác cho mình, các bạn có thể dùng nó. Cảm ơn các bạn. Có lẽ lúc nào đó chúng ta sẽ lấy bài thiền kia ra và xen bài này vào, nhưng đây là một bài thiền ngắn rất hay. Chúng ta sẽ kết thúc bằng một linh từ OM trong khi các luồng ánh sáng hoà quyện.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Commentary (continued) – Bình giảng (tiếp theo)

You can memorize the steps here; it is not difficult, and we can use this one too as well as the other Technique of Light he says. Maybe we won't go on to what he says just yet. We'll just ask if there is anyone who would like to say anything about the use. I recognize for the first time the use of this meditation which works from the solar plexus to the heart, and then to the dissipation of glamour. *Glamour* is a distortion, and with the eyes of the heart, the heart being connected to the buddhic plane, that distortion can end, and something more real can take its place. Anything anyone would like to offer at this point? I realize you know that we're just starting with it.

Các bạn có thể ghi nhớ những bước này; không khó, và chúng ta có thể dùng bài này cùng với Kỹ Thuật Ánh sáng kia mà Ngài nói đến. Có lẽ chúng ta chưa vội đọc tiếp lời Ngài. Chúng ta chỉ hỏi xem có ai muốn chia sẻ điều gì về việc thực hành này không. Lần đầu tiên tôi nhận ra công dụng của bài thiền này: đi từ tùng thái dương đến tim, rồi đến việc làm tiêu tan ảo cảm. *Ảo cảm* là một sự biến dạng, và nhờ đôi mắt của tim, với mối liên hệ giữa tim và cõi Bồ đề, sự biến dạng ấy có thể chấm dứt, nhường chỗ cho điều gì đó chân thực hơn. Lúc này có ai muốn chia sẻ điều gì không? Tôi nhận ra rằng các bạn biết chúng ta chỉ mới bắt đầu thực hành bài này.

But I remember in the Arcane school, we were studying some borrowings from the Agni yoga teaching, and the first study was called the Doctrine of the Eye, and then the second study, deeper yet was called the Doctrine of the *Heart*. I think both have their utility; you will probably feel them in different ways. But this blending together of the shafts of light, this is very important: many lines become one line, whether it's from the ajna or from the heart, and then there comes the power in the blending of the dissipatory or dissipating forces. If there's nothing to be said there, let's just go a little farther.

Nhưng tôi nhớ ở Trường Arcane, chúng tôi từng nghiên cứu một số nội dung lấy từ giáo huấn Agni Yoga; phần nghiên cứu đầu tiên được gọi là nhãn pháp, còn phần thứ hai, sâu sắc hơn nữa, được gọi là *tâm* pháp. Tôi nghĩ cả hai đều có công dụng riêng; có lẽ các bạn sẽ cảm nhận chúng theo những cách khác nhau. Nhưng việc hoà những luồng ánh sáng với nhau rất quan trọng: nhiều luồng trở thành một luồng, dù xuất phát từ ajna hay từ tim; rồi quyền năng xuất hiện khi các mãnh lực làm tiêu tan hoà quyện với nhau. Nếu không có gì để chia sẻ về điều này, chúng ta hãy đi tiếp một chút.

[1] In defining illumination as the antithesis of glamour

[1] Khi định nghĩa *sự soi sáng* là điều đối lập với ảo cảm,

Now remember that both Taurus and Scorpio at different times can be the sponsors of illumination. Taurus is the mother of illumination, and Scorpio, in the five or six stages of meditation, rules

Hãy nhớ rằng vào những thời điểm khác nhau, cả Kim Ngưu lẫn Hổ Cáp đều có thể là những nguồn bảo trợ cho sự soi sáng. Kim Ngưu là mẹ của sự soi sáng, còn trong năm hay sáu giai đoạn tham thiền, Hổ Cáp cai

illumination, Leo concentration, Virgo meditation, Libra contemplation, Scorpio illumination, Sagittarius inspiration, Capricorn initiation. Light is very important. In these exercises, we're dealing first with the techniques of Light, and later there will be this Technique of the Presence which is still more advanced, we'll get into that.

quản sự soi sáng: Sư Tử cai quản sự tập trung, Xử Nữ cai quản tham thiền, Thiên Bình cai quản chiêm ngưỡng, Hổ Cáp cai quản sự soi sáng, Nhân Mã cai quản cảm hứng, Ma Kết cai quản điểm đạo. Ánh sáng rất quan trọng. Trong những bài tập này, trước tiên chúng ta thực hành các Kỹ Thuật Ánh sáng; về sau sẽ đến Kỹ Thuật của Hiện Diện, còn cao hơn nữa, và chúng ta sẽ tìm hiểu kỹ thuật ấy.

[2] it is obvious that my remarks must necessarily be limited to certain aspects of illumination and will only concern those directed forms of work and those presentations of the problem which will concern the use of light upon the astral plane and particularly in connection with the work that you have pledged yourselves to do.

[2] rõ ràng những nhận xét của Tôi tất yếu phải giới hạn trong một số phương diện của sự soi sáng và chỉ đề cập đến những hình thức công việc có định hướng cùng những cách trình bày vấn đề liên quan đến việc sử dụng ánh sáng trên cõi cảm dục, đặc biệt gắn với công việc mà các bạn đã cam kết thực hiện.

Now, obviously, the whole universe is condensed light. We can speak of illumination on so many different levels. But now, we're dealing with what helps us clear the Astral Plane. First, of course, the etheric plane will be cleared, and then there will come a time, maybe some centuries ahead, when Vulcan will have been discovered, and there will be a great attack on what glamour is, and we're just kind of working a little bit ahead of the game here. We have to clear this astral plane, it turns everything upside down, and people react without thinking, and they fall into the grip of demagogues and others who appeal only to their selfish emotions. We have to really work occultly.

Rõ ràng, toàn thể vũ trụ là ánh sáng cô đọng. Chúng ta có thể nói đến sự soi sáng ở rất nhiều cấp độ khác nhau. Nhưng lúc này, chúng ta đang đề cập đến những gì giúp chúng ta thanh lọc cõi cảm dục. Tất nhiên, trước hết cõi dĩ thái sẽ được thanh lọc, rồi sẽ đến một thời điểm, có lẽ vài thế kỷ nữa, khi Vulcan đã được khám phá và một cuộc tấn công mạnh mẽ vào ảo cảm sẽ diễn ra; ở đây, chúng ta chỉ đang làm việc sớm hơn đôi chút. Chúng ta phải thanh lọc cõi cảm dục này; nó đảo lộn mọi thứ, khiến người ta phản ứng mà không suy nghĩ, rồi rơi vào sự khống chế của những kẻ mị dân và những người khác chỉ biết khơi gợi cảm xúc ích kỷ của họ. Chúng ta thực sự phải làm việc theo phương pháp huyền bí.

In clearing these matters. There are many ways to use light, and remember that every form is really light. Every form is created out of the condensation of light. The whole universe is a kind of condensation of light in

Để thanh lọc những điều này. Có nhiều cách sử dụng ánh sáng, và hãy nhớ rằng mọi hình tướng thực ra đều là ánh sáng. Mọi hình tướng đều hình thành từ sự cô đọng của ánh sáng. Theo Kabbalah, toàn thể vũ trụ là một

the Kabbalah. Light condenses and creates the universe. Everything that we see you know the Einsteinian formula can be converted into light and heat and various energies. Form is energy, and it's possible to reduce what we normally consider form to light. Every plane represents a different type of light progressively intense on the way to the most intense light of the universe, which is, at least in terms of universal terms, it's the brightest. I mean you know Shamballa may look dark to us, the dark light of Shamballa even though it's the place of great enlightenment.

dạng cô đọng của ánh sáng. Ánh sáng cô đọng và tạo thành vũ trụ. Mọi thứ chúng ta nhìn thấy đều có thể chuyển thành ánh sáng, nhiệt và những năng lượng khác, như các bạn biết qua công thức của Einstein. Hình tướng là năng lượng, và điều chúng ta thường xem là hình tướng có thể được quy về ánh sáng. Mỗi cõi biểu thị một loại ánh sáng có cường độ tăng dần trên đường tiến đến ánh sáng mãnh liệt nhất của vũ trụ, vốn ít nhất cũng là ánh sáng rực rỡ nhất xét trên bình diện vũ trụ. Ý tôi là, Shamballa có thể trông tối tăm đối với chúng ta—ánh sáng tối của Shamballa—dù đó là nơi của sự giác ngộ vĩ đại.

It's the place where liberated light or unfettered enlightenment can be found, but it's dim indeed compared to kinds of light which are super black, lying far beyond the point of tension which is Shamballa. Now, we can't deal with that. We can't even deal with Shamballa, but there is a progression of strata of light. It's like the extension of the electromagnetic spectrum into ever greater frequencies. Some study of the vibratory nature not only of the universe but I mean, not only of the cosmic physical plane, but perhaps of other cosmic planes as well. Does vibration exist on other planes? It's a big question, on other cosmic planes, and I would say probably it is so.

Đó là nơi có thể tìm thấy ánh sáng đã được giải phóng hay sự giác ngộ không còn ràng buộc, nhưng ánh sáng ấy quả thật còn mờ nhạt so với những loại ánh sáng siêu đen nằm xa bên kia điểm tập trung nhất tâm là Shamballa. Lúc này, chúng ta chưa thể bàn đến điều đó. Chúng ta thậm chí chưa thể bàn đến Shamballa, nhưng có một chuỗi các tầng ánh sáng tăng tiến. Điều đó giống như sự mở rộng của phổ điện từ đến những tần số ngày càng cao hơn. Một sự nghiên cứu nào đó về bản chất rung động không chỉ của vũ trụ—ý tôi là, không chỉ của cõi hồng trần vũ trụ, mà có lẽ còn của những cõi vũ trụ khác nữa. Rung động có tồn tại trên những cõi khác không? Trên những cõi vũ trụ khác—đó là một câu hỏi lớn, và tôi cho rằng có lẽ là có.

[3] There are many other definitions possible, for the light of the soul is like an immense searchlight, the beams of which can be turned in many directions and focused on many levels. We are however only concerned here with its specialized use.

[3] Có thể có nhiều định nghĩa khác, vì ánh sáng của linh hồn giống như một ngọn đèn pha khổng lồ, với những tia sáng có thể hướng về nhiều phía và hội tụ trên nhiều cấp độ. Tuy nhiên, ở đây chúng ta chỉ quan tâm đến cách sử dụng chuyên biệt của ánh sáng ấy.

He draws a limitation.

Ngài đặt ra một giới hạn.

We can't learn everything at once, and we can't learn everything. When DK tells you he could fill many volumes with a particular little subject, as little as it looks, he means he could. We are very limited creatures, and we just have to draw a ring-pass-not around what we can do and work as successfully as possible within that.

Chúng ta không thể học mọi thứ cùng một lúc, và cũng không thể học hết mọi thứ. Khi Chân sư DK bảo các bạn rằng Ngài có thể viết đầy nhiều tập sách về một đề tài nhỏ nào đó, dù trông có vẻ nhỏ bé đến đâu, Ngài muốn nói rằng Ngài thực sự có thể làm như vậy. Chúng ta là những sinh linh rất hữu hạn, và chỉ có thể vạch một vòng-giới-hạn quanh những gì mình có thể làm, rồi làm việc trong phạm vi ấy với mức thành công cao nhất có thể.

[4] Illumination and the light of knowledge can be regarded as synonymous terms and many glamours can be dissipated and dispersed when subjected to the potency of the informative mind, for the mind is essentially the subduer of emotion through the presentation of fact.

[4] Có thể xem sự soi sáng và ánh sáng tri thức là những thuật ngữ đồng nghĩa, và nhiều ảo cảm có thể tiêu tan và phân tán khi chịu tác động từ sức mạnh của thể trí cung cấp tri thức, vì về bản chất, thể trí chế ngự cảm xúc bằng cách trình bày sự thật.

That's wonderful. The mind is the subduer of emotion, which distorts so much, through the presentation of fact. So, there you have the fifth ray again, subduing emotion through the presentation of fact, and that's pretty much what you're going to find in relation to the ajna center, which is usually considered for most people to be ruled by Venus in its fifth ray aspect. Illumination and the light of knowledge. We have to have a well-stocked mind. Alice Bailey insisted on that and so did the Tibetan. The mind may be the slayer of the real, but it's the wrong use of the mind that is the slayer of the real; otherwise the mind is a great servant. They also say, a poor master.

Điều đó thật tuyệt vời. Thông qua việc trình bày sự thật, thể trí chế ngự cảm xúc, vốn gây ra biết bao biến dạng. Vì vậy, ở đây một lần nữa chúng ta thấy cung năm chế ngự cảm xúc thông qua việc trình bày sự thật; và đó gần như chính là điều các bạn sẽ thấy liên quan đến trung tâm ajna, mà ở phần lớn mọi người, người ta thường xem là do Sao Kim cai quản theo phương diện cung năm của hành tinh này. Sự soi sáng và ánh sáng của tri thức. Chúng ta phải có một thể trí giàu tri thức. Bà Alice Bailey nhấn mạnh điều đó, và Chân sư Tây Tạng cũng vậy. Thể trí có thể là kẻ sát hại cái thực, nhưng chính việc sử dụng thể trí sai lầm mới sát hại cái thực; nếu dùng đúng cách, thể trí là một người phụng sự tuyệt vời. Người ta cũng nói rằng thể trí là một người chủ kém cỏi.

Have you seen people who are entirely driven by their mind, or by some kind of mental acquisitiveness or some kind of ambition about knowledge? I'm reminded of Master R with his third-ray monad and

Các bạn đã từng thấy những người hoàn toàn bị thể trí chi phối, hoặc bị thúc đẩy bởi một kiểu ham muốn tích lũy tri thức hay một tham vọng nào đó về kiến thức chưa? Tôi nhớ đến Chân sư R. với chân thần cung

when he was Sir Francis Bacon, he said something. Maybe we will agree that it was not too modest. He says to his uncle, the administrator, and Queen Elizabeth's court, whose name was Burghley. He said I take all knowledge as my province. A province is where you range. It's your area, your domain. I take all knowledge as my province." I would say that Master R. Has done very well in the pursuit of a great deal of knowledge. I think there's always two Monadic rays involved, certainly for him, since he is now the Maha Chohan.

ba của Ngài, và khi còn là Ngài Francis Bacon, Ngài đã nói một điều. Có lẽ chúng ta sẽ đồng ý rằng điều ấy không mấy khiêm tốn. Ngài nói với người chú của mình, một quan chức trong triều đình Nữ hoàng Elizabeth, tên là Burghley. Ngài nói: Tôi lấy toàn bộ tri thức làm lĩnh vực của mình. Một lĩnh vực là nơi các bạn hoạt động. Đó là địa hạt, phạm vi của các bạn. Tôi lấy toàn bộ tri thức làm lĩnh vực của mình." Tôi cho rằng Chân sư R. đã rất thành công trong việc theo đuổi một khối lượng tri thức lớn lao. Tôi nghĩ luôn có hai cung chân thần cùng tham gia, chắc chắn là như vậy đối với Ngài, vì hiện nay Ngài là Đức Maha Chohan.

One of those has to be ray three, one of the great rays of knowledge, and when he was Sir Francis Bacon he had Aquarius rising, the Sun in Aquarius, and Mercury on the Ascendant in Aquarius. Now, the one ray that comes through Aquarius at this time is the fifth Ray, and basically, Bacon was responsible. What was it? He "rang the bell that called the wits together". So in his own way, he started the scientific revolution. He says, Don't speculate, prove it and from his time, the fifth ray, as the harbinger of the Aquarian Age, became stronger and stronger, even though its next cycle was from 1775.

Một trong hai cung ấy phải là cung ba, một trong những cung tri thức lớn, và khi còn là Ngài Francis Bacon, Ngài có Bảo Bình ở Điểm mọc, Mặt Trời ở Bảo Bình và Sao Thủy tại Điểm mọc trong Bảo Bình. Hiện nay, cung duy nhất truyền qua Bảo Bình là cung năm, và về cơ bản, Bacon đã có công. Câu ấy là gì nhỉ? Ngài đã "rung hồi chuông quy tụ các bậc trí giả". Vì vậy, theo cách riêng của mình, Ngài đã khởi xướng cuộc cách mạng khoa học. Ngài nói: Đừng suy đoán, hãy chứng minh; và từ thời Ngài, cung năm, với tư cách là sứ giả báo trước Kỷ Nguyên Bảo Bình, ngày càng trở nên mạnh mẽ, dù chu kỳ kế tiếp của nó bắt đầu từ năm 1775.

Can we subdue emotion? Mercury has a lot of fifth ray too, you know the hand Mercury, and five fingers, four plus one. I believe the Monadic ray of Mercury is the five and the three, and the soul ray of Venus five, but not its Monadic rays, those are more on the heart line, six and two. Let us not shrink from the accumulation of knowledge. Wow, this is one of those phrases which I think is so powerful and could be memorized. "The mind is essentially the subduer of emotion, which is the great distorting factor, through

Chúng ta có thể chế ngự cảm xúc không? Sao Thủy cũng có rất nhiều năng lượng cung năm; các bạn biết đấy, bàn tay gắn với Sao Thủy, có năm ngón, bốn cộng một. Tôi tin rằng các cung chân thần của Sao Thủy là cung năm và cung ba, còn cung linh hồn của Sao Kim là cung năm, nhưng các cung chân thần của Sao Kim thì không phải vậy; chúng thiên về tuyến tâm hơn, là cung sáu và cung hai. Chúng ta đừng ngần ngại tích lũy tri thức. Đây là một trong những câu mà tôi nghĩ rất mạnh mẽ và có thể học thuộc. "Về

the presentation of fact." Now you know sometimes it's been said that we live in a post-fact era. We live in a post-truth era. Lies are abundant, and the devil, which is the personality, is the father of lies.

bản chất, thể trí chế ngự cảm xúc, vốn là yếu tố gây méo mó lớn lao, bằng cách trình bày sự thật." Các bạn biết đấy, đôi khi người ta nói rằng chúng ta đang sống trong một thời đại hậu sự thật. Chúng ta sống trong một thời đại hậu chân lý. Lời dối trá tràn lan, và ma quỷ, tức phàm ngã, là cha đẻ của những lời dối trá.

We're getting a workout on that one right now. All over the world with leaders misrepresenting the truth, and the fifth ray is as if taking a vacation, or at least is not applied in the area of government as assiduously as it should be.

Ngay lúc này, chúng ta đang phải vật lộn với điều ấy. Trên khắp thế giới, các nhà lãnh đạo đang xuyên tạc sự thật, và cung năm dường như đang đi nghỉ, hoặc ít nhất chưa được vận dụng trong lĩnh vực quản trị quốc gia một cách chuyên cần như lẽ ra phải có.

[5] The problem is to induce the individual or the race or nation which is acting under the influence of glamour to call in the mental power of assessing the situation and subject it to a calm, cold scrutiny.

[5] Vấn đề là [Page 145] làm cho cá nhân, nhân loại hay quốc gia đang hành động dưới ảnh hưởng của ảo cảm biết vận dụng năng lực trí tuệ để đánh giá tình hình và xem xét tình hình ấy một cách bình tĩnh, lạnh lùng và kỹ lưỡng.

Well you know the mind as it is in Christ is much more but this is a step in employing the fifth ray to come to our aid, and at least reveal how things are rather than wrapped in the fog. These days, we have to value it when someone really applies himself or herself to the presentation of truth.

Các bạn biết đấy, thể trí như nơi Đức Christ còn cao hơn thế nhiều, nhưng đây là một bước vận dụng cung năm để trợ giúp chúng ta, và ít nhất cho thấy sự vật đúng như chúng vốn có, thay vì bị bao phủ trong sương mù. Ngày nay, chúng ta phải trân trọng khi có người thực sự chuyên tâm trình bày sự thật.

You just can't believe the distortion that's going on.

Thật khó mà tin nổi mức độ xuyên tạc đang diễn ra.

[6] *Glamour* and emotion play into each other's hands

[6] *Ảo cảm* và cảm xúc tiếp sức cho nhau,

The case is, if you find yourself getting all emotional about something, check out where the glamour may be. If your first tendency is to react with emotion rather than objectivity, Assagioli was a big one for

Nếu các bạn thấy mình trở nên quá xúc động về điều gì đó, hãy xem ảo cảm có thể nằm ở đâu. Nếu khuynh hướng đầu tiên của các bạn là phản ứng bằng cảm xúc thay vì giữ sự khách quan, thì Assagioli rất thường nhấn

saying, Look, treat your whole inner life objectively as if you were a scientist studying it, and not getting emotionally involved in what you see. Some people say well that's too cold for me. But it certainly will help with the detaching which is necessary in order to avoid falling victim to distortion.

mạnh rằng: Hãy nhìn xem, hãy đối xử khách quan với toàn bộ đời sống bên trong của mình, như một nhà khoa học đang nghiên cứu nó, và đừng để cảm xúc cuốn mình vào những gì mình thấy. Một số người nói rằng như thế quá lạnh lùng đối với tôi. Nhưng điều ấy chắc chắn sẽ giúp chúng ta tách rời, vốn là điều cần thiết để tránh trở thành nạn nhân của sự méo mó.

Glamour and emotion play into each other's hands

Ảo cảm và cảm xúc tiếp tay cho nhau

[7] and feeling runs so strong usually in relation to glamour that it is impossible to bring in the light of knowledge with ease and effectiveness.

[7] và tình cảm gắn với ảo cảm thường mạnh mẽ đến mức không thể dễ dàng đưa ánh sáng tri thức vào mà đạt được hiệu quả.

Forewarned is forearmed. If you get repeatedly triggered on certain subjects, better look at what's going on there, because something may be hiding that you don't know about, and it may need examination.

Biết trước là có sự chuẩn bị. Nếu các bạn liên tục bị kích động trước một số chủ đề nhất định, tốt hơn hết hãy xem điều gì đang diễn ra ở đó, vì có thể đang ẩn giấu điều gì mà các bạn chưa biết, và điều ấy có lẽ cần được xem xét.

I think Sigmund Freud had a lot of the fifth Ray. Maybe Carl Jung did too. They were able to look at the psyche in a fairly objective subjective way. They looked at subjectivity in an objective way. I think every occultist has to look at the subjective worlds, or at least the subtle worlds which is not the same as subjective. Subjective is deeper yet, really. Subjectivity is of the soul really, but at least the subtle worlds are the psychic worlds of emotion, astral plane, and the mind, lower mind. To look at those things in an objective way, even though we consider them subjective, or at least subtle. Then you just quiet yourself and say well I don't care what I see. I want to see what I see.

Tôi nghĩ Sigmund Freud có rất nhiều năng lượng cung năm. Có lẽ Carl Jung cũng vậy. Họ có thể nhìn vào đời sống nội tâm theo một cách khá khách quan mà vẫn mang tính chủ quan. Họ nhìn vào tính chủ quan theo cách khách quan. Tôi nghĩ mọi nhà huyền bí học đều phải xem xét các thế giới chủ quan, hoặc ít nhất là các thế giới vi tế, vốn không đồng nghĩa với chủ quan. Thật ra, chủ quan còn sâu hơn nữa. Tính chủ quan thực sự thuộc về linh hồn, nhưng ít nhất các thế giới vi tế là các thế giới thông linh của cảm xúc, cõi cảm dục, và của thể trí, hạ trí. Hãy nhìn những điều ấy một cách khách quan, dù chúng ta xem chúng là chủ quan, hoặc ít nhất là vi tế. Khi ấy, các bạn chỉ cần lắng mình lại và nói: Tôi không bận tâm mình thấy điều gì. Tôi muốn thấy đúng những gì mình thấy.

I want to report to myself on what I see. That's why you know when you're training to be a psychologist, they pretty much make you go through the kind of therapy for sometimes, for a long time, to which you would be subjecting others, both in the Jungian School and in the psychoanalytic school, and probably you know in the psychosynthetic school.

Tôi muốn tự ghi nhận những gì mình thấy. Đó là lý do khi các bạn được đào tạo để trở thành nhà tâm lý học, người ta hầu như đều yêu cầu các bạn trải qua chính loại trị liệu mà sau này các bạn sẽ áp dụng cho người khác, đôi khi trong thời gian dài, cả trong trường phái Jung lẫn trường phái phân tâm học, và có lẽ cả trong trường phái tâm lý tổng hợp.

[8] Illumination and perception of truth are also synonymous terms,

[8] Sự soi sáng và sự nhận biết chân lý cũng là những thuật ngữ đồng nghĩa,

Think of that.

Hãy suy ngẫm điều đó.

[9] but it should be remembered that the truth in this case is not truth on the abstract planes but concrete and knowable truth—truth which can be formulated and expressed in concrete form and terms.

[9] nhưng cần nhớ rằng chân lý trong trường hợp này không phải là chân lý trên các cõi trừu tượng, mà là chân lý cụ thể và khả tri—chân lý có thể được diễn đạt và biểu lộ bằng hình thức cùng ngôn từ cụ thể.

Well it's still valuable, isn't it? There are higher truths and lesser truths, and is there

Điều ấy vẫn có giá trị, phải không? Có những chân lý cao hơn và những chân lý thấp hơn;

any such thing as truth except as perceived by the All-Seeing Eye of the Universal God? That is the Eye that perceives the truth. Everything else is a reduction of it.

và liệu có điều gì thực sự là chân lý ngoài chân lý mà Con Mắt Toàn Kiến của Thượng đế Vũ Trụ nhận thức được chăng? Đó là Con Mắt nhận thức chân lý. Mọi điều khác đều là sự giản lược của chân lý ấy.

[10] Where the light of truth is called in, glamour automatically disappears,

[10] Khi ánh sáng chân lý được đưa vào, ảo cảm tự động biến mất,

Now, isn't that interesting that it's our tendency to lie, protect ourselves, hide from things, avoid, evade, escape, which subjects us to glamour. We're just afraid of the truth which would release us from the glamour.

Thật đáng chú ý phải không, chính khuynh hướng nói dối, tự bảo vệ, lẩn tránh mọi việc, né tránh, thoái thác, trốn chạy khiến chúng ta chịu sự chi phối của ảo cảm. Chúng ta chỉ sợ sự thật vốn có thể giải thoát mình khỏi ảo cảm.

Where the light of truth is called in, glamour automatically disappears,

Khi ánh sáng chân lý được viện đến, ảo cảm tự động biến mất,

[11] even if only for a temporary period.

[11] dù chỉ trong một thời gian tạm thời.

Well you know it's like the weather. It's cloudy, it's stormy, it's turbulent. Then for a little while, there's your patch of blue. Then in come the clouds again, until the dissipation really proceeds to the point where the storm clouds cannot regather, and the sky turns blue.

Các bạn biết đấy, điều ấy giống như thời tiết. Mây phủ, bão tố, cuồng phong. Rồi trong một chốc, một khoảng trời xanh hiện ra. Sau đó mây lại kéo đến, cho tới khi việc làm tiêu tan thực sự tiến đến mức mây bão không thể tụ lại nữa, và bầu trời trở nên trong xanh.

[12] But, again, difficulty arises because few people care to face the actual truth,

[12] Nhưng một lần nữa, khó khăn nảy sinh vì ít người muốn đối diện với sự thật,

That's an indictment, isn't it?

Đó là một lời buộc tội, phải không?

[13] for it involves eventually the abandonment of the beloved glamour and the ability to recognize error and to admit mistakes,

[13] bởi điều đó cuối cùng đòi hỏi phải từ bỏ ảo cảm mà mình yêu thích, đồng thời có khả năng nhận ra sai lầm và thừa nhận những lỗi lầm,

The natural sort of pride of the personality gets in the way of that, and then slows you down and holds you back.

Lòng kiêu hãnh vốn có của phàm ngã cản trở điều đó, rồi khiến các bạn chậm lại và níu giữ các bạn.

[14] and this the false pride of the mind will not permit.

[14] mà lòng kiêu hãnh giả tạo của thể trí lại không cho phép điều này.

Oh boy these are juicy paragraphs and really powerful if we would just take the time to assimilate. We're not talking about the abstract truth, but even just knowable truth on a level that many people can know.

Những đoạn văn này thật phong phú và mạnh mẽ nếu chúng ta chịu dành thời gian thấm nhuần. Chúng ta không nói đến chân lý trừu tượng, mà chỉ nói đến chân lý khả tri ở một cấp độ mà nhiều người có thể biết.

Where the light of truth is called in, glamour automatically disappears, even if only for a temporary period.

Khi ánh sáng chân lý được viện đến, ảo cảm tự động biến mất, dù chỉ trong một khoảng thời gian tạm thời.

Then the indictment that we really love our glamours, because after all, that's how I am, isn't it? That is the way I am. We love our glamours, and we don't want the truth which hurts to enter in and detach us from the glamours we love. Because that's how I am.

Rồi đến lời buộc tội rằng chúng ta thực sự yêu những ảo cảm của mình, vì xét cho cùng, tôi vốn là như thế, phải không? Tôi vốn là như thế. Chúng ta yêu những ảo cảm của mình, và không muốn sự thật gây đau đớn bước vào rồi tách chúng ta khỏi những ảo cảm mà mình yêu quý. Vì tôi vốn là như thế.

It never crosses our mind that it is not set in stone and we can change. I had a relative with his first-ray mind who used to repeat to me, "You will never change human nature."

Chúng ta chẳng bao giờ nghĩ rằng điều ấy không bất di bất dịch và chúng ta có thể thay đổi. Tôi có một người họ hàng với thể trí cung một, ông thường nhắc đi nhắc lại với tôi: "Anh sẽ không bao giờ thay đổi được bản chất con người."

Well I've heard it many times, but all of occultism, and especially spiritual occultism, is based precisely on the idea that indeed human nature is much more than we suspect and you can change inhuman nature into human nature, because mostly we're under Mars and have the animal in us predominating, until it is confronted by Venus, and then by Vulcan. You have a triangle there of Vulcan, Venus and Mars, and both Vulcan and Venus who are, in some stories, married to each other, each in their own way, they subdue Mars. Here's Vulcan

Tôi đã nghe điều ấy nhiều lần, nhưng toàn bộ huyền bí học, đặc biệt là huyền bí học tinh thần, đặt nền tảng chính xác trên ý tưởng rằng bản chất con người quả thực phong phú hơn nhiều so với điều chúng ta ngờ tới, và chúng ta có thể chuyển bản chất phi nhân thành bản chất con người, vì phần lớn chúng ta chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa và thú tính trong chúng ta đang chiếm ưu thế, cho tới khi nó đối diện với Sao Kim, rồi đến Vulcan. Ở đây có một tam giác gồm Vulcan, Sao Kim và Sao Hỏa; cả Vulcan lẫn Sao Kim, vốn trong một số câu chuyện là vợ chồng, đều chế ngự Sao Hỏa theo cách riêng của

and here's Venus, and they subdue the solar plexus which is ruled by Mars.

mình. Đây là Vulcan, đây là Sao Kim, và hai vị chế ngự tùng thái dương do Sao Hỏa cai quản.

[15] Again, I would assure you that humility

[15] Một lần nữa, Tôi muốn cam đoan với các bạn rằng lòng khiêm nhường

There's Libra and Venus again.

Lại có Thiên Bình và Sao Kim ở đây.

[16] is one of the most potent factors in releasing the illuminating power of the mind,

[16] là một trong những yếu tố mạnh mẽ nhất giúp giải phóng quyền năng soi sáng của thể trí,

This is really such good stuff.

Đây thực sự là những điều rất hay.

[17] as it reflects and transmits the light of the soul.

[17] khi thể trí phản chiếu và truyền ánh sáng của linh hồn.

The mind held steady in the light is what we must achieve.

Giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng là điều chúng ta phải đạt được.

[18] The determined facing of the factual life and the stern recognition of truth—coldly, calmly and dispassionately—will greatly facilitate the calling in of the flood of illumination which will suffice to dispel glamour.

[18] Việc kiên quyết đối diện với thực tế cuộc sống và nghiêm túc nhìn nhận sự thật—một cách lạnh lùng, bình tĩnh và không thiên lệch vì cảm xúc—sẽ tạo thuận lợi rất lớn cho việc đưa vào một luồng ánh sáng soi rọi dồi dào, đủ sức xua tan ảo cảm.

Usually it is “dissipate”, but in this particular case, he's using the illusion word.

Thông thường là “làm tiêu tan”, nhưng trong trường hợp cụ thể này, Ngài đang dùng từ dành cho ảo tưởng.

We usually dispel illusion, but maybe you can dispel glamour too. That is as far as I'm going to go now.

Chúng ta thường xua tan ảo tưởng, nhưng có lẽ cũng có thể xua tan ảo cảm. Bây giờ tôi sẽ dừng ở đây.

We began on page 143, had a meditation, and ended on page 145, where we begin next time. I really recommend that you go to your *Glamour* book, or get the CD-ROM. If you do not have the CD-ROM, you are not in the 21st century as far as study of the Bailey books is

Chúng ta bắt đầu ở trang 143, đã thực hiện một bài thiền và kết thúc ở trang 145, nơi chúng ta sẽ bắt đầu vào lần tới. Tôi thực sự khuyên các bạn mở cuốn *Ảo Cảm* của mình, hoặc mua đĩa CD-ROM. Nếu chưa có đĩa CD-ROM thì xét về việc nghiên cứu các sách của

concerned. You might as well break down and get it; it will facilitate your work a hundredfold, certainly the speed of location. This is program 85, webinar 145, pages 143–145, June 12th. Next time will be the 19th, and we begin on page 145.

Bailey, các bạn vẫn chưa bước vào thế kỷ 21. Các bạn cứ quyết định mua đi; nó sẽ giúp công việc của các bạn thuận lợi gấp trăm lần, chắc chắn là về tốc độ tra cứu. Đây là chương trình 85, webinar 145, các trang 143–145, ngày 12 tháng 6. Lần tới sẽ là ngày 19, và chúng ta bắt đầu ở trang 145.

The next time when we pick up, he's going to talk about a particular glamour that I'm asking your help in dispelling, he says.

Lần tới, khi tiếp tục, Ngài sẽ nói về một ảo cảm cụ thể mà Ngài nói: Tôi đang nhờ các bạn giúp xua tan.

It's interesting we disperse maya, we dissipate glamour usually, and we dispel illusion. But he's not being too rigorous about the word dispel which is usually applied to what the intuition does to illusion, and he's using the word dispel in this case in connection with glamour. So I find this really interesting. I thought that this section that we're going through here is really of great value. This meditation, which is really a part of another meditation sort of here and giving us the heart and the heart beams and the other meditation that we're using is giving us the ajna beams, the beams, to be on the beam, and to put our beams together for extra power in occultly dissipating the things that are holding so many people in a kind of reactive emotional slavery.

Điều thú vị là chúng ta phân tán ảo lực, thường làm tiêu tan ảo cảm, và xua tan ảo tưởng. Nhưng Ngài không quá nghiêm ngặt khi dùng từ xua tan, vốn thường chỉ điều trực giác làm đối với ảo tưởng, và trong trường hợp này Ngài đang dùng từ xua tan liên quan đến ảo cảm. Vì vậy, tôi thấy điều này thực sự thú vị. Tôi nghĩ phần mà chúng ta đang cùng nghiên cứu ở đây thực sự có giá trị lớn lao. Bài thiền này thực ra có thể xem là một phần của một bài thiền khác ở đây, đem đến cho chúng ta trái tim và những tia sáng từ trái tim; còn bài thiền kia mà chúng ta đang sử dụng đem đến những tia sáng ajna, những tia sáng để chúng ta đi đúng hướng và kết hợp các tia sáng của mình nhằm tăng thêm sức mạnh trong việc làm tiêu tan, theo phương pháp huyền bí, những gì đang giam giữ biết bao người trong một kiểu nô lệ cảm xúc đầy phản ứng.

We can get good at this, if we just keep our sense of humility about it, and don't think that we are somehow the personality and just keep the personality as instrumental.

Chúng ta có thể trở nên thành thạo trong việc này, nếu luôn giữ sự khiêm tốn, không nghĩ rằng bằng cách nào đó mình chính là phàm ngã, và chỉ xem phàm ngã như một công cụ.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Your thoughts now about this kind of thing, whatever it may have triggered in your

Bây giờ các bạn nghĩ gì về những điều này, bất cứ điều gì chúng có thể đã gợi lên trong

mind? Whatever you would like to discuss, not for a long time, and then we will get on with the other meditation.

thể trí các bạn? Bất cứ điều gì các bạn muốn thảo luận, nhưng không quá lâu, rồi chúng ta sẽ tiếp tục với bài thiền kia.

Anything from you? Factuality, fifth-ray light, mind held steady in the light. The light of truth dispels glamour immediately. Where truth enters, glamour disappears. Be calm, be cold, be scrutinous.

Các bạn có ý kiến gì không? Tính xác thực, ánh sáng cung năm, thể trí được giữ vững vàng trong ánh sáng. Ánh sáng chân lý lập tức xua tan ảo cảm. Chân lý bước vào đâu, ảo cảm biến mất ở đó. Hãy bình tĩnh, lạnh lùng, xem xét kỹ lưỡng.

the mind is essentially the subduer of emotion through the presentation of fact.

về bản chất, thể trí chế ngự cảm xúc bằng cách trình bày sự thật.

Wow, we have a streamed conference coming up next year, all about the brilliant fifth ray, and this looks like a good title for a talk, something to be developed. Illumination: Scorpio, Taurus. Illumination, the very opposite of glamour, and he's saying, well, I'm not talking about all kinds of light. I'm talking about a very special case here as applied to the astral plane. Then the meditation that we went over, basically heartbeam meditation and the analogies in our own life to the heart of the sun and the central spiritual sun, and utilizing both. Just look at the 2nd ray healing formula in the back of the book *Esoteric Healing* from the Old Commentary and you'll see that we have a number of heart centers.

Năm tới chúng ta sẽ có một hội nghị phát trực tuyến, hoàn toàn nói về cung năm rực rỡ, và đây có vẻ là một tiêu đề hay cho một bài nói chuyện, một điều có thể triển khai. Sự soi sáng: Hổ Cáp, Kim Ngưu. Sự soi sáng, hoàn toàn đối lập với ảo cảm, và Ngài đang nói rằng: Tôi không nói đến mọi loại ánh sáng. Ở đây Tôi đang nói đến một trường hợp rất đặc biệt, áp dụng cho cõi cảm dục. Rồi bài thiền mà chúng ta đã xem qua, về cơ bản là bài thiền về tia sáng từ trái tim, cùng những điều tương ứng trong đời sống của chúng ta với trái tim của mặt trời và Mặt trời Tinh thần Trung Ương, và việc vận dụng cả hai. Chỉ cần xem công thức chữa lành cung hai ở cuối cuốn *Trị Liệu Huyền Môn*, trích từ Cổ Luận, các bạn sẽ thấy chúng ta có một số trung tâm tim.

We have heart between the shoulder blades, heart in the head, Egoic Lotus and monad. They are all heart centers in their own way.

Chúng ta có trung tâm tim giữa hai xương bả vai, trung tâm tim trong đầu, Hoa Sen Chân Ngã và chân thần. Theo cách riêng, tất cả đều là những trung tâm tim.

Michael (staff): Jo's hand is raised.

Michael (nhân viên): Jo đang giơ tay.

Jo: Actually, I was meditating earlier today about this subject, and I just keep moving back and forth between Ray 3 and Ray 5. I

Jo: Thực ra, hôm nay tôi đã tham thiền về chủ đề này, và tôi cứ qua lại giữa cung ba và cung năm. Tôi không thể phân biệt được

can't figure out the difference between the subjective and the objective, the intuitive and the concrete. Anyway, it's my big issue right now.

giữa chủ quan và khách quan, trực giác và cụ thể. Dù sao, đây là vấn đề lớn của tôi lúc này.

MDR: Either one can be either of those rays.

MDR: Mỗi bên đều có thể thuộc một trong hai cung ấy.

Jo: I think they blend also.

Jo: Tôi nghĩ chúng cũng hòa trộn với nhau.

MDR: They can be. What you want is a unified mind. You know how it is when you're first learning how to drive a shift car. Every time you shift, you know everybody in the car lurches if you don't know how to shift. When you're a singer, I taught singing for a long time, and people had difficulty with register changes. The people who could not shift, suddenly they've changed into a lower register of the voice, but it's a jolting sound, whereas with the trained singer it is smooth, you see.

MDR: Có thể như vậy. Điều bạn muốn là một thể trí hợp nhất. Bạn biết lúc mới học lái xe số sàn thì thế nào rồi đấy. Mỗi lần sang số, nếu bạn chưa biết cách sang số thì mọi người trong xe đều chao người. Khi bạn là ca sĩ—tôi đã dạy hát trong một thời gian dài—người ta thường gặp khó khăn khi chuyển âm khu. Những người chưa biết cách chuyển giọng đột nhiên chuyển xuống âm khu thấp hơn, nhưng âm thanh nghe bị khựng, trong khi với ca sĩ đã qua rèn luyện thì sự chuyển đổi diễn ra êm ái.

You can blend those rays three and five. One is dealing much more with form but it can be form on the subtle planes. That's ray five. Ray three is dealing with great generalizations based on the accumulation of many factual instances. Now, you look, the ray three businessman running around Wall Street and looking this is going up and that's going down. It's very concrete. Ray three can be very concrete. Ray five can study the system that you want to use and really understand when you have to sell and when you have to buy, because you studied the situation.

Bạn có thể hòa trộn cung ba và cung năm ấy. Một cung làm việc nhiều hơn hẳn với hình tướng, nhưng đó có thể là hình tướng trên các cõi vi tế. Đó là cung năm. Cung ba làm việc với những khái quát rộng lớn dựa trên việc tích lũy nhiều trường hợp thực tế. Hãy nhìn doanh nhân cung ba tất bật ở Phố Wall, quan sát thứ này đang lên giá, thứ kia đang xuống giá. Điều ấy rất cụ thể. Cung ba có thể rất cụ thể. Cung năm có thể nghiên cứu hệ thống mà bạn muốn sử dụng và thực sự thấu hiểu khi nào phải bán, khi nào phải mua, vì bạn đã nghiên cứu tình hình.

But both of them can be used in relation to the subtle planes and of course, we have to remember that ray three is a ray of aspect, and therefore includes within it ray five, and DK actually, what he says, you know you go to about page 210, of *Esoteric Psychology*,

Nhưng cả hai đều có thể được vận dụng đối với các cõi vi tế, và dĩ nhiên chúng ta phải nhớ rằng cung ba là một cung trạng thái, vì vậy bao hàm cả cung năm; thực ra Chân sư DK nói—các bạn xem khoảng trang 210 của *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập Một—Ngài nói rằng

Volume One, and he says the third ray and the fifth Ray, they have the most laborious, detailed knowledge. They spend their time that way. As a matter of fact, this was where I made my mistake today, when I was making this two and a half hour program, oh boy. But, I just somehow left the screen. Focused here Maybe I have something to learn.

cung ba và cung năm có kiến thức chi tiết, công phu nhất. Họ dành thời gian của mình theo cách ấy. Thật ra, đây là chỗ tôi đã mắc lỗi hôm nay khi thực hiện chương trình dài hai tiếng rưỡi này. Nhưng không hiểu sao tôi lại để màn hình. Tập trung ở đây. Có lẽ tôi có điều cần học.

But anyway.

Dù sao đi nữa.

Between the third and the fifth rays there is a close relationship.

Giữa cung ba và cung năm có một mối quan hệ mật thiết.

Now, here it is.

Đây rồi.

In the search after knowledge, for example, the most laborious and minute study of detail is the path that will be followed, whether in philosophy,

Chẳng hạn, trong việc tìm kiếm tri thức, con đường người ta sẽ đi theo là nghiên cứu các chi tiết một cách công phu và tỉ mỉ nhất, dù trong triết học,

Usually ray three.

Thường là cung ba.

the higher mathematics

toán học cao cấp

Ray three and ray five.

Cung ba và cung năm.

or in the pursuit of practical science.

hay trong việc theo đuổi khoa học thực hành.

Usually ray five. Then it gives you some other relationships here between two and six and one and seven. So, you can discriminate, you can use them together.

Thường là cung năm. Rồi ở đây Ngài đưa ra một số mối quan hệ khác giữa cung hai và cung sáu, cung một và cung bảy. Vì vậy, bạn có thể phân biện, có thể sử dụng chúng cùng nhau.

He did say this, you know somewhere in the third ray essentialization, he says that when you have the third ray and the fifth ray together, it makes you what's called “the master of the pen”. I guess in those days

Ngài quả có nói điều này, ở đâu đó trong phần trình bày tinh yếu về cung ba, rằng khi cung ba và cung năm kết hợp, chúng khiến bạn trở thành người được gọi là “bậc thầy ngòi bút”. Tôi đoán thời ấy người ta dùng

people use pens. Anyway, the master of the pen. If you want to look at that, look at Voltaire, there's a guy with a third ray soul and a powerful fifth ray mind, and somehow fourth ray too, and he was able to really work in the field of fiction and in the field of science, and then he had the field of philosophy. He had that all.

bút. Dù sao thì cũng là bậc thầy ngòi bút. Nếu muốn xem một ví dụ, bạn hãy nhìn Voltaire; đó là một người có linh hồn cung ba và thể trí cung năm mạnh mẽ, và bằng cách nào đó còn có cung bốn nữa; ông thực sự có thể hoạt động trong lĩnh vực văn học hư cấu và khoa học, rồi còn cả lĩnh vực triết học. Ông có tất cả những điều ấy.

He had Mercury, three, four, five, the rays of Mercury are three, four, and five. He was a very strong example of being the master of the pen. Anyway, blend those things together. Three minds unite, and it means smoothly. When shifting gears, shift smoothly, otherwise, you irritate the other person in the front seat. If you grind the gears, find a way not to grind the gears of mind, but to go with facility on the elevator of consciousness from the high to the low. You know what that feeling is when you're riding an old elevator and it's lurching around. It does not feel so safe, does it? Make it smooth, and practice will help.

Ông có Sao Thủy, ba, bốn, năm; các cung của Sao Thủy là ba, bốn và năm. Ông là một điển hình rất rõ nét của một bậc thầy về ngòi bút. Dù sao, hãy hòa quyện những điều ấy lại. Ba trí hợp nhất, và điều đó có nghĩa là một cách êm thuận. Khi sang số, hãy sang thật êm, nếu không, các bạn sẽ làm người ngồi ghế trước khó chịu. Nếu các bạn làm các bánh răng nghiến vào nhau, hãy tìm cách để các bánh răng của thể trí không nghiến vào nhau, mà di chuyển dễ dàng trên chiếc thang máy của tâm thức từ cao xuống thấp. Các bạn biết cảm giác khi đi một chiếc thang máy cũ cứ giật lên giật xuống là thế nào rồi. Cảm giác chẳng an toàn lắm, phải không? Hãy làm cho mọi thứ êm thuận, và việc thực hành sẽ giúp ích.

Jo: Thank you very much. I realized this morning that, for the first time, I started early effort toward meditation along with the same early effort of working with astrology. I got the two of them always blending, and I had no idea. What you described this morning is really helpful to me.

Jo: Cảm ơn Thầy rất nhiều. Sáng nay tôi nhận ra rằng, ngay từ đầu, những nỗ lực tham thiền đầu tiên của tôi đã song hành với những nỗ lực đầu tiên trong việc nghiên cứu chiêm tinh học. Hai việc ấy luôn hòa quyện với nhau mà tôi không hề hay biết. Những điều Thầy mô tả sáng nay thực sự rất hữu ích với tôi.

MDR: That is good. Look: The rays hate and kill each other at the bottom of the pyramid, and the more they climb towards the summit the more they realize they need each other and they assist each other. We can indeed fuse and blend the rays in such a way that they really are mutually

MDR: Vậy thì tốt. Hãy xem: Ở đáy kim tự tháp, các cung thù ghét và giết hại lẫn nhau; càng leo lên gần đỉnh, chúng càng nhận ra rằng chúng cần nhau và hỗ trợ lẫn nhau. Quả thực, chúng ta có thể dung hợp và hòa quyện các cung sao cho chúng thực sự hỗ trợ lẫn nhau. Nhưng dĩ nhiên, có công rèn luyện mới đạt đến sự hoàn thiện.

supportive. But of course, practice makes perfect.

We have to discriminate first.

Jo: Great, we will do it. That is helpful too.

MDR: I am going to strongly recommend the video programs of *The Externalisation of the Hierarchy*. There is some material there which, in my own life, has been under-read, and it is absolutely wonderful about how we can work to educate the public to accept the emergence of the Hierarchy in a more reasonable manner. It is really good stuff. In this big program I made today, since I made that error, it had an unmoving screen in front of me for a long time. I also gave one of our colleagues a copy of the text I was using. The nice thing about the Zoom format is that it is pretty accurate in the transcription of words.

Even though nothing is changing in the middle of the screen, which is really boring, off to the side everything that is said, whether from DK or my commentary, is there with not too many mistakes. That can be provided for you, at least in this one instance. It is so unfortunate that I did not make the screen move again. But the point is: *The Externalisation of the Hierarchy*, those essays as we are getting near the end of the book, are wonderfully practical about what we can do and must do. Even now, when they were written 70 or 75 years ago, they are still critical, still important. It is almost as if DK knew how long they had to last before the new teaching came in, and even then.

Trước hết, chúng ta phải phân biện.

Jo: Tốt quá, chúng ta sẽ làm điều đó. Điều đó cũng hữu ích.

MDR: Tôi rất khuyến khích các bạn xem các chương trình video về *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Trong đó có những tài liệu mà trong đời mình tôi chưa đọc đủ kỹ, và chúng thật tuyệt vời khi bàn về cách chúng ta có thể làm việc để giáo dục công chúng đón nhận sự xuất hiện của Thánh đoàn một cách hợp lý hơn. Đó thực sự là những nội dung rất hay. Trong chương trình dài tôi thực hiện hôm nay, vì tôi mắc lỗi ấy nên màn hình trước mặt tôi đã đứng yên suốt một thời gian dài. Tôi cũng đã đưa cho một đồng nghiệp của chúng ta một bản sao văn bản tôi đang sử dụng. Điều hay ở hình thức Zoom là phần chuyển lời nói thành văn bản khá chính xác.

Dù ở giữa màn hình chẳng có gì thay đổi, điều đó thực sự rất nhàm chán, nhưng ở bên cạnh, tất cả những gì được nói ra, dù là lời của Chân sư DK hay lời bình của tôi, đều hiện ở đó với không quá nhiều lỗi. Ít nhất trong trường hợp này, chúng tôi có thể cung cấp phần đó cho các bạn. Thật đáng tiếc là tôi đã không làm cho màn hình chuyển động trở lại. Nhưng điều cốt yếu là: *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, những bài luận ở phần gần cuối cuốn sách mà chúng ta đang tiến đến, vô cùng thiết thực về những gì chúng ta có thể làm và phải làm. Ngay cả bây giờ, dù được viết cách đây 70 hay 75 năm, chúng vẫn hết sức cần thiết, vẫn quan trọng. Gần như thể Chân sư DK đã biết những bài ấy cần có giá trị trong bao lâu trước khi giáo huấn mới xuất hiện, và cả sau đó nữa.

It will be a foundational layer that we want to study. Go to Makara; those things are there, a lot of programs on a lot of books. If you have the time, driving in the car or walking or jogging, whatever you do, put on the headset and listen to some of these things. I think I listened to Cosmic Fire twice through while jogging, in the days when I could move—a long time ago. It gets into you when you listen to these tapes or programs. You may not be able to see everything, but at least you can hear it, or even just the recordings of the books themselves which the Lucis Trust can provide you with.

Đó sẽ là một lớp nền tảng mà chúng ta muốn nghiên cứu. Hãy vào Makara; những nội dung ấy có ở đó, rất nhiều chương trình về rất nhiều cuốn sách. Nếu có thời gian, khi lái xe, đi bộ hay chạy bộ, dù làm gì, các bạn hãy đeo tai nghe và nghe một số nội dung này. Tôi nghĩ mình đã nghe trọn Luận về Lửa Vũ Trụ hai lần trong lúc chạy bộ, vào những ngày tôi còn vận động được—đã lâu lắm rồi. Những nội dung ấy thấm vào các bạn khi các bạn nghe những băng ghi âm hay chương trình này. Có thể các bạn không xem được mọi thứ, nhưng ít nhất các bạn có thể nghe, hoặc thậm chí chỉ nghe các bản ghi âm đọc chính những cuốn sách mà Lucis Trust có thể cung cấp cho các bạn.

I have done some of those books too, both of the Discipleship volumes and the Astrology volume, completely for the Lucis Trust. It is very useful. It gets into you and then you learn it by heart, and when you learn something by heart you can play with it artistically, so you get more out of it.

Tôi cũng đã thu âm trọn vẹn một số cuốn sách ấy cho Lucis Trust: cả hai tập Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới và tập Chiêm Tinh Học Nội Môn. Việc đó rất hữu ích. Nội dung thấm vào các bạn, rồi các bạn thuộc lòng; khi đã thuộc lòng một điều gì, các bạn có thể biến tấu nó một cách nghệ thuật, nhờ đó thu nhận được nhiều hơn.

Michael (staff): BL has put the link to *The Externalisation of the Hierarchy* programs in the chat box, and a bunch of information from *DINA I*. It took several times to get that in. Kim has written a question.

Michael (nhân viên): BL đã đưa đường dẫn đến các chương trình *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn* vào khung trò chuyện, cùng nhiều thông tin từ *DINA I*. Phải thử mấy lần mới đưa được vào. Kim đã viết một câu hỏi.

Kim (written question): "See a shaft of light pouring out of the heart center between the shoulder blades." Through the front or back of the body?

Kim (câu hỏi viết): "Hãy thấy một luồng ánh sáng tuôn ra từ trung tâm tim ở giữa hai bả vai." Qua phía trước hay phía sau thân thể?

MDR: Through the front, but you have to be able to direct it. Maybe one day you will have eyes in the back of your head, but right now the origin is the center between the shoulder blades and the point of efflux is the front. Do

MDR: Qua phía trước, nhưng bạn phải có khả năng định hướng nó. Có lẽ một ngày nào đó bạn sẽ có mắt ở phía sau đầu, nhưng hiện giờ điểm phát sinh là trung tâm ở giữa hai bả vai và điểm tuôn ra nằm ở phía trước. Hãy làm theo cách đó, và luồng ánh sáng sẽ nằm

it that way, and it is under control. The point of origin is the chakra up the spine.

trong tầm kiểm soát. Điểm phát sinh là luân xa nằm dọc cột sống.

Between the shoulder blades. Here we have some centers which are frontal or in between, or they have their origin back here. This is a frontal center; you are not going to go backward that way, although there are some drawings that show the chakra there as well. Direct it out the front. The kundalini rises, comes around and comes down to here, which is a great center of direction. That is the way I would practice it, frankly. Some things he does not get into too much; he just says you have to figure it out for yourself. Looking at all the different chakra pictures, that seems the way to go, from back to front. At least I try it that way.

Ở giữa hai bả vai. Ở đây chúng ta có một số trung tâm nằm phía trước hoặc ở giữa, hoặc có điểm phát sinh ở phía sau này. Đây là một trung tâm ở phía trước; bạn sẽ không hướng ngược ra sau theo cách đó, mặc dù cũng có một số hình vẽ cho thấy luân xa ở đó. Hãy hướng luồng ánh sáng ra phía trước. Hỏa xà dâng lên, vòng qua rồi đi xuống đến đây, nơi có một trung tâm định hướng quan trọng. Thẳng thắn mà nói, đó là cách tôi sẽ thực hành. Có những điều Ngài không đi vào quá sâu; Ngài chỉ nói rằng các bạn phải tự tìm hiểu. Khi xem tất cả những hình vẽ luân xa khác nhau, dường như đó là cách nên làm: từ sau ra trước. Ít nhất tôi thử làm theo cách ấy.

Ann Veronica (written question): It said, "Turn your back to the glamour," so I also thought the light came from the back.

Ann Veronica (câu hỏi viết): Trong đó nói: "Hãy quay lưng lại với ảo cảm", nên tôi cũng nghĩ ánh sáng đi ra từ phía sau.

MDR: We are not dealing with the glamour at that point, are we? We are just dealing with ignoring the glamour and focusing on the sun, is it not so?

MDR: Ở bước ấy, chúng ta chưa xử lý ảo cảm, phải không? Chúng ta chỉ đang bỏ qua ảo cảm và tập trung vào mặt trời, chẳng phải vậy sao?

So what do we do here.

Vậy ở đây chúng ta làm gì?

2. Then, imaginatively, stand with your back to the world of glamour

2. Rồi, trong sự tưởng tượng, hãy đứng quay lưng lại với thế giới ảo cảm

So you cast it out of your mind symbolically.

Như vậy, về mặt biểu tượng, các bạn gạt nó ra khỏi thể trí.

and with the eye of your mind focused on the soul, whose nature is LOVE.

và hướng con mắt của thể trí tập trung vào linh hồn, mà bản chất là TÌNH THƯƠNG.

So that is the focus. It's the love. It's the higher mental plane. It is the Egoic Lotus, it's

Vậy đó là tiêu điểm. Đó là tình thương. Đó là Cõi thượng trí. Chính Hoa Sen Chân Ngã, chính thể nguyên nhân là tiêu điểm khi các

the causal body that is the focus as you try to live in that world of the higher mind.

bạn cố gắng sống trong thế giới thượng trí ấy.

It just means you're just ignoring the glamour symbolically, that's what it means. Then you let the reality of the soul percolate into your mind, and it will when you use the techniques of dissipation, it will be there for you to use. You have to face however, symbolically, your own glamours.

Điều đó chỉ có nghĩa là các bạn bỏ qua ảo cảm về mặt biểu tượng, ý nghĩa chỉ là vậy. Rồi các bạn để thực tại của linh hồn thấm vào thể trí; khi các bạn sử dụng những kỹ thuật làm tiêu tan, thực tại ấy sẽ thấm vào và sẵn đó để các bạn sử dụng. Tuy nhiên, về mặt biểu tượng, các bạn phải đối diện với những ảo cảm của chính mình.

Anything else?

Còn gì nữa không?

Michael (staff): Suzanne says she appreciates the practical questions on correct use of the centers.

Michael (nhân viên): Suzanne nói rằng bà trân trọng những câu hỏi thiết thực về cách sử dụng đúng các trung tâm.

Michael (staff): I wanted to touch on the calendar a little bit. Tomorrow evening is the Soul of Nations broadcast at five in the evening GMT. BL and Eva Smith have an esoteric astrology student webinar at seven in the evening GMT tomorrow.

Michael (nhân viên): Tôi muốn nói một chút về lịch trình. Tối mai sẽ có buổi phát sóng Linh Hồn của các Quốc Gia lúc 17 giờ GMT. BL và Eva Smith có một buổi hội thảo trực tuyến dành cho các đạo sinh Chiêm Tinh Học Nội Môn vào 19 giờ GMT ngày mai.

MDR: Is it limited to students only, BL, students of Morya Federation?

MDR: BL, buổi đó có chỉ dành cho các đạo sinh, các đạo sinh của Liên đoàn Morya thôi không?

BL: Michael, this year we have opened it up to everyone. The announcement has gone out, the link is available, and anybody can attend.

BL: Michael, năm nay chúng tôi đã mở rộng cho tất cả mọi người. Thông báo đã được gửi đi, đường dẫn đã có, và ai cũng có thể tham dự.

MDR: But there is a competing webinar for those involved in esoteric healing. The full-moon events kind of messed up this month, and we are trying to keep out of each other's way.

MDR: Nhưng có một buổi hội thảo trực tuyến trùng giờ dành cho những người tham gia Trị Liệu Huyền Môn. Các sự kiện trăng tròn tháng này có phần xáo trộn, và chúng ta đang cố gắng để không trùng lịch với nhau.

BL: No, this month the esoteric healing webinar is on Sunday, the 14th.

BL: Không, tháng này buổi hội thảo trực tuyến về Trị Liệu Huyền Môn diễn ra vào Chủ nhật, ngày 14.

MDR: It is not competing, then. We will try not to step on each other's toes.

MDR: Vậy thì không trùng giờ. Chúng ta sẽ cố gắng để không cản trở công việc của nhau.

Michael (staff): I wanted also to say: the esoteric UN webinar is the 21st, not this coming Sunday.

Michael (nhân viên): Tôi cũng muốn nói rằng buổi hội thảo trực tuyến về Liên Hợp Quốc dưới góc nhìn nội môn sẽ diễn ra vào ngày 21, không phải Chủ nhật sắp tới.

MDR: What time on the 21st?

MDR: Ngày 21, lúc mấy giờ?

Michael (staff): At one in the afternoon GMT.

Michael (nhân viên): Lúc 13 giờ GMT.

MDR: I was thinking that my son is getting married on that day.

MDR: Tôi vừa nghĩ ra là con trai tôi sẽ kết hôn vào ngày ấy.

What shall I do, the webinar or his marriage? What do you say?

Tôi nên làm gì đây, tham gia hội thảo trực tuyến hay dự đám cưới của con? Các bạn thấy sao?

Michael (staff): We talked about that, and it is all good.

Michael (nhân viên): Chúng ta đã nói về chuyện đó rồi, và mọi việc đều ổn.

MDR: I know it is all good.

MDR: Tôi biết mọi việc đều ổn.

BL: While we are doing public service announcements, we are in the middle of a massive backup of the Makara website. For the past two days I have not uploaded the five or six programs you have sent me. We are up to 74 for Hierarchy; 75, 76 and 77 have not been posted and will not be for probably another day. The same with this webinar and yesterday's *Reappearance of the Christ*. Hopefully, within the next day or two we will get that backup completed and be able to post all the stuff we have ready to go

BL: Nhân tiện đang thông báo cho mọi người, chúng tôi đang thực hiện một đợt sao lưu quy mô lớn cho trang web Makara. Hai ngày qua tôi chưa tải lên năm hay sáu chương trình Thầy đã gửi cho tôi. Loạt chương trình về Thánh đoàn hiện đã có đến số 74; các số 75, 76 và 77 chưa được đăng, và có lẽ phải một ngày nữa mới đăng được. Buổi hội thảo trực tuyến này và chương trình *Sự Tái Lâm của Đức Christ* hôm qua cũng vậy. Hy vọng trong một hoặc hai ngày tới, chúng tôi sẽ hoàn tất việc sao lưu và có thể đăng tất

for you, because you have been a very busy beaver these last couple of weeks.

cả những nội dung đã chuẩn bị sẵn cho Thầy, vì mấy tuần qua Thầy đã làm việc hết sức cần mẫn.

MDR: I know. There are a hundred pages left in the book, and then back to the beginning. I think I did not do 60 pages. You have to start somewhere. I mean, not you, but people who are going to do this Externalisation.

MDR: Tôi biết. Cuốn sách còn một trăm trang nữa, rồi sẽ quay lại từ đầu. Tôi nghĩ có 60 trang tôi chưa làm. Ai cũng phải bắt đầu từ một chỗ nào đó. Ý tôi không phải là bạn, mà là những người sẽ nghiên cứu Sự Hiển Lộ này.

Can they go to Makara, or basically can they not?

Họ có thể vào Makara không, hay về cơ bản là không thể?

BL: Yes, they can go to Makara. There is a different protocol we use when we upload the files, but they are available and they can download them. That is not a problem.

BL: Có, họ có thể vào Makara. Chúng tôi dùng một quy trình khác khi tải các tệp lên, nhưng các tệp vẫn có sẵn và họ có thể tải xuống. Điều đó không thành vấn đề.

They can go to Makara and see the bazillion commentaries and webinars. The full extent of your work is there; it is just the past two days that I have not updated.

Họ có thể vào Makara và xem vô số bài bình giảng cùng các buổi hội thảo trực tuyến. Toàn bộ công trình của Thầy đều ở đó; chỉ có hai ngày vừa qua là tôi chưa cập nhật.

MDR: Talk about a busy beaver! It is fine; thank you for the great work you are doing on that.

MDR: Nói đến người làm việc cần mẫn thì phải nói đến bạn! Không sao cả; cảm ơn bạn vì công việc tuyệt vời bạn đang làm ở đó.

You have to start somewhere.

Ai cũng phải bắt đầu từ một chỗ nào đó.

It all depends. There is a lot on Makara, written, and not only with myself as the author; I have a lot of stuff there, written and spoken. The entire book of *Esoteric Astrology* is spoken. The entire ebook on the monad—not too long a book, a hundred and something pages—is studying the monad with what I thought I knew when I did it. Then there is another ebook called *The Egoic Lotus*. There are quite a few programs there, and someone actually got through that. One of our astrologer friends, I think, made it through; they ought to get a hero badge on

Còn tùy từng trường hợp. Trên Makara có rất nhiều tài liệu viết, và không chỉ có tôi là tác giả; tôi có nhiều nội dung ở đó, cả dạng viết lẫn dạng nói. Toàn bộ cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* đều đã có bản nói. Toàn bộ cuốn sách điện tử về chân thần—không dài lắm, hơn một trăm trang—nghiên cứu chân thần dựa trên những gì tôi nghĩ mình biết vào lúc thực hiện. Rồi còn một cuốn sách điện tử khác mang tên *Hoa Sen Chân Ngã*. Ở đó có khá nhiều chương trình, và thực sự đã có người xem hết. Tôi nghĩ một người bạn chiêm tinh gia của chúng ta đã xem hết;

that one. The latter part of *The Rays and the Initiations*, all its commentary is done, videoed, and the first part is written.

người ấy xứng đáng nhận một huy hiệu anh hùng cho việc đó. Toàn bộ phần bình giảng cho phần sau của *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* đã hoàn tất và có video, còn phần đầu có bản viết.

The latter part of Cosmic Fire is videoed and the first part is exhaustively written. You can join us for our Cosmic Fire in Depth webinars, just like we did this morning—morning for me, morning in Europe. The entire *Initiation, Human and Solar* has a commentary on it, and lots of material from the Old Commentary, from *Esoteric Psychology*. I do not know if I am leaving anything out, but the point is you have a lot you can study. I say to myself, if you want to be like Master DK, just study for a few thousand years and you will get there. He is profound in his studies. Then there is the meditation part, of course, and the service part, indispensable.

Phần sau của Luận về Lửa Vũ Trụ đã có video, còn phần đầu có bản viết rất đầy đủ. Các bạn có thể tham gia cùng chúng tôi trong các buổi hội thảo trực tuyến Nghiên Cứu Chuyên Sâu Luận về Lửa Vũ Trụ, như buổi chúng ta đã thực hiện sáng nay—buổi sáng đối với tôi và buổi sáng ở châu Âu. Toàn bộ cuốn *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* đã có phần bình giảng, cùng rất nhiều tài liệu từ Cổ Luận, từ *Tâm Lý Học Nội Môn*. Tôi không biết mình có bỏ sót gì không, nhưng điều cốt yếu là các bạn có rất nhiều nội dung để nghiên cứu. Tôi tự nhủ, nếu muốn được như Chân sư DK thì cứ nghiên cứu vài nghìn năm rồi mình sẽ đạt tới đó. Ngài nghiên cứu rất sâu sắc. Rồi dĩ nhiên còn có phần tham thiền và phần phụng sự, đều không thể thiếu.

It is enough to keep all of us going throughout the Aquarian Age, I would say, especially when the new dispensation, the new bridging treatises, come out. The big books, Cosmic Fire and *The Rays and the Initiations*, are all done, a mixture of what is written and spoken. They should give you plenty to think about. Astrology is all done and complete. Apply yourself, and when you have time, steal the time as necessary to study, meditate and serve, because this is the moment of intensity.

Tôi có thể nói rằng chừng ấy đủ để tất cả chúng ta tiếp tục làm việc suốt Kỷ Nguyên Bảo Bình, nhất là khi giáo huấn mới, những bộ luận mới có vai trò bắc cầu, được công bố. Những cuốn sách lớn, Luận về Lửa Vũ Trụ và *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, đều đã hoàn tất, kết hợp cả bản viết lẫn bản nói. Chúng hẳn sẽ đem lại cho các bạn rất nhiều điều để suy ngẫm. Chiêm Tinh Học Nội Môn đã làm xong trọn vẹn. Hãy chuyên tâm, và khi có thời gian, hãy tranh thủ thời gian khi cần để nghiên cứu, tham thiền và phụng sự, vì đây là thời điểm cần sự tập trung cao độ.

It is expected that if we get the new things, we have to assimilate the old first. Is there anything else?

Theo lẽ đó, nếu muốn tiếp nhận những điều mới, trước hết chúng ta phải thấm nhuần những điều cũ. Còn điều gì nữa không?

Michael (staff): I have two things before we go into the meditation. There are messages coming out to everyone on Constant Contact. Please pay attention to those messages because they give the schedule and links for all the events, the webinars and broadcasts.

Michael (nhân viên): Tôi có hai điều trước khi chúng ta bước vào tham thiền. Có những thông báo đang được gửi đến mọi người qua Constant Contact. Xin các bạn chú ý những thông báo ấy, vì chúng cung cấp lịch trình và đường dẫn cho tất cả các sự kiện, các buổi hội thảo trực tuyến và phát sóng.

Also, it is still possible to enroll in Morya Federation. There is a question about being able to enroll. Yes, we know where to put you, even though it is a little ahead of our intake time; you can enroll at any time of the year.

Ngoài ra, các bạn vẫn có thể ghi danh vào Liên đoàn Morya. Có một câu hỏi về việc liệu có thể ghi danh hay không. Có, chúng tôi biết nên xếp các bạn vào đâu, dù hiện giờ hơi sớm so với kỳ tuyển sinh; các bạn có thể ghi danh vào bất cứ thời điểm nào trong năm.

BL: If they apply for Great Quest and Quest Universal, our intermediate and advanced courses, they do start at the beginning of our school year, the December solstice.

BL: Nếu đăng ký Cuộc Tầm Cầu Vĩ Đại và Tầm Cầu Phổ Quát, các khóa trung cấp và cao cấp của chúng tôi, thì các khóa ấy thực sự bắt đầu vào đầu năm học của chúng tôi, vào kỳ chí tháng Mười Hai.

But anyone who applies to those prior to that, mid-year, what we'll do is we'll enroll you temporarily as a placeholder in the meditation quest program, which is available all year long. Then then depending on how much esoteric studies you've had, we'll tailor a little program for you. So, it gets you on campus. It gets you used to our program, and it gets you working with us before we move you into, whichever program it was that you actually applied for. So, we do accept applications at all times. As a matter of fact, as a result of the conference, we've received a number of applications lately So we are doing a booming business right now.

Nhưng với bất cứ ai đăng ký các khóa ấy trước thời điểm đó, vào giữa năm, chúng tôi sẽ tạm thời ghi danh các bạn để giữ chỗ trong chương trình Tầm Cầu qua Tham Thiền, vốn mở quanh năm. Sau đó, tùy vào mức độ nghiên cứu huyền bí học mà các bạn đã có, chúng tôi sẽ thiết kế một chương trình nhỏ phù hợp với các bạn. Như vậy, các bạn sẽ được vào học tại trường. Điều đó giúp các bạn làm quen với chương trình của chúng tôi và bắt đầu làm việc cùng chúng tôi trước khi chúng tôi chuyển các bạn sang chương trình mà các bạn thực sự đã đăng ký. Vì vậy, chúng tôi tiếp nhận đơn đăng ký vào mọi thời điểm. Thực tế, nhờ hội nghị vừa qua, gần đây chúng tôi đã nhận được một số đơn đăng ký, nên hiện giờ công việc tuyển sinh rất nhộn nhịp.

MDR: That is great.

MDR: Thật tốt.

We have only five years to be the group John the Baptist and alert people to the externalization–reappearance dynamic, but also to give us a better and better foundation on which to encounter DK's new teaching, coming out around 2025, he says.

Chúng ta chỉ còn năm năm để đóng vai trò một nhóm John Tẩy Giả và giúp mọi người biết đến tiến trình ngoại hiện–tái lâm, đồng thời tạo cho chính mình một nền tảng ngày càng vững chắc hơn để đón nhận giáo huấn mới của Chân sư DK, mà theo lời Ngài sẽ xuất hiện vào khoảng năm 2025.

We have our hands full, plenty to do, and this is the time to do it: to raise our point of tension, our focus. It is focused, immovable will, that point of tension. Raise our point of tension with regard to the value of spiritual occultism and its application. Thank you for letting people know. In our other webinars we have to let them know about all this as well; that is very helpful.

Chúng ta đang có rất nhiều việc phải làm, và đây chính là lúc thực hiện: nâng cao điểm tập trung nhất tâm, sự tập trung của chúng ta. Điểm tập trung nhất tâm ấy chính là ý chí tập trung, bất lay chuyển. Hãy nâng cao điểm tập trung nhất tâm của chúng ta đối với giá trị của huyền bí học tinh thần và việc ứng dụng nó. Cảm ơn bạn đã thông báo cho mọi người. Trong những buổi hội thảo trực tuyến khác, chúng ta cũng phải cho mọi người biết tất cả những điều này; điều đó rất hữu ích.

MDR: Now you can lead us into the meditation on the glamour of selfish promotion of the personality as more important than the soul.

MDR: Bây giờ em có thể dẫn chúng ta vào bài thiền về ảo cảm của việc đề cao phàm ngã một cách ích kỷ, xem phàm ngã quan trọng hơn linh hồn.

It is a phase, a dangerous phase and a glamorous phase. Can we say that in any shorter way, or do I have to? I probably cannot.

Đó là một giai đoạn, một giai đoạn nguy hiểm và đầy ảo cảm. Chúng ta có thể nói ngắn gọn hơn không, hay tôi phải làm vậy? Có lẽ tôi không thể.

Meditation – Tham thiền

Tuija: We will start our meditation. We can just a few times breathe in and center ourselves.

Tuija: Chúng ta sẽ bắt đầu bài thiền. Chúng ta có thể hít vào vài lần và đưa mình về trung tâm.

While I'm going to read our names who are at present at the moment Indy, Frida, Gretchen, Heike, Helen, Jessica, Joe, Joanne, Joe, he, Karen, Catherine, Kim, Marco Maria, Marianne, Martha, Nathalie, Nienke, Olivia,

Trong lúc đó, tôi sẽ đọc tên những người hiện đang có mặt: Indy, Frida, Gretchen, Heike, Helen, Jessica, Joe, Joanne, Joe, he, Karen, Catherine, Kim, Marco Maria, Marianne, Martha, Nathalie, Nienke, Olivia,

Sandra, Susan, Tia, Walter, Sinead, and Veronica, BL, Joe, Michael Stacey, MDR and Tuija. We hold just for a moment the group in our hearts and minds in the light. Protective formula.

Sandra, Susan, Tia, Walter, Sinead và Veronica, BL, Joe, Michael Stacey, MDR và Tuija. Trong giây lát, chúng ta giữ nhóm trong trái tim và thể trí mình, trong ánh sáng. Công thức bảo vệ.

As these words are uttered, each group member makes the sign of the Cross of Divinity, from the forehead to the heart, from the left eye to the right eye, while we say the following mantram in unison.

Khi những lời này được xướng lên, mỗi thành viên trong nhóm làm dấu Thập Giá của Thiên Tính, từ trán xuống tim, từ mắt trái sang mắt phải, trong khi chúng ta đồng thanh đọc mantram sau đây.

Place our hand on the forehead and say together:

Đặt tay lên trán và cùng nói:

As a soul, I work in light,

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng,

To the heart.

Đưa tay đến tim.

and darkness cannot touch me.

và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Left eye.

Mắt trái.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Right eye.

Mắt phải.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

The three preparatory stages.

Ba giai đoạn chuẩn bị.

Focus now with the dual light of matter: etheric physical and mind, or mental. Meditate on soul contact; recognize the soul light.

Giờ đây, hãy tập trung với ánh sáng kép của vật chất: hồng trần dĩ thái và thể trí, hay trí tuệ. Tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn; nhận biết ánh sáng linh hồn.

See the fusion of these two lesser lights of matter, the dual light of matter, etheric physical and mental, with soul light. We see this fusion of these two lesser lights with the soul light in the mental body.

Hãy thấy sự dung hợp của hai ánh sáng nhỏ hơn này của vật chất, ánh sáng kép của vật chất, hồng trần dĩ thái và trí tuệ, với ánh sáng linh hồn. Chúng ta thấy sự dung hợp

của hai ánh sáng nhỏ hơn này với ánh sáng linh hồn trong thể trí.

Let us say together:

Chúng ta hãy cùng nói:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

The formula. Visualize this great searchlight, which we now have created in this fusion, and turn its light upon the astral plane.

Công thức. Hãy hình dung ngọn đèn pha lớn này mà giờ đây chúng ta đã tạo ra trong sự dung hợp ấy, và hướng ánh sáng của nó vào cõi cảm dục.

Together we say again:

Chúng ta lại cùng nói:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

Invoke spiritual will.

You may visualize the will line through the antahkarana, sacrifice petals, to the atmic plane of spiritual will and to the monad.

Firmly hold that will.

OM.

We say together:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

We hold that light, searchlight upon the glamour. The glamour to be dissipated is.

Selfish promotion of the personality as more important than the soul. Selfish promotion of the personality as more important than the soul. Reflect: why is this a negative solution for modern humanity? We throw the light upon the glamour and hold it steady.

Utter the words of power together:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of selfish promotion of the personality as more important than the soul.

OM.

OM.

Khẩn cầu ý chí tinh thần.

Các bạn có thể hình dung tuyến ý chí xuyên qua antahkarana, các cánh hoa hi sinh, đến cõi atma của ý chí tinh thần và đến chân thần.

Giữ vững ý chí ấy.

OM.

Chúng ta cùng nói:

Mang quyền năng trong tia chiếu, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Chúng ta giữ ánh sáng ấy, ánh đèn pha chiếu vào ảo cảm. Ảo cảm cần làm tiêu tan là.

Việc đề cao phàm ngã một cách ích kỷ, coi phàm ngã quan trọng hơn linh hồn. Việc đề cao phàm ngã một cách ích kỷ, coi phàm ngã quan trọng hơn linh hồn. Hãy suy ngẫm: vì sao đây là một giải pháp tiêu cực đối với nhân loại hiện đại? Chúng ta chiếu ánh sáng vào ảo cảm và giữ ánh sáng ấy ổn định.

Cùng thốt lên các quyền năng từ:

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về việc đề cao phàm ngã một cách ích kỷ, coi phàm ngã quan trọng hơn linh hồn.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn phẩm tính của ảo cảm tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

We visualize the light penetrating into the glamour.

Chúng ta hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm.

Selfish promotion of the personality as more important than the soul. Now we are going to have five minutes' silence.

Việc đề cao phàm ngã một cách ích kỷ, coi phàm ngã quan trọng hơn linh hồn. Giờ đây, chúng ta sẽ có năm phút im lặng.

During the silence, we see it produces the weakening of the glamour and its dissipation.

Trong sự im lặng, chúng ta thấy ánh sáng làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm.

OM.

OM.

We turn our attention away from the astral plane and refocus back upon the mental plane. The searchlight and also the group searchlight of the soul is shut off and we sound OM again. We visualize that the work had been done mentally, emotionally and physically and it has been successful. So be it.

Chúng ta chuyển sự chú ý khỏi cõi cảm dục và tập trung trở lại trên cõi trí. Ngọn đèn pha cùng với ngọn đèn pha linh hồn của nhóm tắt đi, và chúng ta lại xướng OM. Chúng ta hình dung rằng công việc đã hoàn tất trên các phương diện trí tuệ, cảm xúc và hồng trần, và đã thành công. Cầu cho được như vậy.

MDR: Thank you, Tuija. We all try to overcome our excessive concern about personality and learn with the Tibetan to take our eyes off the personal self, which is simply an instrument for the expression of soul energy, hopefully for the manifestation of the divine Plan. Friends, thank you for being here, and many blessings, lots of love. Michael announced what we are having tomorrow: the Soul of Nations work. Then on Sunday the Esoteric United Nations, if you are a member, because to be a member one has to take an oath. Not everybody

MDR: Cảm ơn em, Tuija. Tất cả chúng ta đều cố gắng vượt qua sự bận tâm quá mức về phàm ngã và cùng Chân sư Tây Tạng học cách thôi chăm chú vào bản ngã cá nhân, vốn chỉ là một công cụ để biểu lộ năng lượng linh hồn, với hy vọng giúp Thiên Cơ thiêng liêng biểu hiện. Các bạn thân mến, cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây, xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương. Michael đã thông báo hoạt động ngày mai của chúng ta: công việc Linh Hồn các Quốc Gia. Sau đó, vào Chủ nhật là Liên Hợp Quốc Nội Môn, dành cho những ai là thành viên,

wants to do that, but it is serious business. We will have another opportunity for people to join and basically commit your personality to your soul in the ongoingness of evoking the soul of nations. That is at one in the afternoon GMT on Sunday.

vì muốn trở thành thành viên thì phải tuyên thệ. Không phải ai cũng muốn làm điều đó, nhưng đây là công việc nghiêm túc. Chúng ta sẽ có một cơ hội nữa để mọi người gia nhập và về cơ bản là cam kết để phàm ngã của mình phụng sự linh hồn trong công việc liên tục gợi lên linh hồn các quốc gia. Hoạt động ấy diễn ra lúc một giờ chiều theo giờ GMT vào Chủ nhật.

Then we will continue with the attempt to invoke the financial resources to keep the work going, vital, alive. Thank you for your participation. We will get this up on Makara as soon as may be possible. There are a lot of things there, so plan to spend an hour or so looking around and seeing what is available. If you are a member of Morya Federation, take time to examine its website. There is the Moodle website with all our academic work, then the Federation website itself. We are consolidating all this. We also have the Seven Ray Institute website with lots of items. We are quite diversified, but there is plenty to nourish your inner soul nature. Thank you. Tuija and I and the whole communications team wish you the very best.

Sau đó, chúng ta sẽ tiếp tục nỗ lực khẩn cầu các nguồn tài chính để duy trì công việc, giữ cho công việc đầy sinh lực và sức sống. Cảm ơn sự tham gia của các bạn. Chúng tôi sẽ đăng nội dung này lên Makara sớm nhất có thể. Ở đó có rất nhiều nội dung, nên các bạn hãy dành khoảng một giờ để xem qua và tìm hiểu những gì hiện có. Nếu là thành viên của Liên đoàn Morya, các bạn hãy dành thời gian tìm hiểu trang web của Liên đoàn. Có trang Moodle với toàn bộ chương trình học thuật của chúng tôi, rồi đến trang web riêng của Liên đoàn. Chúng tôi đang hợp nhất tất cả những nội dung này. Chúng tôi còn có trang web của Viện Bảy Cung với nhiều nội dung. Các hoạt động của chúng tôi khá đa dạng, và có rất nhiều điều để nuôi dưỡng bản chất linh hồn bên trong các bạn. Cảm ơn các bạn. Tuija, tôi và toàn thể đội ngũ truyền thông chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất.

We will work together continually over the years, finishing the book and becoming more and more adept at identifying the obstructions and getting rid of them. When Tuija, Olivia and I started all this some years ago, we knew it was serious business, and it is. Watch yourself and keep yourself detached so you can subdue emotionalism with the illumination of the mind, as we have studied together this time. Somehow that is very important: the mind is essentially the subduer of emotion through

Chúng ta sẽ liên tục làm việc cùng nhau qua nhiều năm, hoàn thành cuốn sách và ngày càng thành thạo hơn trong việc nhận diện những chướng ngại và loại bỏ chúng. Khi Tuija, Olivia và tôi bắt đầu tất cả những công việc này cách đây vài năm, chúng tôi biết đây là công việc nghiêm túc, và quả thật là vậy. Hãy quan sát bản thân và giữ thái độ tách rời để các bạn có thể chế ngự sự thiên về cảm xúc bằng sự soi sáng của thể trí, như chúng ta đã cùng nghiên cứu trong buổi này. Điều đó rất quan trọng theo một cách nào đó: về căn bản, thể trí chế ngự cảm xúc bằng

the presentation of fact. We will see you soon.

cách trình bày sự thật. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary GAW 146

Tóm Tắt

Ảo cảm ưu việt chủng tộc và bối cảnh Juneteenth

Ảo cảm ưu việt chủng tộc được đặt trong bối cảnh Juneteenth, ngày tưởng niệm việc giải phóng những người nô lệ cuối cùng tại Hoa Kỳ, cùng các cuộc biểu tình phản đối những vụ người da đen chết dưới tay cảnh sát. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự thịnh vượng của cộng đồng da đen tại Tulsa đã khơi dậy lòng đố kỵ dẫn đến cuộc tàn phá gần một thế kỷ trước; cuộc vận động chính trị tại đây cùng nguy cơ COVID tạo thành một tình thế đặc biệt đáng lo ngại. Những linh hồn tiến hóa đang nhập thể trong mọi cộng đồng, nên hình thái chủng tộc bên ngoài không cho phép đánh giá con người bên trong. Định kiến ưu việt xuất hiện trong nhiều dân tộc và khu vực, chứ không chỉ trong quan hệ giữa người da trắng và người da đen.

Đại Tà thuyết chia rẽ

Ảo cảm chia rẽ bắt nguồn từ Đại Tà thuyết phủ nhận linh hồn duy nhất của nhân loại và nằm dưới nhiều ảo cảm khác. Trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, trang 145–148, Chân sư DK giao cho nhóm quan sát thực tại nhiệm vụ góp phần làm tiêu tan ảo cảm này. Đây là nhóm thứ hai trong các Nhóm hạt giống, sử dụng đặc biệt trung tâm đầu, trung tâm tim và tùng thái dương, tương tự nhóm tôn giáo thứ sáu. Công việc tập thể chỉ hữu hiệu khi mỗi thành viên đồng thời nhận diện và xử lý sự chia rẽ trong chính mình, kể cả ảo cảm tưởng rằng mình đã vượt qua mọi ảo cảm.

Thù ghét, ác cảm và phê phán

Phản ứng chia rẽ có thể biểu hiện thành thù ghét, ác cảm chủ động hoặc lời phê phán, đôi khi cả ba cùng xuất hiện. Thù ghét và ác cảm thường thuộc lĩnh vực cảm dục, trong khi thể trí có thể biện minh cho chúng và gia tăng sức mạnh phê phán. Ngay cả việc bảo vệ một giáo lý bao gồm cũng có thể trở nên chia rẽ nếu đi cùng sự khước từ và khinh miệt những con đường khác. Người giữ quan điểm đối lập cũng thường tin rằng họ bảo vệ nguyên tắc đúng đắn, vì vậy sự xác tín của bản thân không đủ bảo đảm tính vô tổn hại.

Tâm thức linh hồn và tình huynh đệ

Hiểu biết trí tuệ về linh hồn chưa đủ tạo ra chuyển đổi; cần thực sự tiếp xúc với năng lượng linh hồn và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn. Tình huynh đệ phải trở thành một thực tại được cảm nhận và sống theo, thay vì chỉ là một luận điểm đúng. Giáo huấn của Đức Christ, được giáo huấn của Đức Phật hỗ trợ, được kỳ vọng sẽ định hình sâu sắc sự thấu hiểu này trong thời đại dấu hiệu Bảo Bình, đặc biệt về cuối thời đại. Người học huyền bí học vẫn có thể phê phán gay gắt những người đặt nặng giá trị phàm ngã, quên rằng chính mình từng trải qua và có thể vẫn đang vật lộn với cùng giai đoạn ấy.

Quan hệ Đức–Do Thái trong văn bản Chân sư DK

Đoạn văn viết trong thập niên 1930 đặt sự phản đối chính quyền Đức và chính sách chống người Do Thái bên cạnh việc xem xét thái độ chia rẽ trong chính cộng đồng Do Thái. Chân sư DK mô tả hai phía cùng có sự tập trung mạnh vào chủng tộc, tính biệt lập và yêu cầu về sự thuần chủng, đồng thời khẳng định cả hai thái độ đều sai từ góc độ linh hồn. Những nhận định khái quát này thuộc cách trình bày của văn bản nguồn; yêu cầu thực hành đi kèm là dành tình thương vô ngã

cho cả hai phía. Tình trạng bị áp bức không tự động làm cho mọi quan điểm của một cộng đồng trở nên đúng đắn.

Giả thuyết huyền bí về nguồn gốc và luân hồi

Trong cách diễn giải huyền bí được trình bày, nhóm Do Thái có nguồn gốc từ hệ mặt trời trước và đã tích lũy kinh nghiệm trước những người biệt ngã hóa trên Trái Đất. Một giả thuyết được đề xuất là ưu thế kinh nghiệm ban đầu đã góp phần hình thành thái độ tự tôn và những quan hệ nghiệp quả kéo dài; đây là suy luận của Thầy MDR, không phải một kết luận lịch sử được chứng minh trong bài. Chân sư DK nêu rằng nhiều người Đức là người Do Thái tái sinh, tương tự quan hệ giữa phần đông người Anh và người La Mã. Theo cách nhìn ấy, xung đột Đức–Do Thái là một cuộc tranh chấp trong gia đình nhân loại, đặc biệt dữ dội vì hai phía có nhiều điểm tương đồng.

Tương đồng, phản kháng và sự phóng chiếu

Những cộng đồng giống nhau có thể phủ nhận và chống lại nhau, tương tự hai cực cùng loại của nam châm đẩy nhau. Sự tương đồng không phải lúc nào cũng gây phản kháng: ở giai đoạn phát triển tinh thần cao hơn, những phẩm tính tương ứng có thể thu hút nhau. Thái độ bảo vệ quốc gia, chủng tộc hay tôn giáo của mình bất chấp đúng sai khiến mọi lỗi lầm bị phóng chiếu sang đối phương. Sự pha trộn rộng khắp giữa các dân tộc cũng làm suy yếu quan niệm về những kiểu chủng tộc hoàn toàn thuần khiết.

Giáo điều tôn giáo và trách nhiệm quy nguồn

Theo phần bình giảng, sự phê bình của Chân sư DK nhắm đến những chướng ngại đối với tiến bộ tinh thần trong nhiều cộng đồng, kể cả chủ nghĩa giáo hội của Kitô giáo và những hình thức Do Thái giáo chính thống mang tính chia rẽ. Cách đọc được đưa ra phân biệt việc vượt qua giáo điều cứng nhắc với việc phủ nhận toàn bộ Do Thái giáo, đồng thời nhắc đến khả năng đóng góp của cộng đồng này như một tầng lớp ưu tú tinh thần nhờ kinh nghiệm lâu dài. Thầy MDR cũng thuật lại lập trường phản đối phong trào phục quốc Do Thái và tính chính đáng của Israel mà ông quy cho Chân sư DK, gắn phong trào ấy với các mãnh lực chia rẽ và mầm mống chiến tranh. Những quan điểm này được nêu như nhận định huyền bí của nguồn được bình giảng, không phải kết luận trung tính về các cộng đồng hiện nay.

Tình thương vô ngã trong tham thiền nhóm

Chân sư DK yêu cầu đưa cả người Đức lẫn người Do Thái vào tham thiền nhóm và tuôn đổ tình thương lên cả hai thành phần của gia đình nhân loại. Trước khi tham thiền, người thực hành phải giải phóng thể trí và cảm xúc khỏi đối kháng tiềm ẩn, thù ghét và những định kiến sẵn có về đúng sai. Nền tảng của công việc là nhận biết cả hai cộng đồng đều gồm những linh hồn có cùng nguồn gốc, mục tiêu và kinh nghiệm sống căn bản với mình. Phương pháp này cũng có thể áp dụng cho quan hệ giữa người da đen và người da trắng hoặc giữa các tôn giáo đối nghịch.

Dòng ánh sáng chia đều cho hai phía

Trong giai đoạn III của bài thiền được viện dẫn, dòng ánh sáng trắng tinh khiết đi xuyên qua nhóm như một dòng duy nhất, trong sáng và rõ ràng. Sau đó, sự hình dung chia dòng ấy thành hai phần bằng nhau: một dòng ánh sáng và tình thương sống động đến với người Do Thái, dòng kia đến với người Đức. Sự phân chia ngang bằng giúp thể hiện tình thương vô ngã đối với cả hai phía. Chân sư DK đặt phẩm tính của tình thương cao hơn độ chính xác của phân tích hoặc sự hoàn hảo của kỹ thuật.

Linh hồn nước Đức và sự tái xuất hiện của thù ghét

Linh hồn cung bốn của nước Đức được liên hệ với những thành tựu lớn về âm nhạc, thi ca và nghệ thuật, cho thấy tiềm năng vượt lên những tàn phá của chủ nghĩa Quốc xã. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các phong trào Quốc xã mới có thể được nhìn như sự trỗi dậy của Kẻ Chận Ngõ và sự trở lại của những người chưa từ bỏ thù ghét. Nỗi sợ bị các cộng đồng khác thay thế có thể trở thành chất liệu để Hắc đoàn kích động đối kháng và bạo lực. Dự báo về một cuộc chống trả cuối cùng của chủ nghĩa duy vật và thù ghét trước Đại Mật Nghị được trình bày như khả năng, cùng lời kêu gọi đặc biệt cảnh giác trong năm năm tiếp theo tính từ thời điểm webinar.

Bạo lực, luật pháp và ký ức xung đột tôn giáo

Những vụ cảnh sát giết người không cần thiết được đặt cạnh sự thừa nhận rằng nhiều cảnh sát phụng sự công chúng tận tâm và xã hội vẫn cần trật tự. Các ví dụ về Chiến tranh Ba Mươi Năm, sự tàn phá của lực lượng Thụy Điển tại Đức, Bloody Mary và xung đột Công giáo–Tin Lành tại Anh minh họa mức độ tàn bạo mà đối kháng tôn giáo có thể giải phóng. Tranh chấp giữa Henry VIII và Sir Thomas More cũng được nhắc đến trong mối liên hệ giữa quyền lực chính trị và tôn giáo. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, xung lực bạo dâm chưa biến mất khỏi nhân loại; khi thiếu sự kiềm chế của luật pháp và dư luận, nó có thể tái xuất hiện trong những xung đột nghiêm trọng, kể cả khả năng nội chiến.

Dịch bệnh và sự hủy diệt những hình tướng không thích hợp

Để làm rõ bình luận về đại dịch, một đoạn giáo lý được trích nói rằng việc hủy diệt những hình tướng không thích hợp là một mục đích nằm sau sự tàn phá của Thế chiến II. Văn bản nêu khả năng ban đầu là một đại thiên tai hoặc dịch bệnh phổ quát, nhưng sự đáp ứng của nhân loại với các mãnh lực hủy diệt đã khiến Định luật hủy diệt hoạt động qua chính con người. Những Đấng Gìn Giữ Ý Chí, làm việc qua những Đấng Gìn Giữ Thiên Cơ, có nhiệm vụ đưa điều thiện ra khỏi điều ác do con người gây nên. Việc liên hệ đoạn này với COVID và ý chí của Đức Sanat Kumara là cách diễn giải của Thầy MDR; đoạn trích không trực tiếp xác định đại dịch đang diễn ra là sự thực hiện kế hoạch ấy.

Shamballa và các mức độ can thiệp

Khả năng Thái dương Thượng đế can thiệp trong Thế chiến I được nhắc như một biện pháp đã không cần thực hiện, có lẽ nhờ diễn biến năm 1917 và sự tham chiến của Hoa Kỳ. Sự can thiệp của Shamballa vào một cuộc chiến tôn giáo được xem là đặc biệt nguy hiểm; sự kết hợp cung một và cung sáu được liên hệ với những khả năng hủy diệt mạnh nhất. Các tác động Shamballa năm 1825, 1975 và 2000 được phân biệt, với nhận xét rằng hai tác động sau không nhất thiết phải có mức phá hủy như tác động đầu, vốn được liên hệ với chuỗi biến cố dẫn đến cuộc đại chiến 1914–1945. Phần bình giảng cũng thừa nhận có những chỗ khó dung hòa trong các mô tả nguồn và giới hạn hiểu biết về tiêu chí đánh giá một hình tướng là không thích hợp.

Hợp tác liên tôn tại Thánh Địa

Olivia kể về những nhóm thanh niên Kitô giáo, Hồi giáo và Do Thái giáo cùng xây dựng các sáng kiến hợp tác nhằm vượt qua chia rẽ tại Thánh Địa. Những cuộc gặp tại Haifa cho thấy lớp trẻ nhận biết rõ tác hại của các phân cách và có thể ít bị ràng buộc hơn bởi định kiến quá khứ. Gidon Bromberg thuộc EcoPeace Israel được nêu như một ví dụ về công việc hợp tác giữa Palestine, Israel và Jordan; cuộc gặp tình cờ với nhóm Hechal tạo thêm một mối nối thực tế. Những hoạt động này đem lại cơ sở cụ thể cho hy vọng về quan hệ nhân loại đúng đắn.

Jerusalem và công việc chữa lành lâu dài

Jerusalem được đề nghị tái diễn giải theo ý nghĩa Shamballa, một lý tưởng còn cách xa tình trạng hiện tại. Phần bình giảng đồng thời nhắc đến những mô tả huyền bí về các điểm neo của mãnh lực ác tại Thánh Địa, Hoa Kỳ và một địa điểm không được tiết lộ ở Trung Âu, cùng một liên hệ được gợi ra với Port Said tại Ai Cập. Những mô tả ấy thuộc khung diễn giải huyền bí của webinar. Đối trọng thực hành là công việc tham thiền và xây dựng quan hệ giữa các cộng đồng đang diễn ra tại địa phương.

Trục Đức–Do Thái và dự án Methuselah

Uta trình bày công việc tham thiền Jerusalem vào mỗi tối thứ Hai trong hơn bảy năm, mỗi tháng có một buổi mở cho khách, cùng nỗ lực tiếp nối nhiệm vụ Chân sư DK giao cho Assagioli. Dự án Methuselah do Philip Lindsay khởi xướng được nhắc lại, với tam giác gồm Philip Lindsay, Maria Christina Amaral và Uta được tái kích hoạt để đáp ứng tình hình hiện tại. Sau 35 năm sống tại Israel rồi trở về Đức, Uta nhận ra rõ hơn vai trò của trục Đức–Do Thái và vị trí trung tâm của Đức tại châu Âu. Một nhóm nhỏ đã khẩn cầu linh hồn nước Đức trong một năm, đồng thời kết nối nhóm Hechal với người Đức để cùng làm việc với linh hồn các quốc gia.

Linh hồn các quốc gia và tổng hợp trong đa dạng

Nỗ lực Liên Hợp Quốc nội môn do Tuija khởi động tìm hiểu cách linh hồn các quốc gia hiển lộ trong linh hồn nhân loại. Công việc cần kết hợp hiểu biết trực tiếp của người sống trong từng quốc gia với cái nhìn tổng quát Chân sư DK cung cấp trong tác phẩm về vận mệnh các quốc gia. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, những giáo huấn tương lai có thể mở rộng nội dung chính trị và bổ sung các cung của những quốc gia trước đây mới chỉ được nêu dấu hiệu chiêm tinh, vì các cung thường cần thời gian lâu hơn để hiển lộ rõ. Mục tiêu là một sự tổng hợp có phân hóa, giữ sự phong phú của các biểu hiện trong tính đồng nhất căn bản về linh hồn và Bản Thể, phù hợp với tính phổ quát của thời đại dấu hiệu Bảo Bình.

Đau khổ chủng tộc và sức mạnh của tình thương linh hồn

Trước sự thù hận dữ dội, sức mạnh để chịu đựng và đáp ứng cần bắt nguồn từ tình thương của linh hồn, với hình ảnh “vẻ đẹp thay cho tro tàn”. Vụ bạo loạn chủng tộc tại Tulsa, nơi nhiều tài sản bị thiêu thành tro, minh họa mức độ tàn khốc của sự kỳ thị. Các cuộc biểu tình của người da đen tại Hoa Kỳ có sức tác động chính trị lớn vì tích tụ đau khổ, phẫn uất và cảm nhận rằng sự đàn áp vẫn chưa được khắc phục, kể cả trong hoạt động của những người có trách nhiệm thực thi công lý công bằng. Kết quả còn chưa rõ, nhưng những biến động này được nhận định sẽ gây ảnh hưởng chính trị rộng khắp thế giới.

Người bản địa và trách nhiệm nâng đỡ lẫn nhau

Sự đàn áp người bản địa tại Brazil được đặt song song với những bất công chủng tộc khác; bộ phim The Mission với Robert De Niro minh họa định kiến và bạo lực trong bối cảnh người châu Âu xâm nhập các cộng đồng bản địa. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, những nhóm tự xem mình cao hơn có thể có nhiều kinh nghiệm lâm phàm hơn, nhưng kinh nghiệm ấy phải dẫn đến trách nhiệm nâng đỡ thay vì áp bức. Các Chân sư làm mẫu cho trách nhiệm này: Các Ngài giúp nhân loại tiến lên, không dùng khoảng cách tiến hóa để khinh miệt. Mọi cộng đồng, kể cả các cộng đồng bản địa tại Australia, Japan và Africa, đều có những linh hồn tiến bộ đảm nhận việc hỗ trợ những người mới bước vào kinh nghiệm lâm phàm hơn.

Ít nghiệp quả và khả năng phát triển nhanh

Lời Chân sư DK rằng một số nhóm có rất ít nghiệp quả được diễn giải như một gợi ý về khả năng phát triển nhanh của những nhóm biệt ngã hóa muộn. Khả năng các nhóm ấy bắt đầu lâm phàm vào thời Atlantis, thay vì Lemuria, được nêu như một giả thuyết. Câu hỏi của Cain về trách nhiệm đối với Abel gợi lại nguyên tắc con người phải chăm lo cho nhau; cách liên hệ câu chuyện này với các giống dân gốc được để ngỏ, với lời nhắc đến những diễn giải có thể có của Philip Lindsay.

Giải phóng nô lệ và những hình thức nô dịch hiện nay

Bộ phim Lincoln được viện dẫn để minh họa cuộc đấu tranh chính trị gay gắt nhằm chấm dứt chế độ nô lệ; phần hồi tưởng về văn kiện và niên đại trong lời bình còn chưa chắc chắn. Juneteenth được liên hệ với việc chính thức chấm dứt tàn dư nô lệ tại Hoa Kỳ và, theo cách đọc chiêm tinh được đề xuất, với cuối dấu hiệu Song Tử, gắn với đầu của Đức Christ vũ trụ. Luật Jim Crow và những hành vi kỳ thị vẫn tiếp tục sau sự giải phóng chính thức, trong khi buôn người, lệ thuộc tài chính và giam giữ nô lệ vẫn tồn tại ở nhiều quốc gia. Vấn đề chung là một nhóm tự cho mình ưu việt rồi dùng ưu thế ấy để ngược đãi nhóm khác.

Nô dịch dưới góc nhìn huyền bí

Trong cách diễn giải huyền bí của Thầy MDR, các hình thức áp bức phản ánh hoạt động của những chúa tể hình tướng tìm cách nô dịch nhân loại. Một số phương pháp huyền bí được mô tả là nhằm giam giữ, khống chế và nô dịch những tinh chất huyền bí cũng như các nhóm người. Những chi tiết này chỉ được đề cập khái quát, nhằm cho thấy cuộc đấu tranh giải phóng có cả phương diện nội giới.

Nhật thực tại dấu hiệu Cự Giải và trách nhiệm của nhóm

Nhật thực hình khuyên tại khoảng 0 độ dấu hiệu Cự Giải được liên hệ với quần chúng và tâm thức đại chúng, trong bối cảnh Juneteenth, các cuộc tập hợp chính trị và việc xuất bản sách của Bolton. Cuối tuần ấy được nhận định có thể mang hệ quả quyết định đối với chính trị và quan hệ chủng tộc. Công việc phụng sự vì thế cần duy trì sự chú tâm suốt các ngày thứ Sáu, thứ Bảy và Chủ nhật, trong sự liên kết với nhiều nhóm trên thế giới đang hoạt động huyền bí vì phúc lợi nhân loại. Mục tiêu là làm tiêu tan sự phân ly và ảo cảm ưu việt chủng tộc, vốn dựa trên định kiến hời hợt và có thể còn bắt nguồn từ những quan hệ cổ xưa mà người mang định kiến không nhận biết.

Chuẩn bị tham thiền và hợp nhất ánh sáng

Bài tham thiền hướng vào việc làm tiêu tan ảo cảm định kiến hời hợt, bắt đầu bằng sự liên kết các thành viên trong trái tim và hình thành Thập Giá Thiên Tính để bảo vệ nhóm. Trình tự chạm trán, tim, mắt trái và mắt phải đi cùng lời xác lập vị thế của linh hồn trong ánh sáng, không để bóng tối xâm phạm và giữ vững điểm đứng ấy. Ba giai đoạn chuẩn bị gồm tập trung trong ánh sáng kép của thể dĩ thái và thể trí, tiếp xúc với ánh sáng linh hồn, rồi dung hợp các ánh sáng này trong thể trí. Ánh sáng hợp nhất trở thành cơ sở để chuyển bóng tối thành ban ngày.

Định hướng ý chí và làm tiêu tan ảo cảm

Ngọn đèn pha của nhóm được hướng vào cõi cảm dục, nối thế giới nội tại của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, đồng thời đưa ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi cần thiết. Đường ý chí được hình dung từ các cánh hoa hi sinh lên cõi atma của ý chí tinh thần rồi đến Chân Thần, tạo sự tương tác sống động và tăng quyền năng cho chùm sáng tập trung. Ba lời xác lập hướng ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn ảo cảm định kiến hời hợt xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Trong năm phút im lặng, nhóm hình dung ánh sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm, đồng thời giữ cường độ của mục đích.

Kết thúc công việc và nền tảng của bình đẳng

Sau giai đoạn im lặng, sự chú tâm rút khỏi cõi cảm dục và tái tập trung trên cõi trí; ngọn đèn pha của linh hồn và của nhóm được tắt, rồi linh từ OM khép lại công việc với sự xác tín về hiệu quả phụng sự. Công bằng, tình huynh đệ và bình đẳng được liên hệ với trạng thái Chân Thần vốn hiện hữu. Hoạt động tham thiền này được đặt trong cuộc đấu tranh đang tiếp diễn nhằm biểu hiện những thực tại ấy trong đời sống nhân loại.

Text GAW 146 – Văn bản GAW 146

Glamour: A World Problem pages 145–148

[1] As we are dealing with the problem of glamour and illumination, it might be of value here if I dealt with the particular glamour which I would ask your group to aid in dispelling. [2] I refer here to *the glamour of separateness*. Work along this line will have most practical and salutary implications, for none of you (as you will discover) will be able to work effectively on this matter if you feel any sense of separativeness; [3] this separative reaction may express itself as hatred, [4] as an active dislike or as a voiced criticism—[Page 146] perhaps, in some cases, all three. [5] There are forces which you may personally regard as separativeness or as the cause of separation. [6] I would remind you that the favorite views and cherished beliefs of those to whom you are mentally opposed (often under the guise of a strenuous adherence to what you regard as right principles) are to those who hold them equally right; they feel that your views are erroneous and they regard them as separative in their effect and as the basis of trouble. They are, in their place, as sincere as you are and as eager for the achievement of the right attitude as you feel yourself to be. [7] This is something often forgotten and I would remind you of it. [8] I might also illustrate this point by pointing out to you that the hatred or the dislike (if hatred is too strong a word) that

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới trang 145–148

[1] Vì chúng ta đang bàn đến vấn đề ảo cảm và sự soi sáng, có lẽ ở đây sẽ hữu ích nếu Tôi đề cập đến ảo cảm cụ thể mà Tôi muốn nhóm các bạn góp sức làm tiêu tan. [2] Ở đây, Tôi muốn nói đến *ảo cảm chia rẽ*. Công việc theo hướng này sẽ mang lại những tác động hết sức thiết thực và có lợi, vì không ai trong các bạn (như các bạn sẽ khám phá ra) có thể làm việc hiệu quả về vấn đề này nếu còn bất kỳ ý thức chia rẽ nào; [3] phản ứng chia rẽ này có thể biểu hiện thành lòng căm ghét, [4] thành sự ác cảm rõ rệt hoặc thành lời chỉ trích—[Page 146] có lẽ, trong một số trường hợp, là cả ba. [5] Có những mãnh lực mà cá nhân các bạn có thể xem là biểu hiện của tính chia rẽ hoặc là nguyên nhân gây chia rẽ. [6] Tôi muốn nhắc các bạn rằng những quan điểm tâm đắc và niềm tin trân quý của những người mà các bạn chống đối về mặt tư tưởng (thường dưới vỏ bọc của việc kiên quyết tuân thủ những gì các bạn xem là các nguyên tắc đúng đắn) cũng đúng đắn không kém đối với những người giữ các quan điểm và niềm tin ấy; họ cảm thấy quan điểm của các bạn là sai lầm và cho rằng chúng gây chia rẽ và là căn nguyên của những rắc rối. Ở vị trí của mình, họ cũng chân thành như các bạn và cũng mong muốn đạt được thái độ đúng đắn như chính các bạn cảm thấy mình đang mong muốn. [7] Đây là điều thường bị lãng quên, và Tôi muốn nhắc các bạn nhớ đến nó. [8] Tôi cũng có thể minh họa điểm

any of you may feel for the activities of the German Government, [9] and for the line that they have taken against the Jewish people, might be turned with almost equal justification against the Jews themselves. [10] The latter have always been separative and have regarded themselves as "the chosen of the Lord" [11] and have never proved assimilable in any nation. The same can be said of the Germans, and from many they evoke the same reaction as they meter out to the Jew, though not the physical persecution. [12] Neither attitude, as you well know, is justifiable from the angle of the soul; [13] they are both *equally* wrong, and this is a point of view which the Jew and the anti-Jew must eventually understand and, through understanding, bring to an end.

này bằng cách chỉ ra cho các bạn rằng lòng căm ghét hay ác cảm (nếu căm ghét là từ quá mạnh) mà bất kỳ ai trong các bạn có thể cảm thấy đối với các hoạt động của Chính phủ Đức, [9] và đối với đường lối họ đã áp dụng để chống lại người Do Thái, cũng có thể hướng vào chính người Do Thái với lý lẽ biện minh gần như tương đương. [10] Người Do Thái luôn có thái độ chia rẽ và tự xem mình là "những người được Chúa tuyển chọn" [11] và chưa bao giờ tỏ ra có thể hòa nhập vào bất kỳ quốc gia nào. Cũng có thể nói như vậy về người Đức, và ở nhiều người, họ khơi dậy cùng một phản ứng như phản ứng mà chính họ dành cho người Do Thái, tuy không đến mức bức hại về thể xác. [12] Như các bạn biết rõ, xét từ góc độ linh hồn, không thái độ nào có thể biện minh được; [13] cả hai đều sai *như nhau*, và đây là một quan điểm mà cuối cùng người Do Thái và người chống Do Thái phải thấu hiểu, rồi nhờ sự thấu hiểu ấy mà chấm dứt tình trạng này.

[14] I mention this because I am going to ask you to deal with that ancient and world-wide glamour—the glamour of the hatred of the Jew. [15] In this group there are those who are, in their thought at least, [16] violently anti-German; [17] there are others who are definitely, though intelligently, anti-Jew. [18] I would ask those in both these groups to recognize the problem with which they are faced. It is a problem which [Page 147] is so very ancient [19] and deeply rooted in the consciousness of the race that it is far bigger than the individual can possibly vision; [20] the individual point of view is consequently so limited that constructive usefulness is noticeably impaired. [21] After all, my brothers, the point of view of the "under dog" is not necessarily the only one or necessarily always the correct one. [22] Both the Germans and the Jews merit our impersonal love, [23] particularly as they are both guilty

[14] Tôi đề cập đến điều này vì Tôi sắp yêu cầu các bạn xử lý ảo cảm đã có từ xa xưa và lan khắp thế giới ấy—ảo cảm căm ghét người Do Thái. [15] Trong nhóm này, có những người, ít nhất trong tư tưởng, [16] chống Đức dữ dội; [17] cũng có những người khác dứt khoát chống Do Thái, dù có suy xét. [18] Tôi muốn yêu cầu những người thuộc cả hai nhóm này nhận ra vấn đề mà mình đang đối diện. Đó là một vấn đề [Page 147] đã có từ rất xa xưa [19] và ăn sâu trong tâm thức nhân loại đến mức nó vượt xa những gì một cá nhân có thể hình dung; [20] do đó, góc nhìn cá nhân hạn hẹp đến mức làm suy giảm rõ rệt khả năng đóng góp hữu ích theo hướng xây dựng. [21] Xét cho cùng, các huynh đệ của Tôi, góc nhìn của "kẻ yếu thế" không nhất thiết là góc nhìn duy nhất, cũng không nhất thiết luôn là góc nhìn đúng đắn. [22] Cả người Đức lẫn người Do Thái đều xứng đáng nhận được tình thương vô ngã của chúng ta, [23] đặc biệt vì cả hai đều mắc phải (nếu Tôi

(if I may use such a term) of the same basic errors and faults. [24] The German is powerfully race conscious; so is the Jew. The German is separative in his attitude to the world; so is the Jew. The German insists today on racial purity, a thing upon which the Jew has insisted for centuries. [25] A small group of Germans are anti-Christian; [26] so are an equally small number of Jews. I could continue piling up these resemblances but the above will suffice. Therefore, your dislike of one group is not more warranted than your refusal to recognize any justification for the activities and attitudes of the other. [27] Like frequently repudiates [28] and swings away from like, [29] and the Germans and the Jews are curiously alike. Just as many British people and the preponderance of the British race are reincarnated Romans, so many Germans are reincarnated Jews. Hence the similarity of their points of view. It is a family quarrel and there is nothing more terrible than this.

có thể dùng cách nói như vậy) những sai lầm và khuyết điểm căn bản giống nhau. [24] Người Đức có ý thức rất mạnh về chủng tộc; người Do Thái cũng vậy. Người Đức có thái độ chia rẽ đối với thế giới; người Do Thái cũng vậy. Ngày nay, người Đức khăng khăng đòi hỏi sự thuần chủng, điều mà người Do Thái đã khăng khăng đòi hỏi suốt nhiều thế kỷ. [25] Một nhóm nhỏ người Đức chống Kitô giáo; [26] một số người Do Thái cũng ít ỏi tương đương cũng như vậy. Tôi có thể tiếp tục liệt kê thêm những nét tương đồng này, nhưng những điều trên đã đủ. Vì vậy, ác cảm của các bạn đối với một nhóm cũng không có cơ sở chính đáng hơn việc các bạn từ chối thừa nhận bất kỳ lý lẽ biện minh nào cho các hoạt động và thái độ của nhóm kia. [27] Những người giống nhau thường phủ nhận nhau [28] và quay lưng với nhau, [29] và người Đức cùng người Do Thái, thật lạ lùng, lại giống nhau. Cũng như nhiều người Anh và phần đông dân tộc Anh là những người La Mã tái sinh, nhiều người Đức cũng là những người Do Thái tái sinh. Vì thế, quan điểm của họ có sự tương đồng. Đây là một cuộc tranh chấp trong gia đình, và không có gì khủng khiếp hơn điều này.

[30] I am going to ask you to take the Germans and the Jews into your group meditation and pour out your group love upon both these divisions of your brothers in the human family. [31] See to it that before you begin your meditation you have freed yourselves—emotions and mind—from any latent antagonisms, from any hatreds, from any preconceived ideas of right or wrong but that you simply fall back upon the love of your souls, remembering that both [Page 148] Jews and Germans are souls [32] as you are and identical in their origin, their goal and their life experience with yours.

[30] Tôi sắp yêu cầu các bạn đưa người Đức và người Do Thái vào bài tham thiền nhóm của mình và tuôn đổ tình thương của nhóm lên cả hai bộ phận huynh đệ này trong gia đình nhân loại. [31] Hãy bảo đảm rằng trước khi bắt đầu tham thiền, các bạn đã giải thoát mình—cả cảm xúc lẫn thể trí—khỏi mọi đối kháng tiềm ẩn, mọi căm ghét, mọi ý tưởng định sẵn về đúng hay sai, mà chỉ đơn thuần nương vào tình thương của linh hồn mình, nhớ rằng cả [Page 148] người Do Thái lẫn người Đức đều là những linh hồn [32] như các bạn, và giống hệt các bạn về nguồn gốc, mục tiêu và kinh nghiệm sống.

[33] As you pour out the stream of pure white light (as Stage III instructs you), [34] see to it that it pours through you with purity and clarity as one stream. [35] Then see it bisect into equal quantities or proportions—one stream of living light and love going to the Jews and the other to the German peoples. [36] The quality of your love will count and not so much the accuracy of your analysis or the perfection of your technique.

[33] Khi các bạn tuôn đổ dòng ánh sáng trắng tinh khiết (như Giai đoạn III hướng dẫn), [34] hãy bảo đảm rằng ánh sáng ấy tuôn chảy qua các bạn một cách tinh khiết và trong sáng thành một dòng duy nhất. [35] Sau đó, hãy hình dung dòng ấy chia đôi thành hai phần bằng nhau về lượng hay tỷ lệ —một dòng ánh sáng và tình thương sống động hướng đến người Do Thái, còn dòng kia hướng đến các dân tộc Đức. [36] Điều có ý nghĩa quyết định là phẩm tính tình thương của các bạn, còn độ chính xác trong sự phân tích hay mức hoàn hảo trong kỹ thuật của các bạn thì ít quan trọng hơn.

Glamour Webinar 146 – Webinar Ảo cảm 146

Michael D. Robbins • Book pages 145–148

Michael D. Robbins • Các trang sách 145–148

Good morning, everyone, and Tuija and I are here in Finland, and Michael Stacey, who's keeping us honest, is in Hawaii, but right now maybe there's not so much difference because we're just having this beautiful summer in the far north. I know it's an early time for the people in the United States, so on the east coast and central, it's the earliest is 12 midnight and or one o'clock in the morning on the east coast. So maybe there'll be a couple of people that will join us from the west coast. Well, we're on the *Glamour: A World Problem*, and we're in webinar 146 and starting on page 145. Let's see, this is the 86th reading.

Chào buổi sáng, tất cả các bạn. Tuija và tôi đang ở Phần Lan, còn Michael Stacey, người giúp chúng tôi luôn giữ được sự chuẩn xác, đang ở Hawaii. Nhưng lúc này có lẽ không có nhiều khác biệt, vì chúng tôi đang tận hưởng một mùa hè tuyệt đẹp ở miền cực bắc. Tôi biết giờ này còn rất sớm đối với những người ở Hoa Kỳ; tại miền trung và bờ đông, sớm nhất là 12 giờ đêm, hoặc một giờ sáng ở bờ đông. Vì vậy, có lẽ sẽ có một vài người từ bờ tây tham gia cùng chúng ta. Chúng ta đang đọc *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, và đây là webinar 146, bắt đầu ở trang 145. Hãy xem, đây là buổi đọc thứ 86.

Now it's a special day today, because it's Juneteenth, as they call it, which is the day that the last enslaved people in the United States were liberated, as a result of the

Hôm nay là một ngày đặc biệt, vì đây là Ngày Mười chín tháng Sáu, như người ta gọi, ngày những người cuối cùng còn bị nô dịch ở Hoa Kỳ được giải phóng nhờ Tuyên ngôn Giải phóng Nô lệ của Abraham *Lincoln*.

Emancipation Proclamation by Abraham *Lincoln*.

Now this, this is coming at a very unusual time in the United States, especially this year, because we have all of the demonstrations based upon the murderous deaths of some black people at the hands of the police. It's kind of, so we're dealing today with the glamour of racial superiority. It's based on prejudicial judgment. We know that in every race, and more and more advanced souls are incarnating. You basically cannot judge the interior human being on the basis of outer racial type. There are maybe differences, certainly genetically there are, but we have in so many different races, totally brilliant people who are guiding humanity in better ways. So and our reading today is very interesting too, because it seems to fit.

Điều này diễn ra vào một thời điểm rất khác thường ở Hoa Kỳ, nhất là trong năm nay, vì chúng ta đang chứng kiến hàng loạt cuộc biểu tình bắt nguồn từ việc một số người da đen bị cảnh sát sát hại. Vì vậy, hôm nay chúng ta bàn đến ảo cảm về sự ưu việt chủng tộc. Ảo cảm này dựa trên sự phán xét đầy thành kiến. Chúng ta biết rằng trong mọi chủng tộc, ngày càng có nhiều linh hồn tiến hoá cao nhập thể. Về cơ bản, không thể phán xét con người bên trong dựa trên đặc điểm chủng tộc bên ngoài. Có lẽ có những khác biệt, chắc chắn là có về mặt di truyền, nhưng trong rất nhiều chủng tộc khác nhau, chúng ta đều có những con người vô cùng xuất chúng đang hướng dẫn nhân loại theo những đường lối tốt đẹp hơn. Vì vậy, bài đọc hôm nay của chúng ta cũng rất thú vị, vì dường như rất phù hợp.

It's all about the, it goes back, it goes back to the issue between the Germans and the Jews, and indicates how very related they are. We'll get to that section just, just the way the Romans and the English are reincarnationally related, so the Jews and the Germans are reincarnationally related.

Toàn bộ nội dung quay lại vấn đề giữa người Đức và người Do Thái, đồng thời cho thấy họ có mối liên hệ sâu sắc đến mức nào. Chúng ta sẽ đến phần đó: cũng như người La Mã và người Anh có mối liên hệ qua các kiếp luân hồi, người Do Thái và người Đức cũng có mối liên hệ qua các kiếp luân hồi.

Now a lot of this has faded in its ferocity since the great wave of hatred sponsored by the Black Lodge gripped humanity years ago, maybe starting, well, it's a very ancient problem really, and it's explainable in certain terms, because of the origin of the Jewish group in the previous solar system, and basically they were there even before individualization took place on our globe. So there were probably along the way plenty of abuses engineered by that then superior group, because they had had so much more incarnational experience, maybe not so

Hiện nay, phần lớn tính chất dữ dội của vấn đề này đã phai nhạt kể từ khi làn sóng hận thù lớn do Hắc đoàn thúc đẩy siết chặt nhân loại nhiều năm trước, có lẽ bắt đầu từ... Thật ra, đây là một vấn đề rất cổ xưa, và có thể giải thích theo một số khía cạnh, vì nhóm người Do Thái có nguồn gốc từ hệ mặt trời trước; về cơ bản, họ đã hiện hữu ở đó ngay cả trước khi sự biệt ngã hóa diễn ra trên bầu hành tinh của chúng ta. Vì vậy, trong suốt quá trình ấy, có lẽ nhóm người khi đó ưu việt hơn này đã gây ra nhiều sự lạm dụng, vì họ đã có kinh nghiệm nhập thể nhiều hơn hẳn,

much on the Moon Chain, but in the previous solar system, and then coming to this one.

có lẽ không nhiều lắm trên Dãy Mặt Trăng, mà trong hệ mặt trời trước, rồi sau đó đến hệ mặt trời này.

But now the relationship between the blacks and the whites, especially in our country, well, I say that as a citizen of the United States, which is supposed to be setting an example, but which is not, or at least a negative example is being set, the situation is again fraught with hatred.

Nhưng hiện nay, mối quan hệ giữa người da đen và người da trắng, đặc biệt ở đất nước chúng tôi—tôi nói điều đó với tư cách một công dân Hoa Kỳ, một quốc gia lẽ ra phải nêu gương nhưng lại không làm được, hoặc ít nhất đang nêu một tấm gương tiêu cực—một lần nữa lại đầy rẫy hận thù.

At this time, a hundred years ago approximately, the Tulsa race riots took place, one of the most destructive and deadly race riots ever, and an entire section of the city was burned down completely, and many people murdered, black people especially. It was the result of envy, as far as I can figure out, because this particular black section was very prosperous, and was setting an example of how the black man could rise out of the condition of slavery into real prosperity and education. This, of course, could not be abided by some of the hate-filled white people who basically came in and murdered everybody and destroyed their homes and businesses.

Vào khoảng thời gian này cách đây một trăm năm, các cuộc bạo loạn chủng tộc ở Tulsa đã diễn ra, thuộc số những cuộc bạo loạn chủng tộc gây tàn phá và chết chóc khủng khiếp nhất từ trước đến nay. Toàn bộ một khu vực của thành phố đã bị thiêu rụi hoàn toàn, và nhiều người bị sát hại, đặc biệt là người da đen. Theo những gì tôi tìm hiểu được, đó là hậu quả của lòng đố kỵ, vì khu dân cư da đen này rất thịnh vượng và đang nêu gương về cách người da đen có thể vươn lên từ thân phận nô lệ để đạt tới sự thịnh vượng thực sự và có học vấn. Dĩ nhiên, một số người da trắng đầy hận thù không thể chịu đựng được điều này; về cơ bản, họ đã xông vào sát hại mọi người, phá huỷ nhà cửa và cơ sở kinh doanh của họ.

All of this taking place now at a time when a big political rally, which was scheduled for Juneteenth, I.e. Today, will be taking place tomorrow, because the outcry was so great, that the kind of thing that goes on at those rallies is so racially charged and under, well, undercover in a sense, but still racially charged. So there's just been an almost perfect storm of these factors coming together. The anniversary of the emancipation of the slaves, the race riot, so terribly destructive, the political rallies, which basically are now switching to law and order rallies, which means black lives

Tất cả những điều này đang diễn ra vào lúc một cuộc mít tinh chính trị lớn, vốn được lên lịch vào Ngày Mười chín tháng Sáu, tức là hôm nay, sẽ chuyển sang ngày mai, vì sự phản đối quá mạnh mẽ: những gì diễn ra tại các cuộc mít tinh ấy mang nặng tính phân biệt chủng tộc, theo một nghĩa nào đó có phần che giấu, nhưng vẫn mang nặng tính phân biệt chủng tộc. Vì vậy, các yếu tố này hội tụ lại gần như thành một cơn bão hoàn hảo. Ngày kỷ niệm giải phóng nô lệ; cuộc bạo loạn chủng tộc tàn phá khủng khiếp; các cuộc mít tinh chính trị, về cơ bản giờ đây đang chuyển thành những cuộc mít tinh về

don't matter, and put people down, the murders that are going on, all this in Tulsa, Oklahoma, with the COVID virus climbing in numbers and, well, I wanted to say ferocity, but virulence is the word.

luật pháp và trật tự, hàm ý rằng mạng sống người da đen không quan trọng, và nhằm trấn áp người dân; những vụ sát hại đang diễn ra—tất cả đều ở Tulsa, Oklahoma, trong khi số ca nhiễm vi-rút COVID gia tăng và, tôi định nói là mức độ hung hãn, nhưng từ đúng phải là độc lực.

So we have some work to do here as we deal with this glamour of racial superiority. We can find it everywhere, it goes on in China, regarding, it goes on in Japan. Some of the Orientals have considered themselves the superior race and looked down upon the white people as barbarous and crude and so forth. It goes on between black and white. It goes on in different areas of the South Pacific. It goes on with respect to people of South American extraction and so-called white people. It's a terrible issue regarding separateness. That's what Master DK wants his group at that time to work upon, the great glamour of separateness.

Vì vậy, chúng ta có việc phải làm ở đây khi xử lý ảo cảm về sự ưu việt chủng tộc này. Chúng ta có thể thấy nó ở khắp nơi; nó diễn ra ở Trung Quốc, ở Nhật Bản. Một số người phương Đông từng xem mình là chủng tộc ưu việt và khinh thường người da trắng là man rợ, thô lỗ, vân vân. Nó diễn ra giữa người da đen và người da trắng. Nó diễn ra ở nhiều khu vực khác nhau tại Nam Thái Bình Dương. Nó diễn ra trong quan hệ giữa những người gốc Nam Mỹ và những người được gọi là da trắng. Đây là một vấn đề khủng khiếp liên quan đến tính chia rẽ. Đó chính là điều Chân sư DK muốn nhóm của Ngài vào thời ấy tập trung xử lý: ảo cảm lớn về sự chia rẽ.

All these glamours we've been working on deal with the issue of separateness, and this glamour arises out of the one and only great heresy, the great heresy of separateness, which denies the idea of the one soul of humanity. So I'd like to get going on the reading, and then Tuija will lead us in the meditation. I'd just like to welcome you, Alexandra, and Anne, and Annette, and Catherine, and Gretchen, Jessica, and I guess Joe is over on this side. Joe is one of the staff, obviously. Karen, and Kim, and Leslie, and Mariana, Martha, Olivia, Rebecca, Risto, Tia, Vera, Walter, Zenaidi, and Anne Veronica. Over here on the staff side, Michael Stacey is pretty well managing things, and Tuija is helping, and I'm there too.

Tất cả những ảo cảm mà chúng ta đang xử lý đều liên quan đến vấn đề chia rẽ, và ảo cảm này phát sinh từ Đại Tà thuyết duy nhất, Đại Tà thuyết về sự chia rẽ, vốn phủ nhận ý tưởng về một linh hồn duy nhất của nhân loại. Vì vậy, tôi muốn bắt đầu bài đọc, rồi Tuija sẽ hướng dẫn chúng ta tham thiền. Tôi xin chào mừng các bạn, Alexandra, Anne, Annette, Catherine, Gretchen, Jessica, và tôi đoán Joe đang ở phía bên này. Dĩ nhiên, Joe là một thành viên ban tổ chức. Karen, Kim, Leslie, Mariana, Martha, Olivia, Rebecca, Risto, Tia, Vera, Walter, Zenaidi và Anne Veronica. Ở phía ban tổ chức bên này, Michael Stacey hầu như đang điều hành mọi việc, Tuija đang hỗ trợ, và tôi cũng có mặt ở đó.

So we'll get into some of this reading. It's not a long reading today, because we are

Chúng ta sẽ đi vào một phần của bài đọc này. Bài đọc hôm nay không dài, vì chúng ta đang

preparing to go into a new section. There's no sense overlapping, because I think we can keep matters straight if we stick to the subject. But it's a potent day, and we can only hope, those of us that are observing it, that the many gatherings and protests stay peaceful. Otherwise, those who are racist in their consciousness will have too much to talk about tomorrow, when this really uninvited rally, which poses a great danger to the city, and actually to neighboring states, is scheduled to occur. It's all, based on personality, on ambition. It's all based on considering yourself the center of the world. It's a problem for all of us at a certain point in our evolution.

chuẩn bị bước sang một phần mới. Không cần phải đọc lấn sang phần đó, vì tôi nghĩ chúng ta có thể giữ mọi việc rõ ràng nếu bám sát chủ đề. Nhưng đây là một ngày có sức tác động mạnh, và những người đang theo dõi như chúng ta chỉ có thể hy vọng rằng nhiều cuộc tụ họp và biểu tình sẽ giữ được tính ôn hoà. Nếu không, những người mang tâm thức phân biệt chủng tộc sẽ có quá nhiều điều để nói vào ngày mai, khi cuộc mít tinh thực sự chẳng ai mời gọi này dự kiến diễn ra, gây nguy hiểm lớn cho thành phố và cả các tiểu bang lân cận. Tất cả đều dựa trên phàm ngã, trên tham vọng. Tất cả đều dựa trên việc xem mình là trung tâm của thế giới. Đó là một vấn đề đối với tất cả chúng ta ở một thời điểm nhất định trong quá trình tiến hoá.

So DK goes on and says here.

Ở đây, Chân sư DK nói tiếp.

[1] As we are dealing with the problem of glamour and illumination, it might be of value here if I dealt with the particular glamour which I would ask your group to aid in dispelling.

[1] Vì chúng ta đang bàn đến vấn đề ảo cảm và sự soi sáng, có lẽ ở đây sẽ hữu ích nếu Tôi đề cập đến ảo cảm cụ thể mà Tôi muốn nhóm các bạn góp sức làm tiêu tan.

It was the second group organized, the observers of reality. He calls them by a number of names, but they are the observers, and they utilize, especially the head center, the heart center, and the solar plexus center, just the way the religious group number six utilizes those same chakras. So he says here, and actually, we began with this particular glamour, which is based upon the one fundamental illusion. He says.

Đó là nhóm thứ hai được tổ chức, những người quan sát thực tại. Ngài gọi họ bằng nhiều tên khác nhau, nhưng họ là những người quan sát, và đặc biệt sử dụng trung tâm đầu, trung tâm tim và trung tâm tùng thái dương, cũng như nhóm tôn giáo số sáu sử dụng chính những luân xa ấy. Ở đây Ngài nói, và thật ra chúng ta đã bắt đầu với chính ảo cảm này, vốn dựa trên một ảo tưởng căn bản duy nhất. Ngài nói.

[2] I refer here to the glamour of separateness. Work along this line will have most practical and salutary implications, for none of you (as you will discover) will be able to work effectively

[2] Ở đây, Tôi muốn nói đến *ảo cảm chia rẽ*. Công việc theo hướng này sẽ mang lại những tác động hết sức thiết thực và có lợi, vì không ai trong các bạn (như các bạn sẽ khám phá ra) có thể làm việc hiệu quả về

on this matter if you feel any sense of separativeness;

vấn đề này nếu còn bất kỳ ý thức chia rẽ nào;

So that's the reason why we have to work individually on our glamours, if we don't want to render ourselves ineffective in dealing with larger group glamours and those which afflict humanity in general. So we have a personal individual responsibility to somehow, and it's hard to see, of course, that's the problem, to somehow observe the glamours which are afflicting us and do something about them. Now, we don't have Master DK with us right now, but pretty soon we will, and he's very good at pointing out the kinds of obstructions and distortions to which our consciousness is the victim, including the glamour of having surpassed all glamour. So we want to be able to work on this because we've worked on a similar glamour within ourselves.

Vì vậy, đó là lý do mỗi người chúng ta phải xử lý những ảo cảm của mình, nếu không muốn khiến mình trở nên kém hiệu quả khi xử lý các ảo cảm của những nhóm lớn hơn và những ảo cảm đang gây khổ sở cho nhân loại nói chung. Vì vậy, mỗi cá nhân chúng ta có trách nhiệm tìm cách quan sát những ảo cảm đang gây khổ sở cho mình và làm điều gì đó để xử lý chúng; dĩ nhiên, chúng rất khó nhận thấy, đó chính là vấn đề. Hiện giờ Chân sư DK chưa ở cùng chúng ta, nhưng chẳng bao lâu nữa Ngài sẽ hiện diện, và Ngài rất giỏi chỉ ra những loại chướng ngại và lệch lạc mà tâm thức chúng ta đang là nạn nhân, kể cả ảo cảm cho rằng mình đã vượt qua mọi ảo cảm. Vì vậy, chúng ta muốn có khả năng xử lý ảo cảm này nhờ đã từng xử lý một ảo cảm tương tự bên trong chính mình.

This is the ubiquitous glamour, separativeness.

Đây là ảo cảm có mặt khắp nơi: tính chia rẽ.

[3] this separative reaction may express itself as hatred,

[3] phản ứng chia rẽ này có thể biểu hiện thành lòng căm ghét,

We see so much of that right now. The people who are using the flag of the Confederacy are somehow stating an underlying rebellion against inclusiveness and acceptance.

Ngay lúc này, chúng ta thấy điều đó rất nhiều. Những người sử dụng lá cờ của Liên minh miền Nam đang phần nào bộc lộ sự chống đối ngấm ngầm đối với tính bao gồm và sự chấp nhận.

[4] as an active dislike or as a voiced criticism—perhaps, in some cases, all three.

[4] thành sự ác cảm rõ rệt hoặc thành lời chỉ trích—[Page 146] có lẽ, trong một số trường hợp, là cả ba.

Hatred, active dislike, and voiced criticism. Which one of us has not over the years been the victim of these things? Once the mind starts to come into real focus, criticism is certainly possible, and maybe hatred and

Lòng hận thù, sự ác cảm thể hiện qua hành động, và lời chỉ trích. Trong chúng ta, ai chưa từng là nạn nhân của những điều này qua năm tháng? Một khi thể trí bắt đầu thực sự tập trung, sự chỉ trích chắc chắn có thể

dislike are more astral conditions, but they are justified by the mind. We fail to see what unites us and the truth of brotherhood is not understood and it is not felt. But in the Aquarian Age, it will be, and especially toward the end of the Aquarian Age, after the teaching of the Christ, backed by the teaching of the Buddha, has conditioned humanity.

xuất hiện; có lẽ lòng hận thù và sự ác cảm thiên về các trạng thái cảm dục hơn, nhưng thể trí lại biện minh cho chúng. Chúng ta không thấy điều hợp nhất mình với nhau, và cũng không thấu hiểu hay cảm nhận được chân lý về tình huynh đệ. Nhưng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, điều đó sẽ xảy ra, đặc biệt vào cuối Kỷ Nguyên Bảo Bình, sau khi giáo huấn của Đức Christ, với sự hỗ trợ từ giáo huấn của Đức Phật, đã định hình nhân loại.

[5] There are forces which you may personally regard as separativeness or as the cause of separation.

[5] Có những mãnh lực mà cá nhân các bạn có thể xem là biểu hiện của tính chia rẽ hoặc là nguyên nhân gây chia rẽ.

Now here he deals with a foible that is very likely to appear as self-justification.

Ở đây, Ngài đề cập đến một nhược điểm rất dễ xuất hiện dưới hình thức tự biện minh.

[6] I would remind you that the favorite views and cherished beliefs of those to whom you are mentally opposed (often under the guise of a strenuous adherence to what you regard as right principles) are to those who hold them equally right; they feel that your views are erroneous and they regard them as separative in their effect and as the basis of trouble.

[6] Tôi muốn nhắc các bạn rằng những quan điểm tâm đắc và niềm tin trân quý của những người mà các bạn chống đối về mặt tư tưởng (thường dưới vỏ bọc của việc kiên quyết tuân thủ những gì các bạn xem là các nguyên tắc đúng đắn) cũng đúng đắn không kém đối với những người giữ các quan điểm và niềm tin ấy; họ cảm thấy quan điểm của các bạn là sai lầm và cho rằng chúng gây chia rẽ và là căn nguyên của những rắc rối. Ở vị trí của mình, họ cũng chân thành như các bạn và cũng mong muốn đạt được thái độ đúng đắn như chính các bạn cảm thấy mình đang mong muốn.

That's hard to imagine because we're all so convinced that our point of view is correct one, and especially when this is backed by such great teaching as the Tibetan has offered. We adhere to the teaching which is inclusive, but in our adherence and our rejection of other methods, we become separative, even though the teaching is a great one. So we have to be really careful of this, and it's hard to believe that the people

Điều đó khó hình dung, vì tất cả chúng ta đều tin chắc rằng quan điểm của mình là đúng, đặc biệt khi quan điểm ấy được củng cố bằng giáo huấn vĩ đại như những gì Chân sư Tây Tạng đã trao truyền. Chúng ta tuân theo giáo huấn mang tính bao gồm, nhưng trong sự tuân theo ấy và trong việc bác bỏ những phương pháp khác, chúng ta lại trở nên chia rẽ, dù giáo huấn đó là một giáo huấn vĩ đại. Vì vậy, chúng ta phải thật sự cẩn

who hold opposing points of view, how could they be so stupid, so blind, so ignorant, so unaware of how terrible their point of view is? We say to ourselves, but to them, given whatever their stage of evolution may be, they believe they're holding to the right.

trọng về điều này. Thật khó tin rằng những người giữ quan điểm đối lập lại có thể ngu ngốc, mù quáng, vô minh đến thế, hoàn toàn không nhận biết quan điểm của họ tệ hại đến mức nào. Chúng ta tự nhủ như vậy, nhưng đối với họ, dù đang ở giai đoạn tiến hoá nào, họ vẫn tin mình đang giữ vững lẽ phải.

[7] This is something often forgotten and I would remind you of it.

[7] Đây là điều thường bị lãng quên, và Tôi muốn nhắc các bạn nhớ đến nó.

So he basically says, be aware of this cause of separateness or separativeness.

Về cơ bản, Ngài nói rằng hãy nhận biết nguyên nhân này của sự chia rẽ hay tính chia rẽ.

[8] I might also illustrate this point by pointing out to you that the hatred or the dislike (if hatred is too strong a word) that any of you may feel for the activities of the German Government,

[8] Tôi cũng có thể minh họa điểm này bằng cách chỉ ra cho các bạn rằng lòng căm ghét hay ác cảm (nếu căm ghét là từ quá mạnh) mà bất kỳ ai trong các bạn có thể cảm thấy đối với các hoạt động của Chính phủ Đức,

Now this was written in the thirties, right? So the full range of the implications of Nazism were not yet apparent, but you could kind of see the handwriting on the wall. So these people to whom he's writing naturally felt a dislike for what the German government was cooking up in terms of its aggressive approach, and later, of course, we learned that they were obsessed by evil forces and they had a negative Piscean personality, which made obsession easy for the forces that wanted to destroy humanity through the Axis powers.

Đoạn này được viết vào những năm ba mươi, phải không? Vì vậy, toàn bộ những hệ luỵ của chủ nghĩa Quốc xã vẫn chưa lộ rõ, nhưng cũng đã có thể phần nào nhìn thấy những dấu hiệu báo trước. Cho nên, những người Ngài viết cho đương nhiên cảm thấy ác cảm với những gì Chính phủ Đức đang toan tính theo đường lối xâm lược của họ. Về sau, dĩ nhiên, chúng ta biết rằng họ bị những mãnh lực tà ác ám nhập, và họ có một phàm ngã Song Ngư tiêu cực, khiến các mãnh lực muốn huỷ diệt nhân loại thông qua phe Trục dễ dàng ám nhập họ.

(if hatred is too strong a word) that any of you may feel for the activities of the German Government,

(nếu hận thù là một từ quá mạnh) mà bất kỳ ai trong các bạn có thể cảm thấy đối với các hoạt động của Chính phủ Đức,

[9] and for the line that they have taken against the Jewish people, might be turned

[9] và đối với đường lối họ đã áp dụng để chống lại người Do Thái, cũng có thể hướng

with almost equal justification against the Jews themselves.

vào chính người Do Thái với lý lẽ biện minh gần như tương đương.

This is where the reincarnational history starts to come in. I mean, if you study the Romans and the English, you're going to see a lot that's in common, except there's a lot more Second Ray now in the United Kingdom with its Second Ray soul, and even in England with its tendency to dominate via the red coats during the colonial era. But now more Second Ray has come in. So now we have this old problem that's based upon different groups originating in different areas, like the previous solar system of the Moon Chain, or our particular earth chain development of newly individualizing people.

Đây là chỗ lịch sử luân hồi bắt đầu có liên quan. Ý tôi là, nếu nghiên cứu người La Mã và người Anh, các bạn sẽ thấy rất nhiều điểm chung, ngoại trừ việc ngày nay có nhiều ảnh hưởng của cung hai hơn hẳn tại Vương quốc Anh với linh hồn cung hai của quốc gia này, và ngay cả ở Anh, nơi từng có khuynh hướng thống trị thông qua những người lính áo đỏ trong thời kỳ thuộc địa. Nhưng hiện nay, ảnh hưởng của cung hai đã đi vào nhiều hơn. Vì vậy, giờ đây chúng ta có vấn đề cũ này, vốn dựa trên việc những nhóm khác nhau có nguồn gốc ở những nơi khác nhau, như hệ mặt trời trước của Dãy Mặt Trăng, hoặc quá trình phát triển trên Dãy Địa Cầu của chúng ta với những người mới trải qua biệt ngã hóa.

So now he's speaking of the Jewish group, saying.

Giờ đây Ngài đang nói về nhóm người Do Thái, rằng.

[10] The latter have always been separative and have regarded themselves as "the chosen of the Lord"

[10] Người Do Thái luôn có thái độ chia rẽ và tự xem mình là "những người được Chúa tuyển chọn"

I was raised in this, and I know it is true. It's an attitude that is just so deeply entrenched, hard to get beyond it.

Tôi được nuôi dạy trong quan niệm này, và tôi biết điều đó là đúng. Đó là một thái độ đã ăn sâu đến mức rất khó vượt qua.

[11] and have never proved assimilable in any nation.

[11] và chưa bao giờ tỏ ra có thể hòa nhập vào bất kỳ quốc gia nào. Cũng có thể nói như vậy về người Đức, và ở nhiều người, họ khơi dậy cùng một phản ứng như phản ứng mà chính họ dành cho người Do Thái, tuy không đến mức bức hại về thể xác.

Now we have something similar, going on with some of the Islamic groups, the very hardline groups that are demonstrating their non-assimilability in the nations in

Hiện nay, chúng ta thấy điều tương tự đang diễn ra với một số nhóm Hồi giáo, những nhóm rất cứng rắn đang cho thấy họ không thể hoà nhập vào các quốc gia nơi họ hiện

which they presently find themselves or have migrated to. It's a stage. But in the case of the Jews, it has persisted a very long time, and probably because of their early development in the first solar system and seeing a relative lack of development in the newly made members of the fourth kingdom who were individualized on this particular planet, rather than in a previous system.

sinh sống hoặc đã di cư đến. Đó là một giai đoạn. Nhưng trong trường hợp người Do Thái, tình trạng này đã kéo dài rất lâu, có lẽ vì họ đã phát triển sớm trong hệ mặt trời thứ nhất và nhận thấy sự tương đối kém phát triển ở những thành viên mới của giới thứ tư, những người đã biệt ngã hóa trên chính hành tinh này, thay vì trong một hệ mặt trời trước.

[12] Neither attitude, as you well know, is justifiable from the angle of the soul;

[12] Như các bạn biết rõ, xét từ góc độ linh hồn, không thái độ nào có thể biện minh được;

Which is why, of course, we need soul consciousness and not just talk about what soul consciousness is. We actually need it. We need the mind that is in Christ. We need the mind held steady in the light of the soul. It's interesting to debate these things intellectually, but we have to be really in touch with the energies themselves in order to undergo a transformation.

Dĩ nhiên, đó là lý do chúng ta cần tâm thức linh hồn, chứ không chỉ nói về tâm thức linh hồn là gì. Chúng ta thực sự cần có tâm thức ấy. Chúng ta cần trí tuệ nơi Đức Christ. Chúng ta cần thể trí được giữ vững trong ánh sáng của linh hồn. Tranh luận về những điều này trên bình diện trí tuệ quả là thú vị, nhưng chúng ta phải thật sự tiếp xúc với chính những năng lượng ấy để trải qua một sự chuyển đổi.

[13] they are both equally wrong, and this is a point of view which the Jew and the anti-Jew must eventually understand and, through understanding, bring to an end.

[13] cả hai đều sai *như nhau*, và đây là một quan điểm mà cuối cùng người Do Thái và người chống Do Thái phải thấu hiểu, rồi nhờ sự thấu hiểu ấy mà chấm dứt tình trạng này.

At one point he says, well, he, I was never aware of this particularly, but he says that Orthodox Judaism, and maybe it has reformed to some extent this time a little, is filled with hatred and must go. That that's one of the things that the Christ, who always was fulfilling the Jewish law, he always, or through the Master Jesus, he fulfilled, attempted to fulfill the law and the testimony of the prophets.

Có chỗ Ngài nói—trước đây tôi chưa từng đặc biệt nhận biết điều này—rằng Do Thái giáo Chính thống đầy hận thù và phải chấm dứt; có lẽ đến nay tôn giáo này đã cải cách phần nào. Đó là một trong những điều mà Đức Christ, Đấng luôn thực hiện trọn vẹn luật Do Thái—Ngài luôn, hay thông qua Chân sư Jesus, Ngài đã thực hiện, đã cố gắng thực hiện trọn vẹn luật pháp và lời chứng của các nhà tiên tri.

That's one of the things he's going to focus on when he reappears in the effort to end separativeness, which is the fading out of the deeply dogmatic orthodox approach to Judaism, but not the whole of Judaism, because there are many reformed efforts. He does talk about a spiritual aristocracy, which the Jew can represent if things are done correctly, because they have so much experience. So he goes on and says.

Đó là một trong những điều Ngài sẽ tập trung vào khi tái lâm trong nỗ lực chấm dứt tính chia rẽ: làm phai nhạt dần cách tiếp cận chính thống mang tính giáo điều sâu sắc đối với Do Thái giáo, nhưng không phải toàn bộ Do Thái giáo, vì có nhiều nỗ lực cải cách. Ngài có nói đến một tầng lớp quý tộc tinh thần mà người Do Thái có thể đại diện nếu mọi việc được thực hiện đúng đắn, vì họ có rất nhiều kinh nghiệm. Vì vậy, Ngài nói tiếp.

[14] I mention this because I am going to ask you to deal with that ancient and world-wide glamour—the glamour of the hatred of the Jew.

[14] Tôi đề cập đến điều này vì Tôi sắp yêu cầu các bạn xử lý ảo cảm đã có từ xa xưa và lan khắp thế giới ấy—ảo cảm căm ghét người Do Thái.

Which is really the glamour of the hatred of those who came from the previous system, if we look at it from the occult point of view.

Nếu nhìn từ quan điểm huyền bí, thì thật ra đó là ảo cảm về lòng hận thù đối với những người đã đến từ hệ mặt trời trước.

[15] In this group there are those who are, in their thought at least,

[15] Trong nhóm này, có những người, ít nhất trong tư tưởng,

So now he's speaking of his, the group to whom he's addressing these instructions.

Ở đây Ngài đang nói về nhóm mà Ngài gửi những huấn thị này đến.

[16] violently anti-German;

[16] chống Đức dữ dội;

This was one of the big problems with even those quite close to Alice Bailey. It was, it caused a lot of trouble.

Đây từng là một trong những vấn đề lớn ngay cả với những người khá thân cận với Bà Alice Bailey. Điều đó đã gây ra rất nhiều rắc rối.

[17] there are others who are definitely, though intelligently, anti-Jew.

[17] cũng có những người khác dứt khoát chống Do Thái, dù có suy xét.

DK analyzes much that's under the rug with regard to separative demonstration of the Jewish group. He's not appreciated. In the same way that he writes against homosexuality, he writes against many of the practices of the Jews and the Christians

Chân sư DK phân tích nhiều điều bị che giấu liên quan đến những biểu hiện chia rẽ của nhóm người Do Thái. Ngài không được đón nhận. Cũng như khi viết để phản đối đồng tính luyến ái, Ngài viết để phản đối nhiều tập tục của người Do Thái và của các tín đồ

with his churchianity. He basically spares no one when he sees that there are obstructions to the moving forward into the new age. The people who are members of these groups, well, they so much resent Alice Bailey for writing this, and they feel that, of course, it wasn't the Tibetan. It had to have been Alice Bailey who wrote these things.

Kitô giáo với lối sùng bái giáo hội. Về cơ bản, Ngài không bỏ qua ai khi thấy có những chướng ngại cản trở việc tiến vào kỷ nguyên mới. Những người thuộc các nhóm này rất phẫn nộ với Bà Alice Bailey vì đã viết những điều ấy, và dĩ nhiên họ cho rằng đó không phải là Chân sư Tây Tạng. Họ cho rằng hẳn chính Bà Alice Bailey đã viết những điều này.

[18] I would ask those in both these groups to recognize the problem with which they are faced. It is a problem which is so very ancient

[18] Tôi muốn yêu cầu những người thuộc cả hai nhóm này nhận ra vấn đề mà mình đang đối diện. Đó là một vấn đề [Page 147] đã có từ rất xa xưa

We've talked about that ancientness billions of years old.

Chúng ta đã nói về tính cổ xưa ấy, kéo dài hàng tỷ năm.

[19] and deeply rooted in the consciousness of the race that it is far bigger than the individual can possibly vision;

[19] và ăn sâu trong tâm thức nhân loại đến mức nó vượt xa những gì một cá nhân có thể hình dung;

So we don't realize that when we deal with the normal manifestation of these prejudices. We don't realize it is the case. Because our knowledge of occultism is just not generalized, and people don't understand the esoteric point of view.

Chúng ta không nhận ra điều đó khi xử lý những biểu hiện thông thường của các thành kiến này. Chúng ta không nhận ra thực trạng ấy. Vì kiến thức của chúng ta về huyền bí học vẫn chưa được phổ biến rộng rãi, và mọi người không thấu hiểu quan điểm nội môn.

[20] the individual point of view is consequently so limited that constructive usefulness is noticeably impaired.

[20] do đó, góc nhìn cá nhân hạn hẹp đến mức làm suy giảm rõ rệt khả năng đóng góp hữu ích theo hướng xây dựng.

Obviously, this is not the case with the masters who have this ability to read the Akashic record and have a very broad understanding of history.

Hiển nhiên, các Chân sư không ở trong tình trạng này, vì Các Ngài có khả năng đọc ký lục Akasha và có sự thấu hiểu rất rộng về lịch sử.

[21] After all, my brothers, the point of view of the “under dog” is not necessarily the only one or necessarily always the correct one.

Sometimes we say, well, people are persecuted, so they must be correct. But he's saying no, not necessarily. There's a whole karmic interaction going on here. Both the Germans and the Jews, and now, of course, the blacks and the whites, the skinheads, what can I say, the aggressive, prejudiced whites, you can say, you'll be able to say this of them now.

[21] Xét cho cùng, các huynh đệ của Tôi, góc nhìn của “kẻ yếu thế” không nhất thiết là góc nhìn duy nhất, cũng không nhất thiết luôn là góc nhìn đúng đắn.

Đôi khi chúng ta nói rằng người ta bị bức hại, vậy hẳn họ phải đúng. Nhưng Ngài nói rằng không, không nhất thiết như vậy. Có cả một sự tương tác nghiệp quả đang diễn ra ở đây. Cả người Đức lẫn người Do Thái, và giờ đây dĩ nhiên là người da đen và người da trắng, những kẻ đầu trọc—tôi biết nói sao đây—những người da trắng hung hăng, đầy thành kiến; giờ đây chúng ta cũng có thể nói điều này về họ.

[22] Both the Germans and the Jews merit our impersonal love,

Think about that for a minute. Think about any group, or the groups that are prejudiced against each other. We have problems in the religious field with this, not just the racial field. The Hindus and the Muslims are ever fighting it out, and a terrible war occurred before the partition into Pakistan and India following the World War. Terrible. So in the religious field, and, we have this going on with the Christians and the Muslims, they hate each other, when they are in a state of ignorance, which is far from saying that all of them are in a state of ignorance, hardly. There are those who are enlightened in both groups, but they are often overcome by the ignorance of the majority.

So the Germans and the Jews, and all who contest with each other on the basis of racial superiority or religious superiority, need or merit our impersonal love, which is maybe not how we always approach.

[22] Cả người Đức lẫn người Do Thái đều xứng đáng nhận được tình thương vô ngã của chúng ta,

Hãy suy nghĩ về điều đó một lát. Hãy nghĩ đến bất kỳ nhóm nào, hoặc những nhóm có thành kiến với nhau. Chúng ta gặp vấn đề này trong lĩnh vực tôn giáo, chứ không chỉ trong lĩnh vực chủng tộc. Những người theo Ấn giáo và Hồi giáo liên tục giao tranh, và một cuộc chiến khủng khiếp đã xảy ra trước khi có sự phân chia thành Pakistan và Ấn Độ sau Thế chiến. Thật khủng khiếp. Vì vậy, trong lĩnh vực tôn giáo, chúng ta cũng thấy điều này diễn ra giữa các tín đồ Cơ Đốc giáo và Hồi giáo: họ thù ghét nhau khi ở trong trạng thái vô minh; nói như vậy hoàn toàn không có nghĩa là tất cả họ đều vô minh, hoàn toàn không. Cả hai nhóm đều có những người giác ngộ, nhưng họ thường bị sự vô minh của đa số lấn át.

Vì vậy, người Đức và người Do Thái, cùng tất cả những ai tranh chấp với nhau trên cơ sở cho rằng chủng tộc hay tôn giáo của mình ưu việt hơn, đều cần hoặc xứng đáng nhận được tình thương vô ngã của chúng ta; có lẽ

chúng ta không phải lúc nào cũng tiếp cận họ theo cách ấy.

[23] particularly as they are both guilty (if I may use such a term) of the same basic errors and faults.

[23] đặc biệt vì cả hai đều mắc phải (nếu Tôi có thể dùng cách nói như vậy) những sai lầm và khuyết điểm căn bản giống nhau.

Then he sort of lists these basic faults that the Germans and the Jews share.

Sau đó, Ngài liệt kê những khuyết điểm căn bản mà người Đức và người Do Thái cùng có.

[24] The German is powerfully race conscious; so is the Jew. The German is separative in his attitude to the world; so is the Jew. The German insists today on racial purity, a thing upon which the Jew has insisted for centuries.

[24] Người Đức có ý thức rất mạnh về chủng tộc; người Do Thái cũng vậy. Người Đức có thái độ chia rẽ đối với thế giới; người Do Thái cũng vậy. Ngày nay, người Đức khăng khăng đòi hỏi sự thuần chủng, điều mà người Do Thái đã khăng khăng đòi hỏi suốt nhiều thế kỷ.

Of course, there is no racial purity in the world, as the Tibetan actually points out to us, and the mixture of peoples across the world is very extensive. So he kind of tells us that it's very rare to find the pure racial types.

Dĩ nhiên, trên thế giới không có sự thuần chủng nào, như Chân sư Tây Tạng thực sự chỉ ra cho chúng ta, và sự pha trộn giữa các dân tộc trên khắp thế giới diễn ra rất rộng rãi. Vì vậy, Ngài cho chúng ta biết rằng rất hiếm khi tìm thấy những kiểu người thuần chủng.

[25] A small group of Germans are anti-Christian;

[25] Một nhóm nhỏ người Đức chống Kitô giáo;

They wanted to revive the ancient German gods, which DK says was their real motive and a very dangerous one.

Họ muốn phục hưng các vị thần cổ của người Đức; Chân sư DK nói rằng đó mới là động cơ thực sự của họ, một động cơ rất nguy hiểm.

[26] so are an equally small number of Jews. I could continue piling up these resemblances but the above will suffice. Therefore, your dislike of one group is not more warranted than your refusal to recognize any justification for the activities and attitudes of the other.

[26] một số người Do Thái cũng ít ỏi tương đương cũng như vậy. Tôi có thể tiếp tục liệt kê thêm những nét tương đồng này, nhưng những điều trên đã đủ. Vì vậy, ác cảm của các bạn đối với một nhóm cũng không có cơ sở chính đáng hơn việc các bạn từ chối thừa nhận bất kỳ lý lẽ biện minh nào cho các hoạt động và thái độ của nhóm kia.

So we, we defend the home turf, and it's our country right or wrong, our race right or wrong, our religion right or wrong, and all of the blame is projected upon the apparent enemy, which separativeness has defined.

Vì vậy, chúng ta bảo vệ phần đất của mình: đất nước chúng ta dù đúng hay sai, chủng tộc chúng ta dù đúng hay sai, tôn giáo chúng ta dù đúng hay sai; và mọi lời quy trách nhiệm đều phóng chiếu lên kẻ thù trước mắt mà tính chia rẽ đã xác định.

[27] Like frequently repudiates

[27] Những người giống nhau thường phủ nhận nhau

You see that with magnets, don't you? When you put the same type of pole opposing each other, they repel. It's an interesting experiment to hold. I did it when I was a kid. I was wondering, what is this? What is this repulsion of the poles? If I turn it around, they come together. So like, he says, frequently, but not always, because later in the development of our spirituality, like attracts like. But anyway, in the beginning, there's a repudiation.

Các bạn thấy điều đó ở nam châm, phải không? Khi đặt hai cực cùng loại đối diện nhau, chúng đẩy nhau. Đó là một thí nghiệm thú vị để thực hiện. Tôi đã làm điều đó khi còn nhỏ. Tôi tự hỏi: đây là gì? Lực đẩy giữa các cực này là gì? Nếu tôi quay nó lại, chúng hút vào nhau. Ngài nói rằng những gì giống nhau thường như vậy, nhưng không phải lúc nào cũng thế, vì về sau, trong quá trình phát triển tinh thần của chúng ta, những gì giống nhau sẽ thu hút nhau. Nhưng dù sao, lúc ban đầu vẫn có sự bài xích.

Like frequently repudiates

Những gì giống nhau thường bài xích nhau

[28] and swings away from like,

[28] và quay lưng với nhau,

The Germans, of course, it's much subsided now.

Về người Đức, dĩ nhiên, hiện nay điều đó đã lắng dịu đi nhiều.

[29] and the Germans and the Jews are curiously alike. Just as many British people and the preponderance of the British race are reincarnated Romans, so many Germans are reincarnated Jews. Hence the similarity of their points of view. It is a family quarrel and there is nothing more terrible than this.

[29] và người Đức cùng người Do Thái, thật lạ lùng, lại giống nhau. Cũng như nhiều người Anh và phần đông dân tộc Anh là những người La Mã tái sinh, nhiều người Đức cũng là những người Do Thái tái sinh. Vì thế, quan điểm của họ có sự tương đồng. Đây là một cuộc tranh chấp trong gia đình, và không có gì khủng khiếp hơn điều này.

The Civil War, I think, in the United States had a larger death toll than any of the wars that have been fought by the United States

Tôi nghĩ cuộc Nội chiến tại Hoa Kỳ có số người thiệt mạng cao hơn bất kỳ cuộc chiến nào mà Hoa Kỳ từng tham gia hoặc từng

or within the United States. It was because it was a family affair. So he says.

diễn ra trên đất Hoa Kỳ. Đó là vì đây là chuyện trong một gia đình. Vì vậy, Ngài nói.

[30] I am going to ask you to take the Germans and the Jews into your group meditation and pour out your group love upon both these divisions of your brothers in the human family.

[30] Tôi sắp yêu cầu các bạn đưa người Đức và người Do Thái vào bài tham thiền nhóm của mình và tuôn đổ tình thương của nhóm lên cả hai bộ phận huynh đệ này trong gia đình nhân loại.

I know that there have been groups working in Israel. At least I'm aware of them and some of the disciples to whom we have been related and they to us that have done exactly this. They have attempted through various meditations to pour out their love upon the two groups or, upon opposing groups. Now, in this case, they were Israel and all of the Arabic countries surrounding. The Arabic countries, perhaps with some justification, will not even name the country Israel.

Tôi biết đã có những nhóm hoạt động tại Israel. Ít nhất, tôi biết đến họ và một số đệ tử mà chúng ta có quan hệ qua lại, những người đã làm đúng điều này. Qua các bài tham thiền khác nhau, họ đã cố gắng tuôn đổ tình thương lên hai nhóm, hoặc lên những nhóm đối địch nhau. Trong trường hợp này, đó là Israel và tất cả các nước Ả Rập xung quanh. Các nước Ả Rập, có lẽ cũng có phần lý do chính đáng, thậm chí không chịu gọi tên nước Israel.

They just call it the Zionist entity, and we know that DK took great exception to the legitimacy of Israel because he said the same powers of separation that fomented the Second World War were behind the Zionist movement, which is hard to swallow for many because it looks like good things have come out of it to a certain extent. But DK didn't see it that way. He said it's caused unending trouble and the seeds of war.

Họ chỉ gọi đó là thực thể phục quốc Do Thái, và chúng ta biết rằng Chân sư DK phản đối mạnh mẽ tính chính danh của Israel, vì Ngài nói chính những quyền lực chia rẽ đã châm ngòi cho Thế chiến thứ hai cũng đứng sau phong trào phục quốc Do Thái; điều này khó chấp nhận đối với nhiều người, vì dường như, ở một mức độ nào đó, phong trào ấy đã đem lại những điều tốt đẹp. Nhưng Chân sư DK không nhìn nhận như vậy. Ngài nói nó đã gây ra những rắc rối bất tận và gieo mầm chiến tranh.

[31] See to it that before you begin your meditation you have freed yourselves—emotions and mind—from any latent antagonisms, from any hatreds, from any preconceived ideas of right or wrong but that you simply fall back upon the love of your souls, remembering that both Jews and Germans are souls

[31] Hãy bảo đảm rằng trước khi bắt đầu tham thiền, các bạn đã giải thoát mình—cả cảm xúc lẫn thể trí—khỏi mọi đối kháng tiềm ẩn, mọi căm ghét, mọi ý tưởng định sẵn về đúng hay sai, mà chỉ đơn thuần nương vào tình thương của linh hồn mình, nhớ rằng cả [Page 148] người Do Thái lẫn người Đức đều là những linh hồn

Probably, so many of us have spent incarnations in one group or the other.

Có lẽ rất nhiều người trong chúng ta đã trải qua những kiếp lâm phàm trong nhóm này hoặc nhóm kia.

that both Jews and Germans are souls

rằng cả người Do Thái lẫn người Đức đều là những linh hồn

[32] as you are and identical in their origin, their goal and their life experience with yours.

[32] như các bạn, và giống hệt các bạn về nguồn gốc, mục tiêu và kinh nghiệm sống.

Now, for someone consumed with hatred, that those are hard attitudes to adopt. Following the Second World War, there was extreme hatred of the Germans. But we might say they redeemed themselves, and DK said there would be no occult school anytime soon in that unhappy land, which had been so ravaged by the forces of darkness, obsessing and even possessing the leaders. But Germany has a fourth-ray soul and has produced some of the great, greatest music in the world and poetry and, the arts in general, and has so much that's good in the soul and that is emerging now all over the world. Today, neo-Nazi movements are arising. It's almost like a big manifestation of the Dweller on the Threshold and the resurgence of those who were not easily convinced that their hatred was incorrect.

Đối với người bị lòng thù hận thiêu đốt, đó là những thái độ khó tiếp nhận. Sau Thế chiến thứ hai, người Đức đã phải chịu lòng thù ghét cực độ. Nhưng chúng ta có thể nói rằng họ đã chuộc lại lỗi lầm, và Chân sư DK nói sẽ chưa sớm có trường huyền bí học nào trên vùng đất bất hạnh ấy, nơi các mãnh lực bóng tối đã tàn phá nặng nề, ám ảnh và thậm chí chiếm hữu các nhà lãnh đạo. Nhưng nước Đức có linh hồn cung bốn và đã sản sinh một số tác phẩm âm nhạc vĩ đại nhất thế giới, cùng thi ca và nghệ thuật nói chung; linh hồn ấy có biết bao điều tốt đẹp, và hiện nay những điều đó đang xuất hiện trên khắp thế giới. Ngày nay, các phong trào tân Quốc xã đang trỗi dậy. Điều này gần như là một biểu hiện lớn của Kẻ Chận Ngõ, cùng sự tái trỗi dậy của những người vốn không dễ bị thuyết phục rằng lòng thù hận của họ là sai lầm.

They are reincarnating. So we have this in the United States, probably more than even in Germany now, because there's all these laws guarding against the recrudescence of Nazism, but still it shows up. So there is an ignorant section of humanity that is still filled with hatred and still very susceptible to the machinations of the Black Lodge. This has to be watched with extreme care and remedied in the coming five years. Beyond that, it's hard to speak, but a last ditch fight of materialism and hatred will probably

Họ đang tái sinh. Vì vậy, hiện nay chúng ta thấy điều này ở Hoa Kỳ, có lẽ còn nhiều hơn cả ở Đức, vì tại Đức có tất cả những luật lệ ngăn chặn sự tái phát của chủ nghĩa Quốc xã, nhưng nó vẫn xuất hiện. Vì vậy, vẫn có một bộ phận vô minh trong nhân loại còn đầy thù hận và rất dễ chịu tác động từ những mưu đồ của Hắc đoàn. Cần theo dõi điều này hết sức cẩn thận và khắc phục trong năm năm tới. Xa hơn nữa thì khó nói, nhưng một cuộc chiến đấu cuối cùng của chủ nghĩa duy

emerge in anticipation of the Great Conclave.

vật và lòng thù hận có lẽ sẽ xuất hiện trước thềm Đại Mật Nghị.

Now you have, you have such fear in certain of the white groups. It's not really white, but that's the way it's spoken, who fear that they will be overcome by inferior races and the white man will be wiped out, all of that. The Black Lodge can feed all of that nonsense and produce in the police violent antagonism. The police themselves have become murderous aggressors, at least in certain areas. Certainly not all, because there's so many that are filled with public service and they know what they're doing and they're extremely helpful. You wouldn't want to see anarchy. At least we're not ready for anarchy yet because we're not self-governing. But at the same time, to see these murders occurring when they need not occur.

Hiện nay, một số nhóm người da trắng có nỗi sợ hãi như thế. Thực ra không hẳn là da trắng, nhưng người ta gọi như vậy; họ sợ rằng các chủng tộc thấp kém hơn sẽ lấn át họ và người da trắng sẽ bị xóa sổ, cùng tất cả những điều như thế. Hắc đoàn có thể nuôi dưỡng tất cả những điều vô lý ấy và làm nảy sinh sự đối kháng dữ dội trong lực lượng cảnh sát. Chính cảnh sát đã trở thành những kẻ gây hấn giết người, ít nhất là ở một số khu vực. Chắc chắn không phải tất cả, vì có rất nhiều người tận tâm phụng sự công chúng, biết rõ công việc của mình và giúp ích vô cùng. Hẳn không ai muốn thấy tình trạng vô chính phủ. Ít nhất, chúng ta vẫn chưa sẵn sàng cho tình trạng vô chính phủ, vì chúng ta chưa biết tự quản. Nhưng đồng thời, lại chứng kiến những vụ giết người xảy ra khi chúng hoàn toàn không cần phải xảy ra.

I mean, you can apprehend a suspect without murdering the suspect, it's just obvious, and now, so we have secret police appearing again, and we have very aggressive murderous examples of the police force when it's not necessary. The same thing was appearing in the Nazi times when Hitler was coming into power and after he had achieved power. The whole idea of persecution is with us, and we cannot imagine that if the laws and public opinion did not prevail against it, that there would be no persecution. There most certainly would be. So we have a lot to solve here.

Ý tôi là, người ta có thể bắt giữ một nghi phạm mà không giết người ấy, điều đó quá rõ ràng; và hiện nay, chúng ta lại thấy cảnh sát mật xuất hiện, cùng những trường hợp cảnh sát hết sức hung hăng và giết người khi không cần thiết. Điều tương tự đã xuất hiện thời Quốc xã, khi Hitler đang lên nắm quyền và sau khi ông ta đã giành được quyền lực. Toàn bộ tư tưởng bức hại vẫn còn hiện diện giữa chúng ta, và chúng ta không thể tưởng rằng sẽ không có sự bức hại nếu luật pháp và công luận không ngăn chặn nó. Chắc chắn sẽ có. Vì vậy, ở đây chúng ta còn nhiều điều phải giải quyết.

Anyway.

Dù sao đi nữa.

[33] As you pour out the stream of pure white light (as Stage III instructs you),

[33] Khi các bạn tuôn đổ dòng ánh sáng trắng tinh khiết (như Giai đoạn III hướng dẫn),

You have to remember what particular meditation this is.

Các bạn phải nhớ đây cụ thể là bài tham thiền nào.

[34] see to it that it pours through you with purity and clarity as one stream.

[34] hãy bảo đảm rằng ánh sáng ấy tuôn chảy qua các bạn một cách tinh khiết và trong sáng thành một dòng duy nhất.

He's giving us some important ideas here about how to counteract racial hatred.

Ở đây, Ngài đang trao cho chúng ta một số ý tưởng quan trọng về cách hóa giải lòng thù hận chủng tộc.

[35] Then see it bisect into equal quantities or proportions—one stream of living light and love going to the Jews and the other to the German peoples.

[35] Sau đó, hãy hình dung dòng ấy chia đôi thành hai phần bằng nhau về lượng hay tỷ lệ—một dòng ánh sáng và tình thương sống động hướng đến người Do Thái, còn dòng kia hướng đến các dân tộc Đức.

Obviously we can use this with black and white or various antagonistic religions and so forth. This is a healing meditation.

Hiển nhiên, chúng ta có thể áp dụng điều này cho người da đen và người da trắng, hoặc cho các tôn giáo đối kháng nhau, v.v. Đây là một bài tham thiền chữa lành.

[36] The quality of your love will count and not so much the accuracy of your analysis or the perfection of your technique.

[36] Điều có ý nghĩa quyết định là phẩm tính tình thương của các bạn, còn độ chính xác trong sự phân tích hay mức hoàn hảo trong kỹ thuật của các bạn thì ít quan trọng hơn.

So this has been a, I think, a very powerful section and we'll resume next week. It will be on the evening schedule with the contrast between Maya and inspiration. But there's a lot here to discuss and to think about. Ending at this time and it's actually the 19th. It's so interesting that this is the so-called Juneteenth that we're discussing this issue. One of those coincidences, this issue of racial hatred, but it's not confined to races, religions have their fair share and always have, and some of the bloodiest episodes have been as a result of religious antagonism. Just think of what happened in the 30 years war. When actually,

Tôi nghĩ đây là một phần rất mạnh mẽ, và chúng ta sẽ tiếp tục vào tuần tới. Phần đó sẽ nằm trong lịch buổi tối, với sự tương phản giữa ảo lực và cảm hứng. Nhưng ở đây có nhiều điều để thảo luận và suy ngẫm. Chúng ta kết thúc vào lúc này, và hôm nay thực ra là ngày 19. Thật thú vị khi chúng ta đang bàn về vấn đề này vào đúng ngày được gọi là Juneteenth. Một trong những sự trùng hợp ấy: vấn đề thù hận chủng tộc; nhưng nó không chỉ giới hạn ở các chủng tộc, các tôn giáo cũng có không ít và xưa nay vẫn vậy, và một số biến cố đẫm máu nhất đã xảy ra do sự đối kháng tôn giáo. Chỉ cần nghĩ đến những gì đã xảy ra trong Chiến tranh Ba Mươi Năm.

interestingly, Germany was attacked from the North by the Protestant forces, and even neutral Sweden was horrific in its application of hatred to Germany.

Điều thú vị là khi ấy Đức thực sự bị các lực lượng Tin Lành tấn công từ phía bắc, và ngay cả Thụy Điển trung lập cũng vô cùng tàn bạo trong cách trút lòng thù hận lên nước Đức.

The German people suffered tremendously because they were inclined, part of them, to be Catholic and the Catholics were persecuted. Then, look at Bloody Mary and the whole English Protestant Catholic problem there between the Catholic royalty or monarchy and the Protestant monarchy, such as Queen Elizabeth and King Henry, who basically split from the Catholic church, and this was epitomized in the battle between a man who is now a master, Sir Thomas More, and King Henry, who had this desire to keep marrying new wives and needed to split in order to do so, because divorce was not permitted in Catholicism. So we've just had some horrific demonstrations in the religious and political field of hatred, and it has resulted in the expression of great sadism.

Người dân Đức chịu đau khổ khủng khiếp vì một bộ phận trong số họ nghiêng về Công giáo, và các tín đồ Công giáo bị bức hại. Rồi hãy nhìn vào Mary Khát Máu và toàn bộ vấn đề Tin Lành–Công giáo ở Anh, giữa hoàng tộc hay chế độ quân chủ Công giáo với chế độ quân chủ Tin Lành, như Nữ hoàng Elizabeth và Vua Henry, người về căn bản đã ly khai khỏi Giáo hội Công giáo; điều này thể hiện rõ nét trong cuộc đối đầu giữa Ngài Thomas More, người nay đã là một Chân sư, với Vua Henry, người muốn liên tục cưới vợ mới và cần ly khai để làm điều đó, vì Công giáo không cho phép ly hôn. Vì vậy, chúng ta đã chứng kiến những biểu hiện kinh hoàng của lòng thù hận trong lĩnh vực tôn giáo và chính trị, dẫn đến sự bộc lộ tính bạo dâm ghê gớm.

Now, do we think that that sadism would somehow miraculously go away if there was no regulation of it? I don't think we can justify that position. The sadistic impulse is still with humanity and could be released in, well, in possibly another type of civil war within the United States and maybe also elsewhere. So the great glamour of hatred is still a tremendous problem, and all based on the illusion, the great heresy of separateness, separativeness. Well, that's it for this morning in terms of the reading. We'll take up some other things later, but it'll be very, we're facing right now, this weekend, the Juneteenth demonstrations in the United States, and we're facing a very sectarian political rally on the next day.

Giờ đây, liệu chúng ta có nghĩ rằng tính bạo dâm ấy bằng cách nào đó sẽ biến mất một cách kỳ diệu nếu không có sự kiểm soát hay không? Tôi không nghĩ chúng ta có thể biện minh cho quan điểm ấy. Xung lực bạo dâm vẫn còn trong nhân loại và có thể bùng phát, có lẽ trong một dạng nội chiến khác tại Hoa Kỳ, và có thể cả ở nơi khác nữa. Vì vậy, ảo cảm lớn lao của lòng thù hận vẫn là một vấn đề hết sức nghiêm trọng, và tất cả đều dựa trên ảo tưởng, Đại Tà thuyết về sự chia cách, tính chia rẽ. Phần đọc sáng nay đến đây là hết. Chúng ta sẽ bàn đến một số điều khác sau, nhưng sẽ rất... ngay lúc này, vào cuối tuần này, chúng ta đang đối mặt với các cuộc biểu tình Juneteenth tại Hoa Kỳ, và ngày hôm sau là một cuộc mít tinh chính trị mang nặng tính phe phái.

With huge potential for spreading the pandemic even further, and already you can see that that's happening in the states which denied any kind of concern about opening up again right away. So the pandemic is the great judge in this case, and we learned that Sanat Kumara had been planning a universal epidemic for some time.

Với nguy cơ rất lớn khiến đại dịch lan rộng hơn nữa; các bạn đã có thể thấy điều đó đang xảy ra tại những tiểu bang từng gạt bỏ mọi mối lo ngại về việc lập tức mở cửa trở lại. Vì vậy, trong trường hợp này, đại dịch là vị quan tòa vĩ đại, và chúng ta đã biết rằng Sanat Kumara đã dự định một trận dịch toàn cầu từ trước đó một thời gian.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

On occasion, he did not have to employ that method, but it looks like it is in progress now. So I'll ask you if you have any comments, any questions, any statements, these kinds of subjects do arouse the emotions. At the same time, we have to, as students of esotericism, prove that we have transcended the normal knee-jerk reaction to defend our group and criticize another, even though we think we can see with great clarity where that other group is totally wrong, and I think, occultists and students of occultism who have a build-up of understanding of the Hierarchy's way of looking at things can still be very guilty of virulent criticism of those souls who, I would say, just bring to the front personal values, because that's where they are.

Có những lúc Ngài không phải sử dụng phương pháp ấy, nhưng có vẻ hiện nay nó đang diễn ra. Vì vậy, tôi xin mời các bạn đưa ra nhận xét, câu hỏi hay phát biểu nào đó; những chủ đề như thế này quả thực khơi dậy cảm xúc. Đồng thời, với tư cách là những môn sinh huyền bí học, chúng ta phải chứng tỏ rằng mình đã vượt qua phản ứng tự động thông thường là bảo vệ nhóm mình và chỉ trích nhóm khác, dù chúng ta nghĩ mình có thể thấy hết sức rõ ràng nhóm kia hoàn toàn sai ở đâu; và tôi nghĩ những nhà huyền bí học cùng các môn sinh huyền bí học, dù đã tích lũy được sự thấu hiểu về cách Thánh đoàn nhìn nhận mọi việc, vẫn có thể mắc lỗi nghiêm trọng khi chỉ trích gay gắt những linh hồn mà, tôi muốn nói, chỉ đưa các giá trị cá nhân lên hàng đầu, vì họ đang ở mức phát triển ấy.

We fail to realize that we have been there too, and even now may struggle with it. So do we have any? Michael?

Chúng ta không nhận ra rằng mình cũng từng ở đó, và ngay cả bây giờ có thể vẫn đang phải vật lộn với điều ấy. Vậy có ai có ý kiến gì không? Michael?

Michael (staff): Yes, we have a question from Kim, and then Olivia's hand is raised.

Michael (nhân viên): Vâng, chúng ta có một câu hỏi của Kim, rồi Olivia đang giơ tay.

MDR: It looks like Uta is here too, and she is very involved.

MDR: Có vẻ Uta cũng có mặt, và bà ấy tham gia rất tích cực.

Michael (staff): Uta says, "Thank you, Michael and Tuija, for this deep work."

Michael (nhân viên): Uta nói: "Cảm ơn Michael và Tuija về công việc sâu sắc này."

MDR: Appreciate that.

MDR: Tôi rất trân trọng điều đó.

Kim (question read by Michael): Can you speak more about your comment of Sanat Kumara planning a pandemic?

Kim (Michael đọc câu hỏi): Thầy có thể nói thêm về nhận xét của Thầy rằng Sanat Kumara đã dự định một đại dịch không?

MDR: "Universal epidemic" are the words, and it was maybe going to be released in World War II, but it was found to be unnecessary. There was something even more drastic in World War I. It didn't represent a pandemic, but, or maybe the word epidemic was used, but it was going to be the intervention of the Solar Logos in the affairs of humanity during that war. Now, we look with trepidation upon what it would mean for Shamballa to intervene in such events, because DK says, well, it's never happened before, and that's what could happen in a religious war, he tells us. But the intervention of the Solar Logos, which was obviated in the year 1917, I suppose, when the war widened with the presence of America, showed that humanity could handle it itself.

MDR: Từ ngữ được dùng là "trận dịch toàn cầu", và có lẽ nó đã được dự định cho bùng phát trong Thế chiến thứ hai, nhưng rồi người ta thấy điều đó không cần thiết. Trong Thế chiến thứ nhất đã có một điều còn quyết liệt hơn. Điều đó không phải là một đại dịch, hoặc có lẽ từ được dùng là dịch bệnh, nhưng dự định khi ấy là sự can thiệp của Thái dương Thượng đế vào công việc của nhân loại trong cuộc chiến ấy. Giờ đây, chúng ta lo sợ khi nghĩ đến việc Shamballa can thiệp vào những biến cố như thế sẽ có ý nghĩa ra sao, vì Chân sư DK nói điều đó chưa từng xảy ra trước đây, và Ngài cho chúng ta biết đó là điều có thể xảy ra trong một cuộc chiến tranh tôn giáo. Nhưng sự can thiệp của Thái dương Thượng đế đã không còn cần thiết vào năm 1917, tôi cho là vậy, khi chiến tranh mở rộng với sự tham gia của Hoa Kỳ, cho thấy nhân loại có thể tự xử lý việc ấy.

Who knows what that would have been, it could have been very destructive. But the term universal epidemic, I will show you, all I've got to do is, not too much is said, and somewhere it said that the forms were being tested, and inadequate forms were being eliminated. This would be the will of Sanat Kumara, to get rid of the forms that did not serve. So, it looks very heartless or something, but apparently not.

Ai biết được điều đó sẽ là gì; nó có thể mang tính hủy diệt rất lớn. Nhưng về cụm từ "trận dịch toàn cầu", tôi sẽ cho các bạn xem, tất cả những gì tôi cần làm là... không có nhiều điều được nói đến, và ở đâu đó có nói rằng các hình tướng đang được thử nghiệm, còn những hình tướng không đáp ứng yêu cầu đang bị loại bỏ. Đây hẳn là ý chí của Sanat Kumara: loại bỏ những hình tướng không phụng sự. Vì vậy, điều này có vẻ rất nhẫn tâm hay tương tự như thế, nhưng dường như không phải vậy.

One of the purposes lying behind the present holocaust

A consumption by fire, and whole cities were consumed in firestorms; Germany was not spared, nor was Tokyo. Even though the Jewish group has appropriated the term Holocaust, it was for so many, a tremendous Holocaust.

One of the purposes lying behind the present holocaust (World War II)

has been the necessity for the destruction of inadequate forms. This destruction could have been brought about by an act of God,

Who are our Planetary Logos, Sanat Kumara.

such as a great natural catastrophe or a universal epidemic, and such had been the original intention. Humanity was, however, swept by forces that carried in themselves the seeds of destruction, and there was that inhumanity which responded to those forces. Therefore the Law of destruction was permitted to work through humanity itself, and men are now destroying the forms through which many masses of men are functioning. This is both a good and a bad thing, viewed from the evolutionary angle. It is nevertheless a fact which cannot be gainsaid, and the problem, therefore, confronting the Custodians of the Will, working through the Custodians of the Plan, is to bring good out of the evil which man has wrought, and thus gear events to the larger issues.

Một trong những mục đích đằng sau cuộc đại hủy diệt hiện nay

Một sự thiêu rụi bằng lửa, và cả những thành phố đã bị thiêu rụi trong các trận bão lửa; nước Đức không thoát khỏi, Tokyo cũng vậy. Dù nhóm người Do Thái đã dành riêng thuật ngữ Đại Diệt Chủng cho mình, đối với rất nhiều người, đó là một cuộc đại hủy diệt khủng khiếp.

Một trong những mục đích đằng sau cuộc đại hủy diệt hiện nay (Thế chiến thứ hai)

là sự cần thiết phải phá hủy những hình tướng không đáp ứng yêu cầu. Một hành động của Thượng đế có thể gây ra sự phá hủy này,

Ngài là Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Sanat Kumara.

chẳng hạn như một thảm họa thiên nhiên lớn hoặc một trận dịch toàn cầu, và đó vốn là ý định ban đầu. Tuy nhiên, những mãnh lực mang trong mình hạt giống hủy diệt đã cuốn phăng nhân loại, và trong nhân loại có sự vô nhân đạo đáp ứng với những mãnh lực ấy. Vì vậy, Định luật Hủy diệt đã được phép hoạt động qua chính nhân loại, và hiện nay con người đang phá hủy những hình tướng mà đông đảo con người đang hoạt động thông qua. Xét từ góc độ tiến hoá, điều này vừa tốt vừa xấu. Tuy nhiên, đó là một sự thật không thể phủ nhận; vì vậy, vấn đề mà các Đấng Gìn giữ Ý Chí, hoạt động thông qua các Đấng Gìn giữ Thiên Cơ, phải đối mặt là đem lại điều thiện từ cái ác do con người gây ra, qua đó hướng các biến cố phục vụ những vấn đề lớn hơn.

That is a potent paragraph, and one which tells us a little something of the plans of the Planetary Logos, without us understanding what he judges to be inadequate forms. Apparently, mankind has taken this upon themselves.

Đó là một đoạn văn đầy sức mạnh, cho chúng ta biết đôi chút về những dự định của Hành Tinh Thượng đế, dù chúng ta không thấu hiểu Ngài xem những hình tướng nào là không đáp ứng yêu cầu. Dường như nhân loại đã tự đảm nhận việc này.

But now we're no longer supposed to be dealing with these forces of obstruction. They sweep in, in the beginning, and they clear the space in which a new manifestation must occur. So the time for those forces has somewhat passed, and the Shamballa impacts, depends on what you read, because he seems to contradict himself in various places, but the idea is that the Shamballa impacts of 1975 and the year 2000 need not have been as destructive as the Shamballa impact of 1825, which carried on for a century and more, bringing in great destruction of the Great War, which is from 1914 to 1945. So, and you can look up this other thing about the intervention of the Solar Logos.

Nhưng giờ đây, lẽ ra chúng ta không còn phải xử lý những mãnh lực cản trở này nữa. Ban đầu, chúng tràn vào và dọn sạch không gian để một sự biểu hiện mới phải diễn ra trong đó. Vì vậy, thời kỳ của những mãnh lực ấy phần nào đã qua; còn các tác động của Shamballa thì tùy vào những gì các bạn đọc, vì dường như Ngài tự mâu thuẫn ở nhiều chỗ, nhưng ý chính là các tác động của Shamballa vào năm 1975 và năm 2000 không nhất thiết phải mang tính hủy diệt như tác động của Shamballa năm 1825, vốn kéo dài hơn một thế kỷ, đem đến sự tàn phá lớn lao của cuộc Đại Chiến, tức giai đoạn từ năm 1914 đến năm 1945. Các bạn cũng có thể tra cứu điều kia về sự can thiệp của Thái dương Thượng đế.

One can only imagine what that would be, and in the externalization of the Hierarchy, and in the introduction to the first publication of *Problems of Humanity*, we read about how dangerous a thing it would be for Shamballa to intervene in a religious war, but how that could be expected. So both the field of religion and politics together are implicated, and when you combine Ray 1 and Ray 6, you get the most destructive possibilities for humanity.

Người ta chỉ có thể tưởng tượng điều đó sẽ là gì; và trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, cũng như trong lời giới thiệu cho lần xuất bản đầu tiên của *Những Vấn Đề của Nhân Loại*, chúng ta đọc thấy sự can thiệp của Shamballa vào một cuộc chiến tranh tôn giáo sẽ nguy hiểm đến mức nào, nhưng cũng thấy rằng điều đó có thể xảy ra. Vì vậy, cả lĩnh vực tôn giáo lẫn chính trị đều có liên quan, và khi kết hợp cung một với cung sáu, các bạn có những khả năng hủy diệt lớn nhất đối với nhân loại.

MDR: Where else, Michael?

MDR: Còn ai nữa, Michael?

Michael (staff): Olivia. Olivia, you are unmuted.

Michael (nhân viên): Olivia. Olivia, micrô của bạn đã bật.

Olivia: Thank you. Hello, everyone.

When I was in the Holy Land with Unity Earth, we saw some of the prejudices that were there, even in a very superficial way. I remember our Jewish guide was telling us when we went to the Western Wall that a lot of Jews believe that all the prayers in the world go to the Western Wall before they go to God. I think I shared that in my talk and just made a comment, interesting, that was all I was going to say. But we also saw some of the most encouraging things with young people, and that was part of our intention. There were groups of young people that came together, Christians, Muslims, Jews, and they worked in so many collaborative ways to break down the separativeness and to really form these very potent initiatives.

We met with some when we were in Haifa, that's when we were doing this wonderful concert, and the mayor of the city had a reception for them and us, and it was just inspiring to hear what they were up to doing, and they were so aware of all the divisions that were really harming the Holy Land. So for us, that was just such a point of encouragement. I think that that's really so much of what the future change will come from, is from young people that are not so hampered by all the prejudices and the limitations of the past. So it was a very good experience and good news for the future.

MDR: That is the good news, maybe the Holy Land will turn holy again. There's a possibility. He does deal with it, and basically he's, well, basically we have to reinterpret the idea of, Jerusalem, Yerushalayim as Shamballa, and that's a long way from happening. But with the

Olivia: Cảm ơn. Xin chào mọi người.

Khi tôi ở Thánh Địa cùng Unity Earth, chúng tôi đã chứng kiến một số định kiến hiện diện ở đó, dù chỉ qua những biểu hiện rất hời hợt. Tôi nhớ khi chúng tôi đến Bức tường phía Tây, người hướng dẫn Do Thái của chúng tôi nói rằng nhiều người Do Thái tin mọi lời cầu nguyện trên thế giới đều đến Bức tường phía Tây trước khi đến với Thượng đế. Tôi nghĩ mình đã chia sẻ điều đó trong bài nói chuyện và chỉ nhận xét rằng thật thú vị; tôi chỉ định nói như vậy thôi. Nhưng chúng tôi cũng chứng kiến một số điều hết sức khích lệ nơi những người trẻ, và đó cũng là một phần ý định của chúng tôi. Có những nhóm người trẻ cùng quy tụ lại, gồm người Kitô giáo, người Hồi giáo và người Do Thái; họ hợp tác bằng rất nhiều cách để phá bỏ sự chia rẽ và thực sự hình thành những sáng kiến rất mạnh mẽ.

Chúng tôi đã gặp một số người trong các nhóm ấy khi ở Haifa, vào dịp chúng tôi tổ chức buổi hòa nhạc tuyệt vời này. Thị trưởng thành phố đã tổ chức một buổi tiếp đón họ và chúng tôi; nghe những việc họ đang thực hiện thật sự truyền cảm hứng, và họ nhận thức rất rõ mọi sự chia rẽ đang thực sự gây tổn hại cho Thánh Địa. Vì vậy, đối với chúng tôi, đó là một nguồn khích lệ lớn lao. Tôi nghĩ những thay đổi trong tương lai sẽ phần lớn bắt nguồn từ những người trẻ không quá vướng mắc vào mọi định kiến và giới hạn của quá khứ. Vì vậy, đó là một trải nghiệm rất tốt đẹp và là tin vui cho tương lai.

MDR: Đó là tin vui; có lẽ Thánh Địa sẽ lại trở nên thiêng liêng. Điều đó có thể xảy ra. Ngài có đề cập đến điều này, và về cơ bản, chúng ta phải diễn giải lại ý niệm về Jerusalem, Yerushalayim, như là Shamballa; mà điều đó còn lâu mới xảy ra. Nhưng với những người trẻ thì đúng vậy, điều đó có thể xảy ra. Bạn đã

young people, yes, it can happen. You were the witness to that. I mean, the fact that Christ, when Lord Maitreya chose his incarnation there, his most recent incarnation at least, made it something of the Holy Land. But then again, it has faded, and now it is one of the, well, along with the United States and one undisclosed location in Central Europe, it's part of a triangle where the evil forces have anchored themselves.

chứng kiến điều đó. Ý tôi là, khi Đức Christ, Đức Maitreya, chọn lâm phàm ở đó, ít nhất là trong lần lâm phàm gần đây nhất của Ngài, sự kiện ấy đã phần nào khiến nơi đó trở thành Thánh Địa. Nhưng rồi tính thiêng liêng ấy cũng đã phai nhạt, và giờ đây, cùng với Hoa Kỳ và một địa điểm chưa được tiết lộ ở Trung Âu, nơi đó là một đỉnh của tam giác mà các mãnh lực tà ác đã bám rễ.

Maybe he points to Port Said in Egypt as the coming together for the evil of three continents. So basically, we have, we have to correct all that. Some of you have been involved in doing that. Uta's group, maybe Uta, you would like to say something about all this, because your group has been working extensively on the problem in different ways.

Có lẽ Ngài chỉ ra Port Said ở Ai Cập như nơi hội tụ của cái ác từ ba châu lục. Vì vậy, về cơ bản, chúng ta phải sửa chữa tất cả những điều đó. Một số các bạn đã tham gia công việc ấy. Nhóm của Uta; có lẽ Uta, bạn muốn chia sẻ đôi điều về tất cả những việc này, vì nhóm của bạn đã làm việc sâu rộng với vấn đề ấy theo nhiều cách khác nhau.

Olivia: Yes, and that would be good. I did have a chance to meet with them. I didn't put that in my talk because of time limitations. But it was really, it was really wonderful to meet with them and to share. Very synchronistically, one of the people that I wanted them to meet, Gidon Bromberg from EcoPeace Israel, that is doing the most amazing collaborative work there with Palestine, Israel and Jordan. He just happened to be having a meeting in the hotel lobby where I was meeting with the Hechal group, and so it was a beautiful way. I was going to tell them about him, but then I could have them meet. So that was great. But Uta, what all do you have to share? If Uta is here, there she is.

Olivia: Vâng, như vậy thì tốt quá. Tôi đã có dịp gặp họ. Tôi không đưa điều đó vào bài nói chuyện vì thời gian có hạn. Nhưng được gặp gỡ và chia sẻ với họ thật sự rất tuyệt vời. Một sự đồng hiện đầy ý nghĩa là một trong những người tôi muốn họ gặp, Gidon Bromberg thuộc EcoPeace Israel, đang thực hiện công việc hợp tác hết sức đáng kinh ngạc tại đó giữa Palestine, Israel và Jordan. Ông ấy tình cờ đang có một cuộc họp ở sảnh khách sạn nơi tôi gặp nhóm Hechal, nên đó là một cơ duyên đẹp đẽ. Tôi vốn định kể cho họ nghe về ông ấy, nhưng rồi tôi có thể thu xếp cho họ gặp nhau. Vì vậy, điều đó thật tuyệt. Uta, bạn có những điều gì muốn chia sẻ? Nếu Uta có ở đây—à, bạn ấy đây rồi.

Uta: Hi, everyone.

Uta: Xin chào mọi người.

Thank you, Rebecca, that you made me aware of this meeting now so I could join it.

Cảm ơn Rebecca đã cho tôi biết về cuộc gặp này để tôi có thể tham dự. Chúng tôi đã làm

Yeah, we are working for many years with both the Jewish problem, Jewish riddle on that deep level, and also with what's going on, the happenings of the time in Jerusalem. So we are having every Monday evening, we have a Jerusalem meditation, which is once a month open for guests also. Yeah, for many years, more than seven years every Monday, we do that. We are working with the Jewish issue very, very deeply all these years, many years, and especially continuing the work that DK gave to Assagioli in this respect.

việc nhiều năm với cả vấn đề Do Thái, bí ẩn Do Thái ở cấp độ sâu xa ấy, cũng như với những gì đang diễn ra, những sự kiện đương thời tại Jerusalem. Vì vậy, mỗi tối thứ Hai chúng tôi đều có một buổi tham thiền về Jerusalem, và mỗi tháng có một buổi mở cửa đón khách tham dự. Chúng tôi đã làm như vậy vào mỗi thứ Hai suốt nhiều năm, hơn bảy năm rồi. Suốt những năm qua, chúng tôi đã làm việc rất sâu với vấn đề Do Thái, đặc biệt là tiếp tục công việc mà Chân sư DK giao cho Assagioli về phương diện này.

We did this quite a while ago now, the Methuselah project that Michael was also part of, and just now, Philip Lindsay, who initiated it, he came for a visit here in Germany just a few days ago. We have kind of reactivated the triangle that helped the Methuselah project, which is with Maria Christina Amaral, and Philip and myself. We just feel this, what's happening now in the world has so much to do with this Jewish issue, that it stands to reason that we need to do something again with this, touching this deep problem, the most central problem, that if we solve this through right human relations, will lead to world peace. So yes, we are all on it. My being back in Germany now is adding another puzzle piece here.

Cách đây khá lâu, chúng tôi đã thực hiện dự án Methuselah mà Michael cũng tham gia; và mới đây, chỉ vài ngày trước, Philip Lindsay, người khởi xướng dự án, đã đến thăm chúng tôi tại Đức. Chúng tôi đã phần nào tái kích hoạt tam giác từng hỗ trợ dự án Methuselah, gồm Maria Christina Amaral, Philip và tôi. Chúng tôi cảm thấy những gì đang xảy ra trên thế giới có liên hệ rất sâu với vấn đề Do Thái này, nên hiển nhiên chúng tôi cần một lần nữa làm điều gì đó để chạm đến vấn đề sâu xa, cốt lõi nhất này; nếu giải quyết được nó thông qua các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, chúng ta sẽ đạt đến hòa bình thế giới. Vâng, tất cả chúng tôi đều đang làm công việc ấy. Việc tôi hiện trở lại Đức bổ sung thêm một mảnh ghép vào đây.

I am very aware now. I was living in Israel for 35 years and was not at all involved in Germany. I never thought I would go back to Germany. But now I'm back, and I can see the importance of this Jewish-German axis.

Giờ đây tôi nhận thức rất rõ. Tôi đã sống ở Israel 35 năm và hoàn toàn không tham gia vào công việc ở Đức. Tôi chưa bao giờ nghĩ mình sẽ trở lại Đức. Nhưng giờ tôi đã trở lại, và tôi thấy được tầm quan trọng của trục Do Thái–Đức này.

MDR: You are really representing it, somehow.

MDR: Theo một cách nào đó, bạn thực sự đang đại diện cho trục ấy.

You are embodying, you're on that line, and you have a foot in both countries.

Bạn đang hiện thân cho nó, bạn ở trên tuyến ấy và có chỗ đứng tại cả hai quốc gia.

Uta: I just now start to understand the part that Germany can play, with the centrality of it in Europe, and with all that it holds, and with the fourth-ray soul, as you said. For one year now we have had a small group that works with invoking the soul of Germany, and we have now brought together the Jews and the Germans to work together, Hechal group and the Germans, to work with this impulse of souls of nations.

Uta: Chỉ đến bây giờ tôi mới bắt đầu thấu hiểu vai trò mà Đức có thể đảm nhận, với vị trí trung tâm ở châu Âu, với tất cả những gì quốc gia này hàm chứa, và với linh hồn cung bốn như Thầy đã nói. Một năm nay, chúng tôi có một nhóm nhỏ làm việc để khẩn cầu linh hồn nước Đức; và giờ đây chúng tôi đã quy tụ người Do Thái và người Đức cùng làm việc, nhóm Hechal và những người Đức, để làm việc với xung lực này từ linh hồn các quốc gia.

MDR: Yes, of course, a number of us are on that too, the esoteric United Nations effort that Tuija impulsed, and I'm assisting with, looking at the place of the souls of the various nations, when those souls are emerging in the soul of humanity. It's just a huge undertaking, but it has to be. It needs both things. It needs the people who are living in the country and are intimately familiar with its problems, and it needs the generalized point of view that DK has given us in *The Destiny of the Nations*. I rather anticipate that when he writes again, he's going to expand that whole political point of view, and probably will add, I believe, the rays of so many nations for which he simply gave the astrological signs because things were not sufficiently settled.

MDR: Vâng, tất nhiên, một số người trong chúng ta cũng đang tham gia việc ấy, nỗ lực Liên Hợp Quốc nội môn mà Tuija khởi xướng và tôi đang hỗ trợ, xem xét vị trí của linh hồn các quốc gia khác nhau khi những linh hồn ấy đang xuất hiện trong linh hồn nhân loại. Đó là một công cuộc vô cùng lớn lao, nhưng cần phải thực hiện. Công việc ấy cần cả hai điều. Nó cần những người đang sống tại quốc gia ấy, hiểu tường tận các vấn đề của quốc gia mình, và cần quan điểm tổng quát mà Chân sư DK đã trao cho chúng ta trong *Vận Mệnh Các Quốc Gia*. Tôi khá kỳ vọng rằng khi Ngài viết trở lại, Ngài sẽ mở rộng toàn bộ quan điểm chính trị ấy, và tôi tin rằng có lẽ Ngài sẽ bổ sung các cung của rất nhiều quốc gia mà trước đây Ngài chỉ đưa ra các dấu hiệu chiêm tinh, vì tình hình chưa đủ ổn định.

It always takes longer for the rays to emerge than it does for the astrological factors to be noted. So, I anticipate a lot of development along this line, that we can have what I tend to call an articulated synthesis. In other words, it's not a synthesis of sameness. It's a synthesis of great variety, which is nevertheless essentially the same in being and in soul. So, in the next incarnation or

Các cung luôn cần nhiều thời gian hơn để xuất hiện so với thời gian cần để ghi nhận những yếu tố chiêm tinh. Vì vậy, tôi kỳ vọng sẽ có nhiều phát triển theo hướng này, để chúng ta có được điều tôi thường gọi là một sự tổng hợp với các thành phần phân định rõ ràng. Nói cách khác, đó không phải là sự tổng hợp của những gì đồng dạng. Đó là sự tổng hợp của tính đa dạng phong phú, dù về

whatever, let's just see what emerges during this Aquarian age of universality. That's the word for Aquarius, universality. We can see how it needs to be applied in the political and religious arena, particularly.

bản chất vẫn đồng nhất trong bản thể và linh hồn. Vì vậy, trong lần lâm phàm tới hay vào một lúc nào đó, chúng ta hãy xem điều gì sẽ xuất hiện trong kỷ nguyên Bảo Bình mang tính phổ quát này. Đó là từ dành cho Bảo Bình: tính phổ quát. Chúng ta có thể thấy tính phổ quát cần được áp dụng như thế nào, đặc biệt trong lĩnh vực chính trị và tôn giáo.

Thank you, Uta, for sharing a little bit of this. I'm really glad Rebecca let you know about this and that you were able to join us. We have another thing here from Tia that I'm looking at.

Cảm ơn Uta đã chia sẻ đôi điều về công việc này. Tôi rất vui vì Rebecca đã báo cho bạn biết về cuộc gặp này và bạn có thể tham gia cùng chúng tôi. Ở đây còn có một ý kiến của Tia mà tôi đang xem.

MDR: Michael, do you want to read that?

MDR: Michael, bạn muốn đọc ý kiến đó chứ?

Michael (staff): Yes.

Michael (nhân viên): Vâng.

Tia (written question read by Michael): Now is a time of tremendous pain for many people. *Hearts* bleed, but those who suffer at the hands of such virulent hatred will need to do what we have always been called to do: exercise tremendous strength, a strength only the love of the soul can give. Beauty for ashes.

Tia (câu hỏi viết do Michael đọc): Hiện nay là thời điểm đau thương vô cùng đối với nhiều người. *Những trái tim* rỉ máu, nhưng những người đau khổ dưới sự thù hận độc hại đến vậy sẽ cần làm điều mà chúng ta luôn được kêu gọi thực hiện: thể hiện sức mạnh phi thường, một sức mạnh chỉ tình thương của linh hồn mới có thể ban tặng. Vẻ đẹp thay cho tro tàn.

MDR: To be pondered. I was just reading, about that Tulsa race riot and they reduced everything to ashes. It was just a horrific thing. Now, the focus now is on the relationship between, at least in America, though it will have application in England too, I think, and other places where there are large populations of white and black. There's a big focus there, and I think, the black people have just had enough. That's it, and this series of demonstrations is politically potent because of the depth of feeling and suffering and sensed ongoing unremedied persecution, even at the hands of those who are supposed to be fair in their execution of

MDR: Điều này đáng để suy ngẫm. Tôi vừa đọc về cuộc bạo loạn chủng tộc ở Tulsa, nơi người ta đã thiêu rụi mọi thứ thành tro tàn. Đó là một việc thật kinh hoàng. Giờ đây, trọng tâm là mối quan hệ giữa người da trắng và người da đen, ít nhất ở Mỹ, dù tôi nghĩ điều này cũng sẽ áp dụng cho nước Anh và những nơi khác có đông người da trắng và da đen sinh sống. Vấn đề ấy đang được chú ý rất nhiều, và tôi nghĩ người da đen đã chịu đựng quá đủ rồi. Đúng vậy, và chuỗi biểu tình này có sức tác động chính trị mạnh mẽ vì chiều sâu của cảm xúc, nỗi đau khổ và cảm nhận về sự bức hại vẫn tiếp diễn mà chưa được khắc phục, ngay cả từ những

justice. So where this will end, we don't know, but we know it will have tremendous political implications all over the world.

người lẽ ra phải công bằng khi thực thi công lý. Vì vậy, chúng ta không biết việc này sẽ kết thúc ở đâu, nhưng chúng ta biết nó sẽ có những tác động chính trị to lớn trên khắp thế giới.

We have something similar in Brazil. I think, the native populations, the Indian populations, of course, Indians are not India, but let's just say the people who are in the jungles and are only now emerging, and they are the indigenous people. They have been persecuted by those who came from Europe, the Portuguese, the Spaniards. If you've ever seen the Robert De Niro film called *The Mission*, you will understand how the same kind of terrible prejudice can operate in a different context. So everywhere indigenous people are suffering at the hands of those who consider themselves to be superior and, probably have a lot more incarnational experience, but they're not approaching it the right way.

Chúng ta có điều tương tự ở Brazil. Tôi nghĩ đến các cộng đồng bản địa, những người thổ dân châu Mỹ; tất nhiên, họ không phải người Ấn Độ, mà là những người sống trong rừng sâu và chỉ mới bắt đầu bước ra ngoài, những người dân bản địa. Họ đã chịu sự bức hại của những người đến từ châu Âu, người Bồ Đào Nha, người Tây Ban Nha. Nếu các bạn từng xem bộ phim có Robert De Niro mang tên *Sứ Mệnh*, các bạn sẽ thấu hiểu cùng một kiểu định kiến khủng khiếp có thể tác động như thế nào trong một bối cảnh khác. Vì vậy, ở khắp nơi, người bản địa đang đau khổ dưới tay những người tự cho mình ưu việt hơn và có lẽ đã trải qua nhiều lần lâm phàm hơn, nhưng lại không tiếp cận vấn đề đúng cách.

We are our brother's keeper. Just imagine if the masters look upon us and say, oh, you're so inferior. You're not like us. We're much ahead of you. They don't do that. They do everything they can to lift us and to help us achieve what we must. So this goes on. Of course, in every group, there are advanced souls. We know that, and we have to, even in the most aboriginal groups, Australia and some in Japan and some in Africa, there are advanced souls whose responsibility it is to take those who are more recently incarnated. DK once said, he said, do you realize what it means that these groups have very little karma?

Chúng ta có trách nhiệm chăm sóc huynh đệ của mình. Hãy hình dung nếu các Chân sư nhìn chúng ta và nói: "Các bạn thật thấp kém. Các bạn không giống chúng tôi. Chúng tôi đã tiến xa hơn các bạn rất nhiều." Các Ngài không làm như vậy. Các Ngài làm mọi điều có thể để nâng đỡ chúng ta và giúp chúng ta đạt được những gì cần phải đạt. Vì vậy, công việc ấy vẫn tiếp diễn. Tất nhiên, trong mọi nhóm đều có những linh hồn tiến hóa cao. Chúng ta biết điều đó, và chúng ta phải—ngay cả trong những nhóm thổ dân lâu đời nhất ở Úc, một số nhóm tại Nhật Bản và châu Phi, cũng có những linh hồn tiến hóa cao mang trách nhiệm dìu dắt những người chỉ mới bắt đầu lâm phàm gần đây hơn. Chân sư DK từng nói: "Các bạn có nhận ra việc những nhóm này có rất ít nghiệp quả hàm ý gì không?"

He just left it in the air, hinting at the very rapid development which would be undergone by even the groups that incarnated latest, maybe in Atlantean times and not in Lemurian times at all. We are our brother's keeper, and so Cain asked the question with regard to Abel. No doubt, Philip Lindsay has a good interpretation for that in terms of the races and nations and rather the root races. The pain is very great and something's being, has to be done. Any, is there anything else, Michael, there?

Ngài chỉ để ngỏ điều đó, gợi ý về sự phát triển rất nhanh mà ngay cả những nhóm bắt đầu lâm phàm muộn nhất cũng sẽ trải qua, có lẽ vào thời Atlantis chứ hoàn toàn chưa lâm phàm vào thời Lemuria. Chúng ta có trách nhiệm chăm sóc huynh đệ của mình, và Cain đã đặt câu hỏi ấy liên quan đến Abel. Chắc hẳn Philip Lindsay có một cách diễn giải thỏa đáng về điều đó xét theo các dân tộc và quốc gia, hay đúng hơn là các giống dân gốc. Nỗi đau rất lớn, và cần phải làm điều gì đó. Michael, ở đó còn điều gì khác không?

Michael (staff): There are no other written comments or questions and I see no hands raised.

Michael (nhân viên): Không còn bình luận hay câu hỏi viết nào khác, và tôi không thấy ai giơ tay.

MDR: This is a real coming together on an important day. I don't watch a lot of movies, but sometimes they're so instructive and you may have seen the film called *Lincoln*, which took a particular chapter out of the life of that racial avatar, Abraham *Lincoln*, and it was the vote on the Emancipation Proclamation and all of the struggles to get it ratified. So was that 1863? I'm not sure. It was, in the 1860s, obviously, and it was ratified by a very narrow margin. Then on Juneteenth, I don't know the year, but that point of, at the end of Gemini, the head of the cosmic Christ, the last vestige of American slavery was at least officially eradicated.

MDR: Đây thực sự là một cuộc quy tụ vào một ngày quan trọng. Tôi không xem nhiều phim, nhưng đôi khi phim mang lại rất nhiều điều bổ ích. Có lẽ các bạn đã xem bộ phim mang tên *Lincoln*, lấy một chương cụ thể trong cuộc đời của Đấng Hoá Thân của nhân loại ấy, Abraham *Lincoln*, và đó là cuộc bỏ phiếu về Tuyên ngôn Giải phóng Nô lệ cùng mọi cuộc đấu tranh để văn kiện ấy được phê chuẩn. Vậy có phải là năm 1863 không? Tôi không chắc. Rõ ràng là vào thập niên 1860, và văn kiện ấy được phê chuẩn với số phiếu chênh lệch rất sít sao. Rồi vào ngày Juneteenth, tôi không biết năm nào, nhưng tại thời điểm cuối cung Song Tử, phần đầu của Đức Christ vũ trụ, dấu tích cuối cùng của chế độ nô lệ ở Mỹ đã bị xóa bỏ, ít nhất về mặt chính thức.

Of course, Jim Crow and all kinds of prejudicial abuse continued, but at least officially that was the ending of the slave situation in the United States. Now there's slavery in other countries now. There's human trafficking now. People are indentured. They are financial slaves. They

Tất nhiên, chế độ phân biệt chủng tộc Jim Crow và mọi hình thức ngược đãi xuất phát từ định kiến vẫn tiếp tục, nhưng ít nhất về mặt chính thức, đó là sự chấm dứt tình trạng nô lệ ở Hoa Kỳ. Hiện nay, chế độ nô lệ vẫn tồn tại ở những quốc gia khác. Hiện nay vẫn có nạn buôn người. Có những người bị ràng

are actually captive slaves. It's not just in the U.S. It's a condition of superiority, apparent superiority of one group over another and the mistreatment by the so-called superior group of the group over whom they imagine themselves to be superior. So this is a world problem and it reflects the lords of form who seek actually to enslave humanity. There are occult methods by which this enslavement can occur, and there's the liberation of certain occult essences, which they try to trap and confine and enslave.

buộc phải lao động theo khế ước. Họ là những nô lệ tài chính. Họ thực sự là những nô lệ bị giam giữ. Điều này không chỉ có ở Hoa Kỳ. Đó là tình trạng một nhóm tỏ ra ưu việt hơn nhóm khác, một sự ưu việt bề ngoài, và nhóm được cho là ưu việt ấy ngược đãi nhóm mà họ tưởng mình cao hơn. Vì vậy, đây là một vấn đề thế giới, phản ánh hoạt động của các chúa tể hình tướng vốn thực sự tìm cách nô dịch nhân loại. Có những phương pháp huyền bí có thể dẫn đến sự nô dịch này, và có sự giải phóng những tinh chất huyền bí nhất định mà họ tìm cách bẫy, giam hãm và nô dịch.

Those are really ugly things, not to get into them, but they are occult methods whereby the enslavement of various groups of human beings is attempted and sometimes successful. So we have our hands full.

Đó là những việc thực sự xấu xa; tôi không đi sâu vào chúng, nhưng đó là những phương pháp huyền bí nhằm nô dịch nhiều nhóm người khác nhau, và đôi khi họ thành công. Vì vậy, chúng ta có rất nhiều việc phải làm.

Now I'm going to ask Tuija if she will give us this meditation. Wait a second, I missed Alexandra.

Bây giờ tôi sẽ nhờ Tuija hướng dẫn chúng ta bài thiền này. Chờ một chút, tôi đã bỏ sót Alexandra.

Alexandra (written comment read by MDR): The solar eclipse is happening this weekend along with shake-ups of the rally Juneteenth and the publication of the Bolton book. May we steady the lifeboat this weekend.

Alexandra (bình luận viết do MDR đọc): Nhật thực sẽ diễn ra vào cuối tuần này, cùng với những xáo trộn quanh cuộc mít tinh, ngày Juneteenth và việc xuất bản cuốn sách của Bolton. Cầu mong chúng ta giữ vững con thuyền cứu sinh vào cuối tuần này.

MDR: Yes, exactly. The solar eclipse in the sign of the masses of the mass consciousness, which is Cancer. It is like zero degrees Cancer. If I look at the transits, there it is: at zero degrees Cancer there is a solar annular eclipse. This will be a weekend determining in its implications, politically and racially determining, and let us hope that, let us work to help it go in the right way, not just at our little meditation now, but let's keep our attention. This being Friday, Saturday, Sunday, let's keep our

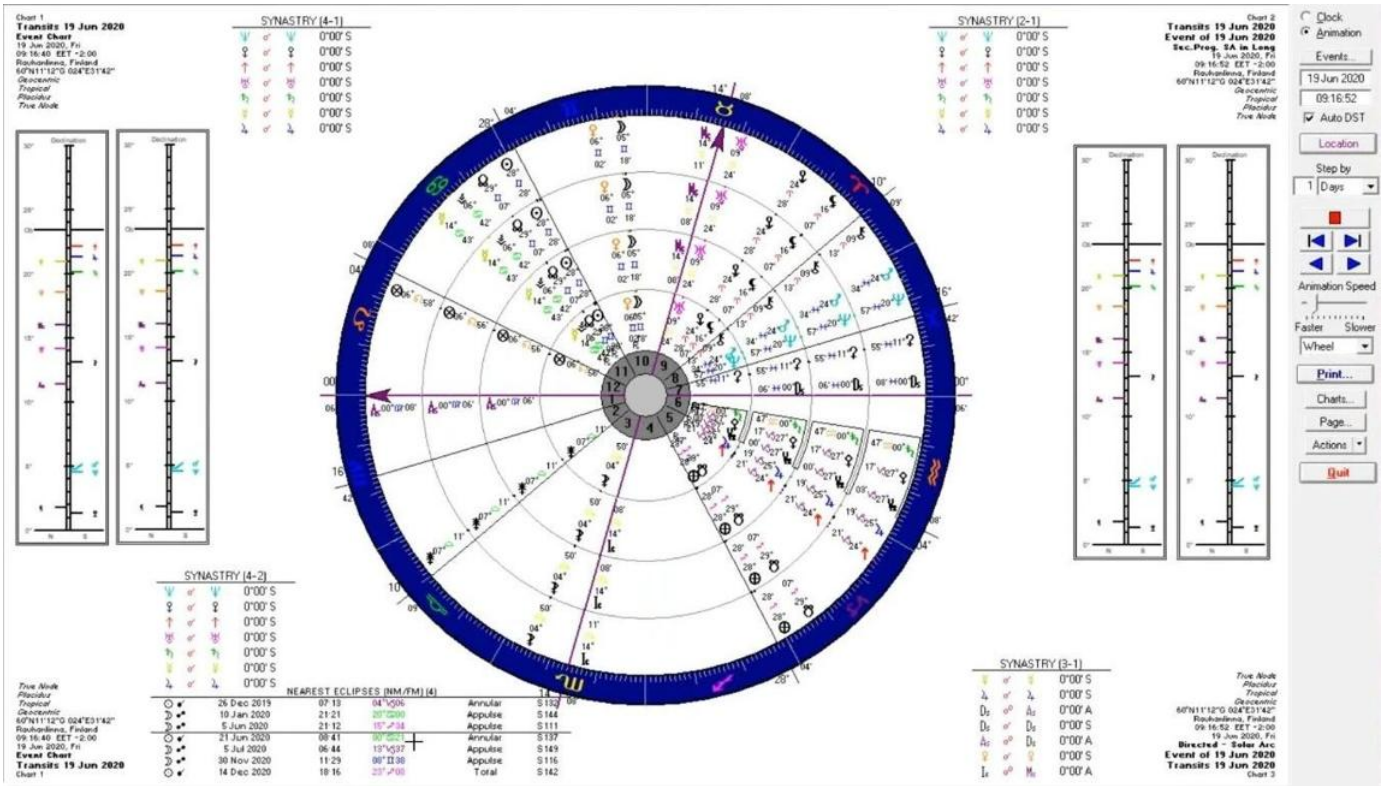
MDR: Vâng, chính xác. Nhật thực diễn ra trong dấu hiệu của quần chúng, của tâm thức quần chúng, tức là Cự Giải. Dường như ở 0 độ Cự Giải. Nếu xem các quá cảnh, nó ở đây: tại 0 độ Cự Giải có một nhật thực hình khuyên. Những hệ quả của cuối tuần này sẽ mang tính quyết định về chính trị và chủng tộc. Chúng ta hãy hy vọng, hãy làm việc để giúp mọi việc diễn tiến đúng hướng, không chỉ trong buổi tham thiền ngắn của chúng ta lúc này, mà hãy tiếp tục giữ sự chú tâm. Hôm nay là thứ Sáu, rồi đến thứ Bảy, Chủ nhật;

attention on these matters, considering ourselves to be a group made of many groups all over the world that is working esoterically for the welfare of humanity and its disabuse of the plague of racism and separation.

chúng ta hãy tiếp tục chú tâm vào những vấn đề này, xem mình là một nhóm gồm nhiều nhóm trên khắp thế giới đang làm việc theo phương thức huyền bí vì phúc lợi của nhân loại và để giúp nhân loại thoát khỏi tai họa phân biệt chủng tộc và chia rẽ.

Now I've got to, I've got to find where I am. This is formula one, the glamour of racial superiority based on superficial prejudice and also, well, you would say on ancient relations that are so far beneath the surface that the prejudiced people don't know where it came from. Ancient relations.

Bây giờ tôi phải tìm lại xem mình đang ở đâu. Đây là công thức thứ nhất, ảo cảm về tính ưu việt chủng tộc dựa trên định kiến hời hợt, và cũng có thể nói là dựa trên những mối quan hệ xa xưa nằm sâu bên dưới bề mặt đến mức những người mang định kiến không biết định kiến ấy bắt nguồn từ đâu. Những mối quan hệ xa xưa.



GAW-146-H01 — The transit display dated 19 June 2020, with the nearest-eclipses table including the annular eclipse of 21 June 2020. Video 1:16:59.

GAW-146-H01 — Màn hình quá cảnh đề ngày 19 tháng 6 năm 2020, với bảng các thiên thực gần nhất, gồm nhật thực hình khuyên ngày 21 tháng 6 năm 2020. Video 1:16:59.

Meditation – Tham thiền

Tuija: Good morning to everybody, and wonderful discussion. We are ready to start

Tuija: Chào buổi sáng tất cả mọi người, và cuộc thảo luận thật tuyệt vời. Chúng ta đã

our meditation. We can reflect first on superficial prejudice, why it is a negative solution at this time for present-day humanity. I think now we have formulated within us the essential idea and we go further in the meditation, the preparatory stages. So let us take all our members who are now present into our hearts. When I sound the name of the participants, at the same time we strengthen and support the group. Alexandra, Anne, Annette, Catherine, Joan, Gretchen, Jessica, Joe, Kim, Leslie, Marianne, Martha, Nathalie, Olivia, Rebecca, Visto, Tia, Uta, Vera, Walter, Zenate, Ann Veronica, Michael Robbins, Michael Stacey, and Tuija. The protective formula. Now we are going to form the Cross of Divinity.

sẵn sàng bắt đầu bài thiền. Trước tiên, chúng ta có thể suy ngẫm về định kiến hời hợt, vì sao vào lúc này nó là một giải pháp tiêu cực đối với nhân loại ngày nay. Tôi nghĩ giờ đây chúng ta đã hình thành trong mình ý tưởng cốt yếu, và chúng ta tiếp tục bài thiền với các giai đoạn chuẩn bị. Vì vậy, chúng ta hãy đón nhận vào trái tim mình tất cả các thành viên hiện đang có mặt. Khi tôi xướng tên những người tham dự, đồng thời chúng ta củng cố và nâng đỡ nhóm. Alexandra, Anne, Annette, Catherine, Joan, Gretchen, Jessica, Joe, Kim, Leslie, Marianne, Martha, Nathalie, Olivia, Rebecca, Visto, Tia, Uta, Vera, Walter, Zenate, Ann Veronica, Michael Robbins, Michael Stacey và Tuija. Công thức bảo vệ. Giờ đây chúng ta sẽ tạo thành Thập Giá Thiên Tính.

We remind ourselves: touch our forehead, then heart, left eye, right eye, when we sound the particular mantram. Say in unison. Touch forehead.

Chúng ta tự nhắc mình: chạm vào trán, rồi đến tim, mắt trái, mắt phải, khi xướng từng mantram tương ứng. Cùng đọc đồng thanh. Chạm vào trán.

As a soul, I work in light,

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng,

Heart.

Tim.

and darkness cannot touch me.

và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Left eye.

Mắt trái.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Right eye.

Mắt phải.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và từ điểm ấy tôi không bao giờ rời đi.

The three preparatory stages.

Ba giai đoạn chuẩn bị.

Focus within the dual light of matter, etheric physical and mind, or mental. Meditate on soul contact; recognize the soul light.

Tập trung trong ánh sáng kép của vật chất, gồm ánh sáng hồng trần dĩ thái và ánh sáng của thể trí, tức ánh sáng trí tuệ. Tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn; nhận biết ánh sáng linh hồn.

Now see the fusion of these two lesser lights, the dual light of matter, etheric physical and mind, or mental, with the soul light within the mental body. We say together.

Giờ đây hãy thấy sự dung hợp của hai ánh sáng nhỏ hơn này, ánh sáng kép của vật chất, gồm ánh sáng hồng trần dĩ thái và ánh sáng của thể trí, tức ánh sáng trí tuệ, với ánh sáng linh hồn bên trong thể trí. Chúng ta cùng đọc.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

The formula. Visualize now the great searchlights which we have now created, turning it and its light upon the astral plane. We say together.

Công thức. Giờ đây hãy hình dung những đèn pha lớn mà chúng ta vừa tạo ra, hướng đèn pha và ánh sáng của nó vào cõi cảm dục. Chúng ta cùng đọc.

Radiance are we and power.

Chúng ta là hào quang rực rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We need to keep the line of the will really living. Let us create the line of will from sacrifice petals to the atmic plane of spiritual will. To monad. Creating thus the living interplay, standing in the center of that will. Let us say together.

Chúng ta cần giữ cho đường ý chí thực sự sống động. Chúng ta hãy tạo đường ý chí từ các cánh hoa hi sinh đến cõi atma của ý chí tinh thần. Đến chân thần. Qua đó tạo nên sự tương tác sống động, đứng ở trung tâm của ý chí ấy. Chúng ta hãy cùng đọc.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên tia chiếu của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We have our inner eye upon the glamour of the day to be dissipated. Superficial prejudice which the whole world is suffering. We turn and keep our searchlight upon the glamour. This shows how we are standing as a group, having the divine cross, Cross of Divinity shining forth, protecting the group.

Chúng ta hướng con mắt bên trong vào ảo cảm cần làm tiêu tan hôm nay. Định kiến hời hợt mà cả thế giới đang phải chịu đựng. Chúng ta xoay và giữ đèn pha hướng vào ảo cảm ấy. Điều này cho thấy cách chúng ta đứng cùng nhau thành một nhóm, với thập giá thiêng liêng, Thập Giá của Thiên Tính tỏa sáng, bảo vệ nhóm.

We say the words of power:

Chúng ta đọc các quyền năng từ:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of superficial prejudice.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm định kiến hời hợt.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn không cho phẩm tính của ảo cảm tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of superficial prejudice.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm định kiến hời hợt.

OM.

OM.

We visualize the light penetrating into the glamour. We are going to have five minutes silence. During the silence it produces the weakening of the glamour and its dissipation. We will have the five minutes of silence. To the end we realize the intensity of purpose whilst the work is seen proceeding.

Chúng ta hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm. Chúng ta sẽ có năm phút im lặng. Trong thời gian im lặng, ánh sáng làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta sẽ giữ im lặng trong năm phút. Cho đến cuối, chúng ta nhận biết cường độ của mục đích trong khi thấy công việc đang tiến triển. Bây

We start now the silence of five minutes, and now we turn away our attention from the astral plane. Refocusing back upon the mental plane. The searchlight of the soul is shut off and also the group searchlight, and we sound OM for closing the work. We realize that the work was successful.

giờ, chúng ta bắt đầu năm phút im lặng, và giờ đây chúng ta chuyển sự chú tâm ra khỏi cõi cảm dục. Tập trung trở lại trên cõi trí. Đèn pha của linh hồn cùng đèn pha của nhóm tắt đi, và chúng ta xướng OM để kết thúc công việc. Chúng ta nhận biết rằng công việc đã thành công.

MDR: Thank you Tuija, and thank you everyone for attending and working this way on what turns out to be a very critical weekend in this ongoing fight for fairness, brotherhood, equality, the Monadic state which exists. Tonight at 5 p.m. I think it's Zoom, Michael, if I'm correct. Can you put the link in? Do you have the Zoom link? It's going to be on the Cosmic Fire in Depth, *A Treatise on Cosmic Fire* in Depth, and we are still in that section where we're dealing with the way the Tibetan approaches the fundamentals of *The Secret Doctrine*, though in the Cosmic Fire book he does work a little differently there than Blavatsky worked. We will continue to try to go as deeply as possible into that book.

MDR: Cảm ơn em, Tuija, và cảm ơn tất cả các bạn đã tham dự và cùng làm việc theo cách này vào một dịp cuối tuần hóa ra lại hết sức then chốt trong cuộc đấu tranh đang tiếp diễn vì sự công bằng, tình huynh đệ, sự bình đẳng, trạng thái chân thần vốn hiện hữu. Tối nay lúc 5 giờ chiều. Michael, tôi nghĩ buổi đó diễn ra trên Zoom, nếu tôi nhớ đúng. Bạn có thể đưa đường liên kết vào không? Bạn có đường liên kết Zoom không? Đó sẽ là buổi chuyên sâu về Lửa Vũ Trụ, *Luận về Lửa Vũ Trụ* chuyên sâu, và chúng ta vẫn đang ở phần bàn đến cách Chân sư Tây Tạng tiếp cận những nền tảng của *Giáo Lý Bí Nhiệm*, mặc dù trong cuốn Lửa Vũ Trụ, Ngài có cách trình bày ở phần đó hơi khác với cách Bà Blavatsky đã trình bày. Chúng ta sẽ tiếp tục cố gắng đi sâu hết mức có thể vào cuốn sách ấy.

On Makara you will find all of that written out, all of those commentaries in written form, the ones that I'm using and elaborating as we go. I also appreciate the people in the United States. This time it's the wee hours for you. Oftentimes in Australia and New Zealand it's the wee hours. So when you make that extra effort to be present, that's great. Appreciate that. Saturday we'll be working on the solstice. So we will not have, I think, Tuija, that's correct, we don't have the Soul of Nations on that day.

Trên Makara, các bạn sẽ tìm thấy toàn bộ những điều đó dưới dạng văn bản, tất cả những bài bình giảng mà tôi đang sử dụng và triển khai thêm trong quá trình chúng ta học. Tôi cũng trân trọng các bạn ở Hoa Kỳ. Lần này, bên các bạn đang là lúc rạng sáng. Ở Úc và New Zealand, thường cũng là lúc rạng sáng. Vì vậy, việc các bạn nỗ lực thêm để có mặt thật đáng quý. Tôi trân trọng điều đó. Thứ Bảy, chúng ta sẽ làm việc vào dịp chí điểm. Vì vậy, tôi nghĩ hôm ấy chúng ta sẽ không có buổi Linh Hồn Các Quốc Gia; Tuija, đúng thế chứ.

Tuija: That is right.

Tuija: Đúng vậy.

MDR: But for those of you who are members of the Esoteric United Nations within the Soul of Humanity and have taken that commitment and that pledge, there's quite a few of us there, we will have the 1 p.m. GMT meeting of the EUN Then we will arrange a time coming up shortly for people who would like to join this meditative EUN Process and have yet to take their pledge, their commitment, as we don't want it to be casual, we want it to be a full-blown commitment lasting over the five years. So, thank you, and let's see if there's anything here, yeah, there it is. The Zoom meeting for 5 p.m. Is right there, and you are most welcome to join the Treatise on Cosmic Fire in depth, and we'll carry on from there.

So lots of love, many blessings, and we'll see you soon. We've got a lot of blessings from the whole team here, and we'll be with you shortly, another 10 hours or so, 10 or 11 hours. We'll see you then. This will be up on Makara as soon as we can manage it.

MDR: Nhưng đối với những bạn là thành viên của Liên Hiệp Quốc Nội Môn trong Linh Hồn Nhân Loại và đã nhận lấy cam kết cùng lời nguyện ấy — chúng ta có khá nhiều người trong đó — chúng ta sẽ có buổi họp lúc 1 giờ chiều GMT của EUN. Sau đó, chúng ta sẽ sớm sắp xếp một thời điểm cho những ai muốn tham gia tiến trình tham thiền EUN này và chưa lập lời nguyện, chưa nhận lấy cam kết, vì chúng ta muốn mọi người tham gia nghiêm túc, với một cam kết trọn vẹn kéo dài suốt năm năm. Vậy, xin cảm ơn, và hãy xem ở đây có gì không; vâng, đây rồi. Buổi họp Zoom lúc 5 giờ chiều ở ngay đó, và rất hoan nghênh các bạn tham gia buổi chuyên sâu về Luận về Lửa Vũ Trụ; chúng ta sẽ tiếp tục từ đó.

Xin gửi thật nhiều tình thương, nhiều phúc lành, và chúng ta sẽ sớm gặp lại. Cả nhóm ở đây gửi đến các bạn thật nhiều phúc lành, và chúng tôi sẽ sớm có mặt cùng các bạn, khoảng 10 giờ nữa, 10 hoặc 11 giờ. Hẹn gặp lại các bạn lúc ấy. Buổi này sẽ được đưa lên Makara ngay khi chúng tôi có thể thu xếp.

Commentary GAW 147

Tóm Tắt

Phạm vi của ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực

Trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, "ảo cảm" có thể bao quát cả ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực; hai thuật ngữ còn lại đôi khi cũng mang nghĩa rộng tương tự. Việc Chân sư DK gọi cõi cảm dục là cõi của ảo tưởng lớn nhất cho thấy không thể luôn giới hạn "ảo tưởng" vào những sai lầm của trí tuệ. Tuy nhiên, phần đối chiếu ảo lực với cảm hứng tập trung chủ yếu vào chất liệu, thể dĩ thái và các mãnh lực tác động lên đời sống hồng trần.

Cảm hứng và nghệ thuật đồng hóa

Kỹ thuật cảm hứng được liên hệ với việc khắc phục ảo lực theo nghĩa giới hạn, còn nghệ thuật đồng hóa được đề xuất như phương thức đối diện với ảo lực phổ quát. Đức Christ được xem là bậc tinh thông nghệ thuật đồng hóa và biết mọi người chí nguyện chân chính, ở đây hiểu là những người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Theo giáo lý được dẫn, Ngài đảm nhiệm vai trò Đấng Điểm đạo cho các cuộc điểm đạo sơ bộ ở ngưỡng cửa, ít nhất trong thời kỳ hiện nay và có lẽ từ khoảng năm 500 trước Công nguyên.

Chất liệu, năng lượng và mãnh lực

Vật chất hiện diện trên mọi cõi phụ, nhưng có thể đóng vai trò chất liệu nâng đỡ vật chất ở cấp thấp hơn; prana của thể dĩ thái là dạng năng lượng nâng đỡ đầu tiên thường được nhận biết. Mãnh lực được diễn giải như năng lượng đã trở nên cụ thể hơn, có hướng và đi vào sử dụng. Trong cách dùng thông thường của Chân sư DK, năng lượng giữ vị trí nền tảng, còn mãnh lực phát sinh từ năng lượng, dù sự phân biệt này mang tính tương đối và không hoàn toàn nhất quán. Theo Quy luật 10 trong Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo, công việc với các mãnh lực này phải tiến triển trước khi có thể xử lý ảo cảm hữu hiệu trên quy mô thế giới.

Giả thuyết về nguồn gốc năng lượng

Theo suy luận riêng của Thầy MDR, điều được xem là năng lượng ở một cấp có thể chỉ là mãnh lực khi nhìn từ cấp cao hơn. Trong vũ trụ mười chiều được nhắc đến, có thể chỉ còn năng lượng ở đỉnh cao trước tiến trình xuất lộ và phân hóa thành các thực thể. Một giả thuyết xa hơn là chính vũ trụ xuất phát từ một mãnh lực hướng ra biểu hiện của Thượng đế siêu việt; mãnh lực ấy trở thành năng lượng nền tảng bên trong vũ trụ. Đây là suy đoán triết học nhằm mở rộng sự phân biệt năng lượng–mãnh lực, không phải một kết luận xác lập của Chân sư DK.

Ảo lực và quyền kiểm soát của linh hồn

Theo định nghĩa được trích, ảo lực đối với cá nhân là tổng hợp những mãnh lực kiểm soát bảy trung tâm, loại trừ năng lượng chủ quản của linh hồn. Con người khuất phục ảo lực khi bất kỳ mãnh lực nào ngoài năng lượng trực tiếp từ linh hồn chi phối đời sống. Các mãnh lực thấp của phàm ngã cuối cùng tất yếu phải chịu sự điều chỉnh của linh hồn; vấn đề thực hành là nhận biết nguồn nào đang thực sự điều khiển mình.

Con Đường Dự Bị và lần điểm đạo thứ nhất

Phần lớn nhân loại còn chịu sự kiểm soát của ảo lực trước khi bước lên Con Đường Dự Bị; con số 80–85% chỉ là ước lượng riêng khi diễn giải chữ "phần lớn". Con Đường Dự Bị được liên hệ với sự

khai mở phần sau của cánh hoa thứ năm trong Hoa Sen Chân Ngã và chưa đồng nghĩa với việc đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Ở lần điểm đạo thứ nhất, Sao Diêm Vương và Vulcan được mô tả là thực hiện công việc thanh lọc, còn Sao Thiên Vương cùng cung bảy điều chỉnh trung tâm xương cùng và khởi đầu chuyển dịch năng lượng lên trung tâm cổ họng. Việc chế ngự xung động tình dục, tích lũy tiền bạc và thái độ duy vật là những biểu hiện cụ thể của tiến trình này.

Sự tái lâm và nhiệm vụ chuẩn bị nhân loại

Sự tái lâm của Đức Christ được liên hệ với việc nhân loại đạt lần điểm đạo thứ nhất trên bình diện tập thể, dù không có con số xác định về số người cần đạt tới cấp độ ấy. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR tại thời điểm giảng, sự kiện này có lẽ còn cách ít nhất khoảng một trăm năm. Chuẩn bị trí và tâm con người cho sự tái lâm được đặt làm bổn phận hàng đầu, với Đại Khấn Nguyện là công cụ hữu hiệu nhất cho công việc chuẩn bị đó.

Tự chủ và nguy cơ kiểm soát cứng nhắc

Lần điểm đạo thứ nhất mở đầu sự giải thoát khỏi quyền lực lâu đời của bản năng hồng trần, còn lần điểm đạo thứ ba, Biến hình, đem lại tự do khỏi quyền uy cổ xưa của phàm ngã tam phân. Sao Thổ được liên hệ với khả năng đứng vững và lựa chọn điều chỉnh các mãnh lực; tên sao Regulus cũng gợi liên tưởng đến sự điều hòa và kiểm soát. Tuy nhiên, tự chủ không đồng nghĩa với đàn áp tính sáng tạo hay sự tự phát bằng trí cụ thể và ý chí cứng nhắc. Việc chống chủ nghĩa toàn trị trong xã hội đi đôi với cảnh giác trước một dạng "toàn trị của trí cụ thể" trong chính đời sống cá nhân.

Những màn che và bản chất xung động

Các màn che được nêu gồm màn che xung động, màn che xuyên tạc liên hệ với cảm dục, màn che chia rẽ liên hệ với trí tuệ, và màn che khát vọng ở ngưỡng chuyển tiếp sang cõi cảm dục. Màn che khát vọng biểu hiện ở trạng thái đầy khát vọng nhưng không hành động. Người chịu mãnh lực thấp chi phối thường xem chúng là bản chất đúng đắn của mình và tưởng mình đang điều khiển chúng. Chính sự đồng nhất này khiến thói quen tiếp tục thống trị dưới danh nghĩa "tôi vốn là như vậy".

Tính chia rẽ và cá thể chân chính

Ảo lực nuôi dưỡng phàm ngã, củng cố thái độ chia rẽ và ngăn năng lượng linh hồn đi vào; cá thể chân chính thuộc về linh hồn, không phải phàm ngã. Khả năng tập trung trên Cõi thượng trí sẽ giúp nhận ra rõ hơn sự khác biệt ấy. Sự tự khảo sát cần phân biệt ảo tưởng là hiểu sai hoặc diễn giải sai, ảo cảm là thu hút và đẩy lui sai lệch, còn ảo lực gắn với những mãnh lực và thói quen chưa được điều chỉnh. Bát Chánh Đạo được dùng để nhắc rằng tư tưởng, cảm xúc và hành vi đều đòi hỏi lựa chọn đúng đắn.

Trí cụ thể và trở ngại trong tham thiền

Theo quan sát riêng của Thầy MDR, trí cụ thể quá mạnh có thể gây khó khăn cho việc tiếp nhận năng lượng linh hồn và tiếp xúc với trí tuệ cao hơn. Ba trường hợp đáng chú ý thường ngủ khi tham thiền được liên hệ, một cách dè dặt, với tính quá cụ thể của thể trí cung năm. Trạng thái hoạt động tự động cũng có thể xuất hiện ngay trong lúc nghiên cứu giáo lý. Sự phát triển trí tuệ vì thế không tự bảo đảm rằng ảo cảm hoặc những thói quen thuộc ảo lực đã chấm dứt.

Vị trí của Người Quan Sát

Sự khảo sát hữu hiệu đòi hỏi tách sự đồng hóa khỏi phàm ngã và đứng ở vị trí Người Quan Sát, ít nhất bằng sự tưởng tượng về một điểm chú tâm cao hơn. Từ đó, có thể nhận diện tổ hợp năng

lượng đang định hình hoạt động sống, thay vì tiếp tục hành động mù quáng và thiếu hiệu quả. Người thiên về trí tuệ vẫn có thể chịu cả ảo tưởng, ảo cảm trí tuệ và những thói quen bất lợi. Việc tự nhận đã đạt lần điểm đạo thứ tư thường bị cảnh báo là đánh giá sai cấp độ thực tế.

Động cơ và sự khuếch đại phàm ngã

Nghiên cứu động cơ giúp xác định yếu tố thực sự thúc đẩy đời sống hằng ngày và khuynh hướng chủ đạo của một người. Các Chân sư quan tâm đến động cơ hơn thành công tức thời; sự kiên trì với động cơ đúng có thể dẫn tới thành tựu về sau. Cuộc khảo sát này cần kiên nhẫn và không lập tức bác bỏ những phát hiện khiến bản thân mất thiện cảm với chính mình. Khi mục tiêu thực chất là khuếch đại phàm ngã, lòng tự yêu và việc ưu tiên bản thân có thể che giấu dưới hình thức hoạt động cao đẹp; huyền thoại Narcissus được dùng để minh họa cạm bẫy ấy.

Những yếu tố dẫn tới sự kiểm soát của linh hồn

Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, nêu các yếu tố như tổng hợp, phẩm tính của linh thị ẩn giấu, thôi thúc lập kế hoạch, sống đời sáng tạo và phân tích. Những yếu tố này cung cấp cơ sở để xem xét điều gì đang truyền năng lượng cho đời sống. Câu hỏi "Động cơ thúc đẩy chủ yếu của mình là gì?" có giá trị phân định mạnh, vì câu trả lời giúp làm rõ cả điều đang theo đuổi lẫn điều cần từ bỏ.

Dục vọng vật chất và trung tâm xương cùng

Dạng ảo lực đậm đặc nhất biểu hiện qua ham muốn thỏa mãn bản năng, sở hữu, xa hoa, tiện nghi và an toàn kinh tế, xã hội hoặc tôn giáo. Các mãnh lực ấy tập trung ở trung tâm xương cùng, một trung tâm liên hệ không chỉ với tình dục mà còn với tích lũy vật chất. Lời nhận xét của Ralph Waldo Emerson rằng đồ vật ngồi trên yên và cưỡi nhân loại minh họa tình trạng con người chịu sở hữu chi phối. Việc chạy theo những thứ vô thường cũng được liên hệ với công thức tích hợp cung ba: đối tượng vừa nắm được đã tan biến.

Tham vọng và ảo lực dưới hình thức cảm xúc

Ở cấp tinh tế hơn, động lực có thể là khát vọng tới một thiên đường mang tính vật chất, tham vọng quyền lực, thỏa mãn cảm xúc hoặc thẩm mỹ, và sở hữu những thực tại vi tế. Mong muốn được yêu, được bảo đảm về trí tuệ và được thỏa mãn các dục vọng cao hơn vẫn có thể phục vụ sự an ổn cá nhân. Vẻ đẹp được chăm chút của các khu vườn Versailles không chứng minh rằng những người sống trong đó có động cơ vị tha. Ảo cảm của sự yêu thích được yêu còn khiến con người dễ bị tâng bốc và thao túng.

Phân biệt ảo lực với ảo cảm

Chân sư DK gọi những động lực nói trên là ảo lực dưới hình thức cảm xúc nhưng vẫn phân biệt chúng với ảo cảm. Trong ảo cảm, mãnh lực tập trung ở tùng thái dương và có tính tinh tế, cảm xúc; trong ảo lực, chúng tập trung ở trung tâm xương cùng và có tính hữu hình, dĩ thái. Theo cách diễn giải riêng, ảo lực thuộc cái đang thực tế biểu hiện chứ không phải thực tại chân thật. Khi chi phối, nó có thể thấm vào toàn bộ tư duy, khát vọng, dục vọng và hoạt động hồng trần của con người.

Suy ngẫm, cảm hứng và phụng sự

Đọc hoặc nghe giáo lý cần chuyển thành nghiên cứu sâu, biết dừng lại trước những gợi ý huyền bí chưa được hấp thụ đầy đủ. Ánh sáng linh hồn, hoặc phần ánh sáng và minh triết của Tam Nguyên Tinh Thần có thể tiếp cận, được dùng trong suy ngẫm rồi đưa vào một chương trình phụng sự hữu ích. Cảm hứng được gợi mở như việc hít vào lửa thiêng liêng, có thể là Lửa Thái dương hoặc trong những điều kiện nhất định là Lửa Điện, chứ không chỉ hô hấp thể chất. Đó là một dạng trao đổi

năng lượng với cõi cao hơn; lời nhắc "kiên nhẫn là một đức hạnh" và phân biệt hành động có mục đích với chuyển động đơn thuần bổ sung cho phương pháp học này.

Ảo cảm về ưu thế chủng tộc

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, căng thẳng chủng tộc bắt nguồn từ sự mở rộng của tính vị kỷ thành ảo cảm về ưu thế chủng tộc; Đức Quốc xã và chủ nghĩa ưu việt của Nhật Bản được dùng làm ví dụ. Sự tái xuất hiện của chủ nghĩa Quốc xã tại Hoa Kỳ và một số nơi ở châu Âu được xem là dấu hiệu vấn đề chia rẽ vẫn tồn tại, dù tình trạng tại Đức đã phần nào cải thiện. Giáo lý về giống dân gốc thứ sáu được dẫn để mô tả sự pha trộn chủng tộc và vẻ ngoài đồng đều hơn, với sắc vàng được Chân sư DK nhắc tới. Khoảng thời gian mười triệu năm cho giống dân gốc này được nêu theo cách hiểu riêng, còn yêu cầu hiện tại là cơ hội tham gia xã hội và chính quyền phải mở ra cho mọi người.

Đại dịch và xung đột giữa lợi ích vật chất với phúc lợi

Trong bối cảnh buổi giảng, số ca bệnh tại Hoa Kỳ, Brazil và một số nơi tăng vượt các đỉnh trước đó, làm dấy lên lo ngại về tụ tập dịp 4 tháng 7 và việc mở cửa quá nhanh. Sự mệt mỏi trước hạn chế không chứng minh nguy hiểm đã qua; hành vi xã hội vẫn cần dựa vào lẽ thường. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc đánh đổi sức khỏe và phúc lợi của người khác lấy tiền bộc lộ một phương diện của cuộc xung đột cổ xưa giữa cung ba và cung hai. Nhận xét của Karen rằng cách ứng xử này biểu hiện tính chất vị thành niên của Hoa Kỳ được tán thành như một góc nhìn giải thích.

Tự đánh giá vị trí trên Đường Đạo

Việc đánh giá cần kết hợp tự quan sát, phản hồi từ người gần gũi, phân tích các cung, lá số chiêm tinh và những thành tựu thực tế gắn với từng cuộc điểm đạo. Các tiêu chí chính gồm kiểm soát bản năng hồng trần ở lần thứ nhất, kiểm soát thể cảm dục ở lần thứ hai, và sự kiểm soát trí tuệ cùng năng lượng linh hồn thấm nhuần thể trí ở lần thứ ba. Câu hỏi thiết thực là bước kế tiếp cần chinh phục, vun bồi và đóng góp điều gì. Sau khi có đánh giá hợp lý, cần trở lại công việc, vì ám ảnh về cấp độ của mình dễ trở thành sự quan tâm ích kỷ đến bản thân.

Hành tinh và tài liệu nghiên cứu các cấp điểm đạo

Các nhóm hành tinh được nêu lần lượt là Sao Diêm Vương–Vulcan–Sao Thiên Vương cho lần điểm đạo thứ nhất, Sao Kim–Sao Mộc–Sao Hải Vương cho lần thứ hai, Sao Hỏa–Mặt Trăng cho lần thứ ba, Sao Thủy–Sao Thổ cho lần thứ tư, và Sao Mộc–Sao Thiên Vương cho lần thứ năm. Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 332–333, phân biệt cách đáp ứng của người chưa phát triển, người tiến bộ và đệ tử–điểm đạo đồ đối với từng dấu hiệu hoàng đạo. Luận về Lửa Vũ Trụ, khoảng trang 170, bổ sung nghiên cứu các tam giác luân xa và chuyển dịch năng lượng. Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, cùng Điểm Đạo Nhân Loại và Thái Dương cung cấp thêm tiêu chí nhận diện các giai đoạn.

Các giai đoạn đệ tử và giới hạn của suy đoán

Phần lớn nhóm đệ tử nhận thư hướng dẫn của Chân sư DK đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, nhưng không nhất thiết đã gần ngưỡng bước vào. DHB được nhắc với sự dè dặt như người có hoàn cảnh khiến Chân sư DK liên tưởng tới thời kỳ Ngài huấn luyện cho lần điểm đạo thứ ba. Alice Bailey, Roberto Assagioli và có thể Foster Bailey được đề xuất như những trường hợp có thể biểu hiện công việc của điểm đạo đồ bậc ba, không phải sự xác nhận cấp độ. Phần cuối Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I, được khuyến nghị để nghiên cứu các giai đoạn từ Địa vị tiểu đệ tử đến Đệ tử trong tâm Chân sư, cùng sự hòa trộn ánh sáng dành cho các Chân sư còn là đệ tử của những Đấng cao hơn.

Biểu đạt linh hồn và yêu cầu của Thiên Cơ

Biểu đạt tài năng linh hồn là điều có giá trị, nhưng sự gắn bó quá mức với những tài năng ấy có thể khiến một người không đáp ứng đầy đủ yêu cầu của Thiên Cơ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, có người dành trọn đời phát huy kho tàng linh hồn nhưng chưa sẵn sàng hiến dâng hoặc từ bỏ cách hoạt động quen thuộc để phục vụ Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Christ. Vấn đề không nằm ở việc biểu đạt linh hồn, mà ở mức độ sẵn sàng đặt kho tàng ấy dưới một phương thức phụng sự cao hơn. Sự phân biệt này được làm rõ để sửa cách hiểu rằng chính việc từ bỏ tất cả khiến một người không thể được Thánh đoàn sử dụng.

Người thanh niên giàu có và Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ

Lời Đức Christ yêu cầu người thanh niên giàu có bán tất cả, cho người nghèo và theo Ngài được diễn giải như yêu cầu triệt để của lần điểm đạo thứ tư. Sự giàu có tượng trưng cho tài năng và thành tựu tích lũy trong thể nguyên nhân, vốn có thể phụng sự hữu hiệu nhưng vẫn là đối tượng bám chấp. Khi thể nguyên nhân cháy tiêu và Thái dương Thiên Thần rời đi, điểm đạo đồ có thể cảm thấy bị bỏ rơi trong giai đoạn giữa Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu. Cảm giác mất toàn bộ phương tiện phụng sự quen thuộc giải thích phần nào sự khó khăn của Sự từ bỏ này.

Động cơ, ý định và ý chí

Theo sự phân biệt được đề xuất, động cơ mang nhiều mãnh lực trí-cảm, khát vọng và sức thúc đẩy cảm xúc; ý định thiên về trí tuệ và sự tập trung ý chí vào một mục tiêu. Bài thiền thứ tư trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, yêu cầu suy ngẫm sự khác biệt giữa Thiên Ý, Ý Chí và Ý Định; ý định được xem là phương diện cụ thể nhất trong việc sử dụng các yếu tố ý chí. Động cơ tốt không bảo đảm có đủ ý chí để thực hiện, và ý định rõ ràng vẫn cần quyết tâm bền vững hỗ trợ. Cả động cơ lẫn ý định đều cần thiết để chuyển mục tiêu thành thành tựu.

Hợp nhất thế giới và duy trì nỗ lực phụng sự

Tuần lễ Hợp nhất Thế giới quy tụ Jane Goodall, Marianne Williamson, Jean Houston cùng nhiều cá nhân và nhóm ít được biết đến, thể hiện sự hợp nhất qua những sáng kiến lớn nhỏ trên toàn cầu. Những hoạt động đa dạng này cho thấy Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đang mở rộng; Olivia nhận xét rằng sự nhận biết mối liên kết có thể phát triển thành tổng hợp và nhất thể. Một đoạn phim của Sheldon và Helena khoảng mười năm trước đã liệt kê hàng nghìn nhóm như một dòng chảy liên tục, gợi hình ảnh về quy mô của mạng lưới phụng sự. Tuy nhiên, thiện chí và sự hỗ trợ nội tâm phải đi cùng việc duy trì điểm tập trung nhất tâm, vì các mãnh lực cản trở luôn tận dụng sự chùng xuống. Cuộc bầu cử Hoa Kỳ sắp tới được nhìn nhận là có ảnh hưởng toàn cầu, còn năm năm tiến tới Đại Mật Nghị sẽ đòi hỏi quyết tâm ngày càng mạnh.

Từ phát huy năng khiếu đến đáp ứng nhu cầu của Thiên Cơ

Sự trưởng thành trong phụng sự chuyển trọng tâm từ câu hỏi "Tôi có thể làm gì?" sang "Điều gì đang cần, và Thiên Cơ cần gì?". Các năng khiếu đã hiện hữu trong thể nguyên nhân là những phẩm tính đóng góp, khác với những phẩm tính còn cần vun bồi trong công việc tâm lý học tại Đại học Bảy Cung. Chúng làm phong phú khả năng hợp tác với Thiên Cơ, nhưng đến một giai đoạn, người phụng sự phải sẵn lòng từ bỏ cách sử dụng năng khiếu mình ưa thích để đáp ứng nhu cầu thực tế. Tiến trình ấy dẫn tới sự từ bỏ lớn lao, nơi nhiều người chùn bước; tuy vậy, ngay cả trước lần điểm đạo thứ ba hay thứ tư, khả năng nhận ra nhu cầu sâu xa và hành động theo năng lực hiện có đã là điều thiết yếu.

Sự từ bỏ của Đức Christ tại Gethsemane

Theo giáo huấn của Chân sư DK được dẫn lại, tại vườn Gethsemane, Đức Christ đối diện với việc neo giữ ý chí trên hành tinh và tiếp nhận lần điểm đạo thứ sáu, cấp độ Chohan rất cao. Ngài đã hoạch định một phương án tối ưu để sử dụng những gì mình có vì lợi ích nhân loại, nhưng kế hoạch của Đức Sanat Kumara còn quyết liệt và đòi hỏi hơn. Đức Christ phải từ bỏ phương án xuất sắc của chính mình để chấp nhận yêu cầu cao hơn, cho thấy sự từ bỏ vẫn tiếp diễn ở những cấp độ tiến hóa rất cao. Lời dạy của Chân sư Morya trong Agni Yoga, đặt câu hỏi liệu sự hi sinh có bao giờ khiến con người trở nên ít hơn, được xem là một chỉ dẫn đặc biệt sâu sắc.

Ảo cảm về sự ưu việt chủng tộc

Ảo cảm về sự ưu việt chủng tộc đang chịu sự thách thức mạnh mẽ khi truyền hình, video và máy ảnh điện thoại phơi bày trực tiếp sự đàn áp và tàn bạo. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một bộ phận người da trắng, thường là nam giới, sợ mất đặc quyền và địa vị ưu việt nên ủng hộ các mãnh lực đối nghịch với sự biểu hiện của Thiên Cơ. Những cuộc biểu tình diễn ra đồng thời với đại dịch và sự suy yếu kinh tế, tạo thành một cuộc khủng hoảng có thể buộc Hoa Kỳ phải khiêm nhường hơn về vị thế kinh tế hàng đầu của mình. Con số hơn 80% người Mỹ được nêu như một ước tính về mức độ đồng tình với những nguyên nhân gây bất mãn trong các cộng đồng da màu, đặc biệt là cộng đồng người da đen.

Linh hồn Hoa Kỳ và thử thách của các giá trị

Linh hồn Hoa Kỳ được nhìn nhận là lành mạnh dù phàm ngã quốc gia còn ở tuổi thiếu niên; cuộc khủng hoảng có thể khơi dậy những giá trị cao hơn từng thể hiện qua công cuộc giải phóng nô lệ của Lincoln, được gọi là một Đấng Hoá Thân liên quan đến chủng tộc. Chế độ nô lệ chưa chấm dứt, vì sự nô dịch kinh tế và nô lệ thể xác tàn bạo vẫn tồn tại ở nhiều nơi. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, số ca nhiễm và tử vong do đại dịch rất cao tại Hoa Kỳ vào thời điểm ấy phản ánh sự thiếu trưởng thành và mức phát triển linh hồn còn hạn chế của nhiều người. Nhận định này được liên hệ với lời Chân sư DK rằng các linh hồn trẻ bắt đầu nhập thể tại Hoa Kỳ sau một thời kỳ chưa đến đó, và quốc gia này trở thành bên kế thừa nền văn minh dấu hiệu Song Ngư chịu ảnh hưởng cung sáu. Việc đặt tiền bạc cao hơn phúc lợi con người được diễn giải là biểu hiện của một cuộc tấn công từ các mãnh lực tả đạo gắn với phương diện thứ ba của thiên tính, đòi hỏi sự ứng phó bằng công việc nội tâm.

Bảo vệ nhóm và dung hợp ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự nhận biết rằng các thành viên cùng hiện diện trong linh hồn và thể trí, bất kể vị trí của hình tướng. Thập giá ánh sáng được vạch từ trán xuống tim, rồi sang mắt trái và mắt phải, đồng thời hình dung một thập giá lớn trước nhóm và từng thành viên để bảo vệ công việc được xem là có nguy hiểm. Sự xác lập vị thế linh hồn trong ánh sáng đi cùng việc tập trung ánh sáng vật chất của thể xác dĩ thái và ánh sáng lý trí của hạ trí trên cõi trí. Ánh sáng linh hồn từ cõi thượng trí được hình dung giáng xuống một điểm trên đầu rồi dung hợp với hai ánh sáng ấy. Sự xác nhận tính duy nhất của ánh sáng, cùng bảy lần xướng linh từ OM, củng cố điểm tập trung của ánh sáng tam phân.

Phóng chiếu ánh sáng và khẩn cầu ý chí tinh thần

Từ ánh sáng tam phân, nhóm hình dung một luồng đèn pha chiếu vào cõi cảm dục để làm biến đổi các hiện tượng ảo cảm. Công thức tham thiền xác lập vai trò nối trời với đất, nối Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới ảo cảm vi tế, đồng thời mang ánh sáng và sự thấu hiểu xuống đáp ứng nhu cầu. Ý chí tinh thần được khẩn cầu từ Chân Thần và atma, qua bảo châu cùng các cánh hoa

tổng hợp và cánh hoa ý chí, nhằm tăng cường quyền năng của luồng sáng. Mục tiêu tập trung là làm tiêu tan ảo cảm về sự ưu việt chủng tộc.

Bình đẳng Chân Thần và phần đóng góp của mỗi người

Ở cấp độ sự sống Chân Thần, mọi người đều bình đẳng; những khác biệt giữa con người liên quan đến kinh nghiệm lâm phàm. Tình huynh đệ đặt nền tảng trên tính duy nhất của Chân Thần, còn mỗi người đều có phần đóng góp vào việc biểu hiện Ý Chí thiêng liêng và thực hiện Thiên Ý qua Thiên Cơ. Định kiến rằng một nhóm cao hơn nhóm khác đã gây ngược đãi và tước đi cơ hội biểu lộ phần đóng góp ấy của hàng triệu người. Lời Chân sư DK được nhắc lại rằng không còn những kiểu chủng tộc thuần khiết, và sự pha trộn sẽ tiếp tục gia tăng trong Giống dân gốc thứ sáu.

Làm tiêu tan ảo cảm và hoàn tất công việc

Ba xác quyết tập trung quyền năng của ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn ảo cảm về sự ưu việt chủng tộc xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm đối với nhân loại và hủy diệt sự sống duy trì ảo cảm ấy. Năm phút im lặng đi cùng sự tập trung mãnh liệt vào mục tiêu, hình dung ảo cảm suy yếu để hỗ trợ các mối quan hệ nhân loại đúng đắn và sự hợp nhất dưới xung lực của bác ái, thiện chí. Sau đó, luồng sáng được rút khỏi cõi cảm dục, thu về ánh sáng tam phân và phân phối trở lại những nguồn xuất phát. Hình tướng bên ngoài chỉ là công cụ; con người bên trong có thể sinh vào bất kỳ chủng tộc hay địa điểm nào, nên công việc hướng tới sự hợp nhất vượt qua khác biệt về vẻ ngoài. Ba lần xướng linh từ OM khép lại bài tham thiền với sự xác nhận rằng nhóm đã đóng góp vào việc làm tiêu tan ảo cảm.

Phụng sự và sự hi sinh của Thánh đoàn

Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn được giới thiệu như một nguồn hướng dẫn thiết thực về cách phụng sự và cách Thánh đoàn chuẩn bị cho công việc hi sinh lớn lao. Việc đọc hoặc lắng nghe tác phẩm này có thể giúp người chí nguyện nhận biết rõ hơn cách hỗ trợ công việc của Các Ngài.

Text GAW 147 – Văn bản GAW 147

Glamour: A World Problem pages 148–150	*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 148–150
[1] c. The Contrast between Maya and Inspiration.	[1] c. Sự tương phản giữa Ảo lực và Cảm hứng.
[2] Here we come definitely into the realm of material substance. [3] This is essentially and in a peculiar manner the realm of force. [4] Maya is predominantly (for the individual) the aggregate of the forces which control his septenary force centers to the exclusion, I would emphasize, of the controlling energy of the soul. [5] Therefore, you will see that the bulk of humanity, [6] until a man stands upon the Probationary	[2] Ở đây, chúng ta bước hẳn vào lĩnh vực chất liệu vật chất. [3] Về bản chất và theo một nghĩa đặc biệt, đây là lĩnh vực của mãnh lực. [4] Đối với cá nhân, ảo lực chủ yếu là tổng hợp các mãnh lực kiểm soát bảy trung tâm mãnh lực của y, loại trừ—Tôi muốn nhấn mạnh—năng lượng kiểm soát của linh hồn. [5] Vì vậy, các bạn sẽ thấy rằng phần đông nhân loại, [6] chừng nào con người chưa đứng trên Con Đường Dự Bị, [7] vẫn

Path, [7] are under the control of maya, [8] for a man succumbs to maya when he is controlled by any other force or forces than those energies which come direct from the soul, [9] conditioning and controlling the lesser forces of the personality as they eventually and inevitably must and will.

chịu sự kiểm soát của ảo lực, [8] vì con người khuất phục trước ảo lực khi y chịu sự kiểm soát của bất kỳ mãnh lực nào khác ngoài những năng lượng đến trực tiếp từ linh hồn, [9] vốn định hình và kiểm soát các mãnh lực thấp hơn của phàm ngã, như cuối cùng chúng tất yếu phải làm và sẽ làm.

[10] When a man is under the control of physical, astral and mental forces, he is convinced at the time that they are, for him, right forces. [11] Herein lies the problem of maya. Such forces, however, when they control a man, determine him in a separative attitude and produce an effect which feeds and stimulates the personality and does not bring in the energy of the soul, the true Individuality. [12] This analysis should prove illuminating to you. If men and [Page 149] women would bring their lives under a closer scrutiny by the true inner or spiritual man [13] and could thus determine what combination of energies conditions their life activity, they would not continue to function—as they do now—so blindly, so inadequately and so ineffectually.

[10] Khi con người chịu sự kiểm soát của các mãnh lực hồng trần, cảm dục và trí tuệ, lúc ấy y tin chắc rằng đối với mình, đó là những mãnh lực đúng đắn. [11] Chính trong đó có vấn đề của ảo lực. Tuy nhiên, khi kiểm soát con người, những mãnh lực ấy định hình nơi y một thái độ chia rẽ và tạo ra một tác động nuôi dưỡng, kích thích phàm ngã mà không đưa năng lượng của linh hồn, Cá Thể chân thực, vào. [12] Sự phân tích này hẳn sẽ giúp soi sáng cho các bạn. Nếu những người nam và [Page 149] nữ để con người bên trong hay con người tinh thần chân thực xem xét đời sống của mình kỹ lưỡng hơn [13] và nhờ đó có thể xác định tổ hợp năng lượng nào đang định hình hoạt động sống của mình, thì họ sẽ không tiếp tục hoạt động một cách mù quáng, thiếu sót và kém hiệu quả đến thế như hiện nay.

[14] It is for this reason that the study and understanding of *motives* is of such value and importance, for such a study determines intellectually (if properly investigated) what factor or factors inspires the daily life. [15] This is a statement worth careful consideration. [16] I would ask you: What is your major actuating motive? For, whatever it may be, it conditions and determines your predominant life tendency.

[14] Chính vì lý do này mà việc nghiên cứu và thấu hiểu *các động cơ* có giá trị và tầm quan trọng lớn lao đến vậy, vì việc nghiên cứu ấy, nếu được tiến hành đúng cách, sẽ xác định trên phương diện trí tuệ yếu tố nào khơi nguồn cảm hứng cho đời sống hằng ngày. [15] Đây là một nhận định đáng được suy xét kỹ lưỡng. [16] Tôi muốn hỏi các bạn: Động cơ chính thúc đẩy các bạn là gì? Vì dù là gì đi nữa, nó cũng định hình và quyết định khuynh hướng chủ đạo trong đời sống của các bạn.

[17] Many people, particularly the unintelligent masses, are solely inspired [18] by desire—material, physical and temporary.

[17] Nhiều người, đặc biệt là quần chúng thiếu trí tuệ, chỉ lấy cảm hứng [18] từ dục vọng—vật chất, hồng trần và nhất thời. [19]

[19] Animal desire for the satisfaction of the animal appetites, material desire for possession and for the luxuries of existence, the longing for "things," [20] for comforts and for security—economic, social and religious—control the majority. The man is under the influence of the densest form of maya, and the forces of his nature are concentrated in the sacral center. [21] Others are motivated by some form of aspiration or ambition—[22] aspiration towards some material heaven (and most religions portray heaven in this manner), ambitions for power, desire for the satisfaction of the emotional or aesthetic appetites and for the possession of the more subtle realities, and the longing for emotional comfort, for mental stability and assurance that the higher desires will meet with gratification. [23] All this is maya in its emotional form, [24] and it is not the same thing as glamour. In the case of glamour, the forces of a man's nature are seated in the solar plexus. In the case of maya, they are seated in the sacral center. *Glamour* is subtle and emotional. Maya is tangible and etheric.

Dục vọng thú tính nhằm thỏa mãn những ham muốn của phần thú tính, dục vọng vật chất muốn sở hữu và hưởng những xa hoa trong cuộc sống, lòng khao khát "đồ vật", [20] tiện nghi và sự an toàn—về kinh tế, xã hội và tôn giáo—kiểm soát đa số mọi người. Con người chịu ảnh hưởng của hình thức ảo lực đậm đặc nhất, và các mãnh lực trong bản chất của y tập trung ở trung tâm xương cùng. [21] Những người khác chịu sự thúc đẩy của một dạng khát vọng hay tham vọng nào đó—[22] khát vọng hướng tới một thiên đường vật chất nào đó (và phần lớn các tôn giáo đều mô tả thiên đường theo cách này), tham vọng quyền lực, dục vọng muốn thỏa mãn những ham muốn về cảm xúc hay thẩm mỹ và sở hữu những thực tại tinh tế hơn, cùng lòng khao khát được an ủi về cảm xúc, ổn định về trí tuệ và được bảo đảm rằng những dục vọng cao hơn sẽ được thỏa mãn. [23] Tất cả những điều này đều là ảo lực dưới hình thức cảm xúc, [24] và nó không đồng nhất với ảo cảm. Trong trường hợp ảo cảm, các mãnh lực trong bản chất con người trú tại tùng thái dương. Trong trường hợp ảo lực, chúng trú tại trung tâm xương cùng. *Ảo cảm* có tính tinh tế và cảm xúc. Ảo lực có tính hữu hình và dĩ thái.

[25] [Page 150] Such are the forces of maya which actuate, motivate and energize the life of the ordinary man. [26] Under their influence he is helpless for they inspire all his thinking, all his aspiration and his desire, and all his activity on the physical plane. His problem is twofold:

[25] [Page 150] Đó là những mãnh lực của ảo lực thúc đẩy, tạo động cơ và tiếp năng lượng cho đời sống của người bình thường. [26] Dưới ảnh hưởng của chúng, y bất lực vì chúng khơi nguồn cho toàn bộ suy nghĩ, mọi khát vọng và dục vọng của y, cùng mọi hoạt động của y trên cõi hồng trần. Vấn đề của y có tính nhị phân:

Glamour Webinar 147 – Webinar về Ảo cảm 147

Michael D. Robbins • Book pages 148–150

Michael D. Robbins • Các trang sách 148–150

Hi, everybody, and welcome to our 147th program on the dissipation of glamour, and we're on reading number 87. We've concluded the previous section. We were dealing with an ancient glamour of separateness or separativeness, and we were looking at the war period and the similarities between the German group and the Jewish group. He gave us a little bit of meditation regarding how to help solve that. Now that has been somewhat ameliorated in Germany, I would say. Although there is a kind of resurgence of Nazism in the United States and maybe in some of the areas of Europe. But I think worst in the United States where there is no experience of having passed through the really country destroying experiences of the war.

Xin chào tất cả các bạn, và chào mừng đến với chương trình thứ 147 của chúng ta về việc làm tiêu tan ảo cảm; chúng ta đang ở bài đọc số 87. Chúng ta đã kết thúc phần trước. Chúng ta đã bàn đến một ảo cảm lâu đời về sự chia rẽ hay tính chia rẽ, đồng thời xem xét thời kỳ chiến tranh và những điểm tương đồng giữa nhóm người Đức và nhóm người Do Thái. Ngài đã cho chúng ta một bài tham thiền ngắn về cách góp phần giải quyết điều đó. Tôi cho rằng hiện nay tình hình ấy ở Đức đã phần nào được cải thiện. Mặc dù chủ nghĩa Quốc xã đang phần nào trỗi dậy trở lại ở Hoa Kỳ và có lẽ ở một số khu vực châu Âu. Nhưng tôi nghĩ tình hình tệ nhất là ở Hoa Kỳ, nơi chưa từng trải qua những kinh nghiệm chiến tranh thực sự tàn phá cả đất nước.

Then now we're ready to go on and look at what's called here the contrast of maya and of inspiration.

Giờ đây, chúng ta đã sẵn sàng tiếp tục xem xét điều được gọi ở đây là sự tương phản giữa ảo lực và cảm hứng.

I would just like to welcome you who have been able to come. Alexandra and Ann and Annette. Ario and Aurea, and carl and Catherine. Frederick, Gretchen, Heike. Jessica, Joan and Johee. Karen and Leon. Margo, Mariana, Nathalie and Lydia. Sandra and Tia and Zenaidi, and over here on the staff side, we have Jo and Michael Stacey and Tuija and myself. I'd like to begin with the great invocation. It's a good way to begin or a good way to end. You can say it aloud where you are if you wish, just as long as you are on mute. Otherwise we get that cacophony of lagging sounds. Then we will start our reading for the day.

Tôi xin chào mừng các bạn đã có thể đến tham dự. Alexandra, Ann và Annette. Ario và Aurea, Carl và Catherine. Frederick, Gretchen, Heike. Jessica, Joan và Johee. Karen và Leon. Margo, Mariana, Nathalie và Lydia. Sandra, Tia và Zenaidi; còn bên ban tổ chức, chúng ta có Jo, Michael Stacey, Tuija và tôi. Tôi muốn bắt đầu bằng Đại Khấn Nguyện. Đó là một cách tốt để bắt đầu hoặc kết thúc. Nếu muốn, các bạn có thể đọc thành tiếng tại nơi mình đang ở, miễn là đã tắt micrô. Nếu không, chúng ta sẽ nghe một mớ âm thanh hỗn tạp do độ trễ. Sau đó, chúng ta sẽ bắt đầu bài đọc hôm nay.

The Great Invocation.

Đại Khấn Nguyện.

Meditation – Tham thiền

From the point of Light within the Mind of God, let light stream forth into the minds of men.

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God, let love stream forth into the hearts of men.

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the center where the Will of God is known, let purpose guide the little wills of men — the purpose which the Masters know and serve.

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the center which we call the race of men, let the Plan of Love and Light work out,. and may it seal the door where evil dwells.

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Commentary (continued) – Bình giảng (tiếp theo)

Thank you. In this book, we find glamour used as a general term.

Cảm ơn các bạn. Trong cuốn sách này, chúng ta thấy ảo cảm được dùng như một thuật ngữ khái quát.

It covers illusion, glamour, and maya. We can also do the same with those other words.

Nó bao hàm ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực. Chúng ta cũng có thể dùng những từ kia

The general maya covers illusion, glamour, and maya, and the idea of illusion is not always used specifically for mental misinterpretation, mistakes in the use of the mind, but can relate to the other two categories as well. Often DK refers to the astral plane as the plane of the greatest illusion. So we can see that he's using that term in a general sense. But now I think as we get into this new section, we will be dealing with a more specific or targeted view of what maya may be in a very physical sense.

theo cách tương tự. Ảo lực theo nghĩa khái quát bao hàm ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực; còn khái niệm ảo tưởng không phải lúc nào cũng được dùng riêng để chỉ sự diễn giải sai về mặt trí tuệ, những sai lầm trong việc sử dụng thể trí, mà cũng có thể liên quan đến hai phạm trù còn lại. Chân sư DK thường gọi cõi cảm dục là cõi của ảo tưởng lớn nhất. Vì vậy, chúng ta có thể thấy Ngài đang dùng thuật ngữ ấy theo nghĩa khái quát. Nhưng giờ đây, tôi nghĩ khi bước vào phần mới này, chúng ta sẽ xem xét một cách nhìn cụ thể hơn, tập trung hơn về ảo lực theo nghĩa rất sát với cõi hồng trần.

So let's begin.

Vậy chúng ta hãy bắt đầu.

[1] c. The Contrast between Maya and Inspiration.

[1] c. Sự tương phản giữa Ảo lực và Cảm hứng.

I think we use something like a technique of inspiration to deal with maya in this limited sense. When it comes to the great generalization of what maya is, as the world illusion or the general universal illusion, I think our only way of proceeding is through the art of identification, about which we are learning a little something as we go. It's a very deep process. Of those that we know, the Christ is the great expert. Of course, we can't really say we know the Christ in the maximum and optimal way, but at least many have stood before him as the initiator for the preliminary initiations of the threshold.

Tôi nghĩ chúng ta sử dụng một phương pháp tương tự kỹ thuật cảm hứng để xử lý ảo lực theo nghĩa giới hạn này. Khi nói đến khái niệm khái quát rộng lớn về ảo lực như ảo tưởng của thế giới hay ảo tưởng phổ quát nói chung, tôi nghĩ cách tiến hành duy nhất của chúng ta là thông qua nghệ thuật đồng hoá, điều mà chúng ta đang dần học hỏi đôi chút. Đó là một tiến trình rất sâu xa. Trong số những Đấng mà chúng ta biết, Đức Christ là bậc tinh thông vĩ đại về điều này. Dĩ nhiên, chúng ta không thể thực sự nói rằng mình biết Đức Christ một cách trọn vẹn và tốt nhất, nhưng ít nhất nhiều người đã đứng trước Ngài với tư cách Đấng Điểm đạo trong các cuộc điểm đạo sơ bộ ở ngưỡng cửa.

So every true aspirant is known to him, because after all, a true aspirant is one who has taken the first initiation, and the Christ at this time at least, and probably since 500 BC approximately, is the initiator. So DK tells us.

Vì vậy, Ngài biết mọi người chí nguyện chân chính, bởi suy cho cùng, người chí nguyện chân chính là người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất; và ít nhất vào thời điểm này, có lẽ từ khoảng năm 500 trước Công nguyên, Đức Christ là Đấng Điểm đạo. Chân sư DK cho chúng ta biết như vậy.

[2] Here we come definitely into the realm of material substance.

[2] Ở đây, chúng ta bước hẳn vào lĩnh vực chất liệu vật chất.

We know that substance and matter can be differentiated. On every sub-plane there is matter, but that matter can be substantial to matter of a lower plane, and then it is called substance. The first substance that we run into, the first substanding type of energy, is the energy of the etheric body, the prana. So we're entering the realm of material substance, and lots of work has to be done there first, as Rule 10 informs us in the *Rays and Initiations*, before we can really successfully deal with glamour on a world scale. Nevertheless, we begin. So the realm of material substance, that's what we're entering here.

Chúng ta biết rằng có thể phân biệt chất liệu với vật chất. Trên mỗi cõi phụ đều có vật chất, nhưng vật chất ấy có thể làm nền tảng cho vật chất của một cõi thấp hơn, và khi đó nó được gọi là chất liệu. Chất liệu đầu tiên mà chúng ta gặp, loại năng lượng nền tảng đầu tiên, là năng lượng của thể dĩ thái, tức prana. Vì vậy, chúng ta đang bước vào lĩnh vực chất liệu vật chất, và trước hết cần thực hiện rất nhiều công việc ở đó, như Quy luật 10 cho chúng ta biết trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trước khi chúng ta có thể thực sự xử lý thành công ảo cảm trên quy mô thế giới. Tuy nhiên, chúng ta vẫn bắt đầu. Vậy lĩnh vực chất liệu vật chất chính là nơi chúng ta đang bước vào đây.

[3] This is essentially and in a peculiar manner the realm of force.

[3] Về bản chất và theo một nghĩa đặc biệt, đây là lĩnh vực của mãnh lực.

Force. Michael Stacy and I were discussing the contrast between energy and force, and let's just say there are many ways to look at it, but force is a more concrete and directional and directed type of energy, and the use of energy. So it's the realm of force.

Mãnh lực. Michael Stacy và tôi đã thảo luận về sự tương phản giữa năng lượng và mãnh lực; có nhiều cách nhìn nhận điều này, nhưng mãnh lực là một dạng năng lượng, cũng như cách sử dụng năng lượng, cụ thể hơn, có phương hướng và được định hướng. Vì vậy, đây là lĩnh vực của mãnh lực.

[4] Maya is predominantly (for the individual) the aggregate of the forces which control his septenary force centers

[4] Đối với cá nhân, ảo lực chủ yếu là tổng hợp các mãnh lực kiểm soát bảy trung tâm mãnh lực của y, loại trừ—Tôi muốn nhấn mạnh—năng lượng kiểm soát của linh hồn.

to the exclusion, I would emphasize, of the controlling energy of the soul.

So there are liable to be differentiations, numerous of them, in the realm of force, coming under the heading and direction of one major type of energy. In this case, soul energy. There are many types of energies connected with the different chakras, and we're kind of entering in a way the realm of the Holy Spirit, or the third aspect of divinity, when we deal with force. There's some place in *Esoteric Psychology* Volume 1, where he does a bit of esoteric numerology, and he compares the word force and the number four, which he spells out as F-O-U-R. So some very good hints about how the master would suggest, numerological analysis, found in that little section. Anyway, we wish to be controlled by the energy of the soul.

Vì vậy, trong lĩnh vực mãnh lực có thể có rất nhiều sự biến phân, đều thuộc phạm vi và chịu sự chỉ đạo của một loại năng lượng chính. Trong trường hợp này là năng lượng linh hồn. Có nhiều loại năng lượng liên quan đến các luân xa khác nhau; khi bàn đến mãnh lực, theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang bước vào lĩnh vực của Chúa Thánh Thần, hay phương diện thứ ba của thiên tính. Có một chỗ trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập 1, Ngài trình bày đôi chút về số học nội môn và so sánh từ mãnh lực với số bốn, được Ngài đánh vần là F-O-U-R. Vì vậy, trong phần ngắn ấy có một số gợi ý rất hay về cách Chân sư đề nghị thực hiện phép phân tích số học. Dù sao, chúng ta mong muốn năng lượng linh hồn kiểm soát mình.

Generally energy is given, in the way DK uses it, a higher placement than force, and force is derivative from energy, or derivative of energy. First the energy and then the force. But it's all relative, and what appears to us to be an energy, may be in the last analysis from a higher point of view, simply a force, and on it would go. When we reach the very top of our ten-dimensional universe, he calls it a universe of ten dimensions, and before emanation begins, which is the constant scaling down of entification, maybe we have only energy.

Nhìn chung, theo cách Chân sư DK sử dụng các từ này, năng lượng có vị trí cao hơn mãnh lực, còn mãnh lực phát sinh từ năng lượng. Trước hết là năng lượng, rồi đến mãnh lực. Nhưng tất cả đều tương đối; điều đối với chúng ta có vẻ là năng lượng, xét đến cùng từ một góc nhìn cao hơn, có thể chỉ là mãnh lực, và cứ tiếp tục như vậy. Khi đạt đến đỉnh cao nhất của vũ trụ mười chiều của chúng ta—Ngài gọi đó là một vũ trụ có mười chiều—và trước khi sự phát xạ bắt đầu, tức tiến trình hình thành thực thể ở những cấp độ ngày càng thấp hơn, có lẽ chúng ta chỉ có năng lượng.

But from the point of view of the super universal state, because we don't always have a universe, even the universe may have been derived from a force, outward moving into objectivity, and that we might call the ray of the absolute, or at least the ray of the transcendental, trans-universal deity. Maybe

Nhưng từ góc nhìn của trạng thái siêu vũ trụ, bởi không phải lúc nào cũng có một vũ trụ, thì ngay cả vũ trụ cũng có thể đã phát sinh từ một mãnh lực chuyển động ra ngoài để đi vào trạng thái khách quan; chúng ta có thể gọi đó là cung của Tuyệt Đối, hay ít nhất là cung của Thượng đế siêu việt, vượt ngoài

it comes forth as a force, and then takes its position in universe as an energy, from which all subsequent emanated forces are derived. Well, DK is not absolutely consistent in the use of these words. Here and there you find, different kind of use, but generally it's enough to know that, the way he uses these terms, energy is fundamental and higher in its nature, than the forces emanating from the energy.

vũ trụ. Có lẽ nó phát ra như một mãnh lực, rồi xác lập vị trí của mình trong vũ trụ như một năng lượng, từ đó phát sinh mọi mãnh lực phát xạ về sau. Chân sư DK không hoàn toàn nhất quán trong việc sử dụng những từ này. Đây đó, các bạn sẽ thấy những cách dùng khác nhau, nhưng nhìn chung, chỉ cần biết rằng theo cách Ngài sử dụng các thuật ngữ này, năng lượng là nền tảng và về bản chất cao hơn những mãnh lực phát xạ từ năng lượng ấy.

[5] Therefore, you will see that the bulk of humanity,

[5] Vì vậy, các bạn sẽ thấy rằng phần đông nhân loại,

When he uses a word like bulk, well, I've always thought it's kind of like 80%, 85%.

Khi Ngài dùng một từ như "phần đông", tôi luôn nghĩ đó là khoảng 80%, 85%.

you will see that the bulk of humanity,

các bạn sẽ thấy rằng phần đông nhân loại,

[6] until a man stands upon the Probationary Path,

[6] chừng nào con người chưa đứng trên Con Đường Dự Bị,

Which does not mean that he is yet, even an initiate of the first degree.

Điều đó không có nghĩa là y đã là một điểm đạo đồ, dù chỉ ở cấp thứ nhất.

[7] are under the control of maya,

[7] vẫn chịu sự kiểm soát của ảo lực,

Because it's all these physical things, which are rectified through the sacral center, the seventh ray and the planet Uranus, at the first initiation. Pluto and Vulcan, clean house. Then comes, come adjustments, in the sacral center under Uranus, which rules for the most part, throughout the sacral center and the transference, beginning of the transference of the energy, to the throat center. So, the bulk of humanity, have not yet taken the first initiation. Some millions have, and we don't, we don't know the numbers. Always the numbers are increasing, and when the great Lord again walks among us, will signify that humanity,

Bởi đó đều là những vấn đề hồng trần, được điều chỉnh thông qua trung tâm xương cùng, cung bảy và hành tinh Sao Thiên Vương tại lần điểm đạo thứ nhất. Sao Diêm Vương và Vulcan thực hiện việc thanh lọc. Sau đó là những điều chỉnh trong trung tâm xương cùng dưới tác động của Sao Thiên Vương, hành tinh chủ yếu cai quản thông qua trung tâm xương cùng, cùng sự chuyển dịch, bước khởi đầu của việc chuyển dịch năng lượng lên trung tâm cổ họng. Vì vậy, phần đông nhân loại vẫn chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Một số triệu người đã trải qua, và chúng ta không biết con số cụ thể. Con số ấy luôn tăng lên; khi Chúa Tể Vĩ Đại

has taken the first initiation. What the numbers are, to enable Master DK to say that, we don't know.

lại bước đi giữa chúng ta, điều đó sẽ biểu thị rằng nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Chúng ta không biết con số phải là bao nhiêu để Chân sư DK có thể nói như vậy.

But the reappearance, let's say, it takes place no sooner than a hundred years, from now, probably, will signify, that what we call humanity, has taken the first initiation. This is one of the things we're working for, as we prepare men's minds and hearts, for the reappearance of the Christ. This is our first and greatest duty, and the use of the great invocation, is our most effective instrument, in that preparation. So, until we stand upon the probationary path, which involves the opening of the latter part, of the fifth petal of the Egoic Lotus, we are very much under the control of physical forces, under the control of maya. We have to demonstrate, that we can, rid ourselves of the Martian, impulsive nature, of sacral center response.

Nhưng sự tái lâm—giả sử có lẽ phải ít nhất một trăm năm nữa mới diễn ra—sẽ biểu thị rằng điều chúng ta gọi là nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Đây là một trong những điều chúng ta đang nỗ lực hướng tới, khi chuẩn bị trí tuệ và trái tim con người cho sự tái lâm của Đức Christ. Đây là bổn phận đầu tiên và lớn nhất của chúng ta; việc sử dụng Đại Khấn Nguyện là công cụ hữu hiệu nhất của chúng ta trong sự chuẩn bị ấy. Vì vậy, cho đến khi đứng trên Con Đường Dự Bị, vốn gắn với sự khai mở phần sau của cánh hoa thứ năm trong Hoa Sen Chân Ngã, chúng ta vẫn chịu sự kiểm soát rất lớn của các mãnh lực hồng trần, chịu sự kiểm soát của ảo lực. Chúng ta phải chứng tỏ rằng mình có thể thoát khỏi bản chất bốc đồng thuộc Sao Hỏa trong sự đáp ứng của trung tâm xương cùng.

Whether it's involved with sex, or the accumulation of money, or, in general, an attitude of materialism.

Dù điều đó liên quan đến tính dục, việc tích lũy tiền bạc hay nói chung là một thái độ duy vật.

We have to control all that.

Chúng ta phải kiểm soát tất cả những điều ấy.

[8] for a man succumbs to maya when he is controlled by any other force or forces than those energies which come direct from the soul,

[8] vì con người khuất phục trước ảo lực khi y chịu sự kiểm soát của bất kỳ mãnh lực nào khác ngoài những năng lượng đến trực tiếp từ linh hồn,

This is really a good little section here. You can almost pause at every, sentence, and you can find, a need to ponder about it, and assimilate it.

Đây thực sự là một phần ngắn rất hay. Gần như sau mỗi câu, các bạn đều có thể dừng lại và thấy cần suy ngẫm, thấm nhuần câu ấy.

for a man succumbs to maya when he is controlled by any other force or forces than those energies which come direct from the soul,

bởi một người khuất phục trước ảo lực khi y chịu sự kiểm soát của bất kỳ mãnh lực nào khác ngoài những năng lượng đến trực tiếp từ linh hồn,

[9] conditioning and controlling the lesser forces of the personality as they eventually and inevitably must and will.

[9] vốn định hình và kiểm soát các mãnh lực thấp hơn của phàm ngã, như cuối cùng chúng tất yếu phải làm và sẽ làm.

They will be controlled, and the ancient domination, of the personality, will finally end. Again, in the rays and initiations, that idea of, ancient domination, I think, is a very good one. I'd like to, take you to a page, if I can find it.

Những mãnh lực ấy sẽ chịu sự kiểm soát, và sự thống trị lâu đời của phàm ngã cuối cùng sẽ chấm dứt. Một lần nữa, trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, tôi nghĩ ý tưởng về sự thống trị lâu đời ấy rất hay. Tôi muốn đưa các bạn đến một trang, nếu tìm được.

Initiation III. Transfiguration. Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates.

Điểm đạo III. Biến hình. Thoát khỏi quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời điểm đỉnh cao trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ.

Page 686, this is really good, because it, deals with all the different types of freedom, which we have to achieve. At the first initiation, we are, overcoming the ancient authority, of the mayavic world, the world of physical instinct, and the kinds of impulsions, which pass through the etheric body, when the astral body, is very strong and uncontrolled. Anyway, we want to be in the, seat of the one, who controls and directs, and we don't want to be, driven up and down the land, as DK refers to it, by those forces which, dominate before, we can, take a stand with Saturn, and choose, to regulate them.

Trang 686; phần này thực sự rất hay, vì đề cập đến tất cả những dạng tự do khác nhau mà chúng ta phải đạt được. Tại lần điểm đạo thứ nhất, chúng ta vượt qua quyền uy lâu đời của thế giới ảo lực, thế giới của bản năng hồng trần và những loại xung lực đi qua thể dĩ thái khi thể cảm dục rất mạnh và chưa được kiểm soát. Dù sao, chúng ta muốn ở vị trí của người kiểm soát và chỉ đạo; chúng ta không muốn bị những mãnh lực ấy xua đẩy khắp chốn, như cách Chân sư DK diễn tả—những mãnh lực thống trị trước khi chúng ta có thể đứng vững cùng Sao Thổ và lựa chọn điều tiết chúng.

I sometimes think, that when you, get that star Regulus, in your chart, pronounced, it's either, now in the 29th degree of, Leo, or maybe, by now, in the first degree of Virgo, I'm not sure. But, it tells us a lot of occultism, through its name. Regulus brings

Đôi khi tôi nghĩ, khi sao Regulus nổi bật trong lá số của các bạn—hiện nay sao ấy ở độ thứ 29 của Sư Tử, hoặc có lẽ đến giờ đã ở độ thứ nhất của Xử Nữ, tôi không chắc. Nhưng tên gọi của nó cho chúng ta biết rất nhiều điều về huyền bí học. Regulus đưa mọi thứ

everything, under, control. Now, sometimes it's considered to be, a pejorative thing, to be controlling. You don't want to deal with people, who are controlling, because they usually, block, the expression of your will. That's, totalitarianism on a small scale. Totalitarianism is, social control, and standardization, and he, tells us, in externalization, that that is, our first duty, our first objective, physical duty, is to defeat, totalitarianism.

vào sự kiểm soát. Đôi khi, việc kiểm soát bị xem là điều mang nghĩa tiêu cực. Các bạn không muốn giao tiếp với những người thích kiểm soát, vì họ thường ngăn cản sự biểu lộ ý chí của các bạn. Đó là chủ nghĩa toàn trị ở quy mô nhỏ. Chủ nghĩa toàn trị là sự kiểm soát và chuẩn hóa xã hội; trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, Ngài cho chúng ta biết rằng bổn phận đầu tiên, mục tiêu đầu tiên của chúng ta, bổn phận trên cõi hồng trần, là đánh bại chủ nghĩa toàn trị.

But, at the same time, we want to be in control, and we don't want to, stifle our own creativity, our own spontaneity, by some idea, of what, control means. We can be just as rigid, as a government, when dealing with our own, our own nature. We can, squash out, and crush out, very many good things, by rigidity of mind, and will. So we have to be careful there, as well.

Nhưng đồng thời, chúng ta muốn nắm quyền kiểm soát, và không muốn một quan niệm nào đó về ý nghĩa của sự kiểm soát bóp nghẹt khả năng sáng tạo và tính tự phát của chính mình. Khi xử lý bản chất của chính mình, chúng ta có thể cứng nhắc chẳng kém một chính quyền. Sự cứng nhắc của thể trí và ý chí có thể khiến chúng ta dập tắt, nghiền nát rất nhiều điều tốt đẹp. Vì vậy, chúng ta cũng phải cẩn thận ở điểm này.

The totalitarianism, of the concrete mind, if I can put it that way. We don't want to succumb to maya, we don't want to succumb to these, impulsive forces, which drive us, up and down the land. There are several, veils, on the etheric plane, and the very, first veil, the influence of which, has to be overcome, is the veil of impulsion, and then, astrally, the veil of distortion, mentally, the veil of separation, and as we're about, to make transition, into the astral plane, the veil of aspiration, being filled with aspiration, but doing nothing about it.

Chủ nghĩa toàn trị của trí cụ thể, nếu tôi có thể nói như vậy. Chúng ta không muốn khuất phục trước ảo lực, không muốn khuất phục trước những mãnh lực bốc đồng xua đẩy mình khắp chốn. Có một số bức màn trên cõi dĩ thái; bức màn đầu tiên mà chúng ta phải vượt qua ảnh hưởng của nó là bức màn xung lực, rồi đến bức màn biến dạng về mặt cảm dục, bức màn chia rẽ về mặt trí tuệ; và khi sắp chuyển tiếp vào cõi cảm dục, là bức màn khát vọng—tràn đầy khát vọng nhưng không làm gì để thực hiện.

[10] When a man is under the control of physical, astral and mental forces, he is convinced at the time that they are, for him, right forces.

[10] Khi con người chịu sự kiểm soát của các mãnh lực hồng trần, cảm dục và trí tuệ, lúc ấy y tin chắc rằng đối với mình, đó là những mãnh lực đúng đắn.

He pretty much might say, well, that's just how I am. This is how I was born. This is my

Y rất có thể sẽ nói: tôi vốn là như vậy. Tôi sinh ra đã thế. Đây là bản chất của tôi. Các

nature. You don't expect me to change my nature, do you? I gotta be me, the old, glamorous mantram, I gotta be me. So, and he's quite convinced that these forces are not controlling him but that he's controlling them, which is mistaken.

bạn đâu mong tôi thay đổi bản chất của mình, phải không? Tôi phải là chính tôi—cái mantram cũ đầy ảo cảm ấy: tôi phải là chính tôi. Và y hoàn toàn tin chắc rằng những mãnh lực ấy không kiểm soát mình, mà chính mình đang kiểm soát chúng; đó là một nhận định sai lầm.

[11] Herein lies the problem of maya. Such forces, however, when they control a man, determine him in a separative attitude and produce an effect which feeds and stimulates the personality and does not bring in the energy of the soul, the true Individuality.

[11] Chính trong đó có vấn đề của ảo lực. Tuy nhiên, khi kiểm soát con người, những mãnh lực ấy định hình nơi y một thái độ chia rẽ và tạo ra một tác động nuôi dưỡng, kích thích phàm ngã mà không đưa năng lượng của linh hồn, Cá Thể chân thực, vào.

We are usually deluded and think that our individuality is the personality, and it is not. If we could focus on the higher mental plane at will, we would know the personality is not who we are and what we are. So, when maya is operative, and DK calls it by a, unflattering name which you have heard, that he calls it that unthinking emotional mess indicating that it's just a rampant habit nature which we're doing nothing to correct. It produces, a separative attitude and it feeds the personality. *Glamour*, I suppose, does the same thing, and illusion does the same thing. What we have to do is be able to look at ourselves with that cold scientific eye and basically say, how much am I controlled by maya? How much by glamour?

Chúng ta thường lầm tưởng rằng cá thể tính của mình là phàm ngã, nhưng không phải vậy. Nếu có thể tập trung trên cõi thượng trí theo ý muốn, chúng ta sẽ biết rằng phàm ngã không phải là con người và bản chất thực sự của mình. Khi ảo lực hoạt động—Chân sư DK gọi nó bằng một tên không mấy tốt đẹp mà các bạn đã nghe, Ngài gọi nó là mớ cảm xúc hỗn độn, không suy nghĩ—điều đó cho thấy nó chỉ là bản chất thói quen đang hoành hành mà chúng ta chẳng làm gì để sửa chữa. Nó tạo ra thái độ chia rẽ và nuôi dưỡng phàm ngã. *Ảo cảm*, tôi cho rằng, cũng làm như vậy, và ảo tưởng cũng thế. Điều chúng ta phải làm là có thể nhìn vào chính mình bằng con mắt khoa học lạnh lùng ấy và về cơ bản tự hỏi: tôi chịu sự kiểm soát của ảo lực đến mức nào? Của ảo cảm đến mức nào?

How much am I the victim of illusion? Of course, illusion has to be studied. I think he gives us seven basic illusions, and sometimes they are pretty close to each other, but the fundamental part is misinterpretation and misunderstanding. The fundamental part of glamour is wrong attraction and wrong repulsion. The Buddha was always using, Right and Wrong, and

Tôi là nạn nhân của ảo tưởng đến mức nào? Dĩ nhiên, cần nghiên cứu ảo tưởng. Tôi nghĩ Ngài nêu ra cho chúng ta bảy ảo tưởng cơ bản; đôi khi chúng khá gần nhau, nhưng điểm cốt lõi là diễn giải sai và hiểu sai. Điểm cốt lõi của ảo cảm là sự thu hút sai lầm và sự đẩy lùi sai lầm. Đức Phật luôn dùng các khái niệm Đúng và Sai; khi xem xét Bát Chánh Đạo của Ngài, các bạn sẽ thấy điều này phải

when you look at his Eightfold Path, it's right this, right that, right something else, right memory, right livelihood, right meditation, all that, right, right, right. It's such a choice, because we are still doing the wrong things if we really concentrate on how we think, how we feel, and how we behave.

đúng, điều kia phải đúng, điều khác nữa phải đúng: chánh niệm, chánh mạng, chánh định, tất cả đều là đúng, đúng, đúng. Đó là một sự lựa chọn rất đáng kể, bởi nếu thực sự chú tâm xem xét cách mình suy nghĩ, cảm nhận và hành xử, chúng ta sẽ thấy mình vẫn đang làm những điều sai lầm.

DK tells us that maya produces the separative attitude, and it feeds, and stimulates the personality, and does not, just like glamour doesn't, and illusion doesn't, maya does not bring in the energy of the soul. You've seen people, haven't you, that are just blocked when it comes to bringing in the energy of the soul. They just can't manage it, they, well, I've seen it, when the concrete mind is overly strong, Of course, sometimes it happens to me. I was just doing a book the other day, and suddenly I realized, well, I've been asleep for 10 seconds. I've been on automatic pilot here. But people who are blocked from their higher type of mind. They just frequently fall asleep in meditation, there's, they can't go any farther.

Chân sư DK cho chúng ta biết rằng ảo lực tạo ra thái độ chia rẽ, nuôi dưỡng và kích thích phàm ngã; cũng như ảo cảm và ảo tưởng, ảo lực không đưa vào năng lượng linh hồn. Các bạn đã thấy những người hoàn toàn bế tắc khi cần đưa năng lượng linh hồn vào, phải không? Họ không sao làm được; tôi đã thấy điều đó khi trí cụ thể quá mạnh. Dĩ nhiên, đôi khi điều ấy cũng xảy ra với tôi. Hôm trước, tôi đang làm việc với một cuốn sách, rồi đột nhiên nhận ra: mình đã ngủ mất 10 giây. Mình vừa ở trong trạng thái hoạt động tự động. Nhưng những người bị ngăn cách với dạng trí tuệ cao hơn của mình. Họ thường ngủ thiếp đi khi tham thiền; họ không thể tiến xa hơn nữa.

That's it, and I've seen that repeated in three notable instances, and in all of them, it looked like, the fifth ray mind in its, capacity, or it's super-concrete capacity was causing the trouble.

Chỉ đến thế thôi; tôi đã thấy điều ấy lặp lại trong ba trường hợp đáng chú ý, và trong cả ba, dường như năng lực của thể trí cung năm, hay năng lực quá thiên về cụ thể của nó, đã gây ra vấn đề.

Anyway we've been undergoing an analysis here, and He says.

Dù sao, ở đây chúng ta đang tiến hành một sự phân tích, và Ngài nói.

[12] This analysis should prove illuminating to you. If men and women would bring their lives under a closer scrutiny by the true inner or spiritual man

[12] Sự phân tích này hẳn sẽ giúp soi sáng cho các bạn. Nếu những người nam và [Page 149] nữ để con người bên trong hay con người tinh thần chân thực xem xét đời sống của mình kỹ lưỡng hơn

We are disidentified, from the personality, and we take at least an imagined place as the Observer on a higher plane and at a higher point of attention.

Chúng ta không còn đồng hoá với phàm ngã, và ít nhất trong sự tưởng tượng, đặt mình vào vị trí Người Quan Sát trên một cõi cao hơn, ở một điểm chú tâm cao hơn.

would bring their lives under a closer scrutiny by the true inner or spiritual man

để con người nội tâm hay con người tinh thần chân thực xem xét kỹ lưỡng hơn cuộc sống của mình

[13] and could thus determine what combination of energies conditions their life activity, they would not continue to function—as they do now—so blindly, so inadequately and so ineffectually.

[13] và nhờ đó có thể xác định tổ hợp năng lượng nào đang định hình hoạt động sống của mình, thì họ sẽ không tiếp tục hoạt động một cách mù quáng, thiếu sót và kém hiệu quả đến thế như hiện nay.

Every once in a while DK gives a real frank analysis. I remember him talking about a whole, a whole host of unflattering terms, the stupidity and the dullness and the obtuseness, and stubbornness. I mean he was just piling pejorative upon pejorative, and it was all about, the average aspirants, and I thought, well, when he really looks with a cold eye at where some of us are, and what we're doing, he can really see that we are still in a prison of our own making. Name your prison. Is it all three? For the more mental type it is sometimes illusion, but that does not mean that type is devoid of glamour—there are mental glamours—or devoid of bad habit patterns instead of good spiritual habit patterns; that would be maya.

Thỉnh thoảng Chân sư DK đưa ra một sự phân tích thật thẳng thắn. Tôi nhớ Ngài từng dùng cả một loạt từ chẳng có gì là tâng bốc: sự ngu dốt, trì độn, tối dạ và ngoan cố. Ý tôi là Ngài cứ chồng chất hết lời chê bai này đến lời chê bai khác, và tất cả đều nói về những người chí nguyện bình thường. Tôi nghĩ, khi Ngài thực sự nhìn bằng con mắt lạnh lùng vào vị trí của một số người trong chúng ta và những gì chúng ta đang làm, Ngài có thể thấy rõ rằng chúng ta vẫn ở trong nhà tù do chính mình tạo ra. Hãy gọi tên nhà tù của mình. Có phải là cả ba không? Đối với mẫu người thiên về trí tuệ hơn, đôi khi đó là ảo tưởng, nhưng điều ấy không có nghĩa mẫu người này không có ảo cảm—có những ảo cảm trí tuệ—hay không có những khuôn mẫu thói quen xấu thay vì những khuôn mẫu thói quen tinh thần tốt; đó sẽ là ảo lực.

There are a lot of things in the way. We have not yet taken the fourth initiation, and usually those who say they have are misunderstanding the whole situation and are very far away from it, however eager or ambitious they might be.

Có rất nhiều điều cản trở. Chúng ta chưa trải qua lần điểm đạo thứ tư, và thường thì những người nói rằng mình đã trải qua đều đang hiểu sai toàn bộ tình hình và còn cách rất xa lần điểm đạo ấy, dù họ có háo hức hay tham vọng đến đâu.

So DK goes on, and he says, if I can just get, the thing to move here.

Chân sư DK tiếp tục và Ngài nói, nếu tôi có thể làm cho thứ này di chuyển được ở đây.

[14] It is for this reason that the study and understanding of motives is of such value and importance, for such a study determines intellectually (if properly investigated) what factor or factors inspires the daily life.

[14] Chính vì lý do này mà việc nghiên cứu và thấu hiểu *các động cơ* có giá trị và tầm quan trọng lớn lao đến vậy, vì việc nghiên cứu ấy, nếu được tiến hành đúng cách, sẽ xác định trên phương diện trí tuệ yếu tố nào khơi nguồn cảm hứng cho đời sống hằng ngày.

We're always told that the Master watches our motives. It's not so much whether we are immediately successful in the fulfillment of our good intentions. If we persist with the right motive, we will achieve, and the motive is an impelling force, a magnetic force driving us towards the realization of certain patterns of achievement. You will know your own motives, and I will know mine, if we search deeply enough. If in any sense it is the aggrandizement of the personality, so frequently the case we will be on the wrong track and we do see that, with many leaders who have the flaw of self-love, narcissism, some kind of exclusion of all others in preference of oneself. Let them not forget that Narcissus, in the old myth, he drowned in the stream while pursuing his own image.

Chúng ta luôn được dạy rằng Chân sư quan sát các động cơ của chúng ta. Điều quan trọng không hẳn là chúng ta có thành công ngay trong việc thực hiện những ý định tốt đẹp của mình hay không. Nếu kiên trì với động cơ đúng đắn, chúng ta sẽ đạt được thành quả, và động cơ là một mãnh lực thúc đẩy, một mãnh lực từ tính đưa chúng ta tiến tới việc hiện thực hóa những mô hình thành tựu nhất định. Các bạn sẽ biết những động cơ của mình, và tôi sẽ biết những động cơ của tôi, nếu chúng ta tìm hiểu đủ sâu. Nếu theo bất kỳ nghĩa nào, đó là sự đề cao phàm ngã—một điều rất thường xảy ra—thì chúng ta sẽ đi sai đường. Chúng ta quả thực thấy điều đó nơi nhiều nhà lãnh đạo mắc khuyết điểm tự yêu mình, ái kỷ, một kiểu gạt bỏ tất cả những người khác để ưu tiên bản thân. Mong họ đừng quên rằng trong thần thoại xưa, Narcissus đã chết đuối dưới dòng suối khi đuổi theo hình ảnh của chính mình.

So, those old myths really do give us some important insights concerning traps along the Path.

Vì vậy, những thần thoại xưa ấy thực sự đem lại cho chúng ta những hiểu biết sâu sắc, quan trọng về các cạm bẫy dọc Đường Đạo.

[15] This is a statement worth careful consideration.

[15] Đây là một nhận định đáng được suy xét kỹ lưỡng.

the study and understanding of motives is of such value and importance, for such a study determines intellectually

việc nghiên cứu và thấu hiểu các động cơ có giá trị và tầm quan trọng đến vậy, vì việc nghiên cứu ấy xác định bằng trí tuệ

At least we will know something.

Ít nhất chúng ta cũng sẽ biết được điều gì đó.

(if properly investigated)

(nếu được khảo sát đúng cách)

Patiently investigated, and without that immediate response of rejecting what puts us in a bad light. So, if properly investigated.

Khảo sát một cách kiên nhẫn, không lập tức phản ứng bằng cách bác bỏ những gì khiến chúng ta hiện ra trong một ánh sáng bất lợi. Vậy, nếu được khảo sát đúng cách.

what factor or factors inspires the daily life.

yếu tố hay những yếu tố nào truyền cảm hứng cho đời sống hằng ngày.

Just pause for a minute even right here, and ask yourself, what factor or factors are inspiring your daily life, giving you the energy to go forward. In *Esoteric Psychology II* there is a section dealing with the methods of achieving soul control, of inducing soul control: such things as the factor of synthesis, the quality of the hidden vision, the urge to formulate a plan, the living of the creative life, the factor of analysis, fifth ray. It does not really give us the sixth and seventh. Having set a pattern, he believes we can carry it through.

Ngay lúc này, hãy dừng lại một phút và tự hỏi: yếu tố hay những yếu tố nào đang truyền cảm hứng cho đời sống hằng ngày của mình, đem lại năng lượng để mình tiến bước. Trong *Tâm Lý Học Nội Môn II* có một phần bàn về các phương pháp đạt đến sự kiểm soát của linh hồn, khơi dậy sự kiểm soát của linh hồn: những điều như yếu tố tổng hợp, phẩm tính của tầm nhìn ẩn giấu, sự thôi thúc hình thành một kế hoạch, việc sống một đời sống sáng tạo, yếu tố phân tích, cung năm. Ngài không thực sự trình bày yếu tố thứ sáu và thứ bảy. Sau khi đặt ra một mô hình, Ngài tin rằng chúng ta có thể tiếp tục triển khai.

This is the statement that he has just made worth careful consideration.

Đó là phát biểu Ngài vừa đưa ra, đáng được suy xét kỹ lưỡng.

[16] I would ask you: What is your major actuating motive? For, whatever it may be, it conditions and determines your predominant life tendency.

[16] Tôi muốn hỏi các bạn: Động cơ chính thúc đẩy các bạn là gì? Vì dù là gì đi nữa, nó cũng định hình và quyết định khuynh hướng chủ đạo trong đời sống của các bạn.

It's a simple enough thing, isn't it, to ask oneself, at least the act is simple to ask

Tự hỏi mình là một việc khá đơn giản, phải không? Ít nhất, hành động tự hỏi mình hay

oneself or another, what is your major actuating motive? Sometimes in conversations with others, I regret that I have not, asked that question, because it's so clarifying, isn't it? It's so, in a way, eliminative. Many people can pursue the expression of their soul, but in the early days, I was shocked to realize that such people were avoiding a higher type of duty which comes with selling all you have, giving the money to the poor, and following the Christ. It avoids that for many people. They want to express their soul.

hỏi một người khác: động cơ thúc đẩy chủ yếu của mình là gì, cũng đơn giản. Đôi khi trong những cuộc trò chuyện với người khác, tôi tiếc rằng mình đã không đặt câu hỏi ấy, vì nó làm sáng tỏ biết bao điều, phải không? Theo một nghĩa nào đó, nó giúp loại trừ rất nhiều điều. Nhiều người có thể theo đuổi việc biểu lộ linh hồn mình, nhưng trong những ngày đầu, tôi đã sửng sốt khi nhận ra rằng những người ấy đang né tránh một bổn phận cao cả hơn, vốn đi cùng với việc bán hết những gì mình có, đem tiền cho người nghèo và đi theo Đức Christ. Đối với nhiều người, điều đó giúp họ né tránh bổn phận ấy. Họ muốn biểu lộ linh hồn mình.

It's good enough in many ways, but it means they cannot be used as participants in the most important planetary processes which right now are the *Externalization of the Hierarchy* and the *Reappearance of the Christ*. We've got to learn to see as the Masters see, not in entirety but to a much greater extent, and then we will know how to conduct ourselves.

Về nhiều mặt, điều ấy cũng khá tốt, nhưng nó có nghĩa là họ không thể được huy động tham gia vào những tiến trình hành tinh quan trọng nhất, mà hiện nay là *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn* và *Sự Tái Lâm của Đức Christ*. Chúng ta phải học cách nhìn như các Chân sư nhìn, không phải hoàn toàn, nhưng ở mức độ lớn hơn nhiều, rồi chúng ta sẽ biết cách hành xử.

[17] Many people, particularly the unintelligent masses, are solely inspired

[17] Nhiều người, đặc biệt là quần chúng thiếu trí tuệ, chỉ lấy cảm hứng

Driven, animated.

Được thúc đẩy, được tiếp sức.

[18] by desire—material, physical and temporary.

[18] từ dục vọng—vật chất, hồng trần và nhất thời.

They want what passes away, they rush from point to point, as it tells us in the third ray integration formula, and they are deceived by that which is impermanent, which passes away, and it just vaporizes in their hands once they have grasped it.

Họ muốn những gì rồi sẽ qua đi, họ lao từ điểm này sang điểm khác, như công thức tích hợp cung ba cho chúng ta biết. Họ bị những gì vô thường, những gì sẽ qua đi lừa dối, và những thứ ấy tan thành hơi ngay trong tay họ sau khi họ nắm được.

[19] Animal desire for the satisfaction of the animal appetites, material desire for

[19] Dục vọng thú tính nhằm thỏa mãn những ham muốn của phần thú tính, dục

possession and for the luxuries of existence, the longing for "things,"

vọng vật chất muốn sở hữu và hưởng những xa hoa trong cuộc sống, lòng khao khát "đồ vật",

Remember Ralph Waldo Emerson things are in the saddle and ride mankind.

Hãy nhớ lời Ralph Waldo Emerson: đồ vật ngồi trên yên và cưỡi lên nhân loại.

[20] for comforts and for security—economic, social and religious—control the majority. The man is under the influence of the densest form of maya, and the forces of his nature are concentrated in the sacral center.

[20] tiện nghi và sự an toàn—về kinh tế, xã hội và tôn giáo—kiểm soát đa số mọi người. Con người chịu ảnh hưởng của hình thức ảo lực đậm đặc nhất, và các mãnh lực trong bản chất của y tập trung ở trung tâm xương cùng.

Which is in a sense a very accumulative, accumulative center. It's not just the sexuality element. It's the whole material acquisition, and it anchors one on the physical plane, hopefully in a way that is not pervaded by, a wrong use of energy and illusion and glamour in general.

Theo một nghĩa nào đó, đây là một trung tâm có tính tích lũy rất cao. Không chỉ có yếu tố tính dục. Đó là toàn bộ việc thu gom vật chất, và nó neo con người vào cõi hồng trần, hy vọng theo một cách không bị thấm nhiễm bởi việc sử dụng năng lượng sai lầm cùng ảo tưởng và ảo cảm nói chung.

[21] Others are motivated by some form of aspiration or ambition—

[21] Những người khác chịu sự thúc đẩy của một dạng khát vọng hay tham vọng nào đó—

They've moved a bit higher. They've finished playing on the green playing field, maybe the golf course, who knows, and they've grasped the orange ball of ambition, and there's a star connected with it, and they say, my star, and they want to be a star.

Họ đã tiến lên cao hơn một chút. Họ đã chơi xong trên sân cỏ xanh, có lẽ là sân gôn, ai biết được, rồi họ nắm lấy quả bóng tham vọng màu cam. Có một ngôi sao gắn với nó, và họ nói: ngôi sao của tôi, và họ muốn trở thành một ngôi sao.

They're motivated by.

Họ được thúc đẩy bởi.

[22] aspiration towards some material heaven (and most religions portray heaven in this manner), ambitions for power, desire for the satisfaction of the emotional or aesthetic appetites and for the possession of the more subtle realities, and the longing for emotional comfort, for

[22] khát vọng hướng tới một thiên đường vật chất nào đó (và phần lớn các tôn giáo đều mô tả thiên đường theo cách này), tham vọng quyền lực, dục vọng muốn thỏa mãn những ham muốn về cảm xúc hay thẩm mỹ và sở hữu những thực tại tinh tế hơn, cùng lòng khao khát được an ủi về cảm xúc, ổn định về trí tuệ và được bảo

mental stability and assurance that the higher desires will meet with gratification.

đảm rằng những dục vọng cao hơn sẽ được thỏa mãn.

Now, can we remember any kind of recapitulation in which we found ourselves exemplifying these traits? Are we still exemplifying them in any way? Have we not caught ourselves when you are the lion in the cave, you've caught the king of beasts, if you have blocked the other entrance. You just hunt yourself and you see wherein you have acted in such a manner that is, not oriented towards the spiritual fulfillment and service.

Giờ đây, chúng ta có nhớ được giai đoạn lặp lại nào mà trong đó mình từng thể hiện những nét này không? Chúng ta có còn thể hiện chúng theo cách nào không? Chẳng phải chúng ta đã bắt được chính mình sao? Khi các bạn là con sư tử trong hang, các bạn đã bắt được chúa sơn lâm, nếu đã chặn lối vào còn lại. Các bạn cứ săn tìm chính mình và thấy mình đã hành động ở điểm nào theo cách không hướng tới sự thành tựu tinh thần và phụng sự.

So, some of these things are not bad at all in their own right. You can imagine certain artists that are seeking aesthetic satisfaction, or maybe people in general want to be surrounded by nice surroundings and color and beauty and order. The gardens at Versailles where the French kings held court were meticulously managed, and part of the overall beauty and impressiveness of that environment. It certainly doesn't mean that there were unselfish people inside the castle, or if we don't want to call it a castle the, the buildings for royalty. Beauty—they wanted the beauty. We can probably think in our life of, what is an emotional appetite?

Vậy, xét riêng thì một số điều này chẳng có gì xấu cả. Các bạn có thể hình dung một số nghệ sĩ đang tìm kiếm sự thỏa mãn về thẩm mỹ, hoặc có lẽ con người nói chung muốn sống giữa một khung cảnh đẹp, có màu sắc, vẻ đẹp và trật tự. Những khu vườn ở Versailles, nơi các vua Pháp thiết triều, được chăm chút kỹ lưỡng và góp phần tạo nên vẻ đẹp cùng sự tráng lệ chung của khung cảnh ấy. Điều đó chắc chắn không có nghĩa là bên trong lâu đài có những người vị tha, hoặc nếu chúng ta không muốn gọi đó là lâu đài, thì là những tòa nhà dành cho hoàng gia. Vẻ đẹp—họ muốn vẻ đẹp. Có lẽ chúng ta có thể nghĩ xem, trong đời sống của mình, một ham muốn cảm xúc là gì?

The desire to be loved is an emotional appetite, and certain ray types come in on those glamours, the love of being loved, and it makes one susceptible to flattery and manipulation. We have examples in today's world, and we want to be sure of what we think, and that it's correct. See all these things give a sense of comfort on three different levels. It is a little bit different from the strictly physical satisfactions of an instinctual nature. We've moved up in the quest for personal satisfaction.

Dục vọng được yêu là một ham muốn cảm xúc, và một số mẫu người thuộc các cung nhất định đi vào đời sống với những ảo cảm ấy, sự yêu thích được yêu, khiến họ dễ bị tâng bốc và thao túng. Chúng ta có những ví dụ trong thế giới ngày nay, và chúng ta muốn chắc chắn về những gì mình nghĩ, muốn biết rằng chúng đúng. Các bạn thấy đấy, tất cả những điều này đem lại cảm giác dễ chịu ở ba cấp độ khác nhau. Nó hơi khác với những thỏa mãn thuần túy hồng trần mang bản chất bản năng. Chúng ta đã tiến

lên cao hơn trong cuộc tìm kiếm sự thỏa mãn cá nhân.

[23] All this is maya in its emotional form,

[23] Tất cả những điều này đều là ảo lực dưới hình thức cảm xúc,

Now, DK is hinting that we're not just looking at maya in a strictly physical way. You can expand its scope, maya in, an emotional form.

Ở đây, Chân sư DK đang gợi ý rằng chúng ta không chỉ xem xét ảo lực theo nghĩa thuần túy hồng trần. Có thể mở rộng phạm vi của nó: ảo lực dưới hình thức cảm xúc.

[24] and it is not the same thing as glamour. In the case of glamour, the forces of a man's nature are seated in the solar plexus. In the case of maya, they are seated in the sacral center. *Glamour* is subtle and emotional. Maya is tangible and etheric.

[24] và nó không đồng nhất với ảo cảm. Trong trường hợp ảo cảm, các mãnh lực trong bản chất con người trú tại tùng thái dương. Trong trường hợp ảo lực, chúng trú tại trung tâm xương cùng. *Ảo cảm* có tính tinh tế và cảm xúc. Ảo lực có tính hữu hình và dĩ thái.

It's a kind of physicality of a subtler kind, so both of them cause problems, but when DK wrote the title *Glamour, A World Problem*, he was including illusion and maya as well. Let's see how much further we will go, well maybe we have gone far enough, just maybe this next paragraph.

Đó là một dạng tính chất hồng trần tinh tế hơn, vì vậy cả hai đều gây ra vấn đề. Nhưng khi Chân sư DK đặt nhan đề *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, Ngài đã bao hàm cả ảo tưởng lẫn ảo lực. Hãy xem chúng ta sẽ đi tiếp đến đâu; có lẽ chúng ta đã đi đủ xa rồi, có lẽ chỉ thêm đoạn kế tiếp này.

[25] Such are the forces of maya which actuate, motivate and energize the life of the ordinary man.

[25] [Page 150] Đó là những mãnh lực của ảo lực thúc đẩy, tạo động cơ và tiếp năng lượng cho đời sống của người bình thường.

I've often said that maya is not the real, it is the actual, and when you talk about actuating, you mean making to appear.

Tôi thường nói rằng ảo lực không phải là cái chân thực, mà là cái hiện hữu trên thực tế; và khi nói đến việc thúc đẩy cho hoạt động, các bạn hàm ý làm cho nó xuất hiện.

[26] Under their influence he is helpless for they inspire all his thinking, all his aspiration and his desire, and all his activity on the physical plane. His problem is twofold:

[26] Dưới ảnh hưởng của chúng, y bất lực vì chúng khơi nguồn cho toàn bộ suy nghĩ, mọi khát vọng và dục vọng của y, cùng mọi hoạt động của y trên cõi hồng trần. Vấn đề của y có tính nhị phân:

Well we're at page 150, and we just do a little bit, and we go from page 148 to 150. I almost prefer to take it slowly so we can understand a little more in depth. So, many of us have read the books but we have read the books or listened to the books without deeply studying the books. Now, that really has to change. So, when DK says as he so often does, Ponder on this, he means stop and ponder, and before long, you have to be the one who tells yourself when you must stop and ponder. It'll flash at you, like an occult hint, and wait a second. I have not totally absorbed the message here. I must stop and I must ponder.

Chúng ta đang ở trang 150, và chúng ta chỉ đọc một chút, từ trang 148 đến trang 150. Tôi gần như thích đi chậm hơn để chúng ta có thể thấu hiểu sâu hơn một chút. Nhiều người trong chúng ta đã đọc sách, nhưng chúng ta đã đọc hoặc nghe sách mà không nghiên cứu sâu những cuốn sách ấy. Giờ đây, điều đó thực sự phải thay đổi. Vì vậy, khi Chân sư DK nói, như Ngài rất thường nói, "Hãy suy ngẫm về điều này", Ngài muốn nói rằng hãy dừng lại và suy ngẫm. Chẳng bao lâu nữa, chính các bạn phải là người tự nhắc mình khi nào cần dừng lại và suy ngẫm. Nó sẽ lóe lên trong các bạn như một gợi ý huyền bí: hãy khoan đã. Tôi chưa hoàn toàn tiếp thu thông điệp ở đây. Tôi phải dừng lại và phải suy ngẫm.

Be patient, take the time, use the meditative techniques that we have been taught whether it's simply soul light or the light and wisdom of the Triad to some measure. It all depends on how much of Master DK we want to read and apply. He basically says you don't read carefully enough. You must change that, and then, of course, find a way to apply what you have absorbed in a useful program of service, okay. So the contrast between maya and inspiration, and we're just about ready to get into inspiration, the breathing in of fire, the fire of divinity, maybe the breathing in of solar fire, to be inspired by or maybe even under certain circumstances the breathing in of electric fire, and it's not just physical breathing.

Hãy kiên nhẫn, dành thời gian, sử dụng những kỹ thuật tham thiền mà chúng ta đã được dạy, dù chỉ là ánh sáng linh hồn hay, ở một mức độ nào đó, ánh sáng và minh triết của Tam nguyên tinh thần. Tất cả tùy thuộc vào việc chúng ta muốn đọc và áp dụng bao nhiêu giáo huấn của Chân sư DK. Về cơ bản, Ngài nói rằng các bạn đọc chưa đủ kỹ. Các bạn phải thay đổi điều đó, rồi dĩ nhiên tìm cách áp dụng những gì mình đã tiếp thu vào một chương trình phụng sự hữu ích. Vậy, sự tương phản giữa ảo lực và cảm hứng; chúng ta sắp đi vào cảm hứng, sự hít vào lửa, lửa của thiên tính, có lẽ là hít vào Lửa Thái dương để nhận cảm hứng từ đó, hoặc thậm chí, trong một số hoàn cảnh nhất định, là hít vào Lửa Điện, và đây không chỉ là hít thở bằng thân thể.

It's a kind of energy exchange with the higher plane. So, this is the end of number 87, and our day today is the 26th of June, and the Webinar is number 147, and next time another seven days from now in the morning, we'll have webinar 148, and we'll begin with reading 88, and we'll be on page

Đó là một dạng trao đổi năng lượng với cõi cao hơn. Vậy, đây là phần kết thúc bài số 87. Hôm nay là ngày 26 tháng 6, và đây là webinar số 147. Lần tới, vào buổi sáng sau bảy ngày nữa, chúng ta sẽ có webinar 148, bắt đầu với bài đọc 88, và chúng ta sẽ ở trang 150. Tôi biết tiến độ có vẻ chậm, nhưng nói

150. I know it seems a slow time, but talk about patience, imagine an Aries person talking to you about patience. I had a wonderful relative who had a first-ray mind, and he would always emphasize certain short, mantram-like statements which carried truth, and the particular thing he used to say to me was “patience is a virtue; patience is a virtue”.

đến kiên nhẫn, các bạn hãy tưởng tượng một người Bạch Dương đang nói với mình về lòng kiên nhẫn. Tôi có một người họ hàng tuyệt vời với thể trí cung một. Ông luôn nhấn mạnh những câu ngắn gọn như mantram, chứa đựng chân lý, và điều đặc biệt ông thường nói với tôi là: “Kiên nhẫn là một đức tính; kiên nhẫn là một đức tính”.

He would also say, speaking to my Aries nature, there is a difference between action and motion, and he would repeat that and other terse lessons which a young person had to absorb, coming in and acting on the basis of his skandhas, from a previous life. We will get into that on the 3rd of July in the morning, and take up the next glamour. I am going to continue with this whole idea of race relations now, because it's been so emphasised, The patience of the community of colour, is at an end and justifiably so, and, it's pretty well understood that our government and the government of other countries cannot be run by, let's just call it what it is, a separative white man.

Khi nói với bản chất Bạch Dương của tôi, ông còn thường nói rằng có sự khác biệt giữa hành động và chuyển động. Ông lặp lại điều ấy cùng những bài học ngắn gọn khác mà một người trẻ phải tiếp thu khi bước vào đời và hành động dựa trên những uẩn của mình từ một kiếp trước. Chúng ta sẽ đi vào điều đó vào sáng ngày 3 tháng 7 và tiếp tục với ảo cảm kế tiếp. Bây giờ tôi sẽ tiếp tục toàn bộ vấn đề quan hệ chủng tộc này, vì nó đã được nhấn mạnh rất nhiều. Lòng kiên nhẫn của cộng đồng người da màu đã đến giới hạn, và điều đó hoàn toàn chính đáng. Người ta cũng đã hiểu khá rõ rằng chính phủ của chúng ta và chính phủ các nước khác không thể do—cứ gọi đúng bản chất của vấn đề—một người đàn ông da trắng mang tinh thần chia rẽ điều hành.

Everybody has to have a chance, and one day in the 6th root race, there will be an amalgamation of the races, and a certain uniformity will appear in the appearance of the races. There will not be this kind of fifth race separativeness and distinction. It will more or less become uniform. DK talks about that, more of a golden hue, he talks about it. Of course, the 6th root race is long, 10 million years as I understand it, so we have plenty of time to work that out. But right now the racial relations are very strained and it's all coming from an extension of egotism that we call the glamour of racial superiority.

Mọi người đều phải có cơ hội, và một ngày nào đó trong Giống dân gốc thứ sáu, các chủng tộc sẽ hòa trộn với nhau, và vẻ ngoài của các chủng tộc sẽ có một sự đồng nhất nhất định. Sẽ không còn kiểu chia rẽ và phân biệt này của giống dân thứ năm. Ít nhiều sẽ trở nên đồng nhất. Chân sư DK nói về điều đó, thiên về sắc vàng hơn, Ngài có nói đến điều đó. Dĩ nhiên, Giống dân gốc thứ sáu kéo dài rất lâu, theo tôi hiểu là 10 triệu năm, nên chúng ta có nhiều thời gian để thực hiện điều ấy. Nhưng ngay lúc này, quan hệ chủng tộc rất căng thẳng, và tất cả đều bắt nguồn từ sự mở rộng của tính vị kỷ mà chúng ta gọi là ảo cảm về tính ưu việt chủng tộc.

This was the same thing that Germany succumbed to and the Japanese in a completely different race, 4th root race bodies, succumbed to this as well, emphasizing a very different type, but one that was supposed to be superior to all of the types.

Đó cũng chính là điều mà nước Đức đã khuất phục trước, và người Nhật, thuộc một chủng tộc hoàn toàn khác, với thân thể của Giống dân gốc thứ tư, cũng khuất phục trước điều ấy, nhấn mạnh một mẫu người rất khác, nhưng được cho là ưu việt hơn tất cả những mẫu người khác.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Okay, so are there any questions or statements which you would like to offer at this time before we get into our closing meditation. Well, this is another subject, but some very cataclysmic, catastrophic predictions are in the air regarding the disease factor by July 4th. I mean really exactly as the, epidemiologists predicted, and then lay low for a while, because there's no convincing until something happens. So, it is happening and now the numbers are, cases, at least in the United States and maybe Brazil and other places, are peaking beyond their previous high levels. So, we, many people are done with the pandemic, but the pandemic is not done with them, and human boredom with limiting circumstances is no guarantee that one is out of the woods and no longer in danger.

Vậy, các bạn có câu hỏi hay ý kiến nào muốn đưa ra lúc này, trước khi chúng ta bước vào bài tham thiền kết thúc không? Đây là một chủ đề khác, nhưng đang có những dự báo hết sức chấn động, thảm khốc về tình hình dịch bệnh vào ngày 4 tháng 7. Ý tôi là thực sự đúng như các nhà dịch tễ học đã dự đoán, rồi họ im tiếng một thời gian, vì không thể thuyết phục ai cho đến khi có chuyện xảy ra. Và chuyện đang xảy ra; hiện nay số ca bệnh, ít nhất ở Hoa Kỳ và có lẽ ở Brazil cùng những nơi khác, đang đạt đỉnh vượt những mức cao trước đây. Nhiều người đã coi như đại dịch chấm dứt, nhưng đại dịch vẫn chưa buông tha họ. Việc con người chán ngán những hoàn cảnh hạn chế không bảo đảm rằng mình đã vượt qua khó khăn và không còn gặp nguy hiểm.

So, it may be a very different 4th of July in the United States, and other countries will, they're doing better basically than the United States, but there's still so much, what do you call it, peaking, peaking of the outbreak numbers, so, so much for the 4th of July, and all of the hoopla, all of the parades, all of the close crowding... People just have to use their common sense now, and even those super eager to be politically on the side of their commander-in-chief are beginning to see that it just didn't work, and they'll have to pull back and stop the opening up

Vì vậy, ngày 4 tháng 7 ở Hoa Kỳ có thể sẽ rất khác. Các nước khác về cơ bản đang làm tốt hơn Hoa Kỳ, nhưng số ca bùng phát vẫn đang lên đỉnh ở rất nhiều nơi. Vậy là đủ nói về ngày 4 tháng 7 cùng mọi sự náo nhiệt, những cuộc diễu hành và những đám đông chen chúc... Giờ đây mọi người phải vận dụng lẽ thường, và ngay cả những người hết sức háo hức đứng về phía vị tổng tư lệnh của mình trên phương diện chính trị cũng bắt đầu thấy rằng việc đó đã không hiệu quả. Họ sẽ phải lùi lại, dừng quá trình mở cửa hoặc làm chậm đáng kể tiến trình ấy. Trên thế giới

process or slow it down considerably. There's just so many people in the world who will sell out the health and welfare of others for money.

có quá nhiều người sẵn sàng bán rẻ sức khỏe và phúc lợi của người khác để lấy tiền.

It's as simple as that and that line of demarcation is now showing up. It's the ancient battle between the 3rd ray and the 2nd ray, and it's unfolding before our very eyes. Thank you, Michael.

Chuyện đơn giản là vậy, và ranh giới phân định ấy giờ đang hiện rõ. Đó là cuộc chiến từ xa xưa giữa cung ba và cung hai, đang diễn ra ngay trước mắt chúng ta. Cảm ơn Michael.

Michael (staff): Karen's hand is raised, but Ann wrote before that.

Michael (nhân viên): Karen đang giơ tay, nhưng Ann đã viết câu hỏi trước đó.

Ann (written question): I wonder if you might say a little something about the complexity of assessing where one is on the path and recognizing one's glamour or illusion involved in that assessment?

Ann (câu hỏi bằng văn bản): Tôi tự hỏi liệu Thầy có thể nói đôi chút về sự phức tạp của việc đánh giá mình đang ở đâu trên đường đạo, cũng như nhận ra ảo cảm hay ảo tưởng của mình liên quan đến sự đánh giá ấy không?

MDR: Well it's a big question because it is a huge study. Basically, all of DK's books and especially *Esoteric Psychology II*, and *Initiation, Human and Solar* deal with the gradations of the Path, and the traits which characterize people at those different levels. The centers, the chakras that are involved in transferring their energy at the different initiatory levels. The planets that are involved in doing that, whether it's Pluto, Vulcan and Uranus for the first initiation, or Venus Jupiter and Neptune for the second, or Mars and the moon for the third, or Mercury and Saturn for the fourth and Jupiter and Uranus for the fifth, knowing what those planets are meant to do in human life. Understanding our own horoscope.

MDR: Đây là một câu hỏi lớn vì đó là cả một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn. Về cơ bản, tất cả sách của Chân sư DK, đặc biệt là *Tâm Lý Học Nội Môn II* và *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, đều bàn đến các cấp bậc trên Đường Đạo và những nét đặc trưng của con người ở các cấp độ khác nhau ấy. Các trung tâm, các luân xa tham gia vào việc chuyển dịch năng lượng của chúng ở những cấp độ điểm đạo khác nhau. Những hành tinh tham gia vào việc ấy, dù là Sao Diêm Vương, Vulcan và Sao Thiên Vương ở lần điểm đạo thứ nhất; Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương ở lần điểm đạo thứ hai; Sao Hỏa và Mặt Trăng ở lần điểm đạo thứ ba; Sao Thủy và Sao Thổ ở lần điểm đạo thứ tư; hay Sao Mộc và Sao Thiên Vương ở lần điểm đạo thứ năm; biết những hành tinh ấy có vai trò gì trong đời sống con người. Thấu hiểu lá số chiêm tinh của chính mình.

By self-observation and discussion with others being able to as the observer, assess

Qua việc tự quan sát và thảo luận với người khác, có thể đứng ở vị trí người quan sát để

one's ray makeup, and assess what for yourself or any self is the next step ahead. That's a really important one. Somehow deeply, intuitively we have a feeling about what the next step ahead is, what to conquer, what to cultivate, what to contribute, and on the basis of what observation tells you, and what other people close to you may tell you, you can get some kind of idea as to what has been accomplished, and what has not been accomplished. In a way it is one whole huge study to which Master DK has contributed: what are the different stages of the Path, and where do you stand?

đánh giá cấu tạo các cung của mình và đánh giá bước tiếp theo đối với bản thân hay bất kỳ ai là gì. Đó là một điều thực sự quan trọng. Bằng cách nào đó, từ sâu bên trong, qua trực giác, chúng ta có một cảm nhận về bước tiếp theo: cần chinh phục điều gì, vun bồi điều gì, đóng góp điều gì. Dựa trên những gì sự quan sát cho biết và những gì những người gần gũi có thể nói với mình, các bạn có thể hình thành một ý niệm nào đó về những gì đã đạt được và những gì chưa đạt được. Theo một nghĩa nào đó, đây là cả một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn mà Chân sư DK đã đóng góp: các giai đoạn khác nhau của Đường Đạo là gì, và các bạn đang đứng ở đâu?

Now if you go to *Esoteric Astrology* page 332 and 333, it tells you about how the undeveloped person which we are not responds to their astrological factors, and then the more advanced person is also described, and then the disciple initiate is also described so, for each sign of the zodiac. When you look at yourself, you self-assess: where am I standing? What do I have to do? Have you mastered the lessons of the various initiations? Is there pretty much physical instinctual control of the first initiation? Is there pretty much the control of the astral body prominent at the second initiation? Is there mental control and infusion of the mind by the soul found at the third initiation?

Giờ đây, nếu các bạn mở *Chiêm Tinh Học Nội Môn* ở trang 332 và 333, sách cho biết người chưa phát triển—chúng ta không thuộc nhóm này—đáp ứng với các yếu tố chiêm tinh của mình như thế nào; rồi mô tả người tiến bộ hơn và cả đệ tử điểm đạo đồ, đối với từng dấu hiệu hoàng đạo. Khi nhìn vào bản thân, các bạn tự đánh giá: tôi đang đứng ở đâu? Tôi phải làm gì? Các bạn đã nắm vững những bài học của các lần điểm đạo khác nhau chưa? Các bạn đã tương đối kiểm soát được những bản năng hồng trần, như ở lần điểm đạo thứ nhất, chưa? Các bạn đã tương đối kiểm soát được thể cảm dục, điều nổi bật ở lần điểm đạo thứ hai, chưa? Các bạn đã có sự kiểm soát thể trí và thể trí được linh hồn thấm nhuần, như ở lần điểm đạo thứ ba, chưa?

I think for people like ourselves, while it may be interesting to assess the fourth initiation it is not germane to our own state. If people imagine that they are there, for the most part they just are not, because they wouldn't need the guidance of Master DK in the form that he's given it if they were taking the fourth initiation. So, basically self

Tôi nghĩ đối với những người như chúng ta, dù việc đánh giá lần điểm đạo thứ tư có thể thú vị, nó không liên quan đến trạng thái hiện tại của chúng ta. Nếu có người tưởng rằng mình đã ở đó, thì phần lớn họ chưa ở đó, vì nếu đang trải qua lần điểm đạo thứ tư, họ sẽ không cần sự hướng dẫn của Chân sư DK dưới hình thức Ngài đã đưa ra. Vậy, về cơ

observation, comparison with other people, astrological analysis, ray analysis… all of this understanding, which chakra triangles are activated— around page 170 or so of *A Treatise on Cosmic Fire*, all of these are germane to understanding what our next step ahead is. As DK would say, every disciple is being prepared for initiation, every true disciple.

bản là tự quan sát, so sánh với người khác, phân tích chiêm tinh, phân tích các cung… tất cả những hiểu biết này, những tam giác luân xa nào đang hoạt động—khoảng trang 170 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*—tất cả đều liên quan đến việc thấu hiểu bước tiếp theo của chúng ta là gì. Như Chân sư DK thường nói, mọi đệ tử đều đang được chuẩn bị cho điểm đạo, mọi đệ tử chân chính.

So, what is that initiation based upon the achievements associated with that initiation and based upon an honest assessment of what we have achieved. Now sometimes if Master DK were our letter-writing teacher through someone like Alice Bailey, he might spell these things out, I.e., you are being prepared for the second initiation, that was by and large, the largest, preparation in the group, and people were not necessarily knocking at the threshold in a way that indicated they would soon enter, and then there was one man, DHB I think, you remind me of myself when I was being prepared or was, in training for the third initiation.

Vậy đó là lần điểm đạo nào, căn cứ vào những thành tựu gắn với lần điểm đạo ấy và sự đánh giá trung thực về những gì chúng ta đã đạt được. Đôi khi, nếu Chân sư DK là huấn sư viết thư cho chúng ta qua một người như Alice Bailey, Ngài có thể nói rõ những điều này, chẳng hạn: em đang được chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai. Nhìn chung, đó là sự chuẩn bị phổ biến nhất trong nhóm, và không nhất thiết mọi người đều đang gõ cửa ở ngưỡng theo cách cho thấy họ sắp bước vào. Rồi có một người, tôi nghĩ là DHB: em làm Tôi nhớ đến chính mình khi Tôi đang được chuẩn bị, hay đang được huấn luyện, cho lần điểm đạo thứ ba.

Well and then when you look at what Alice Bailey herself, and, Roberto Assagioli, and maybe Foster Bailey, were achieving in their life, maybe you were looking at third degree initiates, at world disciples at work. So, close observation of yourself and others and alertness to what the books tell you, are the tasks surrounding any particular stage of discipleship or initiation, the aspirant, the probationary disciple, the disciple leading to accepted disciple, and finally the initiate. Study also the end of *Discipleship I*: Little Chelaship, Chela in the Light, Accepted Discipleship, Chela on the Thread, Chela in the Aura, Chela in the Master's *Heart*, and for Masters who are chelas, the Blending of the Lights. Those seven stages called the Six Stages of Discipleship—wonderful reading,

Rồi khi nhìn vào những gì chính Bà Alice Bailey, Roberto Assagioli, và có lẽ cả Foster Bailey đã đạt được trong đời mình, có lẽ các bạn đang nhìn thấy những điểm đạo đồ bậc ba, những đệ tử thế giới đang hoạt động. Vì vậy, quan sát kỹ bản thân và người khác, đồng thời chú tâm đến những gì sách vở chỉ dạy, là những nhiệm vụ gắn liền với mỗi giai đoạn cụ thể của địa vị đệ tử hoặc điểm đạo: người chí nguyện, đệ tử dự bị, đệ tử tiến tới địa vị đệ tử được chấp nhận, và cuối cùng là điểm đạo đồ. Cũng hãy nghiên cứu phần cuối của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới I*: Địa vị tiểu đệ tử, Đệ tử trong Ánh sáng, Địa vị đệ tử được chấp nhận, Đệ tử trên đường dây, Đệ tử trong hào quang, Đệ tử trong *Tâm* Chân sư, và đối với các Chân sư vẫn là đệ tử, đó là Sự Hòa Trộn các Ánh sáng. Bảy giai đoạn ấy

and maybe sometime we really ought to take that up.

được gọi là Sáu Giai Đoạn của Địa Vị Đệ Tử—một phần đọc tuyệt vời, và có lẽ lúc nào đó chúng ta thực sự nên nghiên cứu phần này.

With those things for study and observation. You should be able to make a reasonable assessment of what you have to do and where on the path that indicates you stand. Of course, after you look at it, then you forget it and get on with the work because the people that are always obsessing about where do I stand, where do I stand, it's a type of selfish, self-concern, and we don't want to fall into that. So, I guess that's what I'd say, those things are available for your study plus your own powers of observation.

Với những điều ấy để nghiên cứu và quan sát. Các bạn hẳn có thể đánh giá hợp lý mình phải làm gì, và qua đó nhận biết mình đang đứng ở đâu trên con đường. Dĩ nhiên, sau khi xem xét, các bạn hãy quên chuyện ấy đi và tiếp tục công việc, vì những người luôn ám ảnh với câu hỏi mình đang đứng ở đâu, mình đang đứng ở đâu, đang có một dạng quan tâm ích kỷ đến bản thân, và chúng ta không muốn rơi vào điều đó. Vì vậy, tôi nghĩ đó là điều tôi muốn nói: các bạn có những điều ấy để nghiên cứu, cùng với năng lực quan sát của chính mình.

Michael (staff): Thank you, Karen, for your patience. You are unmuted; please go ahead.

Michael (nhân viên): Cảm ơn Karen đã kiên nhẫn chờ đợi. Bạn đã được bật mic; xin mời bạn nói.

Karen: Thank you, I have a couple of questions, Michael, and a comment. My comment, I'll just make in response to what you said earlier about, the disease in our country, and the behavior of the citizens here in the US, and I think it really speaks to the adolescence of our country. We hear that we're an adolescent country, well this to me is a beautiful example of that.

Karen: Cảm ơn Thầy Michael, tôi có vài câu hỏi và một nhận xét. Tôi xin nhận xét để đáp lại điều Thầy đã nói trước đó về dịch bệnh ở nước chúng ta và hành vi của người dân tại Hoa Kỳ, và tôi nghĩ điều đó thực sự cho thấy đất nước chúng ta đang ở tuổi vị thành niên. Chúng ta thường nghe nói đất nước mình còn ở tuổi vị thành niên; với tôi, đây là một ví dụ rất rõ về điều đó.

MDR: I believe you're correct.

MDR: Tôi tin bạn nói đúng.

Karen: Yeah, and I mean that helps me to look at it from that perspective; it gives me a higher way of looking at it. My first question is, you had mentioned that the one who sells all, gives away everything to follow their soul, can't be used by the Hierarchy to prepare for the Reappearance. I didn't understand what you meant.

Karen: Vâng, nhìn từ góc độ ấy giúp tôi có một cách nhìn cao hơn. Câu hỏi đầu tiên của tôi là, Thầy có nhắc rằng người bán hết mọi thứ, cho đi tất cả để đi theo linh hồn mình, thì Thánh đoàn không thể dùng người ấy để chuẩn bị cho sự Tái Lâm. Tôi chưa hiểu ý Thầy muốn nói.

MDR: Let me clarify this point. Christ is very demanding. He says to the rich young man, and you have to interpret it symbolically. Take all you have, sell it, give the proceeds to the poor and follow me. Now, that is what he desires of the person who is to take the fourth initiation. That's how drastic that renunciation is. So, the rich young man at that time went sadly away because he was attached to his gifts, the gifts that were stored in the causal body, and through which Of course, he could serve and help, because he was a high soul.

MDR: Để tôi làm rõ điểm này. Đức Christ đòi hỏi rất cao. Ngài nói với chàng thanh niên giàu có, và các bạn phải diễn giải điều này theo nghĩa biểu tượng. Hãy lấy tất cả những gì ngươi có, bán đi, đem tiền thu được cho người nghèo và theo Ta. Đó là điều Ngài mong muốn ở người sắp trải qua lần điểm đạo thứ tư. Sự từ bỏ ấy triệt để đến như vậy. Vì thế, lúc ấy chàng thanh niên giàu có buồn bã bỏ đi vì y còn gắn bó với những tài năng của mình, những tài năng tích chứa trong thể nguyên nhân, và dĩ nhiên, nhờ những tài năng ấy y có thể phụng sự và giúp đỡ, bởi y là một linh hồn tiến hóa cao.

He just wasn't ready at that time to take the next drastic step When it says “sell all you have,” that is very literal, but he could not detach himself from what he had and its effectiveness in service. He couldn't follow the Christ in that respect. Now, there's a lot of people who are in that boat and they follow their own soul gifts, and they work with their soul expression and the gifts which need to be expressed on the outer plane, and all that is very good. They express themselves as souls. They're interested in their treasury, so to speak, because the causal body is called the Treasury, and they work their whole life with expressing themselves as a soul.

Lúc ấy, y chưa sẵn sàng thực hiện bước tiếp theo đầy quyết liệt. Lời “hãy bán tất cả những gì ngươi có” mang nghĩa rất sát từng chữ, nhưng y không thể tách mình khỏi những gì mình có và hiệu quả phụng sự của chúng. Về phương diện ấy, y không thể đi theo Đức Christ. Hiện nay, có nhiều người ở trong hoàn cảnh đó; họ làm theo những tài năng của linh hồn mình, làm việc với sự biểu lộ của linh hồn và những tài năng cần biểu lộ trên cõi bên ngoài, và tất cả điều ấy đều rất tốt. Họ biểu lộ mình như những linh hồn. Có thể nói, họ quan tâm đến kho báu của mình, vì thể nguyên nhân được gọi là Kho Báu, và họ dành cả đời để biểu lộ mình như một linh hồn.

But they don't make that next relinquishment which says the Divine Plan is thus and so, and it calls for the dedication of or the relinquishing of, all that I have been preoccupied with. I need to give it to a higher method of action, a higher way of being. Because it seems barren, it seems they're giving up everything that they have used to help humanity, and Of course, that's how some people feel with the statement, “My God, my God, why hast thou forsaken me”, meaning the causal body is burning up

Nhưng họ không thực hiện sự buông bỏ tiếp theo, với nhận thức rằng Thiên Cơ là như thế này, thế kia, và đòi hỏi tôi phải hiến dâng hoặc buông bỏ tất cả những gì tôi vẫn mải miết theo đuổi. Tôi cần hiến dâng tất cả cho một phương thức hành động cao hơn, một cách hiện tồn cao hơn. Bởi điều đó có vẻ trống trải, dường như họ đang từ bỏ tất cả những gì từng dùng để giúp đỡ nhân loại; và dĩ nhiên, đó là cảm giác của một số người trước lời thốt lên: “Lạy Thượng đế của con, lạy Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con”,

and the Solar Angel is leaving, and you're on your own. You're between crosses, between the Fixed Cross and the Cardinal Cross, and at first you might feel bereft of all the gifts that you had as the rich young initiate.

hàm ý rằng thể nguyên nhân đang cháy rụi, Thái dương Thiên Thần đang rời đi, và người ấy phải tự đứng vững. Người ấy đang ở giữa hai thập giá, giữa Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu, và lúc đầu có thể cảm thấy mất hết mọi tài năng từng có khi còn là điểm đạo đồ trẻ tuổi giàu có.

So that's going to be a challenge for any person making application to the fourth degree, because they are going to be very rich in the content of their causal body, and yet preoccupation with those riches even for a good cause, is not as high as they could go if they really followed the more drastic way of the Christ. So I hope I've clarified that a little bit. We do want to express our soul but if we get overly fixated on that and ignore what the Plan demands of us, we may be falling a little short, and not everybody makes it at first, I must say.

Vì vậy, đó sẽ là một thử thách đối với bất kỳ ai xin bước vào bậc điểm đạo thứ tư, bởi nội dung thể nguyên nhân của họ sẽ vô cùng phong phú; tuy nhiên, mải mê với những của cải ấy, ngay cả vì một mục đích tốt đẹp, vẫn chưa đưa họ lên cao bằng việc thực sự đi theo con đường triệt để hơn của Đức Christ. Vì vậy, tôi hy vọng mình đã làm rõ điều đó phần nào. Chúng ta quả thực muốn biểu lộ linh hồn mình, nhưng nếu quá chú trọng vào điều ấy và bỏ qua những gì Thiên Cơ đòi hỏi ở chúng ta, thì có lẽ chúng ta vẫn chưa đạt yêu cầu; và tôi phải nói rằng không phải ai cũng vượt qua ngay lần đầu.

Karen: Thank you, and my second question has to do with intention and motive, do you think they're similar, the same? What are your thoughts about that?

Karen: Cảm ơn Thầy, câu hỏi thứ hai của tôi liên quan đến ý định và động cơ; Thầy có nghĩ chúng tương tự hay giống nhau không? Thầy nghĩ thế nào về điều đó?

MDR: I think motive has more the driving kama-manasic force in it. I think intention is a focusing of the will upon the accomplishment of certain objectives. Motive is driving more aspirationally and emotionally towards maybe the fulfillment of the same objective, but I just feel both are necessary, and there is more will in the idea of intention. In our fourth meditation in DINA, what does he give us? Purpose, Will and Intention—or Will, Purpose and Intention. It is at the end of the meditation, around the late 120s, maybe, of *DINA II*. It has the three factors of will, and intention is one of them, along with purpose and will. So at the very end of this meditation, we have

MDR: Tôi nghĩ động cơ chứa nhiều mãnh lực trí-cảm thúc đẩy hơn. Tôi nghĩ ý định là sự tập trung ý chí vào việc hoàn thành những mục tiêu nhất định. Động cơ thúc đẩy nhiều hơn qua khát vọng và cảm xúc, có lẽ hướng đến việc hoàn thành cùng một mục tiêu, nhưng tôi cảm thấy cả hai đều cần thiết, và khái niệm ý định chứa nhiều ý chí hơn. Trong bài thiền thứ tư của chúng ta trong DINA, Ngài đưa ra cho chúng ta điều gì? Mục đích, Ý chí và Ý định—hay Ý chí, Mục đích và Ý định. Nội dung ấy nằm ở cuối bài thiền, có lẽ vào khoảng những trang cuối của phần 120 đến 129 trong *DINA II*. Ở đó có ba yếu tố của ý chí, và ý định là một trong ba yếu tố ấy, cùng với mục đích và ý chí. Vì vậy, ở ngay

something that gives us, well it's right here, it is.

cuối bài thiền này có một nội dung dành cho chúng ta; nó ở ngay đây.

1. A reflection upon the distinction between Purpose, Will and Intention.

1. Suy ngẫm về sự khác biệt giữa Mục đích, Ý chí và Ý định.

So it's part of the series. It is the most concrete part of this definition, for the utilization of the will factors. You can have good motive, and still be deficient in the application of will to the realization of that motive. We all know: I am motivated to do this, but somehow I do not have sufficient strength of will to carry it out. My intention is clear, but it is not backed by fixed determination. So, I would just say intention is more mental and willful than motive, but both are important.

Vậy nó là một phần của chuỗi này. Nó là phần cụ thể nhất trong định nghĩa này, nhằm vận dụng các yếu tố của ý chí. Một người có thể có động cơ tốt, nhưng vẫn thiếu khả năng áp dụng ý chí để hiện thực hóa động cơ ấy. Tất cả chúng ta đều biết: tôi có động cơ để làm điều này, nhưng vì lý do nào đó, tôi không có đủ sức mạnh ý chí để thực hiện. Ý định của tôi rõ ràng, nhưng thiếu quyết tâm kiên định để hỗ trợ. Vì vậy, tôi chỉ muốn nói rằng ý định mang tính trí tuệ và ý chí nhiều hơn động cơ, nhưng cả hai đều quan trọng.

Karen: Thank you.

Karen: Cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you, Karen. Michael, anybody else?

MDR: Cảm ơn Karen. Michael, còn ai nữa không?

Michael (staff), reading Olivia's comment: Some encouraging good news: all the many wonderful people and groups participating online in World Unity Week, the width and breadth of the many expressions of unity to offset separativeness. Speakers coming up shortly after our webinar: Jane Goodall, Marianne Williamson, Jean Houston and more. The website is worldunityweek.org.

Michael (nhân viên), đọc nhận xét của Olivia: Một tin vui đầy khích lệ: rất nhiều cá nhân và nhóm tuyệt vời đang tham gia trực tuyến Tuần Lễ Hợp Nhất Thế Giới, với nhiều hình thức biểu lộ sự hợp nhất trên phạm vi sâu rộng để hóa giải tính chia rẽ. Những diễn giả sắp xuất hiện ngay sau buổi hội thảo trực tuyến của chúng ta gồm Jane Goodall, Marianne Williamson, Jean Houston và những người khác. Trang web là worldunityweek.org.

MDR: That is good. These are luminaries in the New Group of World Servers, each with a different emphasis, but they have really made their mark. We have to keep working on goodwill and the general service of the world servers. It is happening, but we

MDR: Điều đó thật tốt. Đây là những gương mặt nổi bật trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, mỗi người chú trọng một lĩnh vực khác nhau, nhưng họ thực sự đã để lại dấu ấn. Chúng ta phải tiếp tục vun bồi thiện chí và thúc đẩy công cuộc phụng sự chung của

cannot afford to relax our point of tension, because that happened before and the forces of obstruction always take advantage of that slackening of the point of tension. This is very important, the whole idea of world unity. For each one of us, we cannot let ourselves subside into a slackened position, certainly not before this American election, which will have world effects, definitely. Then we have the five years continuing on to the great Conclave. We cannot imagine that it will get any easier as the day approaches.

những người phụng sự thế gian. Điều ấy đang diễn ra, nhưng chúng ta không thể buông lơi điểm tập trung nhất tâm của mình, vì điều đó đã từng xảy ra, và các mãnh lực cản trở luôn lợi dụng sự suy giảm của điểm tập trung nhất tâm ấy. Toàn bộ ý tưởng về sự hợp nhất thế giới này rất quan trọng. Mỗi người chúng ta không thể để mình rơi vào trạng thái lơi lỏng, chắc chắn là trước cuộc bầu cử tại Hoa Kỳ lần này, một cuộc bầu cử nhất định sẽ có ảnh hưởng đến thế giới. Sau đó, chúng ta còn năm năm tiếp tục tiến tới Đại Mật Nghị. Chúng ta không thể cho rằng mọi việc sẽ dễ dàng hơn khi ngày ấy đến gần.

But it is indeed—thanks again—good news, and those are illustrious people.

Nhưng đây quả thực là tin vui—xin cảm ơn lần nữa—và đó là những con người xuất chúng.

Michael (staff): Olivia had her hand raised. You are self-muted now.

Michael (nhân viên): Olivia đã giơ tay. Hiện bạn đang tự tắt mic.

Olivia: I just wanted to add, Michael, the thing I have been amazed about: it is not just these really well-known people, but it has been a week of people around the world, from all these different countries, with their initiatives, people we have never heard of. They have been invited to share what they are doing, and that to me was also so encouraging: all these little initiatives and big, little, small and varied, and the many ways in which they are expressing unity and seeing that connectedness, which will grow into more of a synthesis and a oneness as their lives progress. It has been so encouraging.

Olivia: Thưa Thầy Michael, tôi chỉ muốn bổ sung điều khiến tôi kinh ngạc: không chỉ có những người thực sự nổi tiếng này, mà suốt cả tuần còn có những người từ khắp thế giới, từ nhiều quốc gia khác nhau, với các sáng kiến của họ—những người chúng ta chưa từng nghe đến. Họ được mời chia sẻ những gì đang làm, và với tôi điều ấy cũng rất khích lệ: tất cả những sáng kiến lớn nhỏ, đa dạng ấy, cùng nhiều cách họ biểu lộ sự hợp nhất và nhận ra tính gắn kết đó, vốn sẽ phát triển thành sự tổng hợp và nhất thể ngày càng sâu sắc hơn trong tiến trình cuộc sống của họ. Điều đó thật khích lệ.

But I agree with you a thousand percent: we cannot let up one bit, because we are coming up with some of the fiercest tests, and our resolve and our continued dedicated work must be strengthened even more.

Nhưng tôi đồng ý với Thầy một nghìn phần trăm: chúng ta không thể lơi lỏng dù chỉ một chút, vì chúng ta sắp đối mặt với một số thử thách khắc nghiệt nhất, và phải củng cố hơn

nữa quyết tâm cũng như công việc tận tụy mà chúng ta đang tiếp tục thực hiện.

MDR: Exactly. Thanks, Libby. I am remembering a clip or video that Sheldon and Helena had, about the kinds of groups you are talking about. They listed them all, I do not know, in alphabetical order or whatever, and then speeded up the camera. The list went on and on and on; it was just like a torrent, just like a river. There were thousands and thousands.

MDR: Chính xác. Cảm ơn Libby. Tôi nhớ đến một đoạn phim mà Sheldon và Helena có, nói về những nhóm như bạn đang đề cập. Họ liệt kê tất cả các nhóm ấy, tôi không biết là theo thứ tự bảng chữ cái hay cách nào khác, rồi tăng tốc đoạn phim. Danh sách cứ tiếp nối mãi, như một dòng nước cuồn cuộn, như một dòng sông. Có hàng nghìn, hàng nghìn nhóm.

Olivia: That was about ten years ago, so you can just imagine now how this is catching on fire. Yet they need our subjective support as well. It is very encouraging to see this. People were invited; there were all these convergence rooms on different topics. It was just packed with people globally, from morning till night, around the clock.

Olivia: Đó là khoảng mười năm trước, nên Thầy có thể hình dung hiện nay phong trào này đang lan rộng mạnh mẽ đến mức nào. Tuy vậy, họ cũng cần sự hỗ trợ nội tâm của chúng ta. Thật khích lệ khi thấy điều này. Mọi người được mời tham gia; có nhiều phòng hội tụ theo những chủ đề khác nhau. Các phòng đều chật kín người từ khắp thế giới, từ sáng đến tối, suốt ngày đêm.

MDR: Were they wearing their masks, Libby?

MDR: Họ có đeo khẩu trang không, Libby?

Olivia: No, because it was online.

Olivia: Không, vì đó là hoạt động trực tuyến.

It is online. When it comes to having to wear a mask online, then we are in trouble.

Đó là hoạt động trực tuyến. Đến lúc phải đeo khẩu trang khi lên mạng thì chúng ta gặp rắc rối rồi.

MDR: Thank you for reminding us about that; it is so important.

MDR: Cảm ơn bạn đã nhắc chúng ta về điều ấy; điều đó rất quan trọng.

Olivia: Happy to.

Olivia: Tôi rất vui được làm vậy.

Michael (staff): Carl has his hand raised. You are unmuted, Carl; please go ahead.

Michael (nhân viên): Carl đang giơ tay. Bạn đã được bật mic, Carl; xin mời bạn nói.

Carl: Hi, Michael.

Carl: Chào Thầy Michael.

MDR: Hi, Carl.

MDR: Chào Carl.

Carl: When you were talking about gifts, and actually giving up your gifts, I was thinking along the lines of, people, when you asked the question, well, what is it I can do? But, as we evolve, I think the question changes. It changes to, what is needed? What does the Divine Plan need?

Carl: Khi Thầy nói về tài năng và việc thực sự từ bỏ những tài năng của mình, tôi đã nghĩ đến cách người ta đặt câu hỏi: tôi có thể làm được gì? Nhưng tôi nghĩ khi chúng ta tiến hóa, câu hỏi ấy thay đổi. Nó chuyển thành: điều gì đang cần? Thiên Cơ cần điều gì?

MDR: I agree with you, and I look, our gifts are really important. We call these things, qualities of contribution. We, we've had our work in the, psychology aspect of the University of Seven Rays, qualities of cultivation. We're working on them, and our gifts are already, resident within the, causal body, and we can contribute them, and it's very important that we do, and they will, season and augment, however we cooperate with the Divine Plan. But, like you say, there comes a time, and it comes maybe, later, first we begin with our gifts, and then we, renounce according, to the need, and finally, we pass through something, called, the great renunciation. That's the tough one, because many people, falter at that point. What is the, most profound need?

MDR: Tôi đồng ý với bạn; những tài năng của chúng ta thực sự quan trọng. Chúng ta gọi chúng là những phẩm tính để đóng góp. Trong lĩnh vực tâm lý học của Đại Học Bảy Cung, chúng ta đã nghiên cứu những phẩm tính cần trau dồi. Chúng ta đang trau dồi những phẩm tính ấy, còn những tài năng của chúng ta vốn đã hiện diện trong thể nguyên nhân, và chúng ta có thể đóng góp chúng; việc đó rất quan trọng, và chúng sẽ làm phong phú, tăng cường mọi cách thức chúng ta hợp tác với Thiên Cơ. Nhưng như bạn nói, sẽ đến một lúc, có lẽ muộn hơn: ban đầu chúng ta khởi sự với những tài năng của mình, rồi từ bỏ tùy theo nhu cầu, và cuối cùng trải qua điều gọi là sự từ bỏ vĩ đại. Đó là bước khó khăn, vì nhiều người chùn bước tại đó. Nhu cầu sâu xa nhất là gì?

Now, DK has given us, something to, really think about. He said that, Christ was in the Garden of Gethsemane, and, he was confronted, by the anchoring of will, upon the planet, and the taking of the, sixth initiation. Chohanship a very high degree. He said, the Christ had already, worked out in his own mind, a way to use, what he had, for the best advantage, of humanity, and yet, the plan of Sanat Kumara, was even more drastic. He doesn't go into all the, particulars, and the Christ was faced, with, having to renounce his own, obviously, excellent, well worked out plan, in favor of something, still, more demanding. So all the

Giờ đây, Chân sư DK đã cho chúng ta một điều thực sự đáng suy ngẫm. Ngài nói rằng khi Đức Christ ở trong Vườn Gethsemane, Ngài đối diện với việc neo giữ ý chí trên hành tinh và trải qua lần điểm đạo thứ sáu. Địa vị Đế Quân là một cấp độ rất cao. Chân sư DK nói rằng Đức Christ đã hoạch định trong thể trí mình một cách sử dụng những gì Ngài có để mang lại lợi ích lớn nhất cho nhân loại, nhưng kế hoạch của Sanat Kumara còn triệt để hơn nữa. Chân sư DK không đi vào mọi chi tiết, và Đức Christ phải đối diện với việc từ bỏ kế hoạch của chính Ngài—hiển nhiên là xuất sắc và đã được hoạch định kỹ lưỡng—để thực hiện một điều còn đòi hỏi cao hơn.

way up, we have these, renunciations, but like Master Morya said, when have you ever become, less, through sacrifice.

Vì vậy, trên suốt con đường đi lên, chúng ta đều có những sự từ bỏ này; nhưng như Chân sư Morya đã nói, có bao giờ các bạn trở nên kém đi qua sự hi sinh?

Certain, sentences in the *Agni Yoga* teaching, just hit me, and they stay with me, and that's, one, when have you ever become, less, through sacrifice. So, I would say, times are pressing now, and what is the need? I believe you're correct, we may not be, talking about the third and fourth initiation, but we are talking about, the ability to see, what the need really is, and act upon it according, to our abilities and our gifts. Thank you.

Một số câu trong giáo huấn *Agni Yoga* tác động mạnh đến tôi và lưu lại trong tôi, và đó là một câu như vậy: có bao giờ các bạn trở nên kém đi qua sự hi sinh? Vì vậy, tôi muốn nói rằng thời cuộc hiện nay đang cấp bách, và nhu cầu là gì? Tôi tin bạn nói đúng; có thể chúng ta không nói về lần điểm đạo thứ ba và thứ tư, nhưng chúng ta đang nói về khả năng nhận ra nhu cầu thực sự là gì và hành động để đáp ứng nhu cầu ấy theo khả năng và tài năng của mình. Cảm ơn bạn.

Carl: Thank you.

Carl: Cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you, Carl.

MDR: Cảm ơn Carl.

Michael (staff): That takes care of all the questions and comments.

Michael (nhân viên): Như vậy là hết các câu hỏi và nhận xét.

MDR: I'm going to still work now, this time, on this glamour of, racial superiority, which is, finally, it looks like it's being, attacked, in a way, that up to this time, it never, has been. So many things are, coming to light, and the, oppressiveness and brutality of the forces that represent, a totalitarian approach, they are in our face, and of course, ever since the, television and the video, and the, the camera, smart camera was invented, we just can't, argue about how it happened because, it's all in front of us. We just see that there is a hatred, between races, and especially the fearful, at this time, white race, fearful of losing, their prerogatives, their superiority, their so-called superiority.

MDR: Bây giờ, lần này tôi vẫn sẽ tiếp tục làm việc với ảo cảm về sự ưu việt chủng tộc, mà cuối cùng dường như đang bị công kích theo một cách chưa từng có cho đến nay. Rất nhiều điều đang được đưa ra ánh sáng; tính áp bức và sự tàn bạo của các mãnh lực đại diện cho đường lối toàn trị đang hiện ra ngay trước mắt chúng ta. Dĩ nhiên, kể từ khi truyền hình, công nghệ ghi hình và máy ảnh thông minh ra đời, chúng ta không còn có thể tranh cãi về việc sự việc đã xảy ra như thế nào, vì tất cả đều ở ngay trước mắt. Chúng ta thấy rõ sự thù hận giữa các chủng tộc, đặc biệt là nỗi sợ hãi của người da trắng lúc này: sợ mất những đặc quyền, mất vị thế ưu việt, cái gọi là sự ưu việt của họ.

It's usually male, and it's usually white and, they seem to be supporting, forces which,

Những người ấy thường là nam giới, thường là người da trắng, và dường như họ đang ủng

are inimical, to the manifestation of the Divine Plan.

hộ những mãnh lực chống lại sự biểu hiện của Thiên Cơ.

So we have to keep up with this, and there have been constant protests along with this, it's, the pandemic, and, the racial, the fraught racial situation, and the economic, unraveling, which is, it's going to involve the, humbling, of the, United States with its foremost, economic, position, and with of course world implications. So one of the big parts here, and it's big in terms of the election that's coming up, I think 80 something percent of Americans, support, the frustration or the, support the reason for the frustration, of the communities of color, and especially the black community.

Vì vậy, chúng ta phải tiếp tục theo sát tình hình này; các cuộc biểu tình vẫn liên tục diễn ra cùng với đại dịch, tình hình chủng tộc căng thẳng và sự suy sụp kinh tế, vốn sẽ khiến Hoa Kỳ, với vị thế kinh tế hàng đầu của mình, phải hạ bớt lòng kiêu hãnh, và dĩ nhiên sẽ có những hệ quả trên toàn thế giới. Vì vậy, một phần quan trọng ở đây, cũng rất quan trọng đối với cuộc bầu cử sắp tới, là tôi nghĩ hơn 80 phần trăm người Mỹ ủng hộ sự bất bình, hay ủng hộ những lý do dẫn đến sự bất bình của các cộng đồng da màu, đặc biệt là cộng đồng người da đen.

Even though, there are forces which, appeal only to, economics, as if money were more important than people's, welfare, the soul of America, adolescent though it may be, in its personality, is sound, and we're waiting for the, and maybe seeing the rallying, of these higher, values, which, well, which the great avatar Lincoln racial avatar, demonstrated, in a major, emancipation, a major movement, towards, advantage, for a whole population which was enslaved, and we cannot think, that slavery is finished I mean, economic slavery exists and, brutal physical slavery, exists in other, countries the tendency to, enslave others, who are different than we are, is still alive and well in certain, areas of the world so, the United States has to set an example, and right now it's setting often a pretty bad example for what reason, do we or does the United States, have the, greatest number, of cases and deaths in this, pandemic, that is unthinkable, really, and as someone was saying it speaks to the adolescence, of the people, and frankly, to the lack of soul development, of a great number of the,

Mặc dù có những mãnh lực chỉ viện đến kinh tế, như thể tiền bạc quan trọng hơn phúc lợi của con người, linh hồn Hoa Kỳ vẫn lành mạnh, dù phàm ngã của đất nước này có thể còn ở tuổi vị thành niên. Chúng ta đang chờ đợi, và có lẽ đang chứng kiến, sự tập hợp của những giá trị cao cả này, những giá trị mà Lincoln, Đấng Hoá Thân vĩ đại của chủng tộc, đã thể hiện qua một cuộc giải phóng lớn, một phong trào lớn nhằm mang lại lợi ích cho cả một cộng đồng từng bị nô dịch. Chúng ta không thể cho rằng chế độ nô lệ đã kết thúc; tình trạng nô lệ kinh tế vẫn tồn tại, và tình trạng nô lệ thân thể tàn bạo vẫn tồn tại ở những quốc gia khác. Khuynh hướng nô dịch những người khác biệt với chúng ta vẫn rất mạnh ở một số nơi trên thế giới. Vì vậy, Hoa Kỳ phải nêu gương, nhưng hiện nay đất nước này thường nêu một tấm gương khá tệ. Vì lý do gì mà chúng ta, hay Hoa Kỳ, lại có số ca nhiễm và tử vong cao nhất trong đại dịch này? Điều đó thực sự không thể tưởng tượng nổi. Như có người đã nói, điều ấy cho thấy người dân còn ở tuổi vị thành niên, và nói thẳng ra, cho thấy sự thiếu phát triển linh hồn ở rất nhiều người. Nói cách

people, in other words DK told us, that up to a certain point, the younger souls were not coming into, the United States and then, they started to come in, and the United States became, the heir to the sixth-ray Piscean civilization, so, if it didn't set so many trends, and if a poor example were not being set there would be, less concern but, there is a major attack from these, left-hand forces, which connect with the third aspect of divinity, money is more important than people, there is an attack, in process, and we have to do what we can internally to, stop that.

khác, Chân sư DK đã cho chúng ta biết rằng cho đến một thời điểm nhất định, những linh hồn trẻ hơn chưa đến Hoa Kỳ, rồi họ bắt đầu đến, và Hoa Kỳ trở thành bên kế thừa nền văn minh Song Ngư cung sáu. Vì vậy, nếu đất nước này không định hình nhiều xu hướng đến thế, và nếu ở đó không có một tấm gương xấu đang được nêu ra, thì sẽ ít đáng lo ngại hơn. Nhưng đang có một cuộc tấn công lớn từ các mãnh lực tả đạo này, vốn liên hệ với phương diện thứ ba của thiên tính: tiền bạc quan trọng hơn con người. Một cuộc tấn công đang diễn ra, và chúng ta phải làm những gì có thể từ bên trong để ngăn chặn nó.

Meditation – Tham thiền

This evening I will be doing the meditation. Tuija has been doing it a few times; she is not available right this moment, but I think she is tuning in. Again, the naming of the group members, as we realize our oneness, unity and cooperation: Anne, Annette, Ariel, Aurea, Carl, Catherine, Frederick, Gretchen, Heike, Helen, Jessica, Joan, Juhi, Karen, Leon, Margo, Mariana, Marian, Natalie, Olivia, Risto, Tia, Sinaiti, Jo, Michael Stacey, Tuija and myself. We will be silent as we take in our presence with each other. Wherever we may be in terms of form, we are together in soul and in mind.

Tối nay tôi sẽ hướng dẫn bài thiền. Tuija đã hướng dẫn vài lần; ngay lúc này cô ấy không có mặt, nhưng tôi nghĩ cô ấy đang theo dõi. Một lần nữa, chúng ta gọi tên các thành viên trong nhóm, khi nhận biết tính nhất thể, sự hợp nhất và hợp tác của mình: Anne, Annette, Ariel, Aurea, Carl, Catherine, Frederick, Gretchen, Heike, Helen, Jessica, Joan, Juhi, Karen, Leon, Margo, Mariana, Marian, Natalie, Olivia, Risto, Tia, Sinaiti, Jo, Michael Stacey, Tuija và tôi. Chúng ta sẽ giữ im lặng khi cảm nhận sự hiện diện của nhau. Dù về hình tướng chúng ta ở bất cứ đâu, chúng ta vẫn ở cùng nhau trong linh hồn và thể trí.

We use the protective formula and this cross from the forehead to the heart, to the left eye, to the right eye, this Cross of Divinity protecting the whole group, tracing a line of light: our own protection and the protection of the group.

Chúng ta dùng công thức bảo vệ và vạch thập giá này từ trán xuống tim, đến mắt trái, rồi mắt phải; Thập Giá Thiên Tính này bảo vệ toàn nhóm, khi chúng ta vạch một đường ánh sáng: sự bảo vệ cho chính mình và cho nhóm.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We see that large cross of light forming before the group and before every group member, as this kind of work is dangerous. We prepare by focusing the dual light of matter, that's etheric physical, and the lower mind, the reasoning mind, and we bring the material light and the light of mind together on the mental plane. We seek to contact soul light as if above the head, from the higher mental plane to a point above the head, and we visualize the descent of soul light, and we try to feel that. Imagine the merging of soul light with the light of reason in the lower mind and the material light of etheric physical nature.

Chúng ta thấy thập giá ánh sáng lớn ấy hình thành trước nhóm và trước mỗi thành viên, vì loại công việc này có nguy hiểm. Chúng ta chuẩn bị bằng cách tập trung ánh sáng kép của vật chất, tức vật chất hồng trần dĩ thái, và của hạ trí, tức trí suy luận, rồi đưa ánh sáng vật chất và ánh sáng trí tuệ hợp lại trên cõi trí. Chúng ta tìm cách tiếp xúc với ánh sáng linh hồn như thể ánh sáng ấy ở phía trên đầu, từ Cõi thượng trí đến một điểm phía trên đầu; chúng ta hình dung ánh sáng linh hồn giáng xuống và cố gắng cảm nhận điều đó. Hãy tưởng tượng ánh sáng linh hồn hòa nhập với ánh sáng lý trí trong hạ trí và ánh sáng vật chất thuộc bản chất hồng trần dĩ thái.

From that point of fused triple light, we say together mantramically, thinking about what we're saying.

Từ điểm ánh sáng tam phân đã dung hợp ấy, chúng ta cùng đọc theo thể thức mantram, suy ngẫm về những điều mình đang nói.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Then we utilize the formula as we visualize a great search light coming forth from the triple light, and it casts its light beam upon the astral plane. Let's first visualize that directing of the light beam upon the astral plane. We say.

Sau đó, chúng ta sử dụng công thức trong khi hình dung một luồng đèn pha lớn phát ra từ ánh sáng tam phân và chiếu chùm sáng lên cõi cảm dục. Trước hết, hãy hình dung việc hướng chùm sáng ấy lên cõi cảm dục. Chúng ta nói.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So we try to change the character of the glamorous phenomena found upon the astral plane. We use our weapon of light to do that.

Vì vậy, chúng ta cố gắng thay đổi tính cách của các hiện tượng ảo cảm trên cõi cảm dục. Chúng ta sử dụng vũ khí ánh sáng của mình để làm điều đó.

We pause for a moment. We invoke the spiritual will coming from the monad and atma and the jewel and the will petals, synthesis petals, will petals, making its descent from the will of the highest aspect within our human nature, increasing the spiritual will and the power of the beam we have generated.

Chúng ta tạm dừng trong giây lát. Chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần đến từ chân thần và atma, từ bảo ngọc và các cánh hoa ý chí, các cánh hoa tổng hợp, các cánh hoa ý chí; ý chí ấy giáng xuống từ ý chí của phương diện cao nhất trong bản chất con người chúng ta, làm tăng cường ý chí tinh thần và quyền năng của chùm sáng mà chúng ta đã tạo ra.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal is the dissipation of the glamour of racial superiority. In the level of Monadic living, we are all equal. The differences between human beings have to do with their incarnational experience. But we stand on the brotherhood that is indicated by Monadic oneness. We stand on that great equalizer, which is the being we all are. This glamour has led to so much abuse and the deprivation of so many millions from being able to express the aspect of the divine will which they represent. Everybody has a piece of the plan. When there is this prejudice, this prejudgment, this assurance that one group is better, higher, or whatever, than another, it avoids what is essential. Everybody has their contribution to the expression of the divine will as it implements the purpose through the plan.

Mục tiêu của chúng ta là làm tiêu tan ảo cảm về tính ưu việt chủng tộc. Ở cấp độ sự sống chân thần, tất cả chúng ta đều bình đẳng. Những khác biệt giữa con người liên quan đến kinh nghiệm lâm phàm của họ. Nhưng chúng ta đứng trên nền tảng tình huynh đệ mà tính nhất thể chân thần biểu thị. Chúng ta đứng trên nền tảng bình đẳng vĩ đại ấy, tức bản thể chung của tất cả chúng ta. Ảo cảm này đã dẫn đến biết bao sự ngược đãi và tước đi khả năng biểu lộ phương diện Ý Chí thiêng liêng mà hàng triệu người đại diện. Mỗi người đều nắm giữ một phần của Thiên Cơ. Khi có sự thiên kiến, sự phán xét trước này, sự quả quyết rằng một nhóm tốt hơn, cao hơn hay thế nào đó so với nhóm khác, thì điều cốt yếu bị né tránh. Mỗi người đều có phần đóng góp vào sự biểu lộ Ý Chí thiêng liêng khi ý chí ấy thực hiện thiên ý thông qua Thiên Cơ.

So we'll use these words of power. We'll say to ourselves.

Vì vậy, chúng ta sẽ sử dụng những quyền năng từ này. Chúng ta sẽ tự nhủ.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of racial superiority.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về tính ưu việt chủng tộc.

Remember that DK told us there are no pure racial types anymore. It's all a mixture and it's becoming more and more so during the sixth root race.

Hãy nhớ rằng Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng không còn các kiểu chủng tộc thuần chủng nữa. Tất cả đều đã pha trộn, và sự pha trộn ấy ngày càng gia tăng trong giống dân gốc thứ sáu.

The power of our united light negates the quality of glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of racial superiority.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm về tính ưu việt chủng tộc này.

Thank you. Now five minutes of silence. Silence and intensity of purpose as we see this work of weakening and dissipating the glamour; it subsides. We see this happening. So this glamour is weakened. It must weaken. It's weakening now perhaps more than ever. A great necessity for right human relations in the world. For the unification under the impulse of goodwill, love and goodwill of the human race.

Cảm ơn các bạn. Bây giờ là năm phút im lặng. Im lặng và giữ thiên ý mãnh liệt khi chúng ta thấy công việc làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm này; nó lắng xuống. Chúng ta thấy điều này đang diễn ra. Vì vậy, ảo cảm này suy yếu. Nó phải suy yếu. Có lẽ giờ đây nó đang suy yếu hơn bao giờ hết. Một nhu cầu lớn lao về những mối quan hệ đúng đắn giữa con người trên thế giới. Về sự hợp nhất của nhân loại dưới xung lực của thiện chí, của tình thương và thiện chí.

So we withdraw our beam together from the astral plane and we retract that into the triple light and imaginatively distribute the light to the places from which it came. That searchlight is shut down and redistributed. We work on helping the cause of brotherhood which is Monadic in nature and has nothing to do with the external envelope, the instrument, the personal outer appearance and so forth. We work for the unity of the inner human beings who recognize that the outer form is simply instrumental and any inner person could be born in any race, in any place. Then we will sound the OM three times imagining that the work has been done and we have contributed something of value to the dissipation of this glamour of racial superiority.

Vì vậy, chúng ta cùng rút chùm sáng của mình khỏi cõi cảm dục, thu nó trở lại ánh sáng tam phân và dùng sự tưởng tượng để phân phối ánh sáng về những nơi mà nó đã phát xuất. Luồng đèn pha ấy tắt đi và ánh sáng được phân phối trở lại. Chúng ta làm việc để trợ giúp sự nghiệp tình huynh đệ, vốn mang bản chất chân thần và không liên quan gì đến lớp vỏ bên ngoài, công cụ, vẻ ngoài cá nhân, v.v. Chúng ta làm việc vì sự hợp nhất của những con người bên trong, những người nhận ra rằng hình tướng bên ngoài chỉ đóng vai trò công cụ, và bất kỳ con người bên trong nào cũng có thể sinh ra trong bất kỳ chủng tộc nào, ở bất kỳ nơi đâu. Sau đó, chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, hình dung rằng công việc đã hoàn tất và chúng ta đã đóng góp một điều có giá trị vào việc làm tiêu tan ảo cảm về tính ưu việt chủng tộc này.

Thank you everybody for being here and love and many blessings. Tomorrow we go on with our broadcast on the soul of nations. It'll be an evening broadcast at least evening here in Europe. It will be 5 p.m and then on Sunday we continue with the broadcast schedule attracting financial resources for

Cảm ơn tất cả các bạn đã có mặt, xin gửi tình thương và nhiều phúc lành đến các bạn. Ngày mai, chúng ta tiếp tục chương trình phát sóng về linh hồn các quốc gia. Đó sẽ là một buổi phát sóng vào buổi tối, ít nhất là buổi tối ở đây, tại châu Âu. Chương trình sẽ bắt đầu lúc 5 giờ chiều, rồi vào Chủ nhật,

the work of the externalization of the Hierarchy and the reappearance of the Christ. Lots of love, many blessings, thank you the whole team for the work they have been doing to bring these webinars and broadcasts to you. So all the very best and we'll be converting this program so you can play it and it will be appearing on Makara. See you soon and by the way, I may have mentioned the externalization of the Hierarchy, we've reached the end of the broadcast schedule.

chúng ta tiếp tục lịch phát sóng về việc thu hút các nguồn tài chính cho công cuộc ngoại hiện của Thánh đoàn và sự tái lâm của Đức Christ. Xin gửi thật nhiều tình thương và nhiều phúc lành, cảm ơn toàn thể đội ngũ vì công việc họ đã và đang thực hiện để mang những buổi webinar và chương trình phát sóng này đến với các bạn. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất; chúng tôi sẽ chuyển đổi chương trình này để các bạn có thể phát lại, và chương trình sẽ xuất hiện trên Makara. Hẹn sớm gặp lại các bạn; nhân tiện, có lẽ tôi đã đề cập đến Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, chúng ta đã đi đến cuối lịch phát sóng.

I'm going to read the book now. There's a little bit to be done in the beginning, but if you want to know how to serve and how hierarchy is preparing for their great sacrificial service, this is the book to read or the book to listen to, it gives great advice as to how we can help. So bye-bye everyone and we'll be with you shortly, tomorrow. See you then, bye-bye.

Bây giờ tôi sẽ đọc cuốn sách ấy. Còn một chút việc cần làm ở phần đầu, nhưng nếu các bạn muốn biết cách phụng sự và cách Thánh đoàn đang chuẩn bị cho công cuộc phụng sự hy sinh vĩ đại của Các Ngài, thì đây là cuốn sách nên đọc hoặc nên nghe; sách đưa ra những lời khuyên quý báu về cách chúng ta có thể trợ giúp. Tạm biệt mọi người, chúng tôi sẽ sớm gặp lại các bạn, vào ngày mai. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy, tạm biệt.

Commentary GAW 148

Tóm Tắt

Ảo lực, dục vọng và trung tâm xương cùng

Trong giáo lý của Chân sư DK, dục vọng vật chất, sự thỏa mãn các ham muốn động vật, sở hữu, tiện nghi và an toàn kinh tế, xã hội, tôn giáo đặt con người dưới dạng ảo lực đậm đặc nhất, với mãnh lực tập trung tại trung tâm xương cùng. Khát vọng hướng tới một thiên đường vật chất, quyền lực hoặc sự thỏa mãn những ham muốn tinh tế hơn cũng có thể thuộc ảo lực dưới hình thức cảm xúc. Trung tâm xương cùng được diễn giải là trung tâm thu nhận những gì còn thiếu hoặc đang ham muốn, kể cả khả năng kiếm tiền, mang ảnh hưởng cung ba. Theo cách quy ba Cung chính cho các trung tâm thấp, đáy cột sống tương ứng cung một, tùng thái dương tương ứng cung hai và trung tâm xương cùng tương ứng cung ba; lòng ham sở hữu và xa hoa cũng được liên hệ với sự suy vong của Atlantis.

Phân biệt ảo lực và ảo cảm qua kinh nghiệm

Chân sư DK phân biệt ảo cảm tinh tế, thuộc cảm xúc và tập trung tại tùng thái dương với ảo lực hữu hình hơn, thuộc dĩ thái và tập trung tại trung tâm xương cùng, dù hai loại thường pha trộn. Ảo lực biểu hiện rõ trong những thói quen tự động khiến con người hành động mà không nhận biết đầy đủ điều mình đang làm; hoạt động của Mặt Trăng trong lá số có thể giúp phát hiện những khuôn mẫu này. Kinh nghiệm riêng của Thầy MDR mô tả ảo cảm như một sức hấp dẫn và thúc đẩy có cảm giác đặc thù tại tùng thái dương, với sự khác biệt rõ rệt khi nó tiêu tan. Việc hồi tưởng buổi tối, quan sát những thay đổi trạng thái và đối chiếu các trạng thái tương phản giúp phân biệt sự kích hoạt cảm xúc với những thôi thúc dĩ thái.

Tổ chức thể dĩ thái và chuyển dịch năng lượng

Ở người bình thường, các mãnh lực ảo lực chi phối tư tưởng, khát vọng, dục vọng và hoạt động hồng trần; năng lượng từ các trung tâm cao có thể phục vụ những trung tâm thấp thay vì nâng chúng lên. Thời đại dấu hiệu Bảo Bình, đi cùng chu kỳ cung bảy, được liên hệ với khả năng tổ chức thể dĩ thái và thiết lập trật tự đúng đắn trên cõi hồng trần đậm đặc. Cách tiếp cận linh hồn–thể trí–bộ não sẽ giúp biểu hiện những quan hệ đúng đắn, khắc phục sự thiếu tổ chức hoặc hoạt động vô thức đối với đời sống vật chất. Bốn bức màn dĩ thái được nhắc đến là thôi thúc, biến dạng, chia rẽ và khát vọng, lần lượt liên hệ với sự thúc đẩy của ảo lực, sự bóp méo của ảo cảm, tính chia rẽ của hạ trí và khát vọng chưa chuyển thành hành động.

Hai nhiệm vụ để linh hồn kiểm soát

Hai nhiệm vụ chính là đưa mọi trung tâm dưới cảm hứng của linh hồn và chuyển dịch hoặc chuyển hoá mãnh lực của các trung tâm thấp thành năng lượng của các trung tâm trên cơ hoành. Các trung tâm cao vốn thích hợp để tự động đáp ứng linh hồn, trong khi các trung tâm thấp thường cần sự điều chỉnh lâu dài; tuy vậy, trung tâm cổ họng và ajna cũng có thể hoạt động ngoài sự kiểm soát của linh hồn. Cảm hứng được diễn giải theo nghĩa tiếp nhận ngọn lửa thúc đẩy từ một cấp độ nào đó, nên nguồn cảm hứng mới quyết định tính chất cao hay thấp của hoạt động. Trong cách đọc chiêm tinh được đề xuất, góc vuông hoặc quan hệ căng thẳng giữa dấu hiệu mọc và dấu hiệu Mặt Trời có thể biểu thị xung đột giữa định hướng linh hồn và phàm ngã, cùng với ảnh hưởng thói quen từ Mặt Trăng.

Bốn tiến trình nâng cao

Chuyển hoá chủ yếu liên quan đến mãnh lực hồng trần–dĩ thái; chuyển đổi liên quan đến công việc trên thể cảm dục; Biến hình liên quan đến cõi trí và lần điểm đạo thứ ba. Tiến trình thứ tư là sự nâng chuyển từ phần hồng trần vũ trụ đậm đặc sang phần dĩ thái vũ trụ trong thể biểu hiện của Hành Tinh Thượng Đế, bao gồm cõi Bồ đề. Các tiến trình này còn có ý nghĩa cao hơn trên những vòng xoắn tiến hoá tiếp theo, như trong Quy luật 10 của bộ quy luật dành cho điểm đạo đồ. Tương tự, năm từ của Quy luật 14 — biết, biểu lộ, mặc khải, hủy diệt, phục sinh — có thể trải từ lần điểm đạo thứ nhất đến thứ năm, hoặc từ lần thứ ba đến thứ bảy, tùy cấp độ áp dụng.

Hơi thở, động cơ và giới hạn của phương pháp

Giá trị huyền bí và biểu tượng của bài tập thở nằm trong mục tiêu đưa hệ thống trung tâm dưới sự kiểm soát của linh hồn. Những bài tập Chân sư DK giao kết hợp hơi thở với tư tưởng và sự kiểm soát có chủ đích, thay vì chỉ đếm nhịp máy móc. Giáo lý được trích thừa nhận rằng một phương pháp không thích hợp có thể gây hậu quả tai hại cho thể xác chưa chuẩn bị, trong khi khuynh hướng tư tưởng hướng tới linh hồn vẫn có thể ảnh hưởng thuận lợi đến kinh nghiệm tương lai, có lẽ trong một kiếp khác. Điều này không loại bỏ tổn thất hiện tại: quá tải, kích thích quá mức và tổn thương hệ thống trung tâm vẫn đòi hỏi công việc phục hồi.

Thúc đẩy tiến hoá và nguy cơ tổn thương

Con Đường Điểm Đạo thúc đẩy tiến hoá nhanh hơn nhịp phát triển thông thường của nhân loại, đồng thời đặt người chí nguyện trước những nguy cơ tinh tế cần sự thận trọng. Kỷ niệm tại Đại học Minnesota, khi đến xem vở Tosca giữa thời sinh viên chiếm các tòa nhà, được dùng để minh họa tình trạng suy sụp nghiêm trọng mà Thầy MDR liên hệ với việc sử dụng chất gây nghiện và sự phá vỡ các lớp bảo vệ. Theo cách diễn giải này, dùng chất gây nghiện để cưỡng ép phát triển có thể làm lửa thoát khỏi sự kiểm soát và thiêu hủy bộ máy thần kinh; việc lôi kéo con người theo hướng ấy được liên hệ với Hắc đoàn. Sự khác biệt giữa cơ thể phương Đông và phương Tây, cùng trình độ hạn chế của một số người hướng dẫn, cũng được nêu như những yếu tố khiến phương pháp thực hành trở nên không thích hợp.

D.L.R. và sức ép của huấn luyện đệ tử

D.L.R. được nhớ đến như một đệ tử vững vàng, có lẽ đã đạt lần điểm đạo thứ hai, với cung linh hồn một, cung phàm ngã năm, cung thể trí năm, cung thể cảm dục sáu và cung thể xác bảy. Ông là nhà côn trùng học, chơi violin, có Mặt Trời ở dấu hiệu Cự Giải và dấu hiệu mọc Thiên Bình; ảo cảm đặc thù của ông liên quan đến hoàn cảnh tiếp diễn kéo dài. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, Chân Thần cung hai và ảnh hưởng mạnh của Sao Hải Vương có thể giải thích những phẩm tính mềm mại phía sau tổ hợp chủ yếu gồm các Cung tuyến cứng. Nhận định rằng người tiếp tục đáp ứng âm điệu của Chân sư DK thường cần linh hồn hoặc Chân Thần thuộc cung hai cũng được đưa ra như một cách lý giải riêng.

Quy mô thử thách trong nhóm của Chân sư DK

Theo hồi tưởng được nêu với mức độ dè dặt, trong khoảng 50–51 đệ tử từng tham gia nhóm, cuối cùng chỉ còn khoảng tám người, gồm Alice Bailey, Foster Bailey và Regina Keller, có thể cả Marion Walter. Kích thích quá mức, nổi loạn, trạng thái phàm ngã, quá thiên về cảm xúc và cáu kỉnh là những nguyên nhân được liên hệ với việc rời nhóm. Việc chịu sự chú ý của Chân sư tạo áp lực lớn hơn hình dung thông thường, ngay cả với những đệ tử có năng lực. Các chỉ dẫn ban đầu dành cho

một nhóm đang được huấn luyện làm tiêu tan ảo cảm cá nhân và thế giới về sau mới tập hợp thành sách; chỉ dẫn cho một đệ tử cũng cung cấp bài học cho những người khác trong nhóm.

Đứng vững, an nghỉ và quan sát

Cổ Luận mô tả ba thái độ của những người có bổn phận làm tiêu tan ảo cảm thế giới: đứng vững giữa các hình tướng xoáy động, an nghỉ trong tâm và quan sát bằng linh thị. Khi hướng về ánh sáng, thể trí trở thành đường dẫn cho ánh sáng thanh khiết làm tiêu tan sương mù; từ trái tim an nghỉ, một tia mãnh lực phóng chiếu và hòa với ánh sáng ấy. Con mắt Bồ đề nhận biết cái chân, thiện, mỹ phía sau ảo cảm và đem lại năng lực xua tan những màn che. Tia từ tim được diễn giải là có thể liên hệ với cõi Bồ đề, còn khả năng định hướng mãnh lực được liên hệ với con mắt thứ ba và trung tâm ajna.

Các Nhà Quan Sát Lão Luyện và phụng sự nhóm

Đứng vững, an nghỉ và quan sát vừa xác định lĩnh vực phụng sự, vừa quy định thái độ sống cá nhân của từng thành viên: kiên định, bình an giữa biến động và nhìn rõ mà không xao động cảm xúc. Công việc này được liên hệ với Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, Nhóm hạt giống thứ hai. Ánh sáng trong sáng của trí tuệ phối hợp với lửa hồng trần và lửa linh hồn được xem là sự phản ánh năng lực Bồ đề. Dự án các Nhóm hạt giống được nhắc là kéo dài 275 năm, có thể tính từ năm 1925, khi nhiều ashram chuyển trọng tâm lên cõi Bồ đề, đến năm 2200.

Hai hình ảnh của sự tĩnh lặng

Sự tĩnh lặng cung hai được ví như tâm bão, nơi bình an tồn tại giữa một xoáy hoạt động dữ dội; sự tĩnh lặng cung ba giống mặt ao cạnh cối xay hoàn toàn yên lặng. Lời đóng góp dẫn Chân sư M. nhấn mạnh khả năng tìm thấy điểm bình an trong những cơn bão đời sống, với điều kiện con người không để mình bị cuốn đi như chiếc lá. Hình ảnh này cũng giúp hiểu Thánh đoàn như một trung tâm hoạt động mạnh mẽ mà vẫn có hạt nhân bình an.

Tâm thức quần chúng và dấu hiệu Cự Giải

Tâm thức quần chúng được mô tả như sự pha trộn giữa ảo lực và ảo cảm, với Mặt Trăng biểu thị khuôn mẫu thói quen tự động và Sao Hải Vương ở biểu hiện thấp kích thích ảo cảm. Hai chủ tinh này của dấu hiệu Cự Giải được liên hệ với phần phi lý trí của con người. Tuy nhiên, Giáo Lý Bí Nhiệm gọi Sao Hải Vương là vị thần của lý trí; một cách lý giải được đề xuất là danh xưng ấy nói đến lý trí thuần khiết, trực giác của cõi Bồ đề. Sự đối chiếu này phân biệt biểu hiện thấp và cao của cùng một ảnh hưởng hành tinh.

Phục hồi tổn thương có thể kéo dài nhiều kiếp

Khả năng phục hồi tổn thương dĩ thái được trình bày như phụ thuộc vào mức độ nghiêm trọng: trường hợp nhẹ hơn có thể còn khả năng làm dịu tình trạng viêm và tái kết các mạng lưới bảo vệ, còn tổn thương nặng có thể không sửa chữa được trong cùng kiếp sống. Tuija bổ sung rằng bỏ lỡ một thời điểm cơ hội gắn với chu kỳ chiêm tinh và công việc hành tinh có thể gây trì hoãn lâu hơn một kiếp, nhất là khi vận cụ đã cần nhiều đời để chuẩn bị. Hai đệ tử I.B.S. và L.T.S.K., mang nhiều ảnh hưởng cung sáu, từng tổn thương do hình tư tưởng về Chân sư DK nhưng được Ngài hỗ trợ phục hồi và trở lại. Ngược lại, một đệ tử tại Australia có tổ hợp Cung 2–1–2–1–3 đã đưa ra một lựa chọn mà Chân sư DK cho biết có lẽ cần ba kiếp để khắc phục; tổn thương bộ máy và hậu quả tâm lý đều có thể gây trì hoãn lâu dài.

Imperil và sự ngưng tụ của tính cáu kỉnh

Theo trích dẫn từ giáo lý Agni Yoga của Chân sư Morya, imperil là một chất độc khá cụ thể phát sinh từ tính cáu kỉnh, ngưng tụ trên thành các đường dẫn thần kinh và lan khắp cơ thể. Giáo lý này mô tả hệ thần kinh càng tinh tế thì tác động càng đau đớn, đồng thời xem imperil có khả năng lan vào không gian và ảnh hưởng đến người khác. Nghỉ ngơi, thái độ thân thiện và những hành động tốt đẹp được đặt đối lập với sự cưỡng ép; sự phát triển của trái tim không thể đạt bằng bạo lực. Lời bình lưu ý rằng Chân sư DK phân biệt imperil với tính cáu kỉnh thông thường, và đệ tử đặc biệt dễ gặp vấn đề này dưới áp lực huấn luyện.

Cảm hứng và độ rõ trong bản dịch Agni Yoga

Chân sư DK được dẫn lại là đã lưu ý những khó khăn dịch thuật trong các sách Agni Yoga. Theo nhận xét riêng của Thầy MDR, bản dịch của Madame Roerich có cảm hứng dù tiếng Anh đôi khi vụng về, còn các bản dịch về sau của Daniel Anton và Edgar Lansbury hướng tới sự rõ ràng, dễ thấu hiểu hơn. Khả năng những bản dịch mới chưa giữ cùng mức độ cảm hứng chỉ được nêu như một nhận xét dè dặt. Đối chiếu này đặt ra sự khác biệt giữa độ sáng rõ của ngôn ngữ và sức truyền đạt cảm hứng của giáo lý.

Agni Yoga và sự chia rẽ giữa các nhóm huyền môn

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những đạo sinh tại Hội Agni Yoga mà Thầy từng tiếp xúc có nhiệt tâm rất lớn nhưng cần nâng cao hiểu biết huyền bí học. Những phát biểu của Bà Roerich công kích Chân sư Tây Tạng được xem là nguyên nhân gây chia rẽ lâu dài giữa các nhóm Agni Yoga và Alice Bailey, đặc biệt tại Nga. Trải nghiệm với Zina Fosdick cho thấy sự phân cực ấy: việc nghiên cứu Alice Bailey bị xem như một lựa chọn loại trừ Agni Yoga, vì phía này coi Chân sư Tây Tạng thuộc con đường tiêu cực. Quan điểm bao gồm phản đối cách phân chia đó và nhìn nhận sự chuyển biến từ tình bạn giữa Bà Roerich với Alice Bailey sang thái độ công kích là điều đáng tiếc.

Phẩm tính các cung và sự bổ sung giữa các nhóm

Arthur Conan Doyle, tác giả những truyện Sherlock Holmes, được xác định là một nhà thần linh học cung bảy. Daniel tự nhận thuộc cung hai và có quan hệ gần gũi hơn với Chân sư KH; lời khen của ông dành cho những người nghiên cứu Alice Bailey được liên hệ với phẩm tính cung hai mạnh mẽ này. Một cách diễn giải được đề xuất là đệ tử có thể được "cho mượn" sang nhóm khác để bổ sung những phẩm tính còn thiếu, tương tự một số đệ tử cung một từng hỗ trợ các nhóm Bailey. Daniel cũng được ghi nhận là người gìn giữ quan trọng công trình Agni Yoga tại bảo tàng ở New York.

Ái kỷ và sự đảo chiều của tình thương

Ảo cảm ái kỷ là tình yêu quá mức dành cho phàm ngã nhỏ bé, đến mức con người có thể tự hủy hoại vì sự mê đắm chính mình. Khuynh hướng tự tôn vinh ở nhiều nhà lãnh đạo khiến họ đánh giá quá cao bản thân và không thấy được toàn cảnh. Trong cách phân tích này, ảo tưởng về cái tôi biệt lập làm phát sinh thái độ tự cao, còn ái kỷ là phương diện cảm xúc của tiến trình ấy. Chức năng yêu thương bị đảo chiều và thu hẹp vào bản thân, thay vì mở rộng, bao gồm và mang phẩm tính của Đức Christ.

Phát triển phàm ngã và vượt qua sự mê đắm bản thân

Một giai đoạn tập trung vào phàm ngã và phát triển quyền năng phàm ngã vẫn cần thiết để xác lập trung tâm bên trong dưới xung lực của dấu hiệu Sư Tử. Tuy nhiên, sự tập trung ấy trở thành lệch lạc khi kéo dài quá mức và biến thành ái kỷ. Hình ảnh Narcissus ngắm bóng mình trong mặt nước rồi chết đuối minh họa nguy cơ chìm đắm trong chính hình ảnh bản thân.

Chỉnh hợp nhóm và hợp nhất ba nguồn ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự chỉnh hợp với các thành viên và thiết lập thập giá thiêng liêng bảo vệ qua các điểm trán, tim, mắt trái và mắt phải. Công thức bảo vệ xác lập vị thế làm việc như linh hồn trong ánh sáng, đứng vững tại đó để bóng tối không thể chạm đến. Ánh sáng kép của vật chất, gồm ánh sáng dĩ thái–hồng trần và ánh sáng trí tuệ, hòa nhập với ánh sáng linh hồn giáng xuống, tạo thành ánh sáng tam phân. Sự hợp nhất này chuẩn bị một chùm đèn pha tập thể hướng vào cõi cảm dục để làm tiêu tan ảo cảm.

Ý chí tinh thần và việc làm tiêu tan ảo cảm ái kỷ

Antahkarana được sử dụng để khẩn cầu ý chí tinh thần, với sự hình dung mối tương tác sống động giữa các cánh hoa hi sinh, các cánh hoa tổng hợp, cõi atma và cả Chân Thần. Nhóm cùng đứng trong ý chí, hình dung thập giá thiêng liêng tỏa sáng xuyên qua nhóm và tập trung chùm ánh sáng vào ảo cảm ái kỷ. Ba lời khẳng định hướng quyền năng ánh sáng hợp nhất đến việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm lên nhân loại và hủy diệt sự sống đứng sau ảo cảm ấy. Khoảng im lặng năm phút dành cho việc duy trì hình dung ánh sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm.

Thu hồi sự chú ý sau công tác tham thiền

Giai đoạn kết thúc yêu cầu hình dung ảo cảm ái kỷ đã tiêu tan và nhận biết cường độ của mục đích đã sâu sắc hơn. Nhóm rút sự chú ý khỏi cõi cảm dục, tái tập trung trên cõi trí rồi tắt chùm đèn pha của linh hồn và của nhóm. Việc hình dung công tác hoàn thành thành công cùng lòng biết ơn khép lại tiến trình tham thiền.

Text GAW 148 – Văn bản GAW 148

Glamour: A World Problem pages 150–151	*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 150–151
[1] 1. To bring all his centers under the inspiration of the soul.	[1] 1. Đưa tất cả các trung tâm của y vào dưới nguồn cảm hứng của linh hồn.
[2] 2. To transfer or transmute the forces of the lower centers, [3] which control the personality, into the energies of the centers above the diaphragm, [4] which respond automatically to the inspiration of the soul.	[2] 2. Chuyển dịch hoặc chuyển hoá các mãnh lực của những trung tâm thấp, [3] vốn kiểm soát phàm ngã, thành năng lượng của những trung tâm phía trên cơ hoành, [4] vốn tự động đáp ứng với cảm hứng của linh hồn.
[5] It is in this thought that the potency and the symbolic value of breathing exercises consists. [6] The motive is soul control, and though the methods employed are (in many cases) definitely undesirable [7] yet the developing tendency of the life thought will prove inevitably determining and	[5] Chính trong tư tưởng này có sức mạnh và giá trị biểu tượng của các bài tập thở. [6] Động cơ là sự kiểm soát của linh hồn, và dù các phương pháp được sử dụng (trong nhiều trường hợp) rõ ràng là không thích hợp, [7] khuynh hướng đang phát triển của tư tưởng về đời sống tất yếu vẫn sẽ có tác dụng quyết

conditioning. [8] The methods used may not save the unprepared physical body from certain evil and disastrous results yet, in the long run and in the last analysis, they may condition the future experience (probably in another life) in such a manner that the aspirant will find himself more able to function as a soul than might otherwise have been the case.

định và định hình. [8] Các phương pháp được sử dụng có thể không bảo vệ được thể xác chưa được chuẩn bị khỏi một số hậu quả tai hại và thảm khốc; tuy nhiên, về lâu dài và xét đến cùng, chúng có thể định hình trải nghiệm tương lai (có lẽ trong một kiếp sống khác) theo cách khiến người chí nguyện thấy mình có khả năng hoạt động như một linh hồn tốt hơn so với trường hợp không sử dụng các phương pháp ấy.

[9] Before I close this particular instruction upon glamour, I would like to call the attention of the group to the occult sentences which I gave to D.L.R. prior to his leaving the group. [10] They have a definite relation to the group work and I would like you to give them careful consideration and study. [11] The *Old Commentary*, in speaking of the work of those whose dharma it is to dissipate world glamour, [12] uses the following illuminating sentences:

[9] Trước khi kết thúc huấn thị riêng biệt này về ảo cảm, Tôi muốn lưu ý nhóm đến những câu huyền bí mà Tôi đã trao cho D.L.R. trước khi ông rời nhóm. [10] Những câu ấy có mối liên hệ rõ rệt với công việc nhóm, và Tôi muốn các bạn suy xét và nghiên cứu chúng cẩn thận. [11] Khi nói về công việc của những người có phận sự làm tiêu tan ảo cảm thế gian, *Cổ Luận* [12] dùng những câu mang lại sự soi sáng sau đây:

[13] "They come and stand. Within the midst of whirling forms—some of beauty rare and some of [Page 151] horror and despair—they stand. They look not here or there but, with their faces turned towards the light, they stand. Thus through their minds the pure light streams to dissipate the fogs.

[13] "Họ đến và đứng vững. Giữa những hình tướng xoáy cuộn—có những hình tướng mang vẻ đẹp hiếm có, có những hình tướng đầy [Page 151] kinh hoàng và tuyệt vọng—họ đứng vững. Họ không nhìn đây đó mà đứng vững, hướng mặt về ánh sáng. Như thế, ánh sáng thuần khiết tuôn qua thể trí họ để làm tiêu tan những màn sương mù.

[14] "They come and rest. They cease their outer labors, pausing to do a different work. Within their hearts is rest. [15] They run not here and there, but constitute a point of peace and rest. That which upon the surface veils and hides the real begins to disappear and from the heart at rest a beam of dissipating force projects, blends with the shining light and then the mists of man's creation disappear.

[14] "Họ đến và an tĩnh. Họ ngừng những công việc bên ngoài, tạm dừng để làm một công việc khác. Trong tim họ là sự an tĩnh. [15] Họ không chạy ngược xuôi, mà tạo thành một điểm bình an và an tĩnh. Những gì trên bề mặt che phủ và giấu kín cái thực bắt đầu biến mất; từ trái tim an tĩnh, một tia mãnh lực làm tiêu tan phóng chiếu ra, hoà với ánh sáng rạng ngời, và rồi những màn sương do con người tạo ra biến mất.

[16] "They come and they observe. They own the eye of vision; likewise they own the right direction of the needed force. [17] They see the glamour of the world, and seeing, they note behind it all the true, the beautiful, the real. Thus through the eye of Buddhi comes the power to drive away the veiling, swirling glamours of that glamorous world.

[16] "Họ đến và quan sát. Họ có con mắt linh thị; họ cũng có khả năng định hướng đúng mãnh lực cần thiết. [17] Họ thấy ảo cảm của thế gian, và khi thấy, họ nhận ra đằng sau tất cả những điều ấy là cái chân, cái mỹ, cái thực. Như thế, qua con mắt Bồ đề, quyền năng xuất hiện để xua tan những ảo cảm che phủ và xoáy cuộn của thế gian đầy ảo cảm ấy.

[18] "They stand, they rest, and they observe. [19] Such are their lives and such the service that they render to the souls of men."

[18] "Họ đứng vững, họ an tĩnh và họ quan sát. [19] Đời sống của họ là như thế, và sự phụng sự mà họ dành cho linh hồn con người cũng là như thế."

[20] I would commend these lines to your careful thought. [21] They convey to you not only the field of your group service but also the desired attitude of the personal life of every member of the group.

[20] Tôi muốn khuyên các bạn suy ngẫm kỹ những dòng này. [21] Chúng truyền đạt cho các bạn không chỉ lĩnh vực phụng sự của nhóm các bạn mà còn cả thái độ cần có trong đời sống cá nhân của mỗi thành viên trong nhóm.

Glamour Webinar 148 – Webinar Ảo cảm 148

Michael D. Robbins • Book pages 150–151

Michael D. Robbins • Các trang sách 150–151

Good morning, everyone. We're continuing with our *Glamour* work. I think this is the 148th program and the reading is number 88. I hope I'm correct on that. Anyway, it's quite close. We'll get it straightened out. You are correct in those numbers. That's good. That's very good. Thank you, Michael. I just want to welcome those of you who have been able to make it despite the early hour in the United States. There's someone here. It says waiting for a name. I'm not sure who it is, but hello, waiting for a name. Anna and Anne and Annette and Beata and Catherine, Jessica, Karen, Kim, Leslie, Laurie, Marjot, Martha, and Risto, Zenaidi, and Veronica,

Chào buổi sáng, tất cả các bạn. Chúng ta tiếp tục công việc nghiên cứu *Ảo cảm* của mình. Tôi nghĩ đây là chương trình thứ 148 và bài đọc số 88. Tôi hy vọng mình nhớ đúng. Dù sao thì cũng khá gần con số ấy. Chúng ta sẽ xác định lại cho đúng. Những con số ấy là chính xác. Tốt rồi. Rất tốt. Cảm ơn Michael. Tôi muốn chào đón những bạn đã có thể tham dự dù ở Hoa Kỳ giờ này còn rất sớm. Có một người ở đây. Hiển thị là đang chờ tên. Tôi không chắc đó là ai, nhưng xin chào người đang chờ tên. Anna, Anne, Annette, Beata, Catherine, Jessica, Karen, Kim, Leslie, Laurie, Marjot, Martha, Risto, Zenaidi và Veronica; hỗ trợ chúng ta có Jo, Michael,

and backing us up, Jo, Michael, Tuija, and I'm here too. So, welcome to you all.

Tuija, và tôi cũng có mặt. Xin chào đón tất cả các bạn.

Another person just joined, but I can't, I can't keep going back to the list. So, we were talking about Maya. We were talking about motive and predominating life tendency. I just want to read a little segue just to get us back in the continuity of it.

Một người nữa vừa tham gia, nhưng tôi không thể cứ quay lại xem danh sách mãi. Chúng ta đang nói về ảo lực. Chúng ta đang nói về động cơ và khuynh hướng sống chủ đạo. Tôi chỉ muốn đọc một đoạn chuyển tiếp ngắn để đưa chúng ta trở lại mạch nội dung.

Many people, particularly the unintelligent masses, are solely inspired by desire—material, physical and temporary. Animal desire for the satisfaction of the animal appetites, material desire for possession and for the luxuries of existence,

Nhiều người, đặc biệt là quần chúng thiếu trí tuệ, chỉ nhận cảm hứng từ dục vọng—vật chất, hồng trần và nhất thời. Dục vọng thú tính nhằm thỏa mãn những ham muốn thú tính, dục vọng vật chất nhằm sở hữu và hưởng những xa hoa của cuộc sống,

The downfall of Atlantis really.

Thực sự đó chính là điều đã khiến Atlantis suy vong.

the longing for "things," for comforts and for security—economic, social and religious—control the majority. The man is under the influence of the densest form of maya, and the forces of his nature are concentrated in the sacral center.

lòng khao khát "đồ vật", tiện nghi và sự an toàn—về kinh tế, xã hội và tôn giáo—chi phối đa số. Con người chịu ảnh hưởng của hình thức ảo lực đậm đặc nhất, và các mãnh lực trong bản chất của y tập trung ở trung tâm xương cùng.

Which is, in so many ways, the center for the acquisition of that which we do not have or want or desire. Acquisition is key to the sacral center. Even the, the ability to make money, it has a very third ray kind of conditioning. First ray, base of the spine, second ray, solar plexus, and third ray, sacral, if we're putting them in terms of the major three rays.

Theo rất nhiều phương diện, đây là trung tâm giúp thu nhận những gì chúng ta chưa có, hoặc muốn có, hoặc ham muốn. Sự thu nhận là yếu tố then chốt của trung tâm xương cùng. Ngay cả khả năng kiếm tiền cũng chịu một kiểu tác động rất đặc trưng của cung ba. Cung một, đáy cột sống; cung hai, tùng thái dương; và cung ba, xương cùng, nếu chúng ta xét chúng theo ba cung chính.

Others are motivated by some form of aspiration or ambition—aspiration towards some material heaven

Những người khác được thúc đẩy bởi một hình thức khát vọng hay tham vọng nào đó—khát vọng hướng tới một thiên đường vật chất nào đó

Note that.

Hãy lưu ý điều đó.

(and most religions portray heaven in this manner)

(và hầu hết các tôn giáo đều mô tả thiên đường theo cách này)

ambitions for power, desire for the satisfaction

những tham vọng quyền lực, dục vọng nhằm thỏa mãn

desire for the satisfaction of the emotional or aesthetic appetites and for the possession of the more subtle realities, and the longing for emotional comfort, for mental stability and assurance that the higher desires will meet with gratification.

dục vọng nhằm thỏa mãn những ham muốn về cảm xúc hoặc thẩm mỹ và sở hữu những thực tại tinh tế hơn, cùng lòng khao khát sự dễ chịu về cảm xúc, sự ổn định trí tuệ và sự bảo đảm rằng những dục vọng cao hơn sẽ được thỏa mãn.

Now then, DK says, these are so mixed, Maya and glamour mixed together, even when he defines Maya, he calls it that unthinking emotional mess. So he blends the astral body and desire along with the etheric promptings. The whole idea is that we are subject to our habit nature, which is so automatic, we don't even think about it. We just say, well, that's the way I am, and we just do things, and so often, because it's unconscious, we don't know even what we're doing. We just continue with our habit patterns. If you look in the horoscope, and you study how the moon is operating, or in terms of the thought form effect, and the subconscious promptings, you'll see a place where Maya can be detected. Maya, and also glamour and illusion.

Ở đây, Chân sư DK nói rằng những điều này pha trộn với nhau đến mức ấy, ảo lực và ảo cảm hòa lẫn với nhau; ngay cả khi định nghĩa ảo lực, Ngài cũng gọi nó là mớ cảm xúc hỗn độn, không suy nghĩ ấy. Vì vậy, Ngài gộp thể cảm dục và dục vọng cùng với những thôi thúc dĩ thái. Ý chính là chúng ta chịu sự chi phối của bản chất thói quen, vốn tự động đến mức chúng ta thậm chí không nghĩ đến nó. Chúng ta chỉ nói: tôi vốn là như vậy, rồi cứ hành động; và rất thường xuyên, vì việc ấy diễn ra một cách vô thức, chúng ta thậm chí không biết mình đang làm gì. Chúng ta cứ tiếp tục theo những mô hình thói quen của mình. Nếu xem lá số chiêm tinh và nghiên cứu cách Mặt Trăng hoạt động, hoặc xét tác động của hình tư tưởng và những thôi thúc tiềm thức, các bạn sẽ thấy một nơi có thể phát hiện ảo lực. Ảo lực, cũng như ảo cảm và ảo tưởng.

Well, he goes on to say.

Ngài nói tiếp.

All this is maya in its emotional form,

Tất cả những điều này là ảo lực trong hình thức cảm xúc của nó,

Now that's interesting.

Điều đó thật thú vị.

and it is not the same thing as glamour.

và nó không đồng nhất với ảo cảm.

We'll have to sort that out, and get the feel for that distinction that he's talking about here.

Chúng ta sẽ phải làm rõ điều đó và cảm nhận được sự phân biệt mà Ngài đang nói đến ở đây.

All this is maya in its emotional form, and it is not the same thing as glamour.

Tất cả những điều này là ảo lực trong hình thức cảm xúc của nó, và nó không đồng nhất với ảo cảm.

In the case of glamour, the forces of a man's nature are seated in the solar plexus. In the case of maya, they are seated in the sacral center. Glamour is subtle and emotional.

Trong trường hợp ảo cảm, các mãnh lực trong bản chất của một người trú ở tùng thái dương. Trong trường hợp ảo lực, chúng trú ở trung tâm xương cùng. Ảo cảm có tính tinh tế và cảm xúc.

Maya is tangible and etheric.

Ảo lực có tính hữu hình và dĩ thái.

So at least we have the words on the distinction. Maybe some of us can remember having glamour come over us, or being in some kind of mayavic mess, where we're just doing, doing, doing, and not even conscious of what we're doing, and not quite knowing even what we're doing. Just sort of on automatic. That's why the moon is involved, because the moon is our automaticisms, if I can put it that way. I remember glamour descending over me at one time. Well, it happened more than once. But I remember it, and I just really got the feel of it, even more than what Maya was. It had a peculiar substance to it. Is substance the right word? A peculiar feel to it. It was attractive. It was impelling. It was very solar plexus.

Như vậy, ít nhất chúng ta cũng có lời diễn tả sự phân biệt ấy. Có lẽ một số người trong chúng ta có thể nhớ lúc ảo cảm bao trùm mình, hoặc khi ở trong một tình trạng hỗn độn nào đó của ảo lực, khi chúng ta cứ làm, làm mãi, mà thậm chí không có ý thức về điều mình đang làm, cũng không biết rõ mình đang làm gì. Cứ như thể đang hoạt động tự động. Đó là lý do Mặt Trăng có liên quan, vì Mặt Trăng là những cơ chế tự động của chúng ta, nếu tôi có thể nói như vậy. Tôi nhớ có lần ảo cảm bao phủ mình. Chuyện đó đã xảy ra hơn một lần. Nhưng tôi nhớ lần ấy, và thực sự cảm nhận được nó, thậm chí còn rõ hơn cảm nhận về ảo lực. Nó có một chất liệu đặc biệt. "Chất liệu" có phải là từ đúng không? Một cảm giác đặc biệt. Nó có sức hấp dẫn. Nó có sức thôi thúc. Nó mang tính tùng thái dương rất rõ.

Then when relieved of it at a certain point, you could feel the difference in the relief. This subtle form of allurement, attraction, that whole liking, disliking thing. You could feel that. Then when it was dissipated, you

Rồi đến một lúc nào đó, khi thoát khỏi nó, người ta có thể cảm thấy sự khác biệt trong cảm giác nhẹ nhõm ấy. Hình thức quyến rũ, thu hút tinh tế này, toàn bộ chuyện thích và không thích ấy. Người ta có thể cảm nhận

could also feel the contrast. So often we learn through contrast. If we get the opposite of something, that something stands out in greater relief. Like sometimes in order to define a term, I go to the polar opposite in order to get the contrast and see a sharp distinction between this and that. So everybody will have his or her own way, but this is where the evening review and the power of observation comes in. The changes of state. Do we really know the difference between feeling the solar plexus activation and feeling these etheric promptings?

điều đó. Rồi khi nó tiêu tan, người ta cũng có thể cảm nhận sự tương phản. Chúng ta rất thường học hỏi qua sự tương phản. Nếu trải nghiệm điều đối lập với một điều gì đó, điều ấy sẽ hiện rõ hơn. Chẳng hạn, đôi khi để định nghĩa một thuật ngữ, tôi tìm đến cực đối lập nhằm có được sự tương phản và thấy rõ sự khác biệt giữa điều này với điều kia. Mỗi người sẽ có cách riêng của mình, nhưng chính ở đây việc hồi tưởng buổi tối và năng lực quan sát phát huy tác dụng. Những thay đổi trạng thái. Chúng ta có thực sự biết sự khác biệt giữa cảm giác tùng thái dương được kích hoạt và cảm giác về những thôi thúc dĩ thái này không?

The mixture between the two of them, because nothing is just cut and dried. Absolutely.

Sự pha trộn giữa hai điều ấy, vì không có gì hoàn toàn rạch ròi. Hoàn toàn đúng.

So that's just a little, segue from where we were last week. Now we're here.

Đó chỉ là một đoạn chuyển tiếp ngắn từ nội dung tuần trước. Bây giờ chúng ta đến đây.

Such are the forces of maya which actuate, motivate and energize the life of the ordinary man.

Đó là những mãnh lực của ảo lực thúc đẩy, tạo động cơ và tiếp năng lượng cho cuộc sống của người bình thường.

I guess the person is living really mostly below the diaphragm or the energies of the higher chakras, such as they are, are basically secondary and they are feeding the lower chakras. It is quite a difference, between the higher chakras feeding the lower and the lower chakras feeding the higher as they are supposed to do when we are operating with the transference of low to high.

Tôi đoán người ấy thực sự sống chủ yếu bên dưới cơ hoành, hoặc năng lượng của các luân xa cao, dù ở mức nào, về cơ bản cũng chỉ giữ vai trò thứ yếu và đang nuôi dưỡng các luân xa thấp. Có một sự khác biệt khá lớn giữa việc các luân xa cao nuôi dưỡng các luân xa thấp và việc các luân xa thấp nuôi dưỡng các luân xa cao, như lẽ ra chúng phải làm khi chúng ta thực hiện sự chuyển dịch từ thấp lên cao.

Such are the forces of maya which actuate, motivate and energize the life

Đó là những mãnh lực của ảo lực thúc đẩy, tạo động cơ và tiếp năng lượng cho cuộc sống

It determines what a person pretty well does, its action.

Nó quyết định phần lớn những gì một người làm, hành động của người ấy.

Under their influence he is helpless for they

Here the word is used negatively.

inspire all his thinking, all his aspiration and his desire, and all his activity on the physical plane.

So he tends to want to do the things which Maya inspires and tries to bring them down onto the physical plane. Now, we've had a lot of trouble with that during the Piscean age. One trouble has been the neglect of the physical plane because we may have had a kind of materialism, which was the Virgo pole of Pisces. Well, both sides, of course, can be materialistic. It just depends on where we are in our evolution. So we have not had a good organization on the material plane. Eventually, of course, Maya is organized and this etheric veil, which we call the veil of impulsion, changes to order.

That's one of the gifts of the coming Aquarian age, accompanied by the seventh ray cycle, that new order will come upon the dense physical plane, and already it is, and it will signify the organization of the etheric body. So instead of this neglect of the physical plane or unconscious approach to it, it will be a soul-mind-brain approach, organizing the etheric so that it brings outward onto the dense physical plane the right kind of order and relationship. I mean, I'm kind of, I'm not exactly the seventh ray type, but at least I can appreciate that that is on its way. So he's helpless under the usual impulsion, impulsion of Maya, the veil of impulsion, the veil of distortion, the veil of separation, and the veil of aspiration. Those are the four veils of the etheric plane.

Dưới ảnh hưởng của chúng, y bất lực vì chúng

Ở đây, từ này được dùng theo nghĩa tiêu cực.

truyền cảm hứng cho mọi suy nghĩ, mọi khát vọng và dục vọng, cùng mọi hoạt động của y trên cõi hồng trần.

Vì vậy, y có khuynh hướng muốn làm những điều mà ảo lực truyền cảm hứng và cố gắng đưa chúng xuống cõi hồng trần. Trong kỷ nguyên Song Ngư, chúng ta đã gặp rất nhiều khó khăn với điều đó. Một khó khăn là sự xao lãng cõi hồng trần, vì chúng ta có thể đã mang một dạng chủ nghĩa duy vật, vốn là cực Xử Nữ của Song Ngư. Dĩ nhiên, cả hai phía đều có thể mang tính duy vật. Điều đó chỉ tùy thuộc vào vị trí của chúng ta trong tiến trình tiến hoá của mình. Vì vậy, chúng ta chưa tổ chức tốt trên cõi vật chất. Dĩ nhiên, cuối cùng ảo lực sẽ được tổ chức, và bức màn dĩ thái mà chúng ta gọi là bức màn thôi thúc này sẽ chuyển thành trật tự.

Đó là một trong những món quà của kỷ nguyên Bảo Bình sắp tới, đi cùng chu kỳ cung bảy: một trật tự mới sẽ xuất hiện trên cõi hồng trần đậm đặc; điều đó đã bắt đầu, và sẽ biểu thị sự tổ chức thể dĩ thái. Vì vậy, thay cho sự xao lãng cõi hồng trần hay cách tiếp cận vô thức đối với cõi này, sẽ là cách tiếp cận linh hồn–thể trí–bộ não, tổ chức phần dĩ thái để nó đưa đúng loại trật tự và mối quan hệ ra biểu hiện trên cõi hồng trần đậm đặc. Ý tôi là, tôi không hẳn là người cung bảy, nhưng ít nhất tôi có thể nhận thức được giá trị của điều đang đến ấy. Vậy là y bất lực dưới sự thôi thúc thông thường, sự thôi thúc của ảo lực: bức màn thôi thúc, bức màn biến dạng, bức màn chia rẽ và bức màn khát vọng. Đó là bốn bức màn của cõi dĩ thái.

Impulsion, being driven every which way, being impelled, that is Maya. Then the distortion of glamour, the separation of lower mind, and then aspiration, the final veil, seeking what is desirable but not doing anything about it.

Sự thôi thúc, bị xô đẩy theo mọi hướng, bị thúc bách—đó là ảo lực. Tiếp đến là sự biến dạng của ảo cảm, sự chia rẽ của hạ trí, rồi khát vọng, bức màn cuối cùng: tìm kiếm điều đáng mong muốn nhưng không làm gì để đạt được nó.

So his problem, his problem is twofold, and let's take a look at what DK says about this problem.

Vậy vấn đề của y có hai mặt; chúng ta hãy xem Chân sư DK nói gì về vấn đề này.

[1] 1. To bring all his centers under the inspiration of the soul.

[1] 1. Đưa tất cả các trung tâm của y vào dưới nguồn cảm hứng của linh hồn.

See, with inspiration you breathe in the fire from whatever level it happens to come. Usually it's a quite a high word when we say, oh, I was inspired, meaning you're, you're breathing in an impelling fire from a high level.

Các bạn thấy đấy, với sự truyền cảm hứng, các bạn hít vào lửa, bất kể lửa ấy đến từ cấp độ nào. Thông thường, khi nói "tôi được truyền cảm hứng", chúng ta dùng một từ mang ý nghĩa khá cao, hàm ý rằng mình đang hít vào một ngọn lửa thôi thúc từ một cấp độ cao.

To bring all his centers under the inspiration of the soul.

Đưa tất cả các trung tâm của y vào dưới sự truyền cảm hứng của linh hồn.

Obviously for the average individual, maybe you can't even call the average individual, individual, maybe you can just call the average individual a person. It's not working. So, when we talk about inspiration of Maya, it's nothing high, it's just where the fire comes from. That's what, okay, I'll put that down, where the impelling fire comes from. So finally, from the soul, the centers will be directed.

Rõ ràng, đối với cá nhân trung bình—có lẽ thậm chí không thể gọi cá nhân trung bình là một cá nhân, có lẽ chỉ có thể gọi đó là một người bình thường. Điều đó chưa vận hành. Vì vậy, khi nói về sự truyền cảm hứng của ảo lực, đó không phải là điều gì cao cả, mà chỉ là nói đến nơi lửa phát xuất. Tôi sẽ ghi lại điều đó: nơi ngọn lửa thôi thúc phát xuất. Vậy cuối cùng, linh hồn sẽ chỉ đạo các trung tâm.

[2] 2. To transfer or transmute

[2] 2. Chuyển dịch hoặc chuyển hoá các mãnh lực của những trung tâm thấp,

It's the very first T word there, we transmute, we transform, we transfigure, and we translate. That goes into the cosmic

Đó là từ đầu tiên bắt đầu bằng chữ T ở đây: chúng ta chuyển hoá, chuyển đổi, biến hình và thăng chuyển. Điều đó đưa vào các cõi dĩ

ethers, the buddhic plane and so forth. We transmute, that's the first step, and it has more to do with force and the lower kinds of energies. We transmute, we transform, that's emotional. We trans, gosh, what is it called, transfigure, that's mental, and we translate, that's Buddhic.

thái vũ trụ, cõi Bồ đề, v.v. Chúng ta chuyển hoá, đó là bước đầu tiên, và bước này liên quan nhiều hơn đến mãnh lực và những loại năng lượng thấp. Chúng ta chuyển hoá, rồi chuyển đổi; bước chuyển đổi thuộc về cảm xúc. Chúng ta—gọi là gì nhỉ—biến hình, điều đó thuộc về trí tuệ; rồi chúng ta thăng chuyển, điều đó thuộc về Bồ đề.

To transfer or transmute the forces of the lower centers,

Chuyển dịch hoặc chuyển hoá các mãnh lực của những trung tâm thấp,

This is not easy to do and takes time.

Điều này không dễ thực hiện và cần thời gian.

[3] which control the personality, into the energies of the centers above the diaphragm,

[3] vốn kiểm soát phàm ngã, thành năng lượng của những trung tâm phía trên cơ hoành,

Basically, you see, don't you, the distinction he's making here between forces and energies. It's never a hard and fast distinction, but generally, in his estimation of things, energies are always higher than forces. Unless he's just using the term loosely.

Về cơ bản, các bạn thấy sự phân biệt mà Ngài đang đưa ra ở đây giữa mãnh lực và năng lượng, phải không? Đó không bao giờ là một sự phân biệt tuyệt đối, nhưng nhìn chung, theo cách Ngài đánh giá sự vật, năng lượng luôn cao hơn mãnh lực. Trừ khi Ngài chỉ dùng thuật ngữ theo nghĩa rộng.

To transfer or transmute the forces of the lower centers, which control the personality, into the energies of the centers above the diaphragm,

Chuyển dịch hoặc chuyển hoá các mãnh lực của những trung tâm thấp, vốn chi phối phàm ngã, thành năng lượng của những trung tâm ở trên cơ hoành,

[4] which respond automatically to the inspiration of the soul.

[4] vốn tự động đáp ứng với cảm hứng của linh hồn.

Right there is an important statement that our higher chakras are suited to be enfired, you might say, to be driven, to be impelled by the energies of the soul, and with the lower chakras, it's a bit of a, you have to really work at it, because normally they want to go their own way. So, for instance, if you've got a, in your horoscope, if you've got

Ngay ở đó có một phát biểu quan trọng: các luân xa cao của chúng ta thích hợp để được khơi lửa, có thể nói như vậy, để năng lượng của linh hồn dẫn động và thôi thúc; còn với các luân xa thấp, các bạn thực sự phải nỗ lực, vì thông thường chúng muốn đi theo đường riêng. Chẳng hạn, nếu trong lá số chiêm tinh của các bạn có một góc vuông hoặc một mối

a square relationship or some stressful relationship between your rising sign and your sun sign, it can indicate just that, that there's a battle on between inspiration from the soul, indicated by the rising sign, and inspiration or enfiring from the personality in general, indicated by the sun, plus whatever the moon contributes to all that.

quan hệ căng thẳng nào đó giữa dấu hiệu mọc và dấu hiệu Mặt Trời, điều đó có thể chỉ ra chính tình trạng ấy: đang có một cuộc đấu tranh giữa sự truyền cảm hứng từ linh hồn, do dấu hiệu mọc biểu thị, và sự truyền cảm hứng hay khơi lửa từ phàm ngã nói chung, do Mặt Trời biểu thị, cộng với bất cứ điều gì Mặt Trăng góp vào toàn bộ tình trạng ấy.

So, I'll just mark these two out, and we'll see that that's what we have to do. Now, his problem is twofold, how to bring everything under the inspiration of the soul. Now, if you were to just pause for a minute, and you were to look at your own chakra system, as you, imagine it to be, let's say, are there times when various of the chakras, and I suppose it doesn't have to be just limited to the lower chakras, it can be your throat center, even, even your ajna center can get away from you, as it were. They are not under soul control. They go their own way. Maybe you'll find that in your nature.

Tôi sẽ đánh dấu hai điều này, và chúng ta sẽ thấy đó là những gì mình phải làm. Vấn đề của y có hai mặt: làm sao đưa mọi thứ vào dưới sự truyền cảm hứng của linh hồn. Bây giờ, nếu các bạn dừng lại một phút và nhìn vào hệ thống luân xa của chính mình theo cách mình hình dung về nó, liệu có những lúc các luân xa khác nhau—và tôi cho rằng không nhất thiết chỉ giới hạn ở các luân xa thấp, có thể là trung tâm cổ họng, thậm chí trung tâm ajna—có thể vuột khỏi sự kiểm soát của các bạn, có thể nói như vậy. Chúng không ở dưới sự kiểm soát của linh hồn. Chúng đi theo đường riêng. Có lẽ các bạn sẽ thấy điều đó trong bản chất của mình.

Sometimes when we just get emotional and we lose our composure and whatever, we all do it, those chakras are just not, at that moment, under the inspiration of the soul. Usually there's some kind of other driving force, and it's personal. So these are important things. His problem is twofold.

Đôi khi, khi chúng ta trở nên xúc động, mất sự điềm tĩnh hay có những phản ứng tương tự—tất cả chúng ta đều như vậy—thì vào lúc ấy, các luân xa đó không ở dưới sự truyền cảm hứng của linh hồn. Thường có một mãnh lực thúc đẩy nào khác, và nó mang tính cá nhân. Vì vậy, đây là những điều quan trọng. Vấn đề của y có hai mặt.

I'll just try to mark that out, and we'll see if we can correct these things in our nature.

Tôi sẽ cố đánh dấu điều đó, rồi chúng ta sẽ xem liệu mình có thể sửa chữa những điều này trong bản chất của mình hay không.

[5] It is in this thought that the potency and the symbolic value of breathing exercises consists.

[5] Chính trong tư tưởng này có sức mạnh và giá trị biểu tượng của các bài tập thở.

Now, what's interesting is that there's such a close relationship between the breath and

Điều thú vị là có một mối quan hệ rất mật thiết giữa hơi thở và hệ thống dĩ thái. Dường

the etheric system. It's like from the right control of breath comes the control of the chakra system. But when DK occasionally assigns breathing exercises, they are not of the dangerous kind, and they're always accompanied by thought instead of just a certain count. Here's six, here's eight, etc., etc. You have to be thinking while you're using the breathing exercises, so they have a mental component to them and a deliberate effort at control. So it is in this thought, the inspiration by the soul of the chakra system, and especially the renegade part of the chakra system, that all of this is dealing.

như từ việc kiểm soát hơi thở đúng cách sẽ dẫn đến sự kiểm soát hệ thống luân xa. Nhưng khi Chân sư DK thỉnh thoảng giao các bài tập thở, chúng thuộc loại không nguy hiểm và luôn đi kèm với tư tưởng, thay vì chỉ đếm theo một số nhịp nhất định. Ở đây sáu nhịp, ở kia tám nhịp, v.v. Các bạn phải suy nghĩ trong khi thực hành các bài tập thở, vì vậy chúng có một thành phần trí tuệ cùng một nỗ lực kiểm soát có chủ đích. Vậy tất cả những điều này đều liên quan đến tư tưởng ấy: linh hồn truyền cảm hứng cho hệ thống luân xa, đặc biệt là phần bất tuân trong hệ thống này.

It is in this thought that the potency and the symbolic value of breathing exercises consists.

Chính trong tư tưởng này có hiệu lực và giá trị biểu tượng của các bài tập thở.

The motive. Now, always, this word is coming up. What are we driving towards? What are we envisioning? What do we seek to see accomplished? What is our goal? These are the important things, regardless of how well we do in the realization or actuation or accomplishment of the goal. One day we will accomplish. The direction is what's important.

Động cơ. Từ này luôn xuất hiện. Chúng ta đang hướng tới điều gì? Chúng ta đang hình dung điều gì? Chúng ta mong thấy điều gì được hoàn thành? Mục tiêu của chúng ta là gì? Đây là những điều quan trọng, bất kể chúng ta thực hiện, đưa vào hành động hay hoàn thành mục tiêu tốt đến đâu. Một ngày nào đó, chúng ta sẽ hoàn thành. Phương hướng mới là điều quan trọng.

[6] The motive is soul control, and though the methods employed are (in many cases) definitely undesirable

[6] Động cơ là sự kiểm soát của linh hồn, và dù các phương pháp được sử dụng (trong nhiều trường hợp) rõ ràng là không thích hợp,

This is where he says, well, there's going to be sacrifice, okay? Though the methods employed, the Eastern body and the Western body are often quite different, and the teachers come from the East, maybe not knowing that distinction. They are not masters. They are not really very high initiates. They're initiates of some kind.

Đây là chỗ Ngài nói rằng sẽ có sự hy sinh, đúng không? Mặc dù các phương pháp được sử dụng—thân thể người phương Đông và thân thể người phương Tây thường khá khác nhau, còn các huấn sư đến từ phương Đông có lẽ không biết sự khác biệt ấy. Họ không phải là các Chân sư. Họ không thực sự là những điểm đạo đồ rất cao cấp. Họ là những điểm đạo đồ ở một cấp độ nào đó.

and though the methods employed are (in many cases) definitely undesirable

và mặc dù các phương pháp được sử dụng (trong nhiều trường hợp) rõ ràng là không đáng mong muốn

[7] yet the developing tendency of the life thought will prove inevitably determining and conditioning.

[7] khuynh hướng đang phát triển của tư tưởng về đời sống tất yếu vẫn sẽ có tác dụng quyết định và định hình.

So this is really important, and there are casualties along the way. Even along the good way, there are casualties because you're dealing with energy, and we can get all kinds of overloads and overstimulation and burning and breakthrough and unsettling of the chakra system, so repair work is needed.

Vì vậy, điều này thực sự quan trọng, và trên đường đi có những người chịu tổn hại. Ngay cả trên con đường tốt đẹp cũng có những người chịu tổn hại, vì chúng ta đang làm việc với năng lượng, và có thể gặp đủ loại quá tải, kích thích quá mức, thiêu đốt, xuyên thủng và xáo trộn hệ thống luân xa, nên cần có công việc phục hồi.

[8] The methods used may not save the unprepared physical body from certain evil and disastrous results yet, in the long run and in the last analysis, they may condition the future experience (probably in another life) in such a manner that the aspirant will find himself more able to function as a soul than might otherwise have been the case.

[8] Các phương pháp được sử dụng có thể không bảo vệ được thể xác chưa được chuẩn bị khỏi một số hậu quả tai hại và thảm khốc; tuy nhiên, về lâu dài và xét đến cùng, chúng có thể định hình trải nghiệm tương lai (có lẽ trong một kiếp sống khác) theo cách khiến người chí nguyện thấy mình có khả năng hoạt động như một linh hồn tốt hơn so với trường hợp không sử dụng các phương pháp ấy.

So in other words, in your training, in our training, we're going to make mistakes. Those mistakes may have some dire consequences and even disastrous consequences in a particular life. I would say, working with DK, he pretty much saves us from that kind of experience, but there are other people, I've just, I've seen, incredible burnout among people.

Nói cách khác, trong quá trình huấn luyện của các bạn, của chúng ta, chúng ta sẽ mắc sai lầm. Những sai lầm ấy có thể gây ra những hậu quả nghiêm trọng, thậm chí thảm khốc trong một kiếp sống cụ thể. Tôi cho rằng khi làm việc với Chân sư DK, Ngài phần lớn giúp chúng ta tránh được loại trải nghiệm ấy; nhưng còn những người khác, tôi đã chứng kiến tình trạng kiệt quệ đến mức khó tin ở họ.

I was, I don't know, I found myself, it's really a culture contrast. I was at the University of Minnesota at a time when I had gone there to see the opera *Tosca*, because that was my

Tôi không biết nữa, tôi thấy mình ở trong một hoàn cảnh thực sự tương phản về văn hóa. Có lần tôi đến Đại học Minnesota để xem vở nhạc kịch *Tosca*, vì nhạc kịch là nghề

business, opera, and I found that there was no place to stay because the students were in the middle of a rebellion and had taken over all the buildings. So I did find my way into what was normally an administration building, completely run by students, and, they let me stay there. It was no problem because I was there a little bit early, a day early, really. I saw some people really, really burned out. Their whole nervous system had been destroyed.

của tôi, và tôi nhận thấy không có chỗ ở vì sinh viên đang nổi loạn và đã chiếm giữ tất cả các tòa nhà. Cuối cùng tôi cũng tìm được đường vào một tòa nhà vốn thường là khu hành chính, lúc ấy hoàn toàn do sinh viên điều hành, và họ cho tôi ở lại đó. Không có vấn đề gì, vì tôi đến hơi sớm, thực ra là sớm một ngày. Tôi thấy một số người thực sự kiệt quệ trầm trọng. Toàn bộ hệ thần kinh của họ đã bị hủy hoại.

Young people with a destroyed nervous system, and it had been largely drugs and the kinds of things that allow the fire to escape and burn through the normal protective layers. I said, well, of this one particular person, I was playing the piano, and he came up and back at me, and he wasn't even like a human being. He had been completely shattered and destroyed. This is the kind of thing. People think they can hasten their development through the use of drugs, which is one of the major things that the Black Lodge uses, to lead us astray, as it tells us in letters on occult meditation. Not, I mean, on the *Yoga Sutras of Patanjali*. We can only force the issue so far.

Những người trẻ có hệ thần kinh bị hủy hoại, phần lớn do ma túy và những thứ khiến lửa thoát ra rồi đốt xuyên qua các lớp bảo vệ bình thường. Tôi nói về một người cụ thể: khi tôi đang chơi đàn dương cầm, người ấy tiến đến rồi lùi ra trước mặt tôi, và thậm chí trông không còn giống một con người nữa. Người ấy đã hoàn toàn suy sụp và bị hủy hoại. Đó là loại chuyện như vậy. Người ta nghĩ mình có thể đẩy nhanh sự phát triển bằng cách dùng ma túy, một trong những phương tiện chủ yếu mà Hắc đoàn sử dụng để dẫn chúng ta lạc đường, như sách Thư Về Tham thiền Huyền môn cho chúng ta biết. Không, ý tôi là trong *Yoga Điển của Patanjali*. Chúng ta chỉ có thể cưỡng ép tiến trình đến một giới hạn nhất định.

We are in a forcing process, and there are legitimate means of forcing or hastening or speeding up if you want to take the risk. But there are also very illegitimate means of doing so, and to a certain extent, DK is talking about these undesirable methods, which, even though they may destroy you in the present, establish a trend for the future, which may work out in a much better result. So, occultism, the path of occultism must be the path of caution. In other words, take your risks cautiously, because there are risks involved here, and they are of a subtle kind. I mean, you may find yourself battling those

Chúng ta đang ở trong một tiến trình thúc ép, và có những phương cách chính đáng để thúc ép, đẩy nhanh hay tăng tốc, nếu các bạn muốn chấp nhận rủi ro. Nhưng cũng có những phương cách rất không chính đáng để làm điều đó; và ở một mức độ nhất định, Chân sư DK đang nói đến những phương pháp không đáng mong muốn này: dù chúng có thể hủy hoại các bạn trong hiện tại, chúng vẫn xác lập một xu hướng cho tương lai, có thể đưa đến một kết quả tốt đẹp hơn nhiều. Vì vậy, huyền bí học, con đường huyền bí học phải là con đường thận trọng. Nói cách khác, hãy thận trọng khi chấp nhận

on the left-hand path who are warring militantly against the advancement of the disciples. That phrase, warring militantly, that's what DK uses to describe their attitude.

rủi ro, vì ở đây có những rủi ro, và chúng thuộc loại tinh tế. Ý tôi là, các bạn có thể thấy mình đang chiến đấu với những kẻ trên tả đạo, những kẻ đang ráo riết giao chiến chống lại sự tiến bộ của các đệ tử. Cụm từ "ráo riết giao chiến" chính là cách Chân sư DK dùng để mô tả thái độ của họ.

Well, so basically the possibility of being overwhelmed and even stopped or in some way destroyed or distressed while the energy is being transferred, it is a possibility, especially if one is foolish about it.

Về cơ bản, trong khi năng lượng đang được chuyển dịch, khả năng bị áp đảo, thậm chí bị chặn đứng, hoặc bị hủy hoại hay khốn đốn theo một cách nào đó, quả thực có thể xảy ra, nhất là nếu người ta hành xử thiếu khôn ngoan.

He goes on.

Ngài nói tiếp.

[9] Before I close this particular instruction upon glamour, I would like to call the attention of the group to the occult sentences which I gave to D.L.R. prior to his leaving the group.

[9] Trước khi kết thúc huấn thị riêng biệt này về ảo cảm, Tôi muốn lưu ý nhóm đến những câu huyền bí mà Tôi đã trao cho D.L.R. trước khi ông rời nhóm.

Now, DLR was actually a very solid disciple, so I'd have to read up on that again and find out what his departure from the group meant. I mean, he was, as I remember, he was pretty much an initiate of the second degree, which DK said to another such, you see, we rate you highly, he said, of this initiate of the second degree. So DLR was a stabilizing force in the glamour group, and his rays were 1st ray soul, 5th ray personality, 5th ray mind, 6th ray astral body, his one soft line ray, and 7th ray physical body. He was a scientist, and he was the sun in cancer with Libra on the rising sign. So anyway, DK indicates here that he did leave the group, and I had failed to register.

DLR thực ra là một đệ tử rất vững vàng, nên tôi sẽ phải đọc lại để tìm hiểu việc ông rời nhóm có ý nghĩa gì. Theo tôi nhớ, ông hầu như đã là một điểm đạo đồ bậc hai; và Chân sư DK từng nói với một người khác cũng ở cấp độ ấy: "Chúng Tôi đánh giá em rất cao"—Ngài đã nói như vậy về người điểm đạo đồ bậc hai này. Vì vậy, DLR là một mãnh lực ổn định trong nhóm làm việc với ảo cảm, và các cung của ông là: linh hồn cung một, phàm ngã cung năm, thể trí cung năm, thể cảm dục cung sáu—cung duy nhất của ông thuộc tuyến mềm—và thể xác cung bảy. Ông là một nhà khoa học, có Mặt Trời ở Cự Giải và dấu hiệu mọc là Thiên Bình. Dù sao, ở đây Chân sư DK cho biết ông thực sự đã rời nhóm, và tôi đã không ghi nhận điều đó.

I thought he would have been one of the ones that survived. I think that by the time it was all over, out of 50 or 51 students of DK,

Tôi cứ nghĩ ông hẳn là một trong những người trụ lại. Tôi nghĩ rằng khi mọi việc kết thúc, trong số 50 hay 51 đạo sinh của Chân

of DK who had been in the group, only 8 remained, and those were the 8, I think, who pretty well followed instructions, and did what he said, and were not forced to depart the group for any of the usual reasons, overstimulation, rebellion, some personality state, over-emotionalism, irritability, all kinds of things accounted for the departure.

sư DK từng ở trong nhóm, chỉ còn lại 8 người. Tôi nghĩ đó là 8 người đã làm theo huấn thị khá tốt, làm những gì Ngài nói, và không buộc phải rời nhóm vì bất kỳ lý do thường gặp nào: kích thích quá mức, chống đối, một trạng thái phàm ngã nào đó, cảm xúc thái quá, cáu giận—đủ mọi thứ đã dẫn đến việc rời nhóm.

When you stop to think of it, that the 8 that remained included Alice Bailey, included Foster Bailey, and Regina Keller, who was the editor of all these books, that leaves only 5, and maybe Marion Walter, the lady that Keith Bailey and I knew quite well before she passed on, she was the youngest disciple there, maybe that leaves only 4 of the other less-known disciples remaining with the Tibetan. So it was tough going. People say, you just don't know what it's like to have the eye of the master upon you, and to have to endure that kind of pressure. Anyway, DK gave some occult sentences to DLR.

Khi dừng lại suy nghĩ, các bạn sẽ thấy trong 8 người còn lại có Alice Bailey, Foster Bailey và Regina Keller, người biên tập tất cả những cuốn sách này; như vậy chỉ còn 5 người. Và có lẽ còn Marion Walter, người phụ nữ mà Keith Bailey và tôi từng biết khá rõ trước khi bà qua đời; bà là đệ tử trẻ nhất ở đó. Như vậy, có lẽ chỉ còn 4 đệ tử ít được biết đến khác ở lại với Chân sư Tây Tạng. Vì vậy, chặng đường ấy rất gian nan. Người ta nói rằng các bạn thực sự không biết cảm giác chịu ánh mắt của Chân sư dõi theo mình và phải chịu đựng áp lực như thế là như thế nào. Dù sao, Chân sư DK đã trao một số câu huyền bí cho DLR.

[10] They have a definite relation to the group work and I would like you to give them careful consideration and study.

[10] Những câu ấy có mối liên hệ rõ rệt với công việc nhóm, và Tôi muốn các bạn suy xét và nghiên cứu chúng cẩn thận.

So what you see is that the instructions to one disciple can be used by the other disciples. Basically they all read each other's instructions if they were in the same group, and they were learning from the interaction.

Như vậy, các bạn thấy rằng những huấn thị dành cho một đệ tử có thể được các đệ tử khác sử dụng. Về cơ bản, nếu ở cùng một nhóm, tất cả họ đều đọc huấn thị của nhau và học hỏi qua sự tương tác.

[11] The Old Commentary, in speaking of the work of those whose dharma it is to dissipate world glamour,

[11] Khi nói về công việc của những người có phận sự làm tiêu tan ảo cảm thế gian, *Cổ Luận*

Now we don't know whether it's our dharma or not, but for some of us we have a tendency towards it.

Chúng ta không biết đó có phải là bổn phận thiêng liêng của mình hay không, nhưng một số người trong chúng ta có khuynh hướng ấy.

[12] uses the following illuminating sentences:

[12] dùng những câu mang lại sự soi sáng sau đây:

We'll find out with what seed group our particular dharma is most affiliated. We have until the year 2200, 175 years from now, 180 years from now, for the completion of this phase of the seed group project. You said it was a 275 year project.

Chúng ta sẽ tìm ra bổn phận thiêng liêng riêng của mình gắn bó mật thiết nhất với nhóm hạt giống nào. Chúng ta có thời gian đến năm 2200, tức 175 năm nữa, 180 năm nữa, để hoàn tất giai đoạn này của dự án nhóm hạt giống. Có nói rằng đó là một dự án kéo dài 275 năm.

So obviously it kind of got started in 1925 when the ashrams moved to the, so many ashrams refocused on the buddhic plane. So what does the old commentary say? In its typically revelatory and intuition-inducing language.

Vì vậy, rõ ràng dự án ấy phần nào đã khởi đầu vào năm 1925, khi các ashram chuyển đến... khi rất nhiều ashram tái tập trung trên cõi Bồ đề. Vậy Cổ Luận nói gì? Bằng ngôn ngữ mang tính mặc khải và khơi dậy trực giác đặc trưng của mình.

[13] "They come and stand. Within the midst of whirling forms—some of beauty rare and some of horror and despair—they stand. They look not here or there but, with their faces turned towards the light, they stand. Thus through their minds the pure light streams to dissipate the fogs.

[13] "Họ đến và đứng vững. Giữa những hình tướng xoáy cuộn—có những hình tướng mang vẻ đẹp hiếm có, có những hình tướng đầy [Page 151] kinh hoàng và tuyệt vọng—họ đứng vững. Họ không nhìn đây đó mà đứng vững, hướng mặt về ánh sáng. Như thế, ánh sáng thuần khiết tuôn qua thể trí họ để làm tiêu tan những màn sương mù.

Sounds a lot like what we're doing, doesn't it? Are we standing? That's the question. There are different phases to this process.

Nghe rất giống những gì chúng ta đang làm, phải không? Chúng ta có đang đứng vững không? Đó là câu hỏi. Tiến trình này có những giai đoạn khác nhau.

[14] "They come and rest. They cease their outer labors, pausing to do a different work. Within their hearts is rest.

[14] "Họ đến và an tĩnh. Họ ngừng những công việc bên ngoài, tạm dừng để làm một công việc khác. Trong tim họ là sự an tĩnh.

Not emotional agitation.

Không phải sự xao động cảm xúc.

[15] They run not here and there, but constitute a point of peace and rest. That which upon the surface veils and hides the

[15] Họ không chạy ngược xuôi, mà tạo thành một điểm bình an và an tĩnh. Những gì trên bề mặt che phủ và giấu kín cái thực

real begins to disappear and from the heart at rest a beam of dissipating force projects, blends with the shining light and then the mists of man's creation disappear.

bắt đầu biến mất; từ trái tim an tĩnh, một tia mãnh lực làm tiêu tan phóng chiếu ra, hoà với ánh sáng rạng ngời, và rồi những màn sương do con người tạo ra biến mất.

Those are the glamorous mists, and obviously as well as an ajna center beam, there is a heart beam, which involves, I suppose, the buddhic plane in this particular old commentary section.

Đó là những màn sương ảo cảm; và rõ ràng, ngoài tia sáng từ trung tâm ajna, còn có một tia sáng từ trái tim. Tôi cho rằng trong đoạn Cổ Luận cụ thể này, tia sáng ấy có liên quan đến cõi Bồ đề.

[16] "They come and they observe. They own the eye of vision; likewise they own the right direction of the needed force.

[16] "Họ đến và quan sát. Họ có con mắt linh thị; họ cũng có khả năng định hướng đúng mãnh lực cần thiết.

This sounds like the third eye, and sounds like the ability to direct via the ajna center.

Điều này nghe như con mắt thứ ba, và như khả năng định hướng qua trung tâm ajna.

[17] They see the glamour of the world, and seeing, they note behind it all the true, the beautiful, the real. Thus through the eye of Buddhi comes the power to drive away the veiling, swirling glamours of that glamorous world.

[17] Họ thấy ảo cảm của thế gian, và khi thấy, họ nhận ra đằng sau tất cả những điều ấy là cái chân, cái mỹ, cái thực. Như thế, qua con mắt Bồ đề, quyền năng xuất hiện để xua tan những ảo cảm che phủ và xoáy cuộn của thế gian đầy ảo cảm ấy.

Especially when combined with the clear light of mind. We saw what it was. You blend the physical fire with the mental fire, with the soul fire, and all of that is a reflection of the Buddhi.

Nhất là khi kết hợp với ánh sáng trong trẻo của thể trí. Chúng ta đã thấy đó là gì. Các bạn hòa lửa hồng trần với lửa trí tuệ, với lửa linh hồn, và tất cả những điều ấy là sự phản chiếu của Bồ đề.

[18] "They stand, they rest, and they observe.

[18] "Họ đứng vững, họ an tĩnh và họ quan sát.

These are the trained observers, seed group number two.

Đây là Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, nhóm hạt giống số hai.

"They stand, they rest, and they observe.

"Họ đứng vững, họ an nghỉ, và họ quan sát.

[19] Such are their lives and such the service that they render to the souls of men."

[19] Đời sống của họ là như thế, và sự phụng sự mà họ dành cho linh hồn con người cũng là như thế."

[20] I would commend these lines to your careful thought.

We will give it that. Not right now, but we will give it that.

[21] They convey to you not only the field of your group service but also the desired attitude of the personal life of every member of the group.

The steadfast standing, the tranquil resting in the midst of it all, without agitation, and the clear seeing. These are factors which must be part of the work of the disciples, whose dharma it is to be involved with the dissipation of glamours. So I think, there's a lot we can learn from these old commentary statements, and I think, we should go over them once again, not this moment, but maybe a little bit later, and we have to think about them. Then he's going to start talking about irritation, which is imperil.

They pronounce it that way, and Master Morya says it's a real thing. It is substantial, and it precipitates against the walls of the nerve channels. So it's not just some kind of, psychological state. Imperil has its physical plane precipitation, which, when it affects the functioning of the disciple, ruins a great deal. So we won't deal with that now. We've gone to page 151, and we've begun at 150. So I guess maybe, is it 151 or 150? No, no, this is where I... 151, that's all. It's just a little bit, but deep material, and helping us understand what maya is, and how it blends with glamour, and produces something from the mass consciousness. When we're dealing with the mass consciousness, we're really dealing with mayavic glamorous consciousness.

[20] Tôi muốn khuyên các bạn suy ngẫm kỹ những dòng này.

Chúng ta sẽ suy ngẫm kỹ như vậy. Không phải ngay lúc này, nhưng chúng ta sẽ làm như vậy.

[21] Chúng truyền đạt cho các bạn không chỉ lĩnh vực phụng sự của nhóm các bạn mà còn cả thái độ cần có trong đời sống cá nhân của mỗi thành viên trong nhóm.

Đứng vững kiên định, an nghỉ thanh thản giữa tất cả những điều ấy, không xao động, và thấy rõ. Đây là những yếu tố phải hiện diện trong công việc của các đệ tử có bổn phận thiêng liêng là tham gia làm tiêu tan các ảo cảm. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta có thể học hỏi rất nhiều từ những lời này của Cổ Luận, và tôi nghĩ chúng ta nên xem lại một lần nữa, không phải ngay lúc này, mà có lẽ một lát nữa; và chúng ta phải suy ngẫm về chúng. Tiếp theo, Ngài sẽ bắt đầu nói về sự cáu giận, tức độc chất do cáu giận.

Người ta phát âm tên độc chất ấy như vậy, và Chân sư Morya nói rằng đó là một thứ có thật. Nó có chất liệu và ngưng tụ bám vào thành các đường dẫn thần kinh. Vì vậy, nó không chỉ là một trạng thái tâm lý nào đó. Độc chất do cáu giận có sự ngưng tụ trên cõi hồng trần; khi tác động đến hoạt động của người đệ tử, nó phá hỏng rất nhiều thứ. Vì vậy, lúc này chúng ta sẽ chưa bàn đến điều đó. Chúng ta đã đến trang 151, và bắt đầu từ trang 150. Vậy tôi đoán có lẽ... là 151 hay 150? Không, đây là chỗ tôi... 151, chỉ vậy thôi. Chỉ một ít thôi, nhưng là nội dung sâu sắc, giúp chúng ta thấu hiểu ảo lực là gì, nó hòa với ảo cảm như thế nào và tạo ra một điều gì đó từ tâm thức quần chúng. Khi bàn đến tâm thức quần chúng, thực ra chúng ta đang bàn đến tâm thức đầy ảo lực và ảo cảm.

You know that in the sign Cancer, the two rulers are Neptune and the Moon. Now, they deal with the irrational part of the human being, not with the mental part, and basically we're dealing with a mixture of the Moon, which is mayavic and habitual, having to do with the habit nature, and Neptune, which in its lower expression, is the inducer of glamour, and in the *Secret Doctrine*, it says something interesting. It says Neptune is the god of reasoning. So how do you, combine those things? Probably we're dealing with the pure reason of the buddhic plane, which is intuitive. So what I'm going to do then is bring this down to the place where we stopped, and maybe you've been taking some notes or noting something.

Các bạn biết rằng trong dấu hiệu Cự Giải, hai chủ tinh là Sao Hải Vương và Mặt Trăng. Hai chủ tinh này liên quan đến phần phi lý trí của con người, chứ không phải phần trí tuệ. Về cơ bản, chúng ta đang xét một sự pha trộn giữa Mặt Trăng, vốn mang tính ảo lực và thói quen, có liên quan đến bản chất thói quen, với Sao Hải Vương, vốn trong biểu hiện thấp là tác nhân gây ra ảo cảm; và trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* có một điều thú vị. Sách nói rằng Sao Hải Vương là vị thần của sự suy luận. Vậy làm thế nào để kết hợp những điều ấy? Có lẽ chúng ta đang nói đến lý trí thuần khiết của cõi Bồ đề, vốn mang tính trực giác. Vậy bây giờ tôi sẽ kéo phần này xuống đến chỗ chúng ta đã dừng lại, và có lẽ các bạn đã ghi chép hoặc lưu ý điều gì đó.

You have perhaps some thoughts or questions, maybe, that you want to look into. So this is the end of reading number 88, and program 148, and our date is the 3rd of July, another pivot point tomorrow, at least for the United States, whether there can be sufficient discipline to prevent us lurching towards the 100,000 cases per day, if we can do that. So it's reading. I see what the problem is, and then next time it'll be an evening program, and it'll be 149, and it will be the 10th of July, and it will be 89, and we'll begin on page 151. Now, just remember that whatever you're reading here was not exactly written as a book. It was written as incremental instructions to a particular group of students who were being trained.

Có lẽ các bạn có một vài suy nghĩ hay câu hỏi muốn tìm hiểu. Vậy đây là phần kết thúc buổi đọc số 88 và chương trình 148; hôm nay là ngày 3 tháng 7. Ngày mai lại là một thời điểm bước ngoặt, ít nhất đối với Hoa Kỳ: liệu chúng ta có đủ kỷ luật để ngăn mình lao đến mức 100.000 ca mỗi ngày hay không, liệu chúng ta có thể làm được điều đó hay không. Vậy đây là buổi đọc. Tôi thấy vấn đề nằm ở đâu rồi. Lần tới sẽ là một chương trình buổi tối, số 149, vào ngày 10 tháng 7, buổi đọc số 89, và chúng ta sẽ bắt đầu ở trang 151. Bây giờ, chỉ cần nhớ rằng những gì các bạn đang đọc ở đây vốn không hẳn được viết thành một cuốn sách. Đó là những huấn thị được viết từng bước cho một nhóm đạo sinh cụ thể đang được huấn luyện.

They never really got there, but they were being trained for the dissipation of glamour. Their own and world glamour, and then those things were put together into a book later.

Họ chưa bao giờ thực sự đạt đến đó, nhưng họ đang được huấn luyện để làm tiêu tan ảo cảm. Ảo cảm của chính họ và ảo cảm thế gian; rồi về sau, những huấn thị ấy được tập hợp thành một cuốn sách.

The date is 3 July, and we covered pages150–151. Thank you, Michael.

Hôm nay là ngày 3 tháng 7, và chúng ta đã đọc các trang 150–151. Cảm ơn anh, Michael.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

What do we have? What do we have? I see a question mark somewhere here from Ann Veronica.

Chúng ta có gì nào? Chúng ta có gì nào? Tôi thấy một dấu hỏi của Ann Veronica đâu đó ở đây.

Ann Veronica (written comment): DLR was dealing with the glamour of continued circumstance.

Ann Veronica (bình luận bằng văn bản): DLR đang xử lý ảo cảm về hoàn cảnh tiếp diễn.

MDR: That is right. It's an unusual glamour. One of the things that DK did was he really was very specific in naming the glamours of people. Now, we've been given a list, and they're more generic, glamours that we look at for each ray. DK had a little trouble with the question, how do I frame the glamour to which you are subject and the frustration you feel because of it? Believe it or not, this man was an entomologist. He studied insects, and he played the violin, and it was pretty obvious to me that he had the second ray monad. DK sometimes talks to him as if he's on the soft line when he has so many hard line rays, one, five, five, seven. He had all the hard line rays except the third ray.

MDR: Đúng vậy. Đó là một ảo cảm khác thường. Một trong những điều Chân sư DK đã làm là Ngài thực sự rất cụ thể khi gọi tên các ảo cảm của từng người. Chúng ta đã có một danh sách, nhưng những ảo cảm mà chúng ta xem xét cho từng cung mang tính khái quát hơn. Chân sư DK có đôi chút khó khăn với câu hỏi: "Tôi phải diễn đạt thế nào về ảo cảm mà em đang chịu và nỗi bức bối em cảm thấy vì nó?" Tin hay không tùy các bạn, người này là một nhà côn trùng học. Ông nghiên cứu côn trùng, chơi đàn vĩ cầm, và đối với tôi, khá rõ là ông có chân thần cung hai. Đôi khi Chân sư DK nói với ông như thể ông thuộc tuyến mềm, trong khi ông có rất nhiều cung thuộc tuyến cứng: một, năm, năm, bảy. Ông có tất cả các cung thuộc tuyến cứng, ngoại trừ cung ba.

But behind it all was some greater soft line abilities. I think you know how it is with studying with Master DK, either your soul or your monad has got to be on the second ray, and if it isn't, if one of those is not on the second ray, chances are one would not continue responding to the note that Master DK is sounding. So, this man, Neptune was important for him. Whenever Neptune's important, I mean, violinists have Neptune

Nhưng đằng sau tất cả những điều ấy là một số năng lực lớn hơn thuộc tuyến mềm. Tôi nghĩ các bạn biết việc theo học Chân sư DK là như thế nào: linh hồn hoặc chân thần phải thuộc cung hai; và nếu không như vậy, nếu cả hai đều không thuộc cung hai, thì rất có thể người ta sẽ không tiếp tục đáp ứng với âm điệu mà Chân sư DK đang xướng. Vì vậy, đối với người này, Sao Hải Vương có vai trò quan trọng. Mỗi khi Sao Hải Vương có vai trò

important. I was thinking about Sherlock Holmes, who in the stories of the seventh ray disciple, who I forget what was his name, but he wrote the Sherlock Holmes stories. Sherlock Holmes was always shooting himself up with some kind of drug or other, and he was extremely subtle and intuitive. It was obviously a Neptune factor.

quan trọng—ý tôi là, ở các nghệ sĩ vĩ cầm, Sao Hải Vương có vai trò quan trọng. Tôi đang nghĩ đến Sherlock Holmes trong những câu chuyện do một đệ tử cung bảy viết; tôi quên mất tên ông ấy, nhưng ông ấy là người đã viết những truyện Sherlock Holmes. Sherlock Holmes luôn tự tiêm một loại ma túy nào đó, và ông ấy cực kỳ tinh tế, có trực giác. Rõ ràng đó là một yếu tố Sao Hải Vương.

I think whoever plays Sherlock Holmes and does not include the Neptune stream is missing something. It wasn't all just pure logic. Elementary, my dear Watson, elementary. It wasn't only that, there was something more to it. So this man had a very strong Neptune. That, was, I think, softening his approach.

Tôi nghĩ bất cứ ai đóng vai Sherlock Holmes mà không thể hiện dòng ảnh hưởng Sao Hải Vương đều bỏ sót điều gì đó. Tất cả không chỉ là luận lý thuần túy. Đơn giản thôi, Watson thân mến, đơn giản thôi. Không chỉ có thế, còn có điều gì đó hơn nữa. Vì vậy, người này chịu ảnh hưởng rất mạnh của Sao Hải Vương. Tôi nghĩ điều đó đã làm cho cách tiếp cận của ông mềm mại hơn.

Ann Veronica (written contribution): "At the center of a great tornado is a point of peace. Thus the story goes. It can be found, and thus it is with all the storms of life. They lead to peace, if you are not a leaf." Master M.

Ann Veronica (đóng góp bằng văn bản): "Ở tâm một cơn lốc xoáy lớn có một điểm bình an. Chuyện kể như vậy. Có thể tìm thấy điểm ấy, và mọi cơn bão trong đời cũng đều như vậy. Chúng dẫn đến bình an, nếu ngươi không phải là một chiếc lá." Chân sư M.

MDR: DK deals with two kinds of stillness, second-ray stillness and third-ray stillness. He says of the second ray, it is like the center in the great storm, like in a hurricane, the very eye of it, the very center of it. There's a peaceful center somewhere. When it comes to the third ray and the type of peace that is desirable, he says it's the quiet, it's the stillness of a mill pond. That's how he, describes the two different approaches. The word for the third ray is stillness. The second ray type is more easily achieving that than many of the other types and maybe then all the other types, and yet hierarchy is a very vortex of activity. So at the center lies this center of peace.

MDR: Chân sư DK đề cập đến hai loại tĩnh lặng: tĩnh lặng cung hai và tĩnh lặng cung ba. Ngài nói về cung hai rằng nó giống như tâm điểm trong cơn bão lớn, như trong một cơn bão cuồng phong, ngay tại mắt bão, ngay chính tâm bão. Ở đâu đó có một trung tâm bình an. Khi nói đến cung ba và loại bình an đáng mong muốn, Ngài nói đó là sự yên ắng, sự tĩnh lặng của một ao nước bên cối xay. Đó là cách Ngài mô tả hai cách tiếp cận khác nhau. Từ dành cho cung ba là tĩnh lặng. Người cung hai đạt đến điều đó dễ dàng hơn nhiều loại người khác, và có lẽ hơn tất cả những loại người khác; tuy vậy, Thánh đoàn lại chính là một xoáy lốc hoạt động. Vì vậy, ở tâm điểm có trung tâm bình an này.

Participant (written question): Please say again the four words that begin with trans.

Người tham dự (câu hỏi bằng văn bản): Xin Thầy nhắc lại bốn từ bắt đầu bằng tiền tố mang nghĩa chuyển vượt.

MDR: So transmutation is etheric and it has more of a physical basis. Transformation relates to the work that has to be done upon the emotional body. Transfiguration is equivalent to the glorification that is experienced upon the mental plane at the third initiation, and translation is the elevation from the cosmic physical body of the Planetary Logos, let's stick to that, into the cosmic etheric body of the Planetary Logos. That is translation. Sometimes the word transcendental gets in there because we're told that Mercury on the buddhic plane is transcendental mind. There's a kind of a Catholic term called transubstantiation. I'm wondering, I have to research it more, but it may be able to be used in this series.

MDR: Chuyển hoá thuộc về dĩ thái và có nền tảng hồng trần nhiều hơn. Chuyển đổi liên quan đến công việc phải thực hiện trên thể cảm xúc. Biến hình tương đương với sự tôn vinh mà người ta trải nghiệm trên cõi trí ở lần điểm đạo thứ ba; còn siêu thăng là sự nâng lên từ thể xác vũ trụ của Hành Tinh Thượng đế—chúng ta cứ giới hạn ở đó—vào thể dĩ thái vũ trụ của Hành Tinh Thượng đế. Đó là siêu thăng. Đôi khi từ "siêu việt" cũng được đưa vào đó, vì chúng ta được cho biết rằng Sao Thủy trên cõi Bồ đề là Trí Tuệ Siêu Việt. Có một thuật ngữ Công giáo gọi là biến đổi bản thể. Tôi đang tự hỏi—tôi phải nghiên cứu thêm—nhưng có lẽ có thể dùng thuật ngữ ấy trong chuỗi này.

I think it's something like when you're taking the wine and the bread, it is not just symbolic, it actually becomes what it's supposed to represent. But I'm not sure that that particular trans fits in the scheme. So what's relevant to us, transmutation, transformation, transfiguration, and translation. There is a lower variety of that, and in rule 10, in the rays and initiations, there is a higher variety of that. It's very interesting. We lift all those actions onto a higher turn of the spiral and we get involved with some quite high initiations when we do that. It's the same way that when you go to rule 14 and know, express, reveal, destroy, resurrect the five words, you can start them at the first initiation or you can start them at the third initiation.

Tôi nghĩ điều đó đại khái là khi người ta dùng rượu và bánh, chúng không chỉ mang tính biểu tượng mà thực sự trở thành điều chúng phải biểu trưng. Nhưng tôi không chắc từ mang tiền tố chuyển vượt cụ thể ấy có phù hợp với hệ thống này hay không. Vậy những từ liên quan đến chúng ta là chuyển hoá, chuyển đổi, biến hình và siêu thăng. Có một dạng thấp của điều đó, và trong quy luật 10 của cuốn Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo có một dạng cao hơn. Điều này rất thú vị. Chúng ta nâng tất cả những hoạt động ấy lên một vòng xoắn cao hơn, và khi làm như vậy, chúng ta bước vào phạm vi của những cuộc điểm đạo khá cao. Cũng giống như khi đến quy luật 14 với năm từ: biết, biểu lộ, mặc khải, hủy diệt, phục sinh; các bạn có thể bắt đầu chúng ở lần điểm đạo thứ nhất hoặc ở lần điểm đạo thứ ba.

At the first initiation, they go to the fifth. At the third initiation, they go to the seventh.

Nếu bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất, chúng tiến đến lần điểm đạo thứ năm. Nếu bắt đầu

So knowing begins with transfiguration instead of with the birth of the Christ in the heart. I thought that was kind of interesting. There are so many elevations that you can find in rule 10. It's a difficult rule, highly etheric in nature, and really an important rule when dealing with the devic kingdom. Those are the words.

ở lần điểm đạo thứ ba, chúng tiến đến lần điểm đạo thứ bảy. Vì vậy, sự biết bắt đầu với Biến hình thay vì với sự giáng sinh của Đức Christ trong tâm. Tôi thấy điều đó khá thú vị. Có rất nhiều sự nâng lên mà các bạn có thể tìm thấy trong quy luật 10. Đó là một quy luật khó, có bản chất dĩ thái rất rõ nét, và thực sự là một quy luật quan trọng khi đề cập đến giới thiên thần. Đó là những từ ấy.

Ann Veronica (written question): Can the etherically destroyed people be helped?

Ann Veronica (câu hỏi bằng văn bản): Có thể giúp những người bị hủy hoại về mặt dĩ thái không?

MDR: They can wait till the next life pretty much, and sometimes they've just gone so far that the repair work takes additional lives. Sometimes DK says, and nothing can be done for the remainder of that incarnation. Maybe there's a way to, oh, tamp down the inflammation, which is raging and which is causing the breaking of the protective barriers. But basically destruction has occurred and rebuilding is necessary. What I'm getting from him is that the rebuilding is not always possible and mostly not possible in the same incarnation. I guess it depends on how severe the destruction is. If it hasn't gone too far, maybe there's a way of quieting the inflammation and reweaving, if I can call it that, reweaving the protective webs. There were places in tailoring called reweave shops.

MDR: Phần lớn họ chỉ có thể chờ đến kiếp sau, và đôi khi tình trạng đã đi quá xa đến mức công việc phục hồi cần thêm nhiều kiếp sống. Đôi khi Chân sư DK nói rằng không thể làm gì trong phần còn lại của kiếp lâm phàm ấy. Có lẽ có cách làm dịu tình trạng viêm đang hoành hành và khiến các hàng rào bảo vệ bị phá vỡ. Nhưng về cơ bản, sự hủy hoại đã xảy ra và cần phải tái thiết. Điều tôi hiểu từ Ngài là việc tái thiết không phải lúc nào cũng khả thi, và phần lớn không thể thực hiện trong cùng một kiếp lâm phàm. Tôi đoán điều đó tùy thuộc mức độ nghiêm trọng của sự hủy hoại. Nếu chưa đi quá xa, có lẽ có cách làm dịu tình trạng viêm và dệt lại —nếu tôi có thể gọi như vậy—dệt lại những mạng lưới bảo vệ. Trong nghề may từng có những nơi gọi là tiệm dệt vá.

So you have some kind of item of clothing and there's a rip in it. Or maybe even a break, a rent, and the skilled tailor is able to reweave the flaw, the tear, etc. But beyond a certain point, it doesn't seem possible. He talks about losing lives in the process because of all the repair work, which is necessary. When I saw this fellow in back of me, I said, oh, well, he's gone. He's just gone.

Chẳng hạn, các bạn có một món quần áo bị rách. Hoặc thậm chí bị đứt, bị toạc, và người thợ may lành nghề có thể dệt vá lại chỗ hỏng, chỗ rách, v.v. Nhưng vượt quá một mức độ nhất định thì dường như không thể. Ngài nói đến việc mất nhiều kiếp sống trong tiến trình ấy vì tất cả những công việc phục hồi cần thiết. Khi thấy người đàn ông này ở phía sau mình, tôi đã nói: “Ôi, ông ấy hết cứu

He couldn't really speak. He was kind of like an automaton and currents were going through him, but it was completely disorganized and the integrity of the system was broken. I would say in that case, there was no hope there. It just depends on the extremity of it all.

rồi." Ông ấy thực sự hết cứu rồi. Ông ấy hầu như không thể nói. Ông ấy gần như một người máy, các dòng năng lượng chạy qua ông ấy, nhưng mọi thứ hoàn toàn rối loạn và tính toàn vẹn của hệ thống đã bị phá vỡ. Tôi cho rằng trong trường hợp ấy không còn hy vọng. Điều đó hoàn toàn tùy thuộc mức độ nghiêm trọng của tình trạng.

Tuija: Can I just have a moment for this?

Tuija: Em xin một chút thời gian cho việc này được không?

MDR: Sure, you are on.

MDR: Được chứ, mời em nói.

Tuija: I am thinking about what we are destroying in this life, and what is the procedure after that: how quickly can things be corrected? There is something very important for us to realize, because this time is very special. We see from the time, the Era of the Forerunner, that everything seems to consummate at that time and the big Conclave in the Hierarchy. Thinking about what DK has said, because of the time of opportunity, when we destroy something in the etheric field—even though it is our lowest part—it is still the part which the monad tries to build for several lifetimes in order to gain the vehicle for the descending energies in such power that it can stand. First, it is standing, and all are specialized.

Tuija: Em đang nghĩ về những gì chúng ta đang hủy hoại trong kiếp này, và tiến trình sau đó là gì: mọi thứ có thể được sửa chữa nhanh đến mức nào? Có một điều rất quan trọng mà chúng ta cần nhận ra, vì thời kỳ này rất đặc biệt. Nhìn vào thời kỳ ấy, Kỷ Nguyên của Đấng Tiền Phong, chúng ta thấy dường như mọi thứ đều đi đến chỗ viên mãn vào lúc đó, cùng với Mật Nghị lớn trong Thánh đoàn. Nghĩ về những gì Chân sư DK đã nói, vì đây là thời kỳ cơ hội, khi chúng ta hủy hoại một điều gì đó trong trường dĩ thái —dù đó là phần thấp nhất của chúng ta—thì đó vẫn là phần mà chân thần cố gắng xây dựng qua nhiều kiếp sống để có được vận cụ cho những năng lượng giáng xuống với quyền năng lớn đến mức vận cụ ấy có thể chịu đựng được. Trước hết, vận cụ ấy đứng vững, và tất cả đều được chuyên biệt hóa.

Every single unit, and especially the group we can call aspirants, disciples and particularly initiates, are needed to uplift the whole planet into the schedule in the minds of the Great Ones. That is why, as in any initiation, if it is failed, it will have consequences for a long time ahead. My thought is that it is not the next life which is then able to be organized. DK says that if we pass the moment—they are all related to

Từng đơn vị riêng lẻ, và nhất là nhóm mà chúng ta có thể gọi là những người chí nguyện, các đệ tử và đặc biệt là các điểm đạo đồ, đều cần thiết để nâng toàn bộ hành tinh lên theo đúng lịch trình trong trí của Các Đấng Cao Cả. Đó là lý do vì sao, cũng như trong bất kỳ cuộc điểm đạo nào, nếu thất bại thì hậu quả sẽ kéo dài rất lâu về sau. Tôi nghĩ rằng khi ấy, không phải ngay kiếp sống kế tiếp đã có thể được sắp xếp lại. Chân sư DK

astrology as well—it might be a huge time ahead before the next time is available. That is how I understand it also for humanity: if we fail in this, it is going to cause more than the next life.

nói rằng nếu chúng ta bỏ lỡ thời điểm ấy—những thời điểm này đều có liên hệ với chiêm tinh học—thì có thể phải chờ một thời gian rất dài mới có cơ hội tiếp theo. Tôi cũng hiểu điều này như vậy đối với nhân loại: nếu chúng ta thất bại trong việc này, hậu quả sẽ kéo dài hơn một kiếp sống kế tiếp.

Looking at all kinds of things we have been talking about earlier, how many chemicals and things—not only using too much spiritually so that the balance is lost, but also in our world so much good quality in the food is lost, because we manipulate in a way whose consequences we do not know. I think it is a very big question at the moment, and a challenge we are going to manage, because challenges are coming upon humanity overall from so many directions.

Nhìn vào tất cả những điều chúng ta đã bàn trước đây, biết bao hóa chất và những thứ khác—không chỉ việc sử dụng quá mức về mặt tinh thần khiến sự cân bằng mất đi, mà trong thế giới của chúng ta, rất nhiều phẩm chất tốt của thực phẩm cũng mất đi, vì chúng ta can thiệp theo những cách mà chính mình chưa biết hậu quả. Tôi nghĩ hiện nay đây là một vấn đề rất lớn, và là một thử thách mà chúng ta sẽ phải vượt qua, vì các thử thách đang đến với toàn thể nhân loại từ rất nhiều hướng.

MDR: Thank you. In DK's group, there was an example of this now. Well, there were two examples. One was the disciple IBS, lots of sixth ray, the disciple LTSK, lots of sixth ray. They damaged themselves with the thought form of Master DK and they fell victim to that thought form and it required something that could be done. He did repair work and they were able to return and to manage. But there was another disciple in Australia whose rays were 2, 1, 2, 1, 3, unusual ray combination. He had a second ray mind and a first ray astral body, 2, 1, 2, 1, 3, and he made a choice.

MDR: Cảm ơn em. Trong nhóm của Chân sư DK có một ví dụ về điều này. Có hai ví dụ. Một là đệ tử IBS, có rất nhiều cung sáu; người kia là đệ tử LTSK, cũng có rất nhiều cung sáu. Họ tự gây tổn hại cho mình qua hình tư tưởng về Chân sư DK, trở thành nạn nhân của hình tư tưởng ấy, và tình trạng này đòi hỏi một biện pháp có thể thực hiện được. Ngài đã khắc phục những tổn hại, và họ có thể trở lại, tiếp tục xoay xở được. Nhưng có một đệ tử khác ở Úc với các cung là 2, 1, 2, 1, 3, một tổ hợp cung khác thường. Ông có thể trí cung hai và thể cảm dục cung một, 2, 1, 2, 1, 3, và ông đã đưa ra một lựa chọn.

Now, DK is very discreet about the specific things that his disciples did, and DK said as a result of his choice, it will probably take him three lives to recover. So, the consequences of what we may do is not like, as you were saying, Tuija, not like immediate rectification in the next life. It can spread over time, and this particular disciple, who

Chân sư DK rất kín đáo về những việc cụ thể mà các đệ tử của Ngài đã làm, và Ngài nói rằng do lựa chọn ấy, có lẽ người đệ tử này sẽ phải mất ba kiếp mới hồi phục. Vì vậy, như em vừa nói, Tuija, hậu quả của những gì chúng ta làm không phải là điều có thể khắc phục ngay trong kiếp sống kế tiếp. Hậu quả có thể kéo dài qua thời gian, và người đệ tử

was really quite a high disciple, relatively, did something that was going to slow him down for three lives. So we have to be careful of the consequences that arise because of our actions and our decisions. Some things are physical, you burn the apparatus and you have to reweave it, and other things are psychological and they have to be dealt with on the psychological level and they may take a while to rectify.

cụ thể này, vốn thực sự đã đạt trình độ tương đối cao, đã làm một việc khiến bước tiến của ông chậm lại trong ba kiếp. Vì vậy, chúng ta phải thận trọng với những hậu quả phát sinh từ hành động và quyết định của mình. Có những hậu quả thuộc về hồng trần: người ta đốt cháy bộ máy và phải dệt lại nó; những hậu quả khác thuộc về tâm lý, phải được xử lý ở cấp độ tâm lý và có thể cần một thời gian mới khắc phục được.

So this is a serious business in terms of the forcing process that we are all involved in. I mean, you could rise with the rest of humanity if you want to do that. It's the slow way and everybody gets there eventually. For those who tread the path of initiation, for them, it's different. So thank you for that thought, Tuija.

Vì vậy, đây là một việc nghiêm túc xét đến tiến trình thúc đẩy mà tất cả chúng ta đều đang tham gia. Ý tôi là các bạn có thể tiến lên cùng phần còn lại của nhân loại nếu muốn như vậy. Đó là con đường chậm, và cuối cùng mọi người đều đến đích. Đối với những ai bước trên Con Đường Điểm Đạo, mọi việc lại khác. Vì vậy, cảm ơn em về ý nghĩ ấy, Tuija.

Michael (staff): We have a contribution from Leslie, a definition from the *Agni Yoga* glossary.

Michael (nhân viên): Chúng ta có một đóng góp từ Leslie, một định nghĩa trong *Agni Yoga*, phần bảng thuật ngữ.

Michael (staff), reading Leslie's *Agni Yoga* contribution: "Imperil, the poison resulting from irritability, is called imperil, which commands danger. This poison, a quite substantial one, is precipitated against the walls of the nerve channels and thus spreads through the entire organism. If modern science would try impartially to examine the nerve channels, giving heed to the astral currents, it would encounter a strange decomposition of the astral substance during its passage through the nerve channels. This is the reaction to imperil. Only rest can help the nervous system to overcome the dangerous enemy, which can call forth the most diverse irritations and painful contractions of the organism. He who is afflicted with imperil must repeat, "How beautiful is everything!" And he will

Michael (nhân viên), đọc phần đóng góp của Leslie từ *Agni Yoga*: "Độc chất cáu kỉnh, chất độc phát sinh từ sự cáu kỉnh, được gọi là độc chất cáu kỉnh, báo hiệu nguy hiểm. Chất độc này, có tính vật chất khá rõ rệt, ngưng tụ trên thành các đường dẫn thần kinh và từ đó lan khắp toàn bộ cơ thể. Nếu khoa học hiện đại cố gắng khảo sát các đường dẫn thần kinh một cách khách quan, chú ý đến các dòng cảm dục, thì sẽ bắt gặp một sự phân hủy kỳ lạ của chất liệu cảm dục khi chất liệu ấy đi qua các đường dẫn thần kinh. Đây là phản ứng đối với độc chất cáu kỉnh. Chỉ sự nghỉ ngơi mới có thể giúp hệ thần kinh vượt qua kẻ thù nguy hiểm này, vốn có thể gây ra vô vàn kích ứng và những cơn co thắt đau đớn trong cơ thể. Người mắc độc chất cáu kỉnh phải lặp lại: "Mọi thứ đều đẹp biết bao!" Và y sẽ đúng, vì dòng tiến hoá là hợp lý. Nói cách khác, là đẹp đẽ.

be right, because the flow of evolution is rational. In other words, beautiful.

The more subtle the nervous system, the more painful is the precipitation of imperil. This same poison, by the addition of one ingredient, may contribute to the dissolution of matter.

Hệ thần kinh càng tinh tế thì sự ngưng tụ của độc chất cáu kỉnh càng gây đau đớn. Cũng chính chất độc này, khi thêm vào một thành phần, có thể góp phần làm tan rã vật chất.

Study of the physical traces of imperil may compel the understanding of the precipitations of psychic energy. One can observe the traces of imperil in any nerve channel, but it can be remarked that around the granulations of this poison is gathered some sort of substance. Which absorbs this virulent viper. The precipitates of psychic energy will be discovered, because each energy has its physical crystal. The precipitate of imperil has been shown to you, precisely that poison gives so much anxiety to people. Do not forget that the grossest ignorance is not equal to a drop of imperil. For imperil is not a personal product. Evaporating, it permeates space for the purity of which we are all responsible. You are right in observing that precisely a lack of inner well-being is especially ruinous.

Việc nghiên cứu các dấu vết hồng trần của độc chất cáu kỉnh có thể buộc người ta phải thấu hiểu những sự ngưng tụ của năng lượng thông linh. Có thể quan sát dấu vết của độc chất cáu kỉnh trong bất kỳ đường dẫn thần kinh nào, nhưng cũng có thể nhận thấy quanh các hạt của chất độc này có một loại chất liệu nào đó tụ lại. Chất liệu ấy hấp thu con rắn độc hung hiểm này. Người ta sẽ khám phá ra các chất ngưng tụ của năng lượng thông linh, vì mỗi năng lượng đều có tinh thể hồng trần của nó. Chất ngưng tụ của độc chất cáu kỉnh đã được chỉ cho ngươi thấy; chính chất độc ấy gây cho con người biết bao lo âu. Đừng quên rằng sự vô minh thô thiển nhất cũng không sánh bằng một giọt độc chất cáu kỉnh. Vì độc chất cáu kỉnh không phải là sản phẩm của riêng một cá nhân. Khi bay hơi, nó thấm vào không gian, mà tất cả chúng ta đều có trách nhiệm giữ gìn sự tinh khiết. Ngươi nhận xét đúng rằng chính sự thiếu an lạc bên trong đặc biệt có sức tàn phá.

One may win all lawsuits, one may meet new friends, but inner dissolution can drive away the very best friend. When pepper dust is in the air, all begin to sneeze. Thus can imperil be spread. You have seen more than once how new circumstances have appeared, but they have to be met. Thus it is necessary once and for all to understand about the infection of imperil. It is inadmissible to refer light-mindedly to decomposition. This process is transmitted

Người ta có thể thắng mọi vụ kiện, có thể gặp những người bạn mới, nhưng sự tan rã bên trong có thể xua đi cả người bạn tốt nhất. Khi bụi tiêu có trong không khí, mọi người đều bắt đầu hắt hơi. Độc chất cáu kỉnh có thể lan truyền như vậy. Đã hơn một lần ngươi thấy những hoàn cảnh mới xuất hiện, nhưng vẫn phải đối diện với chúng. Vì vậy, cần thấu hiểu một lần cho dứt khoát về sự lây nhiễm của độc chất cáu kỉnh. Không thể chấp nhận việc xem nhẹ sự phân hủy. Tiến

like leprosy. There can be either an increase of strength or disintegration. There can be no third condition. One should not advise strengthening by force. It is impossible to save anyone from leprosy by coercion. It is impossible to keep anyone from imperil by violence. Friendliness is not violence.

trình này lây truyền như bệnh phong. Chỉ có thể là sức mạnh gia tăng hoặc sự tan rã. Không thể có trạng thái thứ ba. Không nên khuyên dùng cưỡng ép để tăng cường sức mạnh. Không thể cứu ai khỏi bệnh phong bằng sự cưỡng ép. Không thể ngăn ai mắc độc chất cáu kỉnh bằng bạo lực. Sự thân thiện không phải là bạo lực.

Growth of the heart comes not from a whip, and a beautiful garden can be grown only by beautiful actions. Offense to hierarchy is irreparable. " That is that.

Trái tim không trưởng thành nhờ roi vọt, và chỉ những hành động đẹp đẽ mới vun trồng được một khu vườn đẹp đẽ. Sự xúc phạm Thánh đoàn là điều không thể khắc phục." Đó là toàn bộ đoạn trích.

MDR: Where did that come from? I mean, what part of *Agni Yoga*?

MDR: Đoạn ấy lấy từ đâu vậy? Ý tôi là từ phần nào của *Agni Yoga*?

Michael (staff): There are several sources. *Fiery World One* was the last part.

Michael (nhân viên): Có nhiều nguồn, thưa Thầy. *Thế Giới Lửa, Quyển Một* là nguồn của phần cuối.

MDR: That is it. Wonderful book, *Fiery World One*. It really is excellent. before, during the last number of years, Master DK had said there are translation problems with the *Agni Yoga* books, and I think, Madame Roerich herself, was doing some of the translating and her English was not as, oh, fluid as it might have been. So there were problems there. Then Daniel Anton and, Lansbury, Edgar Lansbury, the brother of Angela Lansbury, undertook translation during the last 20 years of a number of books to make them clearer. obviously they had some connection with Russian and they were able to do it.

MDR: Đúng rồi. Một cuốn sách tuyệt vời, *Thế Giới Lửa, Quyển Một*. Cuốn ấy thực sự xuất sắc. Trước đây, trong những năm cuối, Chân sư DK đã nói rằng có những vấn đề dịch thuật trong các sách *Agni Yoga*, và tôi nghĩ chính Bà Roerich đã dịch một phần, nhưng tiếng Anh của Bà chưa được lưu loát như lẽ ra có thể. Vì vậy đã có những vấn đề ở đó. Sau đó, trong hai mươi năm qua, Daniel Anton và Lansbury, Edgar Lansbury, em trai của Angela Lansbury, đã đảm nhận việc dịch một số cuốn sách để làm cho chúng rõ nghĩa hơn. Rõ ràng họ có hiểu biết nào đó về tiếng Nga và đã làm được việc ấy.

unfortunately, let's just say, Madame Roerich had the inspiration in her translations, even though there was a lot of awkwardness and Daniel and Edgar had the clarity, but maybe not the same degree of, inspiration. Maybe, maybe one might be able to say that, but

Đáng tiếc là Bà Roerich có cảm hứng trong các bản dịch của mình, dù có nhiều chỗ vụng về; còn Daniel và Edgar có sự rõ ràng, nhưng có lẽ không có cùng mức độ cảm hứng. Có lẽ có thể nói như vậy, nhưng họ thực sự nghiêm túc trong việc làm cho nội

they were really serious about getting things, comprehended. So look, next week, we're going to take up imperil. what DK says about it, he says, it's not normal irritability, it's something else. we can compare what Master M says about it, but disciples are particularly prone to this, problem because of the pressures, under which they work, and I think this tells us, look, we're not just dealing with a psychological case here.

dung trở nên dễ thấu hiểu. Vì vậy, tuần tới chúng ta sẽ bàn đến độc chất cáu kỉnh. Về những gì Chân sư DK nói đến, Ngài cho biết đây không phải sự cáu kỉnh thông thường, mà là một điều khác. Chúng ta có thể so sánh với những gì Chân sư M. nói về nó, nhưng các đệ tử đặc biệt dễ mắc vấn đề này do những áp lực trong công việc của họ, và tôi nghĩ điều này cho chúng ta thấy rằng ở đây chúng ta không chỉ đang xử lý một trường hợp tâm lý.

We're actually dealing with a physical precipitation inside your body and one that can get into the environment and cause real, difficulty, even the dissolution of matter, which is, very interesting. So it was a long, long quote, but a good one.

Thực ra, chúng ta đang xử lý một chất ngưng tụ hồng trần bên trong cơ thể, có thể đi vào môi trường và gây ra những khó khăn thực sự, thậm chí làm tan rã vật chất, một điều rất đáng chú ý. Vì vậy, tuy đoạn trích rất dài, nhưng đó là một đoạn hay.

It gives us a beginning for next time, so we will have to remember that this is what we are going into. Michael, can you cut it out?

Đoạn ấy cho chúng ta một điểm khởi đầu cho lần tới, nên chúng ta sẽ phải nhớ rằng đây là điều mình sắp đi vào. Michael, bạn có thể trích riêng đoạn ấy ra không?

Michael (staff): I can remind you of that.

Michael (nhân viên): Tôi có thể nhắc Thầy về điều đó.

MDR: That would be good. If you can copy it, put it in a place where other people can copy it, or in the chat box.

MDR: Như vậy thì tốt. Nếu bạn có thể sao chép đoạn ấy, hãy đặt ở nơi mọi người có thể sao chép, hoặc đưa vào khung trò chuyện.

Michael (staff): Leslie, I believe, got it from the *Agni Yoga* glossary.

Michael (nhân viên): Tôi tin rằng Leslie lấy đoạn ấy từ *Agni Yoga*, phần bảng thuật ngữ.

Michael (staff): If everyone goes to AgniYoga.org, there is a listing of all the books and there's also a search function within, within that website and can search by any term you want. You can search by terms. It's not as sophisticated as the, the CD-ROM for the Tibetans material because there you can put combinations of words. Here you have to have exactly the wording

Michael (nhân viên): Nếu mọi người vào AgniYoga.org, sẽ thấy danh sách tất cả các cuốn sách, đồng thời trang web ấy cũng có chức năng tìm kiếm, cho phép tìm bất kỳ thuật ngữ nào mình muốn. Các bạn có thể tìm theo thuật ngữ. Chức năng ấy không tinh vi bằng đĩa CD-ROM chứa tài liệu của Chân sư Tây Tạng, vì ở đó các bạn có thể nhập các tổ hợp từ. Ở đây, các bạn phải dùng

for it to be found. But if you have one term, then at least that term will show up.

đúng nguyên văn thì mới tìm thấy. Nhưng nếu có một thuật ngữ, thì ít nhất thuật ngữ ấy sẽ xuất hiện.

MDR: If you're going to put two terms down, they have to be in the correct order or three terms, correct order, and then you will find it, but not from a combination like in the, Alice Bailey CD-ROM.

MDR: Nếu nhập hai hoặc ba thuật ngữ, các bạn phải đặt chúng đúng thứ tự thì mới tìm thấy, chứ không thể tìm bằng một tổ hợp như trên đĩa CD-ROM Alice Bailey.

Michael (staff): But if they go to the, glossary, it has a long listing of terms that are taken from the books.

Michael (nhân viên): Nhưng nếu mọi người vào bảng thuật ngữ, ở đó có một danh sách dài các thuật ngữ lấy từ những cuốn sách.

MDR: That is good. They had a thing called gleanings. I, I was, I was a prowling in the back room there in the *Agni Yoga* Society. it was this, kind of cabinet with all these, old brownish, breaking pages, and they were the gleanings from, I'm sure they've been made electronic somehow since that time, but they were on specific subjects. It was an interesting experience those years, to work with Edgar and Daniel and, basically discuss the *Agni Yoga* series. What I, what I found is that, the occultism of the students there, needed, quite a bit of improvement, but their enthusiasm was, their enthusiasm was very great. you, there was that story.

MDR: Như vậy thì tốt. Họ từng có một bộ tài liệu gọi là những trích đoạn tuyển nhặt. Tôi từng lục tìm trong căn phòng phía sau ở Hội *Agni Yoga*. Có một chiếc tủ chứa đầy những trang giấy cũ ngả nâu, đang mục nát; đó là những trích đoạn tuyển nhặt theo các chủ đề cụ thể. Tôi chắc rằng từ đó đến nay chúng đã được số hóa bằng cách nào đó. Những năm ấy là một trải nghiệm thú vị khi được làm việc với Edgar và Daniel, chủ yếu là thảo luận về bộ sách *Agni Yoga*. Điều tôi nhận thấy là hiểu biết về huyền bí học của các đạo sinh ở đó cần được cải thiện khá nhiều, nhưng nhiệt huyết của họ thì rất lớn. Đã có câu chuyện ấy.

I don't want to get off on too much, but, Madame Roerich didn't like what Alice Bailey was doing after a while. She spread, some statements that impugned the Tibetan. when she really didn't know any better, she should have. But, and, and that has caused a rift between the Bailey groups and the *Agni Yoga* groups showing up quite a bit in Russia at this time, and maybe among others. I was wondering why, as a student of Bailey, when I went to the *Agni Yoga* Society and was interested in their material, the grand old lady who was there, Zina Fosdick, she said, well, you have made your choice. I

Tôi không muốn đi quá xa khỏi chủ đề, nhưng sau một thời gian, Bà Roerich không thích những gì Alice Bailey đang làm. Bà đã lan truyền một số phát biểu làm tổn hại uy tín của Chân sư Tây Tạng. Bà thực sự không hiểu rõ hơn, dù lẽ ra Bà phải hiểu. Điều đó đã gây ra sự rạn nứt giữa các nhóm Bailey và các nhóm *Agni Yoga*, hiện đang biểu hiện khá rõ ở Nga, và có lẽ cả ở những nơi khác. Tôi từng thắc mắc vì sao, khi tôi là một đạo sinh theo học Bailey và đến Hội *Agni Yoga* vì quan tâm đến tài liệu của họ, người phụ nữ lớn tuổi đáng kính ở đó, Zina Fosdick, lại nói: “Bạn đã

couldn't quite understand it because I'm the inclusive type.

lựa chọn rồi." Tôi không hiểu rõ điều ấy, vì tôi là người có khuynh hướng bao gồm.

basically it was either this or that because the Tibetan could not be trusted. He was, of the, negative path, in their eyes. That's because of what Madame Roerich wrote, and I have those, somewhere, I don't know if I have it still on my computer, but everything she wrote along that line, I looked at. Basically, to go from friendship with Alice Bailey, both working in the same place, basically, to the attitude that eventually, supervened was not a pretty picture to see. It's had its, effects years and years later.

Về cơ bản, phải chọn hoặc bên này hoặc bên kia, vì họ cho rằng không thể tin cậy Chân sư Tây Tạng. Trong mắt họ, Ngài thuộc về con đường tiêu cực. Đó là do những gì Bà Roerich đã viết, và tôi có giữ những tài liệu ấy ở đâu đó; tôi không biết chúng còn trên máy tính của mình hay không, nhưng tôi đã xem tất cả những gì Bà viết theo hướng ấy. Về cơ bản, từ tình bạn với Alice Bailey, hai người cùng làm việc tại một nơi, rồi chuyển sang thái độ cuối cùng đã chiếm ưu thế ấy, đó không phải một cảnh tượng đẹp đẽ. Nó đã để lại những ảnh hưởng kéo dài nhiều năm về sau.

Michael (staff): One last thing: Sherlock Holmes stories were written by Sir Arthur Conan Doyle.

Michael (nhân viên): Một điều cuối cùng: tác giả những truyện Sherlock Holmes là Ngài Arthur Conan Doyle.

MDR: That is correct. He was a seventh-ray spiritualist. Conan Doyle, and by the way, regarding Daniel, he considered himself on the second ray. Leslie, I am responding to your statement that Daniel said later, the people who study Bailey are so beautiful, which was a nice thing for him to say. he considered himself more related even to Koot Hoomi, and he was, on loan the way some of these first-ray disciples were on loan to the Bailey groups to make sure that missing qualities were introduced, into the, groups that borrowed them for a while. So it doesn't surprise me, because Daniel had a lot of the second ray.

MDR: Đúng vậy. Ông là một nhà thần linh học cung bảy. Đó là Conan Doyle; nhân tiện, về Daniel, ông tự xem mình thuộc cung hai. Leslie, tôi đang đáp lại nhận xét của bạn rằng về sau Daniel đã nói những người nghiên cứu Bailey thật đẹp đẽ; ông nói như vậy thật tốt. Ông thậm chí còn xem mình có liên hệ nhiều hơn với Chân sư Koot Hoomi, và ông được cho mượn, giống như một số đệ tử cung một được cho các nhóm Bailey mượn, để bảo đảm rằng những phẩm tính còn thiếu sẽ được đưa vào các nhóm tạm thời mượn họ. Vì vậy, điều ấy không khiến tôi ngạc nhiên, bởi Daniel có rất nhiều cung hai.

He passed on just recently, and he was a great custodian of the, *Agni Yoga* work, in, in New York, in the, in the museum.

Ông mới qua đời gần đây, và ông là một người gìn giữ xuất sắc công việc *Agni Yoga* tại bảo tàng ở New York.

Let's, Tuija, now let's go to this. and here our, our glamour is narcissism, which means, as you know, excessive self-love such that one

Tuija, bây giờ chúng ta hãy chuyển sang phần này. Ở đây, ảo cảm của chúng ta là chứng ái kỷ, như các bạn biết, nghĩa là yêu

is destroyed by one's own self-love, and that's the little self that's involved here. It seems to be the component of many leaders who really, what can I say? They self-glorify. They think, highly of their little self, and they do not, as a result, they do not see the whole picture, not by far. It's all based on the illusion of egoism, which results in egotism, and, the narcissism is kind of the emotional part of it all. the love function is inverted and, aimed towards a very tiny space instead of being broad and inclusive and Christ-like.

bản thân quá mức đến nỗi bị chính tình yêu bản thân ấy hủy hoại; và điều liên quan ở đây là cái ngã nhỏ bé. Điều ấy dường như là một yếu tố nơi nhiều nhà lãnh đạo thực sự—tôi có thể nói thế nào đây? Họ tự tôn vinh mình. Họ đánh giá quá cao cái ngã nhỏ bé của mình, và do đó họ còn lâu mới thấy được toàn cảnh. Tất cả đều dựa trên ảo tưởng về chủ nghĩa vị ngã, dẫn đến thói tự tôn, và chứng ái kỷ phần nào là khía cạnh cảm xúc của toàn bộ điều ấy. Chức năng yêu thương bị đảo ngược và hướng vào một không gian rất nhỏ hẹp, thay vì rộng mở, bao gồm và giống như Đức Christ.

Meditation – Tham thiền

Tuija: Let us start the meditation. Michael, would you be so kind as to read the people, because I cannot see the names from my mobile?

Tuija: Chúng ta hãy bắt đầu tham thiền. Michael, anh vui lòng đọc tên mọi người được không, vì em không thấy được các tên trên điện thoại di động?

MDR: Yes, I will. There is a person whose name is not showing, just “waiting for name.” Tell me when to do it.

MDR: Được, anh sẽ đọc. Có một người không hiển thị tên, chỉ có dòng “đang chờ tên”. Em hãy cho anh biết khi nào cần đọc.

Tuija: We all first align a little with this idea of narcissism and how it is a negative solution for humanity in modern times, and we can reflect the problem in all kinds of aspect. Even though that is a certain time where we have to concentrate to the personality and gain the power of the personality in order to gain the center within us under Leo impulse. But when it is going over and we remember this mythology, how the narcissistic, Narcissus was looking at himself from the bond and then in the end was drowning. Preparatory stages. Let us now align with the group members who are now at present working together. Michael, if you would be so kind and name everyone.

Tuija: Trước hết, tất cả chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút với ý tưởng về chứng ái kỷ, về việc nó là một giải pháp tiêu cực đối với nhân loại trong thời hiện đại như thế nào, và chúng ta có thể suy ngẫm về vấn đề này trên mọi phương diện. Dù có một giai đoạn nhất định mà chúng ta phải tập trung vào phàm ngã và đạt được quyền năng của phàm ngã để thiết lập trung tâm bên trong mình dưới xung lực của Sư Tử. Nhưng khi điều ấy đi quá xa, chúng ta nhớ lại câu chuyện thần thoại về chàng Narcissus ái kỷ soi mình trong ao, rồi cuối cùng chết đuối. Các giai đoạn chuẩn bị. Bây giờ chúng ta hãy chỉnh hợp với các thành viên trong nhóm hiện đang cùng làm việc. Michael, anh vui lòng đọc tên mọi người.

MDR: There's this individual who's just coming up as a number, but whoever you are. Then Alexandra, Anna, Anne, Annette, Beata, Catherine, Frederick, Jessica, Joe, Karen, Kim, Leslie, Leon, Laurie, Mariana, Marut, Martha, Miro, Nicole, Risto, Tia, Vera, Zenaidi, and Ann Veronica, Jo Waltz, Michael Stacey, Tuija and Michael Robbins.

MDR: Có một người chỉ hiển thị bằng một con số, nhưng dù bạn là ai. Rồi đến Alexandra, Anna, Anne, Annette, Beata, Catherine, Frederick, Jessica, Joe, Karen, Kim, Leslie, Leon, Laurie, Mariana, Marut, Martha, Miro, Nicole, Risto, Tia, Vera, Zenaidi, và Ann Veronica, Jo Waltz, Michael Stacey, Tuija và Michael Robbins.

Tuija: The protective formula. As we are going to say together the following mantra, we are going to form the sign of the Cross of Divinity. Touching our forehead, heart, left eye and right eye.

Tuija: Công thức bảo vệ. Khi cùng đọc mantram sau đây, chúng ta sẽ làm dấu Thập Giá Thiên Tính. Chạm vào trán, tim, mắt trái và mắt phải.

Let us say in unison. Touch your forehead.

Chúng ta hãy đồng thanh đọc. Chạm vào trán.

As a soul, I work in light,

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng,

Your heart.

Tim.

and darkness cannot touch me.

và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Left eye.

Mắt trái.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Right eye.

Mắt phải.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

OM.

OM.

The three preparatory stages. Let us now focus upon the dual light of matter. Of etheric, physical and of mind, of mental. Meditate on soul contact. Recognize the soul light and see the descent of soul light now fusing with these two lesser lights. The dual

Ba giai đoạn chuẩn bị. Bây giờ chúng ta hãy tập trung vào ánh sáng kép của vật chất. Của dĩ thái, hồng trần và của thể trí, của trí tuệ. Tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn. Nhận biết ánh sáng linh hồn và thấy ánh sáng linh hồn giáng xuống, giờ đây dung hợp với hai ánh sáng thấp hơn này. Ánh sáng

light of matter with soul light. The light of reason within the mental body.

kép của vật chất với ánh sáng linh hồn. Ánh sáng của lý trí bên trong thể trí.

OM.

OM.

From the point of this triple light, let us say together.

Từ điểm ánh sáng tam phân này, chúng ta hãy cùng đọc.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

The formula.

Công thức.

Visualize this great search light which has been now created. Turn it, that light upon the astral plane. Let us say together.

Hãy hình dung luồng đèn pha mạnh mẽ vừa được tạo ra này. Hướng luồng ánh sáng ấy vào cõi cảm dục. Chúng ta hãy cùng đọc.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

Now we use the weapon of light.

Giờ đây chúng ta sử dụng vũ khí ánh sáng.

Now let us pause a moment and invoke spiritual will by using the antahkarana. Sense this living interplay between the sacrifice petals, synthesis petals, atmic plane of spiritual will and even the monad, the highest aspect of our being. Use that beam that we have generated. Within the will we stand together and see the same time how the Cross of Divinity is shining forth through the group. Let us say together.

Giờ đây chúng ta hãy tạm dừng một lát và khẩn cầu ý chí tinh thần bằng cách sử dụng antahkarana. Hãy cảm nhận sự tương tác sống động này giữa các cánh hoa hi sinh, các cánh hoa tổng hợp, cõi atma của ý chí tinh thần và cả chân thần, phương diện cao nhất của bản thể chúng ta. Hãy sử dụng chùm sáng mà chúng ta đã tạo ra. Trong ý chí, chúng ta cùng đứng vững và đồng thời thấy Thập Giá Thiên Tính đang tỏa sáng qua nhóm như thế nào. Chúng ta hãy cùng nói.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Mang quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

This goal is for us the glamour to be dissipated. The glamour of narcissism. Throw the light upon the glamour.

Đối với chúng ta, mục tiêu này là ảo cảm cần được làm tiêu tan. Ảo cảm của tính ái kỷ. Hãy chiếu ánh sáng vào ảo cảm.

Glamour of narcissism. Now the words of power are uttered.

Ảo cảm của tính ái kỷ. Giờ đây các quyền năng từ được xướng lên.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of narcissism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm của tính ái kỷ.

OM.

OM.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm lên nhân loại.

OM.

OM.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of narcissism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm của tính ái kỷ.

OM.

OM.

We will now have five minute silence, and during the silence we produce the weakening and dissipation of the glamour of narcissism. We stand within the will. Together the protective Cross of Divinity shining forth through the group. Visualize the light. Search light or draw light with the soul light penetrating into the glamour of narcissism. Five minutes silence.

Giờ đây chúng ta sẽ im lặng năm phút, và trong thời gian im lặng ấy, chúng ta làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm của tính ái kỷ. Chúng ta đứng vững trong ý chí. Cùng nhau, Thập Giá Thiên Tính bảo hộ tỏa sáng qua nhóm. Hãy hình dung ánh sáng. Ánh đèn pha hoặc ánh sáng được dẫn tới, cùng với ánh sáng linh hồn, xuyên vào ảo cảm của tính ái kỷ. Năm phút im lặng.

OM.

OM.

We see the glamour of narcissism have been dissipated. We realize as well that the intensity of purpose has been deepened. Now the group turns away from the astral plane. The attention from the astral plane. We refocus again back upon the mental plane.

Chúng ta thấy ảo cảm của tính ái kỷ đã tiêu tan. Chúng ta cũng nhận ra rằng cường độ của chủ đích đã trở nên sâu sắc hơn. Giờ đây nhóm quay khỏi cõi cảm dục. Rút sự chú tâm khỏi cõi cảm dục. Chúng ta lại tập trung trở về cõi trí.

OM.

OM.

The search light of the soul is shut off. As well the group search light, and we visualize that the work has been done successfully. With gratitude we sound three times OM.

Ánh đèn pha của linh hồn được tắt đi. Ánh đèn pha của nhóm cũng vậy, và chúng ta hình dung rằng công việc đã hoàn thành thành công. Với lòng biết ơn, chúng ta xướng linh từ OM ba lần.

OM.

OM.

OM.

OM.

MDR: Thank you, Tuija.

MDR: Cảm ơn em, Tuija.

This evening at five in the evening GMT we will be looking at Cosmic Fire in Depth, and

Tối nay, vào lúc năm giờ chiều theo giờ GMT, chúng ta sẽ tìm hiểu chuyên sâu về Lửa Vũ

we're working then with the foundational fire. Just fire by friction in terms of latent fire and radiatory fire. So we'll take that up and it's on Zoom, and you should have received every week from Michael. He's been sending these out very helpfully. The ways to get into these programs. The links. So just take a look at what you have received from him. If not, write Michael. Unless the link is there, Michael, I'm not sure if it is in the chat box. I'm not sure that.

Trụ, và khi ấy chúng ta sẽ nghiên cứu lửa nền tảng. Chỉ riêng Lửa ma sát, xét theo lửa tiềm ẩn và lửa bức xạ. Chúng ta sẽ bàn đến nội dung đó trên Zoom, và hẳn các bạn đã nhận được thông tin hằng tuần từ Michael. Anh ấy vẫn gửi những thông tin này, rất hữu ích. Những cách để tham gia các chương trình này. Các đường liên kết. Vì vậy, các bạn hãy xem lại những gì đã nhận được từ anh ấy. Nếu chưa nhận được, hãy viết cho Michael. Trừ khi đường liên kết đã có ở đó rồi; Michael, tôi không chắc nó có trong khung trò chuyện hay chưa. Tôi không chắc điều đó.

Michael (staff): I am putting it in now.

Michael (nhân viên): Tôi đang đưa đường liên kết vào ngay đây.

MDR: Then we're reaching the full moon now. So our full moon activities in cancer will be presented. I think it's on the evening of the 4th that I'll do the webinar for the pre-full moon, and there will then be on the 5th, Tuija's broadcast for the actual time of the full moon. If you're a member of the Blue Rose Sisterhood, and even if you're not, we are going to be doing the sacred pentagram approach. That is all broadcasted at our usual YouTube live link, and so you see now in the chat box. The zoom meeting for tonight for cosmic fire in depth is there.

MDR: Giờ đây chúng ta cũng đang tiến đến kỳ trăng tròn. Vì vậy, các hoạt động trăng tròn Cự Giải của chúng ta sẽ được trình bày. Tôi nghĩ vào tối ngày 4, tôi sẽ thực hiện buổi hội thảo trực tuyến trước kỳ trăng tròn, rồi vào ngày 5 sẽ có buổi phát sóng của Tuija vào đúng thời điểm trăng tròn. Nếu các bạn là thành viên của Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh, và ngay cả khi không phải, chúng ta sẽ thực hành phương pháp tiếp cận bằng ngôi sao năm cánh thiêng liêng. Tất cả đều được phát sóng qua đường liên kết phát trực tiếp YouTube thường lệ của chúng ta, và giờ đây các bạn có thể thấy trong khung trò chuyện. Đường liên kết cuộc họp Zoom tối nay để tìm hiểu chuyên sâu về Lửa Vũ Trụ đã có ở đó.

Friends, the whole team wishes you lots of love and many blessings, and we'll continue with our esoteric work, trying to make a positive difference in the crisis, plural, through which humanity is presently passing and may well intensify as we move towards the great conclave. This program and others will be available on Makara as soon as it's feasible. They're also being put

Các bạn thân mến, cả nhóm gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành, và chúng ta sẽ tiếp tục công việc huyền bí của mình, cố gắng tạo ra một chuyển biến tích cực trong những cuộc khủng hoảng — ở số nhiều — mà nhân loại hiện đang trải qua và rất có thể sẽ gia tăng cường độ khi chúng ta tiến đến Đại Mật Nghị. Chương trình này và các chương trình khác sẽ có trên Makara

up on YouTube as we go. There's quite a bit to put up there, but it will be available there as well. So thank you. We'll see you when we see you. If tonight for the cosmic fire in depth, and that's great. Talk to you later. Bye for now.

ngay khi điều kiện cho phép. Chúng cũng đang lần lượt được đăng lên YouTube. Có khá nhiều nội dung cần đăng lên đó, nhưng chúng cũng sẽ có ở đó. Vậy xin cảm ơn các bạn. Chúng ta sẽ gặp lại nhau khi có dịp. Nếu là tối nay, trong buổi tìm hiểu chuyên sâu về Lửa Vũ Trụ, thì thật tuyệt. Hẹn trò chuyện cùng các bạn sau. Tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 149

Tóm Tắt

Imperil và sự an toàn của công việc nhóm

Trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, trang 151–152, việc giải thoát khỏi sự cáu giận hay imperil đặc biệt thiết yếu đối với nhóm Các Nhà Quan Sát Thực Tại, nhóm thứ hai trong các Nhóm hạt giống. Chân sư DK cảnh báo rằng trạng thái này trì hoãn bước tiến trên Đường Đạo và tạo căng thẳng nguy hiểm, cản trở sự lưu chuyển của quyền năng và ánh sáng trong nhóm. Những thái độ không biểu lộ ra ngoài vẫn tác động đến trường nhóm, ngay cả khi các thành viên khác không nhận ra nguồn phát sinh. Trạng thái ấy tương phản với sự bình thản vĩnh viễn không xao động gắn với Đức Christ.

Tùng thái dương và sự chuyển dịch lên trung tâm tim

Theo đoạn trích, sự cáu giận tạo một chất độc tập trung tại vùng dạ dày và tùng thái dương, đồng thời lây lan mạnh trong trường cảm dục. Sống trong đầu và tim giúp chấm dứt imperil và chuyển dịch các mãnh lực từ tùng thái dương lên trung tâm tim; tiến trình này hoạt động mạnh giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai. Sao Hỏa cai quản tùng thái dương ở người bình thường, trong khi ở người chí nguyện và đệ tử diễn ra sự cạnh tranh giữa ảnh hưởng Sao Hỏa và Sao Hải Vương. Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, phân biệt một điểm thấp mang ảnh hưởng Sao Hỏa và một điểm cao mang ảnh hưởng Sao Hải Vương, gần với rung động của tim hơn.

Các hành tinh và lần điểm đạo thứ hai

Một cách lý giải được đề xuất liên hệ sự chuyển dịch từ tùng thái dương thuộc cung sáu lên tim thuộc cung hai với Sao Hải Vương, vốn có Chân Thần cung hai và rất có thể có linh hồn cung sáu. Ánh sáng Sao Kim, khát vọng Sao Hải Vương và tính bao gồm của Sao Mộc phải hoàn thành công việc trước khi lần điểm đạo thứ hai có thể diễn ra. Theo phần dẫn chiếu Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 70–71, cả ba hành tinh đều có ảnh hưởng cung hai mạnh ở những cấp độ khác nhau, giúp định hình thể cảm dục của điểm đạo đồ bậc hai. Trước đó, ảnh hưởng Sao Hỏa và Sao Diêm Vương còn tạo đấu tranh, lo âu và xung đột; sự chuyển dịch mở đường cho đời sống hướng về ashram.

Imperil sâu hơn cơn giận thoáng qua

Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, trang 68, phân biệt imperil với những gợn cáu giận và cơn giận thoáng qua mà mọi đệ tử đều có thể trải nghiệm. Những phản ứng nhất thời ấy tương đối ít quan trọng và không tạo sự ghi nhận trong thái độ của linh hồn đối với phàm ngã. Imperil ở nghĩa sâu hơn là phản ứng của đệ tử trước điều ác trên thế giới: bất an về tương lai, bực bội với hành động của những người chưa phải đệ tử, chỉ trích kế hoạch quốc gia và quốc tế, bất hạnh và cảm giác hiểu biết hơn người. Các phản ứng này biểu lộ theo cách tiêu cực, thiếu tính xây dựng và làm suy yếu sự hoan hỉ trong công việc phụng sự.

Tri thức huyền môn và quyền tự quyết của nhân loại

Các vấn đề thế giới phải dựa trên nhu cầu và điểm tiến hoá của đông đảo nhân loại, thể hiện qua những người đại diện do họ lựa chọn hoặc do hoàn cảnh áp đặt. Tri thức của Thánh đoàn mà đệ tử sở hữu không thể trở thành cơ sở để trực tiếp quyết định toàn bộ đời sống chính trị, kinh tế và xã hội. Đệ tử có thể tác động, điều chỉnh và nâng cao nhu cầu chung bằng thái độ, giáo huấn và tinh

thần nhân đạo. Nếu ý chí và tri thức của đệ tử kiểm soát hoàn toàn thế giới, khoảng cách giữa Thiên Giới và giới nhân loại sẽ sâu hơn, đi ngược công việc hàn gắn của Thánh đoàn và Đức Christ.

Lý tưởng xã hội và giới hạn của sự áp đặt

Những viễn kiến xã hội lý tưởng của Plato, Thomas More và Francis Bacon đặt ra câu hỏi về khả năng thực hiện các ý tưởng tốt đẹp giữa những ảo cảm và ảo tưởng của nhân loại. Khả năng xuất hiện những mô hình xã hội lý tưởng mới trong Kỷ Nguyên Bảo Bình vẫn là một vấn đề để ngỏ. Trường hợp Ataturk được dùng để minh họa rằng việc đánh giá một nhà lãnh đạo cần cân nhắc đóng góp tổng thể, thay vì phóng đại khuyết điểm phàm ngã; theo phần bình giảng, Chân sư DK đánh giá ông rất tích cực dù ông cai trị theo lối độc đoán trong thời gian dài. Cảm giác vượt trội nhờ sở hữu tri thức huyền môn cũng có thể trở thành chính chướng ngại ngăn đệ tử hiểu đúng nhu cầu của cộng đồng.

Sự khéo léo trong truyền đạt Minh Triết Ngàn Đời

Nhân loại tự quyết định vận mệnh; đệ tử chỉ đường, mở ra tầm nhìn, nêu gương và nhấn mạnh những mốc chân lý cổ xưa, được liên hệ với truyền thống Hội Tam Điểm. Cách trình bày cần phù hợp với cấp độ tâm thức của người đối thoại, chẳng hạn dùng những lời trong Kinh Thánh về các huyền nhiệm của Thiên Giới để mở cửa tiếp cận Minh Triết Ngàn Đời. Sự công kích giáo lý Alice Bailey từ một số giới tôn giáo, cùng cáo buộc của Bà Roerich rằng Chân sư Tây Tạng thuộc Hắc đoàn, minh họa khả năng ảo cảm khiến điều thiện khác với quan niệm sẵn có bị xem thành điều ác. Ngay cả đệ tử cũng có thể mắc sự đảo lộn nhận định này.

Gốc rễ tâm lý và tác động lên cơ thể

Trị Liệu Huyền Môn, trang 67–68, xem sự cáu giận là một vấn đề tâm lý căn bản, bắt nguồn từ thể cảm dục bị kích thích mạnh và gây tác động bất thường lên hệ thần kinh. Ba gốc rễ được nêu là tư lợi, tự mãn về khả năng tự đáp ứng và sự hài lòng với bản thân; chúng liên hệ với lòng kiêu hãnh và thái độ xem người khác thấp kém. Chế độ ăn và sinh hoạt có nhịp điệu có ích nhưng chưa phải phương cách chữa tận gốc. Phần bình giảng liên hệ điều này với nhận định của Assagioli rằng mỗi tư tưởng đều để lại dấu ngưng tụ hồng trần, đồng thời nhấn mạnh bệnh do tương tác tâm lý và cơ thể vẫn là bệnh thực sự, với ảnh hưởng truyền qua thể dĩ thái.

Nhịp điệu và việc nhìn lại bản thân

Kỷ nguyên cung bảy được liên hệ với khả năng thiết lập đời sống có nhịp điệu, trong khi ảnh hưởng cung sáu dễ thúc đẩy hành động theo xung động và khó duy trì nhịp điệu ổn định. Việc nhận ra sai trái trên thế giới không biện minh cho thái độ "người khác ngu dốt, mình có thể làm tốt hơn". Một đối trọng hữu ích là nhớ rằng đệ tử hiện nay từng trải qua những giai đoạn vô minh và có thể từng gây bực bội cho những người hiểu biết hơn. Sự hoan hỉ khi làm công việc của Chân sư giúp chống lại bầu không khí bất hạnh và tự tôn.

Năm nguy cơ của lo âu và cáu giận

Theo các đoạn trích, lo âu và cáu giận làm giảm sinh lực, khiến con người dễ mắc bệnh, đồng thời lây lan trong trường cảm dục và làm bầu không khí chung trở nên ngột ngạt. Sợ hãi, lo âu và cáu giận phổ biến đến mức có thể xem như một dịch bệnh trên quy mô hành tinh. Riêng sự cáu giận còn gây tác động viêm và được liên hệ với một số vấn đề về mắt. Cả lo âu lẫn cáu giận đều che khuất tầm nhìn, khiến con người chỉ thấy nguyên nhân bất mãn của mình, chìm trong tự thương hại và cản trở nhóm; tính ích kỷ cũng có thể tồn tại ở cấp độ nhóm.

"Cúm hành tinh" và vai trò của người phụng sự

Chân sư DK liên hệ bệnh cúm với sợ hãi và lo âu, đồng thời dùng hình ảnh "cúm hành tinh" để mô tả tình trạng bất ổn chung của nhân loại. Phần bình giảng nhắc con số ước tính 50 triệu người chết trong đại dịch cúm sau Chiến tranh thế giới thứ nhất và sự kiệt quệ của nhân loại thời kỳ ấy. Lời trấn an rằng mọi việc đều ổn không thích hợp khi nhân loại và sự sống hành tinh đang thực sự bất ổn; Thánh đoàn biết tình trạng này và làm việc để cải thiện nó. Công việc trước mắt của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và những người thiện chí sáng suốt là giúp "người bệnh" yên tĩnh, hạ sốt, rồi mới nghiên cứu và ngăn ngừa tái diễn.

COVID-19 và thử thách về các giá trị

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cách xử lý COVID-19 tại Hoa Kỳ lúc ấy có thể được mô tả bằng những lời gay gắt là giết người thông qua lòng vị kỷ, vì tâm thức Đức Christ đòi hỏi hy sinh bản thân vì người khác. Đại dịch được diễn giải như một thử thách tâm lý và tinh thần thông qua hoàn cảnh hồng trần, đặt việc coi trọng tiền bạc đối diện với phúc lợi và chất lượng sống của con người. Cuộc đấu tranh này được liên hệ với những phương diện tiêu cực của cung ba và triển vọng tích cực của cung hai. Tinh thần nhân đạo và sự anh hùng của đội ngũ y tế được xem là những biểu hiện đáng hy vọng; việc vận động công chúng cần dùng ngôn ngữ nhân đạo phù hợp thay vì trông đợi mọi người tiếp nhận giải thích huyền môn.

Hy vọng tương lai và ảo cảm sợ hãi

Những đề cập của Chân sư DK đến Nga, Vương quốc Anh, Hoa Kỳ và các khả năng hợp tác vào năm 2035, gồm luật bảo vệ phúc lợi trẻ em, được đọc như cơ sở cho hy vọng, dù không phải kết quả tất yếu. Niềm tin vào Thượng đế nội tại và sự hoan hỉ phụng sự giúp duy trì thái độ tích cực giữa khủng hoảng. Sợ hãi được xác định là một ảo cảm nền tảng, đặc biệt đáng lưu ý ở những người có ảnh hưởng cung hai mạnh. Theo lời dẫn Chân sư DK, sợ hãi còn là Kẻ Chận Ngõ chủ yếu của hành tinh chúng ta.

Nhận diện thói quen cũ và trách nhiệm đối với tư tưởng

Khủng hoảng có thể làm trỗi dậy bất an, bực bội, chỉ trích, bất hạnh và cảm giác vượt trội mà người thực hành tưởng đã vượt qua; sự xuất hiện trở lại cho thấy gốc rễ hoặc tàn dư vẫn còn. Nhận biết đúng bản sắc, phương hướng tiến hoá và phương pháp đáng tin cậy giúp giảm những lúc thoái lui ấy. Nhận xét của Kim rằng lo âu là diễn tập trong trí điều mình không muốn xảy ra được tiếp nhận như một mô tả hữu ích về sự dự đoán tiêu cực. Theo cách diễn giải huyền môn trong bài, vì tư tưởng có hiệu lực nên cần chịu trách nhiệm về đời sống tư tưởng và tập hình dung những kết quả xây dựng mà mình muốn góp phần tạo nên.

Dịch bệnh, sự thanh lọc và giới hạn của suy đoán

Đề xuất rằng sợ hãi, cáu giận và lo âu là nguyên nhân của COVID-19 chỉ được tiếp nhận như những khả năng đáng xem xét. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, dịch bệnh có thể liên hệ với một sự can thiệp thanh lọc của Đức Sanat Kumara khi nhân loại không tự giải quyết những khuynh hướng nguy hiểm; điều này không được trình bày như nguyên nhân đã xác lập của đại dịch. Phần bình giảng dẫn các đoạn về "dịch bệnh phổ quát" và khả năng can thiệp trong thời chiến, đặc biệt bày tỏ sự kinh ngạc trước đề cập đến sự can thiệp dự kiến của Thái dương Thượng đế vào cuối Chiến tranh thế giới thứ nhất. Các dẫn chiếu ấy đi cùng nhận định rằng trong những trường hợp được nhắc đến, nhân loại đã tự giải quyết vấn đề nên sự can thiệp dự kiến không cần diễn ra.

Kinh tế và cách sử dụng nguồn lực

Lời phê phán chủ nghĩa tư bản của Chân sư DK được liên hệ với khuynh hướng đặt biểu tượng tiền bạc và dục vọng cao hơn phúc lợi con người. Phần bình giảng vẫn thừa nhận giá trị của sáng kiến và đổi mới mà hệ thống này có thể tạo ra, đồng thời lưu ý rằng các hệ thống khác có thể kìm hãm chúng. Áp lực của đại dịch lên kinh tế thế giới được xem là dấu hiệu cho thấy cần những điều chỉnh lớn trong việc phân phối và sử dụng nguồn lực. Hướng thay đổi được đề xuất là một cách tiếp cận nhân đạo hơn đối với tiền bạc và những nhu cầu mà tiền bạc giúp đáp ứng.

Sự tĩnh lặng và tinh thần bất khuất

Lời cầu nguyện Suzanne đặt trong phòng tắm nhắc đến sự tĩnh lặng để chấp nhận điều không thể thay đổi, lòng can đảm để thay đổi điều có thể và minh triết để phân biệt hai điều ấy; việc đọc lại nhiều lần mỗi ngày giúp đối diện với lo âu và bực bội. Bài thơ Invictus của William Ernest Henley, được Thầy MDR đặt trên tủ lạnh, biểu đạt tinh thần bất khuất qua hình ảnh đầu chảy máu nhưng không cúi xuống và lời khẳng định làm chủ vận mệnh, làm thuyền trưởng của linh hồn mình. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, bài thơ mang phẩm tính cung một kết hợp cung sáu; ông cũng nhắc với mức độ chưa chắc chắn rằng Nelson Mandela đã dùng bài thơ trong thời gian bị giam kéo dài khoảng một chu kỳ Sao Thổ.

Invictus và khả năng vượt qua thương tổn

Prince Harry chọn Invictus làm nền tảng cho Đại hội Thể thao Invictus dành cho các quân nhân chịu thương tổn, trong đó có những người mất chi đang phục hồi. Hình ảnh các chiến binh tiếp tục phấn đấu, cùng liên tưởng đến Thế vận hội Đặc biệt, minh họa sức mạnh của linh hồn trước những giới hạn thể chất. Tính bất khuất của linh hồn không phụ thuộc vào việc một người thuộc cung nào.

Bánh xe bảo vệ bằng bác ái

Trước câu hỏi về tùng thái dương bị kích hoạt bởi lo âu, sợ hãi và bất an, phương pháp Chân sư DK trao cho Roberto Assagioli được đề nghị như một cách bảo vệ bằng bác ái. Phương pháp cổ truyền này mang tên "bánh xe lửa sống không thiêu đốt mà luôn chữa lành", giúp cách ly khỏi ảnh hưởng của sợ hãi mà không dựng nên bức tường chia cách các mối quan hệ. Khác với cách hình dung một lớp vỏ bao quanh mình trong một số thực hành Thông Thiên Học trước đây, sự bảo vệ này đồng thời mở rộng khả năng phụng sự.

Bảy dòng bác ái sống động

Bài thực hành bắt đầu bằng việc hình dung trước mắt một bánh xe lửa có bảy nan, rồi dùng sự tưởng tượng sáng tạo để đứng tại tâm bánh xe và xem mình chính là trục trung tâm. Từ đó, bảy dòng bác ái sống động tỏa ra thế giới; Thầy MDR diễn giải chúng là những dòng năng lượng của bảy cung. Theo lời Chân sư DK được trích, hành động này vừa phụng sự vừa bảo vệ hoàn toàn người thực hành, tạo một mãnh lực bảo vệ và biến họ thành trung tâm ánh sáng cùng bác ái sống động. Khi thuần thục, bài tập có thể diễn ra tức thời và hữu hiệu, giúp củng cố sự tin tưởng khi đối diện với lo âu, sợ hãi và bực bội.

Lo âu trong trường trí-cảm

Nhận xét của Kim xem lo âu là một thói quen trí tuệ không lành mạnh được bổ sung bằng cách phân tích nó như một hiện tượng trí-cảm: tư tưởng nhuốm cảm xúc, trong đó những dự đoán tiêu cực đi kèm cảm xúc tiêu cực. Với nhiều người, suy nghĩ và cảm xúc gắn chặt đến mức mỗi lần nghĩ đều cảm và mỗi lần cảm đều nghĩ. Vì vậy, một nhiệm vụ quan trọng là tách manas khỏi kama, tức phân biệt hoạt động trí tuệ với dục vọng và cảm xúc.

Sợ hãi và sự đồng hóa sai lầm

Ảo cảm sợ hãi được trình bày như một ảo cảm căn bản, là Kẻ Chận Ngõ của toàn hành tinh và có một phương diện hiện diện trong mọi ảo cảm khác. Một cách lý giải được đề xuất là con người đồng hóa mình với những gì có thể bị hủy diệt, thay vì với Thượng đế nội tại, nên sợ sự tiêu vong và chấm dứt hiện tồn. Đây có thể là nguyên nhân sâu xa, nhưng sợ hãi còn có nhiều dạng biểu hiện theo các tuyến cung khác nhau. Việc làm chủ ảo cảm căn bản này vì thế có thể góp phần lớn vào việc khắc phục những ảo cảm còn lại.

Thập giá Thiên tính và sự hợp nhất ba ánh sáng

Phần tham thiền nhóm, với hơn 40 người tham dự, mở đầu bằng công thức bảo vệ Thập giá Thiên tính qua các điểm trán, tim, mắt trái và mắt phải, đi cùng lời xác nhận làm việc như linh hồn trong ánh sáng và giữ vững vị trí ấy. Thập giá ánh sáng của mỗi người hợp thành một thập giá lớn bảo vệ toàn nhóm. Tiếp đó, ánh sáng vật chất, chủ yếu là ánh sáng dĩ thái–hồng trần, và ánh sáng hạ trí được tập hợp trên cõi trí; sự tiếp xúc linh hồn giúp nhận biết ánh sáng linh hồn và phân biệt nó với hai ánh sáng kia. Ánh sáng linh hồn, được tăng cường qua hoạt động nhóm, được đưa xuống cõi hạ trí để hòa trộn cả ba, cùng lời xác nhận ánh sáng là một và có thể chuyển bóng tối thành ban ngày.

Chùm ánh sáng nhóm hướng vào ảo cảm sợ hãi

Ba ánh sáng hợp nhất tạo thành một đèn pha lớn, phóng chiếu vào cõi cảm dục để phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm sợ hãi. Công thức tham thiền nối thế giới bên trong của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, đưa ánh sáng xuống đáp ứng nhu cầu và đem sự thấu hiểu từ nơi tĩnh lặng vào công việc. Ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng; nguồn năng lượng này được mô tả là cuối cùng đến từ Chân Thần, truyền qua linh hồn, ngọc báu và các cánh hoa hi sinh. Những thái độ hỗ trợ gồm sự tin tưởng vào Thượng đế nội tại và sự hoan hỉ của linh hồn.

Quyền năng hợp nhất và tiến trình kết thúc

Ảo cảm sợ hãi được nhìn nhận là đã cản trở nhân loại suốt hàng triệu năm; sự vô úy của đệ tử vì vậy là dấu hiệu bất lợi đối với các mãnh lực đối kháng. Ba lời xác nhận tập trung quyền năng ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và phá hủy sự sống đứng sau nó, rồi tiếp nối bằng năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt. Khi kết thúc, chùm sáng được rút từ cõi cảm dục về cõi trí, ba ánh sáng trở lại vị trí thích hợp và thể trí giữ vững trong ánh sáng, với thái độ rằng một phần công việc đã hoàn thành. Ba lần xướng linh từ OM hướng ảnh hưởng tốt lành của công việc đến ba hiện thể phàm ngã của nhân loại: thể xác–dĩ thái, thể cảm dục và thể trí hạ.

Text GAW 149 – Văn bản GAW 149

Glamour: A World Problem pages 151–152	*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 151–152
[1] I would also like, at this point, to touch upon a factor of real importance in this work and to repeat my earlier warning: [2] Will you remember that the effort to free yourselves from *irritation* or from what is	[1] Ở đây, Tôi cũng muốn đề cập đến một yếu tố thực sự quan trọng trong công việc này và nhắc lại lời cảnh báo trước đây của Tôi: [2] Các bạn hãy nhớ rằng nỗ lực giải thoát bản thân khỏi *sự cáu kỉnh* hay khỏi điều mà trong

called in *Agni Yoga* "imperil" (a peculiar yet satisfying word, my brothers) [3] is particularly essential for this group? [4] Irritation is exceedingly prevalent these days of nervous tension and it most [Page 152] definitely imperils [5] progress and retards the steps of the disciple upon the Way. [6] It can produce dangerous group tension if present in any of you, and this induced group tension can interfere with the free play of the power and light which you are supposed to use, even when the other group members remain unconscious of the emanating source. [7] Irritation definitely generates a poison which locates itself in the region of the stomach and of the solar plexus. [8] Irritation is a disease, if I might use that word, of the solar plexus center and it is definitely contagious to an almost alarming extent. [9] So, my brothers, watch yourselves with care and remember that just in so far as you can live in the head and in the heart, [10] you will end the disease of imperil and aid in the transference of the forces of the solar plexus into the heart center.

Agni Yoga gọi là "hiểm độc" (một từ khác thường nhưng diễn đạt thỏa đáng, hỡi các huynh đệ của Tôi) [3] là điều đặc biệt thiết yếu đối với nhóm này. [4] Sự cáu kỉnh hết sức phổ biến trong những ngày căng thẳng thần kinh này, và nó chắc chắn [Page 152] gây nguy hại cho [5] sự tiến bộ, đồng thời làm chậm bước chân của đệ tử trên Đường Đạo. [6] Nếu hiện diện nơi bất kỳ ai trong các bạn, nó có thể tạo ra sự căng thẳng nguy hiểm trong nhóm; sự căng thẳng nảy sinh như thế có thể cản trở quyền năng và ánh sáng mà các bạn cần sử dụng phát huy tác dụng một cách tự do, ngay cả khi các thành viên khác trong nhóm vẫn không nhận biết nguồn phát ra sự căng thẳng ấy. [7] Sự cáu kỉnh chắc chắn sinh ra một chất độc tích tụ ở vùng dạ dày và tùng thái dương. [8] Nếu Tôi có thể dùng từ ấy, sự cáu kỉnh là một căn bệnh của trung tâm tùng thái dương, và nó quả thực có tính lây lan đến mức gần như đáng báo động. [9] Vì vậy, hỡi các huynh đệ của Tôi, hãy cẩn thận tự quan sát và nhớ rằng các bạn sống trong đầu và trong tim được đến đâu, [10] thì sẽ chấm dứt căn bệnh hiểm độc đến đó, đồng thời giúp chuyển dịch các mãnh lực của tùng thái dương vào trung tâm tim.

Discipleship in the New Age II, pgs 67–69 – *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*, trang 67–69

[11] 3. The stimulation to which the lower vehicles of a disciple are unavoidably subjected. This evokes a full expression of all his inherent qualities, both good and bad. Everything in his nature is intensified, and the more mental he may be, the more he is consciously aware of these revelations. If his orientation is towards his life expression in the three worlds, a phase of depression, of self-accusation and frequently of doubt may

[11] 3. Sự kích thích mà các hiện thể thấp của đệ tử không thể tránh khỏi. Điều này gợi lên sự biểu lộ trọn vẹn mọi phẩm tính vốn có của y, cả tốt lẫn xấu. Mọi điều trong bản chất của y đều trở nên mạnh mẽ hơn, và y càng phát triển về trí tuệ thì càng nhận biết một cách có ý thức những điều được mặc khải này. Nếu y hướng đến sự biểu lộ của đời sống mình trong ba cõi giới, y có thể phải chịu đựng một giai đoạn chán nản, tự trách và

have to be endured, thus handicapping his general usefulness.

[12] 4. The evocation of a strong sense of the soul within the personality. An emphasis upon the attitude of the soul to the personality life may also be induced and may prove very misleading. It would appear from the (apparently) voiced expression of soul comment, criticism, encouragement and planning that the main interest of the soul is with the dedicated personality. Such is not the case. The soul is very little aware of the personality nature, its disposition and ideas. The soul can be conscious of the limitations within the personality and of the barriers opposed to the inflow of soul energy, but the details are of no interest to the soul. The soul is occupied with recognising hierarchical planning, with registering world need, and with responding (faintly, very faintly at first) to the developing monadic inflow. These attitudes and reactions of the soul (upon its own plane of being) affect profoundly and fundamentally the personality life and produce those basic changes which evoke the vocation of the disciple. The disciple is occupied with vocation and not so much with evocation. (I would call this to the attention of [Page 68] D.H.B. This type of evoked response is in the nature of illusion. He will know to what I am referring.)

[13] 5. The danger of "Imperil," as the Master Morya has called it. This is somewhat erroneously interpreted as irritation by the neophyte, [14] but it is not in fact irritation in the ordinary connotation of the word. [15] The surface ripples of ordinary irritation and the evanescent angers [16] to which all disciples are prone are relatively of small importance. They pass and, in the sum total of the soul's attitudes to the personality,

thường cả hoài nghi, do đó làm giảm khả năng đóng góp chung của y.

[12] 4. Sự gợi lên một cảm nhận mạnh mẽ về linh hồn bên trong phàm ngã. Điều này cũng có thể dẫn đến việc nhấn mạnh thái độ của linh hồn đối với đời sống phàm ngã và có thể gây ngộ nhận nghiêm trọng. Qua những lời nhận xét, phê bình, khích lệ và hoạch định mà linh hồn (dường như) lên tiếng bày tỏ, có vẻ như mối quan tâm chính của linh hồn là phàm ngã tận hiến. Thực tế không phải vậy. Linh hồn rất ít nhận biết bản chất phàm ngã, khuynh hướng và những ý tưởng của nó. Linh hồn có thể có ý thức về những giới hạn trong phàm ngã và những rào cản đối với dòng năng lượng linh hồn tuôn vào, nhưng linh hồn không quan tâm đến các chi tiết. Linh hồn chuyên chú vào việc nhận biết sự hoạch định của Thánh đoàn, ghi nhận nhu cầu thế giới và đáp ứng (thoạt đầu yếu ớt, rất yếu ớt) với dòng năng lượng chân thần ngày càng tuôn vào. Những thái độ và phản ứng này của linh hồn (trên chính cõi hiện tồn của nó) tác động sâu sắc và căn bản đến đời sống phàm ngã, tạo ra những thay đổi nền tảng khơi dậy thiên chức của đệ tử. Đệ tử chuyên chú vào thiên chức chứ không quá chú trọng đến sự gợi lên. (Tôi muốn lưu ý [Page 68] D.H.B. về điều này. Kiểu đáp ứng được gợi lên như thế mang bản chất ảo tưởng. D.H.B. sẽ biết Tôi đang đề cập đến điều gì.)

[13] 5. Mối nguy hiểm của “Hiểm độc”, như Chân sư Morya đã gọi. Người sơ cơ hiểu điều này là sự cáu kỉnh, một cách hiểu phần nào sai lầm, [14] nhưng thực ra nó không phải là sự cáu kỉnh theo nghĩa thông thường của từ này. [15] Những gợn sóng trên bề mặt của sự cáu kỉnh thông thường và những cơn giận thoáng qua [16] mà mọi đệ tử đều dễ mắc phải tương đối ít quan trọng. Chúng qua đi và, xét toàn bộ thái độ của linh hồn đối với

evoke no response or registration whatsoever. [17] What is referred to is the reaction of the disciple to world evil. [18] This produces uncertainty as to the future, annoyance at what is being done throughout the planet by non-disciples, criticism of national and international planning and a general atmosphere of unhappiness, plus a sense of superior knowledge. [19] All this is expressed in a negative, unconstructive manner. [20] To this many disciples are today prone; [21] they need to realise that world affairs are not and cannot be moulded or determined by any hierarchical knowledge in the possession of the disciple. [22] World affairs and conditions have necessarily to be based upon the demand and the point in evolution of the mass of humanity, working through their representatives, chosen or imposed, in every country. [23] This demand can be and is affected, modified and spiritualised by the attitude and the teaching of disciples everywhere who are vocal and of humanitarian instinct. [24] If, however, the will and knowledge of disciples in all nations were to condition world affairs and control entirely the political, economic and social life of the people, it would produce a far more serious cleavage than now exists, [25] for instance between the rich and the poor, or between the classes and the castes. It would produce a pronounced line of demarcation between the Kingdom of God [26] and the kingdom of men. This would run counter to hierarchical intention, which is rapidly healing the existent breach, and thus offset the work which Christ set out to do on Earth. [27] This point is often overlooked by well-intentioned disciples. It is humanity which determines its own destiny. Disciples point the way, indicate the vision, [28] set a needed example and emphasise [29] the ancient landmarks.

phàm ngã, không gợi lên bất kỳ sự đáp ứng hay ghi nhận nào. [17] Điều được nói đến ở đây là phản ứng của đệ tử trước cái ác trên thế giới. [18] Điều này sinh ra sự bất an về tương lai, sự bực bội trước những việc mà những người chưa phải là đệ tử đang làm trên khắp hành tinh, sự phê phán việc hoạch định ở cấp quốc gia và quốc tế cùng một bầu không khí bất mãn nói chung, cộng thêm cảm giác mình hiểu biết hơn người. [19] Tất cả những điều này đều biểu lộ theo cách tiêu cực, thiếu tính xây dựng. [20] Ngày nay, nhiều đệ tử dễ rơi vào tình trạng ấy; [21] họ cần nhận ra rằng bất kỳ tri thức nào của Thánh đoàn mà đệ tử có được đều không định hình hay quyết định, và cũng không thể định hình hay quyết định, các vấn đề thế giới. [22] Các vấn đề và tình trạng thế giới nhất thiết phải dựa trên yêu cầu và điểm tiến hoá của đại đa số nhân loại, thông qua những người đại diện của họ, dù do lựa chọn hay áp đặt, tại mỗi quốc gia. [23] Thái độ và lời giảng dạy của các đệ tử ở khắp nơi, những người lên tiếng và có bản năng nhân đạo, có thể và thực sự đang tác động, điều chỉnh và tinh thần hóa yêu cầu này. [24] Tuy nhiên, nếu ý chí và tri thức của các đệ tử trong mọi quốc gia định hình các vấn đề thế giới và kiểm soát hoàn toàn đời sống chính trị, kinh tế và xã hội của người dân, thì điều đó sẽ tạo ra sự chia rẽ nghiêm trọng hơn nhiều so với hiện nay, [25] chẳng hạn giữa người giàu và người nghèo, hoặc giữa các giai cấp và các đẳng cấp. Điều đó sẽ tạo ra một ranh giới phân chia rõ rệt giữa Thiên Giới [26] và giới con người. Điều này sẽ đi ngược lại chủ định của Thánh đoàn, vốn đang nhanh chóng hàn gắn sự chia rẽ hiện hữu, và do đó hóa giải công việc mà Đức Christ đã bắt đầu thực hiện trên Trái Đất. [27] Các đệ tử có thiện ý thường bỏ qua điểm này. Chính nhân loại quyết định vận mệnh của mình. Các đệ tử chỉ đường, chỉ ra tầm nhìn, [28] nêu tấm gương cần thiết và nhấn mạnh [29] những cột mốc từ ngàn xưa.

[30] We hear much today about auto-intoxication, and many efforts are made to cure this by diet and the regulation of the life in terms of rhythmic living. [31] All this is good and of help, but it does not constitute a basic cure, as its protagonists would lead us to believe. [32] Irritation is a basic psychological complaint and has its roots in the intensification of the astral body, which definitely produces abnormal effects upon the nervous system. [33] It is a disease of self-interest, of self-sufficiency, and of self-satisfaction. [34] Again I would say, ponder on these terms, for these three aspects of irritation are of general discovery. We will therefore **[Page 68]** deal with irritation, "imperil," as it is called by exponents of the first ray, such as the Master M.

[30] Ngày nay, chúng ta nghe nói nhiều về tình trạng tự nhiễm độc, và người ta thực hiện nhiều nỗ lực chữa trị bằng chế độ ăn uống và điều chỉnh đời sống theo nhịp điệu sinh hoạt đều đặn. [31] Tất cả những điều này đều tốt và hữu ích, nhưng không tạo thành phương pháp chữa trị tận gốc như những người cổ xúy chúng muốn chúng ta tin. [32] Sự cáu kỉnh là một chứng rối loạn tâm lý căn bản, bắt nguồn từ sự tăng cường hoạt động của thể cảm dục, điều chắc chắn gây ra những tác động bất thường lên hệ thần kinh. [33] Đó là căn bệnh của sự tư lợi, tự mãn về khả năng tự lo liệu và hài lòng với bản thân. [34] Một lần nữa, Tôi muốn nói: hãy suy ngẫm về những từ này, vì ba phương diện ấy của sự cáu kỉnh đều có thể nhận thấy phổ biến. Vì vậy, chúng ta sẽ **[Page 68]** bàn đến sự cáu kỉnh, "hiểm độc", như cách gọi của những vị tiêu biểu cho cung một, chẳng hạn Chân sư M.

[35] These problems will demonstrate to you how intensely difficult it is for men to face up to life. [36] It will be obvious that the problems of worry [37] and irritation [38] (called by the Master Morya "imperil") are many and must be considered.

[35] Những vấn đề này sẽ cho các bạn thấy con người vô cùng khó khăn đến mức nào khi phải đối diện với cuộc sống. [36] Rõ ràng là những vấn đề liên quan đến sự lo âu [37] và cáu kỉnh [38] (mà Chân sư Morya gọi là "hiểm độc") có rất nhiều và cần được xem xét.

[39] Why are these difficulties of the astral body so "perilous" and so serious? Worry and Irritation are dangerous because:

[39] Vì sao những khó khăn này của thể cảm dục lại "nguy hiểm" và nghiêm trọng đến thế? Lo âu và Cáu kỉnh nguy hiểm vì:

[40] 1. They lower the vitality of the man to such a point that he becomes susceptible to disease. [41] The scourge of influenza [42] has its roots in fear and worry, and once the world settles down to freedom from the present "fearful" condition, we shall see the disease die out.

[40] 1. Chúng làm giảm sinh lực của con người đến mức y dễ mắc bệnh. [41] Tai họa dịch cúm [42] bắt nguồn từ sợ hãi và lo âu, và một khi thế giới ổn định trong trạng thái thoát khỏi tình trạng "đầy sợ hãi" hiện nay, chúng ta sẽ thấy căn bệnh ấy dần biến mất.

[43] 2. They are so highly infectious from the astral point of view that they lower in a peculiar manner the astral atmosphere, and thus make it hard for people—in the astral sense—to breathe freely.

[43] 2. Xét từ quan điểm cảm dục, chúng có tính lây nhiễm mạnh đến mức làm suy giảm bầu không khí cảm dục theo một cách đặc biệt, và do đó khiến con người khó thở một cách tự do—xét theo nghĩa cảm dục.

[44] 3. Because the astral conditions of fear, worry and irritation are so widespread today that they might be regarded as ***epidemic,*** in a planetary sense.

[44] 3. Vì ngày nay những trạng thái cảm dục như sợ hãi, lo âu và cáu kỉnh lan rộng đến mức có thể xem chúng là ***dịch bệnh,*** theo nghĩa toàn hành tinh.

[45] 4. Because irritation (I speak not here of worry) is inflammatory in its effects[46] — and inflammation is hard to bear—and leads to much difficulty. It is interesting to note that certain forms of eye trouble are caused by this. **[Page 71]**

[45] 4. Vì sự cáu kỉnh (ở đây Tôi không nói đến lo âu) gây ra tác động viêm nhiễm[46] — mà viêm nhiễm thì khó chịu đựng—và dẫn đến nhiều khó khăn. Điều đáng chú ý là một số dạng bệnh về mắt bắt nguồn từ điều này. **[Page 71]**

[47] 5. Because worry and irritation prevent true vision. They shut out the view. The man who is the victim of these conditions sees nothing but the cause of his complaints and is so submerged through self-pity, self-consideration, or in a focused negative condition, that his vision is narrowed and his group hindered. Remember that there is group selfishness as well as individual selfishness.

[47] 5. Vì lo âu và cáu kỉnh ngăn cản tầm nhìn chân thực. Chúng che khuất tầm mắt. Người là nạn nhân của những trạng thái này không thấy gì ngoài nguyên nhân gây ra nỗi bất mãn của mình, và chìm đắm trong sự tự thương hại, quá quan tâm đến bản thân hoặc tập trung vào một trạng thái tiêu cực đến mức tầm nhìn của y bị thu hẹp và nhóm của y bị cản trở. Hãy nhớ rằng có sự ích kỷ của nhóm cũng như sự ích kỷ của cá nhân.

[48] I have cited sufficient reasons for the effects of Worry and Irritation to demonstrate to you the wideness of the difficulty. It is not much use at this time to talk of the remedy. One does not say to an influenza patient (when the worst throes of the disease are upon him), "There is nothing the matter. Pay no attention. Get up and go about your business." It is no use saying to men today, "Do not fear. Leave off worrying. All will be well." They will not believe you, for one thing—and that is fortunate, for it is not true. [49] Things are not well and humanity and the planetary life are not well.

[48] Tôi đã nêu đủ lý do về những tác động của Lo âu và Cáu kỉnh để cho các bạn thấy phạm vi rộng lớn của khó khăn này. Vào lúc này, bàn đến phương pháp chữa trị không có nhiều ích lợi. Người ta không nói với một bệnh nhân cúm (khi y đang trải qua những cơn hành bệnh dữ dội nhất): "Không có vấn đề gì cả. Đừng để ý. Hãy đứng dậy và lo công việc của mình." Nói với con người ngày nay rằng: "Đừng sợ. Hãy ngừng lo âu. Mọi việc rồi sẽ ổn" cũng vô ích. Trước hết, họ sẽ không tin các bạn—và điều đó thật may mắn, vì lời ấy không đúng sự thật. [49] Mọi việc đều không ổn, nhân loại và sự sống hành tinh

This, the Hierarchy knows, and is working for the amelioration of the conditions. When the throes of the "planetary influenza" are over (and the patient will not die), then investigation can be made and effort produced which can prevent a recurrence. [50] At present, all that can be done is to keep the patient quiet and also keep the fever down. [51] This is the work of the New Group of World Servers and the intelligent men of goodwill. Their name is Legion.

cũng không ổn. Thánh đoàn biết điều này và đang nỗ lực cải thiện tình trạng ấy. Khi những cơn hành bệnh của "dịch cúm hành tinh" qua đi (và bệnh nhân sẽ không chết), bấy giờ có thể tiến hành khảo sát và thực hiện những nỗ lực để ngăn ngừa tái phát. [50] Hiện nay, tất cả những gì có thể làm là giữ cho bệnh nhân yên tĩnh và hạ sốt. [51] Đây là công việc của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và những người thiện chí thông minh. Số lượng họ đông vô kể.

Glamour Webinar 149 – Hội thảo trực tuyến về Ảo Cảm 149

Michael D. Robbins • Book pages 151–152

Michael D. Robbins • Trang sách 151–152

Good evening, everyone. Here from Finland, and we are on our webinar 149 and our reading number 89. We're beginning on page 151 of the *Glamour* book and we're going to focus just on a paragraph here from the *Glamour* book and an additional short compilation on imperil as Master Morya has named it, and as the Tibetan has elaborated upon it.

Chào buổi tối, tất cả các bạn. Tôi đang ở Phần Lan, và đây là buổi hội thảo trực tuyến thứ 149, cũng là buổi đọc sách thứ 89 của chúng ta. Chúng ta bắt đầu ở trang 151 của sách *Ảo Cảm* và sẽ chỉ tập trung vào một đoạn trong sách *Ảo Cảm* cùng một bản biên soạn ngắn bổ sung về hiểm độc, theo cách gọi của Chân sư Morya và như Chân sư Tây Tạng đã giảng giải thêm.

I just want to welcome you. There is someone on a special number, so I do not know who that is. Hi, Alex, Anne, Annette, Britta, Carl, Catherine, Cindy, Francois, Frederick, Jesse, Joe Garceau, Joan, Johee, Karen, Kim, Leslie, Lori, Lorraine, Mariana, Martha, Nathalie, Janka, Olivia, Pegg, Risto, Suzanne, Tia, Vicky, Winnie, Zenaidi and Ann Veronica. Over on the other side, Michael, BL and Jo Waltz are keeping things on a steady and even keel. We will do the Great Invocation at the closing. Just align with an inner source of wisdom, however you do that. We'll do the great invocation at

Tôi muốn chào đón các bạn. Có người đang dùng một số đặc biệt, nên tôi không biết đó là ai. Xin chào Alex, Anne, Annette, Britta, Carl, Catherine, Cindy, Francois, Frederick, Jesse, Joe Garceau, Joan, Johee, Karen, Kim, Leslie, Lori, Lorraine, Mariana, Martha, Nathalie, Janka, Olivia, Pegg, Risto, Suzanne, Tia, Vicky, Winnie, Zenaidi và Ann Veronica. Ở phía bên kia, Michael, BL và Jo Waltz đang giữ cho mọi việc diễn ra ổn định và suôn sẻ. Chúng ta sẽ đọc Đại Khấn Nguyện vào lúc kết thúc. Các bạn hãy chỉnh hợp với một nguồn minh triết bên trong, theo bất cứ cách nào các bạn vẫn thực hiện. Chúng ta sẽ đọc Đại

the closing and just to align with an inner source of wisdom however you do that.

Khấn Nguyện vào lúc kết thúc; còn bây giờ, hãy chỉnh hợp với một nguồn minh triết bên trong, theo bất cứ cách nào các bạn vẫn thực hiện.

We'll begin our reading about this factor called Imperil. It can be used as a noun, which is unusual, and that's how master M. Usually uses it, and Master DK also, or as a verb. Occasionally, they do that. On page 151, DK tells us:

Chúng ta sẽ bắt đầu đọc về yếu tố gọi là hiểm độc này. Từ này có thể dùng như một danh từ, một cách dùng khác thường, và đó là cách Chân sư M. thường sử dụng; Chân sư DK cũng vậy. Hoặc nó có thể dùng như một động từ. Đôi khi, Các Ngài dùng theo cách đó. Ở trang 151, Chân sư DK nói với chúng ta:

[1] I would also like, at this point, to touch upon a factor of real importance in this work and to repeat my earlier warning:

[1] Ở đây, Tôi cũng muốn đề cập đến một yếu tố thực sự quan trọng trong công việc này và nhắc lại lời cảnh báo trước đây của Tôi:

He does talk about factors which the sensitive disciple has to take into consideration.

Ngài có nói đến những yếu tố mà người đệ tử nhạy cảm phải cân nhắc.

[2] Will you remember that the effort to free yourselves from irritation or from what is called in *Agni Yoga* "imperil" (a peculiar yet satisfying word, my brothers)

[2] Các bạn hãy nhớ rằng nỗ lực giải thoát bản thân khỏi *sự cáu kỉnh* hay khỏi điều mà trong *Agni Yoga* gọi là "hiểm độc" (một từ khác thường nhưng diễn đạt thỏa đáng, hỡi các huynh đệ của Tôi)

This is interesting because so often you know with Master DK he doesn't at all feel satisfied with the words that he is compelled to use because of the English language. So, when he says it's satisfying, then we know it has value to express what he intends. The effort to free ourselves.

Điều này thật thú vị, vì rất thường xuyên, Chân sư DK hoàn toàn không thấy thỏa đáng với những từ mà Ngài buộc phải dùng do những giới hạn của tiếng Anh. Vì vậy, khi Ngài nói từ này thỏa đáng, chúng ta biết rằng nó có giá trị trong việc diễn đạt điều Ngài muốn nói. Nỗ lực giải thoát chính mình.

[3] is particularly essential for this group?

[3] là điều đặc biệt thiết yếu đối với nhóm này.

This is the Observers of Reality, group the second of the Seed Groups which he was cultivating.

Đây là nhóm Những Người Quan Sát Thực Tại, nhóm thứ hai trong các Nhóm hạt giống mà Ngài đang vun bồi.

[4] Irritation is exceedingly prevalent these days of nervous tension and it most definitely imperils

[4] Sự cáu kỉnh hết sức phổ biến trong những ngày căng thẳng thần kinh này, và nó chắc chắn [Page 152] gây nguy hại cho

Now there he uses as a verb.

Ở đây, Ngài dùng từ ấy như một động từ.

and it most definitely imperils

và chắc chắn nó gây nguy hại

[5] progress and retards the steps of the disciple upon the Way.

[5] sự tiến bộ, đồng thời làm chậm bước chân của đệ tử trên Đường Đạo.

Somewhere in these books, he speaks of the Christ in terms of a state of mind which can be called, I think, he calls it calmness forever unperturbed. Calmness forever unperturbed. I mean it's quite different from the factor that we are now going to take up. It retards our steps upon the way.

Ở đâu đó trong những cuốn sách này, Ngài nói về Đức Christ qua một trạng thái của thể trí có thể gọi là — tôi nghĩ Ngài gọi đó là sự bình thản mãi mãi không xao động. Sự bình thản mãi mãi không xao động. Ý tôi là trạng thái ấy hoàn toàn khác với yếu tố mà chúng ta sắp xem xét. Nó làm chậm bước chân của chúng ta trên Đường Đạo.

[6] It can produce dangerous group tension if present in any of you, and this induced group tension can interfere with the free play of the power and light which you are supposed to use, even when the other group members remain unconscious of the emanating source.

[6] Nếu hiện diện nơi bất kỳ ai trong các bạn, nó có thể tạo ra sự căng thẳng nguy hiểm trong nhóm; sự căng thẳng nảy sinh như thế có thể cản trở quyền năng và ánh sáng mà các bạn cần sử dụng phát huy tác dụng một cách tự do, ngay cả khi các thành viên khác trong nhóm vẫn không nhận biết nguồn phát ra sự căng thẳng ấy.

DK is always remarking about how the unnoticed attitude of the disciple in a group contributes to the good or to the not-so-good. He sees subjectively exactly what we are contributing to the group process, and even though these factors are invisible to other group members, to him they are definitely important, and he tells us about them, I mean or at least he told his students

Chân sư DK luôn nhận xét rằng thái độ không ai để ý của một đệ tử trong nhóm góp phần tạo nên điều tốt hoặc điều không mấy tốt như thế nào. Về mặt chủ quan, Ngài thấy chính xác chúng ta đang đóng góp điều gì vào tiến trình của nhóm. Dù những thành viên khác trong nhóm không thấy các yếu tố này, đối với Ngài chúng chắc chắn quan trọng, và Ngài nói với chúng ta về chúng —

about them and identified them and wanted them to take corrective action.

hay ít nhất, Ngài đã nói với các môn sinh của Ngài, chỉ rõ chúng và muốn họ có hành động điều chỉnh.

[7] Irritation definitely generates a poison which locates itself in the region of the stomach and of the solar plexus.

[7] Sự cáu kỉnh chắc chắn sinh ra một chất độc tích tụ ở vùng dạ dày và tùng thái dương.

Well you know Let's say Mars, the normal ruler of the solar plexus for average humanity, is a planet that induces friction and irritation. You kind of wonder how Alice Bailey survived all that. She had, Mars rising in Leo. Well I think she was with her first ray personality, kind of a commanding Presence, and she had a great sense of humor. So, the story goes which can offset a lot of the irritability that maybe goes with group work in which the group members are not quite schooled regarding its danger.

Sao Hỏa, chủ tinh thông thường của tùng thái dương đối với nhân loại ở mức phát triển trung bình, là một hành tinh gây ra sự cọ xát và bực bội. Các bạn hẳn cũng tự hỏi làm sao Alice Bailey vượt qua được tất cả những điều đó. Bà có Sao Hỏa đang mọc trong Sư Tử. Tôi nghĩ rằng, với phàm ngã cung một, Bà có một phong thái đầy uy quyền, và Bà rất có óc hài hước. Theo những gì người ta kể lại, óc hài hước ấy có thể hóa giải phần lớn sự dễ bực bội có lẽ đi kèm với công việc nhóm khi các thành viên chưa được chỉ dạy đầy đủ về mối nguy của nó.

Irritation definitely generates a poison which locates itself in the region of the stomach and of the solar plexus.

Sự bực bội chắc chắn sinh ra một chất độc tích tụ ở vùng dạ dày và tùng thái dương.

You know Probably a lot of those digestive issues and stomach ulcers and other problems there are aided and abetted by this factor of imperil.

Có lẽ yếu tố hiểm độc này tiếp tay cho nhiều vấn đề tiêu hóa, chứng loét dạ dày và những vấn đề khác ở vùng đó.

[8] Irritation is a disease, if I might use that word, of the solar plexus center and it is definitely contagious to an almost alarming extent.

[8] Nếu Tôi có thể dùng từ ấy, sự cáu kỉnh là một căn bệnh của trung tâm tùng thái dương, và nó quả thực có tính lây lan đến mức gần như đáng báo động.

You know we have all been in groups where the I think Morya talks about you know irritation spreading like pepper dust in the group field, and everybody starts to sneeze. So we I think we know something about how catching it, can be.

Tất cả chúng ta đều từng ở trong những nhóm mà — tôi nghĩ Chân sư Morya có nói đến điều này — sự bực bội lan ra như bụi tiêu trong trường của nhóm, và mọi người đều bắt đầu hắt hơi. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta phần nào biết được nó có thể lây lan đến mức nào.

definitely contagious to an almost alarming extent.

chắc chắn nó có tính lây lan đến mức gần như đáng báo động.

[9] So, my brothers, watch yourselves with care and remember that just in so far as you can live in the head and in the heart,

[9] Vì vậy, hỡi các huynh đệ của Tôi, hãy cẩn thận tự quan sát và nhớ rằng các bạn sống trong đầu và trong tim được đến đâu,

I guess not the solar plexus.

Tôi đoán là không phải trong tùng thái dương.

[10] you will end the disease of imperil and aid in the transference of the forces of the solar plexus into the heart center.

[10] thì sẽ chấm dứt căn bệnh hiểm độc đến đó, đồng thời giúp chuyển dịch các mãnh lực của tùng thái dương vào trung tâm tim.

Well think of it somewhere between the first and second initiation, this transference from solar plexus to heart is really activated. Now, if you are a disciple esoterically inclined, even a true aspirant, your solar plexus is ruled not so much by Mars, or at least there is a contest going on in your solar plexus center between Mars and Neptune.

Hãy nghĩ xem, ở một giai đoạn nào đó giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, sự chuyển dịch từ tùng thái dương lên tim này thực sự được kích hoạt. Nếu các bạn là đệ tử có khuynh hướng huyền bí, thậm chí là người chí nguyện chân chính, thì tùng thái dương của các bạn không còn chịu sự cai quản của Sao Hỏa nhiều đến thế; hoặc ít nhất, trong trung tâm tùng thái dương của các bạn đang diễn ra một cuộc tranh chấp giữa Sao Hỏa và Sao Hải Vương.

So you'll see you know those lists on page 517 of *Esoteric Astrology* you know the centers and the planetary rulers of those centers- chakras for the average human being, non aspiring, and then for the aspirant and disciple, the spiritually inclined person. Things are probably more tranquil when the solar plexus is ruled by Neptune than when it's ruled by Mars, and in *Discipleship in the New Age II*, he deals with a lower point within the solar plexus which is Martian and a higher point within the solar plexus which is Neptunian and more akin to the heart vibration. Neptune is interesting because it has in all probability a sixth ray soul and definitely a second-ray monad.

Các bạn sẽ thấy những danh sách ấy ở trang 517 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*: các trung tâm cùng những hành tinh chủ quản của chúng — tức các luân xa của người bình thường chưa có khát vọng, rồi đến các luân xa của người chí nguyện và đệ tử, những người có khuynh hướng tinh thần. Có lẽ mọi việc yên bình hơn khi Sao Hải Vương cai quản tùng thái dương so với khi Sao Hỏa cai quản nó. Trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*, Ngài bàn đến một điểm thấp hơn bên trong tùng thái dương thuộc Sao Hỏa, và một điểm cao hơn bên trong tùng thái dương thuộc Sao Hải Vương, gần với rung động của tim hơn. Sao Hải Vương thật thú vị, vì rất có thể hành tinh này có linh hồn

cung sáu và chắc chắn có chân thần cung hai.

You can see how that transference could work out from the sixth ray solar plexus to the second ray heart center. Anyway, we can't really take the second initiation until the light of Venus, the aspiration of Neptune, and the inclusiveness of Jupiter have done their work. In your *Esoteric Astrology* book, page 70 and 71, you will find those planets which are active in the taking of various initiations, and as you see Venus, Neptune, and Jupiter, all of them but in different places, have a very strong second ray which is what is supposed to begin conditioning the astral body of the initiate of the second degree.

Các bạn có thể thấy sự chuyển dịch ấy có thể diễn ra như thế nào, từ tùng thái dương cung sáu lên trung tâm tim cung hai. Dù sao, chúng ta thực sự không thể trải qua lần điểm đạo thứ hai cho đến khi ánh sáng của Sao Kim, khát vọng của Sao Hải Vương và tính bao gồm của Sao Mộc đã hoàn thành công việc của chúng. Trong sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, ở trang 70 và 71, các bạn sẽ tìm thấy những hành tinh hoạt động trong các lần điểm đạo khác nhau. Như các bạn thấy, Sao Kim, Sao Hải Vương và Sao Mộc đều có ảnh hưởng cung hai rất mạnh, dù ở những vị trí khác nhau; chính ảnh hưởng ấy cần bắt đầu tác động để định hình thể cảm dục của điểm đạo đồ bậc hai.

It's a struggle with Mars and Pluto before that initiation can be taken, and you can enter the stream as it were, and be borne along via the ashram, toward the ashram, or you can still suffer in the anxiety and conflict of the lesser planets. But Venus Jupiter and Neptune are all involved in making the second initiation a fact in your life. Now, what is over here is where I'm going to stop the reading, specifically in the glamour book, and turn to this little compilation. Michael reminded me that we had this to deal with, so I just brought a few things together.

Trước khi có thể trải qua cuộc điểm đạo ấy, phải có một cuộc đấu tranh với Sao Hỏa và Sao Diêm Vương. Các bạn có thể nhập vào dòng chảy, có thể nói như vậy, rồi được đưa đi qua ashram, hướng đến ashram; hoặc các bạn vẫn có thể chịu đựng sự lo âu và xung đột của những hành tinh kém cao cả hơn. Nhưng Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương đều tham gia vào việc khiến lần điểm đạo thứ hai trở thành hiện thực trong cuộc đời các bạn. Đến đây, tôi sẽ dừng phần đọc, cụ thể là trong sách Ảo Cảm, và chuyển sang bản biên soạn ngắn này. Michael đã nhắc tôi rằng chúng ta cần bàn đến điều này, nên tôi vừa tập hợp một vài đoạn lại.

Not long. There's eight references and I think two of them are not on our subject. Here is the first one. These are all a question of the factors to which the disciple is sensitive. I'm not sure what are they the proceeding for you know The astral or emotional vortex that humanity lives in and then The glamour on the astral plane produced by the

Không dài đâu. Có tám đoạn tham khảo, và tôi nghĩ hai đoạn trong số đó không thuộc chủ đề của chúng ta. Đây là đoạn đầu tiên. Tất cả đều liên quan đến những yếu tố mà người đệ tử nhạy cảm. Tôi không chắc những điểm trước đó là gì: xoáy cảm dục hay cảm xúc mà nhân loại đang sống trong đó, rồi đến ảo cảm trên cõi cảm dục do tiếng kêu

cry of humanity and the spiritual energies of the Planetary Logos and the retreating forces of evil. That's quite a mixture.

của nhân loại tạo ra, các năng lượng tinh thần của Hành Tinh Thượng đế và những mãnh lực tà ác đang rút lui. Quả là một sự pha trộn phức tạp.

[11] 3. The stimulation to which the lower vehicles of a disciple are unavoidably subjected.

[11] 3. Sự kích thích mà các hiện thể thấp của đệ tử không thể tránh khỏi. Điều này gợi lên sự biểu lộ trọn vẹn mọi phẩm tính vốn có của y, cả tốt lẫn xấu. Mọi điều trong bản chất của y đều trở nên mạnh mẽ hơn, và y càng phát triển về trí tuệ thì càng nhận biết một cách có ý thức những điều được mặc khải này. Nếu y hướng đến sự biểu lộ của đời sống mình trong ba cõi giới, y có thể phải chịu đựng một giai đoạn chán nản, tự trách và thường cả hoài nghi, do đó làm giảm khả năng đóng góp chung của y.

The disciple is sensitive to that.

Người đệ tử nhạy cảm với điều đó.

[12] 4. The evocation of a strong sense of the soul within the personality.

[12] 4. Sự gợi lên một cảm nhận mạnh mẽ về linh hồn bên trong phàm ngã. Điều này cũng có thể dẫn đến việc nhấn mạnh thái độ của linh hồn đối với đời sống phàm ngã và có thể gây ngộ nhận nghiêm trọng. Qua những lời nhận xét, phê bình, khích lệ và hoạch định mà linh hồn (dường như) lên tiếng bày tỏ, có vẻ như mối quan tâm chính của linh hồn là phàm ngã tận hiến. Thực tế không phải vậy. Linh hồn rất ít nhận biết bản chất phàm ngã, khuynh hướng và những ý tưởng của nó. Linh hồn có thể có ý thức về những giới hạn trong phàm ngã và những rào cản đối với dòng năng lượng linh hồn tuôn vào, nhưng linh hồn không quan tâm đến các chi tiết. Linh hồn chuyên chú vào việc nhận biết sự hoạch định của Thánh đoàn, ghi nhận nhu cầu thế giới và đáp ứng (thoạt đầu yếu ớt, rất yếu ớt) với dòng năng lượng chân thần ngày càng tuôn vào. Những thái độ và phản ứng này của linh hồn (trên chính cõi hiện tồn của nó) tác động sâu sắc và căn bản đến đời sống phàm ngã, tạo ra những thay đổi nền tảng

khơi dậy thiên chức của đệ tử. Đệ tử chuyên chú vào thiên chức chứ không quá chú trọng đến sự gợi lên. (Tôi muốn lưu ý [Page 68] D.H.B. về điều này. Kiểu đáp ứng được gợi lên như thế mang bản chất ảo tưởng. D.H.B. sẽ biết Tôi đang đề cập đến điều gì.)

All of these are factors to which the disciple is sensitive. Then comes the fifth point which is this imperil, that we've been discussing, and as we discuss this or at least read from it, you can make notes to yourself as to the degree to which you find that you suffer occasionally or more consistently from imperil. But let's you know further refine the word. Not every casual loss of temper is necessarily the kind of imperil. That Master DK is discussing.

Tất cả đều là những yếu tố mà người đệ tử nhạy cảm. Rồi đến điểm thứ năm, chính là hiểm độc mà chúng ta đang thảo luận. Khi chúng ta thảo luận về điều này, hay ít nhất đọc về nó, các bạn có thể tự ghi chú xem mình thỉnh thoảng, hay thường xuyên hơn, chịu đựng hiểm độc đến mức nào. Nhưng chúng ta hãy làm rõ hơn ý nghĩa của từ này. Không phải mọi lần mất bình tĩnh thoáng qua đều nhất thiết là loại hiểm độc mà Chân sư DK đang bàn đến.

Here is that fifth point regarding that to which the disciple is subjected because of his or her sensitivity.

Đây là điểm thứ năm, nói về điều mà người đệ tử phải chịu do tính nhạy cảm của mình.

[13] 5. The danger of "Imperil," as the Master Morya has called it. This is somewhat erroneously interpreted as irritation by the neophyte,

[13] 5. Mối nguy hiểm của "Hiểm độc", như Chân sư Morya đã gọi. Người sơ cơ hiểu điều này là sự cáu kỉnh, một cách hiểu phần nào sai lầm,

He's giving a different point of view here, isn't he?

Ở đây, Ngài đưa ra một góc nhìn khác, phải không?

[14] but it is not in fact irritation in the ordinary connotation of the word.

[14] nhưng thực ra nó không phải là sự cáu kỉnh theo nghĩa thông thường của từ này.

Actually, When I first read this, I found it a little bit surprising, because there are so many undesirable effects of even ordinary irritation. DK does comment upon ordinary irritation as well. But in this particular, yeah, this particular paragraph which is taken from Discipleship 2, page 68, He goes at it in a different way.

Thực ra, khi lần đầu đọc đoạn này, tôi thấy hơi ngạc nhiên, vì ngay cả sự bực bội thông thường cũng gây ra rất nhiều tác động không mong muốn. Chân sư DK cũng có bình luận về sự bực bội thông thường. Nhưng trong đoạn cụ thể này, trích từ Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II, trang 68, Ngài tiếp cận vấn đề theo một cách khác.

[15] The surface ripples of ordinary irritation and the evanescent angers

They are fleeting, evanescent angers.

[16] to which all disciples are prone are relatively of small importance. They pass and, in the sum total of the soul's attitudes to the personality, evoke no response or registration whatsoever.

Basically DK does emphasize the idea that the soul on its own plane, and by that we do mean a higher being who is supervising the development of the extended monad, the monad in extension, our Self as it were, projected down into the lower worlds. We have a supervisor but the supervisor doesn't really pay attention to a lot of the things that we think it might attend to. It doesn't register. It's not really important to that overshadowing Being that is part of our consciousness or has extended itself in some measure into our consciousness on the mental plane.

[17] What is referred to is the reaction of the disciple to world evil.

Now, this is really a different point of view, isn't it? When DK gives a keener definition of imperil, it is the reaction, regarding the reaction, of the disciple to world evil.

[18] This produces uncertainty as to the future, annoyance at what is being done throughout the planet by non-disciples, criticism of national and international planning and a general atmosphere of

[15] Những gợn sóng trên bề mặt của sự cáu kỉnh thông thường và những cơn giận thoáng qua

Đó là những cơn giận thoáng qua, chóng tan.

[16] mà mọi đệ tử đều dễ mắc phải tương đối ít quan trọng. Chúng qua đi và, xét toàn bộ thái độ của linh hồn đối với phàm ngã, không gợi lên bất kỳ sự đáp ứng hay ghi nhận nào.

Về cơ bản, Chân sư DK quả có nhấn mạnh ý tưởng rằng linh hồn trên cõi riêng của mình — ở đây chúng ta thực sự muốn nói đến một sinh mệnh cao hơn đang giám sát sự phát triển của chân thần được mở rộng, Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, có thể nói là Bản Ngã của chúng ta, phóng chiếu xuống các cõi thấp. Chúng ta có một đấng giám sát, nhưng đấng giám sát ấy thực sự không chú ý đến nhiều điều mà chúng ta nghĩ rằng Ngài có thể quan tâm. Ngài không ghi nhận chúng. Chúng không thực sự quan trọng đối với Sinh Mệnh phủ bóng ấy, vốn là một phần tâm thức của chúng ta, hoặc đã mở rộng chính mình đến một mức độ nào đó vào tâm thức của chúng ta trên cõi trí.

[17] Điều được nói đến ở đây là phản ứng của đệ tử trước cái ác trên thế giới.

Đây thực sự là một góc nhìn khác, phải không? Khi Chân sư DK định nghĩa hiểm độc một cách sắc sảo hơn, điều ấy liên quan đến phản ứng của người đệ tử trước cái ác trên thế gian.

[18] Điều này sinh ra sự bất an về tương lai, sự bực bội trước những việc mà những người chưa phải là đệ tử đang làm trên khắp hành tinh, sự phê phán việc hoạch định ở cấp quốc gia và quốc tế cùng một

unhappiness, plus a sense of superior knowledge.

bầu không khí bất mãn nói chung, cộng thêm cảm giác mình hiểu biết hơn người.

Not very desirable reactions, right?

Những phản ứng chẳng mấy đáng mong muốn, phải không?

[19] All this is expressed in a negative, unconstructive manner.

[19] Tất cả những điều này đều biểu lộ theo cách tiêu cực, thiếu tính xây dựng.

Now, that's something—this little part is something we really need to review. The reaction of the disciple to world evil producing uncertainty, lack of confidence regarding the future, annoyance with others especially non-disciples who are handling things, in a way that we may regard as stupid or whatever destructive, however we criticize it, criticism of what the countries are doing nationally and internationally, and just the very opposite of the joy of the soul which the disciple should be experiencing. With Master Morya, we have to review the sentence "It is a joy to do the Master's work. When we have that general atmosphere of unhappiness, and we've all been prone to it, he says, where is the joy?

Đây là điều — phần ngắn này là điều chúng ta thực sự cần xem xét lại. Phản ứng của người đệ tử trước cái ác trên thế gian tạo ra sự bất an, thiếu tin tưởng vào tương lai, sự bực bội với người khác, nhất là những người chưa phải là đệ tử đang điều hành mọi việc theo cách mà chúng ta có thể cho là ngu xuẩn hay mang tính phá hoại, bất kể chúng ta chỉ trích thế nào; rồi sự chỉ trích những gì các nước đang làm trong phạm vi quốc gia và quốc tế — tất cả đều hoàn toàn trái ngược với sự hoan hỉ của linh hồn mà người đệ tử lẽ ra phải trải nghiệm. Với Chân sư Morya, chúng ta phải xem xét lại câu: "Làm công việc của Chân sư là một niềm hoan hỉ. Khi chúng ta có bầu không khí bất hạnh nói chung ấy, mà tất cả chúng ta đều từng dễ rơi vào, Ngài hỏi: sự hoan hỉ ở đâu?

Plus, of course, that which separates us from those others. We criticize, our sense of superior knowledge, and he once told us that if we have kind of a pleased satisfied attitude from receiving the information he's given first before others have received it, we thereby prove our own unworthiness.

Dĩ nhiên, còn thêm điều khiến chúng ta tách biệt với những người khác ấy. Chúng ta chỉ trích họ, mang cảm giác mình hiểu biết hơn người. Ngài từng nói với chúng ta rằng nếu chúng ta có thái độ vui thích, tự mãn vì nhận được thông tin Ngài ban trước khi những người khác nhận được, thì chính điều đó chứng tỏ chúng ta không xứng đáng.

[20] To this many disciples are today prone;

[20] Ngày nay, nhiều đệ tử dễ rơi vào tình trạng ấy;

Not necessarily all.

Không nhất thiết là tất cả.

[21] they need to realise that world affairs are not and cannot be moulded or determined by any hierarchical knowledge in the possession of the disciple.

Now isn't that an interesting point? World affairs We have all of this esoteric knowledge, and at least expressed outwardly we cannot seek to mold world affairs in that objective manner using hierarchical information. Maybe behind the scenes we can do something, and he's given us methods of operating behind the scenes.

[21] họ cần nhận ra rằng bất kỳ tri thức nào của Thánh đoàn mà đệ tử có được đều không định hình hay quyết định, và cũng không thể định hình hay quyết định, các vấn đề thế giới.

Đó chẳng phải là một điểm thú vị sao? Các sự vụ thế giới — chúng ta có tất cả tri thức huyền bí này, nhưng ít nhất khi biểu lộ ra bên ngoài, chúng ta không thể tìm cách định hình các sự vụ thế giới theo cách khách quan ấy bằng việc sử dụng thông tin của Thánh đoàn. Có lẽ ở hậu trường, chúng ta có thể làm điều gì đó, và Ngài đã cho chúng ta những phương pháp hoạt động ở hậu trường.

[22] World affairs and conditions have necessarily to be based upon the demand and the point in evolution of the mass of humanity, working through their representatives, chosen or imposed, in every country.

I think he's talking here about maybe the difference between democracies and dictatorships, not all of which are bad. In the case of Ataturk, he has almost nothing but praise for that man except perhaps for a few personality foibles that are negligible. Usually when we look at those particular foibles, we make a mountain out of a molehill. He had a problem with alcohol. He had a problem with women, but the way DK looks at it that was negligible, and he was more of a dictator for a long time. So the decisions about how to conduct a nation have to be worked through by the mass of humanity, and that will depend upon their point in evolution and not upon some kind of prestigious hierarchical perspective adopted by the learned aspirant or the learned disciple.

[22] Các vấn đề và tình trạng thế giới nhất thiết phải dựa trên yêu cầu và điểm tiến hoá của đại đa số nhân loại, thông qua những người đại diện của họ, dù do lựa chọn hay áp đặt, tại mỗi quốc gia.

Tôi nghĩ ở đây có lẽ Ngài đang nói đến sự khác biệt giữa các nền dân chủ và các chế độ độc tài, mà không phải chế độ nào cũng xấu. Trong trường hợp Ataturk, Ngài gần như chỉ có lời khen dành cho ông, ngoại trừ có lẽ một vài nhược điểm không đáng kể của phàm ngã. Thông thường, khi nhìn vào những nhược điểm cụ thể ấy, chúng ta làm chuyện bé xé ra to. Ông có vấn đề với rượu. Ông có vấn đề với phụ nữ, nhưng theo cách nhìn của Chân sư DK, điều đó không đáng kể, và trong một thời gian dài ông thiên về vai trò một nhà độc tài. Vì vậy, đại chúng nhân loại phải tự tìm ra những quyết định về cách điều hành một quốc gia; điều đó sẽ tùy thuộc vào điểm tiến hoá của họ, chứ không tùy thuộc vào một quan điểm đầy uy thế nào đó của Thánh đoàn mà người chí nguyện uyên bác hay người đệ tử uyên bác tiếp nhận.

[23] This demand can be and is affected, modified and spiritualised by the attitude and the teaching of disciples everywhere who are vocal and of humanitarian instinct.

We don't necessarily come out with a bunch of hierarchical information when trying to persuade towards a better way. Now, the next thing is really interesting, and you'll have to see whether you agree with it because after all we go back to Plato's *Republic* and his philosopher king. It seems like a lot of people who have strong Aquarius like Sir Thomas More and Francis Bacon, and I think also Plato, I believe, do write their Utopias and they envision a better way. The question is, is it practical and can they do it? Usually the resistance of humanity is due to all the glamours and illusions is inhibitory of the best ideas of these utopians, at least at this time. But let's see what kind of utopias emerge during the Age of Aquarius.

Certainly it will be an idea prominent.

[24] If, however, the will and knowledge of disciples in all nations were to condition world affairs and control entirely the political, economic and social life of the people, it would produce a far more serious cleavage than now exists,

If our ideas, expressed in the esoteric manner and with esoteric values in mind, and overlooking many of the desires of the masses of people, a far more serious cleavage than now exists.

[23] Thái độ và lời giảng dạy của các đệ tử ở khắp nơi, những người lên tiếng và có bản năng nhân đạo, có thể và thực sự đang tác động, điều chỉnh và tinh thần hóa yêu cầu này.

Chúng ta không nhất thiết đưa ra hàng loạt thông tin của Thánh đoàn khi cố gắng thuyết phục người khác hướng đến một cách tốt đẹp hơn. Điều tiếp theo thực sự thú vị, và các bạn sẽ phải xem mình có đồng ý với điều đó hay không, vì xét cho cùng, chúng ta có thể nhìn lại tác phẩm *Cộng Hòa* của Plato và vị vua triết gia của ông. Dường như nhiều người có ảnh hưởng Bảo Bình mạnh, như Ngài Thomas More và Francis Bacon, và tôi nghĩ có lẽ cả Plato nữa, quả có viết về những xã hội lý tưởng của mình và hình dung một cách sống tốt đẹp hơn. Câu hỏi là: điều ấy có thực tế không, và họ có thể thực hiện được không? Thông thường, sự kháng cự của nhân loại do tất cả những ảo cảm và ảo tưởng gây ra kìm hãm những ý tưởng tốt đẹp nhất của các nhà tư tưởng về xã hội lý tưởng này, ít nhất là vào lúc này. Nhưng chúng ta hãy xem những xã hội lý tưởng nào sẽ xuất hiện trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

Chắc chắn đó sẽ là một ý tưởng nổi bật.

[24] Tuy nhiên, nếu ý chí và tri thức của các đệ tử trong mọi quốc gia định hình các vấn đề thế giới và kiểm soát hoàn toàn đời sống chính trị, kinh tế và xã hội của người dân, thì điều đó sẽ tạo ra sự chia rẽ nghiêm trọng hơn nhiều so với hiện nay,

Nếu những ý tưởng của chúng ta được diễn đạt theo cách huyền bí, lấy những giá trị huyền bí làm trọng, và bỏ qua nhiều dục vọng của đại chúng — một sự chia rẽ nghiêm trọng hơn nhiều so với hiện nay.

[25] for instance between the rich and the poor, or between the classes and the castes. It would produce a pronounced line of demarcation between the Kingdom of God

[25] chẳng hạn giữa người giàu và người nghèo, hoặc giữa các giai cấp và các đẳng cấp. Điều đó sẽ tạo ra một ranh giới phân chia rõ rệt giữa Thiên Giới

Which is meant to be the kingdom of soul expression upon the earth.

Ở đây muốn nói đến giới mà linh hồn biểu lộ trên Trái Đất.

between the Kingdom of God

giữa Thiên Giới

[26] and the kingdom of men. This would run counter to hierarchical intention, which is rapidly healing the existent breach, and thus offset the work which Christ set out to do on Earth.

[26] và giới con người. Điều này sẽ đi ngược lại chủ định của Thánh đoàn, vốn đang nhanh chóng hàn gắn sự chia rẽ hiện hữu, và do đó hóa giải công việc mà Đức Christ đã bắt đầu thực hiện trên Trái Đất.

We can see why, can't we, that this kind of ideal that some hold of everything being really run by disciples who promote Hierarchical values, in a way that is unmoderated, would run counter to the Plan. This impressed me when I read it, and when he said that it will be a long time before the average human being is ready for the teaching of occultism. I, at the young age that I read it, I said, well, why? Why is the best, why not teach that in an outward way to everybody?

Chúng ta có thể thấy tại sao lý tưởng mà một số người nuôi dưỡng — rằng mọi việc thực sự đều do những đệ tử cổ xúy các giá trị của Thánh đoàn điều hành một cách không có sự điều tiết — lại đi ngược Thiên Cơ, phải không? Điều này gây ấn tượng với tôi khi tôi đọc nó, cũng như khi Ngài nói rằng còn rất lâu nữa người bình thường mới sẵn sàng tiếp nhận giáo huấn huyền bí học. Khi đọc điều đó lúc còn trẻ, tôi tự hỏi: tại sao? Đó là điều tốt đẹp nhất, tại sao không công khai giảng dạy điều ấy cho mọi người?

But, of course, for the very reason that A pronounced line of demarcation between the kingdom of God and the kingdom of men, the fifth kingdom and the fourth kingdom, would be the result, and thus run counter to the Plan and counter to that which Christ's plans to accomplish with his reappearance.

Nhưng dĩ nhiên, chính vì kết quả sẽ là một ranh giới phân định rõ rệt giữa Thiên Giới và giới nhân loại, giữa giới thứ năm và giới thứ tư, nên điều đó sẽ đi ngược Thiên Cơ và ngược với những gì Đức Christ dự định hoàn thành qua sự tái lâm của Ngài.

[27] This point is often overlooked by well-intentioned disciples. It is humanity which determines its own destiny. Disciples point the way, indicate the vision,

[27] Các đệ tử có thiện ý thường bỏ qua điểm này. Chính nhân loại quyết định vận mệnh của mình. Các đệ tử chỉ đường, chỉ ra tầm nhìn,

Tactfully so. We cannot, I mean, look at the way the teaching of Alice Bailey has been defamed by Orthodox believing church people as some kind of example of satanic policy. You have only to read the paranoia that is surrounding the Alice Bailey teaching, and even there was that unfortunate incident in which that same kind of paranoia came from Madame Roerich at a certain point. We don't know what happened. Philip Lindsay did a good analysis of Madame Roerich's horoscope and pointed out the seeds of the trouble. But they are supposed to be working together. Maybe on the inner plane all of that has been straightened out. But it's so easy to look at the good and imagine, because it is different from the good that you conceive, that it is the bad.

Một cách khéo léo. Chúng ta không thể — hãy nhìn cách những tín đồ giáo hội theo niềm tin chính thống đã bôi nhọ giáo huấn của Alice Bailey, coi đó như một ví dụ về đường lối của quỷ Satan. Các bạn chỉ cần đọc những lời hoang tưởng bao quanh giáo huấn của Alice Bailey; thậm chí đã có một sự việc đáng tiếc khi chính kiểu hoang tưởng ấy xuất phát từ Bà Roerich vào một thời điểm nào đó. Chúng ta không biết điều gì đã xảy ra. Philip Lindsay đã phân tích rất tốt lá số chiêm tinh của Bà Roerich và chỉ ra những mầm mống của vấn đề. Nhưng lẽ ra họ phải cùng làm việc với nhau. Có lẽ trên cõi bên trong, tất cả những điều đó đã được giải quyết ổn thỏa. Nhưng thật dễ nhìn vào điều tốt rồi tưởng rằng đó là điều xấu, chỉ vì nó khác với điều tốt mà mình quan niệm.

In her opinion the Tibetan was a member of the Black Lodge. Ridiculous, but even disciples are subject to this kind of glamour that makes' up seem down, and down seem up. Well-intentioned disciples overlook this possibility. Humanity determines its own destiny. Disciples do point the way tactfully, tactfully, Not just saying like I say to you, well, on page 70 and 71 of such a book… the planets involved in your forthcoming initiation will be found. I mean you just can't approach in that manner. Everything has to be more gently and more relatingly approached. If you can, if Christ spoke of the mysteries of the Kingdom of Heaven to his disciples which the Bible tells us he did, then we can say, well, what were those mysteries?

Theo ý kiến của Bà, Chân sư Tây Tạng là một thành viên của Hắc đoàn. Thật vô lý, nhưng ngay cả các đệ tử cũng chịu loại ảo cảm này, khiến trên có vẻ là dưới, còn dưới có vẻ là trên. Những đệ tử đầy thiện ý bỏ qua khả năng này. Nhân loại quyết định vận mệnh của mình. Các đệ tử quả có chỉ đường một cách khéo léo, thật khéo léo, chứ không chỉ nói như tôi đang nói với các bạn: ở trang 70 và 71 của một cuốn sách nào đó… các bạn sẽ tìm thấy những hành tinh tham gia vào cuộc điểm đạo sắp tới của mình. Ý tôi là không thể tiếp cận theo cách ấy. Mọi việc đều cần được tiếp cận nhẹ nhàng hơn và có sự kết nối hơn. Nếu có thể — nếu Đức Christ đã nói với các đệ tử của Ngài về những huyền nhiệm của Thiên Quốc, như Kinh Thánh cho chúng ta biết Ngài đã làm, thì chúng ta có thể hỏi: những huyền nhiệm ấy là gì?

Then we can open a door to the mysterious teaching of the Ageless Wisdom. There are many skillful ways to approach, and one must always have in mind the consciousness

Khi đó, chúng ta có thể mở một cánh cửa dẫn vào giáo huấn huyền nhiệm của Minh Triết Ngàn Đời. Có nhiều cách tiếp cận khéo léo, và người ta phải luôn lưu tâm đến cấp độ tâm

level of one's interlocutor as Morya calls it, the person with whom you are speaking. It is humanity and not us that determines its own destiny because we are, we are humanity, but we are on the borderland of the fifth kingdom, entering the kingdom of souls. Now, more and more people will begin to do that, but that's not everybody and tact and caution have to be used.

thức của người đối thoại, theo cách gọi của Chân sư Morya, tức người mà mình đang nói chuyện cùng. Chính nhân loại, chứ không phải chúng ta, quyết định vận mệnh của mình; vì tuy chúng ta là nhân loại, chúng ta đang ở ranh giới của giới thứ năm, đang bước vào giới các linh hồn. Ngày càng nhiều người sẽ bắt đầu làm điều đó, nhưng chưa phải tất cả mọi người, và cần có sự khéo léo cùng thận trọng.

[28] set a needed example and emphasise

[28] nêu tấm gương cần thiết và nhấn mạnh

It's a Masonic term.

Đó là một thuật ngữ của Hội Tam Điểm.

[29] the ancient landmarks.

[29] những cột mốc từ ngàn xưa.

Basically He's giving us kind of the Masonic perspective here, and these ancient landmarks are true under all circumstances, and they abide but they can be differently presented. I think that's an important section on what Imperil really is. It's quite the opposite of the kind of optimism and confidence in the inner God, and the kind of joy that the disciple is supposed to have, because he's or she is doing the Master's work.

Về cơ bản, ở đây Ngài đang cho chúng ta một góc nhìn của Hội Tam Điểm, và những nguyên tắc nền tảng cổ xưa này đều đúng trong mọi hoàn cảnh; chúng trường tồn nhưng có thể được trình bày theo những cách khác nhau. Tôi nghĩ đó là một phần quan trọng về bản chất thực sự của độc tố bực bội. Nó hoàn toàn trái ngược với sự lạc quan và niềm tin vào Thượng đế nội tại, cũng như sự hoan hỉ mà người đệ tử cần có, vì người ấy đang làm công việc của Chân sư.

There's some other ones here. This one's from *Esoteric Healing* and it, maybe it brings in more of the medical conventional idea of irritation. He says, from these pages 67 and 68.

Ở đây còn có một vài đoạn khác. Đoạn này trích từ *Trị Liệu Huyền Môn* và có lẽ đưa vào nhiều hơn quan niệm y học thông thường về sự bực bội. Ngài nói trong các trang 67 và 68 như sau.

[30] We hear much today about auto-intoxication, and many efforts are made to cure this by diet and the regulation of the life in terms of rhythmic living.

[30] Ngày nay, chúng ta nghe nói nhiều về tình trạng tự nhiễm độc, và người ta thực hiện nhiều nỗ lực chữa trị bằng chế độ ăn uống và điều chỉnh đời sống theo nhịp điệu sinh hoạt đều đặn.

Now, that'll be easier and easier. During the seventh ray age, and Michael was talking about the Law of Rhythm. I mean, so rhythm is approaching and the sixth ray is notably unsuitable for promoting and sustaining rhythm. Basically DK says this is one of the reasons why in the sixth Ray Age, the outer plane is such a mess because people are just going by impulse. The veil of impulsion is operating.

Điều đó sẽ ngày càng dễ dàng hơn. Trong thời đại cung bảy, và Michael vừa nói về Định luật Nhịp Điệu. Ý tôi là nhịp điệu đang đến gần, còn cung sáu thì đặc biệt không thích hợp để thúc đẩy và duy trì nhịp điệu. Về cơ bản, Chân sư DK nói đây là một trong những lý do khiến cõi bên ngoài hỗn loạn đến thế trong thời đại cung sáu, vì người ta chỉ hành động theo sự thôi thúc nhất thời. Bức màn xung động đang tác động.

[31] All this is good and of help, but it does not constitute a basic cure, as its protagonists would lead us to believe.

[31] Tất cả những điều này đều tốt và hữu ích, nhưng không tạo thành phương pháp chữa trị tận gốc như những người cổ xúy chúng muốn chúng ta tin.

Irritation. Now, this is a, this is perhaps a more medical psychological approach.

Sự bực bội. Đây có lẽ là một cách tiếp cận thiên về y học và tâm lý học hơn.

[32] Irritation is a basic psychological complaint and has its roots in the intensification of the astral body, which definitely produces abnormal effects upon the nervous system.

[32] Sự cáu kỉnh là một chứng rối loạn tâm lý căn bản, bắt nguồn từ sự tăng cường hoạt động của thể cảm dục, điều chắc chắn gây ra những tác động bất thường lên hệ thần kinh.

You know what, what Morya says is basically a precipitation of poison against the walls of the nervous system. It reminds us that Assagioli at least says that every thought leaves its physical precipitate, no matter how minuscule that precipitate may be. Things tend to physicalize and hence psyche and soma are related. We have these psychosomatic diseases which does not mean that they're not real.

Các bạn biết đấy, điều Chân sư Morya nói về cơ bản là chất độc ngưng tụ trên thành của hệ thần kinh. Điều này nhắc chúng ta nhớ rằng, ít nhất theo Assagioli, mỗi tư tưởng đều để lại phần ngưng tụ hồng trần của nó, dù phần ngưng tụ ấy nhỏ bé đến đâu. Mọi sự đều có khuynh hướng biểu hiện trên cõi hồng trần, và do đó tâm lý với thân thể có liên hệ với nhau. Chúng ta có những bệnh tâm thể này, nhưng điều đó không có nghĩa chúng không phải là bệnh thật.

So often these days, a doctor might say to you, well, this is just psychosomatic. In other words, as if it is not a real disease, but psyche, especially the astral part of it, can cause a great many physical diseases as they

Ngày nay, rất thường khi bác sĩ có thể nói với các bạn rằng đây chỉ là bệnh tâm thể. Nói cách khác, như thể đó không phải là bệnh thật, nhưng tâm lý, nhất là phần cảm dục của nó, có thể gây ra rất nhiều bệnh hồng

work through the etheric body first. Irritation, what does he say?

trần khi trước tiên tác động qua thể dĩ thái. Về sự bực bội, Ngài nói gì?

[33] It is a disease of self-interest, of self-sufficiency, and of self-satisfaction.

[33] Đó là căn bệnh của sự tư lợi, tự mãn về khả năng tự lo liệu và hài lòng với bản thân.

This factor of pride, of looking at yourself as high and others as low, this idea of superiority mentioned in the earlier reference, this accompanies the irritable attitude. They are stupid and I could do better. I don't approve. When will they wake up and, and so forth. When you really do see abuses occurring, it's hard not to fall into this attitude. We just have to remember that we may be disciples now, but it was not always so, and we have gone in other times through periods of quite dense ignorance when we were maybe a source of irritation to those who knew better at the time.

Yếu tố kiêu hãnh này, việc xem mình cao hơn và người khác thấp hơn, ý niệm về sự vượt trội được nhắc đến trong đoạn trích trước, luôn đi kèm với thái độ dễ bực bội. Họ ngu ngốc, còn tôi có thể làm tốt hơn. Tôi không tán thành. Bao giờ họ mới tỉnh ra, vân vân. Khi thực sự chứng kiến những việc sai trái diễn ra, chúng ta khó tránh rơi vào thái độ này. Chúng ta chỉ cần nhớ rằng hiện nay mình có thể là đệ tử, nhưng không phải lúc nào cũng vậy; trong những thời kỳ khác, chúng ta từng trải qua những giai đoạn vô minh khá nặng nề, khi có lẽ chính mình là nguồn gây bực bội cho những người lúc ấy hiểu biết hơn.

[34] Again I would say, ponder on these terms, for these three aspects of irritation are of general discovery. We will therefore deal with irritation, "imperil," as it is called by exponents of the first ray, such as the Master M.

[34] Một lần nữa, Tôi muốn nói: hãy suy ngẫm về những từ này, vì ba phương diện ấy của sự cáu kỉnh đều có thể nhận thấy phổ biến. Vì vậy, chúng ta sẽ [Page 68] bàn đến sự cáu kỉnh, "hiểm độc", như cách gọi của những vị tiêu biểu cho cung một, chẳng hạn Chân sư M.

Maybe he does go on and do that, and maybe I didn't really copy that down as I should have. I'm not sure but we have enough to think about. Anyway, we can you can go a little bit beyond. You can go to page 67 and 68 and see if he carries on the discussion. Let's, well, actually he, he does in the same book carry on the discussion. So maybe I, I do have it here, and I'm not at all sure that we can get through all of it, nor necessarily should we today, because it's certainly a subject that is worth considering. We're about to take up that subject of the Dweller

Có lẽ Ngài có tiếp tục bàn về điều đó, và có lẽ tôi đã không chép lại đầy đủ như lẽ ra phải làm. Tôi không chắc, nhưng chúng ta đã có đủ điều để suy ngẫm. Dù sao, các bạn có thể đọc xa hơn một chút. Các bạn có thể đến trang 67 và 68 để xem Ngài có tiếp tục bàn luận hay không. Thực ra, Ngài có tiếp tục bàn luận trong chính cuốn sách ấy. Vậy có lẽ tôi có phần đó ở đây, và tôi hoàn toàn không chắc hôm nay chúng ta có thể xem hết, hay nhất thiết nên xem hết, vì đây chắc chắn là một chủ đề đáng suy xét. Chúng ta sắp bàn đến chủ đề Kẻ Chận Ngõ, nhưng có lẽ trước

on The Threshold, but maybe we should really make sure we work with irritation and its deeper understanding first.

hết cần thực sự bảo đảm rằng mình đã xem xét sự bực bội và thấu hiểu nó sâu sắc hơn.

We'll do a little more.

Chúng ta sẽ xem thêm một chút.

[35] These problems will demonstrate to you how intensely difficult it is for men to face up to life.

[35] Những vấn đề này sẽ cho các bạn thấy con người vô cùng khó khăn đến mức nào khi phải đối diện với cuộc sống.

There's a general statement, isn't it? How Intensely difficult it is for us to face the circumstances with which we are presented.

Đó là một nhận định khái quát, phải không? Chúng ta vô cùng khó khăn khi phải đối diện với những hoàn cảnh đến với mình.

[36] It will be obvious that the problems of worry

[36] Rõ ràng là những vấn đề liên quan đến sự lo âu

Now Ledbeater really comments on that quite a bit, and the ill effects psychically within the aura of worry, fear and worry.

Ông Leadbeater thực sự bình luận khá nhiều về điều đó, về những tác động có hại về mặt thông linh trong hào quang do sự lo âu, sợ hãi và lo âu gây ra.

It will be obvious that the problems of worry

Hiển nhiên, những vấn đề của sự lo âu

[37] and irritation

[37] và cáu kỉnh

So here he includes both.

Ở đây Ngài bao gồm cả hai.

[38] (called by the Master Morya "imperil") are many and must be considered.

[38] (mà Chân sư Morya gọi là "hiểm độc") có rất nhiều và cần được xem xét.

Now worry brings about a negative anticipation and an unhappy prognostication and a certain cynicism and belief that things will work out badly. We lose confidence in the inner God and we lose confidence in the good Law. So we have to consider these the problems of worry and irritation. So, for the first time, we have the idea of worry combined with that of irritation to give us what we think of as

Lo âu dẫn đến sự chờ đợi tiêu cực, những dự đoán không vui, một thái độ hoài nghi nhất định và niềm tin rằng mọi việc sẽ diễn biến xấu. Chúng ta mất niềm tin vào Thượng đế nội tại và mất niềm tin vào Định luật tốt lành. Vì vậy, chúng ta phải xem xét những vấn đề của sự lo âu và bực bội. Như vậy, lần đầu tiên chúng ta có ý niệm về sự lo âu kết hợp với sự bực bội, tạo thành điều mà chúng ta hiểu là độc tố bực bội theo quan điểm của Chân sư Morya. Điều này thực sự thú vị và.

Imperil from Morya's point of view. Now this is really interesting and.

[39] Why are these difficulties of the astral body so "perilous" and so serious?

[39] Vì sao những khó khăn này của thể cảm dục lại "nguy hiểm" và nghiêm trọng đến thế? Lo âu và Cáu kỉnh nguy hiểm vì:

Why? We're getting some straight answers here in case we are inclined to be that way. I think I was born as a worrier. I had a friend who's now a psychiatrist at Yale University and his mother was a brilliant woman. He's a Capricorn and he's had a successful career dealing with obsessive-compulsive neurosis, which you know are the patterns that we cannot evade and they keep on recurring. They are really in a way an aspect of Maya. His mother was funny because she used to take us on walks, we were just four years old or five years old, and she called him 'whiny wart' and me worry wart.

Vì sao? Ở đây chúng ta đang nhận được những câu trả lời thẳng thắn, phòng khi mình có khuynh hướng như vậy. Tôi nghĩ mình sinh ra đã là người hay lo âu. Tôi có một người bạn hiện là bác sĩ tâm thần tại Đại học Yale, và mẹ ông ấy là một phụ nữ xuất sắc. Ông ấy thuộc dấu hiệu Ma Kết và đã có một sự nghiệp thành công trong việc điều trị chứng loạn thần kinh ám ảnh cưỡng chế; các bạn biết đấy, đó là những mô hình mà chúng ta không thể thoát khỏi và chúng cứ tái diễn. Theo một cách nào đó, chúng thực sự là một phương diện của ảo lực. Mẹ ông ấy rất vui tính, vì bà thường đưa chúng tôi đi dạo khi chúng tôi mới bốn hoặc năm tuổi, và bà gọi ông ấy là "cậu nhóc hay mè nheo", còn tôi là "cậu nhóc hay lo âu".

I was born with this tendency to worry which I've tried to overcome and you know how successful that's been I don't know. But those complaints, those skandhas come with us and they incline us towards certain behaviors which are perilous and serious. If you want to know about worry, you can consult with me and I'll tell you all the good things that it can do. Anyway, why are they so dangerous? Why are they so serious?

Tôi sinh ra đã có khuynh hướng lo âu này và đã cố gắng khắc phục; thành công đến mức nào thì tôi không biết. Nhưng những chứng bệnh ấy, những uẩn ấy đi cùng chúng ta và khiến chúng ta nghiêng về một số hành vi nguy hiểm và nghiêm trọng. Nếu các bạn muốn biết về sự lo âu, có thể hỏi tôi, và tôi sẽ kể cho các bạn nghe mọi điều tốt đẹp mà nó có thể mang lại. Dù sao, vì sao chúng lại nguy hiểm đến thế? Vì sao chúng lại nghiêm trọng đến thế?

[40] 1. They lower the vitality of the man to such a point that he becomes susceptible to disease.

[40] 1. Chúng làm giảm sinh lực của con người đến mức y dễ mắc bệnh.

Now, Leoni Hodgson at the last conference that we had, she emphasized this in her excellent presentations.

Tại hội nghị gần đây nhất của chúng ta, Leoni Hodgson đã nhấn mạnh điều này trong những bài trình bày xuất sắc của bà.

[41] The scourge of influenza

[41] Tai họa dịch cúm

Remember 50 million people were wiped out after World War I.

Hãy nhớ rằng 50 triệu người đã thiệt mạng sau Thế chiến thứ nhất.

The scourge of influenza

Tai họa của bệnh cúm

[42] has its roots in fear and worry, and once the world settles down to freedom from the present "fearful" condition, we shall see the disease die out.

[42] bắt nguồn từ sợ hãi và lo âu, và một khi thế giới ổn định trong trạng thái thoát khỏi tình trạng "đầy sợ hãi" hiện nay, chúng ta sẽ thấy căn bệnh ấy dần biến mất.

So That's really something to consider there. The psyche and soma are really connected. That's a great danger, and now I hear that, well, the God of our planet has something in mind for us, because is it in Kazakhstan or is it in Central Asia, but some kind of very deadly pneumonia, much more deadly than coronavirus, has been arising. The question is how far does it spread? It's a type of flu, a type of influenza. Sanat Kumara has something in mind here to purify and purge humanity.

Đó thực sự là điều đáng suy xét. Tâm lý và thân thể thực sự có liên hệ với nhau. Đó là một mối nguy lớn, và giờ đây tôi nghe nói rằng Thượng đế của hành tinh chúng ta đang có một dự định nào đó dành cho chúng ta, vì ở Kazakhstan hay ở Trung Á, một loại viêm phổi rất nguy hiểm, gây tử vong nhiều hơn hẳn vi-rút corona, đã bắt đầu xuất hiện. Câu hỏi là nó sẽ lan rộng đến đâu? Đó là một loại cúm, một dạng bệnh cúm. Ở đây, Sanat Kumara có một dự định nào đó nhằm thanh lọc và tẩy sạch nhân loại.

Why also dangerous?

Còn vì sao chúng nguy hiểm nữa?

[43] 2. They are so highly infectious from the astral point of view that they lower in a peculiar manner the astral atmosphere, and thus make it hard for people—in the astral sense—to breathe freely.

[43] 2. Xét từ quan điểm cảm dục, chúng có tính lây nhiễm mạnh đến mức làm suy giảm bầu không khí cảm dục theo một cách đặc biệt, và do đó khiến con người khó thở một cách tự do—xét theo nghĩa cảm dục.

Somewhere is it Morya that sounds like him. He's talking about the effect of a pepper dust in the air. Everybody begins to sneeze. This is an analogy to the transmission of Astral

Ở đâu đó, có phải Chân sư Morya đã nói không? Nghe giống lời Ngài. Ngài nói về tác động của bụi tiêu trong không khí. Mọi người đều bắt đầu hắt hơi. Đây là một phép tương đồng với sự lan truyền của tính dễ bực

irritability. We have seen how fast it can occur.

bội trong cảm dục. Chúng ta đã thấy nó có thể xảy ra nhanh đến mức nào.

[44] 3. Because the astral conditions of fear, worry and irritation are so widespread today that they might be regarded as epidemic, in a planetary sense.

[44] 3. Vì ngày nay những trạng thái cảm dục như sợ hãi, lo âu và cáu kỉnh lan rộng đến mức có thể xem chúng là *dịch bệnh,* theo nghĩa toàn hành tinh.

First come these psychological conditions, and they lead to deadly physical conditions, such as the Spanish flu. Shouldn't be called the Spanish flu, but somehow it was, and I'm not sure that anybody knows where it arose, but the estimate is that 50 million people died in it and through the first wave and the second wave which was much worse. Why so dangerous?

Trước hết xuất hiện những tình trạng tâm lý này, rồi chúng dẫn đến những tình trạng hồng trần gây chết người, chẳng hạn bệnh cúm Tây Ban Nha. Lẽ ra không nên gọi là cúm Tây Ban Nha, nhưng vì lý do nào đó người ta đã gọi như vậy, và tôi không chắc có ai biết nó khởi phát từ đâu; tuy nhiên, theo ước tính, 50 triệu người đã chết vì bệnh này qua làn sóng thứ nhất và làn sóng thứ hai, vốn nghiêm trọng hơn nhiều. Vì sao lại nguy hiểm đến thế?

[45] 4. Because irritation (I speak not here of worry) is inflammatory in its effects

[45] 4. Vì sự cáu kỉnh (ở đây Tôi không nói đến lo âu) gây ra tác động viêm nhiễm

It does remind you of Mars the planet of irritation and the planet of inflammation.

Điều này quả thực gợi cho các bạn nhớ đến Sao Hỏa, hành tinh của sự bực bội và hành tinh của chứng viêm.

is inflammatory in its effects

gây ra những tác động có tính viêm

[46] —and inflammation is hard to bear—and leads to much difficulty. It is interesting to note that certain forms of eye trouble are caused by this.

[46] —mà viêm nhiễm thì khó chịu đựng—và dẫn đến nhiều khó khăn. Điều đáng chú ý là một số dạng bệnh về mắt bắt nguồn từ điều này. [Page 71]

There we have Aries, the head, Mars and so forth. Involved as rulers of the eyes. Point number five, maybe most important for those of us studying glamour:

Ở đây chúng ta có Bạch Dương, phần đầu, Sao Hỏa, vân vân. Chúng có liên quan với tư cách là những chủ tinh cai quản đôi mắt. Điểm thứ năm có lẽ quan trọng nhất đối với những người trong chúng ta đang nghiên cứu ảo cảm:

[47] 5. Because worry and irritation prevent true vision. They shut out the

[47] 5. Vì lo âu và cáu kỉnh ngăn cản tầm nhìn chân thực. Chúng che khuất tầm mắt.

view. The man who is the victim of these conditions sees nothing but the cause of his complaints and is so submerged through self-pity, self-consideration, or in a focused negative condition, that his vision is narrowed and his group hindered. Remember that there is group selfishness as well as individual selfishness.

Người là nạn nhân của những trạng thái này không thấy gì ngoài nguyên nhân gây ra nỗi bất mãn của mình, và chìm đắm trong sự tự thương hại, quá quan tâm đến bản thân hoặc tập trung vào một trạng thái tiêu cực đến mức tầm nhìn của y bị thu hẹp và nhóm của y bị cản trở. Hãy nhớ rằng có sự ích kỷ của nhóm cũng như sự ích kỷ của cá nhân.

Those are sufficient reasons, wouldn't you? Say that we should avoid as much as possible through confidence in the inner God, this attitude of Worry and Irritation.

Đó là những lý do đầy đủ, các bạn có cho là vậy không? Rằng nhờ niềm tin vào Thượng đế nội tại, chúng ta nên hết sức tránh thái độ lo âu và bực bội này.

[48] I have cited sufficient reasons for the effects of Worry and Irritation to demonstrate to you the wideness of the difficulty. It is not much use at this time to talk of the remedy. One does not say to an influenza patient (when the worst throes of the disease are upon him), "There is nothing the matter. Pay no attention. Get up and go about your business." It is no use saying to men today, "Do not fear. Leave off worrying. All will be well." They will not believe you, for one thing—and that is fortunate, for it is not true.

[48] Tôi đã nêu đủ lý do về những tác động của Lo âu và Cáu kỉnh để cho các bạn thấy phạm vi rộng lớn của khó khăn này. Vào lúc này, bàn đến phương pháp chữa trị không có nhiều ích lợi. Người ta không nói với một bệnh nhân cúm (khi y đang trải qua những cơn hành bệnh dữ dội nhất): "Không có vấn đề gì cả. Đừng để ý. Hãy đứng dậy và lo công việc của mình." Nói với con người ngày nay rằng: "Đừng sợ. Hãy ngừng lo âu. Mọi việc rồi sẽ ổn" cũng vô ích. Trước hết, họ sẽ không tin các bạn—và điều đó thật may mắn, vì lời ấy không đúng sự thật.

As a matter of fact, today we are going to take up the glamour of fear which is a major, major foundational glamour, especially for those who carry a lot of the second ray in their nature.

Thực ra, hôm nay chúng ta sẽ bàn đến ảo cảm sợ hãi, một ảo cảm nền tảng hết sức quan trọng, đặc biệt đối với những người mang nhiều năng lượng cung hai trong bản chất của mình.

[49] Things are not well and humanity and the planetary life are not well. This, the Hierarchy knows, and is working for the amelioration of the conditions. When the throes of the "planetary influenza" are over (and the patient will not die), then investigation can be made and effort produced which can prevent a recurrence.

[49] Mọi việc đều không ổn, nhân loại và sự sống hành tinh cũng không ổn. Thánh đoàn biết điều này và đang nỗ lực cải thiện tình trạng ấy. Khi những cơn hành bệnh của "dịch cúm hành tinh" qua đi (và bệnh nhân sẽ không chết), bấy giờ có thể tiến hành khảo sát và thực hiện những nỗ lực để ngăn ngừa tái phát.

Just from the point of view of medical attainment, there are now vaccines for the different types of influenza, and we identify them. That was not the case when the death toll was so high due to the exhaustion of humanity following the first world war. Then investigation can be made And it has been made. It seems much more difficult however to deal with the current virus than with the influenza epidemic. But then Of course, much more time was taken developing these vaccines.

Chỉ xét về thành tựu y học, hiện nay đã có vắc-xin cho các loại cúm khác nhau, và chúng ta nhận diện được chúng. Tình hình không như vậy khi số người tử vong cao đến thế do sự kiệt quệ của nhân loại sau Thế chiến thứ nhất. Khi ấy có thể tiến hành nghiên cứu, và việc nghiên cứu đã diễn ra. Tuy nhiên, việc xử lý loại vi-rút hiện nay dường như khó khăn hơn nhiều so với dịch cúm. Nhưng tất nhiên, người ta đã dành nhiều thời gian hơn hẳn để phát triển những loại vắc-xin ấy.

[50] At present, all that can be done is to keep the patient quiet and also keep the fever down.

[50] Hiện nay, tất cả những gì có thể làm là giữ cho bệnh nhân yên tĩnh và hạ sốt.

So we do not get this crystallization condensation of protein with an excessively high fever.

Để chúng ta không gặp tình trạng protein kết tinh, ngưng tụ này do sốt quá cao.

[51] This is the work of the New Group of World Servers and the intelligent men of goodwill. Their name is Legion.

[51] Đây là công việc của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và những người thiện chí thông minh. Số lượng họ đông vô kể.

I think that may be enough. There's a little more to do next time, but I feel that we run the risk of overload if we do too much more. Let's see here. This is the end of reading 89, 10 July 2020. There is a little more to do in the imperil compilation next time; one paragraph remains. We will probably go on to the question of the Dweller on The Threshold.

Tôi nghĩ như vậy có lẽ đã đủ. Lần tới còn một chút nữa để xem, nhưng tôi cảm thấy chúng ta có nguy cơ quá tải nếu tiếp tục thêm quá nhiều. Hãy xem ở đây. Đây là phần kết thúc buổi đọc 89, ngày 10 tháng 7 năm 2020. Lần tới còn một chút nữa trong bản tổng hợp về độc tố bực bội; còn lại một đoạn. Có lẽ chúng ta sẽ chuyển sang vấn đề Kẻ Chận Ngõ.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

BL: Before the other Michael gets to the questions and comments that we've got, I just wanted to mention that Yvonne, one of our students, she did a synthetic paper for her level one course on imperil. It's a compilation on imperil, and it ties in things from the compilation that we have on the AWC site, as well as, she's a student of Master Morya and his Agni yoga books. So she brought that into it as well. So those of you who have access to the student papers on campus, please look up Yvonne's synthetic paper on the compilation on imperil. For those of you who don't, what I'll do, Yvonne, if you don't mind, I can put your email in the chat so they can email you and ask you for a copy of your paper.

BL: Trước khi Michael còn lại chuyển sang những câu hỏi và bình luận mà chúng ta đã nhận được, tôi chỉ muốn nhắc rằng Yvonne, một trong những đạo sinh của chúng ta, đã viết một bài tổng hợp về độc tố bực bội cho khóa học cấp độ một của mình. Đó là một bản tổng hợp về độc tố bực bội, kết hợp những nội dung trong bản tổng hợp mà chúng ta có trên trang AWC; đồng thời, Yvonne là người theo học giáo huấn của Chân sư Morya và các sách Hỏa Du Già của Ngài. Vì vậy, Yvonne cũng đưa những nội dung ấy vào bài. Vậy những bạn có quyền truy cập các bài viết của đạo sinh trên học xá trực tuyến, xin hãy tìm bài tổng hợp của Yvonne về bản tổng hợp độc tố bực bội. Với những bạn không có quyền truy cập, tôi sẽ làm thế này: Yvonne, nếu bạn đồng ý, tôi có thể đưa địa chỉ thư điện tử của bạn vào khung trò chuyện để họ gửi thư và xin bạn một bản bài viết.

MDR: Yvonne is a nurse, right?

MDR: Yvonne là y tá, đúng không?

Yvonne: That is fine.

Yvonne: Như vậy được ạ.

Yvonne: Can you hear me?

Yvonne: Thầy có nghe tôi nói không?

MDR: Yes. Thank you for the paper; very big today.

MDR: Có. Cảm ơn bạn về bài viết; hôm nay rất quan trọng.

MDR: Yeah, that'll be great. That'll be great. We'll, certainly that's what these papers are for, to become resources for other students and those who are in general interested in the subject. So great. Then BL and Yvonne, you see to that, that it will be made available. Thank you.

MDR: Vâng, như vậy sẽ rất tốt. Rất tốt. Chắc chắn đó chính là mục đích của những bài viết này: trở thành tài liệu tham khảo cho các đạo sinh khác và những người nói chung quan tâm đến chủ đề. Rất tốt. Vậy BL và Yvonne, hai bạn hãy lo việc này để mọi người có thể tiếp cận bài viết. Cảm ơn.

One paragraph remains in the little imperil compilation; there were only eight references. Here is Yvonne's email in the chat box. BL and Yvonne, please figure out the best way to get this distributed to people who may be interested. I would appreciate that.

Còn lại một đoạn trong bản tổng hợp ngắn về độc tố bực bội; chỉ có tám đoạn trích tham khảo. Đây là địa chỉ thư điện tử của Yvonne trong khung trò chuyện. BL và Yvonne, xin hai bạn tìm cách tốt nhất để phân phối tài liệu này cho những người có thể quan tâm. Tôi rất cảm kích về việc đó.

BL: Michael, we would also, if we could get a copy of your paper, a copy of your imperil compilation as well.

BL: Michael, chúng tôi cũng muốn xin một bản bài viết của Thầy, một bản tổng hợp về độc tố bực bội của Thầy nữa.

MDR: Sure.

MDR: Được chứ.

BL: You added to the AWC compilation, just as Yvonne did with her paper.

BL: Thầy đã bổ sung vào bản tổng hợp của AWC, cũng như Yvonne đã làm trong bài viết của mình.

MDR: I will send that to you, BL.

MDR: Tôi sẽ gửi cho bạn, BL.

BL: Thank you, and then I will post it with the recording.

BL: Cảm ơn Thầy, rồi tôi sẽ đăng cùng với bản ghi.

MDR: Excellent. Appreciate that very much. Friends. Now, it is an interesting subject and it deals with something to which all of us have been prone and maybe are still prone.

MDR: Rất tốt. Tôi rất cảm kích. Các bạn thân mến. Đây là một chủ đề thú vị, bàn đến điều mà tất cả chúng ta đều từng có khuynh hướng mắc phải và có lẽ vẫn còn như vậy.

I can tell you for myself that when I look at the way the COVID-19 pandemic is being handled in the United States, it would be no difficulty for me to slip into the kind of irritation that DK describes, because I think it's basically, if I can say, "murder through

Về phần mình, tôi có thể nói với các bạn rằng khi nhìn vào cách người ta xử lý đại dịch COVID-19 tại Hoa Kỳ, tôi rất dễ rơi vào kiểu bực bội mà Chân sư DK mô tả, vì tôi nghĩ về cơ bản đó là, nếu có thể nói như vậy, "giết người thông qua lòng vị kỷ. Tôi biết đó là

the instrumentality of egotism. I know those are harsh words, but the Christ consciousness is about self-sacrifice for the sake of others. Not about sacrificing others for the sake of one's lower ego. Am I irritated about that? I do have confidence that the ideals that America stands for will rise to the occasion. There are other countries too which are suffering in a similar way, but none of them so blatantly, if I may say.

những lời gay gắt, nhưng tâm thức Christ hướng đến sự hi sinh bản thân vì người khác. Không phải hi sinh người khác vì phàm ngã của mình. Tôi có bực bội về điều đó không? Tôi thực sự tin rằng những lý tưởng mà nước Mỹ đại diện sẽ vươn lên đáp ứng đòi hỏi của hoàn cảnh. Cũng có những quốc gia khác đang chịu đựng theo cách tương tự, nhưng không nơi nào trắng trợn đến thế, nếu tôi có thể nói như vậy.

The curious thing is that the dictators who have maybe more control over what their country does, are in position to do a better job, and seem to be doing it in the containment of the possible reappearance, recrudescence of the disease. I don't think we've seen anything yet and that's one of the reasons we're meditating today on the *Glamour* of Fear. Fundamental glamour. It is the major Dweller on The Threshold for our particular planet, DK tells us.

Điều lạ là những nhà độc tài, có lẽ vì kiểm soát nhiều hơn những gì đất nước họ làm, lại có điều kiện để làm tốt hơn, và dường như họ đang làm được điều đó trong việc kiềm chế khả năng bệnh xuất hiện trở lại, tái bùng phát. Tôi không nghĩ chúng ta đã chứng kiến gì đáng kể, và đó là một trong những lý do hôm nay chúng ta tham thiền về *Ảo cảm* Sợ Hãi. Một ảo cảm căn bản. Chân sư DK cho chúng ta biết đó là Kẻ Chận Ngõ chủ yếu đối với riêng hành tinh chúng ta.

So now you can give me we have some statements being made here, and I have that, I have three of them, Michael.

Bây giờ bạn có thể chuyển cho tôi; chúng ta có một số ý kiến ở đây, và tôi đã có ba ý kiến rồi, Michael.

Michael (staff): Ken asked about a downloadable document for this, and BL just talked about that with you, getting what you've been working on with this compilation, which will be posted on the Makara website along with the recording.

Michael (nhân viên): Ken đã hỏi về một tài liệu có thể tải xuống cho phần này, và BL vừa trao đổi với Thầy về việc lấy bản tổng hợp mà Thầy đang thực hiện; tài liệu ấy sẽ được đăng trên trang Makara cùng với bản ghi.

Kim (written comment read by Michael): This is very interesting and so relevant to how many are responding to the current situation. I see it a lot on social media. Hmm.

Kim (bình luận bằng văn bản do Michael đọc): Điều này rất thú vị và rất phù hợp với cách nhiều người đang đáp ứng tình hình hiện nay. Tôi thấy điều đó rất nhiều trên mạng xã hội. Ừm.

MDR: Hmm. This is a psychological, spiritual test for humanity, and the means of applying this test is physical. I mean, our values are being challenged now, and do we

MDR: Ừm. Đây là một thử thách về tâm lý và tinh thần đối với nhân loại, còn phương tiện để thực hiện thử thách này thuộc về hồng trần. Ý tôi là hiện nay các giá trị của chúng ta

care more for the symbol of money, which is strictly a symbolical system, or do we really care for the welfare, the quality of life of our fellow human beings? It's a great battle at the moment between the negative aspects of the third ray and the more positive promise of the second ray. We as students of esotericism have to look into the real causes. Even though we can't run around shouting the truths of esotericism, even though as it has been said the mysteries will be shouted from the rooftops. I mean to a certain extent that is true.

đang bị thử thách: chúng ta quan tâm nhiều hơn đến biểu tượng tiền bạc, vốn hoàn toàn là một hệ thống mang tính biểu tượng, hay thực sự quan tâm đến phúc lợi, phẩm chất cuộc sống của đồng loại? Lúc này đang diễn ra một cuộc chiến lớn giữa những phương diện tiêu cực của cung ba và triển vọng tích cực hơn của cung hai. Là những đạo sinh huyền bí học, chúng ta phải tìm hiểu các nguyên nhân thực sự. Dù chúng ta không thể chạy khắp nơi hô vang những chân lý của huyền bí học, dù như người ta đã nói, các huyền nhiệm sẽ được hô vang từ trên mái nhà. Ý tôi là điều đó đúng ở một mức độ nhất định.

But we cannot imagine that the many, many people who are in rebellion, who will not take even the necessary precautions which can protect their near ones and dear ones, that they will be in any condition to listen to esoteric explanations for what is happening. We have to find other ways to emphasize humanitarianism, and that is fortunately being done. I would say, the humanitarianism of many people and the heroism of the medical staff, not just the heroism of soldiers and generals for whom there are stone statues that have to be preserved. These things are being emphasized. The heroism, the humanitarianism, the heroism of humanitarianism is being emphasized by so many, and that's a very good thing. I think, really, I think it will prevail.

Nhưng chúng ta không thể hình dung rằng rất nhiều người đang chống đối, những người thậm chí không chịu thực hiện các biện pháp phòng ngừa cần thiết để bảo vệ người thân yêu, lại có thể sẵn lòng lắng nghe những lời giải thích huyền bí về những gì đang diễn ra. Chúng ta phải tìm những cách khác để nhấn mạnh tinh thần nhân đạo, và may thay, điều đó đang được thực hiện. Tôi muốn nói đến tinh thần nhân đạo của nhiều người và tinh thần anh hùng của đội ngũ y tế, chứ không chỉ tinh thần anh hùng của các binh sĩ và tướng lĩnh có những pho tượng đá cần được gìn giữ. Những điều này đang được nhấn mạnh. Rất nhiều người đang nhấn mạnh tinh thần anh hùng, tinh thần nhân đạo, tinh thần anh hùng trong hành động nhân đạo, và đó là một điều rất tốt. Tôi thực sự nghĩ rằng tinh thần ấy sẽ thắng thế.

DK talks about the future. He talks about Russia, the United Kingdom, and the United States as three very important nations where social experiments are going on, and then he talks about things that will be happening in 2035. It's not inevitable, but he talks about the legislation for the welfare of

Chân sư DK nói về tương lai. Ngài nói về Nga, Vương quốc Anh và Hoa Kỳ như ba quốc gia rất quan trọng, nơi các thử nghiệm xã hội đang diễn ra, rồi Ngài nói đến những điều sẽ xảy ra vào năm 2035. Điều đó không phải là tất yếu, nhưng Ngài nói đến việc ban hành luật vì phúc lợi trẻ em cùng tất cả những

children and all of that as if a much more cooperative relation between these countries is emerging. That is really it gives you the feeling that we'll all be around, and we have somehow prevailed over the inevitable selfishness when the light really intensifies. We all have high hopes confidence in the inner God and with that positivity and the joy of doing the Master's work we can avoid the worry and the irritation which are so destructive.

điều ấy như thể một mối quan hệ hợp tác hơn nhiều giữa các quốc gia này đang hình thành. Điều đó thực sự khiến các bạn cảm thấy rằng tất cả chúng ta vẫn sẽ hiện diện, và bằng cách nào đó đã vượt qua được tính ích kỷ tất yếu trỗi dậy khi ánh sáng thực sự gia tăng cường độ. Tất cả chúng ta đều đặt nhiều hy vọng, tin tưởng vào Thượng đế bên trong; với thái độ tích cực ấy và sự hoan hỉ khi thực hiện công việc của Chân sư, chúng ta có thể tránh được nỗi lo lắng và sự bực bội vốn có sức hủy hoại rất lớn.

Michael (staff), reading Heike's comment: In some way or other today, all of these can be an important subject to observe and learn to work through those moments of imperil: uncertainty, annoyance, criticism, unhappiness, feeling of superiority. I have everyday life moments of each of those welling up in today's world situation of these last months and see them as opportunities to realize them and work them off. Great opportunity, much observance needed, and I had not known that these reactions might be in me still. But such moments, maybe of old habits I thought I had overcome, come to light now. I had not known that they are part of what is called imperil. Thanks for talking about the subject, very helpful.

Michael (nhân viên), đọc bình luận của Heike: Ngày nay, bằng cách này hay cách khác, tất cả những điều này đều có thể là một chủ đề quan trọng để quan sát và học cách vượt qua những lúc độc tố phát sinh: bất an, khó chịu, chỉ trích, bất hạnh, cảm giác hơn người. Trong tình hình thế giới những tháng gần đây, hằng ngày tôi đều có những lúc thấy từng phản ứng ấy trỗi dậy, và tôi xem đó là những cơ hội để nhận biết và hóa giải chúng. Đây là một cơ hội lớn, cần quan sát thật nhiều, và trước đây tôi không biết rằng những phản ứng này có thể vẫn còn trong mình. Nhưng giờ đây, những khoảnh khắc như thế lại bộc lộ ra, có lẽ là những thói quen cũ mà tôi tưởng mình đã vượt qua. Trước đây tôi không biết rằng chúng là một phần của điều được gọi là độc tố. Cảm ơn Thầy đã nói về chủ đề này, rất hữu ích.

MDR: Thank you, Heike. Yes, this is a subject that is relevant to all of us. Often we think we have overcome something and the vestiges of it and the roots of it remain. There's some fundamental things and the correct assessment of identity will kill off many illusions and glamours. If we realize what we are and where we're going, and how to get there, and we realize that in terms of reliable methods, then we're much less likely

MDR: Cảm ơn bạn, Heike. Đúng vậy, đây là một chủ đề liên quan đến tất cả chúng ta. Chúng ta thường nghĩ mình đã vượt qua một điều gì đó, nhưng những dấu vết và gốc rễ của nó vẫn còn. Có một số điều căn bản, và việc nhận định đúng bản sắc của mình sẽ loại bỏ nhiều ảo tưởng và ảo cảm. Nếu chúng ta nhận ra mình là gì, đang đi đâu và làm thế nào để đến đó, đồng thời nhận biết điều ấy qua những phương pháp đáng tin cậy, thì

to suffer from these retrogressive moments which take us back to things we thought we had overcome. What you say is relevant to all of us and thank you.

chúng ta sẽ ít phải trải qua những khoảnh khắc thoái lui, đưa mình trở lại với những điều tưởng đã vượt qua. Điều bạn nói liên quan đến tất cả chúng ta, xin cảm ơn bạn.

Michael (staff), reading Jesse's comment: Harsh words, but very true.

Michael (nhân viên), đọc bình luận của Jesse: Những lời gay gắt, nhưng rất đúng.

Kim (written comment read by Michael): I work as a health coach specializing in helping people heal from chronic health conditions through stopping stress, worry, unhealthy thinking and behaving. So yes, absolutely, the mind and emotions cause the physical condition. She adds: what do you mean by, I don't think we've seen anything yet?

Kim (bình luận bằng văn bản do Michael đọc): Tôi làm công việc hướng dẫn sức khỏe, chuyên giúp mọi người phục hồi từ các tình trạng sức khỏe mạn tính bằng cách chấm dứt căng thẳng, lo lắng, suy nghĩ và hành vi không lành mạnh. Vì vậy, đúng thế, chắc chắn trí tuệ và cảm xúc tạo nên tình trạng thể chất. Kim nói thêm: Thầy muốn nói gì khi bảo rằng "tôi nghĩ chúng ta vẫn chưa thấy gì cả"?

MDR: Here we go.

MDR: Chúng ta bắt đầu nhé.

MDR: By the way, Kim also has said that worry is mentally rehearsing what we don't want to happen. I think that's a good way of describing it. Negative anticipation, and basically since thoughts are things, we condition a more negative future by using negative anticipation. I think we really have to turn that around, and mentally rehearse what we really do want to happen. Christ pretty much said it that whatsoever shall be asked in my name and with faith, in the response shall see it accomplished. We are very responsible for the kind of thought life that we generate in which we put out onto the mental plane, and as students of esotericism, we do realize that even though the average non aspiring individual will think, well, that's just some idea, that's not a reality.

MDR: Nhân tiện, Kim cũng nói rằng lo lắng là diễn tập trong trí những điều chúng ta không muốn xảy ra. Tôi nghĩ đó là một cách mô tả hay. Đó là sự dự liệu tiêu cực, và về căn bản, vì tư tưởng là những sự vật, nên khi dự liệu tiêu cực, chúng ta đang định hình một tương lai tiêu cực hơn. Tôi nghĩ chúng ta thực sự phải đảo ngược điều đó và diễn tập trong trí những gì mình thực sự muốn xảy ra. Đức Christ đã nói đại ý rằng bất cứ điều gì được cầu xin nhân danh Ngài, với niềm tin vào sự đáp ứng, đều sẽ thành hiện thực. Chúng ta chịu trách nhiệm rất lớn về đời sống tư tưởng mà mình tạo ra và phát ra trên cõi trí; là những đạo sinh huyền bí học, chúng ta quả thực nhận biết điều đó, dù một người bình thường không có khát vọng sẽ nghĩ rằng đó chỉ là một ý tưởng, không phải một thực tại.

So, you're in the right field in terms of this subject definitely..

Vì vậy, xét theo chủ đề này, chắc chắn bạn đang làm đúng lĩnh vực..

Yvonne (written comment):.

Yvonne (written comment): In the *Esoteric Healing* webinar, Nicole mentioned that the cause of COVID-19 is fear, irritation, and worry.

MDR: These are good candidates. If we look for the word Universal epidemic,we will see that a number of times Sanat Kumara has intended to use such epidemics to purify humanity, and actually talk about harsh ideas to get rid of forms which are no longer suitable. I suppose we're talking about human forms as well. I mean there is some carry over into the animal kingdom, but just look up Universal epidemic and you'll see how such a thing had been planned possibly for the second world war. But humanity took care of certain things itself. Humanity frequently goes astray, and intervention by very powerful sources can occur. The thing that shocked me the most is the planned intervention, not of Shambhala, but of the Solar Logos in the latter days of the First World War.

I can only imagine if the intervention of Shambhala is such a drastic medicine, if you will, what would the intervention of the Solar Logos have been? But again DK said, humanity managed to solve its own problems in that regard. Maybe Sanat Kumara looking on, maybe determined that humanity was not solving its own problems with respect to very dangerous trends. I'm recalling what the Tibetans said about capitalism which means basically to me valuing the symbol of money and desire over human welfare. Doesn't mean there are not wonderful things about the innovation that may go with that, and which are stifled

Yvonne (bình luận bằng văn bản):.

Yvonne (bình luận bằng văn bản): Trong hội thảo trực tuyến về *Trị Liệu Huyền Môn*, Nicole đề cập rằng nguyên nhân của COVID-19 là sợ hãi, bực bội và lo lắng.

MDR: Đó là những nguyên nhân đáng xem xét. Nếu tra cụm từ "đại dịch toàn cầu", chúng ta sẽ thấy rằng nhiều lần Sanat Kumara đã có ý định dùng những đại dịch như thế để thanh lọc nhân loại; và quả thực, nói đến những ý tưởng khắc nghiệt thì đó là việc loại bỏ những hình tướng không còn thích hợp. Tôi cho rằng chúng ta cũng đang nói đến những hình tướng con người. Ý tôi là có một phần ảnh hưởng lan sang giới động vật, nhưng chỉ cần tra cụm từ "đại dịch toàn cầu", các bạn sẽ thấy rằng có thể một điều như thế đã được dự tính cho Chiến tranh Thế giới thứ hai. Nhưng nhân loại đã tự giải quyết một số điều. Nhân loại thường đi chệch hướng, và sự can thiệp từ những nguồn rất mạnh có thể xảy ra. Điều khiến tôi sửng sốt nhất là sự can thiệp đã được dự tính vào những ngày cuối của Chiến tranh Thế giới thứ nhất, từ Thái dương Thượng đế chứ không phải Shambhala.

Tôi chỉ có thể hình dung rằng, nếu có thể gọi sự can thiệp của Shambhala là một liều thuốc quyết liệt đến thế, thì sự can thiệp của Thái dương Thượng đế sẽ như thế nào? Nhưng một lần nữa, Chân sư DK nói rằng nhân loại đã tự giải quyết được những vấn đề của mình về mặt đó. Có lẽ khi quan sát, Sanat Kumara đã nhận định rằng nhân loại không tự giải quyết được những vấn đề liên quan đến các xu hướng rất nguy hiểm. Tôi đang nhớ lại những gì Chân sư Tây Tạng nói về chủ nghĩa tư bản, mà về căn bản, theo tôi, có nghĩa là coi trọng biểu tượng tiền bạc và dục vọng hơn phúc lợi con người. Điều đó không có nghĩa là sự đổi mới có thể đi cùng

under other systems. But DK said capitalism has emerged and wrecked the world. I'll talk about harsh statements. Capitalism has emerged and wrecked the world.

hệ thống ấy không mang lại những điều tuyệt vời, trong khi các hệ thống khác lại kìm hãm sự đổi mới đó. Nhưng Chân sư DK nói rằng chủ nghĩa tư bản đã xuất hiện và tàn phá thế giới. Nói đến những lời gay gắt thì đây chính là một lời như thế. Chủ nghĩa tư bản đã xuất hiện và tàn phá thế giới.

Now, one of the big challenges now is what's going to happen to the world economy under the pressure of this pandemic, and obviously revisions are needed, and a more humanitarian approach to the handling of resources, and the symbol which is equivalent to fulfilling desire namely money. Let us see where this leads because I think big economic change is in process now. Yvonne has something else, does she not, Michael?

Hiện nay, một trong những thách thức lớn là điều gì sẽ xảy ra với nền kinh tế thế giới dưới sức ép của đại dịch này; rõ ràng cần có những điều chỉnh và một cách tiếp cận nhân đạo hơn trong việc quản lý các nguồn lực cùng biểu tượng tương đương với việc thỏa mãn dục vọng, tức là tiền bạc. Chúng ta hãy xem điều này dẫn đến đâu, vì tôi nghĩ một sự thay đổi kinh tế lớn đang diễn ra. Yvonne còn nói thêm điều gì nữa phải không, Michael?

Michael (staff): She says the COVID-19 virus.

Michael (nhân viên): Yvonne nói đến vi rút COVID-19.

MDR: I wanted to go to Suzanne, who has had her hand raised.

MDR: Tôi muốn chuyển sang Suzanne, bạn ấy đã giơ tay.

Suzanne: Am I heard?

Suzanne: Mọi người nghe thấy tôi chứ?

MDR: Yes, you are.

MDR: Có, chúng tôi nghe thấy bạn.

Suzanne: Thank you, I just wanted to add a small and simple but useful anecdote to my own daily exposure to worry and irritation. After I take my vitamins, I view the prayer, God grants me the serenity to accept the things I cannot change, the courage to change the things I can and the wisdom to know the difference. I have it posted in my bathroom, so I visit it quite a few times a day and I'm reminded that this is one of the ways to possibly help with my exposure to daily worry and irritation. Thank you,

Suzanne: Cảm ơn Thầy, tôi chỉ muốn thêm một câu chuyện nhỏ, đơn giản nhưng hữu ích về việc bản thân hằng ngày phải đối mặt với lo lắng và bực bội. Sau khi uống vitamin, tôi đọc lời cầu nguyện: Xin Thượng đế ban cho con sự tĩnh lặng để chấp nhận những điều con không thể thay đổi, lòng can đảm để thay đổi những điều con có thể, và minh triết để nhận biết sự khác biệt. Tôi dán lời cầu nguyện ấy trong phòng tắm nên nhìn thấy khá nhiều lần mỗi ngày, và được nhắc nhớ rằng đây là một trong những cách có thể giúp tôi đối mặt với lo lắng và bực bội hằng

Michael, for this enlightening and very timely reminder.

ngày. Cảm ơn Thầy, Michael, vì lời nhắc nhở khai sáng và rất đúng lúc này.

MDR: We do have our places to post. I want to say, what's on my refrigerator? It's the same thing. Anybody with cancer rising like I do makes frequent trips to the refrigerator. So I'm always seeing the poem *Invictus*. You probably know of this poem, it means unconquerable.

MDR: Chúng ta quả thật đều có những chỗ để dán lời nhắc. Tôi muốn nói đến thứ đang dán trên tủ lạnh của mình. Cũng là điều tương tự. Bất cứ ai có Cự Giải ở Điểm mọc như tôi đều thường xuyên ghé tủ lạnh. Vì vậy, tôi luôn nhìn thấy bài thơ *Bất Khuất*. Có lẽ các bạn biết bài thơ này; tên bài có nghĩa là không thể khuất phục.

It is a very first-ray poem. I do not know how many of you know it, but maybe I am doing a little service if I point it out. It is such a stirring poem, and one I believe Nelson Mandela used when he was imprisoned, for a whole Saturn cycle. I am going to read it. It is by William Ernest Henley; I do not know when it was written.

Đây là một bài thơ đậm chất cung một. Tôi không biết có bao nhiêu người trong các bạn biết bài này, nhưng có lẽ việc giới thiệu nó cũng là một chút phụng sự. Đó là một bài thơ rất lay động lòng người, và tôi tin Nelson Mandela đã dùng bài thơ ấy khi ông bị giam cầm suốt cả một chu kỳ Sao Thổ. Tôi sẽ đọc bài thơ. Tác giả là William Ernest Henley; tôi không biết bài thơ được viết khi nào.

I know you love poetry, Suzanne. This is a very bold thing. He says:

Tôi biết bạn yêu thơ, Suzanne. Đây là một lời khẳng định rất mạnh mẽ. Ông viết:

“Out of the night that covers me,
Black as the pit from pole to pole,
I thank whatever gods may be
For my unconquerable soul.”

“Từ màn đêm phủ kín tôi,
Đen như vực thẳm từ cực này sang cực khác,
Tôi cảm tạ bất cứ vị thần nào hiện hữu
Vì linh hồn bất khuất của tôi.”

“In the fell clutch of circumstance
I have not winced nor cried aloud. Under the bludgeonings of chance
My head is bloody, but unbowed.

“Trong nanh vuốt nghiệt ngã của hoàn cảnh
Tôi chưa từng nao núng hay bật tiếng kêu than. Dưới những đòn giáng của rủi may
Đầu tôi đẫm máu, nhưng chẳng cúi xuống.

Beyond this place of wrath and tears
Looms but the Horror of the shade,”

Bên kia chốn phẫn nộ và lệ sầu này
Chỉ hiện lờ mờ Nỗi Kinh Hoàng của cõi tối,”

“And yet the menace of the years
Finds and shall find me unafraid.

“Thế nhưng mối đe dọa của tháng năm
Thấy và sẽ mãi thấy tôi không hề sợ hãi.

It matters not how strait the gate,
How charged with punishments the scroll,
I am the master of my fate,"

Dẫu cổng vào chật hẹp đến đâu,
Dẫu cuộn giấy ghi đầy bao hình phạt,
Tôi là chủ nhân số phận mình,"

"I am the captain of my soul." And I think a lot of us know that as, I am the captain of my soul. So you can understand how Nelson Mandela, you know why this would be so important to him. Yeah, it's such a first-ray, sixth-ray kind of statement, and it's a wonderful thing, I think, I think so. So anyway, I just throw it in there for good measure. Now let's- Michael.

"Tôi là người cầm lái linh hồn mình." Và tôi nghĩ nhiều người trong chúng ta biết câu ấy: Tôi là người cầm lái linh hồn mình. Vì vậy, các bạn có thể hiểu tại sao bài thơ này lại quan trọng đến thế đối với Nelson Mandela. Đúng vậy, đó là một lời khẳng định đậm chất cung một, cung sáu, và tôi nghĩ đó là một điều tuyệt vời. Tôi chỉ thêm điều ấy vào để làm phong phú thêm. Giờ thì, Michael.

MDR: Is that BL?

MDR: Có phải BL không?

BL: Yes. I just wanted to add, Darn it, I am going to cry. Prince Harry selected this poem as the basis for his *Invictus* Games, which honored, and it's there for athletes, there for warriors who lost limbs, and so they used it, these people recovering, they used this a lot during the games, but it's, it's a very moving poem. I'll go cry in quiet now.

BL: Vâng. Tôi chỉ muốn bổ sung, ôi, tôi sắp khóc mất. Hoàng tử Harry đã chọn bài thơ này làm nền tảng cho Đại hội Thể thao *Bất Khuất* của mình, nhằm tôn vinh các vận động viên, những chiến binh đã mất tay chân; những người đang hồi phục ấy đã dùng bài thơ này rất nhiều trong suốt đại hội, và đây là một bài thơ vô cùng cảm động. Giờ tôi sẽ lặng lẽ khóc một mình.

MDR: Thank you for that, and yeah, when you're dealing with warriors who have been wounded and still are struggling on and in a manner unconquerable, and you're dealing maybe even with Special Olympics, for people and for children and all of that, the unconquerable soul, okay, doesn't make any difference what ray you're on. The soul is unconquerable. So thank you for bringing that up.

MDR: Cảm ơn bạn đã chia sẻ điều đó; đúng vậy, khi nói đến những chiến binh bị thương mà vẫn tiếp tục phấn đấu với tinh thần bất khuất, hay có lẽ cả Thế vận hội Đặc biệt dành cho mọi người, cho trẻ em và tất cả những điều ấy, thì linh hồn bất khuất ấy không phụ thuộc vào việc chúng ta thuộc cung nào. Linh hồn là bất khuất. Vì vậy, cảm ơn bạn đã nêu điều đó.

That's really good to know, really good to know. Let's, Michael, there's a little bit more, isn't there?

Biết được điều đó thực sự rất tốt. Michael, vẫn còn thêm một chút nữa phải không?

Michael (staff): There is a lot more.

Michael (nhân viên): Vẫn còn nhiều lắm.

Ann Veronica (written question): What do you do? How can you help protect yourself and others when you feel your solar plexus becomes activated with worry, anxiety, fear? It puts to test everything.

Ann Veronica (câu hỏi bằng văn bản): Chúng ta nên làm gì? Làm thế nào để giúp bảo vệ bản thân và những người khác khi cảm thấy tùng thái dương bị kích hoạt bởi lo lắng, bất an và sợ hãi? Điều đó thử thách tất cả mọi thứ.

MDR: How do you protect? It's different for everybody, but I would use the sevenfold method of divine love, which DK gave to Roberto Assagioli. He says, not only does it spread love everywhere, but it offers protection. He says, instead of building a shell around yourself through imagination, which was one of the old theosophical methods, this is much more salubrious, much more healthy to do it this way. Do you have the CD-ROM? Michael, BL or Jo, do you know where to find it? I could go into my Alice Bailey extracts. The sevenfold wheel of loving protection; here it is. I will read it.

MDR: Làm thế nào để bảo vệ? Mỗi người mỗi khác, nhưng tôi sẽ dùng phương pháp thất phân của tình thương thiêng liêng mà Chân sư DK đã trao cho Roberto Assagioli. Ngài nói rằng phương pháp ấy không chỉ lan tỏa tình thương khắp nơi mà còn mang lại sự bảo vệ. Ngài nói rằng, thay vì dùng sự tưởng tượng để dựng một lớp vỏ quanh mình, vốn là một trong những phương pháp Thông Thiên Học trước đây, thì làm theo cách này sẽ lành mạnh hơn nhiều, có lợi hơn nhiều. Các bạn có đĩa CD-ROM không? Michael, BL hoặc Jo, các bạn có biết tìm đoạn ấy ở đâu không? Tôi có thể tìm trong những đoạn trích Alice Bailey của mình. Bánh xe thất phân bảo vệ bằng tình thương; đây rồi. Tôi sẽ đọc đoạn ấy.

Then maybe we could put this down too in the paper I'm going to send out to everybody.

Sau đó, có lẽ chúng ta cũng có thể đưa đoạn này vào tài liệu tôi sẽ gửi cho mọi người.

I would ask you—as far as you possibly can—to insulate yourself from fear and from the effect of the world situation and its allied problems. The future for you is planned and you can take the right steps through the power of your illumined mind. I would ask you to carry forward this insulation along the line of love, using the ancient method which has been called "the wheel of living fire which burns not but ever heals."

Tôi muốn em—trong khả năng tối đa của mình—giữ mình khỏi sợ hãi và khỏi ảnh hưởng của tình hình thế giới cùng những vấn đề liên quan. Tương lai của em đã được hoạch định, và em có thể bước những bước đúng đắn nhờ quyền năng của thể trí được soi sáng. Tôi muốn em tiếp tục giữ mình như thế theo đường hướng tình thương, dùng phương pháp cổ xưa từng được gọi là "bánh xe lửa sống động không thiêu đốt mà luôn chữa lành."

It's quite a name, isn't it? "The wheel of living fire, which burns not, but ever heals."

Một tên gọi thật đặc biệt, phải không? "Bánh xe lửa sống động không thiêu đốt mà luôn chữa lành."

This method is occult and safe and constitutes no barrier to relationships as does the building of a separative wall. The method is as follows:

Phương pháp này mang tính huyền bí và an toàn, không gây trở ngại cho các mối quan hệ như việc dựng lên một bức tường chia cách. Phương pháp như sau:

See before you a wheel of fire with seven spokes. See it immediately before your eyes. Then, by an act of the creative imagination, see yourself standing in the centre at the hub of the wheel; there regard yourself as if you were that hub. From that central position, send out the seven streams of living love, radiating upon the world.

Hãy thấy trước mặt em một bánh xe lửa có bảy nan. Hãy thấy nó ngay trước mắt. Rồi, bằng một hành động của sự tưởng tượng sáng tạo, hãy thấy mình đứng ở trung tâm, tại trục bánh xe; ở đó, hãy xem mình như chính trục ấy. Từ vị trí trung tâm đó, hãy phát ra bảy dòng tình thương sống động, tỏa khắp thế giới.

Obviously they're going to be ray streams.

Hiển nhiên đó sẽ là những dòng năng lượng cung.

When you do this you serve and are, at the same time, completely protected. This exercise can become instantaneous and effective. It generates a protective force and at the same time makes you a living centre of light and love.

Khi làm như thế, em phụng sự và đồng thời được bảo vệ hoàn toàn. Bài tập này có thể trở nên tức thời và hữu hiệu. Nó tạo ra một mãnh lực bảo vệ, đồng thời khiến em trở thành một trung tâm sống động của ánh sáng và tình thương.

I am adding the seven streams of living love to the compilation. It will be sent to our communications team and will be available to you. So that's the best answer I can give. DK gives the method and it really does help with the whole solar plexus fear problem, fear, anxiety, worry, irritation, all that. It gives a great confidence using the energy of love. So hopefully, give it a try and Veronica, give it a try.

Tôi đang thêm bảy dòng tình thương sống động vào bản biên soạn. Bản này sẽ được gửi đến nhóm truyền thông của chúng ta và sẽ được cung cấp cho các bạn. Vậy đó là câu trả lời tốt nhất tôi có thể đưa ra. Chân sư DK đưa ra phương pháp ấy, và nó thực sự giúp giải quyết toàn bộ vấn đề sợ hãi ở tùng thái dương: sợ hãi, bất an, lo lắng, bực bội, tất cả những điều đó. Việc dùng năng lượng tình thương mang lại niềm tin vững chắc. Vì vậy, mong các bạn hãy thử, và Veronica, bạn hãy thử nhé.

Kim (written comment): A lot of people think worry is an emotion, but it's not. It's an unhealthy mental habit.

Kim (bình luận bằng văn bản): Nhiều người nghĩ lo lắng là một cảm xúc, nhưng không phải vậy. Đó là một thói quen trí tuệ không lành mạnh.

MDR: I would say that it's kama-manasic in the sense that it's often accompanied by emotion. The feeling toned thoughts. One of our tasks is to separate manas from kama, and for many, many people, they just are inseparable. Every time you think you feel, every time you feel you think. So we have the negative emotions which accompany the negative anticipations, and that makes for the real problem. It's not, as you say, it's not strictly an emotional thing. Thoughts are accompanying it in the kama-manasic field to which many are a subject.

MDR: Tôi cho rằng nó mang tính trí-cảm theo nghĩa nó thường đi kèm với cảm xúc. Những tư tưởng nhuốm màu cảm xúc. Một trong những nhiệm vụ của chúng ta là tách trí tuệ khỏi dục vọng, nhưng với rất nhiều người, hai điều ấy đơn giản là không thể tách rời. Mỗi khi suy nghĩ, chúng ta đều cảm nhận; mỗi khi cảm nhận, chúng ta đều suy nghĩ. Vì vậy, chúng ta có những cảm xúc tiêu cực đi kèm với những dự liệu tiêu cực, và điều đó tạo nên vấn đề thực sự. Như bạn nói, đó không hoàn toàn là vấn đề cảm xúc. Tư tưởng đi kèm với nó trong trường trí-cảm mà nhiều người chịu sự chi phối.

Michael (staff): We have a number more comments. Since we are continuing this next week, perhaps we should bring them up then, so we can do a good meditation on dissipating the glamour of fear.

Michael (nhân viên): Chúng ta còn một số bình luận nữa. Vì tuần sau chúng ta sẽ tiếp tục chủ đề này, có lẽ nên để đến lúc ấy mới đưa ra, để bây giờ chúng ta có thể thực hiện một bài tham thiền tốt nhằm làm tiêu tan ảo cảm sợ hãi.

MDR: Can you save these, Michael? There are quite a few more and we will never get through it all here.

MDR: Bạn có thể lưu những bình luận này lại không, Michael? Vẫn còn khá nhiều nữa, và chúng ta sẽ không thể xem hết ở đây.

Michael (staff): I will work on pulling it all together, and then we will continue with the thoughts you have all brought up.

Michael (nhân viên): Tôi sẽ tập hợp tất cả lại, rồi chúng ta sẽ tiếp tục với những suy nghĩ mà các bạn đã nêu.

MDR: That will be great. Tuija, are you here with us?

MDR: Như vậy thì tốt quá. Tuija, em có ở đây với chúng tôi không?

Tuija: Do you hear me? I cannot unmute myself; it always takes time. Michael, if you can do that it would be good.

Tuija: Mọi người nghe thấy tôi không? Tôi không tự bật tiếng được; lúc nào cũng mất thời gian. Michael, nếu có thể làm giúp thì tốt quá.

MDR: I will do it. You are involved in other things. Thank you.

MDR: Anh sẽ làm. Em đang bận những việc khác. Cảm ơn em.

MDR: Yeah, here it is. Michael, get together these things and please send them out to those who are enrolled in this glamour work.

MDR: Đây rồi. Michael, hãy tập hợp những điều này lại và gửi cho những người đã đăng ký tham gia công việc về ảo cảm này nhé.

So we'll have something to think about. Yeah, I thought somehow attending to the glamour of fear which is fundamental glamour and is considered so important with respect to the planet. It is the Dweller on The Threshold for the entire planet, this fear reaction. So although it's very general, it has an aspect of itself in all the other glamours. We misidentify ourselves as that which is capable of being annihilated. We do not identify with the inner God, and as a result, when we view the possibility of our own eradication, annihilation, et cetera, cessation of being, we tend to fear. Maybe that's the deep cause of it all, but there's more and there are many types of fears and along the different ray lines. But let's go into this now.

Như vậy chúng ta sẽ có điều để suy ngẫm. Tôi đã nghĩ đến việc chú tâm vào ảo cảm sợ hãi, một ảo cảm căn bản được xem là rất quan trọng đối với hành tinh. Phản ứng sợ hãi này chính là Kẻ Chận Ngõ của toàn bộ hành tinh. Vì vậy, tuy rất bao quát, nó vẫn có một phương diện hiện diện trong mọi ảo cảm khác. Chúng ta đồng hóa sai lầm mình với cái có thể bị tiêu diệt. Chúng ta không đồng hóa với Thượng đế bên trong; do đó, khi nghĩ đến khả năng bản thân bị xóa bỏ, tiêu diệt, vân vân, chấm dứt hiện tồn, chúng ta có xu hướng sợ hãi. Có lẽ đó là nguyên nhân sâu xa của tất cả, nhưng còn nhiều điều nữa, và có nhiều loại sợ hãi theo những đường hướng cung khác nhau. Nhưng bây giờ chúng ta hãy bắt đầu.

Meditation – Tham thiền

So there are quite a few of us here. I did name who we were and I think, I'm not going to rename right now, but just to honor that you are all here and the attendees, if you wish to see who is here, you can do that. So we just take the 40 something of us and have a few moments of silence as we get the sense of our own group participation in this process, and we're going to use a protective formula with the Cross of Divinity, forehead, heart, left eye, right eye. He calls it the Cross of Divinity. As we make the sign of that cross, we will use the mantra that he has given us.

Có khá đông chúng ta ở đây. Tôi đã nêu tên những người tham dự và nghĩ rằng bây giờ sẽ không nêu lại, chỉ muốn trân trọng sự hiện diện của tất cả các bạn; nếu muốn xem ai đang có mặt, các bạn có thể xem danh sách người tham dự. Vậy hơn bốn mươi người chúng ta hãy dành vài phút im lặng để cảm nhận sự tham gia của mình trong nhóm vào tiến trình này; chúng ta sẽ dùng một công thức bảo vệ với Thập Giá Thiên Tính: trán, tim, mắt trái, mắt phải. Ngài gọi đó là Thập Giá Thiên Tính. Khi làm dấu thập giá ấy, chúng ta sẽ dùng mantram mà Ngài đã trao cho chúng ta.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Trace the light along the cross. As we do that, of course, a greater cross is formed as protection for the whole group. So we go through the preparatory stages. We focus on the dual light of matter and mind, pretty much etheric physical light and the light of the lower mind. We bring them together on the plane of mind. Then we meditate on soul contact and we attempt to recognize soul light to get the feel of it and its distinction from the light of matter and the light of lower mind, and because we're working in a group, that light is intensified and we bring it down through the imagination to the lower mental plane and we blend the three types of light, matter, mind and soul light.

Dõi theo ánh sáng dọc theo thập giá. Dĩ nhiên, khi chúng ta làm như vậy, một thập giá lớn hơn hình thành để bảo vệ toàn nhóm. Vì vậy, chúng ta lần lượt thực hiện các giai đoạn chuẩn bị. Chúng ta tập trung vào ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ, chủ yếu là ánh sáng dĩ thái–hồng trần và ánh sáng của hạ trí. Chúng ta hợp nhất chúng trên cõi trí. Sau đó, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và cố gắng nhận biết ánh sáng linh hồn để cảm nhận ánh sáng ấy cùng sự khác biệt giữa nó với ánh sáng của vật chất và ánh sáng của hạ trí. Vì chúng ta đang làm việc trong một nhóm, ánh sáng ấy được tăng cường; qua sự tưởng tượng, chúng ta đưa nó xuống cõi hạ trí và hòa trộn ba loại ánh sáng: ánh sáng của vật chất, trí tuệ và linh hồn.

As we blend this variety of lights, we use a mantra followed by the Sacred Word.

Khi hòa trộn các loại ánh sáng này, chúng ta dùng một mantram, tiếp theo là Linh từ Thiêng liêng.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

So we'll use now the formula and we will be visualizing a great search light that the group can use to reveal where glamour is found and also to help dissipate that glamour. So we project our beam onto the astral plane and as we do so, we will use this formula.

Giờ đây, chúng ta sẽ sử dụng công thức và hình dung một đèn pha lớn mà nhóm có thể dùng để soi rõ nơi có ảo cảm, đồng thời giúp làm tiêu tan ảo cảm ấy. Vì vậy, chúng ta phóng chiếu tia sáng của mình lên cõi cảm dục, và khi làm như vậy, chúng ta sẽ sử dụng công thức này.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

We strengthen the beam, our group beam with spiritual will, ultimately coming from the monad, but through the soul, the jewel and the sacrifice petals and we, as we

Chúng ta tăng cường tia sáng của mình, tia sáng của nhóm, bằng ý chí tinh thần vốn có nguồn gốc tối hậu từ chân thần, nhưng truyền qua linh hồn, bảo ngọc và các cánh hoa hi sinh. Khi hình dung tia sáng của

visualize this strengthening of our beam, we say.

mình được tăng cường như vậy, chúng ta nói.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên tia chiếu của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal is to work upon the dissipation of the glamour of fear.

Mục tiêu của chúng ta là làm tiêu tan ảo cảm sợ hãi.

Our correct attitudes have to do with confidence in the inner God, and the joy of the soul and whatever else may work for you.

Những thái độ đúng đắn của chúng ta gắn với niềm tin vào Thượng đế nội tại, sự hoan hỉ của linh hồn và bất cứ điều gì khác có thể hữu ích cho các bạn.

OM.

OM.

In addition to the technical methods DK gives us. So we think for a moment about what this glamour of fear has done within the human psyche over the millions of years. We think about what this glamour of fear has done and it certainly has held humanity back. The members of the counterforce consider it a very bad sign when the disciple is fearless, and so we use these words of power along with our power of visualization.

Bên cạnh những phương pháp kỹ thuật mà Chân sư DK trao cho chúng ta. Vì vậy, chúng ta dành một khoảnh khắc suy ngẫm về những gì ảo cảm sợ hãi này đã gây ra trong tâm hồn con người suốt hàng triệu năm. Chúng ta suy ngẫm về những gì ảo cảm sợ hãi này đã gây ra, và chắc chắn nó đã kìm hãm nhân loại. Các thành viên của lực lượng đối kháng xem việc người đệ tử không sợ hãi là một dấu hiệu rất bất lợi, vì vậy chúng ta sử dụng những quyền năng từ này cùng với năng lực hình dung của mình.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of fear.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm sợ hãi.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

So we think about what this glamour of fear has done and we think about what this glamour of fear has done.

Vì vậy, chúng ta suy ngẫm về những gì ảo cảm sợ hãi này đã gây ra, và chúng ta suy ngẫm về những gì ảo cảm sợ hãi này đã gây ra.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of fear.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm sợ hãi này.

So we think about what this glamour of fear has done and we think about what this glamour of fear has done, and now we'll have five minutes of silence and we can continue penetrating into the glamour and producing its weakness and its dissipation. So five minutes of silent intensity of purpose as we see the work proceeding. If we can conquer this one, it goes a long way towards conquering all the others.

Vì vậy, chúng ta suy ngẫm về những gì ảo cảm sợ hãi này đã gây ra, và chúng ta suy ngẫm về những gì ảo cảm sợ hãi này đã gây ra. Giờ đây, chúng ta sẽ có năm phút im lặng và có thể tiếp tục xuyên thấu vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Vậy hãy dành năm phút giữ mục đích mãnh liệt trong im lặng, trong khi chúng ta thấy công việc đang tiến triển. Nếu có thể chế ngự ảo cảm này, chúng ta sẽ tiến được một bước dài trong việc chế ngự tất cả những ảo cảm khác.

So we withdraw our dissipatory beam of light from the astral plane back onto the mental plane, and the three lights again return to their proper place. We refocus ourselves upon the mental plane which has the mind held steady in the light and we act as if some little bit of work has been accomplished and some little bit of movement towards the mastery of this ancient glamour has been achieved. We sound then the OM three times. One for each of the personality vehicles, seeing as it were the beneficent effect of our work upon each of the personality vehicles within humanity. The etheric, physical, astral, and lower mental.

Vì vậy, chúng ta rút tia sáng làm tiêu tan ảo cảm của mình từ cõi cảm dục trở về cõi trí, và ba ánh sáng lại trở về vị trí thích hợp của chúng. Chúng ta tập trung trở lại trên cõi trí, giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, và hành động như thể đã hoàn thành được một phần công việc nhỏ bé, đã tiến được một chút tới việc làm chủ ảo cảm cổ xưa này. Sau đó, chúng ta xướng linh từ OM ba lần. Mỗi lần dành cho một hiện thể của phàm ngã, như thể thấy tác động tốt lành của công việc chúng ta lên từng hiện thể của phàm ngã trong nhân loại. Dĩ thái, hồng trần, cảm dục và hạ trí.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Thank you everyone for your participation and for your thoughts. Tomorrow we continue with the soul of nations. It'll be an evening ask presentation and then Sunday attracting resources for the hierarchical

Cảm ơn tất cả các bạn đã tham gia và đóng góp những suy nghĩ của mình. Ngày mai, chúng ta tiếp tục với linh hồn của các quốc gia. Đó sẽ là một buổi trình bày ASK vào buổi tối, rồi đến Chủ nhật là thu hút các nguồn

work, and quite soon we'll be working with the Esoteric United Nations again around the time of the new moon and we will set up an opportunity for those of you who want to know more about it and who have not yet made your commitment to have the opportunity to do so. So the two programs tomorrow and the next day they are on our live link from YouTube. We'll see you then. We'll see you then, those of you that can. Lots of love and many blessings from Tuija and myself and the whole team sponsoring these webinars.

lực cho công việc của Thánh đoàn. Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ lại làm việc với Liên Hiệp Quốc Nội Môn vào khoảng thời gian trăng non, và chúng tôi sẽ tạo cơ hội để những bạn muốn biết thêm về hoạt động này và chưa cam kết tham gia có thể thực hiện điều đó. Vậy hai chương trình vào ngày mai và ngày kế tiếp sẽ được phát qua đường liên kết trực tiếp trên YouTube của chúng tôi. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy. Hẹn gặp lại khi ấy những bạn có thể tham dự. Tuija, tôi và toàn thể nhóm bảo trợ các webinar này gửi đến các bạn thật nhiều tình thương cùng nhiều phúc lành.

We'll be back with more as we go along and I'll be sending out to Michael, BL and Joe what we have looked at today, our little compilation. Little compilation. I think you'll have Yvonne's compilation available and her work in this field. Bye for now.

Chúng tôi sẽ trở lại với những nội dung tiếp theo trong quá trình này, và tôi sẽ gửi cho Michael, BL cùng Joe những gì chúng ta đã xem xét hôm nay, bản tổng hợp nhỏ của chúng ta. Bản tổng hợp nhỏ. Tôi nghĩ các bạn sẽ có thể tiếp cận bản tổng hợp của Yvonne cùng công trình của bà trong lĩnh vực này. Tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 150

Tóm Tắt

Sợ hãi và việc sử dụng năng lượng hữu thức

Ảo cảm sợ hãi được tiếp tục chọn làm đối tượng tham thiền vì nó thâm nhập sâu vào đời sống tâm lý, thường ẩn sau những vấn đề nghiêm trọng và thúc đẩy nhiều hành vi. Chân sư DK mô tả sợ hãi như Kẻ Chận Ngõ của toàn bộ tâm thức hành tinh. Điểm đạo là một cuộc thực nghiệm lớn với năng lượng: các Đấng hướng dẫn đưa những năng lượng mới đến nhân loại và theo dõi cách nhân loại đáp ứng. Con Đường Điểm Đạo khác với con đường nâng cao chậm rãi hơn; những người theo đuổi sự huấn luyện đệ tử trong các tác phẩm của Alice Bailey thường đang cố gắng bước trên con đường này.

Cáu giận và những thói quen gây nguy hại

Cáu giận biểu hiện qua lời nói lớn tiếng hoặc tư tưởng giận dữ là một cách sử dụng năng lượng cảm dục, đưa người chí nguyện vào một mức sống cảm dục không còn thích hợp với mục tiêu trở thành đệ tử. Ngoài trạng thái kích động thông thường, cáu giận còn bao gồm sự bất mãn kéo dài trước cách người khác xử lý công việc, dẫn đến chỉ trích và coi thường. Việc liên tục sử dụng năng lượng ấy tạo ra những điều Chân sư Morya gọi là "những thói quen cư trú gây nguy hại cho người cư trú", cản trở sự tiến bộ của bản thân và người khác. Phàm ngã cùng các hiện thể chỉ là những công cụ tạm thời, cần được gìn giữ và sử dụng có kỷ luật.

Sự tích hợp và khả năng lựa chọn năng lượng

Người chí nguyện bắt đầu hoạt động như một nhà huyền bí học thực sự khi nhận biết mình gồm những đơn vị năng lượng, do một năng lượng tích hợp mạnh hơn duy trì trong sự cố kết. Năng lượng linh hồn giữ phàm ngã và các hiện thể trong một biểu hiện thống nhất; những năng lượng cao hơn có khả năng tích hợp lớn hơn. Nhận biết này mở đường cho việc lựa chọn loại năng lượng cần sử dụng, thay vì để những cơn bão cảm dục và phản ứng dữ dội cuốn đi. Thành công trong huyền bí học đòi hỏi khả năng tự chủ và việc tuân thủ nghiêm túc những quy luật thích hợp.

Các cõi và hiện thể của Hành Tinh Thượng Đế

Thế giới năng lượng mà con người sống trong đó là hiện thể biểu hiện sống động, có tổ chức của Hành Tinh Thượng Đế. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, 18 cõi phụ thấp cấu thành hiện thể hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế, còn ba cõi phụ thượng trí có thể giữ vai trò chuyển tiếp giữa phần đậm đặc và các cõi dĩ thái vũ trụ. Đây là một giả thuyết phân biệt với góc nhìn của Thái dương Thượng đế, theo đó toàn bộ 21 cõi phụ thấp vẫn thuộc phần hồng trần đậm đặc ở cấp vũ trụ. Nhìn rộng hơn, cõi hồng trần vũ trụ là phạm vi biểu hiện của Hành Tinh Thượng Đế.

Shamballa và những xoáy lực hành tinh

Các năng lượng lưu chuyển trong hiện thể hành tinh dưới sự điều khiển của trung tâm đầu là Shamballa, tạo thành những xoáy lực lớn hay điểm tập trung nhất tâm. Thánh đoàn và nhân loại là hai xoáy lực như vậy; nhân loại hiện hoạt động gần như mãnh liệt dữ dội vì đang trở thành tiêu điểm của sự chú tâm thiêng liêng. Mối tương ứng giữa các trung tâm đầu được mở rộng đến Vulcan nơi con người, bảy ngôi sao chính của Great Bear nơi Đấng Bất Khả Tư Nghị, cùng liên hệ với dấu hiệu Sư Tử. Các con số được nhắc lại là 49 xoáy lực đối với Chohan bậc bảy, 42 đối với

Chohan bậc sáu và 35 đối với Chân sư bậc năm. Cáu giận làm rối loạn sự chỉnh hợp, khiến những mãnh lực cao không đến được các trung tâm dĩ thái theo cách thích hợp.

Đồng hóa với phàm ngã và sự thiếu bao gồm

Sợ hãi, lo âu và việc đồng hóa với phàm ngã nhỏ bé tạo ra những phản ứng ma sát trước người khác và hoàn cảnh. Sự quen thuộc với phương pháp riêng dễ dẫn đến niềm tin rằng chỉ phương pháp ấy mới đúng, khiến các cách sống khác trở thành nguồn gây khó chịu. Tính bao gồm và lòng khoan dung đòi hỏi nhận ra giá trị có thể có trong những phương pháp khác, nghiên cứu và tích hợp giá trị ấy. Vì vậy, việc vượt qua cáu giận liên quan trực tiếp đến cách nhận biết bản thân và quan hệ với người khác.

Viêm và nguy cơ kích thích năng lượng quá mức

Theo cách lý giải huyền môn được trình bày, sợ hãi, lo âu và cáu giận có thể gây tổn hại các thể của phàm ngã; viêm được liên hệ với tình trạng giữ quá nhiều năng lượng trong những mô không đủ khả năng tiếp nhận. Các bài tập hơi thở hoặc kích thích Kundalini thiếu sự hướng dẫn có thể giải phóng năng lượng vượt sức chịu đựng, phá hỏng mạng lưới bảo vệ và mở đường cho những ảnh hưởng cảm dục thấp. Chân sư DK liên hệ cõi phụ cảm dục thứ bảy với những trạng thái địa ngục, còn thiên đường của tín đồ thông thường với cõi phụ thứ ba; chất liệu cõi phụ thứ sáu và thứ bảy được mô tả là không thích hợp với thể cảm dục của người chí nguyện hoặc đệ tử. Tham vọng tiến bộ quá nhanh có thể dẫn đến tổn thương cần nhiều kiếp mới sửa chữa được, và viêm được xem là một dấu hiệu cảnh báo trong cách diễn giải này.

Nghi ngờ, tự thương hại và chỉ trích

Ba nguồn gây ảo cảm nổi bật được xác định là nghi ngờ thuộc cung một, tự thương hại thuộc cung hai và chỉ trích thuộc cung ba. Tham vọng, thiếu kiên nhẫn, thiếu khoan dung và xu hướng cưỡng ép người khác cũng có thể nuôi dưỡng cáu giận; tính chia rẽ là Đại Tà thuyết nằm sau nhiều ảo cảm. Một sai lầm tâm lý quan trọng là phóng chiếu những động cơ chưa nhận biết của bản thân lên người khác, rồi tin rằng họ cũng hành động từ những động cơ ấy. Những quá trình này củng cố cảm giác khác biệt về bản chất và tạo ra ma sát trong quan hệ.

Những lệch lạc tâm lý của các cung

Trong Tâm Lý Học Nội Môn II, cung một và cung năm được liên hệ với một kiểu tự cô lập ích kỷ, không cho người khác tiếp cận. Cung hai, cung bốn và cung sáu có thể nghiền ngẫm một nội dung tâm lý cho đến khi nó thoát ra qua nghệ thuật hoặc qua những biểu hiện bất thường, nguy hiểm. Cung ba và cung sáu có thể áp đặt tư tưởng không ngừng: cung sáu muốn cải hóa người khác theo niềm tin của mình, còn cung ba dùng lý luận để dồn người khác vào thế không còn đường phản bác. Bạo lực cũng được liên hệ mạnh với cung sáu và ảnh hưởng Sao Hỏa, chứ không chỉ với cung một.

Thấu hiểu đầy tình thương và sự bình thản

Thấu hiểu đầy tình thương là phương thuốc đối với cáu giận, vì nó cho phép đồng hóa với người khác và hiểu họ ngay cả khi họ đối nghịch hoặc hành động rất khác mình. Đức Christ biểu hiện sự bình thản không lay chuyển; tên Maitreya được liên hệ với phẩm tính thấu hiểu đầy tình thương. Cáu giận hoặc mất kiên nhẫn được nhắc đến như một trong những xiềng xích cuối cùng Chân sư phải loại bỏ, bởi phản ứng ấy ở một Đấng có quyền năng lớn sẽ gây hậu quả phá hoại nghiêm trọng. Việc hướng dẫn những người chí nguyện còn nhiều khuyết điểm vì thế đòi hỏi một phương pháp khác với phản ứng bực tức.

Cái chết và sự chữa lành bên trong

Cái chết có thể giải thoát khỏi một số đau đớn và giới hạn của phàm ngã, nhưng không tự động chuyển đổi tính cách hoặc chữa lành những thái độ bên trong. Chân sư Morya được dẫn lại với nhận xét rằng người nhút nhát có thể trở nên can đảm sau khi chết vì nhiều gánh nặng đã rơi rụng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, giải pháp quyết định vẫn là sự chữa lành trong đời sống tâm lý và tinh thần bằng thấu hiểu, tình thương và ánh sáng, đặc biệt qua phẩm tính Bồ đề, nguyên khí thứ sáu. Hình ảnh Hercules quỳ trong dấu hiệu Hổ Cáp và nâng Hydra lên không trung được diễn giải như việc đưa những sai lầm trong hành động và tư tưởng vào ánh sáng của cõi Bồ đề.

Khoa học huyền bí và sự tự nương tựa

Mỗi người có con đường cung riêng, nhưng phương pháp của Chân sư DK cung cấp một hệ thống rộng lớn, bao quát cả những cấp độ mà khoa học hiện đại chưa chứng minh được. Khoa học thông thường xây dựng tri thức từ dưới lên, còn khoa học huyền bí tiếp cận từ trên xuống; hai hướng này được kỳ vọng sẽ gặp nhau. Trong thời đại dấu hiệu Bảo Bình, phạm vi chứng minh khoa học được dự kiến mở rộng vượt quá cõi dĩ thái và hồng trần, hướng tới linh hồn và cõi thượng trí. Những diễn giải cá nhân có thể được sử dụng như giả thuyết, còn sự tự nương tựa theo lời Đức Phật được hiểu sâu hơn là nương vào mối liên hệ với chân ngã.

Chướng ngại như cơ hội phát triển

Lời dạy của Chân sư Morya rằng "chướng ngại là những khả năng" chuyển trọng tâm từ phản ứng bực tức sang việc xây dựng năng lực mới. Hình ảnh hạt cát tạo nên viên ngọc minh họa cách thể trí được linh hồn soi sáng có thể xử lý một điều khó chịu để tạo ra giá trị. Những tác nhân gây khó chịu vẫn tồn tại; cách đáp ứng quyết định chúng dẫn đến sự phát triển hay sự viêm nóng và rối loạn các trung tâm. Mối liên hệ giữa hiện tượng các trung tâm bùng cháy và hiện tượng người tự bốc cháy chỉ được nêu như một câu hỏi suy đoán.

Giấc ngủ và sự bảo toàn tính tích hợp

Thiếu nghỉ ngơi và thiếu ngủ được nêu như những yếu tố làm tăng cáu giận và suy yếu sự tích hợp của tâm lý. Giấc ngủ được liên hệ với quá trình thanh lọc thân thể và trường dĩ thái, trong khi độc tố được mô tả là những yếu tố phá vỡ sự cố kết. Việc dùng thiếu ngủ trong tra khảo minh họa khả năng làm suy sụp sức chống đỡ và khiến con người chấp nhận bất cứ điều gì để được nghỉ. Trong cách giải thích huyền môn, ngủ đủ còn giúp tránh sự ngưng tụ của chất độc imperil dọc thành các đường dẫn thần kinh.

Nguồn gốc bệnh tật và sự lưu chuyển năng lượng linh hồn

Lời góp ý về chuỗi tư tưởng, cảm xúc, thể dĩ thái và bệnh thể xác được điều chỉnh bằng nhận định của Chân sư DK rằng phần lớn bệnh tật hiện nay có nguồn gốc cảm dục hoặc dĩ thái, còn bệnh trực tiếp bắt nguồn từ trí tuệ tương đối ít. Nguyên nhân được liên hệ với tình trạng nhân loại chủ yếu phân cực cảm xúc; khi sự phát triển trí tuệ tăng lên, bệnh có nguồn gốc trí tuệ cũng có thể tăng. Định luật chữa lành đầu tiên đặt trọng tâm vào sự lưu chuyển của năng lượng linh hồn qua phàm ngã: dòng chảy bị cản trở là nguyên nhân căn bản của bệnh. Vì vậy, sự chỉnh hợp với linh hồn và việc cho năng lượng ấy lưu thông qua mọi phương diện phàm ngã giữ vai trò thiết yếu.

Biến hình và việc gánh chịu bệnh của người khác

Ở lần điểm đạo thứ ba, mức độ linh hồn thấm nhuần đủ lớn để các bệnh thông thường giảm đáng kể, trừ những trường hợp điểm đạo đồ tiếp nhận bệnh của người khác. Tam giác gồm trung tâm

đỉnh đầu, ajna và alta major được liên hệ với sự lưu chuyển năng lượng, năng lực chữa lành và cuộc Biến hình. Một giai thoại được kể dưới tên Ramana Maharshi minh họa ý tưởng người hướng dẫn có thể gánh bệnh cho đệ tử; Milarepa cũng được nhắc đến với một hành động tương tự. Chân sư DK còn liên hệ các vấn đề hô hấp của nhiều huấn sư huyền môn với những điều lưu chuyển trong trường hoạt động nơi họ giảng dạy.

Imperil và sự ứ đọng thần kinh dĩ thái

Đoạn trích từ Torkom Saraydarian mô tả imperil tích tụ ở các đầu dây thần kinh dĩ thái, cản trở việc tiếp nhận prana và phân phối năng lượng. Theo cách trình bày ấy, sự tắc nghẽn gây ứ đọng thần kinh và có thể biểu hiện thành cao huyết áp, lo âu, thiếu năng lượng hoặc trầm cảm. Cáu giận còn được liên hệ với sức ép lên tim, động mạch, các cơ quan và hoạt động tiêu hóa. Cách diễn giải của Saraydarian được đánh giá cao vì trình bày những vấn đề huyền môn tương đối chi tiết mà vẫn dễ hiểu.

Chấp nhận và sự hoàn thiện các điều kiện

Trở về hiện tại nhiều lần và thực hành chấp nhận được nêu như những phương pháp hữu ích để xử lý sợ hãi, nhưng quan niệm "mọi sự đều đúng như phải có" cần phân biệt giữa nguyên mẫu và hoàn cảnh đang tiến hóa. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, Thế Giới Bản Thể nghiêng về cung hai và chứa các nguyên mẫu, còn Thế Giới Đang Trở Thành nghiêng về cung ba, giống một bức khảm gồm các hạt, tế bào và thành phần phải được sắp xếp lại. Sự hoàn hảo của nguyên mẫu không loại bỏ nhu cầu cải thiện điều kiện bằng hoạt động của cả ba cung đầu. Lời Chân sư Morya về Armageddon như trận chiến giữa Sao Thiên Vương và Sao Thổ được hiểu là quan hệ giữa nguyên mẫu hoàn thiện và điều kiện thực tế đang dần tiến đến nguyên mẫu ấy.

Chấm dứt quyền lực của nghi ngờ

Trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I, trang 512–513, nghi ngờ được mô tả là một ảo cảm cực độc, bóp méo thái độ sống và biến Sự tưởng tượng sáng tạo thành công cụ phục vụ nó. Ngay cả khi có cơ sở, nghi ngờ vẫn có thể đầu độc sâu sắc; việc đẩy nó xuống những tầng kín đáo bên trong chỉ khiến nó tái xuất hiện. Ba phương pháp được đưa ra là giữ thái độ người quan sát trong ánh sáng tình thương và các giá trị vĩnh cửu, để người khác tự sống và gánh trách nhiệm của họ, đồng thời sống một đời phụng sự đầy đặn. Sự kiên trì thực hành ba điều này giúp giải thoát khỏi ảo cảm hơn việc dành thời gian nghiền ngẫm những nghi ngờ.

Trường hợp đệ tử C.D.P.

C.D.P. được mô tả là người có Mặt Trời ở dấu hiệu Bạch Dương, Điểm mọc ở dấu hiệu Cự Giải và Mặt Trăng ở dấu hiệu Hổ Cáp; vị trí Mặt Trăng được liên hệ với khuynh hướng nghi ngờ và "nhà tù của linh hồn". Cấu trúc cung được nhớ lại với sự dè dặt là 2–6–5–6–6, gắn với độ nhạy cảm cao, sợ hãi và sự quyến luyến con cái ngay cả khi họ đã trưởng thành. Khu vườn bà tạo trên các cõi bên trong được Chân sư DK xác nhận là có ích cho người khác; sau khi chết, bà tiếp tục giúp những trẻ em thiệt mạng và chịu sang chấn do chiến tranh. Công việc ấy được nhìn như sự chuyển hướng mối quan tâm từng quá quyến luyến trong đời sống gia đình thành hoạt động phụng sự có ích.

Khát vọng hoàn thiện và nguy cơ cầu toàn

Khát vọng vươn tới hoàn thiện có thể nâng cao nỗ lực, nhưng sự ám ảnh về hoàn hảo cũng có thể phá hỏng một thành quả tốt và có giá trị. Sự hoàn thiện chỉ có thể đạt trong một phạm vi nhất định, vì tính trọn vẹn tuyệt đối vượt ngoài khả năng hiện tại của con người. Phẩm tính hoàn thiện được liên hệ với cõi atma, cụ thể là cõi phụ thứ tư, và vì thế thuộc phạm vi của Chân sư nhiều hơn

của người chí nguyện. Tiến bộ đòi hỏi giữ lý tưởng cao đồng thời tránh để sự cầu toàn cản trở điều tốt có thể thực hiện.

Hướng tới sự hoàn thiện

Ngay cả một Chân sư cũng không tự nhận mình hoàn hảo; khi giảng dạy qua thân thể Đức Jesus, Đức Christ đã đáp lại lời ca ngợi bằng câu hỏi vì sao gọi Ngài là tốt lành, bởi chỉ Thượng đế mới tốt lành. Khát vọng hướng tới sự hoàn thiện vẫn có giá trị lớn, nhưng cần thận trọng với quan niệm về sự hoàn hảo. Sự tầm thường có thể là một giai đoạn trên đường phát triển, song không thể trở thành mục tiêu cuối cùng; tiến lên đòi hỏi từ bỏ việc bằng lòng với mức độ ấy.

Sợ hãi và những tầng che giấu

Sợ hãi được xác định là Kẻ Chận Ngõ chủ yếu của hành tinh; theo giả thuyết của Thầy MDR, phần lớn nó được kế thừa từ Dãy Mặt Trăng và ăn sâu vào phản ứng co rút bản năng của chất liệu các hiện thể. Lời cảnh báo của Chân sư DK về việc không đẩy sợ hãi xuống sâu trong bản thân liên quan đến nguy cơ đè nén: khi quá trình diễn ra vô thức, nguồn gốc nỗi sợ có thể chìm khuất trong đời sống nội tâm. Vì vậy, con người có thể đang sợ mà không nhận biết mình sợ, và cần lòng can đảm để đi sâu tìm lại căn nguyên. Mệnh đề tình thương hoàn hảo xua tan mọi sợ hãi cần trở thành một thực tại được chứng nghiệm, thay vì chỉ là lời nói.

Bảo vệ và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng việc xác lập Thập Giá Thiên Tính qua ajna, tim, mắt trái và mắt phải, hình dung ánh sáng tạo thành thập giá trước mỗi người và trước toàn nhóm. Công thức bảo vệ khẳng định vị thế của linh hồn hoạt động trong ánh sáng, không để bóng tối chạm tới và không rời điểm đứng ấy. Ánh sáng của vật chất và trí tuệ được tập trung trên cõi hạ trí: ánh sáng trí tuệ giúp tiếp cận chân lý, còn ánh sáng vật chất, chủ yếu là ánh sáng dĩ thái, tiếp sức cho việc theo đuổi chân lý. Tiếp đó, sự tưởng tượng giúp tiếp xúc với linh hồn và đưa ánh sáng linh hồn xuống hòa cùng hai ánh sáng kia, tạo nguồn cho chùm sáng phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm. Lời xác nhận ánh sáng là một cùng ba lần xướng linh từ OM củng cố sự hợp nhất này; ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày được liên hệ với cõi Bồ đề và đường nối giữa cõi Bồ đề với cõi cảm dục.

Chùm sáng nhóm hướng vào ảo cảm sợ hãi

Chùm sáng hợp nhất hướng vào cõi cảm dục, nối thế giới nội tâm của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, mang ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi cần thiết. Mục tiêu cụ thể là thấu hiểu, xác định vị trí và làm tiêu tan ảo cảm sợ hãi trong mức độ có thể. Trong tiến trình tiến hóa lâu dài, sợ hãi từng giữ vai trò bảo vệ sự sống trong hình tướng bằng cách giúp con người tránh nguy hiểm. Tuy nhiên, nó dần trở thành chướng ngại khi khiến con người rút lui trước những hoàn cảnh cần đối diện để tiếp tục tiến bộ.

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất

Ba Quyền năng từ tập trung sức mạnh ánh sáng nhóm vào việc ngăn ảo cảm sợ hãi xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và hủy diệt sự sống đứng sau ảo cảm này. Trong năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, sự hình dung duy trì ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Mỗi Quyền năng từ cũng có thể trở thành trọng tâm cho một thời gian tham thiền dài hơn khi hoàn cảnh cho phép.

Vô úy và kết thúc công việc

Theo Kinh Yoga, khi những tư tưởng trái với yoga xuất hiện, cần tạo ra những tư tưởng đối nghịch với chúng; vì vậy, sợ hãi được thay bằng sự vô úy. Hình ảnh mặt trời vô úy rạng ngời gắn với sự đồng hóa với Thượng đế nội tại, bất tử và bất hoại. Khi kết thúc, chùm sáng rút từ cõi cảm dục về ba ánh sáng hợp nhất trên cõi trí, rồi từng ánh sáng trở lại nguồn của mình ở linh hồn, trí tuệ và lĩnh vực dĩ thái–hồng trần; ba lần xướng linh từ OM xác nhận công việc làm tiêu tan ảo cảm cùng ảnh hưởng của nó trên ba cấp độ phàm ngã. Sợ hãi có vai trò nền tảng đối với nhiều ảo cảm khác, và có thể nhận thấy nó ở gốc rễ của sự nghi ngờ, tự thương hại và chỉ trích.

Text GAW 150 – Văn bản GAW 150

Book passages read in the commentary – Các đoạn sách được đọc trong phần bình giảng

The Rays and the Initiations, printed pages 549–550 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang bản in 549–550

[1] I have said that initiation is in reality a great experiment with energy. [2] The life of the occult student is consciously lived in the world of energies. Those energies have always been present, for the whole of existence in all the kingdoms of nature is manifested energy, but men are not aware of this. [3] They are not conscious, for instance, when they succumb to [4] irritation and find themselves voicing that irritation in loud words or in angry thoughts, that they are taking astral energy and using it. [5] The use of this energy admits them with ease to a level of astral living which is not suitable for them; [6] continual use of this energy brings about what the Master Morya has called [7] "habits of residence which imperil the resident." [8] It is when the aspirant recognizes that he himself is composed of energy units—held in coherent expression by a still stronger energy, that of integration —[9] that he begins consciously to [Page 550] work in a world of forces similarly composed; he then begins to use energy of a certain kind, and selectively, [10] and takes one of the initial steps towards becoming a true occultist. [11] This world of energy in

[1] Tôi đã nói rằng điểm đạo thực chất là một cuộc thực nghiệm lớn với năng lượng. [2] Đạo sinh huyền bí học sống một cách có ý thức trong thế giới năng lượng. Những năng lượng ấy luôn hiện hữu, vì toàn bộ sự hiện tồn trong mọi giới của tự nhiên đều là năng lượng biểu hiện, nhưng con người không nhận biết điều này. [3] Chẳng hạn, họ không ý thức được rằng khi khuất phục trước [4] sự cáu giận và thấy mình bộc lộ sự cáu giận ấy qua những lời lớn tiếng hoặc những tư tưởng giận dữ, họ đang tiếp nhận và sử dụng năng lượng cảm dục. [5] Việc sử dụng năng lượng này dễ dàng đưa họ đến một cấp độ sống trên cõi cảm dục không phù hợp với họ; [6] việc liên tục sử dụng năng lượng này tạo nên điều mà Chân sư Morya đã gọi là [7] "những thói quen cư trú gây nguy hiểm cho người cư trú." [8] Chính khi người chí nguyện nhận ra rằng bản thân y được cấu thành từ những đơn vị năng lượng—do một năng lượng còn mạnh hơn, năng lượng của sự tích hợp, duy trì trong sự biểu hiện gắn kết—[9] thì y bắt đầu, một cách có ý thức, [Page 550] làm việc trong một thế giới mãnh lực được cấu thành tương tự; bấy giờ y bắt đầu sử dụng một loại năng lượng nhất định,

which he lives and moves and has his being is the living, organized vehicle of manifestation of the planetary Logos. [12] Through it energies are circulating all the time and are in constant movement, being directed and controlled by the head center of the planetary Logos; [13] they create great vortices of force or major points of tension throughout His body of manifestation. [14] The Spiritual Hierarchy of our planet is such a vortex; Humanity itself is another, and one which is today in a condition of almost violent activity, owing to its becoming a focus of divine attention.

có chọn lọc, [10] và thực hiện một trong những bước đầu tiên để trở thành một nhà huyền bí học đích thực. [11] Thế giới năng lượng này, nơi y sống, vận động và hiện tồn, là hiện thể biểu hiện sống động, có tổ chức của Hành Tinh Thượng đế. [12] Các năng lượng luôn lưu chuyển qua hiện thể ấy và không ngừng vận động dưới sự điều hướng và kiểm soát của trung tâm đầu của Hành Tinh Thượng đế; [13] chúng tạo nên những xoáy mãnh lực lớn hoặc những điểm tập trung nhất tâm chủ yếu khắp thân thể biểu hiện của Ngài. [14] Thánh đoàn của hành tinh chúng ta là một xoáy như thế; chính Nhân loại là một xoáy khác, và ngày nay đang ở trong trạng thái hoạt động gần như dữ dội, do trở thành một tiêu điểm chú ý thiêng liêng.

Glamour Webinar 150 – Webinar Ảo Cảm 150

Michael D. Robbins • Book pages 151–152 (series context; RI549–550 read)

Michael D. Robbins • Sách, trang 151–152 (bối cảnh của loạt chương trình; đọc RI549–550)

Hi, everybody. I'd like to welcome you to our 150th program. This was started long ago at the prompting of Olivia and Tuija, and I came along for the ride. We and the whole communications staff—Michael, Jo and BL—welcome you, and we have various links for you in the chat box. So tonight we will have our *Cosmic Fire* in Depth webinar on Zoom. Then the next day we'll be working with the destiny of the nations, the soul of nations, and then on Sunday, attracting money for hierarchical purposes. On Monday we'll have a meeting of the Esoteric UN.

Xin chào tất cả các bạn. Tôi xin chào mừng các bạn đến với chương trình thứ 150 của chúng ta. Chương trình này đã bắt đầu từ lâu theo sự thúc đẩy của Olivia và Tuija, còn tôi thì cùng tham gia. Chúng tôi cùng toàn thể ban truyền thông—Michael, Jo và BL—chào mừng các bạn, và chúng tôi có nhiều đường liên kết dành cho các bạn trong khung trò chuyện. Tối nay, chúng ta sẽ có webinar nghiên cứu chuyên sâu về *Lửa Vũ Trụ* trên Zoom. Ngày hôm sau, chúng ta sẽ tìm hiểu vận mệnh của các quốc gia, linh hồn của các quốc gia, rồi đến Chủ nhật là thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Vào thứ Hai, chúng ta sẽ có một cuộc họp của nhóm Liên Hiệp Quốc Nội Môn.

Tuija and I have decided that if you want to attend that, you can attend that even though you haven't taken your pledge yet, and then you can decide on the basis of what we do, whether you would like to take the pledge, because it is necessary in continuing with that particular group to make a short commitment, which basically says, I'm interested and I will keep going. Michael?

Tuija và tôi đã quyết định rằng nếu các bạn muốn tham dự cuộc họp ấy, các bạn vẫn có thể tham dự dù chưa tuyên thệ. Sau đó, dựa trên những gì chúng ta làm, các bạn có thể quyết định xem mình có muốn tuyên thệ hay không, vì để tiếp tục với nhóm cụ thể ấy, cần có một lời cam kết ngắn gọn, về cơ bản là: Tôi quan tâm và tôi sẽ tiếp tục. Michael?

Michael (staff): On Sunday at seven in the evening GMT, we also have Francis Donald and *The Secret Doctrine* webinar.

Michael (nhân sự): Vào Chủ nhật lúc bảy giờ tối theo giờ GMT, chúng ta còn có Francis Donald cùng webinar *Giáo Lý Bí Nhiệm*.

MDR: All of these webinars on the *Secret Doctrine* and *Cosmic Fire* and whatever other subjects we work with, they all dovetail with each other. They all mutually enhance each other. So let's begin today with the Great Invocation, and then our meditation. I decided to continue the work on the *Glamour* of Fear. It seems to be the fundamental Dweller on the Threshold. That's what DK calls it, basically. So we'll work on that for a second week. It always seems to be involved, whenever there is a deep problem. Maybe people hide these fears, but they do exist. They motivate so much of the behavior. So let us begin with the Great Invocation.

MDR: Tất cả các webinar này về *Giáo Lý Bí Nhiệm* và *Lửa Vũ Trụ*, cùng bất kỳ chủ đề nào khác mà chúng ta nghiên cứu, đều ăn khớp với nhau. Tất cả đều bổ trợ cho nhau. Vậy hôm nay, chúng ta hãy bắt đầu bằng Đại Khấn Nguyện, rồi đến phần tham thiền. Tôi đã quyết định tiếp tục làm việc với *Ảo cảm* Sợ hãi. Dường như đó là Kẻ Chận Ngõ căn bản. Về cơ bản, Chân sư DK gọi nó như vậy. Vì thế, chúng ta sẽ làm việc với nó thêm tuần thứ hai. Dường như bất cứ khi nào có một vấn đề sâu xa, nó cũng luôn liên quan. Có lẽ người ta che giấu những nỗi sợ này, nhưng chúng vẫn tồn tại. Chúng thúc đẩy rất nhiều hành vi. Vậy chúng ta hãy bắt đầu bằng Đại Khấn Nguyện.

Meditation – Tham thiền

From the point of Light within the Mind of God

Let light stream forth into the minds of men.

Let Light descend on Earth

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM.

OM.

Commentary (continued) – Bình giảng (tiếp theo)

MDR: Thank you. I'd like to welcome Alexandra, Anna, Ann, Annette, Catherine, Cindy, Jessica, Karen, Leslie, Mariana, Martha, Nelly, Stacia, Vera, Zenaidi, and Ann Veronica. Over here, helping us on the staff side, Jo and Michael and Tuija, and I'll be here with you too. Now, we were working on the matter of irritation, which Master Morya has called imperil, and we had one paragraph left in our readings. Then also, maybe there were some hangover questions from last time. We'll look at some of those, and then if there is time, we'll start our readings on the Dweller on the Threshold, which is a fascinating subject. Maybe not so

MDR: Cảm ơn các bạn. Tôi xin chào mừng Alexandra, Anna, Ann, Annette, Catherine, Cindy, Jessica, Karen, Leslie, Mariana, Martha, Nelly, Stacia, Vera, Zenaidi và Ann Veronica. Về phía ban nhân sự, có Jo, Michael và Tuija đang hỗ trợ chúng ta, và tôi cũng sẽ ở đây cùng các bạn. Chúng ta đang tìm hiểu vấn đề bực bội, mà Chân sư Morya gọi là imperil, và phần đọc của chúng ta còn lại một đoạn. Có lẽ cũng còn một số câu hỏi tồn đọng từ lần trước. Chúng ta sẽ xem xét một vài câu trong số đó, rồi nếu có thời gian, chúng ta sẽ bắt đầu đọc về Kẻ Chận Ngõ, một chủ đề hấp dẫn. Có lẽ không dễ thấu hiểu lắm, nhưng chúng ta sẽ đọc qua và xem

easy to understand, but we'll read through and see what we think. I think it will go on longer than this particular session.

mình nghĩ thế nào. Tôi nghĩ chủ đề này sẽ kéo dài hơn buổi học hôm nay.

So, here is the last paragraph on imperil. I'll just get into it. Then we'll see what we think on that before we take up the Dweller, if we're able to take up the Dweller this time.

Đây là đoạn cuối cùng về imperil. Tôi sẽ đi thẳng vào đoạn ấy. Sau đó, chúng ta sẽ xem mình nghĩ thế nào về điều đó trước khi bàn đến Kẻ Chận Ngõ, nếu lần này chúng ta có thể bàn đến Kẻ Chận Ngõ.

[1] I have said that initiation is in reality a great experiment with energy.

[1] Tôi đã nói rằng điểm đạo thực chất là một cuộc thực nghiệm lớn với năng lượng.

You notice how often they do use the word experiment, because they're never sure how humanity will react to the changes of energy that they send in the direction of the human race. So, they hold lightly to it and wait to see what is the human response. Not everybody is on the Path of Initiation. There is the long, slower way of elevation. But I think the people who are interested in the discipleship offered in the Alice Bailey works are attempting to tread this Path of Initiation.

Các bạn hãy để ý xem Các Ngài thường dùng từ thử nghiệm đến mức nào, bởi Các Ngài không bao giờ chắc chắn nhân loại sẽ phản ứng ra sao trước những thay đổi về năng lượng mà Các Ngài gửi đến nhân loại. Vì thế, Các Ngài không quá chấp chặt vào cuộc thử nghiệm mà chờ xem đáp ứng của con người là gì. Không phải ai cũng ở trên Con Đường Điểm Đạo. Có con đường nâng cao lâu dài và chậm hơn. Nhưng tôi nghĩ những người quan tâm đến địa vị đệ tử được trình bày trong các tác phẩm của Alice Bailey đang cố gắng bước trên Con Đường Điểm Đạo này.

[2] The life of the occult student is consciously lived in the world of energies. Those energies have always been present, for the whole of existence in all the kingdoms of nature is manifested energy, but men are not aware of this.

[2] Đạo sinh huyền bí học sống một cách có ý thức trong thế giới năng lượng. Những năng lượng ấy luôn hiện hữu, vì toàn bộ sự hiện tồn trong mọi giới của tự nhiên đều là năng lượng biểu hiện, nhưng con người không nhận biết điều này.

That, of course, is the issue, the degree of our sensitivity and awareness to the revelation, which is forever available, if we could but know it.

Dĩ nhiên, vấn đề nằm ở đó: mức độ nhạy cảm và nhận biết của chúng ta đối với sự mặc khải, vốn luôn sẵn có, giá như chúng ta có thể nhận biết được.

About the human race:

Về nhân loại:

[3] They are not conscious, for instance, when they succumb to

[3] Chẳng hạn, họ không ý thức được rằng khi khuất phục trước

Here is our word:

Đây là từ chúng ta đang bàn đến:

[4] irritation and find themselves voicing that irritation in loud words or in angry thoughts, that they are taking astral energy and using it.

[4] sự cáu giận và thấy mình bộc lộ sự cáu giận ấy qua những lời lớn tiếng hoặc những tư tưởng giận dữ, họ đang tiếp nhận và sử dụng năng lượng cảm dục.

We can pause on that because I'm sure we're all of us aware of the experience of doing exactly this. Now, in some of the earlier paragraphs in this little compilation, he explains irritation in a different way, as kind of a perpetual unhappiness and discontent with the way that non-disciples are handling world affairs and their own affairs. So, it leads to a spirit of criticism and looking down upon and so forth. Here, he seems to be talking a little bit more about the customary definition of irritation, astral disturbance, we might call it.

Chúng ta có thể dừng lại ở đây, vì tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều biết trải nghiệm làm đúng điều này. Trong một số đoạn trước của bản tuyển tập ngắn này, Ngài giải thích sự bực bội theo một cách khác, như một dạng bất mãn và không hài lòng triền miên với cách những người chưa phải là đệ tử xử lý các vấn đề thế giới và công việc riêng của họ. Vì thế, nó dẫn đến tinh thần chỉ trích, coi thường người khác, vân vân. Ở đây, dường như Ngài đang nói nhiều hơn một chút về định nghĩa thông thường của sự bực bội, mà chúng ta có thể gọi là sự xáo trộn cảm dục.

they are taking astral energy and using it.

họ đang tiếp nhận năng lượng cảm dục và sử dụng nó.

They're not aware that they are actually doing this.

Họ không nhận biết rằng mình thực sự đang làm điều này.

[5] The use of this energy admits them with ease to a level of astral living which is not suitable for them;

[5] Việc sử dụng năng lượng này dễ dàng đưa họ đến một cấp độ sống trên cõi cảm dục không phù hợp với họ;

At least, it is—what should we say?—no longer suitable if they are really aspiring to be a disciple.

Ít nhất, có thể nói rằng cấp độ ấy không còn phù hợp nữa nếu họ thực sự có khát vọng trở thành đệ tử.

[6] continual use of this energy brings about what the Master Morya has called

[6] việc liên tục sử dụng năng lượng này tạo nên điều mà Chân sư Morya đã gọi là

This is an interesting quotation:

Đây là một câu trích dẫn thú vị:

[7] "habits of residence which imperil the resident."

[7] "những thói quen cư trú gây nguy hiểm cho người cư trú."

All of us are, should we say, a resident within the personality, especially within the etheric physical vehicle. It's just a temporary instrument, but we can develop certain habits which will stop our progress and cause retardation and cause disturbance and retardation for others, These are:

Có thể nói tất cả chúng ta đều là người cư trú trong phàm ngã, đặc biệt là trong hiện thể hồng trần dĩ thái. Đó chỉ là một công cụ tạm thời, nhưng chúng ta có thể hình thành một số thói quen ngăn chặn sự tiến bộ của mình, gây trì trệ, đồng thời gây xáo trộn và trì trệ cho người khác. Đó là:

"habits of residence

"những thói quen cư trú

Reminding us that we can go in and out of the vehicle at a certain point.

Điều này nhắc chúng ta rằng đến một thời điểm nhất định, chúng ta có thể ra vào hiện thể.

which imperil the resident."

gây nguy hại cho người cư trú."

I suppose at some point we can even let in other residents into the vehicle that we should be guarding and using wisely.

Tôi cho rằng đến một lúc nào đó, chúng ta thậm chí có thể để những người cư trú khác đi vào hiện thể mà lẽ ra chúng ta phải bảo vệ và sử dụng một cách khôn ngoan.

[8] It is when the aspirant recognizes that he himself is composed of energy units—held in coherent expression by a still stronger energy, that of integration—

[8] Chính khi người chí nguyện nhận ra rằng bản thân y được cấu thành từ những đơn vị năng lượng—do một năng lượng còn mạnh hơn, năng lượng của sự tích hợp, duy trì trong sự biểu hiện gắn kết—

Let's just say the way the vehicles of the personality and the personality itself are held into coherent expression by the energy of the soul, or, looked at that way, one personality energy holds another in integration, the higher energies being more integrative—it is when that happens:

Các hiện thể của phàm ngã và chính phàm ngã được năng lượng linh hồn duy trì trong sự biểu hiện cố kết; hoặc, nhìn theo cách ấy, một năng lượng phàm ngã giữ một năng lượng phàm ngã khác trong sự tích hợp, còn những năng lượng cao hơn có khả năng tích hợp mạnh hơn. Chính khi điều đó xảy ra:

[9] that he begins consciously to work in a world of forces similarly composed; he

[9] thì y bắt đầu, một cách có ý thức, [Page 550] làm việc trong một thế giới mãnh lực

then begins to use energy of a certain kind, and selectively,

được cấu thành tương tự; bấy giờ y bắt đầu sử dụng một loại năng lượng nhất định, có chọn lọc,

Do we use our energy selectively or are we swept away by irritation and astral difficulties and storms and tempers and violent reactions? We have all had the experience.

Chúng ta có sử dụng năng lượng của mình một cách có chọn lọc không, hay bị cuốn đi trong sự bực bội, những khó khăn và giông bão cảm dục, những cơn nóng giận và phản ứng dữ dội? Tất cả chúng ta đều đã trải nghiệm điều đó.

he then begins to use energy of a certain kind, and selectively,

bấy giờ y bắt đầu sử dụng một loại năng lượng nhất định, một cách có chọn lọc,

[10] and takes one of the initial steps towards becoming a true occultist.

[10] và thực hiện một trong những bước đầu tiên để trở thành một nhà huyền bí học đích thực.

Occultism successfully pursued is often a matter of self-control and scrupulous observance of certain rules, which if we don't observe, create those habits of residence, which imperil the resident.

Muốn theo đuổi huyền bí học thành công, thường cần tự chủ và tuân thủ nghiêm ngặt một số quy luật; nếu không tuân thủ, chúng ta sẽ tạo ra những thói quen cư trú gây nguy hại cho người cư trú.

[11] This world of energy in which he lives and moves and has his being is the living, organized vehicle of manifestation of the planetary Logos.

[11] Thế giới năng lượng này, nơi y sống, vận động và hiện tồn, là hiện thể biểu hiện sống động, có tổ chức của Hành Tinh Thượng đế.

Really, the lower 18 subplanes are the dense physical vehicle of the Planetary Logos and the higher and what we call cosmic etheric subplanes plus, I suspect, the higher mind will be more associated with the etheric levels. The higher mind is sort of transitional. It's still a very physical area when looked at in terms of the Solar Logos, the lower 21 subplanes are dense physical in the cosmic sense. But when we talk about our Planetary Logos, those higher three mental subplanes are transitional somehow between dense physical and cosmic etheric. So he lives and moves in this world of

Thực ra, 18 cõi phụ thấp là hiện thể hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế; còn những cõi phụ cao hơn mà chúng ta gọi là các cõi phụ dĩ thái vũ trụ, cộng thêm thượng trí, theo tôi phỏng đoán, sẽ gắn liền nhiều hơn với các cấp độ dĩ thái. Thượng trí có phần mang tính chuyển tiếp. Xét theo Thái dương Thượng đế, đó vẫn là một vùng rất hồng trần: 21 cõi phụ thấp là hồng trần đậm đặc theo nghĩa vũ trụ. Nhưng khi nói về Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, ba cõi phụ trí tuệ cao hơn ấy bằng cách nào đó mang tính chuyển tiếp giữa hồng trần đậm đặc và dĩ thái vũ trụ. Vì vậy, y sống và vận

energies and this is where he has his being and it's within the organized vehicle of manifestation of the Planetary Logos and pretty much the cosmic physical plane as a whole is that vehicle of manifestation.

động trong thế giới năng lượng này, đây là nơi y hiện hữu, và nó nằm trong hiện thể biểu hiện có tổ chức của Hành Tinh Thượng đế. Gần như toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ chính là hiện thể biểu hiện ấy.

[12] Through it energies are circulating all the time and are in constant movement, being directed and controlled by the head center of the planetary Logos;

[12] Các năng lượng luôn lưu chuyển qua hiện thể ấy và không ngừng vận động dưới sự điều hướng và kiểm soát của trung tâm đầu của Hành Tinh Thượng đế;

By that we would mean Shambhala. See, what I want to say is that no matter what our various chakras may do or what they may make possible for us, they are all directed by major centers in the head. Vulcan represents those centers for the human being and for the great sort of supercosmic being we call the One About Whom Naught May Be Said, it's the seven major stars of the Great Bear that represent those Master centers. So there's a big connection there between Vulcan and the Great Bear and also the constellation Leo. So the head center of the Planetary Logos, what we call Shambhala, is active.

Ở đây, chúng ta muốn nói đến Shambhala. Điều tôi muốn nói là, bất kể các luân xa khác nhau của chúng ta làm gì hay tạo điều kiện cho chúng ta làm gì, tất cả đều chịu sự điều khiển của các trung tâm chính trong đầu. Đối với con người, Vulcan đại diện cho những trung tâm ấy; còn đối với Đấng vĩ đại có thể gọi là siêu vũ trụ mà chúng ta gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị, bảy ngôi sao chính của chòm Đại Hùng đại diện cho những trung tâm chủ đạo ấy. Vì vậy, ở đây có một mối liên hệ lớn giữa Vulcan và chòm Đại Hùng, cũng như chòm sao Sư Tử. Do đó, trung tâm đầu của Hành Tinh Thượng đế, mà chúng ta gọi là Shambhala, đang hoạt động.

[13] they create great vortices of force or major points of tension throughout His body of manifestation.

[13] chúng tạo nên những xoáy mãnh lực lớn hoặc những điểm tập trung nhất tâm chủ yếu khắp thân thể biểu hiện của Ngài.

So think of a vortex as a point of tension.

Vì thế, hãy nghĩ về một xoáy như một điểm tập trung nhất tâm.

[14] The Spiritual Hierarchy of our planet is such a vortex; Humanity itself is another, and one which is today in a condition of almost violent activity, owing to its becoming a focus of divine attention.

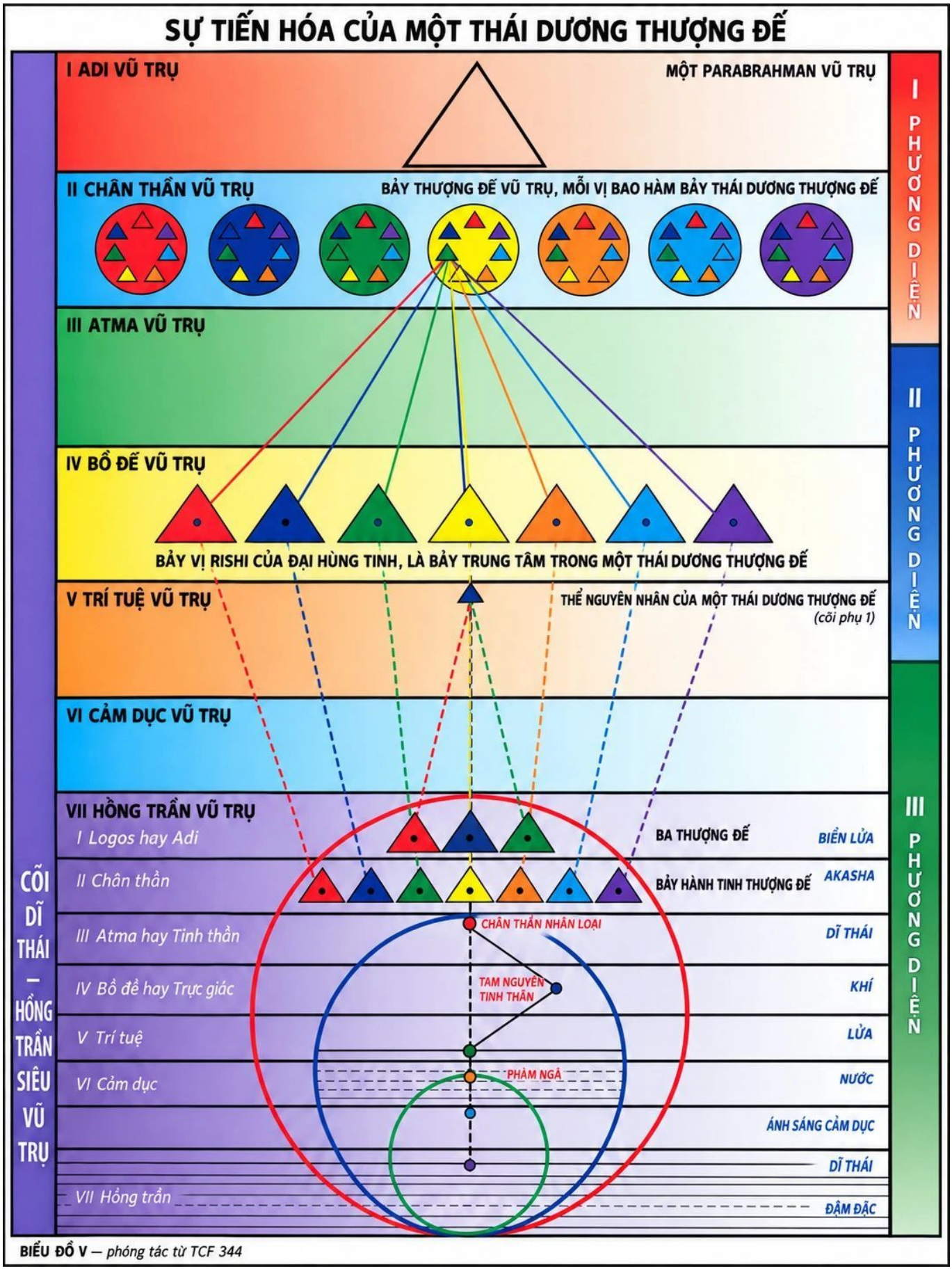
[14] Thánh đoàn của hành tinh chúng ta là một xoáy như thế; chính Nhân loại là một xoáy khác, và ngày nay đang ở trong trạng thái hoạt động gần như dữ dội, do trở thành một tiêu điểm chú ý thiêng liêng.

Shambhala too, is the greatest of all the vortices on the cosmic physical plane. I

Shambhala cũng là xoáy lớn nhất trong tất cả các xoáy trên cõi hồng trần vũ trụ. Tôi

think I went over somehow during the last couple of days, as all of these kinds of video classes tend to go together, I went over the idea that within the sea of fire, you're going to find seven major vortices and the 49 vortices of force make the Chohan of the seventh degree. Then the vortices extend out downward here and 42 vortices make the Chohan of the sixth degree and then 35 and that's the quote, 35 vortices of force make the Master or the adept.

nghĩ trong vài ngày vừa qua, tôi đã bàn qua điều này ở đâu đó, vì tất cả những lớp học qua video kiểu này thường liên hệ với nhau. Tôi đã bàn đến ý tưởng rằng trong biển lửa, các bạn sẽ tìm thấy bảy xoáy chính, và 49 xoáy mãnh lực tạo nên vị Chohan cấp độ thứ bảy. Sau đó, các xoáy vươn xuống phía dưới ở đây, và 42 xoáy tạo nên vị Chohan cấp độ thứ sáu, rồi đến 35; câu trích ấy là: 35 xoáy mãnh lực tạo nên Chân sư.



BIỂU ĐỒ V — *phóng tác từ TCF 344*

GAW-150-H01 — Evolution of a Solar Logos, the chart displayed during the discussion of

GAW-150-H01 — Sự tiến hoá của một Thái dương Thượng đế, sơ đồ được trình chiếu khi

vortices and the cosmic physical plane. Video 22:06.

thảo luận về các xoáy và cõi hồng trần vũ trụ. Video 22:06.

So they're not shown, but these vortices are points of tension, extending all the way from the council chamber of Shambhala in ways that we don't yet understand, but they are descending from there. We have to make sure that we are not engaging in the type of astral energy, which will throw the whole thing out of alignment. These forces, divine forces will never reach our etheric centers in the proper way, and so irritation, as DK explains it, is a great retardant of real progress. It usually comes because of our state of fear, anxiety, because we don't identify properly. We hold on to that little inferior ego, which we think we are, and there are so many things which react frictionally with that ego, lower ego, and we react frictionally with them.

Tuy không được thể hiện trên sơ đồ, nhưng những xoáy này là các điểm tập trung nhất tâm, trải dài từ tận phòng hội đồng của Shambhala theo những cách mà chúng ta chưa thấu hiểu; chúng đi xuống từ đó. Chúng ta phải bảo đảm rằng mình không sử dụng loại năng lượng cảm dục khiến toàn bộ hệ thống mất chỉnh hợp. Những mãnh lực này, những mãnh lực thiêng liêng, sẽ không bao giờ đến được các trung tâm dĩ thái của chúng ta đúng cách; vì thế, như Chân sư DK giải thích, sự bực bội là một trở lực lớn đối với tiến bộ thực sự. Nó thường xuất hiện do trạng thái sợ hãi, lo âu của chúng ta, vì chúng ta không đồng hoá đúng đắn. Chúng ta bám chặt vào cái phàm ngã nhỏ bé, thấp kém mà mình tưởng là chính mình; có rất nhiều điều va chạm với cái ngã ấy, phàm ngã ấy, và chúng ta cũng phản ứng với chúng bằng sự va chạm.

We don't have the necessary inclusiveness and tolerance to allow different methods of living to have their proper space. In other words, we think that because we're so familiar with our own way of doing things, that that way is correct. So we have to really open up to the possibility that the other methods which have appeared in frictional relation with ours may have some real value, and we have to study that value and incorporate it. So that's the last of the irritation paragraphs. I think, I hope that I sent this little compilation to our team, and that they have been able to send it to you, or are on the verge of doing so.

Chúng ta không có đủ tính bao gồm và lòng khoan dung cần thiết để dành không gian thích đáng cho những cách sống khác nhau. Nói cách khác, chúng ta nghĩ rằng vì đã quá quen với cách làm của mình nên cách ấy là đúng. Vì thế, chúng ta phải thực sự mở lòng trước khả năng rằng những phương pháp khác, vốn có vẻ xung khắc với phương pháp của mình, có thể có giá trị thực sự; chúng ta phải nghiên cứu và tiếp thu giá trị ấy. Đó là đoạn cuối cùng trong các đoạn về sự bực bội. Tôi nghĩ, tôi hy vọng rằng mình đã gửi bản tuyển tập ngắn này cho nhóm nhân sự của chúng ta, và họ đã có thể gửi nó đến các bạn, hoặc sắp làm điều đó.

So if you have any questions here, or any comments about this paragraph, you're free to offer them now. We can also pick up a few of the things that we did not have time to consider last time, because there was a lot of response and we just ran out of time. So Michael, would you handle that, please? Let's see what we have.

Nếu các bạn có câu hỏi hay bình luận nào về đoạn này, bây giờ các bạn cứ tự nhiên nêu ra. Chúng ta cũng có thể tiếp tục một vài vấn đề mà lần trước chưa có thời gian xem xét, vì đã có rất nhiều ý kiến đáp lại và chúng ta hết giờ. Michael, nhờ bạn phụ trách phần ấy nhé. Hãy xem chúng ta có gì.

Michael (staff), reading Jesse's comment: From last week, Jesse wrote: "Fear, irritation, and worry that has caused chronic inflammation."

Michael (nhân sự), đọc bình luận của Jesse: Từ tuần trước, Jesse viết: "Sợ hãi, bực bội và lo lắng đã gây ra chứng viêm mạn tính."

MDR: He linked them together, that negative, fearful anticipation, and it turns out that it has a deleterious effect actually, in the bodies of the personality. Inflammation, we're learning in medical science, is such a contributor to various diseases of a serious nature. Inflammation too is caused by too much energy retained, and coursing through tissue that is not meant to handle that amount of energy all at once. This is what happens with people when they decide that spirituality means to dive in and do all those breathing exercises and other Kundalini related exercises. They do succeed in releasing a kind of energy they can't handle. Inflammation is the result and even destruction and breakthroughs, which destroy the protective web that basically keeps the lower astral plane from invading our consciousness, because those are really the hell worlds, as DK says, especially the seventh subplane of the astral plane.

MDR: Jesse đã liên kết chúng với nhau, sự dự cảm tiêu cực đầy sợ hãi ấy, và hoá ra nó thực sự có tác động bất lợi lên các thể của phàm ngã. Qua y học, chúng ta đang biết rằng tình trạng viêm góp phần rất lớn vào nhiều bệnh nghiêm trọng. Tình trạng viêm cũng do quá nhiều năng lượng bị giữ lại và lưu chuyển qua mô vốn không được tạo ra để xử lý một lượng năng lượng lớn như vậy cùng một lúc. Đây là điều xảy ra khi người ta cho rằng sống tinh thần có nghĩa là lao vào thực hiện tất cả những bài tập hô hấp và những bài tập khác liên quan đến Kundalini. Họ quả thực giải phóng được một loại năng lượng mà mình không thể xử lý. Kết quả là tình trạng viêm, thậm chí sự huỷ hoại và những chỗ bị xuyên thủng, phá huỷ mạng lưới bảo vệ vốn về cơ bản ngăn cõi cảm dục thấp xâm nhập tâm thức của chúng ta, bởi như Chân sư DK nói, đó thực sự là những cõi địa ngục, đặc biệt là cõi phụ thứ bảy của cõi cảm dục.

Then he also kind of locates heaven with the average believer on the third subplane of the astral plane. The matter of the sixth and seventh subplanes, he tells us, could not form any part of the astral body of an

Rồi Ngài cũng phần nào xác định vị trí thiên đàng của tín đồ bình thường ở cõi phụ thứ ba của cõi cảm dục. Ngài cho chúng ta biết rằng vật chất của các cõi phụ thứ sáu và thứ bảy không thể cấu thành bất kỳ phần nào trong

aspirant or disciple, or maybe even just a normal human being. They're just too low and they're not meant to be retained. They are responsible for a very retarding reaction. So we have to manage the flow of our energies, and ambition is a difficulty here, because people, they want to make rapid progress.

thể cảm dục của một người chí nguyện hay đệ tử, hoặc có lẽ ngay cả của một con người bình thường. Chúng quá thấp và không nên được giữ lại. Chúng gây ra một phản ứng trì trệ rất mạnh. Vì thế, chúng ta phải điều tiết dòng năng lượng của mình, và tham vọng là một khó khăn ở đây, bởi người ta muốn tiến bộ nhanh chóng.

So they grab onto certain exercises, which are not supervised by one who knows, and they cause damage to themselves, and maybe others, but damage to themselves certainly, which may last a number of lives before the repair work can be done. Inflammation is one of the signs that damage is on the way. It may not be the final result, but it's leading there.

Vì thế, họ vội nắm lấy một số bài tập mà không có sự giám sát của người hiểu biết, và họ gây tổn hại cho chính mình, có thể cả người khác nữa, nhưng chắc chắn là cho chính mình; tổn hại ấy có thể kéo dài nhiều kiếp trước khi có thể khắc phục. Tình trạng viêm là một trong những dấu hiệu cho thấy tổn hại đang hình thành. Nó có thể chưa phải là kết quả cuối cùng, nhưng đang dẫn đến đó.

Michael (staff), reading Tia's question: Tia wrote last week: "Today's meditation is perfect, which speaks to fear, one of the primary causes of imperil. Can you list some other glamours specifically that we can work on to address the other causes of imperil? Thank you."

Michael (nhân sự), đọc câu hỏi của Tia: Tuần trước, Tia viết: "Bài thiền hôm nay thật hoàn hảo, đề cập đến sự sợ hãi, một trong những nguyên nhân chính của imperil. Thầy có thể liệt kê cụ thể một số ảo cảm khác mà chúng ta có thể làm việc để xử lý những nguyên nhân khác của imperil không? Xin cảm ơn Thầy."

MDR: I think fear and worry are such primary glamours. He says, that fear penetrates everything and really is the Dweller on the Threshold for the entire planetary psyche. But as I mentioned, this glamour of ambition, some of these first ray glamours where you want to forge ahead with rapidity just to elevate your little self and the pushing that that involves and the violence that that can involve. The lack of patience and tolerance that that ambitious attitude can involve certainly can cause imperil. Also self-pity. Well, what are some of the major causes of glamour? Criticism, self-pity, and there is one other which I am

MDR: Tôi nghĩ sợ hãi và lo lắng là những ảo cảm rất căn bản. Ngài nói rằng sợ hãi thấm vào mọi thứ và thực sự là Kẻ Chận Ngõ đối với toàn bộ đời sống tâm lý của hành tinh. Nhưng như tôi đã đề cập, ảo cảm tham vọng này, một số ảo cảm cung một khiến người ta muốn lao nhanh về phía trước chỉ để nâng cao cái tôi nhỏ bé của mình, cùng sự thúc ép và bạo lực có thể đi kèm. Sự thiếu kiên nhẫn và khoan dung mà thái độ đầy tham vọng ấy có thể kéo theo chắc chắn có thể gây ra imperil. Cả sự tự thương hại nữa. Một số nguyên nhân chính của ảo cảm là gì? Chỉ trích, tự thương hại, và còn một điều nữa mà tôi đang quên—có lẽ điều đó có nghĩa là nó

forgetting—probably means it is relevant. Let's see. Criticism. Separateness is up there. Is it? One of them is a first ray glamour. Self-pity is the second ray glamour.

có liên quan đến tôi. Hãy xem nào. Chỉ trích. Tính chia rẽ cũng nằm trong số đó, phải không? Một trong số ấy là ảo cảm cung một. Tự thương hại là ảo cảm cung hai.

Criticism is a third ray glamour. Of course, separateness is the great heresy, which in a way is the illusory cause of all glamours. So maybe someone can look that up.

Chỉ trích là ảo cảm cung ba. Dĩ nhiên, tính chia rẽ là Đại Tà thuyết, theo một nghĩa nào đó là nguyên nhân mang tính ảo tưởng của mọi ảo cảm. Vì vậy, có lẽ ai đó có thể tra cứu điều ấy.

Michael (staff): Michael, do you mean paranoia?

Michael (nhân sự): Michael, có phải bạn muốn nói đến chứng hoang tưởng không?

MDR: Paranoia is a big first ray glamour. I think you're correct about that, but I don't think he lists it with the three. I usually wouldn't forget this, but I have forgotten it, and maybe someone can locate it. Just put down the words criticism, self-pity, and maybe something else will show up and you can let me know. Yeah. Paranoia is a big problem with the first ray.

MDR: Hoang tưởng là một ảo cảm lớn của cung một. Tôi nghĩ bạn nói đúng về điều đó, nhưng tôi không nghĩ Ngài liệt kê nó trong bộ ba ấy. Thường thì tôi không quên điều này, nhưng giờ tôi đã quên, và có lẽ ai đó có thể tìm ra. Chỉ cần nhập các từ chỉ trích, tự thương hại, có lẽ một điều gì khác sẽ hiện ra và các bạn có thể cho tôi biết. Đúng vậy, hoang tưởng là một vấn đề lớn đối với cung một.

Michael (staff): Not violence?

Michael (nhân sự): Không phải bạo lực sao?

MDR: That's a big problem too. Actually he tells us that the sixth ray is much more problematic along those lines and causes more trouble and is a violently energized Ray Lord. In other words, the Martian Ray Lord is responsible for violence and it has a lot of sixth ray in it as well as first ray. So these are all on target, what you're saying. I was just looking for particularly that he says the three main causes of glamour are.

MDR: Đó cũng là một vấn đề lớn. Thực ra, Ngài cho chúng ta biết rằng cung sáu có nhiều vấn đề hơn hẳn về mặt ấy, gây nhiều rắc rối hơn, và Đấng Chúa Tể cung này mang năng lượng dữ dội. Nói cách khác, Đấng Chúa Tể cung của Sao Hỏa chịu trách nhiệm về bạo lực, và trong đó có rất nhiều năng lượng cung sáu cũng như cung một. Vì thế, những điều bạn nói đều đúng trọng tâm. Tôi chỉ đang tìm chính xác ba nguyên nhân chính của ảo cảm mà Ngài đã nêu.

Michael (staff), reading Rebecca's comment: Rebecca may have found it: "Criticism, ray three; self-pity, ray two; paranoia, suspicion, ray one."

Michael (nhân sự), đọc bình luận của Rebecca: Có lẽ Rebecca đã tìm ra: "Chỉ trích, cung ba; tự thương hại, cung hai; hoang tưởng, nghi ngờ, cung một."

MDR: Suspicion, that's it. So that was correct. Paranoia is correct, and suspicion is the way he usually talks about it. That is particularly a ray one kind of problem. Now there's other places where he talks about the kind of psychopathology of each of the ray types. Rays one and five share a certain selfish untouchability and rays two, four, and six brood upon a particular psychic content until it is released either in works of art or in very abnormal and dangerous ways. Then he mentions ray six again along with ray three and the psychopathology there is the urge to impose upon others in a relentless manner one's own thought. You just kind of overwhelm others by insisting upon your point of view.

MDR: Nghi ngờ, đúng là từ ấy. Vậy là đúng rồi. Hoang tưởng là đúng, còn nghi ngờ là cách Ngài thường nói về nó. Đó đặc biệt là một dạng vấn đề của cung một. Ở những chỗ khác, Ngài nói về dạng bệnh lý tâm lý của từng loại cung. Cung một và cung năm cùng có một sự bất khả xâm phạm mang tính ích kỷ nhất định; còn cung hai, bốn và sáu thì nghiền ngẫm mãi một nội dung thông linh cụ thể cho đến khi nó được giải phóng qua các tác phẩm nghệ thuật hoặc theo những cách rất bất thường và nguy hiểm. Sau đó, Ngài lại nhắc đến cung sáu cùng với cung ba, và bệnh lý tâm lý ở đó là sự thôi thúc áp đặt không ngừng tư tưởng của mình lên người khác. Người ta gần như lấn át người khác bằng cách khăng khăng giữ quan điểm của mình.

It leads either to the desire to "convert" others under the sixth ray to your perspective or to argue them into a corner so that your third ray reasoning prevails over what they might say. So this is in *Esoteric Psychology II*. These are abuses of ray combinations. But yes, the word I was looking for is suspicion, which is very related to paranoia. Yeah. Suspicion, self-pity, and criticism, and are they major sources of irritation? Yes, they can be. Anything that really separates you from someone else so that you believe that you are different in essence will cause a frictional encounter and the rubbing, so to speak, against the apparent other will lead to that inflammation and irritation.

Điều đó dẫn đến mong muốn "cải hoá" người khác theo quan điểm của mình dưới tác động của cung sáu, hoặc tranh luận dồn họ vào thế bí để lý lẽ cung ba của mình thắng thế trước bất cứ điều gì họ có thể nói. Điều này nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*. Đó là những cách lạm dụng các tổ hợp cung. Nhưng đúng vậy, từ tôi đang tìm là nghi ngờ, vốn liên hệ rất gần với hoang tưởng. Nghi ngờ, tự thương hại và chỉ trích—chúng có phải là những nguồn chính của sự bực bội không? Có, chúng có thể là như vậy. Bất cứ điều gì thực sự tách các bạn khỏi người khác, khiến các bạn tin rằng mình khác họ về bản chất, đều sẽ gây ra một sự va chạm; có thể nói, sự cọ xát với người có vẻ là kẻ khác ấy sẽ dẫn đến tình trạng viêm và bực bội.

So, you just can look at yourself as to when you become irritated and have sought to impose maybe your method on others, whether when you were sure you were right and they were wrong, when you retreated in self-pity because it was all too overwhelming, and when you just knew that

Vì thế, các bạn có thể tự xem xét những lúc mình trở nên bực bội và có lẽ đã tìm cách áp đặt phương pháp của mình lên người khác: lúc các bạn chắc chắn mình đúng còn họ sai; lúc các bạn thu mình trong sự tự thương hại vì mọi chuyện quá sức chịu đựng; và lúc các bạn biết chắc rằng họ đang âm mưu, tính

they were plotting and planning something against you, which is typical of certain first-ray leaders, they themselves have the motive and they naturally project it upon others. See, one of the greatest faults in psychology is to attribute your own unsuspected motives to someone else. It just happens almost automatically. Because I'm that way, they must be that way. Well, it's just not true. So, those kinds of habits, those kinds of psychological processes, they do contribute to the chafing which brings on irritation and inflammation.

toán điều gì đó chống lại mình. Điều sau cùng là nét điển hình ở một số nhà lãnh đạo cung một: chính họ có động cơ ấy và tự nhiên phóng chiếu nó lên người khác. Một trong những sai lầm lớn nhất về tâm lý là gán cho người khác những động cơ của chính mình mà bản thân mình không hề nhận biết. Điều đó xảy ra gần như tự động. Vì tôi như vậy nên họ hẳn cũng phải như vậy. Điều ấy hoàn toàn không đúng. Vì thế, những thói quen ấy, những tiến trình tâm lý ấy thực sự góp phần tạo ra sự cọ xát dẫn đến bực bội và tình trạng viêm.

Christ has something somewhere in the books, a calmness forever unperturbed, forever undisturbed, forever unperturbed. There's some kind of deep, loving understanding, which is a real antidote to irritation. Because we just begin to identify as others and we understand. Then DK says, to understand all is to forgive all. Somewhere a sentence of that nature is found. So, when loving understanding is really present, even in the presence of our enemies and those who are doing things in very different ways than we would, when that loving understanding is present, we do not fall victim to irritation in the sense that is being described.

Ở đâu đó trong các sách có một đoạn nói về Đức Christ: một sự bình thản mãi mãi không xao động, mãi mãi không bị quấy nhiễu, mãi mãi không xao động. Có một sự thấu hiểu sâu sắc và đầy tình thương, vốn là phương thuốc thực sự đối trị sự bực bội. Bởi chúng ta bắt đầu đồng hoá với người khác và thấu hiểu. Rồi Chân sư DK nói: thấu hiểu tất cả là tha thứ tất cả. Ở đâu đó có một câu với ý như vậy. Vì thế, khi sự thấu hiểu đầy tình thương thực sự hiện diện, ngay cả trước kẻ thù và những người làm mọi việc theo những cách rất khác với chúng ta, khi có sự thấu hiểu đầy tình thương ấy, chúng ta không trở thành nạn nhân của sự bực bội theo nghĩa đang được mô tả.

I mean, we can only, somewhere it is said that irritation or the loss of patience, something along that line, is the very last thing that the Master gets rid of and must get rid of. Because you can only imagine someone as powerful as a Master getting irritated with his students. It would be very destructive. So, DK talks about the fetters which a Master must shed in order really to fulfill his task, and somehow irritation and loss of patience and all that, that's a really important one. So, the Christ presents the best attitude. It is loving understanding,

Ở đâu đó có nói rằng sự bực bội hay mất kiên nhẫn, một điều gì đó tương tự, là điều cuối cùng mà Chân sư loại bỏ và phải loại bỏ. Bởi các bạn cứ thử hình dung một Đấng quyền năng như Chân sư lại bực bội với các đạo sinh của Ngài. Điều đó sẽ gây huỷ hoại rất lớn. Vì thế, Chân sư DK nói về những xiềng xích mà một Chân sư phải rũ bỏ để thực sự hoàn thành nhiệm vụ của Ngài, và sự bực bội, mất kiên nhẫn cùng những điều như thế là một xiềng xích thực sự quan trọng. Vì vậy, Đức Christ thể hiện thái độ tốt đẹp nhất. Đó là sự thấu hiểu đầy tình thương, cũng chính

which is also what the word Maitreya means, loving understanding.

là ý nghĩa của từ Maitreya: sự thấu hiểu đầy tình thương.

He's been known for that for a long time. Do we have other things?

Từ lâu Ngài đã được biết đến vì điều đó. Chúng ta còn ý kiến nào khác không?

Michael (staff), reading Ann Veronica's comment: In *Esoteric Healing*, it says the ultimate cure is death.

Michael (nhân sự), đọc bình luận của Ann Veronica: Trong *Trị Liệu Huyền Môn* có nói rằng phương thuốc chữa lành sau cùng là cái chết.

MDR: Yes, in a way. I was just thinking about that today, that certain states, the words are seek relief in death, because you no longer feel the pain that is so much found in the frictions of the personality. But from another perspective, Ann Veronica, we are pretty much what we have been on earth, so to speak, in the lower planes. After we die, we don't undergo a great and sudden permanent transformation. We have to heal our attitudes internally. Death itself may help a bit. Master Morya tells us that the person who is, let's say, frightened and cowardly and all of that, is suddenly filled with courage after death, because a lot of things are dropped away. But it's not the final solution.

MDR: Đúng, theo một nghĩa nào đó. Hôm nay tôi vừa nghĩ đến điều ấy: với một số trạng thái, lời được dùng là tìm sự giải thoát trong cái chết, bởi người ta không còn cảm thấy nỗi đau vốn hiện diện quá nhiều trong những va chạm của phàm ngã. Nhưng nhìn từ một góc độ khác, Ann Veronica, có thể nói rằng trên các cõi thấp, chúng ta vẫn gần như là con người mình từng là khi còn ở trần gian. Sau khi chết, chúng ta không trải qua một sự chuyển đổi lớn lao, đột ngột và vĩnh viễn. Chúng ta phải chữa lành những thái độ của mình từ bên trong. Bản thân cái chết có thể giúp ích đôi chút. Chân sư Morya cho chúng ta biết rằng người sợ hãi, hèn nhát và có những tính chất như thế bỗng tràn đầy can đảm sau khi chết, vì rất nhiều thứ đã được rũ bỏ. Nhưng đó không phải là giải pháp cuối cùng.

The final solution has to be undertaken in a psycho-spiritual manner within the psyche, and death itself will not really change our character. So, if there are causes of irritation and other undesirable psychological states within our inner nature, those have to be dealt with on their own terms, and simply the loss of the body will not do it. We have to have deep understanding. We have to have love. We have to let the light come in, all those factors related to the buddhi. See, I'm thinking very much that buddhi is a high quality. It's the sixth principle, really, it's

Giải pháp cuối cùng phải được thực hiện theo cách kết hợp tâm lý và tinh thần ngay trong đời sống tâm lý, còn bản thân cái chết sẽ không thực sự thay đổi tính cách của chúng ta. Vì thế, nếu trong bản chất bên trong của chúng ta có những nguyên nhân gây bực bội và những trạng thái tâm lý không mong muốn khác, thì phải xử lý chúng theo đúng bản chất của chúng; chỉ mất đi thân thể sẽ không giải quyết được. Chúng ta phải có sự thấu hiểu sâu sắc. Chúng ta phải có tình thương. Chúng ta phải để ánh sáng đi vào, tất cả những yếu tố ấy đều liên

called, which will banish these irritations and inflammations. Part of that is Hercules kneeling in Scorpio and holding the hydra of many misdeeds and misthoughts up into the air, which is the buddhic realm.

quan đến Bồ đề. Tôi đang suy nghĩ rất nhiều rằng Bồ đề là một phẩm tính cao cả. Thực ra, nó được gọi là nguyên khí thứ sáu, sẽ xua tan những sự bực bội và tình trạng viêm này. Một phần của điều ấy được thể hiện qua Hercules quỳ xuống trong Hổ Cáp và nâng con mãng xà nhiều đầu, với biết bao hành vi sai trái và tư tưởng sai lầm, lên không trung, tức cõi Bồ đề.

From that perspective, healing can come, but not simply from death alone, is my perspective anyway on this. Now, we all have to discover our own perspective and our own method of pursuing the path. Last night, I think it was Kim that was saying something like, different horses for different courses. Each one of us has a ray path which we follow. What I'm particularly interested in is that all of us learn Master DK's method, which is voluminous and systemic and cosmic and beyond what even the good offerings of contemporary science can give us. Yes, we have to build scientific knowledge. Then we also have to think about occult science working from above to below, and the two will one day meet, and we can contribute to that meeting.

Theo góc nhìn ấy, sự chữa lành có thể đến, nhưng không chỉ nhờ cái chết; dù sao đó cũng là quan điểm của tôi về điều này. Tất cả chúng ta đều phải khám phá góc nhìn của riêng mình và phương pháp riêng để bước trên Đường Đạo. Tối qua, tôi nghĩ là Kim đã nói một điều đại ý rằng mỗi người phù hợp với một con đường khác nhau. Mỗi chúng ta đều có một con đường theo cung để đi theo. Điều tôi đặc biệt quan tâm là tất cả chúng ta đều học phương pháp của Chân sư DK, một phương pháp rất phong phú, có hệ thống, mang tầm vũ trụ và vượt xa những gì ngay cả các thành tựu đáng quý của khoa học đương đại có thể mang lại. Đúng vậy, chúng ta phải xây dựng tri thức khoa học. Rồi chúng ta cũng phải nghĩ đến khoa học huyền bí vận hành từ trên xuống dưới; một ngày nào đó, hai nền khoa học sẽ gặp nhau, và chúng ta có thể góp phần vào cuộc gặp gỡ ấy.

We're nowhere near being able to be occult scientists yet. We have not proven the soul. We have not had the instrumentation and the acceptable scientific proof to talk about what goes on on the higher mental plane. We don't even believe it exists. So, during the Aquarian age, humanity will venture into some of those higher areas and scientific proofs will extend to those areas and not simply to the etheric physical plane. All I can do is give you my response, and you can accept it or not accept it or work with it or use it as a hypothesis or not. It's all up to

Chúng ta vẫn còn rất xa mới có thể trở thành những nhà khoa học huyền bí. Chúng ta chưa chứng minh được linh hồn. Chúng ta chưa có thiết bị đo lường và bằng chứng khoa học được chấp nhận để nói về những gì diễn ra trên cõi thượng trí. Chúng ta thậm chí còn không tin cõi ấy tồn tại. Vì thế, trong kỷ nguyên Bảo Bình, nhân loại sẽ tiến vào một số vùng cao hơn ấy, và các bằng chứng khoa học sẽ vươn đến những vùng ấy, chứ không chỉ đến cõi hồng trần dĩ thái. Tất cả những gì tôi có thể làm là đưa ra câu trả lời của mình; các bạn có thể chấp nhận hoặc

you. It's all up to the individual student of occultism. It's all up to those of us who rely upon self-reliance as the Buddha basically presented in his last sermon.

không chấp nhận, làm việc với nó hoặc dùng nó như một giả thuyết, hay không. Tất cả tuỳ ở các bạn. Tất cả tuỳ ở từng đạo sinh huyền bí học. Tất cả tuỳ ở những ai trong chúng ta dựa vào sự tự lực, như về cơ bản Đức Phật đã trình bày trong bài thuyết pháp cuối cùng của Ngài.

Rely upon yourselves, and of course, that's more than the personal self. The self is a very great thing. It's our connection with the higher self that we have to rely upon.

Hãy nương tựa vào chính mình, và dĩ nhiên điều đó vượt xa cái ngã cá nhân. Chân ngã là một điều vô cùng lớn lao. Chính mối liên hệ với chân ngã là điều chúng ta phải nương tựa.

Michael (staff), reading Jo's comment: Continuing with comments and questions from last week, Jo wrote: "I am thinking of how huge irritation is. As a sensitive, it never ends." Then added: "On the other hand, irritability is the sand that creates the pearl."

Michael (nhân sự), đọc bình luận của Jo: Tiếp tục các bình luận và câu hỏi từ tuần trước, Jo viết: "Tôi đang nghĩ sự bực bội lớn lao đến mức nào. Với một người nhạy cảm, nó chẳng bao giờ chấm dứt." Rồi thêm: "Mặt khác, tính dễ bực bội là hạt cát tạo nên viên ngọc trai."

MDR: Yes, there is a kind of—here's what Master Morya says, and you can relate it. He says, when will you at last learn that obstacles are possibilities? The main part is obstacles are possibilities. He mentioned it constantly. So, when things don't go smoothly, we have a choice. We can either allow ourselves to become inflamed by it, which is not really an intelligent response. It is a likely response among so many of us, or we can use the power of our soul-illumined mind to confront the obstacle and thereby build in a new capacity. Maybe that pearl of great price, that beautiful thing is coming when we intelligently confront the uncomfortable grain of sand, the uncomfortable obstacle, and we can eventually render it to be comfortable.

MDR: Đúng vậy, có một dạng như thế—đây là điều Chân sư Morya nói, và các bạn có thể liên hệ với điều ấy. Ngài nói: bao giờ các bạn mới học được rằng những chướng ngại là những khả năng? Ý chính là: những chướng ngại là những khả năng. Ngài liên tục nhắc đến điều đó. Vì thế, khi mọi việc không suôn sẻ, chúng ta có một sự lựa chọn. Chúng ta có thể để mình bùng lên vì điều đó, vốn không thực sự là một đáp ứng sáng suốt, dù rất nhiều người trong chúng ta dễ đáp ứng như vậy; hoặc chúng ta có thể dùng quyền năng của thể trí được linh hồn soi sáng để đối diện chướng ngại, qua đó tạo dựng một năng lực mới. Có lẽ viên ngọc trai quý giá ấy, điều đẹp đẽ ấy đang hình thành khi chúng ta đối diện một cách sáng suốt với hạt cát gây khó chịu, với chướng ngại gây khó chịu, và cuối cùng chúng ta có thể khiến nó trở nên dễ chịu.

We on this planet, we're always going to be confronted with what we might call under

Trên hành tinh này, chúng ta sẽ luôn phải đối diện với những điều mà trong hoàn cảnh

usual circumstances irritants. It's how we react to what are normally irritants that will determine whether we just become inflamed and maybe undergo something very bad called the conflagration of the centers, which is bursting into flame, which is what Morya talks about, and you kind of wonder whether it's related to this phenomenon that is very strange. It's called spontaneous human combustion. It's just like people burn up and not much is left of them, literally burn up in fire.

thông thường, chúng ta có thể gọi là những tác nhân gây kích ứng. Cách chúng ta phản ứng với những tác nhân thường gây kích ứng ấy sẽ quyết định liệu chúng ta chỉ bùng lên, rồi có lẽ trải qua một điều rất tệ gọi là sự bốc cháy dữ dội của các trung tâm, tức các trung tâm bùng thành lửa, như Chân sư Morya nói đến. Người ta không khỏi tự hỏi liệu điều ấy có liên quan đến hiện tượng rất kỳ lạ này hay không: hiện tượng người tự bốc cháy. Cứ như thể người ta cháy rụi và hầu như không còn lại gì, thực sự bị thiêu rụi trong lửa.

Or whether we develop new capacities because we have realized that obstacles are possibilities. So, which is it going to be? Dear, go ahead.

Hay chúng ta sẽ phát triển những năng lực mới vì đã nhận ra rằng những chướng ngại là những khả năng. Vậy sẽ là điều nào? Em cứ nói đi.

Tuija: I just remember, was it not said that irritation is the last thing that the Master conquers?

Tuija: Em vừa nhớ ra, chẳng phải có nói rằng sự bực bội là điều cuối cùng mà Chân sư chinh phục sao?

MDR: I was driving at that a little earlier. Yeah, exactly. You can understand why. Look, at one point, and I don't know if I can find it, but DK confronted in very straight words the stupidity of the average aspirant, and he had other unsavory words to apply. It was just a real indictment against the way the average aspirant was functioning. At some point he said, well, you can understand why irritation is the last fetter to be shed by the Master. When he looks on at his students and tries to work through them and help them understand, there are so many character flaws that get in the way. But he cannot afford to be irritated about it. He has to choose a different method, because if he was irritated at that high level of his psyche, there would be a lot of destruction.

MDR: Lúc nãy anh cũng đang nói đến điều ấy. Đúng, chính xác. Em có thể hiểu vì sao. Có một chỗ, tôi không biết mình có thể tìm ra không, nhưng Chân sư DK đã dùng những lời rất thẳng thắn để chỉ ra sự ngu muội của người chí nguyện bình thường, và Ngài còn dùng những từ khó nghe khác nữa. Đó thực sự là một lời lên án cách người chí nguyện bình thường đang hoạt động. Đến một lúc, Ngài nói rằng các bạn có thể hiểu vì sao sự bực bội là xiềng xích cuối cùng mà Chân sư phải rũ bỏ. Khi Ngài quan sát các đạo sinh của mình, cố gắng làm việc thông qua họ và giúp họ thấu hiểu, có rất nhiều khiếm khuyết trong tính cách cản trở. Nhưng Ngài không thể để mình bực bội vì điều đó. Ngài phải chọn một phương pháp khác, bởi nếu Ngài bực bội ở cấp độ tâm lý cao như thế của mình, sẽ có rất nhiều sự huỷ hoại.

So yes, irritation is that last one to go.

Vì thế, đúng vậy, sự bực bội là điều cuối cùng phải được loại bỏ.

Tuija: One thing science has been discovering is about the lack of rest, especially in the modern world, that is one of the main causes of irritation in the body.

Tuija: Một điều khoa học đang khám phá là tình trạng thiếu nghỉ ngơi, đặc biệt trong thế giới hiện đại, là một trong những nguyên nhân chính gây kích ứng trong cơ thể.

MDR: The lack of?

MDR: Thiếu gì cơ?

Tuija: Lack of rest, sleep, because during sleep the soul is purifying the body and etheric field from the toxins.

Tuija: Thiếu nghỉ ngơi, thiếu ngủ, bởi trong giấc ngủ, linh hồn thanh lọc độc tố khỏi cơ thể và trường dĩ thái.

MDR: Yes. Toxins are like obstacles, irritants, and they are anti-integrative. Toxins actually are dis-integrative. They take apart what should be together. So sleep helps with the purification, and many things happen in the body during sleep, which are necessary. That's why I was just thinking about it. How do people stand it? If you get yourself into one of these information extraction groups, such as we have in the secret police of various places, they want to get an answer out of you and you don't want to give the answer. So they torture you. What do they do first? They keep you awake all the time.

MDR: Đúng vậy. Độc tố giống như những chướng ngại, những tác nhân gây kích ứng, và chúng chống lại sự tích hợp. Thực ra, độc tố gây phân rã. Chúng chia tách những gì lẽ ra phải gắn kết với nhau. Vì thế, giấc ngủ giúp thanh lọc, và trong khi ngủ, nhiều điều cần thiết diễn ra trong cơ thể. Tôi vừa nghĩ đến chuyện ấy. Làm sao người ta chịu đựng nổi? Nếu rơi vào tay một trong những nhóm khai thác thông tin, chẳng hạn như trong lực lượng mật vụ ở nhiều nơi, họ muốn lấy câu trả lời từ các bạn mà các bạn không muốn trả lời. Thế là họ tra tấn các bạn. Đầu tiên họ làm gì? Họ bắt các bạn thức liên tục.

They have a whole team of people that comes in and just keeps you awake, and it is such a dis-integrative process that you just admit finally what they want to hear and go to sleep. It seems like an unusual form of torture, but unfortunately, it is very effective. You have probably felt in your own life what it's like when you're so overtired, you just don't care about anything, and that's what they use, sleep deprivation. There are other methods too, which are more akin to the usual methods of information extraction. They have what they call extraction teams, and it's a very

Họ có cả một đội thay nhau vào và cứ giữ cho các bạn thức; đó là một quá trình gây phân rã đến mức cuối cùng các bạn chỉ còn nhận bất cứ điều gì họ muốn nghe để được ngủ. Có vẻ là một hình thức tra tấn khác thường, nhưng tiếc thay, nó rất hiệu quả. Có lẽ trong cuộc sống, các bạn đã từng cảm thấy khi quá mệt mỏi đến mức chẳng còn quan tâm điều gì thì ra sao; và đó là điều họ sử dụng: tước đoạt giấc ngủ. Cũng có những phương pháp khác gần với các phương pháp khai thác thông tin thông thường hơn. Họ có những đội mà họ gọi là đội khai thác thông tin, và đó là một điều rất bệnh hoạn, nhưng nó đã

sick thing, but it's been with us a long time, and it is not necessarily abating. People just don't talk about it.

tồn tại với chúng ta từ lâu và chưa chắc đang giảm đi. Người ta chỉ không nói về nó.

So that's why a requisite amount of sleep is so important to avoid the disintegration of the psyche and the precipitation of the poison of imperil against the walls of the nerve channels. That's how it is discussed. Yep.

Vì thế, ngủ đủ thời gian cần thiết rất quan trọng để tránh sự phân rã của đời sống tâm lý và sự ngưng tụ của chất độc imperil lên thành các đường dẫn thần kinh. Đó là cách điều này được trình bày. Đúng vậy.

Michael (staff), reading Britta's comment: Britta wrote: I wish to point out two issues from DK. Number one in *Cosmic Fire*, humanity's thought forms initiate disasters of many kinds, including epidemics, and number two from *Esoteric Healing*, illnesses occur by thought on the mental plane, transferring to the astral plane as a feeling and planting it in the etheric form of your body and then in your physical body as an illness. Controlling your mental state seems to be essential.

Michael (nhân sự), đọc bình luận của Britta: Britta viết: Tôi muốn chỉ ra hai vấn đề từ Chân sư DK. Thứ nhất, trong *Lửa Vũ Trụ*, các hình tư tưởng của nhân loại khởi phát nhiều loại tai hoạ, bao gồm cả dịch bệnh; thứ hai, từ *Trị Liệu Huyền Môn*, bệnh tật phát sinh từ tư tưởng trên cõi trí, chuyển dịch xuống cõi cảm dục thành một cảm xúc, rồi gieo vào hình tướng dĩ thái của cơ thể các bạn, sau đó vào thể xác dưới dạng bệnh tật. Kiểm soát trạng thái trí tuệ của mình dường như là điều thiết yếu.

MDR: Yes, it does, and there's a place in his description of the three vehicles where he said that the great majority of diseases that afflict humanity are of astral origin or etheric origin. He actually says, that very few diseases have mental origin per se. But there are diseases of the mental body, and among the magnetic healers, there are certain groups which apply themselves to those more mentally focused individuals who can have the diseased mind. But the great majority seem to arise from astral and etheric conditions. Of course, this doesn't mean that mental conditions cannot promote, in certain cases, those astral and etheric conditions. But humanity is not yet, certainly not yet mentally polarized, nor is it in the majority even mentally focused. But it is very astrally polarized and astrally focused.

MDR: Đúng vậy, và trong phần Ngài mô tả ba hiện thể, có chỗ Ngài nói rằng đại đa số bệnh tật gây khổ cho nhân loại đều có nguồn gốc cảm dục hoặc dĩ thái. Thực ra, Ngài nói rằng rất ít bệnh bắt nguồn từ chính thể trí. Nhưng vẫn có những bệnh của thể trí, và trong số các nhà trị liệu bằng từ tính, có một số nhóm chuyên chữa trị cho những người tập trung nhiều hơn vào trí tuệ và có thể mắc bệnh ở thể trí. Tuy nhiên, đại đa số bệnh dường như phát sinh từ những tình trạng cảm dục và dĩ thái. Dĩ nhiên, điều này không có nghĩa là trong một số trường hợp, các tình trạng trí tuệ không thể thúc đẩy những tình trạng cảm dục và dĩ thái ấy. Nhưng nhân loại chưa phân cực trí tuệ, chắc chắn là chưa, và ngay cả đa số cũng chưa tập trung vào trí tuệ. Tuy nhiên, nhân loại lại phân cực cảm dục và tập trung vào cảm dục rất mạnh.

The etheric is just responding automatically. So those factors from *Esoteric Healing* that you're bringing up are, yeah, they are important to consider as long as we keep the proportion. Now, the more intelligent humanity grows, the more and more disease will be of mental origin. We have to—really, the very first law of the soul, of healing, is about the circulation of soul energy, and when it doesn't circulate throughout the personality, that is the leading cause of disease, the improper or blocked circulation of soul energy through the personality. That's the very first, very first law. So we have to find a way to really align with the soul and have that flow of soul energy through all aspects of our personality.

Thể dĩ thái chỉ đáp ứng một cách tự động. Vì vậy, những yếu tố trong *Trị Liệu Huyền Môn* mà bạn đang nêu ra là những điều quan trọng cần xem xét, miễn là chúng ta giữ đúng tỉ lệ. Giờ đây, nhân loại càng trở nên thông minh thì bệnh tật có nguồn gốc trí tuệ sẽ càng gia tăng. Thực ra, định luật đầu tiên về linh hồn trong việc trị liệu nói đến sự lưu chuyển của năng lượng linh hồn; khi năng lượng ấy không lưu chuyển khắp phàm ngã, đó là nguyên nhân hàng đầu gây bệnh: sự lưu chuyển không đúng cách hoặc bị tắc nghẽn của năng lượng linh hồn qua phàm ngã. Đó chính là định luật đầu tiên. Vì vậy, chúng ta phải tìm cách thực sự chỉnh hợp với linh hồn và để dòng năng lượng linh hồn ấy chảy qua mọi phương diện của phàm ngã mình.

He says that for the initiate of the third degree, normal diseases will not be frequently found, unless, of course, such a person is taking on the disease of his or her associates, and that can happen too, and even deliberately. So at the third degree, the degree of soul infusion is sufficient. The completion of this triangle in the head—top of the head, ajna and alta major—, is really circulating. That will make the true healer, that will also ward off disease, and is also a sign of the taking of the Transfiguration, after which the normal diseases are much subdued. I'm reminded of a story about Ramakrishna—no, Ramana Maharshi.

Ngài nói rằng ở điểm đạo đồ bậc ba, những bệnh thông thường sẽ không xuất hiện thường xuyên, trừ khi người ấy đang gánh lấy bệnh của những người gần gũi với mình; điều đó cũng có thể xảy ra, thậm chí một cách có chủ ý. Vì vậy, ở bậc ba, mức độ linh hồn thấm nhuần đã đủ. Khi tam giác này trong đầu hoàn tất—đỉnh đầu, ajna và alta major—năng lượng thực sự lưu chuyển. Điều đó sẽ tạo nên nhà trị liệu chân chính, đồng thời ngăn ngừa bệnh tật, và cũng là dấu hiệu cho thấy người ấy đã trải qua cuộc điểm đạo Biến hình; sau đó, những bệnh thông thường giảm đi rất nhiều. Tôi nhớ đến một câu chuyện về Ramakrishna—à, Ramana Maharshi.

I may have mentioned it before, but, like Shiva, he came down with throat cancer, and his disciples were so, oh, distressed, and some of them said, oh, if only, Master, we could take this disease from you. Then he said, in what has to be one of the more humorous remarks, well, where do you think I got it? In other words, he had taken

Có lẽ trước đây tôi đã kể chuyện này, nhưng cũng như Shiva, Ngài mắc ung thư cổ họng, và các đệ tử vô cùng đau buồn. Một số người nói: "Thưa Chân sư, giá như chúng con có thể gánh căn bệnh này thay Ngài." Rồi Ngài đáp bằng một câu hẳn phải thuộc vào số những lời dí dỏm nhất: "Vậy các con nghĩ Ta đã nhận nó từ đâu?" Nói cách khác, Ngài đã

on their condition, and it showed up in his body in that way, the blue throat, he had swallowed the poison. Great teachers, they can do that. I think Milarepa, he did something similar to that. As a final kind of gesture, they they took on the diseases of their students. The DK even talks about it in a lesser mode.

gánh lấy tình trạng của họ, và nó biểu hiện trong thân thể Ngài theo cách ấy: cổ họng xanh, Ngài đã nuốt chất độc. Các huấn sư vĩ đại có thể làm như vậy. Tôi nghĩ Milarepa cũng đã làm một điều tương tự. Như một hành động cuối cùng, Các Ngài gánh lấy bệnh tật của các môn sinh. Chân sư DK thậm chí còn nói đến điều này ở mức độ nhẹ hơn.

He says that so many teachers in the occult field are subject to respiratory problems. It's because of what is circulating in the field in which they teach so they end up with problems of the breathing system, largely. The circulation of air, lung problems, that kind of thing.

Ngài nói rằng rất nhiều huấn sư trong lĩnh vực huyền bí học mắc các vấn đề về hô hấp. Đó là do những gì đang lưu chuyển trong trường hoạt động nơi họ giảng dạy, nên cuối cùng họ chủ yếu mắc các vấn đề về hệ hô hấp: sự lưu thông của không khí, các vấn đề về phổi, những điều như vậy.

Thanks, Britta.

Cảm ơn bạn, Britta.

Michael (staff), reading Leslie's contribution: Last week, Leslie provided a quote from the book, *Irritation, the Destructive Fire*, by Torkom Saraydarian, saying: "Irritation is bad for your physical well-being. But did you know that there is an even more sinister result of irritation on the subtle bodies? It causes imperil to accumulate and stick to the etheric nerve endings. This prevents the taking in of prana or sun energy, and it prevents the distribution of energy out from your bodies. Imperil blocks the currents and causes nerve congestion. It is one of the greatest causes of disease that manifests on the physical level as high blood pressure, anxiety, lack of energy, or depression." Then continues: "Medical science is proving that irritation causes heart problems, increase in blood pressure, stress on our arteries.

Michael (nhân sự), đọc phần đóng góp của Leslie: Tuần trước, Leslie đã đưa ra một đoạn trích từ cuốn sách *Sự Bực Bội, Ngọn Lửa Hủy Diệt* của Torkom Saraydarian, như sau: "Sự bực bội có hại cho sức khỏe thể chất của các bạn. Nhưng các bạn có biết rằng nó còn gây ra một hậu quả tai hại hơn đối với các thể vi tế không? Nó khiến độc chất tích tụ và bám vào các đầu mút thần kinh dĩ thái. Điều này ngăn cản việc tiếp nhận sinh khí hay năng lượng mặt trời, đồng thời ngăn cản sự phân phối năng lượng ra từ các thể vi tế của các bạn. Độc chất chặn các dòng năng lượng và gây ứ đọng ở thần kinh. Đây là một trong những nguyên nhân lớn nhất gây ra bệnh tật biểu hiện ở cấp độ hồng trần dưới dạng huyết áp cao, lo âu, thiếu năng lượng hoặc trầm cảm." Rồi đoạn trích tiếp tục: "Khoa học y học đang chứng minh rằng sự bực bội gây ra các vấn đề về tim, làm tăng huyết áp và gây áp lực lên các động mạch của chúng ta.

Irritation also blocks the proper functioning of our organs, and especially our digestive

Sự bực bội cũng cản trở hoạt động bình thường của các cơ quan, đặc biệt là tiến trình

process." She has a link for a booklet that's easy to read, and it's a great introduction to the anatomy of the human being. It's an excerpt from the book, Chapter 28, *The Psyche and Psychism*.

tiêu hóa của chúng ta." Bà có một đường liên kết đến một tập sách nhỏ dễ đọc, giới thiệu rất hay về cấu tạo của con người. Đây là phần trích từ Chương 28 của cuốn sách *Tâm Hồn và Năng Lực Thông Linh*.

MDR: Saraydarian did such a good job in making things clear and rather in detail that was widely comprehensible.

MDR: Saraydarian đã làm rất tốt việc trình bày mọi điều rõ ràng, khá chi tiết mà vẫn dễ hiểu đối với đông đảo người đọc.

Michael (staff): So I will put that link in the chat box. While I'm doing that, a couple of comments from Kim and then Jesse about some techniques that they use. Kim writes, I find coming back again and again to the present moment is very helpful for managing fear. It has to be done again, and again, and again, a real discipline, but worth it. Jesse writes: the thing I use is everything is always as it should be. In other words, acceptance is a very good method for me.

Michael (nhân sự): Tôi sẽ đưa đường liên kết ấy vào khung trò chuyện. Trong lúc tôi làm việc đó, có một vài nhận xét của Kim rồi đến Jesse về một số kỹ thuật mà họ sử dụng. Kim viết: Tôi thấy việc trở về với khoảnh khắc hiện tại hết lần này đến lần khác rất hữu ích để kiểm soát nỗi sợ. Phải làm đi làm lại, hết lần này đến lần khác; đó thực sự là một sự rèn luyện có kỷ luật, nhưng rất đáng công. Jesse viết: Điều tôi áp dụng là mọi sự luôn đúng như nó nên là. Nói cách khác, chấp nhận là một phương pháp rất tốt đối với tôi.

MDR: Yes, we have to use what works for us. So thank you for those thoughts. Now, of course, we have to reconcile the idea that we have a world of—let's go to Greek philosophy here for a minute. We have a world of being, which is filled with archetypes, which have to be—Plato called them the Forms, at least that's the way it's been translated. These forms or archetypes have to be impressed upon the world of becoming, which I've called the mosaic world. For the reason that we have to arrange all the atoms and particles and cells and minute constituents in a certain way that reflects the archetype, there's much movement in the world of becoming.

MDR: Đúng vậy, chúng ta phải sử dụng những gì có hiệu quả với mình. Cảm ơn các bạn về những suy nghĩ ấy. Dĩ nhiên, chúng ta phải dung hòa quan niệm rằng chúng ta có một thế giới—hãy dành một phút nói về triết học Hy Lạp. Chúng ta có Thế Giới Bản Thể, đầy những nguyên mẫu cần phải—Plato gọi chúng là các Hình Tướng, ít nhất đó là cách người ta đã dịch. Những hình tướng hay nguyên mẫu này phải được in dấu lên Thế Giới Đang Trở Thành, mà tôi gọi là thế giới khảm ghép. Vì chúng ta phải sắp xếp tất cả các nguyên tử, hạt, tế bào và những thành phần cực nhỏ theo một cách nhất định để phản ánh nguyên mẫu, nên trong Thế Giới Đang Trở Thành có rất nhiều chuyển động.

It's more a third-ray world, the world of being more upon the second ray, and then the world of causes and ultimate archetypes would be found on the logoic level. The

Đó là một thế giới thiên về cung ba hơn; Thế Giới Bản Thể thiên về cung hai hơn; còn thế giới của các nguyên nhân và các nguyên mẫu tối hậu thì nằm ở cấp độ Thượng đế.

question then centers around improvement. Now, we all know that we are evolving and that we are confronted by many conditions under Saturn, which are of our own making and are not necessarily, and most often not, reflecting the Uranian archetypes. So, until the Uranian archetypes can be properly reflected in the world of becoming and, in the mosaic world in general, we have to learn how to make those arrangements, which will eventually see a kind of congruence between archetype and condition. So, internally, archetypally, I do believe that is correct, that everything is exactly as it should be archetypally.

Khi ấy, vấn đề xoay quanh sự cải thiện. Giờ đây, tất cả chúng ta đều biết rằng mình đang tiến hoá và đang đối diện với nhiều hoàn cảnh thuộc ảnh hưởng của Sao Thổ, do chính chúng ta tạo ra, và chúng không nhất thiết phản ánh các nguyên mẫu của Sao Thiên Vương, mà thường là không phản ánh. Vì vậy, cho đến khi các nguyên mẫu của Sao Thiên Vương có thể được phản ánh đúng đắn trong Thế Giới Đang Trở Thành và trong thế giới khảm ghép nói chung, chúng ta phải học cách sắp xếp sao cho cuối cùng có được một sự tương hợp giữa nguyên mẫu và hoàn cảnh. Vì vậy, xét từ bên trong, trên phương diện nguyên mẫu, tôi thực sự tin rằng điều ấy là đúng: mọi sự đều chính xác như nó nên là trên phương diện nguyên mẫu.

When it comes to the world of becoming, we have a constant flux and mutation, and the necessity of learning how to handle that, how to manipulate that, if you will, under the third ray and under the magnetism of the second ray too, and under the will of the first, so that the reflection in that lower world is more and more perfect, and that is the necessity. It necessitates our efforts. So, I accept archetypal perfection and also look towards conditions as having to be engineered in such a way that they are more congruent with the archetype. It's like what Master Morya said. He said, Armageddon is the great battle between Uranus and Saturn.

Khi nói đến Thế Giới Đang Trở Thành, chúng ta có sự biến động và biến đổi không ngừng, cùng sự cần thiết phải học cách xử lý, cách điều khiển những điều ấy, nếu có thể nói như vậy, dưới ảnh hưởng của cung ba, cũng như từ điện của cung hai và ý chí của cung một, để sự phản ánh trong thế giới thấp ấy ngày càng hoàn hảo hơn. Đó là điều cần thiết, đòi hỏi chúng ta phải nỗ lực. Vì vậy, tôi chấp nhận sự hoàn hảo của nguyên mẫu, đồng thời xem các hoàn cảnh là những gì cần được tạo lập sao cho tương hợp hơn với nguyên mẫu. Điều này giống như lời Chân sư Morya đã nói. Ngài nói rằng Armageddon là trận chiến lớn giữa Sao Thiên Vương và Sao Thổ.

A peculiar thing to say, I think, and Uranus represents the perfected archetype, and Saturn represents the condition, which is gradually meant to approximate the archetype. Hence improvement, and hence the need for change. Thank you for your thoughts.

Tôi nghĩ đó là một lời nói khá đặc biệt. Sao Thiên Vương tượng trưng cho nguyên mẫu hoàn hảo, còn Sao Thổ tượng trưng cho hoàn cảnh vốn phải dần dần tiến gần đến nguyên mẫu. Vì thế mới có sự cải thiện, và vì thế mới cần thay đổi. Cảm ơn các bạn về những suy nghĩ ấy.

Michael (staff): We have this week a quote from *DINA I*, pages 512–513, which you may want to bring up, because it is about suspicion.

Michael (nhân sự): Tuần này chúng ta có một đoạn trích từ *DINA I*, trang 512–513, mà có lẽ Thầy muốn mở ra, vì đoạn này nói về sự nghi ngờ.

MDR: I think I remember that one. Did you say *DINA I* or *DINA II*?

MDR: Tôi nghĩ mình nhớ đoạn ấy. Bạn nói *DINA I* hay *DINA II*?

Michael (staff): *DINA I*.

Michael (nhân sự): *DINA I*.

MDR: My suspicion is always wrong. On page 512, here is a spirit of criticism, and above it, I suppose, self-pity. Here is suspicion.

MDR: Sự nghi ngờ của tôi luôn sai. Ở trang 512, đây là tinh thần chỉ trích, và phía trên đó, tôi cho là sự tự thương hại. Đây là sự nghi ngờ.

MDR: Why don't you read that, Michael?

MDR: Michael, bạn đọc đoạn ấy nhé?

Michael (staff): **3. Suspicion. The most poisonous of all weaknesses is this glamour; it is usually the most false and—even when well founded—is still capable of poisoning the very roots of being, of distorting all attitudes to life and of bringing into activity the creative imagination as its potent servant. Suspicion ever lies, but lies with such apparent truth that it seems only correct and reasonable. This tendency you have fought for long, and a good measure of success is attending your efforts. Give not way to suspicion; but be careful not to cast it away from you into the hidden depths of yourself, whence again it must inevitably raise its head. End its power in your life by doing three things:**

Michael (nhân sự): **3. Sự nghi ngờ. Trong tất cả những nhược điểm, ảo cảm này là độc hại nhất; nó thường sai lệch nhất và—ngay cả khi có cơ sở vững chắc—vẫn có khả năng đầu độc tận gốc rễ sự hiện tồn, làm méo mó mọi thái độ đối với cuộc sống và huy động sự tưởng tượng sáng tạo làm kẻ phục vụ đắc lực cho nó. Sự nghi ngờ luôn nói dối, nhưng lại khoác vẻ chân thật đến mức dường như hoàn toàn đúng đắn và hợp lý. Em đã đấu tranh với khuynh hướng này từ lâu, và những nỗ lực của em đang đạt được thành công đáng kể. Đừng nhượng bộ sự nghi ngờ; nhưng hãy cẩn thận, đừng đẩy nó vào những tầng sâu kín của chính mình, nơi chắc chắn nó sẽ lại ngóc đầu lên. Hãy chấm dứt quyền lực của nó trong cuộc đời em bằng cách làm ba điều:**

a. By assuming more definitely the attitude of the Onlooker, who sees all people and happenings through the light of love and from the angle of the eternal values.

a. Dứt khoát hơn trong việc giữ thái độ của Người Đứng Ngoài Quan Sát, nhìn mọi người và mọi sự việc qua ánh sáng của tình thương và từ góc nhìn của các giá trị vĩnh cửu.

b. By leaving everybody free to live their own lives and to shoulder their own responsibilities, knowing that they are souls and are being led towards the light. Simply give them love and understanding.

c. By the fullness of your own life of service which leaves you no time for the moments and hours of suspicion which blight so many lives.

These three things, if persisted in and practised, will do more to release you from glamour than any other one thing.

MDR: That is excellent.

Let us see, what page is that? Is this a particular person?

Michael (staff): It began on 512.

MDR: Who is the disciple, does it say?

Michael (staff): It does not. You have to go back a ways.

MDR: This is C.D.P. I do not know anybody who has done more analysis of this particular disciple than Elena Dramchini. I think it's been exhaustive what she has done in analyzing the chart and psyche of this person. By the way, interestingly, this was an Aries person with Cancer rising, and the moon, where you do look for the prison of the soul, was in Scorpio, which is the sign most given to suspicion. So, we all have to overcome our moon position, even when it's the same as our other positions, Sun and Ascendant, because different qualities will be brought forward. That Scorpio moon

b. Để mọi người tự do sống cuộc đời riêng và gánh vác trách nhiệm của mình, biết rằng họ là những linh hồn và đang được dẫn dắt về phía ánh sáng. Chỉ cần trao cho họ tình thương và sự thấu hiểu.

c. Sống trọn vẹn đời sống phụng sự của chính em, để em không còn thời gian cho những phút giờ nghi ngờ vốn làm tàn lụi biết bao cuộc đời.

Nếu kiên trì thực hành, ba điều này sẽ giúp em thoát khỏi ảo cảm nhiều hơn bất kỳ điều gì khác.

MDR: Thật tuyệt vời.

Để xem, đó là trang nào? Đoạn này nói với một người cụ thể phải không?

Michael (nhân sự): Đoạn ấy bắt đầu ở trang 512.

MDR: Có ghi người đệ tử ấy là ai không?

Michael (nhân sự): Không có. Thầy phải lật ngược lại một đoạn.

MDR: Đây là C.D.P. Tôi không biết có ai đã phân tích người đệ tử này nhiều hơn Elena Dramchini. Tôi nghĩ bà đã phân tích hết sức toàn diện lá số và tâm hồn của người này. Nhân tiện, điều thú vị là đây là một người thuộc Bạch Dương với Dấu hiệu mọc Cự Giải, còn Mặt Trăng, nơi chúng ta tìm nhà tù của linh hồn, lại ở Hổ Cáp, dấu hiệu dễ nghi ngờ nhất. Vì vậy, tất cả chúng ta đều phải vượt qua vị trí Mặt Trăng của mình, ngay cả khi nó trùng với những vị trí khác của chúng ta, Mặt Trời và Điểm mọc, vì những phẩm tính khác nhau sẽ được đưa ra biểu hiện. Mặt Trăng Hổ Cáp ấy có khuynh hướng mang lại

tends to bring suspicion, and there was a lot of fear in this woman. She was a very sensitive second-ray type, and her rays were 2, 6, 5, 6, 6.

sự nghi ngờ, và người phụ nữ này có rất nhiều nỗi sợ. Bà là một người cung hai rất nhạy cảm, và các cung của bà là 2, 6, 5, 6, 6.

I believe that was it. I believe so, and she is the lady who made that garden on the inner planes, where DK says, it really has a usefulness for others on the inner planes. Interesting. So, if you want to read exhaustively about this particular disciple, maybe she was one of the earlier ones, and she died early on, and DK in *DINA II* tells what she was doing on the inner planes after her death. There were a couple of people that he gave the information about, and she was particularly helping. It was war years, and she was particularly helping with the children who had been traumatized by the war.

Tôi tin là như vậy. Tôi nghĩ đúng là thế, và bà chính là người phụ nữ đã tạo ra khu vườn ấy trên các cõi bên trong, nơi mà Chân sư DK nói rằng thực sự hữu ích cho những người khác trên các cõi bên trong. Thật thú vị. Vì vậy, nếu các bạn muốn đọc thật đầy đủ về người đệ tử này—có lẽ bà là một trong những đệ tử đầu tiên, và bà qua đời khá sớm—thì trong *DINA II*, Chân sư DK kể lại những gì bà đã làm trên các cõi bên trong sau khi qua đời. Ngài đã cung cấp thông tin về một vài người, và bà đặc biệt tích cực giúp đỡ. Đó là những năm chiến tranh, và bà đặc biệt giúp đỡ những trẻ em đã chịu sang chấn vì chiến tranh.

They had died in the war, and she was seeing through the integrity of their psyche, which was a real continuation, in a way, of her almost misplaced concern for her own children when she had been in the body, even when they were quite grown up. So, she had the problem of attachment, and always there was danger around regarding them and her life in general, and this was the trigger for the suspicion. Yeah, so earlier, that is the word I was looking for, and paranoia is very close.

Các em đã thiệt mạng trong chiến tranh, và bà chăm lo để tâm hồn các em được nguyên vẹn. Theo một cách nào đó, đây thực sự là sự tiếp nối mối quan tâm gần như không đúng chỗ của bà đối với những đứa con của mình khi còn sống trong thân thể, ngay cả khi chúng đã khá trưởng thành. Vì vậy, bà gặp vấn đề về sự quyến luyến, và bà luôn thấy nguy hiểm rình rập các con cũng như cuộc sống nói chung của mình; đó là điều khơi dậy sự nghi ngờ. Vâng, trước đó, đó chính là từ tôi đang tìm, và chứng hoang tưởng cũng rất gần với điều này.

Michael (staff): I just put in the chat box a link to the 32 webinars that Elena has done on Disciple CDP.

Michael (nhân sự): Tôi vừa đưa vào khung trò chuyện một đường liên kết đến 32 webinar mà Elena đã thực hiện về đệ tử CDP.

MDR: Can you imagine 32 webinars on one disciple? Oh, my goodness. I think those two are destined to meet, at some point and have a long discussion. Well, Elena, she's great when it comes to the details that are found

MDR: Các bạn có hình dung được 32 webinar về một đệ tử không? Trời ơi. Tôi nghĩ hai người ấy có duyên sẽ gặp nhau vào một lúc nào đó và trò chuyện thật lâu. Elena rất giỏi khi nói đến những chi tiết trong lá số và

in the chart and the details of discipleship. So, you probably can learn quite a bit by studying what she has prepared. Thanks, Michael.

những chi tiết về địa vị đệ tử. Vì vậy, có lẽ các bạn có thể học được khá nhiều bằng cách nghiên cứu những gì bà đã chuẩn bị. Cảm ơn bạn, Michael.

Anything else?

Còn gì nữa không?

Michael (staff): Earlier, you had talked about perfection, and I had this little mantra that I've used for many years. I'd rather strive for perfection and fall short than strive for mediocrity and attain it.

Michael (nhân sự): Lúc trước, Thầy đã nói về sự hoàn hảo, và tôi có một mantram ngắn mà tôi đã dùng nhiều năm: Tôi thà phấn đấu đạt đến sự hoàn hảo mà chưa tới, còn hơn phấn đấu đạt đến sự tầm thường và đạt được nó.

MDR: It is good. Very good. There's also another little mantra and you'll know what I mean. How often does the perfect kill the good? Meaning that we become so obsessed with attaining the perfection that it spoils the achievement of the goodness, which is a little more lax, but still is of great value, whereas obsession with the perfect can be a liability, and besides, how can perfection really be achieved anyway? It means a kind of completeness that is not given to us. We can only have completeness within a certain sphere. Perfection is an atmic quality, isn't it? Is it not found on the fourth subplane of the atmic plane? So, anything we might call perfection or the perfect, is more in the province of the Master.

MDR: Hay đấy. Rất hay. Còn có một mantram ngắn khác nữa, và bạn sẽ hiểu ý tôi. Biết bao lần cái hoàn hảo đã giết chết cái tốt? Nghĩa là chúng ta trở nên ám ảnh với việc đạt đến sự hoàn hảo đến mức nó làm hỏng việc đạt được điều tốt, vốn có phần ít khắt khe hơn nhưng vẫn rất có giá trị. Trong khi đó, sự ám ảnh với cái hoàn hảo có thể trở thành một trở ngại; hơn nữa, làm sao thực sự đạt được sự hoàn hảo? Nó hàm ý một dạng trọn vẹn mà chúng ta chưa có được. Chúng ta chỉ có thể đạt sự trọn vẹn trong một phạm vi nhất định. Sự hoàn hảo là một phẩm tính atma, phải không? Chẳng phải nó nằm trên cõi phụ thứ tư của cõi atma sao? Vì vậy, bất cứ điều gì chúng ta có thể gọi là sự hoàn hảo hay cái hoàn hảo đều thuộc phạm vi của Chân sư nhiều hơn.

The Master would be the first one to tell you that he's not perfect. As a matter of fact, that's what the Christ did when he was with his disciples, because he was in the body of Jesus and he was teaching in that way, and they talked about him being good. He said, as we know, why call you me good? Only God is good. So, we have to be careful with perfection, but I do agree that to strive towards it is of great value, and one can never be quite satisfied with mediocrity,

Chân sư sẽ là người đầu tiên nói với các bạn rằng Ngài không hoàn hảo. Thực ra, đó chính là điều Đức Christ đã làm khi Ngài ở cùng các đệ tử, vì Ngài ở trong thân thể Đức Jesus và giảng dạy theo cách ấy, và họ nói rằng Ngài là thiện lành. Như chúng ta biết, Ngài nói: "Tại sao các con gọi Ta là thiện lành? Chỉ Thượng đế là thiện lành." Vì vậy, chúng ta phải thận trọng với sự hoàn hảo, nhưng tôi đồng ý rằng phấn đấu hướng đến nó có giá trị rất lớn, và người ta không bao

even though it is something along the way; still one has to go higher. It's a renunciation of mediocrity as a goal. Yeah.

giờ có thể hoàn toàn bằng lòng với sự tầm thường, dù đó là một chặng trên đường đi; vẫn phải vươn cao hơn. Đó là từ bỏ việc lấy sự tầm thường làm mục tiêu.

Michael (staff): I agree. You may pass through a stage of mediocrity.

Michael (nhân sự): Tôi đồng ý. Người ta có thể đi qua một giai đoạn tầm thường.

MDR: I guess we're all in it relative to certain possible attainments and something can be done, but we never hold it as a final goal. I think not. So, that's useful to think about. Thank you. Anything else?

MDR: Tôi cho rằng tất cả chúng ta đều đang ở trong giai đoạn ấy khi so với một số thành tựu có thể đạt được, và chúng ta có thể làm điều gì đó, nhưng không bao giờ xem nó là mục tiêu cuối cùng. Tôi nghĩ là không. Vì vậy, suy ngẫm về điều ấy rất hữu ích. Cảm ơn bạn. Còn gì nữa không?

Michael (staff): There are no hands raised and no other comments written at this time.

Michael (nhân sự): Hiện không có ai giơ tay và cũng không có nhận xét nào khác được viết ra.

MDR: I think that rather than get into the Dweller on the Threshold, that's something for our next time. We do have our meditation and Tuija has been doing these, but she is in a place now where there's too much background activity, I think. Is that the case, Tuija? Are you there? Maybe the background activity has claimed her. Anyway, if she's not present to do that, then I will continue.

MDR: Tôi nghĩ phần Kẻ Chận Ngõ chúng ta sẽ để dành cho lần tới. Chúng ta còn phần tham thiền, và Tuija vẫn hướng dẫn những bài này, nhưng tôi nghĩ hiện giờ cô ấy đang ở một nơi có quá nhiều hoạt động xung quanh. Có đúng vậy không, Tuija? Em có ở đó không? Có lẽ những hoạt động xung quanh đã cuốn cô ấy đi rồi. Dù sao, nếu cô ấy không có mặt để hướng dẫn thì tôi sẽ tiếp tục.

Tuija: Michael, it is correct, but it always takes me to tap this microphone that I can speak.

Tuija: Michael, đúng vậy, nhưng em luôn phải chạm vào nút micro này mới có thể nói được.

MDR: Yes, please do that.

MDR: Ừ, em cứ làm vậy nhé.

Meditation – Tham thiền

Again, this question of fear. The major Dweller on the Threshold for our planet, and I think very much inherited from the Moon

Một lần nữa, vấn đề sợ hãi này. Kẻ Chận Ngõ chủ yếu của hành tinh chúng ta, và tôi nghĩ phần lớn được thừa hưởng từ Dãy Mặt

Chain and built into the instinctual recoil of the substance of our vehicles. DK earlier said, don't drive this down into your being. This would be a suppression; sometimes it's done unconsciously and then it becomes a repression. You suddenly can't find the source anymore. It's sunk down into your psyche and work is required to bring it out. There's nothing deliberate about where it's gone. It just went there. So, the reason I say this is a lot of us are afraid, but we don't know we're afraid. Then, you can go deeper and you can find the source of the fear if you are courageous enough to do it.

Trăng, đã ăn sâu vào phản ứng co rút theo bản năng của chất liệu các hiện thể của chúng ta. Trước đó, Chân sư DK đã nói: đừng đẩy điều này xuống sâu trong con người em. Đó sẽ là sự đè nén; đôi khi điều này diễn ra một cách vô thức, rồi trở thành sự dồn nén. Đột nhiên, các bạn không còn tìm được nguồn gốc nữa. Nó đã chìm sâu vào tâm hồn, và cần phải làm việc để đưa nó ra. Không có chủ ý nào trong việc nó đi vào đó. Nó cứ đi vào đó thôi. Tôi nói điều này vì nhiều người trong chúng ta sợ hãi, nhưng lại không biết mình đang sợ. Khi ấy, các bạn có thể đi sâu hơn và tìm ra nguồn gốc của nỗi sợ, nếu có đủ can đảm để làm điều đó.

The old adage holds good here that perfect love casteth out all fear. That's a really profound statement and we have to make it for ourselves an actuality rather than just a form of words. So, we begin. In this particular case, we don't have an overwhelming number. So, what I can do is, as DK says, name the group members followed by a few moments of silence. Alexandra, Anna, Anne, Annette, Catherine, Chuan, Cindy, Jessica, Karen, Leslie, Mariana, Martha, Nelly, Rebecca, Risto, Stacia, Vera, and Veronica, Jo, Michael, Tuija, and myself. So we say the protective formula making the sign of the Cross of Divinity, ajna, heart, left eye, right eye.

Câu ngạn ngữ xưa vẫn đúng ở đây: tình thương hoàn hảo xua tan mọi nỗi sợ. Đó là một lời nói thực sự sâu sắc, và chúng ta phải biến nó thành hiện thực đối với chính mình, chứ không chỉ là một cách diễn đạt bằng lời. Vậy chúng ta bắt đầu. Lần này, số người tham dự không quá đông. Vì vậy, tôi có thể làm như Chân sư DK nói: xướng tên các thành viên trong nhóm, rồi dành một vài khoảnh khắc im lặng. Alexandra, Anna, Anne, Annette, Catherine, Chuan, Cindy, Jessica, Karen, Leslie, Mariana, Martha, Nelly, Rebecca, Risto, Stacia, Vera và Veronica, Jo, Michael, Tuija cùng tôi. Chúng ta đọc công thức bảo vệ, đồng thời làm dấu Thập Giá Thiên Tính: ajna, tim, mắt trái, mắt phải.

As we do this, we are tracing the light in this Cross of Divinity.

Khi làm như vậy, chúng ta vạch đường ánh sáng trong Thập Giá Thiên Tính này.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và từ điểm ấy tôi không bao giờ rời đi.

So that cross is created before each one of us, and then in a larger sense, before the group. Then we prepare further by focusing the light of matter and of mind, and we focus them on the lower mental plane. We focus the dual light of matter and of mind. We can arrive at some degree of truth through the light of mind, and we can vitally sustain the pursuit of it through the light of matter, largely the etheric light. We then reach toward the light of the soul, which we attempt to recognize, imaginatively contacting the soul, and bringing that soul light down into the dual light of matter and mind, and all three are as if blended together, and from it we will create our beam of detection and of dissipation.

Như vậy, thập giá ấy hình thành trước mỗi người chúng ta, rồi theo một ý nghĩa rộng lớn hơn, trước cả nhóm. Sau đó, chúng ta tiếp tục chuẩn bị bằng cách tập trung ánh sáng của vật chất và của trí tuệ trên cõi hạ trí. Chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ. Qua ánh sáng của trí tuệ, chúng ta có thể đạt đến một mức độ chân lý nào đó; và qua ánh sáng của vật chất, phần lớn là ánh sáng dĩ thái, chúng ta có thể duy trì sinh lực cho việc theo đuổi chân lý ấy. Tiếp đó, chúng ta vươn tới ánh sáng của linh hồn mà mình cố gắng nhận biết, dùng sự tưởng tượng để tiếp xúc với linh hồn và đưa ánh sáng linh hồn ấy xuống hòa vào ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ. Cả ba như hòa quyện với nhau, và từ đó chúng ta sẽ tạo ra chùm sáng để phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm.

So, the triple light, we get the feel of the triple light, and we say together:

Vậy, ánh sáng tam phân; chúng ta cảm nhận ánh sáng tam phân và cùng nói:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

The light of day, it's the light of the buddhic plane, and there has to be that line between the buddhic plane and the astral plane. Then we use the formula, and as we do, as the words are said, the group members visualize the great searchlight they have created, turning its light upon the astral plane.

Ánh sáng ban ngày là ánh sáng của cõi Bồ đề, và phải có đường nối ấy giữa cõi Bồ đề và cõi cảm dục. Sau đó, chúng ta sử dụng công thức; khi đọc những lời này, các thành viên trong nhóm hình dung ngọn đèn pha lớn mà họ đã tạo ra đang hướng ánh sáng vào cõi cảm dục.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

As these words are said, we continue our sustaining of our beam, our dissipatory beam, our revelatory beam, and to strengthen the beam, we say:

Khi đọc những lời này, chúng ta tiếp tục duy trì chùm sáng của mình, chùm sáng làm tiêu tan, chùm sáng mặc khải; và để tăng cường chùm sáng ấy, chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal is going to be the understanding of fear, the locating of fear, and the dissipation, as much as possible, of the great glamour of fear. So we think about this glamour of fear, and all of the difficulty that it has caused humanity in its long evolution. Sometimes we can say it is a guardian, and it preserves life in form, because it keeps the human being away from definite sources of danger. On the other hand, it becomes eventually a deterrent from future progress, because certain things have to be faced. When the glamour of fear exists, there is a retreat from the necessity of facing those conditions. So we continue with these words of power, and then we will meditate in silence and intensity of purpose for five minutes upon them.

Mục tiêu của chúng ta sẽ là thấu hiểu nỗi sợ, xác định nơi nó hiện diện và làm tiêu tan càng nhiều càng tốt ảo cảm lớn lao của sự sợ hãi. Vì vậy, chúng ta suy ngẫm về ảo cảm sợ hãi này và tất cả những khó khăn mà nó đã gây ra cho nhân loại trong cuộc tiến hoá lâu dài. Đôi khi, chúng ta có thể nói rằng nó là một người bảo vệ, giữ gìn sự sống trong hình tướng, vì nó giúp con người tránh xa những nguồn nguy hiểm rõ rệt. Mặt khác, cuối cùng nó trở thành một chướng ngại đối với sự tiến bộ trong tương lai, vì có những điều nhất định cần phải đối diện. Khi ảo cảm sợ hãi tồn tại, người ta lùi bước trước sự cần thiết phải đối diện với những hoàn cảnh ấy. Vì vậy, chúng ta tiếp tục với các quyền năng từ này, rồi sẽ tham thiền về chúng trong năm phút, trong im lặng và với mục đích mãnh liệt.

Of course, you can take any one of them into your meditation for a longer period, when it is possible to do so.

Dĩ nhiên, khi có thể, các bạn có thể đưa bất kỳ câu nào trong số này vào việc tham thiền của mình trong một khoảng thời gian dài hơn.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of fear.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm sợ hãi.

The power of our united light negates the quality of the glamour of fear from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm sợ hãi đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of fear.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm sợ hãi này.

We ponder on these words of power, visualizing the light penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation. Five minutes of silence and intensity of purpose.

Chúng ta suy ngẫm về những quyền năng từ này, hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt.

We are told in the *Yoga Sutras* that when thoughts contrary to yoga arise, we are to create those thoughts which are contrary to the contrary thoughts. So, instead of fear, fearlessness. The radiant sun of fearlessness, and it all comes from identifying as the immortal God within, God immanent and indestructible. So, we withdraw our beam from the astral plane back into the three as one on the mental plane and then distribute the lights to the soul, the mind and the realm of the etheric physical. Then we shut off the searchlight. The lights are where they originated. We sound the OM three times, realizing that some work has been done in the dissipation of the glamour of fear and its effects on all three levels of the personality.

Trong *Kinh Du Già*, chúng ta được dạy rằng khi xuất hiện những tư tưởng trái với du già, chúng ta phải tạo ra những tư tưởng đối lập với các tư tưởng trái nghịch ấy. Vì vậy, thay cho sợ hãi là vô úy. Mặt trời vô úy rạng ngời, và tất cả đều đến từ việc đồng hoá mình với Thượng đế bất tử bên trong, Thượng đế nội tại và bất hoại. Vì vậy, chúng ta rút chùm sáng của mình từ cõi cảm dục trở về ba ánh sáng hợp nhất trên cõi trí, rồi phân phối các ánh sáng ấy về linh hồn, thể trí và lĩnh vực hồng trần dĩ thái. Sau đó, chúng ta tắt ngọn đèn pha. Các ánh sáng đã trở về nơi chúng phát sinh. Chúng ta xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng mình đã thực hiện được một phần công việc làm tiêu tan ảo cảm sợ hãi và những ảnh hưởng của nó trên cả ba cấp độ của phàm ngã.

OM.

OM.

It's a very important glamour to work with and fundamental at core with so many other glamours.

Đây là một ảo cảm rất quan trọng cần xử lý, và ở cốt lõi, nó là nền tảng của rất nhiều ảo cảm khác.

If you look at suspicion, self-pity, criticism, you will find the core of fear there at the root. Well, thank you friends for attending our ongoing work here in the dissipation of glamour. Olivia, Tuija and myself and Michael, Jo and BL, the whole communications team, wish you lots of love and many blessings. Tonight we'll be dealing with the Zoom webinar on the *Cosmic Fire* in Depth. We've started to deal with latent fire and radiatory fire, which are basically dense physical and etheric fires, the foundation. Then as we go along, we'll get into solar fire, and even if we last that long into electric fire, which is found at the end of the book. So do join us and in the chat box, you'll find the links you need.

Nếu xem xét sự nghi ngờ, tự thương hại và chỉ trích, các bạn sẽ tìm thấy nỗi sợ nằm ở tận gốc rễ. Cảm ơn các bạn đã tham gia công việc liên tục của chúng ta ở đây nhằm làm tiêu tan ảo cảm. Olivia, Tuija, tôi, Michael, Jo và BL, toàn thể nhóm truyền thông, gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Tối nay, chúng ta sẽ có webinar trên Zoom nghiên cứu chuyên sâu về *Lửa Vũ Trụ*. Chúng ta đã bắt đầu đề cập đến lửa tiềm tàng và lửa bức xạ, về cơ bản là lửa hồng trần đậm đặc và lửa dĩ thái, phần nền tảng. Rồi khi tiến xa hơn, chúng ta sẽ đi vào Lửa Thái dương, và nếu tiếp tục được lâu đến thế, cả Lửa Điện ở cuối cuốn sách. Vì vậy, hãy tham gia cùng chúng tôi; trong khung trò chuyện, các bạn sẽ tìm thấy những đường liên kết cần thiết.

They are going to be the same all the time now as much as possible, so that we have a certain consistency for every program. We'll see you soon. Thank you.

Từ nay, trong chừng mực có thể, các đường liên kết sẽ luôn giữ nguyên để mỗi chương trình có sự nhất quán nhất định. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Xin cảm ơn.